

СБОРНИКЪ МАТЕРІАЛОВЪ

ДЛЯ ОПИСАНІЯ

МѢСТНОСТЕЙ И ПЛЕМЕНЪ КАВКАЗА.

Изданіе Управленія Кавказскаго Учебнаго Округа.

ВЫПУСКЪ ТРИДЦАТЫЙ.



ТИФЛИСЪ.

Типографія Канцеларіи Главнначальствующаго гражданскою частію на Кавказѣ,
Лорисъ-Меликовская ул., домъ казенный.

1902.

Удинская азбука: а, ^аа, ^яя, б, в, г, ^бб, д, е, ^ее, ж, ^жж,
ц, з, ^зз, и, ^йй, к, ^кк, ^кк, л, м, н, о, ^оо, ^оо, п, ^пп, р, с,
т, ^тт, у, ^уу, ^уу, ф, х, ц, ^цц, ч, ^чч, ш, ^шш, ы, ^ыы.

^аа, ^ее, ^оо, ^уу, ^ыы—звуки образуются при движеніи языка
назадъ и приближеніи задней его части къ небу (гортанные).

^яя, ^оо, ^уу—языкъ поднимается, губы движутся впередъ
(небные).

^бб—звонкій спирантъ.

^жж, ^шш—шипящiе; кончикъ языка у верхней альвеолы.

^цц, ^зз—ж и з съ окраской д: дж, дз.

^кк, ^пп, ^тт—съ придыханіемъ за взрывомъ (слабый взрывъ).

^кк, ^цц, ^чч—съ твердымъ взрывомъ.

^кк—к съ придыханіемъ (х).

Мягкіе согласные и носовой (ен) въ азбуцѣ не обо-
значены.


Переводъ св. Евангелія на удинскій языкъ сдѣланъ
для Сборника священникомъ о. Семеномъ Бежановымъ въ
1893 году. Изданіе нѣсколько замедлилось. О. Бежановъ
уроженецъ с. Варташенъ, нынѣ умершій, природный удинъ
и помогаль вмѣстѣ съ братомъ своимъ Михаиломъ Бежа-
новымъ собранію и изученію удинскихъ народныхъ пѣ-
сенъ, сказокъ, пословицъ и составленію словаря. Предпо-
лагалось издать весь этотъ матеріалъ въ двухъ выпускахъ:
въ первомъ—народныя пѣсни, сказки, пословицы съ слова-
ремъ, а во второмъ—переводъ св. Евангелія. Пока издает-
ся только второй выпускъ.

ГОСПОДА НАШЕГО
ИСУСА ХРИСТА
СВЯТОЕ ЕВАНГЕЛІЕ


ОТЪ

МАТӨЕЯ, МАРКА, ЛУКИ и ІОАННА

НА РУССКОМЪ И УДИНСКОМЪ ЯЗЫКАХЪ.



Изданіе Кавказскаго Учебнаго Округа.



ТИФЛИСЪ.

Типографія Канцеляріи Главнначальствующаго гражданскою частію на Кавказѣ,
Лорисъ-Меликовская ул., домъ казенный.

1902.

Печатано съ разрѣшенія Высокопреосвященнѣйшаго *Флавіана*,
Экзарха Грузіи, архієпископа Карталинскаго и Кахетинскаго
(отъ 20 іюня 1898 г. за № 2229).

МАТФЕІАХО ІВѢЛ ДАФ-
ТАР.

Б у л 1.

1. Овлѣд Ісусі Хрїстосі,
Ѓар Давїді, Ѓар Авраамі.

2. Авраамен бїнехе Іса-
аках; Ісаакен бїнехе Іаковах;
Іаковен бїнехе Іудах вѣ шета
вїчїмуѡх;

3. Іудан гена бїнехе Фаре-
сах вѣ Зарух Фамарахо; Фар-
ресен бїнехе Есромах; Есро-
мен бїнехе Арамах;

4. Арамен бїнехе Амїна-
давах; Амїнадавен бїнехе На-
асонах; Наасонен бїнехе Сал-
монах;

5. Салмонен бїнехе Воогах
Рахавахо; Воозен бїнехе Ови-
дах Руфпухо; Овіден бїнехе
Іессеїах;

6. Іессен бїнехе Давїд пас-
чаѡах; Давїд пасчаѡен бїнехе
Соломопах Урїн чубѡхо;

7. Соломонен бїнехе Рово-
амах; Ровоамен бїнехе Авїах;
Авїен бїнехе Асах;

ОТЪ МАТѢЕЯ СВЯТОЕ
БЛАГОВѢСТВОВАНІЕ.

Г л а в а 1.

1. Родословіе Ісуса Хри-
ста, Сына Давидова, Сына
Авраамова.

2. Авраамъ родилъ Исаака;
Исаакъ родилъ Іакова; Іаковъ
родилъ Іуду и братьевъ его;

3. Іуда родилъ Фареса и
Зару отъ Ѡамари; Фаресъ ро-
дилъ Есрома; Есромъ родилъ
Арама;

4. Арамъ родилъ Амїна-
дава; Амїпадавъ родилъ На-
ассона; Наассонъ родилъ Сал-
мона;

5. Салмонъ родилъ Вооза
отъ Рахавы; Воозъ родилъ
Овида отъ Руѡи; Овидъ ро-
дилъ Іессея;

6. Іессей родилъ Давида
царя; Давидъ царь родилъ Со-
ломона отъ бывшей за Урїею;

7. Соломонъ родилъ Рово-
ама; Ровоамъ родилъ Авїю;
Авїя родилъ Асу;

8. Асан бінехе Іосафатах;
Іосафатен бінехе Іорамах; Іо-
рамен бінехе Озіах;

9. Озіан бінехе Іоафамах;
Іоафамен бінехе Ахазах; Аха-
зен бінехе Езекіах;

10. Езекіен бінехе Мана-
сах; Манасен бінехе Амонах;
Амонен бінехе Іосіах;

11. Іосіан бінехе Іоакімах;
Іоакімен бінехе Іехоніах ва
шета вічимуѳох, Вавілона ꙗѳч-
байтхо бей.

12. Вавілона ꙗѳчбайтхо
оша Іехоніан бінехе Салафі-
ліах; Салафілен бінехе Зоро-
вавеліах;

13. Зоровавеліен бінехе
Авіудах; Авіуден бінехе Еліа-
кімах; Еліакімен бінехе Азо-
рах;

14. Азорен бінехе Садоках;
Садокен бінехе Ахімах; Ахі-
мен бінехе Еліудах;

15. Еліуден бінехе Елеаза-
рах; Елеазарен бінехе Мат-
фанах; Матфанен бінехе Іа-
ковах;

16. Іаковец бінехе Іосіфах,
Маїрамі ішех, Матхоѳе баце-
ѳе Ісус, Хрістос укеѳал.

17. Меѳар бѳѳѳн бѳвлад
Авраамахо Давідалцірік бі-

8. Аса родилъ Іосафата;
Іосафатъ родилъ Іорама; Іо-
рамъ родилъ Озію;

9. Озія родилъ Іоаѳама;
Іоаѳамъ родилъ Ахаза; Ахазъ
родилъ Езекію;

10. Езекія родилъ Манас-
сію; Манассія родилъ Амона;
Амонъ родилъ Іосію;

11. Іосія родилъ Іоакима;
Іоакимъ родилъ Іехонію и
братъевъ его, предъ пересе-
леніемъ въ Вавилонъ.

12. По переселеніи же въ
Вавилонъ, Іехонія родилъ Са-
лаѳілія; Салаѳілія родилъ
Зоровавеля;

13. Зоровавель родилъ Ави-
уда; Авіудъ родилъ Еліакима;
Еліакимъ родилъ Азора;

14. Азоръ родилъ Садока;
Садокъ родилъ Ахима; Ахимъ
родилъ Еліуда;

15. Еліудъ родилъ Елеаза-
ра; Елеазаръ родилъ Матѳа-
на; Матѳанъ родилъ Іакова;

16. Іаковъ родилъ Іосифа,
мужа Маріи, отъ которой ро-
дился Іисусъ, называемый
Христосъ.

17. Итакъ всѣхъ родовъ
отъ Авраама до Давида че-

пеїце; вѧ Давїахо Вавїлона
кѧшбакама бїпеїце ѡвлѧдде;
вѧ Вавїлона кѧшбакїтхо оша
Хрїстосалцїрїк бїпеїце ѡв-
лѧдде.

18. Исус Хрїстосї баксун
банеке метѧр: бецецї бакїтхо
оша Шета Нана Маїрам Іо-
сїфахол, шотѡон сун сунах
бесама, ѧшкарре баке те Ше-
таї бутай буѡуне Івѧл Елму-
ѡохо.

19. Іосїф гена Шета ішу,
їч доѡрїлуѡа гѡрѧ тету букі
ѧшкар банеї, бутукї ѡапкїн
барканеї Шотух.

20. Евахте метїн фїкїрребї
мотух, ме, Бїхоѡо Фѧрїшта
авкецї мету вепе бош, вѧ
їїне: Іосїф, ѡар Давїдї! ма-
кава кїѡы Маїрамах вї чуб-
ѡох аксуна; шетабахтїнте ба-
кало шотхо буне Івѧл Ел-
муѡохо;

21. бїнехо ѡар, вѧ Шета
їїахал лананхо: Исус; шета-
бахтїнте Шетїн чхаркесталле
адамарѡох їчї, їѡо гїнѧнѡохо.

22. Паммоно гена банеке,
барта баканкї Бїхоѡон їїо,
їехамбарѡо ѡомон, матїнте
ехне:

тырнадцать родовъ; и отъ Да-
вида до переселенїя въ Ва-
вилонъ четырнадцать родовъ;
и отъ переселенїя въ Вави-
лонъ до Хрїста четырнадцать
родовъ.

18. Рождество Исуса Хри-
ста было такъ: по обрученїи
Матеря Его Марїи съ Іосї-
фомъ, прежде нежели соче-
тались они, оказалось, что
Она имѣетъ во чревѣ отъ Ду-
ха Святаго.

19. Іосїфъ же мужъ Ея,
будучи праведенъ и не же-
лая огласить Ее, хотѣлъ тай-
но отпустить Ее.

20. Но когда онъ помыс-
лилъ это,—се, Ангель Госпо-
день явился ему во снѣ и
сказалъ: Іосїфъ, сынъ Дави-
довъ! не бойся принять Ма-
рїю, жену твою; ибо родив-
шеяся въ Ней есть отъ Духа
Святаго;

21. родитъ же Сына, и
наречешъ Ему имя: Исусъ;
ибо Онъ спасетъ людей Сво-
ихъ отъ грѣховъ ихъ.

22. А все сіе произошло,
да сбудется реченное Госпо-
домъ чрезъ пророка, который
говоритъ:

23. ме Хинѣрен бужуне
анеко ва бинехо Ђар, ва ціа-
хал Шетаї лакунхо: Еммануїл,
їесунне те іахолле Біхацуѳ
(Ісај 7, 14).

24. Нспахо айзери, Іосїфен
біне еѳарте Біхоѳо Фѣршгї-
неп буїруѳнебі шету, ва ане-
кі чуброх ічі,

25. ва ѳету абаї Шетух,
еѳар ахрах шетін бінехі іт
беїумці ѳарах; ва Шетін Ше-
та ціах ланехі Ісус.

Б у л 2.

1. Евахте Ісус банекї Віф-
леема Цуһутѳої, Ірод пасча-
зун вадїнал, арікуп Ерусали-
ма біліціух бѳѳ чеѳал амѳо
ва іікуп:

2. ма бакїо Пасчаѳ Цуһут-
ѳої? шетабахтїн те іа аїаке
Шета кабунах бѳѳ чеѳалач,
ва ареїан Шоту булкоѳбесан.

3. Метух ібакі Ірод пас-
чаѳ бірдаи са ганухонебакі,
ва буїун Ерусалим шотхол.

4. Ва гїрбі буїун каала
беїншрох ва каѳзабатрох халх-
наї, хабарреакї шотрохо: ма
їарѳг бакане Хрістох?

23. се, Дѳва во чревѳ
прїметь и родить Сына, и
нарекуть имя Ему: Емману-
иль, что значитъ: съ нами
Богъ (Исаїя 7, 14).

24. Вставъ отъ сна, Іосифъ
поступилъ, какъ повелѣлъ ему
Ангель Господень, и принялъ
жену свою,

25. и не зналъ Ея, какъ
наконецъ Она родила Сына
первенца, и онъ нарекъ Ему
имя: Іисусъ.

Г л а в а 2.

1. Когда же Іисусъ родил-
ся въ Внѳлеемѳ Іудейскомѳ
во дни царя Ирода, пришли
въ Іерусалимѳ волхвы *) съ
востока и говорятъ:

2. гдѳ родившїйся Царь
Іудейскїй? ибо мы видѣли
звѣзду Егѳ на востокѳ и при-
шли поклонитъся Ему.

3. Услышавъ это, Іродъ
царь встревожился, и весь
Іерусалимѳ съ нимѳ.

4. И собравъ всѣхъ перво-
священниковъ и книжниковъ
народныхъ, спрашивалъ у
нихъ: гдѳ должно родитъся
Хрісту?

*) Мудрецы.

5. Шотронал пікун шоту: Віфлеема Цуһутрої, шетабахтінге цамне меѣр пехамбрахо:

6. унал Віфлеем кул Іудун, екален камасітен калатрохо Іудун, шетабахтінге вахо чеѣалле калао, матінге чкаркесталле Без адамарохо Израїла (Михей 5, 2).

7. Тевахта Іроден біліцірохо чапкін каллі, абатубаї шотрохо кабун акесунун вадінах

8. ва іакабі шотрохо Віфлеема піне: такепап ганен абакавабаї Аїлун бахтін, евахте боѣанацбо за абабакестанан, шетабахтінге зуал таѣаз бул коѣбесун Шоту.

9. Шотрон пасчаѣа імухлахі такунци: ва ме кабунал, матухте акоке шотро бѣѣ чеѣалач, таветсаї шотрохо беї, еѣар ахрах арі чурреї мегане лахо, маате бупеї Аел.

10. кабунах алесхолан шонор муќкупбаї гѣлѣкала муќлѣсен,

11. ва куа баесхолан акокі Аїлах Маїрамахол, Шета Нанахол, ва бії булкуп коѣбі

5. Они же сказали ему: въ Виѣлеемѣ Іудейскомъ, ибо такъ написано чрезъ пророка:

6. и ты, Виѣлеемъ, земли Іудина, ни чѣмъ не меньше воеводствъ Іудиныхъ; ибо изъ тебя произойдетъ Вождь, Который упасетъ народъ Мой Израїля (Михей 5, 2).

7. Тогда Іродъ, тайно призвавъ волхвовъ, выведалъ отъ нихъ время появленія звѣзды

8. и, пославъ ихъ въ Виѣлесмъ, сказалъ: пойдите, тщательно развѣдайте о Младенцѣ, и когда найдете, извѣстите меня, чтобы и мнѣ пойти поклониться Ему.

9. Они, выслушавъ царя, пошли: и се, звѣзда, которую видѣли они на востоцѣ, шла передъ ними, какъ наконецъ пришла, и остановилась надъ мѣстомъ, гдѣ былъ Младенецъ.

10. Увидѣвши же звѣзду, они возрадовались радостью весьма великою,

11. и вышедши въ домъ, увидѣли Младенца съ Марією, Матерью Его, и падши по-

Штуту; вѣ каїпі ічѣ довлѣтѣх,
екунчері Шетепѣ пешкѣшѣх:
кїзїл, кїндѣрѣк вѣ смїрна.

12. Вѣ непѣбош акункі
буїруѣ, Іродуп тѣбѣл ну каї-
баѣакун, кеїрі іакен ѣакунці
ічѣ ѣлкіна.

13. Евахѣ монор ѣакунці,
—ме Фѣрїшга Біхоѣї акнеці
непѣбош Іосїфа вѣ піне: аїза,
ака Аїлах вѣ Іч Нанах, тіа
Егїпта, тіа баѣа зу вах ука
ма; шетабахтїнѣ Іроден бу-
тукса Аїлах фурукане баѣев-
кесунун бахтїн Шотух.

14. Шегїн аїзерї, анекі
Аїлах вѣ Іч Нанах ішоун ѣа-
неці Егїпта,

15. тіа банекї Ірод біама,
барѣа ѣамканбаїкі Біхоѣон піо
пѣхамбарї музїн, матїнѣ пе-
пе: Егїтахо калзуѣ Зу Без
Ѣарах (Осіа 11, 1).

16. Тѣвахта Ірода, атукі
їгух біліціѣан маскарїналку-
наке, гѣлѣ аѣѣронне баѣе, вѣ
іаканебі каїцакун буїїун аїлѣ-
ѣо Віфлеема вѣ іч буїїун һандѣ-
вѣрмуѣо, пѣ усенахо буркі вѣ
ока, те вѣдїпалцірїк манѣ вѣ-
дінахо абатубаѣе біліціѣохо.

клонїлись Ему; и открывши
сокровища свои, принесли Ему
дары: золото, ладанъ и смирну.

12. И, получивъ во снѣ
откровенїе не возвращаться
къ Ироду, инымъ путемъ ото-
шли въ страну свою.

13. Когда же они отошли,
—се, Ангелъ Господень яв-
ляется во снѣ Іосифу и гово-
ритъ: встань, возьми Младен-
ца и Матерь Его, и бѣги въ
Египетъ, и будь тамъ, доко-
лѣ не скажу тебѣ; ибо Иродъ
хочетъ искать Младенца, что-
бы погубить Его.

14. Онъ всталъ, взялъ Мла-
денца и Матерь Его ночью,
и пошелъ въ Египетъ,

15. и тамъ былъ до смер-
ти Ирода, да сбудется рече-
ное Господомъ чрезъ проро-
ка, который говоритъ: изъ
Египта воззвалъ Я Сына Мо-
его (Осіа 11, 1).

16. Тогда Иродъ, увидѣвъ
себя осмѣяннымъ волхвами,
весьма разгнѣвался и послалъ
избить всѣхъ младенцевъ въ
Вїфлеемѣ и во всѣхъ предѣ-
лахъ его, отъ двухъ лѣтъ и
ниже, по времени, которое
вывѣдалъ отъ волхвовъ.

17. Тевакта тамнебакі Ереміа пехамбарен піо, матінте ехне:

18. сас Рамну ікобайса, опеісун, бобойсун ва зізійсун калане; Рахілен оненеха іч айлузо бахтін, ва тету букса айраін байане, шетабахтінте шонортекунбу (Ерем. 31, 15).

19. Ірод пурітхо оша ме Фаріштā Віхорой нене бош акпеці Іосіфа, Егіптун бош.

20. Ва ехне: айза, ака Айлах ва Іч Нанах, таке Израілуи куллу, шетабахтінте Айлуи елмузох фурукалор пурекун.

21. Шоно айнезери, анекі Айлах ва Іч Нанах, арине Израілуи куллу.

22. Ігубакі те Архелаен пасчадлузнебеса Іудун куллу, Іроді іч баба гала, китубі тіа тайсунa; амма непебош буїрузнеакі, тапеці Галілеун хандāvармузо.

23. Ва арі каррехе шāhā-rā Назорет укал, барта тамканбакі пехамбарен піо те Шоно Назорей калебалле.

17. Тогда сбылось реченное чрезъ пророка Іеремію, который говоритъ:

18. гласъ въ Рамѣ слышанъ, плачь и рыданіе, и вопль великій; Рахиль плачетъ о дѣтяхъ своихъ и не хочетъ утѣшиться, ибо ихъ нѣтъ (Іерем. 31, 15).

19. По смерти же Прода, — се, Ангель Господень во снѣ является Іосифу въ Египтѣ.

20. И говоритъ: встанъ, возьми Младенца и Матерь Его и иди въ землю Израилеву, ибо умерли искавшіе души Младенца.

21. Онъ всталъ, взялъ Младенца и Матерь Его и пришелъ въ землю Израилеву.

22. Услышавъ же, что Архелай царствуетъ въ Іудеѣ вмѣсто Прода, отца своего, убоялся туда итти; но, получивъ во снѣ откровеніе, пошелъ въ предѣлы Галилейскіе.

23. И пришедъ поселился въ городъ, называемомъ Назаретъ, да сбудется реченное чрезъ пророковъ, что Онъ Назореемъ наречется (Суд. 13, 5).

Б у л 3.

Глава 3.

1. Те рѣмхо енеса Іоан
Хаштало, вѣ карознеґаста
Іудеун беѣван гану,

2. вѣ ехне: іакаеґенан, ше-
табахтѣ іша не баґе гѣгнѣї
пѣсчаґлѣѣ.

3. Шетабахтѣ шоно мо-
воне, матабахтѣ пѣпе пѣ-
хамбар Ісаіан: сѣс ѡнекало
беѣван гану, нѣзѣрбанан іак
Бѣхоѡенѣ, добрі сербанан
Шета іаках (Ісаї 40, 3).

4. Іоані ічі бутаї партал
буше пѣйнухо вѣ тоґка тол-
лаї іч бачапел, хораґ гена
шетаї бунеї текл вѣ чолла уґ.

5. Тѡвахта Ерусалѣм, бѣ-
тѣун Цуһутуґ вѣ бѣтѣун Іорда-
нун нѣндѣвѣрмуґохо чѣкупсаї
шета тоґѡл

6. вѣ хачкунесаї шотхо
Іордана, хостамазбакі ічѣ
гѣнѣнѡѣ.

7. Іоана те атуні гѡлѡ фа-
рсеуґх вѣ саддукеуґх, манорте
екунсаї шета тоґѡл хачесан,
пѣше шо рѡх: ехѣднахо бакіор!
шѣна ефа абабаґесте тѣганан
баґал тѣмбѣнѣхо?

1. Вѣ тѣ дни приходѣтѣ
Іоаннѣ Креститель и пропо-
вѣдуетѣ вѣ пустынѣ Іудей-
ской,

2. и говоритѣ: покайтесь,
ибо приблизилось Царство Не-
бесное.

3. Ибо Онѣ тотѣ, о кото-
ромѣ сказаѣ пророкѣ Ісаіа:
гласѣ вопіющаґо вѣ пустынѣ:
приготовьте путь Господу, пря-
мыми сдѣлайте стези Ему
(Ісаіа 40, 3).

4. Самѣ же Іоаннѣ имѣѣ
одежду изѣ верблюжѣяґо во-
лоса и поясѣ кожанѣї па
чреслахѣ своихѣ; а пищею
его были акриды и дикѣї медѣ.

5. Тогда Іерусалимѣ и вся
Іудея и вся окрестность Іор-
данская выходили кѣ нему

6. и крестились отѣ него
вѣ Іорданѣ, исповѣдуя грѣхи
свои.

7. Увидѣвѣ же Іоаннѣ мно-
гихѣ фарисеевѣ и саддукевѣ,
идушихѣ кѣ нему креститься,
сказаѣ имѣ: порожденія ехид-
нины! кто внушилѣ вамѣ бѣ-
жать отѣ будущаґо гнѣва?

8. Іараѣмішбанан лаіѣлу
бѹнѣр іакаесуна;

9. ма фікірбанан еѣ бош
пі те: беш баба Авраамне,
шетабахтінте ехзу вах, Біхо-
ѣо батукѣ ме жерхохо іараѣ-
мішбане аїлух Аврааменк;

10. ва ѣаварал ходін ту-
мехне біѣі: нар ход шел бѹ-
нѣр нут ечалтук боті бокун-
сеса арѣо бош.

11. Зу хашзуста еѣах хе-
не бош іака есунен, амма без
коштан еѣало захо зорруне;
зу лаіѣ тез ѣашаз Шета ту-
рін лакалтук; Шетін хаштал-
ле Івѣл Елмуѣрн ва арѣон.

12. Кода Шетаї Іч кѣхне,
ва Шетінал ѣмізбалле Іч еѣ-
ну, гідбалле Іч арумах нам-
барханіва, кѹкнук геца бо-
жѣбалле нут ѣапбакаларѣон.

13. Тевахта енеса Ісус Гал-
лілеіахо Іордана Іоанун то-
ѣол, шотхо хашѣсан.

14. Іоанен гепа еперѣсаї
Шотук ва ехнеї: зу гѣрѣг ха-
шеѣаз Вахо, Уннуеса без
тоѣол?

15. Амма Ісусен піне шѣ-
ту цѹѣоб: барѣа іса, шѣга-

8. Сотворите же достойный
плодь покаяніа;

9. и не думайте говорить
въ себѣ: отецъ у насъ Ав-
раамъ; ибо говорю вамъ, что
Богъ можетъ изъ камней сихъ
воздвигнуть дѣтей Аврааму;

10. уже и сѣкпіра при вор-
нѣхъ деревъ лежитъ: всякое де-
рево, не припосѣяющее добра-
го плода, срубаютъ и броса-
ютъ въ огонь.

11. Я крещу васъ въ водѣ
въ покаяніе, но Ідущій за
мною сильѣе меня; я не до-
стоинъ понести обувь Его;
Онъ будетъ крестить васъ Ду-
хомъ Святымъ и огнемъ.

12. Лопата *) Его въ ру-
кѣ Его, и Онъ очиститъ гум-
но Свое, и соберегъ пшеницу
Свою въ житницу, а солому
сожжетъ огнемъ пеугасимымъ.

13. Тогда приходитъ Іисусъ
изъ Галилеи на Іорданъ къ
Іоанну, креститься отъ него.

14. Іоаннъ же удерживаль
Его и говорилъ: мнѣ надсѣ-
бно креститься отъ Тебя, и
Ты ли приходишь ко мнѣ?

15. Но Іисусъ сказалъ ему
въ отвѣтъ: оставь теперь; ибо

*) Которою вѣютъ хлѣбъ.

бахтінге іа лазумне метѣр
һарса добрінах ѣамбаіан. Те-
вахта Іоанен барреха Шогух.

16. Ісус хашесхолан тес-
саһаѣ џеріне хенахо, вѣ мѣ-
гіла кѣінеці Шетенкена гѣг,
вѣ агукі Іоанна Елмузох Бі-
хоџі, манѣте цїріне гегѣрке-
на, вѣ цїнесаі Шета лахо.

17. Вѣ мѣгіла сѣс гѣгіхо
матїнге піне: Моно буне Без
Ѣар букал, матабошѣ Без
їхтіарре.

Б у л 4.

1. Тевхата Ісусах лаїнече-
рі Елмузон беїван гану, сї-
нѣмїшбесунун бахтїн шейѣа-
нахо,

2. пѣкѣ рї пѣкѣ шу цум
ефї ахрах бусанебаке.

3. Вѣ ішанебакі Шета гѣ-
рѣл сїнѣмїшбал, вѣ піне: ѣгѣ-
нѣ Ун Ѣар Біхоџїну, уїпа ме
жерхох шумал канѣараїї.

4. Шенїнал цуѣабнебі ше-
ту: цамне: ѣѣкса шумеп кѣр-
халѣене адамар, амма һарса
аїѣен, манѣте џепеса Біхоџі
жѣмохо.

тѣкъ надлежитъ намѣ испол-
нить всякую правду. Тогда
Іоаннѣ допускаетъ Его.

16. И крестившись Іисусъ
тотчасъ вышелъ изъ воды,—
и се, отверзлись Ему небеса,
и увидѣлъ Іоаннѣ Духа Божїя,
Который сходилъ, какъ голубь,
и испускался на Него.

17. И се, гласъ съ небесъ
глаголющїй: Сей есть Сынъ
Мой Возлюбленный, въ Кото-
ромъ Мое благоволенїе.

Глава 4.

1. Тогда Іисусъ возведенъ
былъ Духомъ въ пустыню,
для искушенїя отъ діавола,

2. и постившись сорокъ
дней и сорокъ ночей, напо-
слѣдокъ взалкалъ.

3. И приступилъ къ Нему
искуситель и сказалъ: если
Ты Сынъ Божїй; скажи, что-
бы камни сїи сдѣлались хлѣ-
бами.

4. Онъ же сказалъ ему въ
отвѣтъ: написано: не хлѣбомъ
однимъ будетъ жить человѣкъ,
но всякимъ словомъ, исходя-
щимъ изъ устъ Божїихъ (Вто-
розак. 8, 3).

5. Оша танешша шейтанен Шотух ивел шӕһӕра, вӕ чурреста намазун иаӕуӕал

6. вӕ ехне Шоту: ӕгӕнӕ Ун Ӕар Бихоӕойну боса Вах ока, шетабахтинӕ цамне: Ич Фӕриштӕро буӕруӕне Ви бахтин, кӕн лахо ӕашалкун Вах, те-ӕарӕне Ви ӕур ну ламандане женал (Псал. 90, 11—12).

7. Исусен ӕине шотух: цамне ӕамеӕарал: ма сӕнӕмишба ви Аӕа Бихоӕох (Второз. 6, 16).

8. Пурап танешша шейтанен Шоту гӕлӕ алалу бурӕол вӕ авеснеста Шоту бӕтӕун дӕ-пӕанун ӕасчаӕлуӕах вӕ шӕ-ӕураах шотӕоӕ,

9. вӕ ехне Шоту: могу бӕ-тӕун ӕаздо Ва, ӕгӕнӕ бӕиӕи за бул коӕбаӕн.

10. Тевахта Исусен ехне шоту: ирӕдбаӕа захо, шейтан, шетабахтинӕ цамне: Аӕа Би-хоӕо ви бул коӕба вӕ Шоту ӕӕйса куллуӕба.

11. Тевахта барреха Шотух шейтанен, вӕ ме Фӕриштӕ-ронал ишабаӕи куллуӕкунби Шоту.

12. Исуса ибаӕесхолан ӕе

5. Погомь беретъ Его дя-воль въ святѣй городъ и по-ставляетъ Его на крылѣ храма

6. и говоритъ Ему: если Ты Сынъ Божій, бросься внизъ; ибо написано: Анге-ламъ Своимъ заповѣдаетъ о-Тебѣ, и на рукахъ понесутъ Тебя, да не преткнешься о-камень ногою Твоею (Псал. 90, 11—12).

7. Исусъ сказалъ ему: на-писано также: не искушай Господа Бога твоего (Второзак. 6, 16).

8. Опять беретъ Его дя-воль на весьма высокую го-ру, и показываеъ Ему всѣ-царства міра и славу ихъ,

9. и говоритъ Ему: все это дамъ Тебѣ, если надши, по-клонишься мнѣ.

10. Тогда Исусъ говоритъ ему: огойди отъ Меня, сатана; ибо написано: Господу Богу твоему поклоняйся и Ему од-ному служи (Второзак. 6, 13):

11. Тогда оставляетъ Его-дьяволь, и се, Ангелы при-ступили и служили Ему.

12. Услышавъ же Исусъ,

Иоанна туссаѣкубе, ꙗнеци
Галилея,

13. ва Назодеѣх барті
ари арреци дѣрианун хотел бу
Капернаума, Завулони кап
Нефалимови сѣхрѣѣол,

14. барѣа ѣамкап баки Исаї
ѣехамберен ꙗно, матинѣ ехне:

15. завулони кул ва Не-
фалимови кул дѣриѣнун хотта
іакалле, Іорданахо теѣо, буѣ-
баразѣої Галилея,

16. адамарух арциор бѣын-
куна, акове ꙗала хаш, ва
арциѣрепк ѣікіна ва пуритѣо
хоѣина хашнеди хашен (Исаї
9, 1—2).

17. Ме вѣдинахо Ісусен
ѣуреки ꙗарозѣастах, ꙗіне іа-
касѣнан, ꙗетабахтинѣ іѣа-
небаѣе ꙗасѣарлуз гѣгнѣі.

18. Галилеуп дѣриѣпахо іѣа
ѣебаѣахуп Шету атуки ꙗа ві-
чех, Сімонах, матуѣе ехдуні
Петр, ва Андреіах ꙗета вічех
матѣоѣе бокунсе саї ѣоррух
дѣриѣна, ꙗетабахтинѣ ꙗопор
ѣукуні чѣлі бікалух;

19. ва ꙗіне ꙗотѣох: еѣе-
нан Без ꙗошган, Зуал еѣѣх
ѣаз адамар бікал.

что Иоаннъ отданъ лодъ стра-
жу, удалися въ Галилею,

13. и, оставивъ Назаретъ,
пришелъ и поселился въ Ка-
пернаумъ приморскомъ, въ
предѣлахъ Завулоновыхъ и
Нефѣалимовыхъ,

14. да сбудется реченное
чрезъ пророка Исаію, кото-
рый говоритъ:

15. земля Завулова и зем-
ля Нефѣалимова, на пути при-
морскомъ, за Іорданомъ, Га-
лилея языческая,

16. народъ, сидящій во
тьмѣ, увидѣлъ свѣтъ великій,
и сидящимъ въ странѣ и тѣ-
ни смертной возсіалъ свѣтъ
(Исаїи 9, 1—2).

17. Съ того времени Іисусъ
началъ проповѣдовать и го-
ворить: покайтесь; ибо при-
близилось Царство Небесное.

18. Проходя же близъ моря
Галилейскаго, Онъ увидѣлъ
двухъ братьевъ, Симона, на-
зываемаго Пегромъ, и Андрея,
брата его, закидывающихъ сѣ-
ти въ море; ибо они были
рыболовы;

19. и говоритъ имъ: иди-
те за Мною, и Я сдѣлаю васъ
ловцами человековъ.

20. Шотѣонал ѣоррурѣох барті, тессаѣаѣ ѣакунці Шета ѣоштан.

21. Телан теѣо ѣаці атукі Шоту кеірі на вічімуѣох Іаков Заведеевах ва Іоанах шета вічех, віѣѣе гѣмінѣ арці Заведеіахол іѣхо бабахол, матіѣе іѣѣо ѣорруѣ іамалуѣнебсаі, мотѣохал каллеіі.

22. Ва шотѣон тессаѣаѣ віѣѣе гѣмінах ва іѣѣо бабах барті ѣакунці Шета ѣоштан.

23. Ва чурреці Ісус бѣѣѣн Галілеіа, мечіѣѣо бош зобмбесіа шотѣох, ва ѣарозѣастіа Даѣтар ѣасѣаѣлуѣун, ва шеллбесіа ѣар азарах ва ѣарса іаріѣѣох адамарѣі.

24. Ва ѣанеці сѣс Шета бахтін бѣѣѣн Сіріа, ва екушчесаі Шета тоѣол бѣѣѣн азаруѣох, бікеці ѣѣрѣба ѣѣрѣа азарѣон, ѣѣѣмінепѣѣох, ѣіѣнурѣѣох, алахобакіѣѣох, сусбакіѣѣѣох, ва Шетінал шеллбесаі шотѣох.

25. Шета ѣоштан ѣакунсаі гѣло халх Галілеіахо, Віѣшѣѣѣрахо, Ерусаліахо, Іудун кулмухо, ва Іорданун теѣхо.

20. И они тотчасъ, оставивши сѣѣти, послѣдовали за Нимъ.

21. Оттуда иѣа далѣе, увидѣлъ Онъ другіѣхъ двухъ братьевъ, Іакова Зеведеева и Іоанна, брата его, въ лодѣѣ съ Зеведеемъ, отѣемъ ихъ, почпывающіѣхъ сѣѣти свои, и призвали ихъ.

22. И они тотчасъ, оставивши лодѣу и отѣа своего, послѣдовали за Нимъ.

23. И ходилъ Іисусъ по всей Галілеѣ, уча въ синагогахъ ихъ и проповѣдуя Евангеліе Царствія и исцѣляя всяѣую болѣзнь и всяѣую немощь въ людѣахъ.

24. И прошелъ о Немъ слухъ по всей Сиріи; и приводили къ Нему всѣѣхъ немощныхъ, одержимыхъ различными болѣзнями и припадками, и бѣсновалыхъ, и лупатиковъ, и разслабленныхъ, и Онъ исцѣлялъ ихъ.

25. И слѣдовало за Нимъ множество народа изъ Галілеи и Десятиградія, и Іерусалима и Іудеи, и изъ-за Іордана.

Б у л 5.

1. Адамарѣох акі, Шоно
лаінеці бурѣол, евахѣ арреці,
арікун Шета тѣѣл Шета шѣ-
гірдух.

2. Ва Іченал Іч жомох каі-
лі зомнебі шотѣох, йіне:

3. Бахтаваррукун кѣсібѣр
елмуѣн, шетабахтінѣ шотѣѣ
буне Гѣгнѣ Пасчаѣ.

4. Бахтаваррукун ѣнека-
лор, шетабахтінѣ шонор му́к
балкалкун.

5. Бахтаваррукун дінѣор,
шетабахтінѣ шотѣѣ заѣбал-
кун бул.

6. Бахтаваррукун буссаор,
ва хенезаор доѣрліѣун бах-
тін, шетабахтінѣ шонор бо-
шалкун.

7. Бахтаваррукун ірѣнм-
луор, шетабахтінѣ шотѣѣн
ірѣнмакалкун.

8. Бахтаваррукун гѣміз укі-
нор, шетабахтінѣ шотѣѣ авал-
ко Біхоѣ

9. Бахтаваррукун дінѣлуѣ
сакалор, шетабахтінѣ шонор
калеѣкалкун Біхоѣ ѣрмух.

10. Бахтаваррукун таѣе-
ѣѣор доѣрліѣун бахтін, шета-
бахтінѣ шотѣѣѣ букоѣ Гѣгнѣ
Пасчаѣлуѣ.

Г л а в а 5.

1. Увидѣвъ народѣ, Онѣ
взошелѣ на гору; и, когда
сѣлъ, приступили въ Нему
ученики Его.

2. И Онѣ, отверзши уста
Свои, училѣ ихѣ, говоря:

3. блаженны ниѣіе духомѣ,
ибо ихѣ есть Царство Небес-
ное.

4. Блаженны плачуѣіе, ибо
они утѣшатся.

5. Блаженны кроткіе, ибо
они наслѣдуютѣ землю.

6. Блаженны алѣуѣіе и
жаждуѣіе правды, ибо они
насытятся.

7. Блаженны милостивые,
ибо они помилованы будутѣ.

8. Блаженны чистые серд-
цемѣ, ибо они Бога узрятѣ.

9. Блаженны миротворѣіи,
ибо они будутѣ наречены сы-
нами Божиими.

10. Блаженны изгнанные
за правду, ибо ихѣ есть Цар-
ство Небесное.

11. Бахтаваррунан ван евахте дѣжамдалкун ефѣх, шапезалкун, ва харса цѣрѣ айчі дан піс айт увалкун Без хатірун бахтін.

12. Мукбакапан ва абуз мукбаканан, шетабахтінте калане еф бахтін бахшеі іш гогіл: хакафарал шапкунеце пехамбарзох, манорте бакунке ефѣхо беш.

13. Ван бунан ел куллаі. Аганѣ елен ачесбаин іч зоррух, тевахта егінну еленбо шотух? Тевахта шоно екалал лазум теене, гѣйкса анцаз босан шотух тош адамарзо чѣчахпесуна.

14. Ва дѣванун хашнан. Тету бак) чанбакес шѣнѣрѣ, маноте чуррѣине бурзо лахо.

15. Чираза бачукті текун лахса лекерун ока, амма лакунхеса шамданун лахо, ва хашнеста буфун воцінтзох.

16. Барта метѣр хашканбі еф хашен халхна беш, шетабахтінте шотзоал еф шел ашлах акі огмішкакунбі еф Гогнѣ Бабах.

17. Ма фікірбанан те Зу арес пасбесан законзох е пехамбарзох, пасбесан тез аре Зу, амма тамбесунек.

11. Блаженны вы, когда будутъ поносить васъ и гнать и всячески неправедно злословить за Меня.

12. Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесахъ: такъ гнали и пророковъ, бывшихъ прежде васъ.

13. Вы—соль земли. Если же соль потеряетъ силу, то чѣмъ сдѣлаешь ее солсною? Она уже ни къ чему негодна, какъ развѣ выбросить ее вонъ на поправіе людямъ.

14. Вы—свѣтъ міра. Не можетъ укрыться городъ, стоящій на верху горы.

15. И зажегши свѣчу, не ставятъ ее подъ сосудомъ, но на подсвѣчникѣ, и свѣтитъ всѣмъ въ домѣ.

16. Такъ да свѣтитъ свѣтъ вашъ предъ людьми, чтобы они видѣли ваши добрыя дѣла и прославляли Отца вашего Небеснаго.

17. Не думайте, что Я пришелъ нарушить законъ, или пророковъ: не нарушить пришелъ Я, но исполнить.

18. Шегабактінге добрі ехзу ефэх: еккараге тенейас-бак) гог кан очал тэк: а юта е хазал нут хараббакалле законнахо, бутун нут тамбакама.

19. Мефар шінге писбаин са ме лай кіцке законахо, ва мефарал зомбаин адмар-бых, шоноал кіцке акефалле Гогна Пасчафуба, шінге тамбаин ва зомбаин, шоно кала лахефалле Гогна Пасчафуба.

20. Шегабактін ехзу ефа, аганва еф добрілуб ваин абубако добрілубахо казубабугубі ва фарисейої, ван нут баїфаллан Гогна Пасчафуба.

21. Ва івабаке ге екакун ехай бісі дівріна: ма бесба, шін бесбаин бафталле дувана (Исход. 20, 13).

22. Зу гена ехзу ефэх: харо ацубон бакало іч віче лахо наваї, бінето дувана; шінге укаин іч вічех рака *) біфалле сінедріона **), шінге укаин накл пуг, бафталле геенупарбо.

*) Амці адмар.

**) Кала дуванхана.

18. Ибо истинно говорю вамъ: доколѣ не пройдетъ небо и земля, ни одна юта или ни одна черта не пройдетъ изъ закона, пока не исполнится все.

19. Игавъ кто нарушитъ одну изъ заповѣдей сихъ малѣйшихъ и научитъ такъ людей, тотъ малѣйшимъ наречется въ Царствѣ Небесномъ; а кто сотворитъ и научитъ, тотъ великимъ паречется въ Царствѣ Небесномъ.

20. Ибо, говорю вамъ, если праведность ваша не превзойдетъ праведности книжниковъ и фарисеевъ, то вы не войдете въ Царство Небесное.

21. Вы слышали, что сказано древнимъ: не убивай; кто же убьетъ, подлежитъ суду (Исход. 20, 13).

22. А Я говорю вамъ, что всякій, гнѣвающийся на брата своего напрасно, подлежитъ суду; кто же скажетъ брату своему „рака“ *), подлежитъ сінедріону **); а кто скажетъ „безумный“, подлежитъ гееннѣ огненной.

*) Пустой человекъ.

**) Верховное судилище.

23. Агънѣте ун ечаллу ві баршеі ішах курбан ечал гану вѣ тѣа іхбафтаін, те ві вічеі бутаі вахол са аш,

24. барта тѣа ві пешкашах, курбанечал гала вѣ таке беі барішмішбака ві вічехол, вѣ тевахта еке еча ві пешкашах.

25. Барішмішбака ві дүшманѣахол усін, еммаѣте ун лала іакаллу шотхол, те дүшманен нуѣадане вах судіа, судіанал ну ѣадане вах нѣкармузо, вѣ макакун босі вах туссаѣханіна;

26. добрідан ехзу ва: ун нут чебаллу телан, еммаѣте наін ѣадо ахрн кодранта.

27. Еѣа івабаке екакун іе бісі дѣврінѣ: ма кѣібалузба (Исход. 20, 14).

28. Зу гена ехзу еѣах, те хартін шінѣ бенеѣеса чубзо лахо буксунен, шетін іч уве-ста кѣібалузбі чхарреке.

29. Агънѣ ві аѣа пін моворенеста вах, чіча шотух вѣ боса вахо; шетабахтінѣ шелле венкена, те ві баткане

23. Итакъ если ты принесешь даръ твой въ жертвеннику и тамъ вспомнишь, что брать твой имѣеть что нибудь противъ тебя,

24. оставь тамъ даръ твой предъ жертвенникомъ, и пойди, прежде примиришь съ братомъ твоимъ, и тогда приди и принеси даръ твой.

25. Мирись съ соперникомъ твоимъ скорѣе, пока ты еще на пути съ нимъ, чтобы соперникъ не отдалъ тебя судьѣ, а судья не отдалъ бы тебя слугѣ, и не ввергли бы тебя въ темницу;

26. истинно говорю тебѣ: ты не выйдешь оттуда, пока не отдашь до послѣдняго кодранта.

27. Вы слышали, что сказано древнимъ: не прелюбодѣйствуй (Исход. 20, 14).

28. А Я говорю вамъ, что всякій, кто смотритъ на женщину съ вожделѣніемъ, уже прелюбодѣйствовалъ съ нею въ сердцѣ своемъ.

29. Если же правый глазъ твой соблазняетъ тебя, вырви его и брось отъ себя; ибо лучше для тебя, чтобы погибъ

са барлашагун, бүүн ві лашаг бафтама геенун аршо бош.

30. Агһанә ві ача кін моренеста вах, бота ва боса вахо; шетабахтинге шелле венена, те бафкане ві лашагун са бар; бүүн лашаг ві бафтама геенун аршо бош.

31. Пекун һамеғар, агһанә шинге баркаин ич чубзох, барта таканді шоту цокбайсуцун кәзз (Втор. 24, 1).

32. Зу гена ехзу ефа: шу те ич чубзохол цокнебайса, кәйбәлуцун гүнаһахо цок шетин танеста шету иак кәйбәлуза; ва шинге бесаин цокбайкі чубзох, шетин кәйбәлузнебеса.

33. Пурап ивабае ефа, екакун пе бисі дврїна: ма чакһа еласах, амма тамба Біхозо беш ві елассах (Левит. 19, 12. Втор. 23, 21).

34. Зу гена ехзу ефа: сал ма еласһпан: е гоген, шетабахтинге шоно буне Тахт Біхожої;

35. е кулеп, шетабахтинге шоно буне Шета турин ок, е

одинъ изъ членовъ твоихъ, а не все тѣло твое было ввержено въ геенну.

30. И если правая твоя рука соблазнеть тебя, отсѣки ее и брось отъ себя; ибо лучше для тебя, чтобы погибъ одинъ изъ членовъ твоихъ, а не все тѣло твое было ввержено въ геенну.

31. Сказано также, что если кто разведется съ женою своею, пусть дастъ ей разводную (Второзак. 24, 1).

32. А Я говорю вамъ: кто разводится съ женою своею, кромѣ вины любодѣлїя, тотъ подаетъ ей поводъ прелюбодѣйствовать; и кто женится на разведенной, тотъ прелюбодѣйствуетъ.

33. Еще слышали вы, что сказано древнимъ: не преступай клятвы, но исполняй предъ Господомъ клятвы твои (Левит. 19, 12. Второзак. 23, 21).

34. А Я говорю вамъ: не клянись вовсе: ни небомъ, потому что оно Престоль Божїй;

35. ни землею, потому что она подножіе ногъ Его; ни

Ерусалимен, шетабахтінге шо-
по шāһәрре Кала Пасчазуп;

36. е ві бiш ма еласка,
шегабахтінге, тевабако са пои-
пукан е маџибес е маинбес.

37. Барта баканкі еф аіт:
„но, но“; „те, те“; мотхо абу
зо гена, шоно шейтапахоне.

38. Ефа івабаке евакун іе:
іул іулла кош, ва улух улбо
кош (Исход. 21, 24).

39. Зу гена ехзу ефа: ма
дүшманлурба іістхол. Амма
шінте вах дузаін ві аџа џоех,
џарада шегуџ ва тесунтухал;

40. ва шуџе букаігу вахол
џаџане дувана ва акане вахо
гуратах, џада шоту ва алуи
іарџалахал;

41. ва шінте зорбаін вах
џайсан са мапзіл, уи џаке
шотхол па.

42. Вахо бесалту џада, ва
борџ акалтуал вахо џоех ма-
џарада.

43. Ва івабаке евакун іе:
букавакі ві ішатух, ва мака-
ва бүкі ві дүшманпах (Левіт.
19, 17—18).

44. Зу гена ехзу ефах:
букавакі ефдүшманвох, афре-

Ерусалимомъ, потомучто онъ
городъ великаго Царя;

36. ни головою твоею не
влянишь, потомучто не мо-
жешь ни одного волоса сдѣ-
лать бѣлымъ, или чернымъ.

37. Но да будетъ слово
ваше: „да, да“, „нѣтъ, нѣтъ“;
а что сверхъ этого, то отъ
лукаваго.

38. Вы слышали, что ска-
запо: око за око, и зубъ за
зубъ (Исход. 21, 24).

39. А Я говорю вамъ: не
противься злому. Но кто уда-
ритъ тебя въ правую щеку
твою, обрати къ нему и другую;

40. и кто захочетъ су-
диться съ тобою и взять у
тебя рубашку, отдай ему и
верхнюю одежду;

41. и кто принудитъ тебя
идти съ нимъ одно поприще,
иди съ нимъ два.

42. Просящему у тебя дай
и отъ хотящаго занять у те-
бя не отвращайся.

43. Вы слышали, что ска-
запо: люби ближняго твоего
и неавидь врага твоего (Ле-
вит. 19, 17—18).

44. А Я говорю вамъ: лю-
бите враговъ вашихъ, благо-

панан ефах бифарвалтзох,
ірәһмбанан ши пехофе бигпан,
афрепанан ефах маскаралт-
зох ва шапезалтзох ефах,

45. бананко зармух Гогнаї
Баба ефи, шетабахтинте Шет-
тин бурмишнебеса Іч бѣзну
ѳезане пістзо ва шелтзо лахо,
ва іаканебеса ажалінах доври
тзої ва гунәһкәрзої лахо.

46. Аганә ва букаїва ефа
букалтзо, ефбахтин е хеїр?
Ва метәр текун беса митар-
зон? *)

47. Аганә ван муначеса
тайса еф вічимузох, міа абу-
зекан беса? Ва һакатар
текун беса бутпаразон?

48. Паметәр бақанан та-
мам, етарте тамамне еф Баба
Гогнаї.

Б у л 6.

1. Бѣзанан, ма іаратмиш-
банан еф ірәһмах халһна беш
шетабахтинте шотзо акакові
ефах: іохсам нут бақалле
пешкаш ефенк еф Гогна Ба-
бахо.

*) Төвці гирбал.

словляйте проклинающих
васъ, благотворите ненавидя-
щимъ васъ и молитесь за
обижающихъ васъ и гоня-
щихъ васъ,

45. да будете сынами От-
ца вашего Небеснаго; ибо
Онъ повелѣваетъ солнцу Сво-
ему восходить надъ злыми и
добрыми и посылаетъ дождь
на праведныхъ и неправед-
ныхъ.

46. Ибо, если вы будете
любить любящихъ васъ, ка-
кая вамъ награда? Не то же
ли дѣлаютъ и мытари? *)

47. И если вы привѣт-
ствуете только братьевъ ва-
шихъ, что особеннаго дѣлаете?
Не такъ же ли поступаютъ
и язычники?

48. Итакъ будьте совер-
шенны, какъ совершенъ Отецъ
вашъ Небесный.

Глава 6.

1. Смотрите, не творите
милостыни вашей передъ
людьми съ тѣмъ, чтобы они
видѣли васъ: иначе не будетъ
вамъ награды отъ Отца ва-
шего Небеснаго.

*) Сборщики податей.

2. Меѣар, евахте бенса ірѣн-
мах ма човба ві беї, еѣрте
бекунса пѣ чолоѣон мечітѣо
вѣ іакмурѣол, шетабахтінте
ічѣох ѣгмішбакун адмарѣон.
Дѣрідан ехзу еѣх: шѣтѣон
акунке са ічѣо іесѣѣшах.

3. Ун гена евахте бенса
ірѣнмлуз, барѣа ві солоха ке
макату абабаї, екабса аѣа-
тін,

4. те ві ірѣнм баканкі чѣп-
кін; вѣ ві Бабал, чѣпкін акі,
ѣанедо ва ѣшѣѣрѣ.

5. Вѣ евахте аѣренеха ма
баїа, еѣрте пѣ чола ор, мат-
ѣѣе букокса мечітѣо, вѣ іакна
кѣунпїмуѣо чурпї аѣреѣесах,
шетабахтінте аѣѣѣакун халх-
на беї. Дѣрідан ехзу еѣх
те шѣтѣон акункеса ічѣо іеш-
ѣѣшах.

6. Ун гена евахте аѣре-
неха, баїке ві ѣѣѣун бош,
вѣ чѣмох буткі аѣреѣа ві
Бабах, Манѣте чѣпкінне; вѣ
ві Бабал, чѣпкін акі, ѣадалле
ва ѣшѣѣрѣ.

7. Аѣреѣахун ма упанан
абузун аїѣурух, еѣрте бутѣ-

2. Итаетъ, когда творишь
милостыню, не труби передъ
собою, какъ дѣлають лице-
мѣры въ синагогахъ и на
улицахъ, чтобы прославляли
ихъ люди. Истинно говорю
вамъ: они уже получаютъ на-
граду свою.

3. У тебя же, когда тво-
ришь милостыню, пусть лѣ-
вая рука твоя не знаетъ, что
дѣлаетъ правая,

4. чтобы милостыня твоя
была втайнѣ; и Отецъ твой,
видящій тайное, воздастъ те-
бѣ явно.

5. И когда молишься, не
будь, какъ лицемеры, которые
любятъ въ синагогахъ и на
улицахъ улицъ останавливаясь
молиться, чтобы показаться
предъ людьми. Истинно гово-
рю вамъ, что они уже полу-
чаютъ награду свою.

6. Ты же, когда молишься,
войди въ комнату твою и,
затворивъ дверь твою, помо-
лись Отцу твоему, Который
втайнѣ; и Отецъ твой, видя-
щій тайное, воздастъ тебѣ
явно.

7. А молясь, не говорите
лишняго, какъ язычники; ибо

баразух; шетабахтінґе шот-
зон фікіркунбеса те ічѳо гѳлѳ
аїтурзон ібажесталкун;

8. ма ларі баканац шот-
ѳол; шетабахтінґе еѳ Баба
абатуеѳ тавахкінахо беш еѳ
камасі ашурѳох.

9. Афрепанан меѳар: Баба
беші, моноѳе бун гѳгіл! барѳа
Ві ці бакакі івѳл;

10. барѳа арікан Ві Пас-
чаѳлуж; барѳа баканкі Ві іх-
тіар, еѳарґе гѳгіл, теѳарал
оґалал;

11. шум беші лазумла та-
да іа ѳе;

12. ва баѳішламішба іа
борѳурѳох беші, теѳарал іан
баѳішламішіанбо іа бошлуту-
ѳох;

13. ва ма баїча іа сінә-
мішбесуна, амма чхаркеста
іах һар са піс ашлахо; ше-
табахтінґе Ві буне Пасчаѳ-
луж ва зор ва шѳкѳур һам-
маша. Амін.

14. Аґанә ван баѳішламіш-
баїнан халхну ічѳо гүнәһѳох,
еѳаал баѳішламішнебо еѳ
Гѳгна Бабан;

15. аґанә те пәїнан баѳі-
шламішбо халхну ічѳо гүнәһ-

они думаютъ, что въ много-
словіи своемъ будутъ услы-
шаны;

8. не уподобляйтесь имъ;
ибо знаетъ Отецъ вашъ, въ
чемъ вы имѣете нужду, пре-
жде вашего прошенія у Него.

9. Молитесь же такъ: Отче
нашъ, сущій на небесахъ! да
святится имя Твое;

10. да приндетъ Царствіе
Твое; да будетъ воля Твоя и
на землѣ, какъ на небѣ;

11. хлѣбъ нашъ пасущный
дай намъ на сей день;

12. и прости намъ долги
наши, какъ и мы прощаемъ
должникамъ нашимъ;

13. и не введи насъ въ
искушеніе, но избавь насъ
отъ лукаваго; ибо Твое есть
Царство и сила и слава во
вѣки. Аминь.

14. Ибо если вы будете
прощать людямъ согрѣшенія
ихъ, то проститъ и вамъ
Отецъ вашъ Небесный;

15. а если не будете про-
щать людямъ согрѣшенія ихъ,

бѡх, е еѳ гѡгна Бабанал нут
баѳшламѣшбалле вѣ еѳ гѣ-
нѣхѡх.

16. Тетарал, евахте бѣрух-
нан еѳса, ма баканан іаслу,
етѣрте пѣ чолаух; шетабах-
тѣште шотѡн акункеса ічѡ
бѣынк чо, те акеѡакун ада-
марѡеонь бѣрух еѳал. Добрі-
дан ехзу еѳах, те шотѡн
акунке ічѡ пѣшѣшѣх.

17. Ун гена евахте бѣрух-
ну еѳса, лада ві бел, вѣ оѣ-
ка ві чоех,

18. те ну акеѡанан бѣрух
еѳал халхна бѣш, амма ві
Баба бѣш, Манѡте чѣпкѣне;
вѣ ві Бабал чѣпкѣн акѣ, та-
далле ва ѣшѣрѣ.

19. Ма гѣрбанан еѳ бак-
тѣн дѡвлѣт ме дѣніані, маѣте
цеценкан ѣанген пѣчѣнебеса,
вѣ маѣте абазѡѡон ѣашкуне-
ха вѣ башкункеса;

20. амма гѣрбанан еѳ бак-
тѣн дѡвлѣтах гѡгѣл, маѣте е
цецен е ѣанген текун хараб-
беса, вѣ маѣте абазѡѡо текѡ
байса ѣашпес, вѣ текун баш-
кеса;

21. шетабахтѣште маѣте еѳ
дѡвлѣтте, тѣал байалле еѳ ув.

то и Отець вашъ не проститъ
вамъ согрѣшеній вашихъ.

16. Также, когда пости-
тесь, не будьте унылы, какъ
лицемѣры; ибо они принима-
ютъ на себя мрачныя лица,
чтобы показаться людямъ по-
стищимися. Истинно говорю
вамъ, что они уже получаютъ
награду свою.

17. А ты, когда постишь-
ся, помажь голову твою и
умой лице твое,

18. чтобы явиться поста-
щимся не предъ людьми, но
предъ Отцемъ твоимъ, Кото-
рый втайнѣ; и Отець твой,
видящій тайное, воздастъ тебѣ
явно.

19. Не собирайте себѣ со-
кровищъ на землѣ, гдѣ моль
и ржа истребляютъ и гдѣ
воры подкопываютъ и кра-
дутъ;

20. но собирайте себѣ со-
кровища на небѣ, гдѣ ни
моль, ни ржа не истребляетъ
и гдѣ воры не подкопываютъ
и не крадутъ;

21. ибо гдѣ сокровище ва-
ше, тамъ будетъ и сердце ваше.

22. Хаштало лайагун бах-
тін буне пул. Намефар аганн
ві пул тамізбакаін, тевахта
ві буфун лайаг бакалле хаш;

23. аганн те ві пул піс
бакаін, тевахта ві лайаг ба-
калле буфун беінк. Мефар,
аганн хаш, маноте ві бошне,
беінкне, поефарн беінклуз?

24. Шувала фету бако кул-
лудбес на ага: шетабахтінте
е сунтух нут букалту, те сун-
тух гена букалту; е сунту
укін куллулбалле, те сунту
гена те Тевабакко куллулбес
Біхого кан мамона *).

25. Метабахтін ехзу ефах:
ма цафазанан ефелмуго
бахтін, ека ван укнанан ва
ека уванан, е еф лайагун
бахтін, ека лаванан. Елмух
абузфене хорагахо, ва лайа-
гал паргалахо?

26. Беванан гогна кушур-
во лахо: шотзон текун біста,
текун ехбеса, текун гирбеса
хамбарханіна; ва еф Гогна
Бабан енефса шотзох. Пої
ван гена еккара шотзохо шел-
лан?

*) дѳвлятн.

22. Свѣтильнигъ для тѣла
еотъ ово. Итакъ, если ово
твое будетъ чисто, то все
тѣло твоє будетъ свѣтло;

23. если же ово твоє бу-
детъ худо, то все тѣло твоє
будетъ темно. Итакъ, если
свѣтъ, который въ тебѣ, тьма,
то какова же тьма?

24. Никто не можетъ слу-
жить двумъ господамъ: ибо
или одного будетъ ненави-
дѣть, а другаго любить; или
одному станетъ усердствовать,
а о другомъ нерадѣть. Не
можете служить Богу и мам-
монѣ *).

25. Посему говорю вамъ:
не заботьтесь для души ва-
шей, что вамъ ѣсть и что
пить, ни для тѣла вашего, во
что одѣться. Душа не больше
ли пици, и тѣло—одежды?

26. Взгляните на птицъ
небесныхъ: онѣ не сѣютъ, ни
жнутъ, ни собираютъ въ жит-
ницы; и Отецъ вашъ Небес-
ный питаетъ ихъ. Вы не го-
раздо ли лучше ихъ?

*) богатству.

27. Вá шуту ефахо бако,
цафазапи, абубане іч боїнх
са кó кнівун ама?

28. Вá парталун бахтін
еканан цафазапеха? Бэзанан
дўзна ціцкво лахо, ефаркуп
шонор калабакса; цафатекун
запеха, вá текун уртеса;

29. амма ехзу ефа, те Со-
ломонен іч бахтавар вадінал
тене лапе метар, ефарте нар-
са сунтін шетгохо;

30. аганá те дўзнá о ма-
нофе рэбуне, дамнун гáрэг
босежане печну, Біхозон те-
тар лапеснеста, еккара ван
абузнан, кіцівабакалор!

31. Метар ма цафазапанан
вá ма упанан: екаиан уко?
е кáиан узо? е екаиан лако?

32. шетабахтінте бўтўн
мотгох фурукунеха бўтпараз-
зон, вá шетабахтінте еф Гó-
гна Баба абату, те ефа буне
лазумлуз бўтўн мета бош.

33. Фўрупанан сўфтá Бі-
хозо Пасчалуза, вá Шета
добрілузах, вá моноал кабул-
бакалле ефа.

34. Ма цафазапанан дам-
нун бахтін, шетабахтінте

27. Да и кто изъ васъ,
заботясь, можетъ прибавить
себѣ росту хотя на одинъ
локоть?

28. И объ одеждѣ что за-
ботитесь? Посмотрите на по-
левья лили, какъ онѣ ра-
стутъ; не трудятся, ни пря-
дуть;

29. но говорю вамъ, что
и Соломонъ во всей славѣ
своей не одѣвался такъ, какъ
всякая изъ нихъ;

30. если же траву поле-
вую, которая сегодня есть, а
завтра будетъ брошена въ
печь, Богъ такъ одѣваетъ,
кольми паче васъ, маловѣры!

31. Итакъ не заботьтесь
и не говорите: что намъ ѣсть?
или что пить? или во что
одѣться?

32. потомучто всего этого
ищутъ язычники, и потому
что Отецъ вашъ Нсбесный
знаетъ, что вы имѣете нужду
во всемъ этомъ.

33. Ищите же прежде Цар-
ства Божія и правды Его, и
это все приложится вамъ.

34. Итакъ не заботьтесь
о завтрашнемъ днѣ, ибо зав-

дамнунуно ічен цафа запкалле іч бахтін. Басте хар бене цафа іч бахтін.

Б у л 7.

1. Ма кїїбѣтбанан, те ну кїїбѣтбакебанан;

2. шетабахтінте е кїїбѣтен кїїбѣтбаїнан, тетарал кїїбѣтбакебаллан; ва е ускунен усваїнан, тетарал ва е іах'ускалкун.

3. Ва екан уп бѣса ві віче пїп бош бу качупах, ама кѣтїках ві пїн бош буютух теваандахбеса?

4. Пої етар укаллу ві вічех: барта зу чїчаз ві пїн бош бу качупах; мїгїла ві пїн бош гена кѣтїк?

5. Пѣ чѣла! чїча ісуфтѣ ві пїн боштан кѣтїках, ва тевахта авако, етар чїчан качупах ві віче пехо.

6. Ма таданан івѣлах хѣабо, ва ма босанан еф мѣрцѣнах бѣкурбо бей, шетабахтінте шотрон макакун чѣчѣхпї ічо турїн шотух, ва, тарапї, макакун кашкашпї ефѣх.

7. Бесанан, ва тадебо ефа; фурупанан, ва бѣбананбо; дубанан, ва кѣкунко ефенк;

трашнїй самъ будетъ заботиться о своемъ: довольно для каждаго дня своей заботы.

Г л а в а 7.

1. Не судите, да не судимы будете;

2. ибо какимъ судомъ судите, такимъ будете судимы; и какою мѣрою мѣрите, такою и вамъ будутъ мѣрять.

3. И что ты смотришь на сучекъ въ глазѣ брата твоего, а бревно въ твоемъ глазѣ не чувствуешь?

4. Или, какъ скажешь брату твоему: дай, я выну сучекъ изъ глаза твоего; а вотъ, въ твоемъ глазѣ бревно?

5. Лицемѣръ! вынь прежде бревно изъ твоего глаза, и тогда увидишь, какъ вынуть сучекъ изъ глаза брата твоего.

6. Не давайте святыни псамъ и не бросайте жемчуга вашего предъ свиньями, чтобъ онѣ не попрали его ногами своими и, обратившись, не растерзали васъ.

7. Просите, и дано будетъ вамъ; ищите, и найдете; стучите, и отворятъ вамъ;

8. шетабахтінте нар са бесалтін анекса, ва фурукал-тін бобанебса, ва дуралтене кайкунеха.

9. Банеко еф бош тегар адамар, матінте, евахте барен бесане шетхо шум, тада-не шоту же?

10. ва евахте бесаин чали, тадане дізік?

11. Пакафар, аганя ван піс баксин, баваксанап тадес еф айлузо шеллур, сакіал абузлузенне тадо еф Г'огна Бабан ір'аім Шетхо бесалтхо.

12. Метар, егар буваксанап, те адамарух ефа хол таракан, тегарал ван тарайан шотгохол; шетабахтінте мета бошне закон ва пехамбар.

13. Байкенан кач давразинен; шетабахтінте генг давризюй ва іакал генгне, матзонте такуншеса багеввесуна, ва голбунорал такунса шетін;

14. шетабахтінте кач давразюй ва іакал качне, матзонте такуншеса кархесуна, ва кіцітзонкун бобабса шотух.

15. Мукейфабанан айчі пехамбаргохо, манорте екунса

8. ибо всякій просящій получаетъ, и ищущій находитъ, и стучащему отворять.

9. Есть ли между вами такой человекъ, который, когда сынъ его попроситъ у него хлѣба, подалъ бы ему камень?

10. и когда попроситъ рыбы, подалъ бы ему змѣю?

11. Итакъ если вы, будучи злы, умѣете далнія благія давать дѣтямъ вашимъ, тѣмъ болѣе Отецъ вашъ Небесный дастъ блага просящимъ у Него.

12. И такъ во всемъ, какъ хотите, чтобы съ вами поступали люди, такъ поступайте и вы съ ними; ибо въ этомъ законъ и пророки.

13. Входите тѣсными вратами; потому что ширски врата и пространенъ путь, ведущіе въ погибель, и многіе идутъ ими;

14. потому что тѣсны врата и узокъ путь, ведущіе въ жизнь, и немногіе находятъ ихъ.

15. Берегитесь лжепророковъ, которые приходятъ къ

еф тобол ежелун парталун бош, амма боштан букун чолла ул:

16. шотбо бунхарон шотбох банеко абабафес. Гиркунбеса цацнухо туллух, юхсам коллухо тохана?

17. Метар нар шел ходен енесча шел бунхар, пис ходен гена енесча пис бунхар:

18. fetу бако шел ходду ечес пис бунхар, ва пис ходдуал fetу бако ечес шел бунхар.

19. Нар шел бунхар нут ечал ходах, боти бокунсеса арбо бош.

20. Наметар ичбо бунхарбохо чалвахо ичбох.

21. Нар укалтин Зах: Би-хапуз! Би-хапуз! нут бафалле Гогна Пасчапуза, амма тамбало Без Гогна Баба ихтиара.

22. Голд тузон укалун За теги: Би-хапуз! Би-хапуз! Ви цием феиан иан пехамбарлузбеса? ва Ви цием феиан чевеса? цинурбох? ва Ви цием феиан беса? голд алмафух?

вамъ въ овечьей одеждѣ, а внутри суть воли хищныя:

16. по плодамъ ихъ узнаете ихъ. Собираютъ ли съ терновника виноградъ, или съ рпейника смоквы?

17. Такъ всякое дерево доброе приносить и плоды добрыя, а худое дерево приносить и плоды худыя:

18. не можетъ дерево доброе приносить плоды худыя, ни дерево худое приносить плоды добрыя.

19. Всякое дерево, не приносящее плода добраго, срубаютъ и бросаютъ въ огонь.

20. Итакъ по плодамъ ихъ узнаете ихъ.

21. Не всякій, говорящій Мнѣ: Господи! Господи! войдетъ въ Царство Небесное, но исполняющій волю Отца Моего Небеснаго.

22. Многіе скажутъ Мнѣ въ тотъ день: Господи! Господи! не отъ Твоего ли имени мы пророчествовали? и не Твоимъ ли именемъ бѣсовъ изгоняли? и не Твоимъ ли именемъ многія чудеса тво-рили?

23. Ва тевахта абабајес-
талзу шетбо: За сал тезабаї
ефах, ірадбақанан Захо, зако-
нахо тоб ашбалор.

24. Мефәр хартух, шінте
імухнелася Без ме айтурбох
ва тамнебеса шотбох, ларізбо
накуллу іше, матінте ефребе
коц және лахо;

25. ва аріне ағала, ва ка-
ланебакі окурух, ва фукунїї
мушурбоң, ва зоркунбі те ко-
цін лахо; амма шоноал фене
біті, шетабахтінте бінөврә
сереціней және лахо.

26. Партін гена шінте
імухне лася ме Без айтур-
бох ва фене тамбеса шотбох,
ларіне һакл нут бу адама-
рал, матінте серребе іч куах
кумна лахо;

27. ва аріне ағала, ва ка-
ланебакі окурух, ва фукунїї
мушурбоң, ва зоркунбі те ко-
цін лахо; ва шоноал бінеті,
ва банекі шета бістун зорру.

28. Ва евахте Ісусен чхар-
рекі ме айтурбох, халх акне-
ці Шета зомбесуна,

29. шетабахтінте Шетін
зомнебсаї шотбох, ефарте іх-
тіар бу, амма тefәр те ефар
кабзабаор ва фарісеух.

23. И тогда объявлю имъ:
И никогда не зналъ васъ;
отойдите отъ Меня, дѣлающіе
беззаконіе.

24. И такъ всякаго, кто слу-
шаетъ слова Мои сіи и ис-
полняетъ ихъ, уподоблю мужу
благоразумному, который по-
строилъ домъ свой на камнѣ;

25. и пошелъ дождь, и
разлились рѣки, и подули
вѣтры, и устремились на домъ
тотъ; и онъ не упалъ, потому
что основанъ былъ на камнѣ.

26. А всякій, кто слуша-
етъ сіи слова Мои и не ис-
полняетъ ихъ, уподобится че-
ловѣку безразсудному, кото-
рый построилъ домъ свой на
пескѣ;

27. и пошелъ дождь, и
разлились рѣки, и подули
вѣтры, и налегли на домъ
тотъ; и онъ упалъ, и было
паденіе его великое.

28. И когда Ісусъ окон-
чилъ слова сіи, народъ ди-
вился ученію Его,

29. ибо Онъ училъ ихъ,
какъ власть имѣющій, а не
какъ книжники и фарисеи.

Б у л 8.

Г л а в а 8.

1. Евахте Шоно ціріне бурбохо, Шета коштан танеці гӧлӧ халх.

2. Ва мігіла ішане бакі коґур бакі, ва Шоту бул коц-бі піне: Віхацуґ! аґанӧ букайва, бавако зах тӧмізбес.

3. Исусен, кех боході, лафнеді шегул ва піне: бузакса, тӧмізбака. Ва шоно тессаһаґ тӧмізнебакі.

4. Ва ехне шоту Исусен: бѣґа, шувала екал ма уґа; амма таке акеста вах беішпа, ва еча бешкаш, матухте бӱрмішнебе Моїсеен, шотбо іспаґтуґа.

5. Евахте Исус баїнеці Капернаума, Шета тоґол ішанебакі бачна кала ва тавахканебі Шоту:

6. Віхацуґ! без пӧкар куа баскіне, халіхо біґі ва оставарал чӧрчӧрӧзнебакса.

7. Исусен піне шоту: Зу езво ва шелзубо шотух.

8. Бачна калатін гена, цуґабґаді піне: Віхацуґ! зулаіґ тез Ун баїґану без іаїґудун ока; амма уґа таґкса аїґ, ва без пӧкарал шеллебако;

1. Когда же сошелъ Онь съ горы, за Нимъ послѣдовало множество народа.

2. И вотъ, подошелъ проказенный и, кланяясь Ему, сказалъ: Господи! если хочешь, можешь меня очистить.

3. Исусъ, простерши руку, коснулся его и сказалъ: хочю, очистишься. И онъ тотчасъ очистился отъ проказы.

4. И говоритъ ему Исусъ: смотри, ни кому не сказывай; но пойдн, покажи себя священнику и принеси даръ, каковой повелѣлъ Моисей, во свидѣтельство имъ.

5. Когда же вошелъ Исусъ въ Капернаумъ, къ Нему подошелъ сотникъ и просилъ Его:

6. Господи! слуга мой лежитъ дома въ разслабленіи и жестоко страдаетъ.

7. Исусъ говоритъ ему: Я приду и исцѣлю его.

8. Сотникъ же отвѣчая сказалъ: Господи! я недостойнъ, чтобы Ты вошелъ подъ кровъ мой; но скажи только слово, и выздоровѣетъ слуга мой;

9. шетабахтінте зуал кін
ока бу адмарзу, амма, без
кін ока буне кошін, ехзу сун-
тух: „таке“, танеса; ва те-
сунту: „еке“, енеса; ва без
нокар: „ба мотух“, бенеса.

10. Исуса те игубаки метух,
акнеци, ва пине Ич коштан
ежалтох: дозридап ехзу ефах:
ва Израилун бошал Зу тез бо-
фабе метар ва байсун.

11. Ехзу гена ефах, те
глоу унор ежалкун бѣубѣдалахо
ва бѣуб байдалахо, ва баскал-
кун Авраамахол, Исаакахол ва
Иаковахол Гогна Пасчазлуза;

12. пасчазлун бармух-
репа босежалкун тошун бѣмк-
луза: тиа бакалле онейсун,
ваулхо крачидесун.

13. Ва пине Исусен бачна
калату: таке ва ефарте ван-
баке, барта баканки венкена.
Ва шеллебаке шета нокар
тессаht.

14. Петренун куа те арине,
Исуса атуки шета кайнахох,
маноте баскиней кздрминен,

15. ва лафнеди шета кел,
ва кздрминен барреті шетух;
ва айзері шетін, куллузнебі
шотбо.

9. ибо я и подвластный
человѣкъ, но, имѣи у себя
въ подчиненіи воиновъ, гово-
рю одному: „пойди“, и идетъ;
и другому: „приди“, и при-
ходитъ; и слугѣ моему: „сдѣ-
лай то“, и дѣлаетъ.

10. Услышавъ сіе, Исусъ
удивился и сказалъ идущимъ
за Нимъ: истинно говорю
вамъ: и въ Израилѣ не па-
шелъ Я такой вѣры.

11. Говорю же вамъ, что
многіе придутъ съ востока и
запада и возлягутъ съ Авра-
амомъ, Исаакомъ и Иаковомъ
въ Царствѣ Небесномъ;

12. а сыны царства извер-
жены будутъ во тьму внѣш-
нюю: тамъ будетъ плачь и
скрежетъ зубовъ.

13. И сказалъ Исусъ сот-
нику: иди, и, какъ ты вѣро-
валъ, да будетъ тебѣ. И вы-
здоровѣлъ слуга его въ тотъ
часъ.

14. Пришедъ въ домъ Пет-
ровъ, Исусъ увидѣлъ тещу
его, лежащую въ горячкѣ,

15. и коснулся руки ея,
и горячка оставила ее; и она
встала и служила имъ.

16. Евахте бапекі біас,
Шета тóрòл екунчері гòлò
цінбатрòх, вà Шетінал чевне-
кі цінуррòх айтен, вà шеллебі
бу́тун азарутрòх,

17. барта тамканбакі Ісаї
пехамбарен піо, матінте ехне:
Шетін анеке Іч озанел гү-
нàнрò вà тамешере азаррòх
(Ісаї 53, 4).

18. Ісуса те атукі Іч біп-
чо гòлò адамаррòх бұрмішнебі
(шàгíрдò) ұзмішбакун те́чоун
чотел.

19. Тевaxта сакàзз абао
ішабакі піне Шоту: Учітел!
зуал тагалзу Ві коштан ма-
а́те Ун тагаин.

20. Вà піне шоту Ісусен:
шулуррòй букої кур, вà гòгнà
кушуррòй мецурух; амма Ада-
марі Бареї тета бу ма воц-
бане іч бех.

21. Шета шагíрдò сунтін
піне Шоту: Біхàцур! барта
зах сұфта тагаз, вà бошгаз
без бабах.

22. Амма Ісусен піне по-
ту: е́ке Без коштан вà барта
пурітрон бошкакунді ічо пу-
рітрòх.

16. Когда же насталъ ве-
черь, къ Нему привели мно-
гихъ бѣсноватыхъ, и Онъ из-
гналъ духовъ словомъ и исцѣ-
лилъ всѣхъ больныхъ,

17. да сбудется реченное
черезъ пророка Ісаію, который
говорить: Онъ взялъ на Себя
наши немощи и понесъ бо-
лѣзни (Ісаіа 53, 4).

18. Увидѣвъ же Іисусъ
вокругъ Себя множество на-
рода, велѣлъ ученикамъ от-
плыть на другую сторону.

19. Тогда одинъ книжникъ
подошелъ сказалъ Ему: Учи-
тель! я пойду за Тобою, куда
бы Ты ни пошелъ.

20. И говоритъ ему Іисусъ:
лисицы имѣютъ норы, и пти-
цы небесныя—гнѣзда; а Сынъ
Человѣческій не имѣеть, гдѣ
приклонить голову.

21. Другой же изъ учени-
ковъ Его сказалъ Ему: Гос-
поди! позволь мнѣ прежде
пойти и похоронить отца мо-
его.

22. Но Іисусъ сказалъ ему:
иди за Мною и предоставь
мертвымъ погребать своихъ
мертвецовъ.

23. Ва евахте баїнеці Шоно кіцке гаміна, Шета коштан гакунці Іч шәгїрдух.

24. Ва мігіла, банекі кала хене жїкдесун даріанун лахо, тетәрте кіцке гамі буттесаї хене ләйїнен; Шоно гена баскїнеї.

25. Тевакта Шета шәгїрдух, іша арі Шета тобол, мотфоркунбі Шету ва пікун: Біхадцуп! чхаркеста іах: баїанкеса.

26. Ва піне шотфо: е кыбацаннан ван кіці вабакалор? Оша айзері кадабанебі мушурфо ва дәрїані, ва банекі кала дївцлуб.

27. Адамарух гена аккеці, пікун: шуа Моно, те ва мушурухал ва дәрїапенавал імүхкун лахса Моту?

28. Ва евахте Шоно арїне тейоун чотел Гергесїнун олїна, Шоту ламапнеді пә цїнбаор, манорте черїкун гәрәмзуфохо, голө залумор, тетәрте шукален цїгәр те небесаї чебаканей те іакен.

29. Ва мігіла, шотфрон цїрүкунїї: ека Ва іалцїрїк, Іеус,

23. И когда вошелъ Онъ въ лодку, за Нимъ послѣдовали ученики Его.

24. И вотъ, сдѣлалось великое волненіе на морѣ, такъ-что лодка покрывалась волнами; а Онъ спалъ.

25. Тогда ученики Его, подошедши къ Нему, разбудили Его и сказали: Господи! спаси насъ: погибаемъ.

26. И говоритъ имъ: что вы такъ боязливы, маловѣрные? Потомъ вставъ запретилъ вѣтрамъ и морю, и сдѣлалась великая тишина.

27. Люди же удивляясь говорили: кто Этошь, что и вѣтры и море повинуются Ему?

28. И когда Онъ прибылъ на другой берегъ въ страну Гергесинскую, Его встрѣтили два бѣсноватые, вышедшіе изъ гробовъ *), весьма свирѣпые, такъ-что никто не смѣлъ проходить тѣмъ путемъ.

29. И вотъ, они закричали: что Тебѣ до насъ, Іисусъ.

*) Изъ пещеръ, гдѣ погребали.

Бар Давіді? Ун арен міх вѣ-
дѣсуз іах інцимішбесуна.

30. Шотгохо ахыл отгаф-
небесаї кала бокна сурунен.

31. Ва цінурфон тевахка-
кунбі Шотух: аганѣ іах ша-
пегаин, тевахта іакаба іах
бокѣ сурунѣ.

32. Ва Шетінал піне шот-
го: факенан. Ва шонорал че-
рі гаці баїкунці бокѣ сурунѣ.
Ва бѣтун бок е сурѣ барап-
неці каінахо дѣріанун бош
ва баїкункі хене бош.

33. Чобанух гена тітері
ва, арікун шѣнѣрун бош, ва
іхтлѣкунбі бѣтунта бахтін,
ва шетабахтінал, еква банѣке
цінбатгохол.

34. Ва мігіла, бѣтун шѣ-
нѣр черіне Ісусі бей ва, Шо-
тух акесхолан, тевахкакунбі,
те Шоно ахылкан бакі ічѣ
сѣнрѣтгохо.

Б у л 9.

1. Тевахта Шоно, кѣцѣ га-
міна баїці, ченебакі кош ва
аріне Іч шѣнѣрѣ.

2. Ва мігіла, екунчері Ше-
та тоѣол халіхо бігітух, іѣр-
ван дѣшѣгун лахо лахі. Ва

Сынъ Божій? пришелъ Ты
сюда прежде времени мучить
насъ.

30. Вдали же отъ нихъ
паслось большое стадо свиней.

31. И бѣсы просили Его:
если выгонишь насъ, то по-
шли насъ въ стадо свиней.

32. И Онъ сказалъ имъ:
идите. О они вышедши пошли
въ стадо свиное. И вотъ, все
стадо свиней бросилось съ
крутизны въ море и погубло
въ водѣ.

33. Пастухи же побѣжали
и, пришедши въ городъ, раз-
сказали обо всемъ, и о томъ,
что было съ бѣсноватыми.

34. И вотъ, весь городъ
вышелъ на встрѣчу Іисусу и,
увидѣвши Его, просили, что-
бы Онъ отошелъ отъ предѣ-
ловъ ихъ.

Глава 9.

1. Тогда Онъ, войдя въ
лодку, переправился обратно
и прибылъ въ Свой городъ.

2. И вотъ, принесли къ
Нему разслабленнаго, поло-
женнаго на постели. И видя

Исуса шотѣо вабайсуна акі, піне халіхо бітігух: макава кыбі ґар! баґішламішнебаґеса ва ві гунәһух.

3. Ме вәдінал саема кәґз-забатґон пікун ічґон ічґо бош: Шетіп біхохдіґамнеста.

4. Исуса ґе атукі шотѣо фікіра, піне: етабахтіннан ван фікірбеса піс аш еф уке-ста?

5. шетабахтінґе ева охаріа песун: бахі шламішнебаґса ва ві гунәһух, іохеам укан: айза ва чуреке?

6. амма ґе ефә абакава бакі, ґе Адамарі ґара бутай іхтіар очалал баґішламішбане гунәһо,—тевахта ехне халіхо-бакіту: айза, ака ві іорґан дшәґәх ва ґаке ві куа.

7. Ва шоноал айзері, анекі іч іорґан дшәґәх, ва ґанеці іч куа.

8. Адамарґо ґе, акокі метух, аккунеці ва ґаріфкунбі Біхоґо, матінґе ґанеді меґар іхтіар адмарґо.

9. Исус, телан чебакахун, атукі адмарах, маноґе арці-ней твґці ґірбал гану, іч ціал Матфеі, ва піне шетух: еке

Исусь вѣру ихъ, сказалъ разслабленному: дерзай, чадо! прощаются тебѣ грѣхи твои.

3. При семь нѣкоторые изъ книжниковъ сказали сами въ себѣ: Онъ богохульствуетъ.

4. Исусъ же, видя помышленія ихъ, сказалъ: для чего вы мыслите худое въ сердцахъ вашихъ?

5. ибо что легче сказать: прощаются тебѣ грѣхи, или сказать: встань и ходи?

6. но чтобы вы знали, что Сынъ Человѣческой имѣетъ власть на землѣ прощать грѣхи,—тогда говоритъ разслабленному: встань, возьми постель твою и иди въ домъ твой.

7. И онъ всталъ, взялъ постель свою и пошелъ въ домъ свой.

8. Народъ же, видѣвъ это, удивился и прославилъ Бога, давшего такую власть человекамъ.

9. Проходя оттуда, Исусъ увидѣлъ человека, сидящаго у сбора поплинѣ, по имени Маттея, и говоритъ ему: слѣ-

Без коштан. Ва поноал ай-
зері ва танеці Шета коштан.

10. Ва евахте Ісус арреці
вуа, гӧлӧ мітарух ва гӱнӧһ-
кӧрух арікун ва аркунці
Шотхол ва Шета шӧгірдзохол

11. Фарісејзо, метух акі,
пикун Шета шӧгірдо: етабах-
тіна еф Учителен ујса ва уј-
са мітарзохол, ва гӱнӧһкӧр-
зохол?

12. Ісуса те, ітубакі мотух,
пине шотзо: дӱрӱстзоенк ла-
зумтене һӧкім, амма азарут-
зоенк;

13. таженан, зомбанан, ека
песуна: ірӧһмлуж забукса,
курбанлуж те? шетабахтін те
Зу тез аре гӱнӧһнуттузох
валпесан, амма гӱнӧһкӧрзох
іакаесуна (Осіі 6, 6).

14. Тевихта екунса Шета
тобӧл Іоанун шӧгірдух ва
ехкуні: етабахтін іан ва фа-
рісејзон гӧлӧ зірухіан ефса,
амма Ві шӧгірдох гена зірух
текун ефса?

15. Ва пине шотзо Ісусен:
бакоко бейкеф бакес лайко-
нун адамарзо, емма те бӧг
шотзохолле? Ва ежалле зі

дуй за Мною. И онъ всталъ
и послѣдовалъ за Нимъ.

10. И когда Ісусъ возле-
жалъ въ домѣ, многіе мытари
и грѣшники пришли и воз-
легли съ Нимъ и учениками
Его.

11. Увидѣвши то, фарисеи
сказали ученикамъ Его: для
чего Учитель вашъ ѣстъ и
пьеть съ мытарями и грѣш-
никами?

12. Ісусъ же, услышавъ
это, сказалъ имъ: не здоро-
вые имѣютъ нужду во врачѣ,
но больные;

13. пойдите, научитесь, что
значить: милости хочу, а не
жертвы? ибо Я пришелъ при-
звать не праведниковъ, но
грѣшниковъ къ покаянію (Осіа
6, 6).

14. Тогда приходятъ къ
Нему ученики Іоанновы и го-
ворятъ: почему мы и фарисеи
постимся много, а Твои уче-
ники не постятся?

15. И сказалъ имъ Ісусъ:
могутъ ли печалиться сыны
чертога брачнаго, пока съ
ними женихъ? Но придутъ

евахте акебалле шотзохо баг, ва тевахта ефалкун жірух.

16. Ва шукален бісі пар-
талун лахо іамалубу тене беса
тїазї іамалубахо; шетабахтін-
те тїазї єбіо чукєбалле бісіт-
хо, ва дешікал бакалле са-
кіал піс.

17. Тетїарал текун баеха
тїазї фінах бісі тївна бош;
шетабахтінте тін дешікнебако,
фіал баррего, тікал хараб-
небако; амма тїазї фінах ба-
кунеха тїазї тїкну, ва пїленал
мандеса шел.

18. Евахте Шегін ехнеї
шотзо мотух, ішанебакі Шета
тобїл сакала, ва булвоцбі
пїне Шоту: хївар безі іса
біесане; амма еке, лаха Ві
кех шета лахо, ва шоноал
банеко дїрїс.

19. Ва айзері Ісус танеці
шета коштан ва Шета ша-
гїрдухал.

20. Ва мігіла, чубух, ма-
поте пїацце усен чїрчїрїзне-
баксаї пі тїйсунен, коштан
ішабакі, лафнеді Шета пар-
талун чотехо;

21. шетабахтінте ічен ех-

дни, когда отнимется у нихъ
женихъ, и тогда будутъ по-
ститься.

16. И никто къ ветхой
одеждѣ не приставляетъ за-
платы изъ небѣленной ткани;
ибо вновь пришитое отдеретъ
отъ стараго, и дыра будетъ
еще хуже.

17. Не вливаютъ также
вина молодаго въ мѣхи вет-
хїе; а иначе прорываются
мѣхи, и вино вытекаетъ, и
мѣхи пропадаютъ; но вино
молодое вливаютъ въ новые
мѣхи, и сберегается то и
другое.

18. Когда Онъ говорилъ
имъ сіе, подошелъ къ Нему
нѣкоторый начальникъ и, кла-
няясь Ему, говорилъ: дочь
моя теперь умираетъ; но при-
ди, возложи на нее руку Твою,
и она будетъ жива.

19. И вставъ Іисусъ по-
шелъ за нимъ и ученики Его.

20. И вотъ, женщина, двѣ-
надцать лѣтъ страдавшая кро-
вотеченїемъ, подошедши сза-
ди, прикоснулась къ краю
одежды Его;

21. ибо она говорила сама

неї іч бош: аганā тйкса лафт-
таів Шета парталал, шелзу-
бако.

22. Исусен гена, кайбаки ва
шотух акі, піне: макава кы-
бі хінар! ві вабайсунен вах
чхаркеснеде. Чубух те сапа-
дахо шеллебаке.

23. Ва евахте Исус аріне
калата куа ва атуві туйтаг
фаркалто ва халхнухал гяр-
баки,

24. піне шотто: чекенан
тош; шетабахтинте хінар тене
пуре, амма непакне. Ва ах-
шумкунехаї Шета лахо.

25. Евахте адамартох чев-
кунки, Шоно байці, шета ке-
хо бінекі, ва хінарал айне-
зері.

26. Ва буїнебаки сас ме-
табахтин бутун те олкіна.

27. Евахте Исус танесаї
телав, Шета коштан екунсаї
па качі, ва цїцїкунехаї: ірāh-
мба іа Исус Ъар Давіді!

28. Евахте Шоно аріне
куа, каїор ішакунбаки Шета
тобол. Ва піне шотто Исусен:
вананбайса те За базако мо-
тух бес? Шоттон пікун Шо-
ту: хо, Біхадуб!

въ себѣ: если только прико-
снусь къ одеждѣ Его, выздо-
ровѣю.

22. Исусъ же, обратив-
шись и увидѣвъ ее, сказалъ:
держай, дщерь! вѣра твоя
спасла тебя. Жѣнщина еѣ
того часа стала здорова.

23. И когда пришелъ Ис-
сусъ въ домъ начальника и
увидѣлъ свирѣльщиковъ и на-
родъ въ смятеніи,

24. сказалъ имъ: выйдите
вонъ; ибо не умерла дѣвица,
но спитъ. И смѣялись надъ
Нимъ.

25. Когда же народъ былъ
высланъ, Онъ вошедъ взялъ
ее за руку, и дѣвица встала.

26. И разнесся слухъ о
семъ по всей землѣ той.

27. Когда Исусъ шель
оттуда, за Нимъ слѣдовали
двое слѣпыхъ и вричали: по-
милуй насъ, Исусъ, Сынъ
Давидовъ!

28. Когда же Онъ при-
шелъ въ домъ, слѣпые при-
ступили къ Нему. И говорятъ
имъ Исусъ: вѣруете ли, что
їи могу это сдѣлать? Они го-
ворятъ Ему: ей, Господи!

29. Тевахта Шетін кудле-ді шотѣо пудмуѣох вѣ піне: еф вѣбаксуна гѣрѣ барѣа ба-канкі ефѣнѣ.

30. Вѣ кѣйнеці шетѣо пудмух. Исусенал оставар піне шотѣо: бѣѣанан, те шукала макату абабайкі.

31. Шотѣон гена чѣрі буї-кунбі Шетабахтін буїѣн тіа-ун ѡлкіша.

32. Евахѣе шонор чѣкун-саї, тевахта екунчѣрі Шета тоѣол лал цїнбату.

33. Вѣ евахѣе цїннух чѣв-некі, лален буррекі айѣесах. Вѣ адамарух аккунесаї, ек-куні: саал те не баке метѣр ѡлѣмаїѣух Израїлун бош.

34. Фарісеїѣон гена пікун: Шетін чѣвнекеса цїнурѣох, цїнна калата зорен.

35. Вѣ чурреці Исус буїѣн шѣнѣрѣо вѣ айзмуѣо, мечіѣо бош зомбесїн, кѣрозѣастїн Дафтарун Пасчаѣлудѣа, вѣ шел-бесїн харса азарах, вѣ харса іаріѣох адамарѣї.

36. Адамарѣо дѣстїна те атукі, Шоту гѣлѣ горохтуарі шотѣох, те шонор букуні ман-дак вѣ пасбайкі, еѣарѣе еѣелух, матѣїѣе текобу чобан.

29. Тогда Онѣ коснулся глазѣ ихѣ и сказалѣ: по вѣ-рѣ вашей да будетѣ вамѣ.

30. И открылись глаза ихѣ. И Исусѣ строго сказалѣ имѣ: смотрите, чтобы никто не узналѣ.

31. А они вышедши раз-гласили о Немѣ по всей зе-млѣ той.

32. Когда же тѣ выходи-ли, то привели кѣ Нему че-ловѣка нѣмаго бѣсноватаго.

33. И когда бѣсѣ былѣ изгнанѣ, нѣмой сталѣ гово-рїть. И народѣ удивляясѣ говорилѣ: никогда не бывало такого явленїя вѣ Израїлѣ.

34. А фарисеи говорили: Онѣ изгоняетѣ бѣсою силою князя бѣсовскаго.

35. И ходилѣ Исусѣ по всѣмѣ городамѣ и селенїямѣ, уча вѣ синагогахѣ ихѣ, про-повѣдуя Евангелїе Царствїл и исцѣляя всякую болѣзнь и всякую немощѣ вѣ людяхѣ.

36. Видя толпы народа, Онѣ сжалился надѣ ними, что они были изнурены и раз-сѣяны, какѣ овцы, не имѣю-щїя пастыря.

37. Тевaxта ехне Іч шă-
гїрдѣо: ех гѣлѣне, балор гена
кїціне;

38. һамеғар ґавахкабанан
ехна Аґїнах, ґе іакабане
балтѣох Іч ехну.

Бул 10.

1. Вă калпї Іч пацѣ шă-
гїрдѣох, Шетїн ґанедї потѣо
їхтіар пїс елмуѣо лахо, ґе
ґевкакун потѣох вă шелба-
кун һарса азарѣох вă һарса
їарїѣох.

2. Пацѣ Апостолоѣо цїр-
хохал буней монор: бешумцї
Сїмон, матухґе ехкунї Петр,
вă Андреї, шета вїчі, Іаков
Зеведеев вă Іоан, шета вїчі,

3. Фїлїп вă Варфоломеї,
Фома вă Матфеї мїтар, Іаков
Алфеев, вă Левей, матухґе
валкунеха Фаддеї,

4. Сїмон Кананїт, вă Іуда
Искарїот, матїнґе вă ґовнедї
Шотух.

5. Ме пацѣтѣох іаканебї
Іусен вă буїруґнебї потѣо
пї: бутїһаразѣо іакаґ ма ґа-
ґенан, вă Самарїанун шăһа-
рал ма байґенан;

37. Тогда говорить учени-
камъ Своимъ: жатвы много,
а дѣлателей мало;

38. итакъ молитѣ Госпо-
дина жатвы, чтобы выслалъ
дѣлателей на жатву Свою.

Глава 10.

1. И призвавъ двѣнадцать
учениковъ Своихъ, Онъ далъ
имъ власть надъ нечистыми
духами, чтобы изгонять ихъ
и врачевать всякую болѣзнь
и всякую немощь.

2. Двѣнадцати же Апо-
столовъ имена суть сїи: пер-
вый Симонъ, называемый Пет-
ромъ, и Андрей, братъ его,
Іаковъ Зеведеевъ и Іоаннъ,
братъ его,

3. Филиппъ и Варѣоломей,
Фома и Матѣей мытарь, Іа-
ковъ Алфеевъ и Леввей, про-
званный Фаддеемъ,

4. Симонъ Кананитъ и Іу-
да Искарїотъ, который и пре-
далъ Его.

5. Сихъ двѣнадцать по-
слалъ Іисусъ и заповѣдалъ
имъ, говоря: на путь къ языч-
никамъ не ходите и въ городъ
Самарїанскїй не входите;

6. таженан гена абузлуреп
баткѣ ежелбо тобол Израилун
куа;

7. чуребахун гена, кароз-
таданан, те ишанебаке Пас-
чаблур Гогнаї;

8. азарудох шелбанан,
котура бафтѣгудох та мѣзба-
нан, пурѣтдох айзестанан, цѣ-
нурдох чевванан; нѣфта анап-
ке, нѣфта таданан.

9. Ма аканан ефаход е
кызыл, е гѣмѣш, е мѣснух еф
тѣхкібо бош,

10. е хавгинах іакал, е на
каѣ парталлах, е лайчѣнах, е
ковалах. Шетабахтѣнѣ цафа-
залкало лаїрне кархесуна.

11. Мано шанара е айзі
ванѣ баїнанці сѣрашѣзбанан,
шу тѣа лаїрлуне, ва тѣа ман-
данан, телан чебама;

12. куа гена баїбахун, цу-
нарѣ уїанан шотух, ме айтен:
дѣнцлур ме куа;

13. ва агана коц лаїрлугѣн,
тевахта еф дѣнцлур тагалле
шета лахо; агана те лаїр на
гѣн бако еф дѣнцлур каїба-
калле еф лахо.

14. Агана те шѣн наїн ако
ефах ва наїн імухлахо еф

6. а идите наипаче къ по-
гибшимъ овцамъ дома Израп-
лева;

7. ходя же, проповѣдуйте,
что приблизилось Царство Не-
бесное;

8. больныхъ исцѣляйте, про-
каженныхъ очищайте, мерт-
выхъ воскрешайте, блѣсговъ
изгоняйте; даромъ получили,
даромъ давайте.

9. Не берите съ собою ни
золота, ни серебра, ни мѣди
въ поясы свои,

10. ни сумы на дорогу,
ни двухъ одеждъ, ни обуви,
ни посоха. Ибо трудящійся
достоинъ пропитанія.

11. Въ какой бы городъ
или селеніе ни вошли вы,
навѣдывайтесь, кто въ немъ
достоинъ, и тамъ оставайтесь;
пока не выйдете;

12. а входя въ домъ, при-
вѣтствуйте его, говоря: миръ
дому сему;

13. и если домъ будетъ
достоинъ, то миръ вашъ при-
детъ на него; если же не бу-
детъ достоинъ, то миръ вашъ
къ вамъ возвратится.

14. А если кто не приметъ
васъ и не послушаетъ словъ

37. Тевашта ехне Іч шă-
гїрдо: ех гѣлѣне, балор гена
кїціне;

38. һаметър тавахкабанан
ехна Аїнах, те іакабане
балтѣох Іч ехну.

Бу л 10.

1. Вă калпї Іч пацѣ шă-
гїрдох, Шетїн танедї шотѣ
їхтіар пїс елмуѣо лахо, те
чевкакун шотѣох вă шелба-
кун һарса азарѣох вă һарса
іарїѣох.

2. Пацѣ Апостолоѣї цїр-
хохал буней монор: бешумцї
Сїмон, матухте ехкунї Петр,
вă Андреї, шета вічі, Іаков
Зеведеев вă Іоан, шета вічі,

3. Фїлін вă Варфоломеї,
Фома вă Матфеї мїтар, Іаков
Алфеев, вă Левеї, матухте
валкунеха Фаддеї,

4. Сїмон Кананїт, вă Іуда
Искарїот, матїнте вă товнедї
Шотух.

5. Ме пацѣтѣох іаканебї
Іусен вă буїруѣнебї шотѣ
пї: бутїпаразѣо іакач ма та-
кенан, вă Самарїанун шăһа-
рал ма байкенан;

37. Тогда говорить учени-
камъ Своимъ: жатвы много,
а дѣлателей мало;

38. итакъ молитѣ Госпо-
дина жатвы, чтобы выслалъ
дѣлателей на жатву Свою.

Глава 10.

1. И призвавъ двѣнадцать
учениковъ Своихъ, Онъ далъ
имъ власть надъ нечистыми
духами, чтобы изгонять ихъ
и врачевать всякую болѣзнь
и всякую немощь.

2. Двѣнадцати же Апо-
столовъ имена суть сія: пер-
вый Симонъ, называемый Пет-
ромъ, и Андрей, братъ его,
Іаковъ Зеведеевъ и Іоаннъ,
братъ его,

3. Филиппъ и Варѣоломеї,
Фома и Матѣей мытарь, Іа-
ковъ Алфеевъ и Леввей, про-
званный Фаддеемъ,

4. Симонъ Кананїтъ и Іу-
да Искарїотъ, который и пре-
далъ Его.

5. Сихъ двѣнадцать по-
слалъ Іисусъ и заповѣдалъ
имъ, говоря: на путь къ языч-
никамъ не ходите и въ городъ
Самарїанскїй не входите;

6. такепан гена абузлудеп
баткі ежелбо тобол Израилун
куа;

7. чуребахун гена, кароз-
таданан, те ишанебаке Пас-
чаблуд Гогнаї;

8. азарубох шелбанан,
котура бафтгубох та мизба-
нан, пуртубох айзестанан, ци-
нурубох чевканан; нүфта анап-
ке, нүфта таданан.

9. Ма аканан ефаход е
кызыл, е гүмиш, е міснух еф
тохкібо бош,

10. е һавгинах іакал, е па
каф парталах, е лайчинах, е
ковалах. Шетабахтинте цафа-
запкало лаїгне кархесува.

11. Мано шәһәрә с айзи
ванте байнапци сүрашизбанан,
шу тиа лаїздуне, ва тиа ман-
данан, телан чежама;

12. куа гена байбахун, цу-
нарі убаан шотух, ме айтен:
дінцлуд ме куа;

13. ва агәһә коц лаїблүгін,
тевахта еф дінцлуд табалле
шета лахо; агәһә те лаїб па
гін бабо еф дінцлуд каїба-
калле еф лахо.

14. Агәһә те шін һәін ако
ефах ва һәін імухлахо еф

6. а идите паипаче къ по-
гибшимъ овцамъ дома Израил-
лева;

7. ходя же, проповѣдуйте,
что приблизилось Царство Не-
бесное;

8. больныхъ исцѣляйте, про-
каженныхъ очищайте, мерт-
выхъ воскрешайте, бѣсовъ
изгоняйте; даромъ получили,
даромъ давайте.

9. Не берите съ собою ни
золота, ни серебра, ни мѣди
въ поясы свои,

10. ни сумы ва дорогу,
ни двухъ одждѣ, ни обуви,
ни посоха. Ибо трудящійся
достоинъ пропитанія.

11. Въ какой бы городъ
или селеніе ни вошли вы,
навѣдывайтесь, кто въ немъ
достоинъ, и тамъ оставайтесь.
пока не выйдете;

12. а входя въ домъ, при-
вѣтствуйте его, говоря: миръ
дому сему;

13. и если домъ будетъ
достоинъ, то миръ вашъ при-
детъ на него; если же не бу-
детъ достоинъ, то миръ вашъ
къ вамъ возвратится.

14. А если кто не приметъ
васъ и не послушаетъ словъ

аітѹр бѹх, тевахта куахо че-
рі, ефе те шāhāрāхо, цаіта-
нан тѹзну еф тѹрмуѹхо;

15. добрідан ехзу ефāх:
бахтавар бакалле Содомун вā
Гоморун куллу дуванун жена,
те шāhāрāхогін.

16. Мігіла, Зу іаказбеса
ефāх, ефāрте ежелѹх улурѹ
каті: мефāр, бақанан аба,
ефāрте дізік, вā тāmіз, ефāрте
гегāр.

17. Мукеітбақанан гена
адамарѹхо: шетабахтінте
шотѹрон ташалкун ефāх дуван-
ханімуѹ вā ічѹ мечіѹ бош
вāх тапкалкун,

18. вā ташалкун ефāх ка-
латѹї вā іасчаѹї беш Без-
бахтін, іспагтѹба шетѹ беш
вā будіпаразѹї.

19. Евахте тадалкун ефāх,
ма цафазайанан, ефāр вā ека
укапан: шетабахтінте тесса-
hаf тадебалле ефа, ека ука-
нан;

20. шетабахтінте ван нут
аіткалан, амма еф Баба Ел-
муѹон аіткאלле еф гала.

21. Тадалле вічен вічех
біесуна, вā бабанал—ѹарах;
вā аїзалкун аїлѹх баба нана
лахо вā бесбалкун шотѹох;

вашихъ, то, выходя изъ дома,
или изъ города того, оттряси-
те прахъ отъ ногъ вашихъ;

15. истинно говорю вамъ:
отраднѣ будетъ землѣ Содом-
ской и Гоморрской въ день
суда, нежели городу тому.

16. Вотъ, Я посылаю васъ,
какъ овецъ среди волковъ:
итакъ будьте мудры, какъ
змеи, и просты, какъ голуби.

17. Остерегайтесь же лю-
дей: ибо они будутъ отдавать
васъ въ судилища и въ си-
нагогахъ своихъ будутъ бить
васъ,

18. и поведутъ васъ къ
правителямъ и царямъ за Ме-
ня, для свидѣтельства предъ
ними и язычниками.

19. Когда же будутъ пре-
давать васъ, не заботьтесь,
какъ или что сказать: ибо въ
тотъ часъ дано будетъ вамъ,
что сказать;

20. ибо не вы будете го-
ворить, но Духъ Отца вашего
будетъ говорить въ васъ.

21. Предастъ же братъ
брата на смерть, и отецъ—
сына; и возстанутъ дѣти на
родителей и умертвятъ ихъ;

22. Бўтўнтўо йехо бїгал-
лан Без џіе бахтїц; ахрал-
цїрїв йорґбалло чхарвалле.

23. Евахте ефѧх шапезал-
кун са шѧһарун бош; тїтанан
теса шѧһарѧ. Шетабахгїнте
добрїдан ехзу ефѧх: нут ба-
паллан таракан бўтўн Ізраї-
лун шѧһарўо, еғар еғалле Ғар
Адамарї.

24. Шѧгїрд абуз теңе учї-
телахо, ва нѧкѧр абуз теңе
їч аҒахо:

25. бѧсте шѧгїрдун бахтїн
те шоно бакане їч учїтел ге-
на ва нѧкѧрун бахтїнал те
шоноал бакане їч аҒа гена.
Агѧнѧ коцїн концўо калкунїї
цїнна кала, сакїал абуз ко-
цїн кўлфѧтўо нут калкалкун?

26. Меғар, макава кїбі
шотўохо: шетабахгїнте теңебу
екал буто, манѧте ѧшкѧр ну
бакане, ва чѧпкїно, манѧте ну
абабакеҒане.

27. Екка ехзу ефѧх бѧйн-
куна, уҒанан хашїх; ва екка
їбакаївах їмхо тоғол, кароз-
Ғаданан їапуғол.

28. Макава кїбі лаїаг
бесбалтўохо, елмуғох гена те-
кобаҒса бесбес; амма абуз

22. и будете ненавидимы
всѣми за имя Мое; претер-
пѣвший же до конца спасется.

23. Когда же будутъ гнать
васъ въ одномъ городѣ, бѣ-
гите въ другой. Ибо истинно
говорю вамъ: не успѣете обой-
ти городовъ Израилевыхъ,
какъ прїдетъ Сынъ Человѣ-
ческїй.

24. Ученикъ не выше учи-
теля, и слуга не выше госпо-
дина своего:

25. довольно для ученика,
чтобы онъ былъ, какъ учи-
тель его, и для слуги, чтобы
онъ былъ, какъ господинъ
его. Если хозїина дома на-
звали веельзевуломъ, не тѣмъ
ли болѣе домашнихъ его?

26. Итакъ не бойтесь ихъ:
ибо нѣтъ ничего сокровенна-
го, что не открылось бы, и
тайнаго, что не было бы
узнано.

27. Что говорю вамъ въ
темнѧтѣ, говорите при свѣтѣ;
и что на ухо слышите, про-
повѣдуйте на кровляхъ.

28. И не бойтесь убиваю-
щихъ тѣло, души же не мо-
гущихъ убить; а бойтесь бо-

кыкавабі шотхо, матуѣ ба-
туѣса елмуѣохал ва лаѣага-
хал баѣевкане геена.

29. Пѣкун ѣене ѣогѣса
ассирал? *) Ва ѣѣксоал шот-
ѣохо бѣгалѣене оѣалал еѣ Ба-
ба іхтіар нут;

30. еѣі гена ва бел бу по-
ѣурухал бѣѣун зокалбіне;

31. макава кыбі: ван абуз
шеллан гѣлѣун кыѣке кушур-
ѣохо.

32. Меѣѣр харту, шинѣ
хостамазнебеса Зах халхна
беѣ, шотух хостамазбалзу Зу
Без Гѣгнѣ Баба беѣ;

33. шинѣ кул акаин Захо
халхна беѣ, Зуал кул акалзу
шотхо Без Гѣгнѣ Баба беѣ.

34. Ма фѣкірбанан, ѣе Зу
арез динѣлуѣ ешѣан оѣалал;
динѣлуѣ ешѣан ѣез аре Зу,
амма меран;

35. шетабахтіѣе Зу арез
ѣе цокбаз адамарах іѣ баба-
хо, ва хинѣрах іѣ нанахо, ва
бінех іѣ сеѣнехо.

36. Ва адамарі дѣшманал
шета коѣиноркун.

*) Хуру ѣѣнгѣ.

лѣе того, кто можетъ и душу
и тѣло погубить въ геенѣ.

29. Не двѣ ли малыя пти-
цы продаются за ассарій? *)
И ни одна изъ нихъ не упа-
детъ на землю безъ воли От-
ца вашего;

30. у васъ же и волосы
на головѣ всѣ сочтены;

31. не бойтесь же: вы луч-
ше многихъ малыхъ птицъ.

32. Итакъ всякаго, кто ис-
повѣдаетъ Меня предъ люди-
ми, того исповѣдаю и Я предъ
Отцемъ Моимъ Небеснымъ;

33. а кто отречется отъ
Меня предъ людьми, отре-
кусь отъ того и Я предъ От-
цемъ Моимъ Небеснымъ.

34. Не думайте, что Я
пришелъ принести миръ на
землю; не миръ пришелъ Я
принести, но мечъ;

35. ибо Я пришелъ раздѣ-
лить человѣка съ отцемъ его,
и дочь съ матерью ея, и ис-
вѣстку со свекровью ея.

36. И враги человѣку—
домашніе его.

*) Мелкая монета.

37. Шуће бутукса бабах е
нанах, Захо абуз, За лаіџ те-
не; вѧ шуће бутукса ґарах е
хінѧрах, Захо абуз, За лаіџ
тене;

38. вѧ шінте тене акса іч
хачнух, вѧ тене еса Без кош-
тан, шово За лаіџ тене.

39. Іч елмуџох ефалтін
аѳесбалле шотух; аѳесбалтін
гена іч елмуџох Без бахтін
ефалле шотух.

40. Шінте анекса ефѧх,
анекса Зах; шінте анекса
Зах, анекса Зах іакабіту;

41. шінте анекса пѧхам-
барах, пѧхамбарі ціала, акал-
ле пѧшкѧш пѧхамбарі; вѧ
шінте акалле гүнѧһнутух, гүн-
нѧһнутта ціала, акалле пѧш-
кѧш гүнѧһнуттаі.

42. Вѧ шінте урѧстале
сунту ме кіцкетџохо тѧкса
цамен чах хенен, нѧгірдун
ціала, добрідан ехзу ефѧх,
аѳесбалтене іч пѧшкѧшѧх.

Б у л 11.

1. Вѧ евахте Ісусен џгүт-
таді чхаррекі Іч пацце ша-
гірџо, ченебакі телан зомбе-

37. Кто любить отца или
мать болѧе, нежели Меня, не
достоинъ Меня; и кто любитъ
сына или дочь болѧе, нежели
Меня, не достоинъ Меня;

38. и кто не беретъ крест-
та своего и слѧдуетъ за
Мною, тотъ не достоинъ Меня.

39. Сберегшій душу свою
потеряетъ ее; а потерявшій
душу свою ради Меня сбере-
жетъ ее.

40. Кто принимаетъ васъ,
принимаетъ Меня; а кто при-
нимаетъ Меня, принимаетъ
Пославшаго Меня;

41. кто принимаетъ про-
рока, во имя пророка, полу-
читъ награду пророка; и кто
принимаетъ праведника, во
имя праведника, получитъ на-
граду праведника.

42. И кто напоитъ одного
изъ малыхъ сихъ только ча-
шею холодной воды, во имя
ученика, истинно говорю вамъ,
не потеряетъ награды своей.

Глава 11.

1. И когда окончилъ Іи-
сусъ наставленія двѧнадцати
ученикамъ Своимъ, перешель

сах вѣ карозѣастах шетѣ
шѣһѣрѣо.

2. Иоана те, итубакі тус-
сауѣаніна Христосі ашурвох,
іакабіебі іч пѣ шѣгірдах, те

3. іікакун Шоту: Унну
Шоно, Маноте гѣрѣг еѣане,
іохсам те бѣен кеіріту?

4. Вѣ Исусен ііне шотѣо
ѣубаб: таѣенан, уіанан Иоанах
екавѣ ібакса вѣ авса:

5. качітѣо акокса вѣ ка-
лаор чуркунеса, коѣура баѣф-
тіор тѣміакунбакса вѣ каротѣо
ікобакса, вѣ пуріор аікунзе-
са, вѣ бесалиух мѣккунбакса;

6. вѣ бахтаварре шоно шу-
те те не моѣореѣо Без бахтін.

7. Евахте шонор такунці,
Исусен буррекі пѣсах халхну
Іоанун бахтін: еванан таѣе
бѣеан беіван гану? карѣоне,
мушен галдало?

8. Еванан ван таці бѣе?
адамарах, моноте лаѣецінеі
іаіѣук іарѣгалун бош? Іаіѣук
іарѣгал лавалор бакунѣеса
іасѣабун дуванханімуѣо.

9. Еванан ван таці бѣе?

оттуда учить и проповѣды-
вать въ городахъ ихъ.

2. Иоаннъ же, услышавъ
въ темницѣ о дѣлахъ Хри-
стовыхъ, послалъ двоихъ изъ
учениковъ своихъ

3. сказать Ему: Ты ли
Тотъ, Который долженъ прид-
ти, или ожидать намъ дру-
гаго?

4. И сказалъ имъ Исусъ
въ отвѣтъ: пойдите, скажите
Іоанну, что слышите и ви-
дите:

5. слѣпые прозрѣваютъ и
хромые ходятъ, прокаженные
очищаются и глухіе слышатъ,
мертвые воскресаютъ и нищіе
благовѣствуютъ;

6. и блаженъ, кто не со-
блзнится о Мнѣ.

7. Когда же они пошли,
Исусъ началъ говорить на-
роду объ Иоаннѣ: что смо-
трѣть ходили вы въ пустыню?
трость ли, вѣтромъ колебле-
мую?

8. Что же смотрѣть ходили
вы? человекъ ли, одѣтаго въ
мягкія одежды? Носящіе мяг-
кія одежды находятся въ чер-
тогахъ царскихъ.

9. Что же смотрѣть ходили

пехамбарах? Но, ехзу ефа, ва пехамбарахо абузне.

10. Шетабахтинге шоно шононе, маталахоге памне: Зу іаказбеса Без Фәріштінах Ві беі, матинге һазірбалле Ві іаках Ві беі (Малах. 3, 1).

11. Дордіан ехзу ефах: чубкон біхитгохо тене баке абуз Іоан Хашталахо; амма кїцгеор Гогва Пасчадлузун бош шотхо гөлоне.

12. Іоан Хашталун зімхохо буркі мелцірік Гогва Пасчадлуз зорінней акеса, ва зор ашбесталтіи башнекеса шотух;

13. шетабахтинге бүтїп пехамбарзон ва законен пехамбарлузкунбе Іоанал цірік.

14. Аганә бувакса аканап, шоно буне Іліа, маногге гәрәг ежаней:

15. шіте бутаї імхох ібак-сунень, імухкан лахі.

16. Амма шуз ларібо ме өвләдах? Шоно ларіне айлузо, маногге арцікун іакал ва, тарайі ічбо іюлдашмузо,

17. ехкун: іан фаріаніе

вы? пророка? Да, говорю вамъ, и больше пророка.

10. Ибо онъ тотъ, о которомъ написано: се, Я посылаю Ангела Моего предъ лицомъ Твоимъ, который приготовитъ путь Твой предъ Тобою (Малах. 3, 1).

11. Истинно говорю вамъ: изъ рожденныхъ женами не возставалъ ббльшій Іоанна Крестителя; но меньшій въ Царствѣ Небесномъ больше его.

12. Отъ дней же Іоанна Крестителя до нынѣ Царство Небесное силою беретъ, и употребляющіе усиліе восхищаютъ его;

13. ибо всѣ пророки и законъ прорекли до Іоанна.

14. И если хотите принять, онъ есть Іліа, которому должно придти:

15. кто имѣетъ уши слышать, да слышитъ.

16. Но кому уподоблю родъ сей? Онъ подобенъ дѣтямъ, которыя сидятъ на улицѣ и, обращаясь къ своимъ товарищамъ,

17. говорятъ: мы играли

ефѣнк тўтгагун лахо ван гена
тѣнан гѣлѣшпѣ, іан маѣіанпѣ
ефѣнк ѡвенун маѣўрух, ван
гена тѣнан ѡпейе.

18. Шетабахтінтѣ арене
Іоан, тѣне укса, тѣне ўѣса;
вѣ ехкуні: шета бош цїннебу.

19. Аріне Адамарі Ђар,
укекса вѣ ўнеѣса; вѣ ехкун:
мігіла адамар, матутѣ бутукса
уксун вѣ ўѣсун фі, досте мі-
тарѣѡ кан гўнаїкѣрѣѡ. Вѣ
дорїнебаїкі шафаһаһ шета
аїлўфон.

20. Тевихта буррекі Шетп
кїїбаїт бесах шѣһѣрѣѡ, маатѣ
абуз акеснеде Іч зоррух, ше-
табахтінтѣ шотѣфон тѣкун іака
арі:

21. дѣрд ва, Хоразин! дѣрд
ва, Віфсаїд! шетабахтінтѣ ага-
на Тїрру кан Сїдона аकोкеї
зоррух, еф бош акеці, тевих-
та дамахо шонор бохо іар-
талун бош вѣ ікна бош іака-
кунареї;

22. амма ехзу ефѣх: бах-
тавар бакалле Тїрраї кан Сї-
донун бахтін дуванун рена
вѣхогін.

23. Вѣ ўнал, Капернаум,
гѣгїлцїрїк лаїціѡ, цѣһнаміл-
цїрїк цїѣаллу; шетабахтінтѣ

вамъ на свирѣли, и вы не
плясали; мы пѣли вамъ пе-
чальные пѣсни, и вы не ры-
дали.

18. Ибо пришелъ Іоаннъ,
ни ѣсть, ни пьеть; и гово-
рятъ: въ немъ бѣсъ.

19. Пришелъ Сынъ Чело-
вѣческій, ѣсть и пьеть; и го-
ворятъ: вотъ человекъ, кото-
рый любитъ ѣсть и пить ви-
но, другъ мытарямъ и грѣш-
никамъ. И оправдана прему-
дрость чадами ея.

20. Тогда началъ Онъ уко-
рять городѣ, въ которыхъ
наиболѣе явлено было силъ
Его, за то, что они не по-
каялись:

21. горе тебѣ, Хоразинъ!
горе тебѣ, Віфсаїда! ибо если
бы въ Тирѣ и Сидонѣ явле-
ны были силы, явленные въ
васъ, то давно бы они во-
врегнцїѣ и пеплѣ покаялись;

22. по говорю вамъ: Тиру
и Сидону отраднѣ будетъ въ
день суда, нежели вамъ.

23. И ты, Капернаумъ, до
неба вознесшїйся, до ада низ-
вергнешься; ибо если бы въ

аїгана Содомун бош авескун-
деї ме зоррух еф бош аве-
стїтух; тевахта шоно мелці-
рік манданей;

24. амма ехзу ефах, те
Содомонун кулла бахтін ду-
ванун рена бакалле бахтавар,
вахогін.

25. Те вадинал Исусен іч
аїфах бохобі, піне: огмшзубса
Вах, Баба, Біхацуз гогнаї
кан очалун, те Ун чапнубе
метух абатугохо ва накуллу-
тугохо, ва кайнекі шотух ай-
лұзобахтін!

26. но, Баба! шетабахтінге
кафарре Ві баке іхтіар.

27. Бўтўн гадеціне За Без
Бабахо, ва шугала тету аба
Ғарах Бабахо цок, ва Баба-
хал теко аба, Ғарахо цок, ва
шу букайту кайване Ғарен.

28. Екенан Без тоўол, бў-
тўн цафа запкалор ва былұз
ташалор, ва Зуал дінцзубо
ефах;

29. аканан Без окпух еф
лахо, ва зомбаканан Захо,
шетабахтінге Зу фағурзу ва
дінцзу укін; ва бобананбо
дінцлұз еф елмуво бахтін;

Содомъ явлены были силы,
явленные въ тебѣ, то онъ
оставался бы до сего дня;

24. но говорю вамъ, что
земль Содомской отграднѣ
будетъ въ день суда, нежели
тебѣ.

25. Въ то время, продол-
жая рѣчь, Исусъ сказалъ:
славлю Тебя, Отче, Господи
неба и земли, что Ты утаилъ
сіе отъ мудрыхъ и разумныхъ
и открылъ то младенцамъ!

26. ей, Отче! ибо таково
было Твое благоволеніе.

27. Все предано мнѣ От-
цемъ Моимъ, и никто не зна-
етъ Сына, кромѣ Отца; и
Отца не знаетъ никто, кромѣ
Сына, и кому Сынъ хочетъ
открыть.

28. Придите ко Мнѣ, всѣ
труждающіеся и обременен-
ные, и Я успокою васъ;

29. возьмите иго Мое на
себя и научитесь отъ Меня,
ибо Я кротокъ и смиренъ
сердцемъ, и найдете покой
душамъ вашимъ;

30. шетабахтіґе оґ Безі шелле, вā хел Безі субукне.

Б у л 12.

1. Тевахта Ісус ченебайсаі шаматґена бігунун дүзүрбохо; Шета шагірдух бусакуп баґе, вā буркункі сүмбүлдох чуксах вā уксах.

2. Фарісеїґон мотух акі, пікун Шоту: мігіла, Ві шагірдоґон бекунса, матухґе гāрāг ну бакун шаматґена.

3. Шетін гена піне шотґо: вāн ґенан каліе, екабе Давіден, евахґе бусанебаґеі ічен вā ічхол бутхонал?

4. еґār поно байнеці Біхоґо куа вā кайне нішкарґфбох, матґохґе гāрāг ну укакунеі, е шетін, е шотхсл бутін, са беіншбохо цов?

5. Іохсам ґенан каліе вāн законун бош, ґе шамат гена беіншґон намазун бош шаматах хāхāкупеха, амма гүнāһкārґекун?

6. Амма схзү еґāх, ґе міа Шононе, Маноґе абузне намазахо;

7. āгāнā ґе вā абабакаївāх ева ґесуна: „ірāһмлүзза букса,

30. ибо иґо Мое благо, и время Мое легко.

Глава 12.

1. Въ то время проходилъ Иисусъ въ субботу засѣянными полями; ученики же Его взалкали и начали срывать колосья и ѣсть.

2. Фарисей, увидѣвши это, сказали Ему: вотъ, ученики Твои дѣлають, чего не должно дѣлать въ субботу.

3. Онъ же сказалъ имъ: развѣ вы не читали, что сдѣлалъ Давидъ, когда ѣзлгалъ самъ и бывшіе съ нимъ?

4. какъ онъ вошелъ въ домъ Божій и ѣлъ хлѣбъ предложенія, которыхъ не должно было ѣсть ни ему, ни бывшимъ съ нимъ, а только однимъ священникамъ?

5. Или не читали ли вы въ законѣ, что въ субботы священники въ храмѣ нарушаютъ субботу, однако невинновны?

6. Но говорю вамъ, что здѣсь Тотъ, Кто больше храма;

7. если бы вы знали, что значить: „милости хочу, а не

курбанлуѣ те“, тевахта кібаѣ-
ѣнанбо гүнăнхăрѣо (Осіі 6, 6);

8. шетабахтинѣ Ъар Ада-
марі буне аѣа вă шаматѣо
лахоал.

9. Вă телан ѣаці баїнеці
Шоно шотѣо мечіа.

10. Вă мігіла тіа бунеї
адамар, матаїѣ кул карінеї.
Вă хабаркунакі Ісусахо, ѣе
гүнăнхăрбакун Шотух: банеко
шелбес шамат ѣена?

11. Шетін гена піне шот-
ѣо: шіѣ ефі, сунтуста бакаін
са еѣел, аѣанă шамат ѣена
біѣаін курру, акалѣтене шотух
вă чічал ѣене?

12. Еккара адамар шела
еѣелахо? Меѣар шаматѣена
бавеко ірăнмлуѣбес.

13. Тевахта ехне те ада-
мара: бохода ві кех. Вă ше-
тінал бохонеді; шета кул шел-
лебакі еѣарѣте тесо.

14. Фарісеух гена ѣері,
букун маслаѣаѣ Шета лахо,
еѣар Шотух баѣевѣакун. Амма
Ісуса ѣе абатубакі, ахїмле-
бакі телан.

15. Вă Шета коштан ѣа-
несаї гѣлѣ халх, вă Шетінал
шеллебі бѣтїун шотѣо

жертвы“, то не осудили бы
невиновныхъ (Осіа 6, 6);

8. ибо Сынъ Человѣческій
есть господинъ и субботы.

9. И отошедъ оттуда, во-
шелъ Онъ въ синагогу ихъ.

10. И вотъ, тамъ былъ
человѣкъ, имѣющій сухую ру-
ку. И спросили Ісуса, чтобы
обвинить Его: можно ли исцѣ-
лять въ субботы?

11. Онъ же сказалъ имъ:
кто изъ васъ, имѣя одну ов-
цу, если она въ субботу упа-
детъ въ яму, не возьметъ ея
и не вытащитъ?

12. Сколько же лучше че-
ловѣкъ овцы? И такъ можно
въ субботы дѣлать добро.

13. Тогда говоритъ чело-
вѣку тому: протяни руку
твою. И онъ протянулъ; и
стала она здорова, какъ дру-
гая.

14. Фарисеи же вышедши
имѣли совѣщаніе противъ Не-
го, какъ бы погубить Его.
Но Ісусъ узнавъ удалился
оттуда.

15. И послѣдовало за Нимъ
множество народа, и Онъ ис-
цѣлялъ ихъ всѣхъ

16. вѧ кадағанебі шотґо
ѧшкѧр бакуні Іч бахтін,

17. барґа ґамканбаї Ісаї
ґехамбарен ґіо, матінґе ехне:

18. моно, Без Аелле, Ма-
тухґе Зу ґакзуґе, Без бука-
лоне, Матуґе іхтіарре ґаста
Без елмуґон. Лазхо Без елмуґо
Шета лахо, вѧ хабарребо
халхну дуван;

19. айґ нут ечалле, нут
һараїбалле алалу сѧсен, вѧ
шувалал нут ібакалту іакму-
вол Шета сѧсну;

20. ґарґо коцбаїю хѧхѧ-
еґал ґене вѧ куїн бакал зѧ-
ґѧрѧг ґапбакал ґене, темма-
чаґ һѧін ечего дувана ґах-
ґесан;

21. Шета ґіала умуд ба-
ґалкун халхурух (Ісаї 42,
1—4).

22. Тевахта екунчері Ше-
та тоґол ґінба ваґіотух вѧ
лаллух; вѧ шеллебі шотух,
теґѧрґе ваґі вѧ лал буррекі
вѧ айґґесах вѧ аксах.

23. Вѧ акнецї буґуґн халх
вѧ ґіне: Моно ґене Христос
ґар Давідї?

24. Фарісеїґо ґе, ікобаї
могух, ґікун: Шетін ґевнеке-

16. и запретилъ имъ объ-
являть о Немъ,

17. да сбудется реченное
черезъ пророка Ісаїю, кото-
рый говоритъ:

18. се, Отроґъ Мой, Ко-
тораго Я избралъ, Возлюб-
ленный Мой, Которому благо-
волить душа Моя. Положу
духъ Мой на Него, и возвѣ-
стить народамъ судъ;

19. не воспрекословить, ни
возопіеть, и никто не услы-
шитъ на улицахъ голоса Его;

20. трости надломленной
не переломитъ и льна буря-
щагося не угаситъ, доволѧ
не доставитъ суду побѣды;

21. и на имя Его будутъ
уповать народы (Ісаїя 42,
1—4).

22. Тогда привели къ Не-
му бѣсноватаго слѣпаго и
нѣмаго; и исцѣлилъ его, такъ-
что слѣпой и нѣмой сталъ и
говорить и видѣть.

23. И дивился весь народъ
и говорилъ: не Сей ли Хри-
стось, Сынъ Давидовъ?

24. Фарисей же, услыша-
вши сіе, сказали: Онъ изго-

са цїкурбох, екален те, тїк-са веелзевулун зорен, цїнна калатаї.

25. Амма Исуса, шотбо фікіра абабакі, піне шотбох: хар пасчабулѹ, ічен іч бош цокбакало, амціне бако; ва хар шїһар е коц, ічен іч бош цокбакаін, чуркалѹене.

26. Ва аганї шеїтанен шеїтанах чевкаін, тевахта шона цокнебако ічен ічхол: егїрї чурко шета пасчабулѹ?

27. Ва аганї Зу чевзукса цїнурбох веелзевулун зорен, еф бармузон гена шї зоренкун чевкеса? Метабахтін шонор бакунко ефїне дуванкїр.

28. Агавї те Зу Біхожо Елмузон чевзукса цїнурбох, тевахта һїлбїтте банепе ефїл Біхожо Пасчабулѹ.

29. Е егїрту бако шу баес зоррута куа ва фїккане шета шеїурбох, аганї сїфтї цїін бїкко зоррутїх? ва тевахта фїкнеко шета куах.

30. Шуѹе Захол теене, шопо Без дїшманне; ва шїнѹе теене гїрбеса Захол, шетїн паснебеса.

31. Метабахтїн ехзу ефїх:

няеть бїсовѹ не пїаче, какѹ силою веелзевула, вїнзя бїсовскаго.

25. Но Исусѹ, зная помїшленїя нїх, сказалѹ имѹ: всякое царство, раздїлившеся само вѹ себї, опустїеть; и всякій городѹ или домѹ, раздїлившїйся самѹ вѹ себї, не устоитѹ.

26. И если сатана сатану изгоняетѹ, то онѹ раздїлился самѹ съ собою: какѹ же устоитѹ царство его?

27. И если Я силою веелзевула изгоняю бїсовѹ, то сыновья ваши чїєю силою изгоняютѹ? Посему они будутѹ вамѹ судьями.

28. Если же Я Духомѹ Божїимѹ изгоняю бїсовѹ, то конечно достигло до васѹ Царствїе Божїе.

29. Или какѹ можетѹ кто войти вѹ домѹ сильнаго и расхититѹ вещи его, если прежде не свяжетѹ сильнаго? и тогда расхититѹ домѹ его.

30. Кто не со Мною, тотѹ противѹ Меня; и кто не собираетѹ со Мною, тотѹ расчїняетѹ.

31. Посему говорю вамѹ.

һарса гўнӑһ вӑ дїѣм ада-
марѳо баѳшламїшнебаѳеѳо;
амма дїѣм Івѣл Елмуѳо лахо
нут баѳшламїшбаѳеѳалле ада-
марѳо;

32. ӑгӑнӑ шинте укаин ӑїѳ
Адамари Ғаре лахо, баѳшла-
мїшбаѳеѳалле шету; ӑгӑнӑ
шинте укаин Івѣл Елмуѳо лахо,
баѳшламїшнутбаѳалле шету
е ме дўниӑни, е те дўниӑни.

33. Е кабулбанан ход шел-
ле, вӑ шета бўнӑрал шелле;
е кабулбанан ход пїсне, вӑ
шета бўнӑрал пїсне: шетабах-
тинте ходах абабаѳесбанеѳса
бўнӑрахо.

34. Ехїднахо баѳїо! еѳӑрвӑ
баѳо пїс шело, пїс баѳсїн?
Шетабахтинте ук буїбаѳсуна-
хо ӑїѳтеха жомон.

35. Шел адамарен шел дов-
лӑѳахо чїнешча шело; пїс ада-
марен гена пїс довлӑѳахо чї-
нешча пїсо.

36. Ехзу еѳӑх, те һарса
амцї ӑїѳўн бахтин, матухте
увалкун адамарѳон, Ғадалкун
шотѳон цуѳаб дуванун Ғена:

37. шетабахтинте іч ӑїѳўр-
ѳохо добрїнане чеѳо вӑ іч ӑї-
ѳўрѳохо Ғӑмбӑннебаѳо.

всякїй грѣхъ и хула простят-
ся человекѣмъ; а хула на
Духа не простится человекѣ-
мъ;

32. если кто скажетъ сло-
во на Сына Человѣческаго,
простится ему; если же кто
скажетъ на Духа Святаго,
не простится ему ни въ семь
вѣкѣъ, ни въ будущемъ.

33. Или признайте дерево
хорошимъ и плодъ его хоро-
шимъ; или признайте дерево
худымъ и плодъ его худымъ:
ибо дерево познается по плоду.

34. Порожденїя ехїднины!
какъ вы можете говорить доб-
рое, будучи злы? Ибо отъ из-
бытка сердца говорятъ уста.

35. Добрый человекѣъ изъ
добраго сокровища выноситъ
доброе; а злой человекѣъ изъ
злаго сокровища выноситъ
злое.

36. Говорю же вамъ, что
за всякое праздное слово, ва-
кое скажутъ люди, дадутъ они
отвѣтъ въ день суда:

37. ибо отъ словъ своихъ
оправдаешься и отъ словъ
своихъ осудишься.

38. Тевахта саема кѣзъ абатѣон вѣ фарисейѣон пікун: Учитель! буіакса іа акаіа Вахо нішан.

39. Амма Шетіп йіне шотѣо цуѣаб: шейтанун вѣ кѣнбін овладѣenne фуруеха нішан; вѣ нут ѣадеѣалле шетѣо нішан, Іоні пѣхамбарун вішанахо цов;

40. шетабахтінѣ еѣѣрте Іон банеке кігта букунун бош хіб ѣі вѣ хіб шу, вѣ теѣѣрал Адамарі Ѣар бакалле оѣалун уке бош хіб ѣі вѣ хіб шу.

41. Ніневітіанух аїзалкун дувана ме овладѣахол вѣ гунѣнѣкѣрбалкун шотух, шетабахтінѣ шопор біхоіакакун аре Іоні карозахо; вѣ мігіла, міа Іонахо абузкун.

42. Цінуц хінѣр пѣсчаѣ аїзалле дувана ме овладѣахол, вѣ гунѣнѣкѣрбалле шоту, шетабахтінѣ шоно арене кулла сѣнрѣѣѣохо імухлахсан Соломоні абалуѣах; вѣ мігіла, міа Соломонахо абуне.

43. Евахѣ ѣѣміз нут елмух ѣѣѣаін адамарахо, тевахта чурреса хе нут бу гамхох, фурунеха дінцлуѣ, вѣ ѣене бѣѣабса;

38. Тогда нѣкоторые изъ книжниковъ и фарисеевъ сказали: Учитель! хотѣлось бы намъ видѣть отъ Тебя знаменіе.

39. Но Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: родъ лукавый и прелюбодѣйный ищетъ знаменія; и знаменіе не дастся ему, кромѣ знаменія Іоны пророка;

40. ибо какъ Іона былъ во чревѣ кита три дня и три ночи, такъ и Сынъ Человѣческій будетъ въ сердцѣ земли три дня и три ночи.

41. Ниневитяне возстанутъ на судъ съ родомъ симъ и осудятъ его, ибо они показались отъ проповѣди Іониной; и вотъ, здѣсь больше Іоны.

42. Царица Южная возстанетъ на судъ съ родомъ симъ и осудитъ его, ибо она приходила отъ предѣловъ земли послушать мудрости Соломоновой; и вотъ, здѣсь больше Соломона.

43. Когда нечистый духъ выйдетъ изъ человѣка, то ходитъ по безводнымъ мѣстамъ, ища покоя, и не находитъ;

44. тевахта ехне: кайзуба-
ко без куа, малінге через зу.
Вә арі бобанебеса шотух аш
нут, тошаміи вә гирбі-сереці;

45. тевахта ганеса вә ане-
кеса ічхол вўб кеірі шейґа-
нах, ічхо пісор, вә баіці кар-
кунхеса тіа; вә банеґеса те
адамарі бахтін ахруно бе-
шунтхо піс. Меґар бақалле ме
піс овладахо.

46. Евахге Шетіи пуран
піне халхнуґ, Нана вә вічімух
Шетаі чурпікуні куахо тош,
букоксаі Шотхол айґесун.

47. Вә сунтін піне Шоту:
мігіла, Ві Нана вә Ві вічімух
чурпікун тош, букокса Вахол
айґесун.

48: Шетінал піне цуґаб
ічу піту: шуа Без Нана, вә
шуа Без вічімух?

49. Вә Іч кін акесті Іч
шәгирдбо лахо, піне: мігіла,
Без Нана, вә Без вічімух;

50. шетабахтінге шінґе
ґамбаин Без Гөвә Баба іх-
тіарах, шоно Зенкена вічіал-
ле вә хунчіалле вә наналле.

44. тогда говоритъ: воз-
вращусь въ домъ мой, откуда
я вышелъ. И пришедъ нахо-
дитъ его незанятымъ, выме-
теннымъ и убраннымъ;

45. тогда идетъ и беретъ
съ собою семь другихъ ду-
ховъ, злѣйшихъ себя, и во-
шедши живутъ тамъ; и бы-
ваетъ для челоуѣка того по-
слѣднее хуже перваго. Такъ
будетъ и съ этимъ злымъ ро-
домъ.

46. Когда же Онъ еще
говорилъ къ народу, Матерь
и братья Его стояли внѣ
дома, желая говорить съ Нимъ.

47. И пѣкто сказалъ Ему:
вотъ, Матерь Твоя и братья
Твои стоятъ внѣ, желая го-
ворить съ Тобою.

48. Онъ же сказалъ въ
отвѣтъ говорившему: кто Ма-
терь Моя, и кто братья
Мои?

49. И указавъ рукою Сво-
ею на учениковъ Своихъ,
сказалъ: вотъ, Матерь Моя и
братья Мои;

50. ибо кто будетъ испол-
нять волю Отца Моего Не-
беснаго, тотъ Мнѣ братъ и
сестра и матеръ.

Б у л 13.

Г л а в а 13.

1. Те ґі Ісус куахо ґері,
арреці дәріанул ґотел.

2. Ва ґирреці Шета тоґол
гӧлӧ адамарух, теґӑр те Іч
байнеці кӱцке гӑміна ва арре-
ци; бӱтӱн халхал гена чурґи-
куні ґотел.

3. Ва зомнебі шотґох гӧлӧ
мӑсӑліґон, ґи: мӑгӑла, ґерине
бітуп бітал;

4. ва евахте бӑнестаӑ, сае-
моо бӑнеґи іаке ґотел, ва ґур-
кунґи кушурух ва шотух тук-
ті кӑӑкун;

5. саемоал бӑнеґи ґерхо
каґи, маӑте бунеӑ кӱці кул,
ва усӑн ґерине, шетабахтӑґе
оґал бӧґӑлу теґеӑ;

6. евахте ґерине бӧґ, ше-
ренебаґи, ва, еґӑрте теґабуӑ-
ґум, карӑнебаґи;

7. саемоал бӑнеґи кӧлла
каґи, ва кӧл кӑлабаґи баґев-
неґи шотух;

8. саемоал бӑнеґи шел кул-
ла лахо ва енечерӑ бӱнӑр:
сунтӑн сунтухо са баґ, сун-
тӑн хӑбкӧ, сунтӑнал саковӑц;

1. Вышдӑ же вь день
тоть изь дома, Іисусь сӑль
у моря.

2. И собралось кь Нему
множество народа, такь-что
Онъ вошелъ вь лодку и сӑль;
а весь народъ стоялъ на
берегу.

3. И поучалъ ихъ много
притчами, говоря: вотъ, вы-
шелъ сӑитель сӑять;

4. и когда онъ сӑялъ,
иное упало при дорогѣ, и
налетѣли птицы и поклевали
то;

5. иное упало на мѣста
каменистыя, гдѣ не много
было земли, и скоро возшло,
потомучто земля была не глу-
бока;

6. когда же возшло солн-
це, увяло и, какъ не имѣло
корня, засохло;

7. иное упало вь терніе,
и выросло терніе и заглуши-
ло его;

8. иное упало на добрую
землю и принесло плодъ:
одно во сто кратъ, а другое
вь шестьдесятъ, иное же вь
тридцать;

9. шіѣ бутай імхох ібай-
сунун бахтін, імуканлахі!

10. Ва шәгірдух ішабакі
пикун Шотух: етабахтінну
еха катрох мәсәлизон?

11. Шетін піне шотро цу-
раб: шетабахтінѣ, ефә гаде-
цине абабакава Гогна Пасчаф-
лурун чапінлурах, шотро ге-
на ѣене гадеце;

12. шетабахтінѣ шіѣ бу-
тай, шоту гадегалле ва абуз-
бакегалалле; ва шіѣ ѣетабу,
шотхо акегалле шоноал, ек-
каѣ бутай;

13. шетабахтінзу еха мә-
сәлизон, ѣе бәји ѣеко акса, ва
ібайі ѣеко ібайса, ва ѣекун
камшбайса;

14. ва ѣамнебайса шетро
лахо Ісаі ѣехамбарен пію,
матінѣ ехне: імухлахаллан,
ва нут камшбайкаллан; ва
пұлмурунал бәгаллан, ва нут
акалвах;

15. шетабахтінѣ оставар-
ре баке ме адамаршоун, ва
імхонал коцко ібайса, ва ічро
пұлмурухал кінчкуніе, барѣа
макако аві пулмурун, ва ма-
како ібайі імхон, ва макакуп
камшбайі укін, ва ну кайба-

9. кто имѣетъ уши слы-
шать, да слышитъ!

10. И приступивши уче-
ники сказали Ему: для чего
притчами говоришь имъ?

11. Онъ сказалъ имъ въ
отвѣтъ: для того, что вамъ
дано знать тайны Царствія
Небеснаго, а имъ не дано;

12. ибо кто имѣетъ, тому
дано будетъ и приумножится;
а кто не имѣетъ, у того от-
нимется и то, что имѣетъ;

13. потому говорю имъ
притчами, что они видя не
видятъ, и слыша не слышатъ,
и не разумѣютъ;

14. и сбывается надъ ними
пророчество Исаи, которое
говоритъ: слухомъ услышите,
и не уразумѣете; и глазами
смотрѣть будете, и не уви-
дите;

15. ибо огрубѣло сердце
людей сихъ, и ушами съ тру-
домъ слышатъ, и глаза свои
сомкнули, да не увидятъ гла-
зами и не услышатъ ушами,
и не уразумѣютъ сердцемъ,
и да не обратятся, чтобы Я

ѣакун ѣе Зу шелбаз шотрох
(Исаї 6, 9—10).

16. Бахтаварруне еф пул-
мух, ѣе аковса, ва імхо ефі
ікабайса;

17. шетабахтінѣ добрідан
ехзу ефах, ѣе голбун ѣехам-
барзо ва добрітзо букоксаї
авакої, евкаѣе ефа авакса,
ва ѣеко аке, ва ібайакої, ев-
каѣе ефа івабайса, ва ѣеко
ібайе.

18. Ван гена імухлаханан
мѣтлібах мѣсѣлп біталта лахо:

19. нар сунта тобѣл, ма-
тінѣ імухнелакса айѣах Пас-
ѣаѣлузун бахтін ва ѣене ка-
мішбайса, енеса шеїѣан ва
ѣарреха шета уке бош біті-
ту: мігіла, моно буне бітіо
іаке ѣотел.

20. Бітіо гена жѣлузун га-
ла буне шоно, мату ітубайса
айѣах ва тессаѣаѣ муклузен
анекеса шотух;

21. амма ѣетабу іч бош,
ѣум ва аммамалуѣ ѣене: евах-
ѣе енеса дѣрд е шапесун ай-
ѣун бахтін, тессаѣаѣ моѣоре-
неса.

22. Кѣлла каѣі бітіо гена
буне шоно, мату ітубайса

исцѣлили ихъ (Исаї 6, 9—
10).

16. Ваши же блаженны
очи, что видятъ, и уши ваши,
что слышатъ;

17. ибо истинно говорю
вамъ, что многіе другіе про-
роки и праведники желали
видѣть, что вы видите, и не
видѣли, и слышатъ, что вы
слышите, и не слышали.

18. Вы же выслушайте
значение притчи о сѣятелѣ:

19. ко всякому, слушаю-
щему слово о Царствіи и не
разумѣющему, приходитъ лу-
кавый и похищаетъ посѣян-
ное въ сердцѣ его: вотъ, кого
означаетъ посѣянное при до-
рогѣ.

20. А посѣянное на ка-
менистыхъ мѣстахъ означаетъ
того, кто слышитъ слово и
тотчасъ съ радостію прини-
маетъ его;

21. но не имѣетъ въ себѣ
корня и непостояненъ: когда
настанетъ скорбь или гоне-
ніе за слово, тотчасъ соблаз-
няется.

22. А посѣянное въ тер-
ніи означаетъ того, кто слы-

äiŕax, амма ме дүнианун ца-
фінен вѣ моѳоредал дѳвляѳен
буттекса äiŕax, вѣ поноал
банеѳеса бүйһарнут.

23. Шел кулла лахо бітіо
гена буне äiŕax ібакало вѣ
камішбакало, манѳе банеѳеса
вѣ бүйһарру, тетѳрѳе сунтін
енесѳа бүйһар са баѳ кѳрѳан,
сунтін хыбкѳ, сунтінал сако-
віц.

24. Кеірі мѳсѳлѳ тавазабі
Шетін шотѳо, ііне: Гѳгнѳ
Іасчаѳлуж ларіне адамарал,
матінѳе бінете шел ціл іч
дүзі;

25. евахѳе адмарух бас-
кікуні, аріне шета дүшмѳн
вѣ бінеті арумун кагі іл вѣ
ѳанеці;

26. евахѳе ѳеріне гогін вѣ
акнеці бүйһар, тевахѳа акнеці
вѣ ілал.

27. Коціл коѳої кулурѳон
арі іікуч шоту: аѳа! шел ціл
ѳен бітеі ві дүзі? мална ѳере
тіа іл?

28. Шетінал ііне шотѳо:
дүшмѳн адмаренне бе мотух.
Кулурѳон гена іікун шоту:
бувакса іан ѳаѳен ѳаккен
шотѳох?

шить слово, но забота вѣка
сего и обольщеніе богатства
заглушает слово, и оно бы-
ваетъ безплодно.

23. Посѣянное же на доб-
рой землѣ означаетъ слышаща-
го слово и разумѣющаго, ко-
торый и бываетъ плодоносенъ,
такъ-что иной приноситъ плодъ
во сто кратъ, иной въ шесть-
десять, а иной въ тридцать.

24. Другую причту пред-
ложилъ Онъ имъ, говоря:
Царство Небесное подобно
человѣку, посѣявшему доброе
сѣмя на полѣ своемъ;

25. когда же люди спали,
пришелъ врагъ его и посѣялъ
между пшеницею плевелы и
ушелъ;

26. когда возшла зелень и
показался плодъ, тогда яви-
лись и плевелы.

27. Пришедши же рабы
домовладыки сказали ему:
господинъ! не доброе ли сѣмя
сѣялъ ты на полѣ твоємъ?
откуда же на немъ плевалы?

28. Онъ же сказалъ имъ:
врагъ человѣкъ сдѣлалъ это.
А рабы сказали ему: хочешь
ли, мы пойдемъ, выберемъ
ихъ?

29. Амма шетін піне: те,
іллух чаквахун, ван шотухол
сагану чунанко арумах,

30. барфанан калабаксан
палентух сагала ехбама; ех-
бал вадінал зу узко ехбалдох:
гірбанан сүфтә іллух ва вай-
панан шотух кача, те бокес-
бакун шотдох; арумах гена
без һамбарханіна.

31. Кеїрі мәсәләне җава-
зәбі Шетін шотдо, пі: Гөгнә
Пасчабулз ларіне горчичун
ціллу, матухте адамарен акі
бінеті іч дүзі,

32. маноте, бүтүн цілур-
дохо віцкене, амма евахте
каланебакса, банейса бүтүн
гогіндохо абуз, банейса ход,
теҗарте пуркунеха гөгнә ку-
шурух ва чакунбакса шета
чівурво бош.

33. Кеїрі мәсәләне пі Ше-
тін шотдо: Гөгнә Пасчабулз
ларіне айнал, матухте чубзон,
акі, ланехі хіб усухарі, бү-
түн кеҗе баҗама.

34. Мотух бүтүн Исусен
ехней халхну мәсәлізон, ва мә-
сәләнут евал шотдо теҗе ехаї,

29. Но онъ сказалъ: нѣтъ:
чтобы, выбирая плевелы, вы
не выдергали вмѣстѣ съ ни-
ми пшеницы,

30. оставьте расти вмѣстѣ
то и другое до жатвы; и во
время жатвы я свяжу жне-
цамъ: соберите прежде плеве-
лы и свяжите ихъ въ связки,
чтобы сжечь ихъ; а пшеницу
уберите въ житницу мою.

31. Иную притчу предло-
жилъ Онъ имъ, говоря: Цар-
ство Небесное подобно зерну
горчичному, которое человекъ
взялъ и посѣялъ на полѣ
своемъ,

32. которое, хотя меньше
всѣхъ сѣмянъ, но когда вы-
растаетъ, бываетъ больше
всѣхъ злаковъ и становится
деревомъ, такъ-что приле-
таютъ птицы небесныя и
укрываются въ вѣтвяхъ его.

33. Иную притчу сказалъ
Онъ имъ: Царство Небесное
подобно закваскѣ, которую
женщина взявши положила въ
три мѣры муки, доволѣ не
вскисло все.

34. Все сіе Исусъ гово-
рилъ народу притчами, и безъ
притчи не говорилъ имъ,

35. барґа ґамканбакі ґе-
хамбарен ґію, матіґе ехне:
ґайзуко Без жомах ма́са́лінен;
узко ча́пкінтух дў́ня іара́ґ-
мішбітхо ма́ґа (Псал. 77, 2).

36. Тевахта Ісусен, халхну
урусхаґґаді, байнеці куа. Ва́
Іч ша́ґірдух Ічу ішабакі ґі-
кун: кандрмішба іа ма́са́лінах
дў́зна ілурґо бахтін.

37. Шетівал ґіше потґо
ґуґаба: шел ціл бітало буне
ґар Адамарі;

38. бітунун га буне дў́ня;
шел ціл, моно букун ґармух
ґасчазлудун, ілурух ґармух
моґоредалґаі;

39. дў́шман, шотуґоґх бітію,
буне шейґан; ех буне дў́ній-
нун ахр, ехбалор букун ґа́-
ріштаух.

40. ґамеґар, еґар ґіркун-
беса ілурґоґх ва́ арґон бо-
нескунбеса, теґарал баґалле
ме дў́ніанун ахрах:

41. іакабалле ґар Адама-
рен Іч ґа́ріштґоґх, ва́ ґірбал-
кун Шета ґасчазлудуґахо бў-
тўн моґоредалтґоґх ва́ зако-
нахо тоґ ашбікалтґоґх

42. ва́ босалкун шотґоґх

35. да сбудется реченное
через пророка, который гово-
рить: отверзу въ притчахъ
уста Мои; изреку сокровен-
ное отъ созданія міра (Псал.
77, 2).

36. Тогда Іисусъ, отпус-
тивъ народъ, вошелъ въ домъ.
И приступивши къ Нему, уче-
ники Его сказали: изьясни
намъ притчу о плевелахъ на
полѣ.

37. Онъ же сказалъ имъ
въ отвѣтъ: сѣющій доброе сѣ-
мя есть Сынъ Человѣческій;

38. поле есть міръ; доброе
сѣмя, это—сыны Царствія, а
плевелы—сыны лукаваго;

39. врагъ, посѣявшій ихъ,
есть діаволь; жатва есть кон-
чина вѣва, а жнецы суть
Ангелы.

40. Посему какъ собира-
ютъ плевелы и огнемъ сжи-
гають, такъ будетъ при кон-
чинѣ вѣва сего:

41. пошлетъ Сынъ Человѣ-
ческій Ангеловъ Своихъ, и
соберутъ изъ Царства Его
всѣ соблазны и дѣлающихъ
беззаконіе

42. и ввергнутъ ихъ въ

аргонун печну, тіа бакалле
өнейсун, ва улхо крічістун;

43. тевхта добрітзон хаш-
талкун, еґәрґе бѣз, іґзо Баба
Пасчадлуза. Шіґе бутаї імух,
ібайсунун бахтін, імуханлахи!

44. Пуран ларіне Гӱгна
Пасчадлуз дӱвлӑґа, манӱґе
ґапбакінеї дӱзі, матухґе ада-
марен бӱзӱбі ґапнебі, ва ме-
та бахтін мӱкіхо ґанеці ва
еккаґе бутаї, буґґун ґовнеді,
ва анекі дӱзіх.

45. Пуран ларіне Гӱгна
Пасчадлуз сӱвдӑґарӱ, матінґе
фурунеха шел мӱрґӑнух,

46. матінґе, бӱзӱбі са ґо-
гіхлу мӱрґӑпох, ґанеці ва
буґґун ґовнеді, екка ґе бутаї,
ва анекі шотух.

47. Пуран ларіне Гӱгна
Пасчадлуз ґорру, мапоґе бо-
сінеї дӱріӑші ва матінґе бі-
неке һӱрґӱрӱ чали,

48. матінґе, евахґе буїне-
бакі, ґікунчері ґотел, ва арці,
шелту ґакїї ґіркунбі леверґо,
пісотґоґ гена бокунсі тоґ.

49. Меґар бакалле дӱніа-
нун ахр баґахун: еґалкун
Фӱрштіух ва цокбалкун пі-
сотґоґ шетґо катіхо

печь огненную, тамъ будетъ
плачь и скрежетъ зубовъ;

43. тогда праведники воз-
сіяютъ, какъ солнце, въ Цар-
ствѣ Отца ихъ. Кто имѣетъ
уши слышать, да слышитъ!

44. Еще подобно Царство
Небесное сокровищу, скры-
тому на полѣ, которое на-
шеть человекъ утайлъ, и отъ
радости о немъ идеґь и про-
даеґь все, что имѣетъ, и по-
купаеґь поле то.

45. Еще подобно Царство
Небесное купцу, ищущему
хорошихъ жемчужинъ,

46. который, нашеть одну
драгоценную жемчужину, по-
шелъ и продалъ все, что
имѣлъ, и купилъ ее.

47. Еще подобно Царство
Небесное неводу, закинутому
въ море и захватившему рыбъ
всякаго рода,

48. который, когда напол-
нился, вытащили на береґь, и
сѣвши хорошее собрали въ
сосуды, а худое выбросили
вонъ.

49. Такъ будетъ при кон-
чинѣ вѣка: пзыдутъ Ангелы
и отдѣлятъ злыхъ изъ среды
праведныхъ

50. вѣ босалкун шотбох арзѣун пѣча бош: тѣа ба-
калле ѡне вѣ улѣо крѣчидесун.

51. Вѣ хабарреакѣ шотбо-
хо Исусен: камішпанбакѣ ван
мотух бѣѣун? Шотбох ехкун
Шоту: катарре, Бѣхаѣуѣ!

52. Шетѣнал пѣне шотбо:
метабахтѣн хар кѣззабао, зом-
бакѣ Гѣгнѣ Пасчаѣлуѣа, ларѣ-
не конѣуѣо, матѣнѣ чѣнешча
ѣч дѣвлѣаѣахо тѣзѣтух кан бѣ-
сѣтух.

53. Вѣ евахѣ Исусен чхар-
реке ме мѣсѣліѣох, тѣанѣцѣ
телан.

54. Вѣ арѣ Іч ваѣана, зом-
небсаѣ шотбох шотбо мечѣтун
бош, тѣтар тѣ шонор акку-
несаѣ вѣ ехкунѣ: малла Кѣатаѣ
метѣр абалѣуѣ вѣ зор?

55. дѣлгѣрѣун зар тѣне Кѣа-
но? Кѣата нанах тѣекун калеха
Маѣрам, вѣ вѣчѣмух Шѣтаѣ
Іаков вѣ Іосѣѣ, вѣ Сѣмон вѣ
Іуда?

56. вѣ хунчѣмух Шѣтаѣ
бѣѣун беш каѣѣ тѣекун? малла
Кѣатаѣ бѣѣун моно?

57. Вѣ шѣккуннесаѣ Шѣта
бахтѣн. Исусен гѣна пѣне шот-
бо: тѣне бакса пѣхамбар нѣр-

50. и ввергнуть ихъ въ
печь огненную: тамъ будетъ
плачь и скрежетъ зубовъ.

51. И спросилъ ихъ Исусъ:
поняли ли вы все это? Они
говорятъ Ему: такъ, Господи!

52. Онъ же сказалъ имъ:
поэтому всякій книжникъ на-
ученный Царству Небесному,
подобенъ хозяину, который
выноситъ изъ сокровищницы
своей новое и старое.

53. И когда окончилъ
Исусъ притчи сѣи, пошелъ
оттуда.

54. И пришедъ въ отече-
ство Свое, училъ ихъ въ сѣ-
нагогъ ихъ, такъ-что они
изумлялись и говорили: отку-
да у Него такая премудрость
и силы?

55. не плотниковъ ли Онъ
сынъ? не Его ли мать назы-
вается Марѣя, и братья Его
Іаковъ и Іосѣѣ, и Симонъ и
Іуда?

56. и сестры Его не всѣ
ли между нами? откуда же у
Него все это?

57. И соблазняются о Немъ.
Исусъ же сказалъ имъ: не
бываетъ пророкъ безъ чести,

магнут, факса іч вағана ва
іч куа.

58. Ва фенебі тиа гѳлѳ
ѳлѳмагфух, шотѳо нут ва бак-
суна гѳрѳ.

Б у л 14.

1. Тевахта Ирода бѳпѳхтіар-
ру ігубаке Ісусі ашурѳох

2. ва піне іч тоѳол куллуѳ-
балѳо: моно Іоан Хаштало-
не; шона пурі галахоне ѳїзе-
ре, ва шетабахтін ѳлѳмагфух
банекееса шетін.

3. Шетабахтінѳе Ироден,
Іоанах акі, ѳайїі шотух, ба-
неді туссаѳ ханіна, іч віче Фі-
ліпун чубѳо, Иродіадун бахтін;

4. шетабахтінѳе Іоанен пі-
не шѳту: ун гѳрѳг шотуну
еѳан.

5. Ва бутуксаї шоту бес-
банеї, амма халхнухо кѳтуп-
саї, шетабахтінѳе шоту ѳѳр-
магфукунбесаї еѳѳрѳе ѳехамбара.

6. Евахѳе Ироден ѳзізнебі
іч бакі ѳенах, Иродіадун хі-
нѳрен гѳлѳшнеїї конаѳо беїш
ва ѳехне баїці Иродун;

7. метабахтін шетін еласен
ѳїѳѳе ѳаді шету, ѳадане евка
бесаїн.

развѳ только въ отечествѳ
своємъ и въ домѳ своємъ.

58. И не совершилъ тамъ
многихъ чудесъ по невѳрїю
ихъ.

Глава 14.

1. Въ то время Иродъ
четвертовластникъ услышалъ
молву обѳ Ісусѳ

2. и сказалъ служащимъ
при немъ: это Іоаннъ Крес-
титель; онъ воскресъ изъ
мертвыхъ, и потому чудеса
дѳлаются имъ.

3. Ибо Иродъ, взявъ Іо-
анна, связалъ его и посадилъ
въ темницу за Иродіаду, же-
ну Филиппа, брата своего;

4. потомучто Іоаннъ го-
ворилъ ему: не должно тебѳ
имѳть ее.

5. И хотѳлъ убить его, но
боялся народа, потомучто его
почитали за пророка.

6. Во время же праздни-
ванїя дня рожденїя Ирода,
дочь Иродїады плясала предъ
собранїемъ и угодила Ироду;

7. посему онъ съ клятвою
обѳщалъ ей дать, чего она
ни попроситъ.

8. Шетін гена, іч нана зомбесуна гѳрѳ, піне: ѳада за мѳа сѳнѳн лахо Іоан Хашталун бех.

9. Вѳ дѳрденне бакѳ пѳасчаѳ; амма, еласун вѳ ічхол арцѳтѳо бахтѳн, буѳруѳнебі ѳадакун шоту,

10. вѳ іаканебі Іоанѳ бех бостан туссаѳханѳна.

11. Вѳ екунчерѳ шета бех сѳнѳн лахо вѳ ѳакундѳ хѳнѳрѳ, шетѳнал ѳанешерѳ іч нана тѳѳѳл.

12. Шета шѳгѳрдѳон гена арѳ, акункѳ шета меѳдах, вѳ бошкундѳ потух; вѳ ѳакунцѳ, хабаркунбѳ Ісуса.

13. Вѳ ібакѳ Ісус ахѳллекѳ бакѳ телан кѳцке гѳмінлахо беѳван гану саѳса; халхну гена, шетабахтѳн ібакѳ, ѳанецѳ Шета коштан шѳнѳрмуѳохо ѳурѳн.

14. Вѳ ѳерѳ Ісуса атуки гѳлѳ адамарух, горохту арѳ шотѳо, вѳ шеллебі шотѳо азарѳо.

15. Евахѳе банекѳ бѳас, ішѳакунбакѳ Шета тѳѳѳл Іч шѳгѳрдѳух вѳ пікун: мѳа га беѳванне, вѳ вѳдѳал ѳагѳне; барѳа халхну, ѳакакунцѳ ѳѳз-

8. Она же, по наущенѳю матери своей, сказала: дай мнѳ здѳсь на блюдѳ голову Іоанна Крестителя.

9. И опечалился царь; но, ради клятвы и возлежащихъ съ нимъ, повелѳлъ дать ей,

10. и послалъ отсѳчь Іоанну голову въ темницѳ.

11. И принесли голову его на блюдѳ и дали дѳвѳицѳ, а она отнесла матери своей.

12. Ученики же его пришедши взяли тѳло его и погребли его; и пошли, возвѳстили Ісусу.

13. И услышавъ Ісусъ удалился оттуда на лодѳ въ пустынное мѳсто одинъ; а народъ, услышавъ о томъ, пошелъ за Нимъ изъ городовъ пѳшкѳомъ.

14. И вышелъ Ісусъ увидѳлъ множество людей и сжалился надъ ними и исцѳлилъ больныхъ ихъ.

15. Когда же насталъ вечеръ, приступили къ Немѳ ученики Его и сказали: мѳсто здѳсь пустынное, и время уже позднее; отпусти народъ,

муѳо вѧ акакункі ічѳо бах-
тін хораг.

16. Амма Ісусен піне шот-
ѳо: лазумѳене шотѳо ѳайсун;
ван ѳаданан шотѳо уѳсан.

17. Шотѳон гена ехкун
Шоту: міа беші буне ко шум
вѧ пѧ чѧлі.

18. Шетін піне: ечанан
шотѳох Без тоѳол міа.

19. Вѧ буіруѳнебі адмар-
ѳо арцакун ое лахо вѧ ко
шумах вѧ пѧ чѧлінах акі,
бенеѳі гѳгил, аѳранейі вѧ хѧ-
хѧпі ѳанеді шумѧх шѧгїрдѳо,
шѧгїрдѳонал—халхну.

20. Вѧ ѳѧйкун буѳїунтін
вѧ бокунші; вѧ гїркунбі ман-
ді куторѳох паїѳе ѳосум буї;

21. ѳѧіор букуні ко на-
зар адмарал цїрїв, чуйкохо
кан айлуѳохо цок.

22. Вѧ тессаѳат бїрмішне-
бі Ісусен Іч шѧгїрдѳо баїѳа-
кун віѳе гѧміна вѧ ѳѧѳакун
Ічхо беш тейоун ѳотел, Ічен
адмарѳо барѳама.

23. Вѧ халхну бурахмішбі,
Шоно лаїнеці бурѳол аѳру-
ѳесан саїса; вѧ біасун тіа
маннеді саїса.

чтобы они пошли въ селеніа
и купили себѣ пици.

16. Но Ісусъ сказалъ
имъ: не нужно имъ иди; вы
дайте имъ ѣсть.

17. Они же говорятъ Ему:
у насъ здѣсь только пять
хлѣбовъ и двѣ рыбы.

18. Онъ сказалъ: прине-
сите ихъ Мнѣ сюда.

19. И велѣлъ народу воз-
лечь на траву и, взявъ пять
хлѣбовъ и двѣ рыбы, воззрѣлъ
на небо, благословилъ и пре-
ломивъ далъ хлѣбы учени-
камъ, а ученики—народу.

20. И ѣли всѣ и насыти-
лись; и набрали оставшихся
кусковъ двѣнадцать коробовъ
полныхъ;

21. а ѣвшихъ было около
пяти тысячъ человекъ, кромѣ
женщинъ и дѣтей.

22. И тотчасъ понудилъ
Ісусъ учениковъ Своихъ вой-
ти въ лодку и отправиться
прежде Его на другую сто-
рону, пока Онъ отпуститъ
народъ.

23. И отпустивъ народъ,
Онъ взомель на гору помо-
литься наединѣ; и вечеромъ
оставался тамъ одинъ.

24. Кіцке гѣмі гена буней дѣріанун бѣзъл, вѣ потух тапнехаї хене лѣпнен, шета-бахтїнѣ мушен фунехаї чо-капа.

25. Шуне бїп бар чебакїт-хо оша фанецї шотро тобѣл Ісус, дѣріанун лахо чурсїн.

26. Вѣ шѣгїрдѣо, Шотух акї дѣріанун лахо есїн, сѣганухокун бакї вѣ пїкун: моно пѣх акефалоне; вѣ кїпїхѣ нараїкунбї.

27. Амма Ісусен тессаһаф аїттепї шотрохол вѣ пїне: кошчаф бакапап; моно Зу зу, макавѣ кїбї.

28. Петрен пїне Шоту цу-ѣаб: Бїхацуб! аґїнѣ моно Ун-ну, бѣрмїшба за еѣаз Вї то-бѣл хенец.

29. Шетїпал пїне: еке. Вѣ кїцке гѣмінахо черї, Петр фанецї хенец, фе фѣзаней Ісусї тобѣл;

30. амма, атуки фе зорру мушне, кїтубї вѣ, буррекі бафкесуна, нараїнебї: Бїха-цуб! чхаркеста зах.

31. Ісусен тессаһаф бохо-недї кѣх, енефї шотух вѣ пїне шоту: кїцї вѣбакало! етен ун шѣкїлѣмїшбаке?

24. А лодка была уже на срединѣ моря, и ее бяло волнами, потомучто вѣтеръ былъ противный.

25. Въ четвертую же стражу почи пошелъ къ нимъ Ісусъ, идя по морю.

26. И ученики, увидѣвши Его идущаго по морю, встревожились и говорили: это призракъ; и отъ страха вскричали.

27. Но Ісусъ тотчасъ заговорилъ съ ними и сказалъ: ободритесь; это Я, не бойтесь.

28. Петръ сказалъ Ему въ отвѣтъ: Господи! если это Ты, повели мнѣ придти къ Тебѣ по водѣ.

29. Онъ же сказалъ: иди. И вышелъ изъ лодки, Петръ пошелъ по водѣ, чтобы подойти къ Ісусу;

30. но, видя сильный вѣтеръ, испугался и, начавъ утопать, закричалъ: Господи! спаси меня.

31. Ісусъ тотчасъ простеръ руку, поддержалъ его и говоритъ ему: маловѣрный! зачѣмъ ты усомнился?

32. Вá свáхте бáйкунци кáц-ке гáмина, мушен тáрребí.

33. Кáцке гáмина бутрох íшáкун бáкí, буллун коцбí Шоту вá цáкун: добрídан те Ун Ъар Бíхожо́йну.

34. Вá чебáкí аríкун Геннисаретун куллу.

35. Ме гане адамарго те абакобáкí Шоту, íакакунбí бу́тун сáһрáтго вá екунчерí Шета то́бол бу́тун азару́гох,

36. вá тавáхкакунбеса́й Шотух те тáкса лафтакун Шета пáртáлун чотел; вá ма-норте лафкундеса́й, шелкун-ба́кса́й.

Б у л 15.

1. Тевáхта екунса Исусí то́бол Ерусалíмун кáззабаор вá фарисеух вá екун:

2. етефекун Вí шáгíрдзон тáмбеса а́табаба áдáтá? шета-бахтíнте текун о́цкеса íчо́кх, шум у́кахун.

3. Шетáнал пíне шотро́цу-зab: етенан пáсбеса вáн Бíхожо́ законах ефáдáтун бах-тíн?

4. Шетабахтíнте Бíхо́зон бу́рувнебе һóрма́тба бабах вá

32. И когда вошли они въ лодку, в́теръ утихъ.

33. Бывшiе же въ лодкѣ подошли, поклонились Ему и сказали: истинно Ты Сынъ Божiй.

34. И переправившись прибыли въ землю Геннисаретскую.

35. Жители того мѣста, узнавши Его, послали во всю окрестность ту и принесли къ Нему всѣхъ больныхъ,

36. и просили Его, чтобы только привоснутъся къ краю одежды Его; и которые прикасались, исцѣлялись.

Глава 15.

1. Тогда приходятъ къ Иисусу Иерусалимскiе книжники и фарисеи и говорятъ:

2. зачѣмъ ученики Твои преступаютъ преданiе старцевъ? ибо не умываютъ рукъ своихъ, когда ѣдятъ хлѣбъ.

3. Онъ же сказалъ имъ въ отвѣтъ: зачѣмъ и вы преступаете заповѣдь Божию ради преданiя вашего?

4. Ибо Богъ заповѣдалъ: почитай отца и мать; и:

нанах; вѣ: піс айт увалтін
бабах вѣ нанах біесунен бі-
алле (Исх. 20, 12; 21, 16).

5. Вѣн гена ехнан: агѣнѣ
шітѣ бабах вѣ нанах „укаін
Біхоѣо курбанне шоно, етін-
ну ун захо казанѣо“,

6. шоту батукѣо вѣ ну һѣр-
маѣбане іч бабах, е іч нанах;
меѣрлуѣен вѣн ахілланбеса
Біхоѣо законах еѣ аѣѣтен.

7. Пѣ уклаор! шелле еѣ
бахтін пѣхамбарлуѣбе Исаен,
кі:

8. ішакун байса Без тоѣол
адамарух ічѣо жѣмон вѣ һѣр-
маѣкунбеса Зах музін; шотѣо
ук гена Захо ахілле;

9. һаваїкун һѣрмаѣбеса
Зах, калѣесунен зомбі, ада-
марѣо законах (Исаї 29, 13).

10. Вѣ адмарѣо калпі, пі-
не шотѣо: імухлаханан вѣ
камшбайанан:

11. шетін ѣене адамарах
мурдал беса, еккаѣе жѣмохо
бошне байса; амма шетінне
мурдалбеса, еккаѣе ѣенеса
жѣмохо.

12. Тевакта Шета шѣгір-
дух ішабайі пікун Шоту: аба-

злословящій отца или мать
смертью да умретъ (Исход.
20, 12; 21, 16).

5. А вы говорите: если кто
скажетъ отцу или матери
„даръ Богу то, чѣмъ бы ты
отъ меня пользовался“,

6. тотъ можетъ и не по-
читать отца своего, или мать
свою; такимъ образомъ вы
устранили заповѣдь Божию
преданіемъ вашимъ.

7. Лицеѣры! хорошо про-
рочествовалъ о васъ Исаія,
говоря:

8. приближаются ко Мнѣ
люди сіи устами своими и
чтутъ Меня языкомъ; сердце
же ихъ далеко отстоитъ отъ
Меня;

9. но тщетно чтутъ Меня,
уча ученіямъ, заповѣдямъ че-
ловѣческимъ (Исаія 29, 13).

10. И призвавъ народъ,
сказалъ имъ: слушайте и раз-
умѣйте:

11. не то, что входитъ въ
уста, оскверняетъ человѣка;
но то, что выходитъ изъ устъ,
оскверняетъ человѣка.

12. Тогда ученики Его
приступивши сказали Ему:

ваге, фарісејџо ме аїџа ібакі,
шаїкунари?

13. Шетінал піне цуџаб:
нар гогін, матухте тене бош-
те Без Гогнѧ Бабан, аџалле;

14. барџанан шотџох: шо-
нор качітџо лахо качі бул
запкалокун; аџанѧ те качінен
качїнах ташаин, тевахта пѧ-
ленал бікунџо курру.

15. Петрен гена цугаб та-
ді піне Шоту: кандрмішба
іа ме маїяліна.

16. Ісусен піне: нала ван
тєнан камішбаџе?

17. пуран тєнан камішба-
кі, те буїтун баїџало, џомохо
бош танеса букуне ва чєнеса
тош?

18. џомохо че џало гена,
укехоне чєса; метінне мурдал-
беса адамарах;

19. шетабахтінте укехо че-
неса піс фікірух, бесбесун,
каїбѧлуџбесун, каїбѧлуџ бук-
сун, абазаклуџ, аїчі шаїад-
луџ, ді џамдесун:

20. метін мурдалле беса
адамарах; амма нут оїві кін
їум уїсунен тене мурдалбеса
адамарах.

знаешь ли, что фарисеи, услы-
шавши слово сіе, соблазни-
лись?

13. Онъ же сказалъ въ
отвѣтъ: всякое растеніе, ко-
торое не Отець Мой Небес-
ный насадилъ, искоренится;

14. оставьте ихъ: они слѣ-
пые вожди слѣпыхъ; а если
слѣпой ведетъ слѣпаго, то
оба упадутъ въ яму.

15. Петръ же отвѣчая ска-
залъ Ему: изъясни намъ прит-
чу сію.

16. Іисусъ сказалъ: неуже-
ли и вы еще не разумѣете?

17. еще ли не понимаете,
что все, входящее въ уста,
проходитъ въ чрево и извер-
гается вонъ?

18. а исходящее изъ усть
—изъ сердца исходитъ; сіе
оскверняетъ челоуѣка;

19. ибо изъ сердца исхо-
дятъ злые помыслы, убійства,
прелюбодѣянія, любодѣянія,
кражи, лжесвидѣтельства, ху-
ленія:

20. это оскверняетъ чело-
уѣка; а їсть неумытыми ру-
ками—не оскверняетъ чело-
уѣка.

21. Ва̄ че́ри телан, Ісус ахылле ба́кі Ті́рраі кан Сі-донун о́лкімузо.

22. Ва̄ мігіла, Ханане ун чубух, тегамхохо че́ри, хараі-небесаі Шоту: іра́һмба за, Біхацуу, Ёар Даві́ді! без хи-на́р оставар ці́нламішба́кса.

23. Амма Шеті́н фе́не цу-заббесаі шоту са аі́тканал. Ва̄ Шета шáгірдух іша́бакі тавахкакунбі Шету: іа́кабада шоту, шетабахті́нґе беш кош-тан хараінебеса.

24. Шеті́н гена і́іне цу-заб: Зу іа́кабакеціз та́ксә Із-раілі ко́ціп ба́ткеці е́селзо бахті́н.

25. Шеті́н гена, іша́бакі, булле ко́цбесаі Шоту, ва̄ ех-ней: Біхацуу! ко́магба́ка за.

26. Шеті́нал і́іне цузаб: шел фе́не і́шумах акі а́йлүзо-кехо ва̄ босанан ха́аґо.

27. Шеті́н і́іне: ка́тарре, Біхацуу! амма ха́ахо́нал укун ке́са локмі́рох, ма́ноґе барре-са а́зазо столахо шотзо́й.

28. Тевахта Ісусен і́іне шоту цузаб: о, чубух! ка́лане ві ва́ба́ксун; ба́рта ба́канкі

21. И вышедъ оттуда, Исусъ удалился въ страны Тирскія и Сидонскія.

22. И вотъ, женщина Хананеянка, вышедши изъ тѣхъ мѣстъ, кричала Ему: помилуй меня, Господи, Сынъ Давидовъ! дочь моя жестоко бѣснуется.

23. Но Онъ не отвѣчалъ ей ни слова. И ученики Его приступивши просили Его: отпусти ее, потомучто кричитъ за нами.

24. Онъ же сказалъ въ отвѣтъ: Я посланъ только къ погибшимъ овцамъ дома Израилева.

25. А она подошедши кланялась Ему и говорила: Господи! помоги мнѣ.

26. Онъ же сказалъ въ отвѣтъ: не хорошо взять хлѣбъ у дѣтей и бросить псамъ.

27. Она сказала: такъ, Господи! но и псы ѣдятъ крохи, которыя падаютъ со стола господъ ихъ.

28. Тогда Исусъ сказалъ ей въ отвѣтъ: о, женщина! велика вѣра твоя; да будетъ

ун букало гена. Ва шелле-бакі шета хінәр тессаһаҫ.

29. Телан чері Ісус аріне Галілеун дәриәнун чотел ва, бурбол лаїці, арреці тіа.

30. Ва ішәнебакі Шета тобъл гълѳ адамарух, ічѳо хол букої калаор, ваҫіор, лалор, карібаҫіор ва кеїрі гълѳ унор, ва сакункі Ісусі ҫурін ока; ва Шетінал шеллебі шотрох;

31. теҫәрҫе халх акпесаї, евахҫе аковсаї лалурҫон аїҫкунеха, каріор дүрүскунбаҫса, калаор чуркунеса ва ваҫіҫҫо оковса; ва ѳгмішкунбесаї Израїлун Біхоҫо.

32. Ісусен гена калейі Іч шәгїрдѳо ва піне шотро: За горохнееса халх, ҫе мїгіла хіб рїне Без тобълкун, ва екал ҫенебу уҫакун; пун уҫесті ҫеза букса бурах мїшбаз, шетабахтїҫе шопор іакал һа-ліхо бікунҫо.

33. Ва ехкуп Шоту Шета шәгїрдѳон: маліпіан ако іан ме беївап гану тема шум, ҫе бошевкаїан мема адамаррох.

тебѳ по желанію твоему. И исцѳлилась дочь ея въ тотъ часъ.

29. Перешедъ оттуда, пришелъ Ісусъ въ морю Галілейскому и, взойдя на гору, сѳль тамъ.

30. И приступило къ Нему множество народа, имѳя съ собою хромыхъ, слѳпыхъ, нѳмыхъ, увѳчныхъ и иныхъ многихъ, и повергли ихъ въ ногамъ Ісусовымъ; и Онъ исцѳлилъ ихъ;

31. такъ-что народъ дивился, видя нѳмыхъ говорящими, увѳчныхъ здоровыми, хромыхъ ходящими и слѳпыхъ видящими; и прославлялъ Бога Израїлева.

32. Ісусъ же, призвавъ учениковъ Своихъ, сказалъ имъ: жаль Мнѳ народа, что уже три дня находятся при Мнѳ, и печего имъ ҫсть; отпустить же ихъ неѳвшими не хочу, чтобы не ослабѳли въ дорогѳ.

33. И говорятъ Ему ученики Его: откуда намъ взять въ пустынѳ столько хлѳбовъ, чтобы накормить столько народа.

34. Пине шотго Исусен:
емма шум ефбу? Шотгонал
пикун: вуб, ва сакіціал чали.

35. Тевахта буїрузнебі
халхну арцакун очалал.

36. Ва акі вуб шумах ва
чалінах, танеді ірзілуз, ха-
ханебі ва танеді Іч шәгїрдо,
шәгїрдонал—халхну.

37. Ва кайкун бүтунтин ва
бокунші; ва гїркунбі манді
вугордох вуб косум буї;

38. кайор гена букуні бїп
назар, айлузохо кап чуїко-
хо цок.

39. Ва халхну бурахмішбі,
Шоно байнеці кїцке гамїнә
ва арїне Магдалїнун һандә-
вармузо.

Б у л 16.

1. Ва ішакунбакі садду-
кеух кан фарїсеїух ва, Шо-
тух сімішбі, тавахкакунбі
авестанеї шотго нїшан гогїхо.

2. Шегін пїне цузаб шот-
го: біасун ван ехнан: бакал-
ле шел зі, шетабахтїнґе гог
чоґане;

3. ва дамдамал: ме зі ба-
калле пїс, шетабахтїнґе гог

34. Говоритъ имъ Исусъ:
сколько у васъ хлѣбовъ? Они
же сказали: семь, и немного
рыбовъ.

35. Тогда велѣлъ народу
возлечь на землю.

36. И взявъ семь хлѣбовъ
и рыбы, воздалъ благодареніе,
преломилъ и далъ ученикамъ
Своимъ, а ученики—народу.

37. И ѣли всѣ и насыти-
лись; и набрали оставшихся
кусковъ семь корзинъ пол-
ныхъ;

38. а ѣвшихъ было четыре
тысячи человекъ, кромѣ жен-
щинъ и дѣтей.

39. И отпустивъ народъ,
Онъ вошелъ въ лодку и при-
былъ въ предѣлы Магдалин-
скіе.

Глава 16.

1. И приступили фарїсеи
и саддукеи и, искушая Его,
просили показать имъ знаме-
ніе съ неба.

2. Онъ же сказалъ имъ
въ отвѣтъ: вечеромъ вы гово-
рите: будетъ ведро, потому-
что небо красно;

3. и поутру: сегодня не-
настье, потомучто небо багро-

чоґане. Паўклаор! гогна чоґх
чакпес бавайса, вадін нішан-
до гена тева байса?

4. Кайбін кан шеіґанун
овладен фурунеха нішан, ва
нішанал нут тадебалле шоту,
Іоні пехамбарун нішанахо цов.
Ва шотґох барті ахыллебакі.

5. Тейоун чотел чебакі,
Шета шәґірдоґон іхокунчевкеі
акакун шум.

6. Исусен піне шотґо: бө-
ғанан, мукеіґбақанан фарі-
сеіґоі кан саддудеіґоі айнахо.

7. Шотґон гена фікіркунбі
ічґо бош ва пікун: моно пе-
сунне, те іан шумурґох теіан
аке.

8. Шотух абабакі, Исусен
піне шотґо: еканан фікірбеса
еф бош, кіцівабакалор, те шум
тенан аке?

9. пуран тенан камішбак-
са ва іхтеефі ко шуме бах-
тін ко назар адамарі лахо,
ва емма косумнан гірбе?

10. ва вүз шуме бахтінал
біп назарта лахо, ва емма
косумнан гірбе ван?

11. еғар тенан камішбак-
са, те шуме бахтін тез пе
ефа Зу: мукеіґбақанан фарі-
сеіґоі кан саддудеіґоі айнахо?

во. Лицемґры! различать ли-
це неба вы умґете, а знаме-
ній время не можете?

4. Родь лукавый и пре-
любодыйный знаменія ищеть,
и знаменіе не дастся ему,
кромґ знаменія Іоны пророка.
И оставив их, отошел.

5. Переправившись на дру-
гую сторону, ученики Его
забыли взять хлґбовь.

6. Исусь сказал им: за-
смотрите, берегитесь закваски
фарисейской и саддукейской.

7. Они же помышляли въ
себґ и говорили: это значить,
что хлґбовь мы не взяли.

8. Уразумев то, Исусь
сказал им: что помышляете
въ себґ, маловґрные, что хлґ-
бовь не взяли?

9. еще ли не понимаете и
не помните о пяти хлґбахъ
на пять тысяч человекъ, и
сколько коробовъ вы набрали?

10. ни о семи хлґбахъ на
четыре тысячи, и сколько кор-
зинъ вы набрали?

11. какъ не разумеете,
что не о хлґбѣ сказалъ Я
вамъ: берегитесь закваски
фарисейской и саддукейской?

12. Тевaxта шонор каміш-
кунбакі, те Шетін те еха
шотго мукейтбайакун аінун
шумахо, амма фарісејгој кан
саддудейго зомбесунахо.

13. Кесарі Філіпові олкіна
арі, Исусен хабарректі Іч
шпгїрдбохо: шігалакун һор-
майтбеса Зах адамаргон, Ада-
марі Ғарах?

14. Шотгон пікун: сунтгон
Іоан Хашталун гала, тесунт-
гон Іліун гала, кејрітугон
Іереміун гала, е һехамбарго
сота гала.

15. Шетін піне шотго: ван
гена ші галанан За һормайт-
беса?

16. Сімон Петрен гена,
цузабі, піне: Ун—Христосну,
Ғар Дурӯс Віхоғой.

17. Тевaxта Исусен піне
шоту цузаб: бахтavarру ун,
Сімон, Ғар Іонун, шетабах-
тінте лацаген ва пінен тене
кайфе мотух ва, амма Без
Бабан, маноте буне іогіл;

18. ва Зуал ехзу вах: ун
Петр *), ва ме жене лахоал
Зу іарафмішзубо Без Намазах,
ва цайнәмун чомхонал нут
бакалко шотух чaxпес;

*) Же.

12. Тогда они поняли, что
Онъ говорилъ имъ беречься
не закваски хлѣбной, но уче-
нія фарисейскаго и саддудей-
скаго.

13. Пришедъ же въ страны
Кесаріи Филипповой, Исусъ
спрашивалъ учениковъ Сво-
ихъ: за кого люди почитаютъ
Меня, Сына Человѣческаго?

14. Они сказали: одни за
Іоанна Крестителя, другіе за
Ілію, а иные за Іеремію, или
за одного изъ пророковъ.

15. Онъ говоритъ имъ: а
вы за кого почитаете Меня?

16. Симонъ же Петръ от-
вѣчая сказалъ: Ты—Христосъ,
Сынъ Бога Живаго.

17. Тогда Исусъ сказалъ
ему въ отвѣтъ: блаженъ ты,
Симонъ, сынъ Іонинъ, пото-
мучто не плоть и кровь от-
крыли тебѣ это, но Отецъ
Мой, сущій на небесахъ;

18. и Я говорю тебѣ: ты
Петръ *), и на семъ камнѣ
Я создамъ Церковь Мою, и
врата ада не одолѣютъ ея;

*) Камень.

19. вѣ тѣздо ва Гѣгнѣ Пасчаблудун начарах: вѣ евка рѣчѣаин очалун лахо, шоно рѣчѣбале гѣгил; вѣ евка те іхтіар тадаин очалал, іхтіар тадебале гѣгилал.

20. Тевашта Ісусен кадабанебі Іч шѣгирдо, те шукала ну увакун, те Шоно буне Ісус Христос.

21. Те бенахо Ісусен буррекі кайпесах Іч шѣгирдо, те Іч гѣрѣг табана Ерусалима вѣ гѣлѣ чѣрчѣгѣз бакебана цапмагун калатбохо, кала беиншбохо вѣ кѣззабатбохо, вѣ бесбакебале, вѣ хібумці бенаал айзале пуріганухо.

22. Вѣ Петрен Шотух валпї буррекі Шета айгах бостан: бака ірѣнмлу Венкена, Біхапур! барта макан баки моно Вахол!

23. Шетін гена тарѣпї пїне Петрах: ахылбака Захо, шейтан! ун Зенгена моборедаллу, шетабахтїте тен фікіррубеса, евка Біхожоїне, амма евка адамарїне.

24. Тевашта Ісусен пїне Іч шѣгирдо: агѣвѣ шуѣ бутукса ебана Без коштан,

19. и дамъ тебѣ ключи Царства Небеснаго: и что свяжешь на землѣ, то будетъ связано на небесахъ; и что разрѣшишь на землѣ, то будетъ разрѣшено на небесахъ.

20. Тогда Ісусъ запретилъ ученикамъ Своимъ, чтобы никому не сказывали, что Онъ есть Ісусъ Христосъ.

21. Съ того времени Ісусъ началъ открывать ученикамъ Своимъ, что Ему должно идти въ Іерусалимъ и много пострадать отъ старѣйшинъ и первосвященниковъ и книжниковъ, и быть убиту, и въ третій день воскреснуть.

22. И отозвавъ Его, Петръ началъ прекословить Ему: будь милостивъ къ Себѣ, Господи! да не будетъ этого съ Тобою!

23. Онъ же обратившись сказалъ Петру: отойди отъ Меня, сатана! ты Мнѣ соблазнъ, потомучто думаешь не о томъ, что Божіе, но что человѣческое.

24. Тогда Ісусъ сказалъ ученикамъ Своимъ: если кто хочетъ идти за Мною, отверг-

жұлкан акі ічхо вѣ аканкі іч хачну вѣ арікан Без коштан;

25. шетабахтінте шуѣ бутукса іч елмузох *) ефане, шетін аѣсбалле шотух; амма шінте аѣсбаин іч елмузох Без бахтін, шетін казамішбалле шотух;

26. е хейра адамара, агәнә шетін казамішбане бүгун дүніані, іч елмузо гена зәрәл тадалле? іохсам е урұшпаѣ тадалле адамарен іч елмузо бахтін?

27. шетабахтінте еѣалле Ыар Адамарі Іч Баба шүкүрен Іч Фәріштінон, вѣ тевахта тадалле харту іч ашла гөрә.

28. Добрідан ехзу ефѣх: буне саемо міа чурбітгохо, матгоѣ нут акалко біесун, еѣәр акалко Адамарі Ыарах, Іч Пасчадлуѣ есін.

Б у л 17.

1. Ук рі чебакітхо оша, Исусен анекі Петрах, Іаковах вѣ Іоаннах, шета ві чех, вѣ лаїнечері шотгох са адалу бурзол,

*) Бархесун.

нись себя и возьми крестъ свой и слѣдуй за Мною;

25. ибо кто хочетъ душу *) свою сберечь, тотъ потеряетъ ее; а кто потеряетъ душу свою ради Меня, тотъ обрѣтетъ ее;

26. какая польза человѣку, если онъ пріобрѣтетъ весь міръ, а душѣ своей повредитъ? или какой выкупъ дастъ человѣкъ за душу свою?

27. ибо пріидетъ Сынъ Человѣческій во славу Отца Своего съ Ангелами Своими, и тогда воздастъ каждому по дѣламъ его.

28. Истинно говорю вамъ: есть нѣкоторые изъ стоящихъ здѣсь, которые не вкусятъ смерти, какъ уже увидятъ Сына Человѣческаго, грядущаго въ Царствіи Своемъ.

Глава 17.

1. По прошествіи дней шести, взялъ Исусъ Петра, Іакова и Іоанна, брата его, и возвелъ ихъ на гору высокую однихъ,

*) Жизнь.

2. вѣ бадаллебі гоннух шетѣо бей: вѣ хашнеді Шета ѿоен бѣркена, Шета парѣалал банекі маці еѣрте хаш.

3. Вѣ мігіла, аккунеці Моїсеї вѣ Іліа, Шотхол масла-наѣбесін.

4. Мевахта Петрен піне Ісуса: Біхапуѣ! шелле еннена міа байсун; аганѣ бувакса, серіанбо міа хіб чѣдір: со Венѣ, со Моїсеенѣ, соал Іліенѣ.

5. Евахте шетін нала ехнеї, мевахта хаштал насонен буттекі; вѣ ікобайі сѣс, матінте ехнеї асонунбоштан: Моно буне Без Букал Ъар, Матуста буне Без іхтіар; Шету імухлаханан.

6. Вѣ шѣгірѣо ібайі, бікунті ѿо ока іѣрої, вѣ гѣлѣ кѣкобі.

7. Амма Ісус ішабайі кѣлледі шотѣо вѣ піне: айзанан вѣ макава кѣбі.

8. Пѣх алабі, шотѣо шувала теко аві, Ісусахо цок.

9. Вѣ евахте цѣкунсаї бурѣохо, Ісусен кадабанебі шотѣо, пѣсун: шувала ну увакунме авеці ашлун бахтін, Ада-

2. и преобразился предъ ними: и просіяло лице Его какъ солнце, одежды же Его сдѣлались бѣлыми какъ свѣтъ.

3. И вотъ, явились имъ Моисей и Ілія, съ Нимъ бесѣдующіе.

4. При семъ Петръ связалъ Ісусу: Господи! хорошо намъ здѣсь быть; если хочешь, сдѣлаемъ здѣсь три кущи: Тебѣ одну, и Моисею одну, и одну Іліи.

5. Когда онъ еще говорилъ, се, облако свѣтлое осѣнило ихъ; и се, гласъ изъ облака глаголющій: Сей есть Сынъ Мой Возлюбленный, въ Которомъ Мое благоволеніе; Его слушайте.

6. И услышавши ученики пали на лица свои и очень испугались.

7. Но Ісусъ приступивъ коснулся ихъ и сказалъ: встаньте и не бойтесь.

8. Возведши же очи свои, они ни кого не увидѣли, кромѣ одного Ісуса.

9. И когда сходили они съ горы, Ісусъ запретилъ имъ, говоря: никому не сказывайте о семъ видѣніи, до-

марі Ђар пурі гапухо ай-
зама.

10. Ва хабаркунакі Шот-
хо Шета шăгирдзон: еѓаркун
еха кăѳз абатзон, те Іліа гă-
рăг беи еѓаней?

11. Ісусеп йіне шотѳо цу-
ѳаб: добрине, Іліа гăрăг еѓа-
ней сѳфтă, сербаней бѳтун;

12. амма ехзу еѓа, те Іліа
ареалле, ва теко чалхі Шоту,
амма шотхол таракунйі, еѓар-
те букокей; тегарал Ђар Ада-
марі чăрчăрăз бакеѳалле шот-
ѳохо.

13. Тевахта шăгирдух ка-
мшкупбакі, те Шетин ехне
шотѳо Іоан Хашталун бахтин.

14. Евахте шопор арикун
адамарѳо тѳѳол, тевахта іша-
небакі Шета тѳѳол адамар,
ва кекена чѳкгі Шета беи,

15. йіне: Біхаѳуѳ! іраһмба
без ѳара; шоно тăзă хашба-
ѳахун циненне байса ва оста-
вар чăрчăрăзнебайса, шета-
бахтинте усин усин бонесеа
ичух арѳо ва хене бош;

16. зу есчере шоту Ві шă-
гирѳо тѳѳол, амма шотѳоал
теко шелбес.

17. Ісусеп тепа цуѳаббі
йіне: цинс нут вабакал ва

колѳ Сынѳ Человѳческой не
воскреснетъ изъ мертвыхъ.

10. И спросили Его уче-
ники Его: какъ же книжники
говорятъ, что Іліа надлежитъ
притти прежде?

11. Ісусъ сказалъ имъ въ
отвѣтъ: правда, Іліа долженъ
притти прежде и устроить все;

12. но говорю вамъ, что
Іліа уже пришелъ, и не узна-
ли его, а поступили съ нимъ,
какъ хотѣли; такъ и Сынѳ
Человѳческой пострадаетъ отъ
нихъ.

13. Тогда ученики поняли,
что Онъ говорилъ имъ объ
Іоаннѣ Крестителѣ.

14. Когда они пришли къ
народу, то подошелъ къ Не-
му человекъ и, преклоняя
предъ Нимъ колѣна,

15. сказалъ: Господи! по-
милуй сына моего; онъ въ
новолунія бѣснуется и тяжело
страдаетъ, ибо часто броса-
ется въ огонь и часто въ воду;

16. я приводилъ его къ
ученикамъ Твоимъ, и они не
могли исцѣлить его.

17. Ісусъ же отвѣчая ска-
залъ: о, родъ невѣрный и

хараббакі! евахталцірік ба-
калзу ефахол? евахталцірік
порѣбалзу ефах? ечанан шо-
тух міа Без тобол.

18. Ва кадаѣанебі шоту
Ісусен; цінал ъеріне шетухо;
ва ѣар тессаѣ шеллебакі.

19. Тевахта шагірдух, Ісу-
сі тобол ішабакі ѡапѣн, пі-
кун: екалуж іа ѣеіабакі ѡевнес
шотух?

20. Ісусен піне шотѣо: еф
нут вабакасуна гора; шетабах-
тінѣ доѣрідан ехзу ефах:
аганѣ ефаста бакаін ва бак-
сун горціцун цілла ама ва
укаінан ме бурѣо: ѡебака ме-
лан тіа, ва шоноал ѡенебако;
ва екал бакалѣне нут ѣам-
бакало еф бахтін;

21. ме цінс ѡевнеса ѣак-
са аѣренен ва ѣірѣон.

22. Галілеіа бакал ваді-
нал, Ісусен піне шотѣо: ѣар
Адамарі ѣадеѣалле адамарѣо
ѣех,

23. ва бесбалкун Шоту,
ва хібумѣі ѣена аїзалле пурі
ганухо. Ва шонор гѣлѣ беї-
ѣефкун бакі.

разващеннїй! доколѣ буду съ
вами? доколѣ буду терпѣть
васъ? приведите его ко мнѣ
сюда.

18. И запретилъ ему Іи-
сусъ; и бѣсъ вышелъ изъ не-
го; и отрокъ исцѣлился въ
тотъ часъ.

19. Тогда ученики, при-
ступивши къ Іисусу наединѣ,
сказали: почему мы не могли
изгнать его.

20. Іисусъ же сказалъ имъ:
по невѣрію вашему; ибо ис-
тинно говорю вамъ: если вы
будете имѣть вѣру съ горчич-
ное зерно и скажете горѣ сей:
перейди отсюда туда, и она
перейдетъ; и ничего не бу-
детъ невозможнаго для васъ;

21. сей же родъ изгоняет-
ся только молитвою и пос-
томъ.

22. Во время пребыванія
ихъ въ Галилеѣ, Іисусъ ска-
залъ имъ: Сынъ Человѣчес-
кій преданъ будетъ въ руки
человѣческія,

23. и убьютъ Его, и въ
третій день воскреснетъ. И
они весьма опечалились.

24. Евахте шонор арікун Капернаума, тевахта Петренун тобѳол ішабакі дідрахм *) гірбалор вѳ пікун: еф Учительн тадалтене дідрахмах?

25. Шетінал піне: но. Ва евахте шоно баїнеці куа, Ісусен абабакесті піне шѳту: етѳрѳ венк азеса, Сімон? ѳлкін пісчаѳон шухокун акса харѳ вѳ тѳвці? іѳѳо ѳармуѳохо іохсам кеїрїтуѳохо?

26. Петренен піне Шѳту: кеїрїтуѳохо. Ісусен піне шѳту: вѳ меѳѳр ѳармух азадкун;

27. амма те іан ну шѳкечестаіан шѳтѳох, таке дѳрїана, боса чѳнгѳлѳ, вѳ бешумці чѳліна, манѳте баѳталле, ака; вѳ, кѳіпі шета жѳмох, ѳѳѳабаллу статїр **); ака шѳту вѳ тада шѳтѳо Без гала кан ві гала.

Б у л 18.

1. Тевахта шѳгірдух ішабакі Ісусі тобѳол вѳ пікун: шуа абѳз Гѳгнѳ Пісчаѳлуѳа?

*) Пѳ драхма—нар адамарі намазун харѳ.

**) Біп драхма.

24. Когда же они пришли въ Капернаумъ, то подошли къ Петру собиратели дидрахмъ *) и свазали: Учитель вашъ не дастъ ли дидрахмы?

25. Онъ говоритъ: да. И когда вошелъ онъ въ домъ, то Ісусь, предупредивъ его, сказалъ: какъ тебѳ кажется, Симонъ? цари земные съ кого берутъ пошлины или подати? съ сыновъ ли своихъ, или съ постороннихъ?

26. Петръ говоритъ Ему: съ постороннихъ. Ісусь сказалъ ему: итакъ сыны свободны;

27. но чтобы намъ не соблазнить ихъ, пойдн на море, брось уду, и первую рыбу, которая попадетсѳ, возьми; и, открывъ у ней ротъ, найдешъ статиръ **); возьми его и отдай имъ за Меня и за себя.

Глава 18.

1. Въ то время ученики приступили къ Ісусу и свазали: кто больше въ Царствѳ Небесномъ?

*) Двѳ драхмы—опредѳленная дань на храмъ.

**) Четыре драхмы.

2. Исусен, айлах калпі, чур-
реді шоту шотѳо бѳѳылда

3. вѳ піне: добрідан ехзу
ефѳх, агѳнѳ нѳнѳн таракѳ
вѳ нѳнѳн бакѳ ефѳрте айлух,
нут байѳаллан Гѳгнѳ Пас-
чаѳлуѳа;

4. меѳѳр, шуѳе окалуба-
каин ме аелкена, шоно вѳ
абузне Гѳгнѳ Пасчаѳлуѳа;

5. вѳ шинѳе акаин са ме-
ѳѳр айлах Без цѳала, шетѳн
анекса Зах;

6. амма шинѳе моѳоредѳин
ѳѳксоотух мекицкѳуѳохо, Зах
вѳбакалту, шетевена шелле-
бакѳ, ѳе сурунбакун жѳмо
жѳнах озанел вѳ босакунѳ
дѳрѳѳнун бѳѳыл.

7. Ваѳ дѳнѳнѳнѳ моѳоредѳе-
сунахо, шѳтабахтѳнѳе гѳрѳг
еѳане моѳорестуна; амма ваѳ
те адамаренкена, матхѳѳе че-
неса моѳорестун.

8. Агѳнѳ ѳе ви кѳн е ви
ѳурѳн моѳоредѳин вах, бѳта
шѳтѳоѳх вѳ бѳса вахо: шелле
венкена байѳану кѳрхесуна
кул нут е ѳур нут, еммаѳе пѳ
кѳн е пѳѳурѳн бѳсеѳан нут
ѳапбакал арѳо бош;

2. Исусь, призвавъ дѳтя,
поставилъ его среди нихъ

3. и сказалъ: истинно го-
ворю вамъ, если не обрати-
тесь и не будете какъ дѳвѳти,
не войдете въ Царство Не-
бесное;

4. итакъ, кто умалился,
какъ это дѳтя, тотъ и боль-
ше въ Царствѳ Небесномъ;

5. и кто приметъ одно та-
кое дѳтя во имя Мое, тотъ
Меня принимаетъ;

6. а кто соблазнитъ одно-
го изъ малыхъ сихъ, вѳрую-
щихъ въ Меня, тому лучше
было бы, если бы повѳсили
ему мельничный жерновъ на
шею и потопили его въ глу-
бинѳ морской.

7. Горе мѳру отъ соблаз-
новъ, ибо надѳбно придѳти со-
блазнамъ; но горе тому че-
ловѳку, чрезъ котораго соб-
лазнъ проходитъ.

8. Если же рука твоя или
нога твоя соблазняетъ теѳя,
отсѳки ихъ и брось отъ сеѳя:
лучше теѳѳ войти въ жизнь
безъ руки или безъ ноги, не-
жели съ двумя руками и съ
двумя ногами быть ввержену
въ огонь вѳѳчный;

9. вѧ ѿгѧнѧ вѧ пѧн вѧх мо-
зоредаѧн, чѧча шотух босѧ
вахо: шелле венѧ са пѧн баѧ-
ѧн кархесуна, еммаѧе пѧлен
пѧн босеѧану геенун арѧо бош.

10. Беѧанан, ма пѧхосаѧа-
нан ѧѧксунтух ме вѧцѧветѧохо;
шетабахтѧнѧе ехзу еѧѧх, ѧе
шотѧо Фѧрѧштѧѧо гѧгѧл ѧам-
маша аковса Без Гѧгнѧ Баба
ѧѧеѧ.

11. Шетабахтѧнѧе ѧар Ада-
марѧ арене аксуна вѧ гѧнѧнѧ-
кѧрѧо чхаркестесуна.

12. Еѧѧрѧ еѧѧ акеѧа? ѿгѧ-
нѧ шѧѧе баѧаѧн са баѧ еѧел,
вѧ шетѧохо со аѧаѧн, баркал-
ѧене шетѧн бѧпкѧо вѧеѧетух
бурѧол вѧ ѧѧѧлѧене чуресан
аѧѧѧу?

13. вѧ ѿгѧнѧ баѧаѧн шотух
боѧѧбѧне, тевахѧа, добрѧдан
ехзу еѧѧх, шоно мѧкнебаѧса
шетабахтѧн абѧз, нут аѧѧ
бѧпкѧо вѧеѧетѧо гѧн.

14. Меѧѧр ѧенебу ѧхѧар
еѧ Гѧгнѧ Бабахѧ, ѧе ме вѧцѧ-
ветѧохо со батѧване.

15. ѿгѧнѧ ѧе вѧ вѧчен вѧ
беѧ гѧнѧн баѧн, ѧаѧе вѧ ѧѧх-

9. и если глазъ твой соб-
лазняеть тебя, вырви его и
брось отъ себя: лучше тебѣ
съ однимъ глазомъ войти въ
жизнь, нежели съ двумя гла-
зами быть ввержену въ геен-
ну огненную.

10. Смотрите, не прези-
райте ни одного изъ малыхъ
сихъ; ибо говорю вамъ, что
Ангелы ихъ на небесахъ всег-
да видятъ лице Отца Моего
Небеснаго.

11. Ибо Сынъ Человѣче-
скій пришелъ взискать и спас-
ти погибшее.

12. Какъ вамъ кажется?
Если было у кого сто овецъ,
и одна изъ нихъ заблудилась,
то не оставитъ ли онъ девя-
носто девять въ горахъ и не
пойдетъ ли искать заблудив-
шуюся?

13. и если случится най-
ти ее, то, истинно говорю
вамъ, онъ радуется о ней бо-
лѣе, нежели о девяносто де-
вяти незаблудившихся.

14. Такъ нѣтъ воли Отца
вашего Небеснаго, чтобы по-
гибъ одинъ изъ малыхъ сихъ.

15. Если же согрѣшитъ
противъ тебя братъ твой, пой-

сірруба шоту ві катікан ва
тайса шетаі; аганя імухла-
хайн вах, тевахта казаміш-
нубо ун ві вічех;

16. аганя те нїин імухла-
хо, ака вахол пуран сооту-
хал е поотухал, шетабахтінте
поота е хібота шабадун айен
мõнвямбакане һараіт;

17. аганя шетхоал нїин
імухлахо, уїа намаза; аганя
те намазал нїин імухлахо,
барґа баканкі венкена шоно,
еґарґе буґпараз ва митар.

18. Доврідан ехзу ефах:
екваґе очалал ґаґкаїнан, шо-
ноал ґаґеґалле гогіл; ва ек-
ваґе іхтіар ґадаїнан очалал,
іхтіар ґадеґалле гогіл.

19. Доврідан пуран ехзу
ефа, те аганя поотін ефахо
іразібакаїкун очалун лахо
бесакун һар ашлунбахтін,
тевахта ева ґавахкабаїнан,
бакалле шотґо Без Гогня Ба-
бахо;

20. шетабахтінте ма ґире-
цікун по е хібо Без ціала,
Зу тіа шетґо катізу.

21. Тевхата Петр ішабакі
Шета тоґол ва пїне: Біхадуз!
емакаранзу баґішламішбо віче

ди и обличи его между тобою
и имь однимъ; если послу-
шаетъ тебя, то приобрѣлъ ты
брата твоего;

16. если же не послуша-
етъ, возьми съ собою еще
одного или двухъ, дабы уста-
ми двухъ или трехъ свидѣтелей
подтвердилось всякое слово;

17. если же не послуша-
етъ ихъ, скажи церкви; а
если и церковь не послуша-
етъ, то да будетъ онъ тебѣ,
какъ язычникъ и мытарь.

18. Истинно говорю вамъ:
что если двое изъ васъ согла-
сятся на землѣ, то будетъ
связано на небѣ; и что раз-
рѣшите на землѣ, то будетъ
разрѣшено на небѣ.

19. Истинно также говорю
вамъ, что если двое изъ васъ
согласятся на землѣ просить
о всякомъ дѣлѣ, то, чего бы
ни попросили, будетъ имъ
отъ Отца Моего Небеснаго;

20. ибо гдѣ двое или трое
собранны во имя Мое, тамъ
Я посреди нихъ.

21. Тогда Петръ присту-
пилъ къ Нему и сказалъ:
Господи! сколько разъ про-

без бей гүнһәкәрбалтін? вўб
кәрән?

22. Исусен піне шоту: те-
зеха вах: вўботулцірік, амма
вўб кәрән кыпковіцотулцірік.

23. Метабахтін Гбгнә Пас-
чафлуз ларіне пасчафал, ма-
туфе бутуке есабах запване
ічкулурбохо.

24. Евахте буррекі шетін
еһсаб заһсах, екунчері шета
тобол соотух, матінте ґада-
ланей віц һазар талат;

25. амма еґәр шетаї те
табуї, етін ґаданей, тевахта
һасчафен буїруғнебі ґовдане
шотух, іч чубзох, айлуғзох, ва
буїғун еквәте бутаї, ва ґаданей.

26. Тевахта те кул бинейі
ва, бул коңбі шоту, піне: пас-
чаф! һорґба за са кіці, ва
буїғунал ґаздо ва.

27. Пасчаф, іраһмбакі ме
һбкәрі лахо, барреті шотух
ва бағишламинейі шета борґ-
нух.

28. Те һбкәр гена чері
ббґанейі іч са іолдашах, ма-
тінте ґадаланейі шоту са баґ
динарі, ва, бинекі шоту, бур-

щать брату моему, согрѣша-
ющему противъ меня? до се-
ми ли разъ?

22. Исусъ говоритъ ему:
не говорю тебѣ: до семи, но
до седмижды семидесяти разъ.

23. Посему Царство Не-
бесное подобно царю, кото-
рый захотѣлъ сосчитаться съ
рабами своими.

24. Когда началъ онъ счи-
таться, приведенъ былъ къ
нему нѣкто, который долженъ
былъ ему десять тысячъ та-
лантовъ;

25. а какъ онъ не имѣлъ,
чѣмъ заплатить, то государь
его приказалъ продать его,
и жену его, и дѣтей, и все,
что онъ имѣлъ, и заплатить.

26. Тогда рабъ тотъ палъ
и, влняясь ему, говорилъ:
государь! потерпи на мнѣ, и
все тебѣ заплачу.

27. Государь, умилосердив-
шись надъ рабомъ тѣмъ, от-
пустилъ его и долгъ простилъ
ему.

28. Рабъ же тотъ вышелъ
нашелъ одного изъ товарищей
своихъ, который долженъ былъ
ему сто динарiевъ, и, схва-

рекі кáкáйсах, піне: гада за
еква гадалану.

29. Тевахта шета іолдаш
түрін ока біті, хоішнебі, вá
піне: портба за, бұтун таздо
ва.

30. Амма шоту тегу бүкі,
ташері вá арцеснеді шетух
туссафханіна, борцну гадама.

31. Шета іолдашмуфон ме,
ашлах акі, гóлö ацуфонко бі-
кі вá арі нафкунбі ічбо пас-
чаға екка банеке.

32. Тевахта пасчаген кал-
лепі шотух вá піне: піс кул!
бұтун те борцнух зу ва ба-
хшламшзубе, шетабахтінге
ун зах хоішнубе;

33. лазумтенеіге унал
ірәһмбануі ві іолдаша, етәрге
зу ірәһмзубе ва?

34. Вá ацуфон бакі пасчаф
танеді шотух чәрчәрәзбалтго,
іч борцну бұтун гадама.

35. Тетәрал вá Без Гóгнá
Бабан бікалле дуванах еф
лахо, äгáнá хартін нáйн ба-
фшламшбо іч укехо іч віче
шета гүнáһафох.

тивъ его, душилъ, говоря: от-
дай мнѣ, что долженъ.

29. Тогда товарищъ его
паль въ ногамъ его, умолялъ
его и говорилъ: потерпи на
мнѣ, и все отдамъ тебѣ.

30. Но тотъ не захотѣлъ,
а пошелъ и посадилъ его въ
темницу, пока не отдастъ
долга.

31. Товарищи его, видѣв-
ши происшедшее, очень огор-
чились и пришедши расска-
зали государю своему все быв-
шее.

32. Тогда государь его при-
зываетъ его и говорятъ: злой
рабъ! весь долгъ тотъ я про-
стилъ тебѣ, потому что ты
упросилъ меня;

33. не надлежало ли и те-
бѣ помиловать товарища тво-
его, какъ и я помиловалъ
тебя?

34. И разгнѣвавшись госу-
дарь его отдалъ его истязате-
лямъ, пока не отдастъ ему
всего долга.

35. Такъ и Отецъ Мой Не-
бесный поступить съ вами,
если не проститъ каждый изъ
васъ отъ сердца своего бра-
ту своему согрѣшеній его.

Б у л 19.

Г л а в а 19.

1. Евахѣ Исусен чхаррекі ме айѣурѣох, ѣеріне Галілеіаох ва аріне цуһутѣо Сѣһрѣѣ, Јорданун теѣоун ѣараѣѣо.

2. Шета кѣштѣн ѣанесаі гѣлѣ халх, ва Шетінал шеллебсаі шотѣох тіа.

3. Ва ішабакі Шета тѣѣол ѣарісеух ва, Шотух сінѣмішбі, пікун Шоту: һарса маһнінен буіруѣне адамара цѣкбаќане іч чубѣохо?

4. Шетін піне шотѣо цуѣаба: ѣенан каліе ван, ѣе сѣфтѣ Јараѣмішбітін іпех кан чубѣох іараѣмішнебе шотѣох (Вітіа 1, 27)?

5. Ва піне: метабахтін барреко адамарен бабах ва нанах ва лачакнеѣо іч чубѣол ва бакунќо пѣ лаіаг со (Вітіа 2, 24),

6. теѣѣр ѣе пѣ ѣекун, амма са лаіагне. Меѣѣр, еќка ѣе Біхоѣон чѣѣбаің, шотух адамара макатубакі цѣкбес.

7. Шотѣонал ехкун Шоту: еѣѣра Моісеен закон ѣаде ѣаданан цѣкбаќсунун кѣѣз ва цѣкбаќанан шотхол?

1. Когда Исусъ окончилъ слова сіи, то вышелъ изъ Галилеи и пришелъ въ предѣлы Іудейскіе, за-Іорданскою стороною.

2. За Нимъ послѣдовало много людей, и Онъ исцѣлилъ ихъ тамъ.

3. И приступили къ Нему ѣарисеи и, искушая Его, говорили Ему: по всякой ли причинѣ позволительно человѣку разводиться съ женою своею?

4. Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: не читали ли вы, что Сотворившій въ началѣ мужчину и женщину сотворилъ ихъ (Быт. 1, 27)?

5. И сказалъ: посему оставитъ человѣкъ отца и мать и прилѣпится къ женѣ своей, и будутъ два одною плотью (Быт. 2, 24),

6. такъ что они уже не двое, но одна плоть. И такъ, что Богъ сочеталъ, того человѣкъ да не разлучаетъ.

7. Они говорятъ Ему: какъ же Моисей заповѣдалъ давать разводное письмо и разводиться съ нею (Второзав. 24, 1)?

8. Шетін піне шотѳо: Мойсеен, ґанеде іхтіар ефѳа чубѳохол цовбаїсун, еф піс уке гѳрѳа; амма беї ґене бакеї меґѳар;

9. амма Зу ехзу ефѳах: шуґе чубѳохол цовбаїаін пут кѳнбѳалуѳун ѳмехо ва пусакбаїаін кеїрїта лахо, шетін каїбѳалуѳнебеса; ва шуґе пусакбаїаін цовбаїі чубѳо лахо шетїнал кѳнбѳа луѳнебеса.

10. Ехкун Шоту Шета шѳгїрдѳон: ѳгѳнѳа кѳаґарре адамарї борц чубѳо беї, тевахта шелле чубух пу акане.

11. Шетїнал піне шотѳо: буґунѳо ґеко баїса ефес ме ѳїґах, амма шуґе ґаддеце;

12. шетабахтїнґе буне ахтаор, манорґе нана буґунехо бакунґе меґѳар; ва буне ахтаор, матухґе ахтакунбе адмарѳон; ва буне ахтаор, матѳонґе ічѳон ічѳох ахтакунбе Гѳгнѳа Пасчаѳлуѳун бахтїн. Шуґе батуґо ефес, еканѳї.

13. Тевахта екунчерї Шета тоѳол ѳїлуѳох, ґе Шетін лаханеї іч кех шетѳо лахо ва ефреканеї; шѳгїрдѳон гена кадаѳакунбї шотѳо.

8. Онѳ говоримѳ имѳ: Моисей, по жестокосердїю вашему, позволилѳ вамѳ разводиться съ женами вашими; а сначала не было такѳ;

9. но Я говорю вамѳ: кто разведется съ женою своею не за прелюбодѳяніе и женится на другой, тотѳ прелюбодѳйствуетѳ; и жєнившїйся на разведенной прелюбодѳйствуетѳ.

10. Говорятѳ Ему ученики Его: если такова обязанность чєловѳка кѳ женѳ, то лучше не жениться.

11. Онѳ же сказалѳ имѳ: не всѳ вмѳщаютѳ слово сіе, но кому дано;

12. ибо есть скопцы, которые изѳ чрева матернѳго родились такѳ; и есть скопцы, которые оскоплены отѳ людей; и есть скопцы, которые сдѳлали сами себя скопцами для Царства Небеснаго. Кто можетѳ вмѳститѳ, да вмѳститѳ.

13. Тогда приведены были кѳ Нему дѳти, чтобы Онѳ возложилѳ на нихѳ руки и помолїлся; ученики же возбраняли имѳ.

14. Амма Ісусен піне: бар-
танан айлудох ва ма кадаза
банан катбо Без тобол есан,
шетабахтинге кафартбоіне
Гогна Пасчадлуз.

15. Ва шетбо лахо кех
лахі, ганеці телан.

16. Ва мігіла, со ішабакі
піне Шоту: Учител Іраһмлу!
еказбо зу шело, ге бакабез
хаммашалубун кархесун?

17. Шетін гена піне шот-
бо: екалудну ун Зах калеха
іраһмлу? Шувал іраһмлуғене,
ҕакса Біхорохо цов. Ағанә
бувакса байбану хамма шалу-
вун кархесуна, ефа зовондох.

18. Піне Шоту: матдох?
Ісусенал піне: ма бесба; ма
каһбәлудба; ма башка; ма
айчі іспағтудба;

19. һөрмәғба баба ва на-
на; ва: букавакі ві ішатух,
еғарғе вах (Исх. 20, 13—16,
12. Лев. 19, 18).

20. Цәһл зарен піне Шо-
ту: бүғун мотух езфе без
цәһлудуха; ева кам зенк
пуран?

21. Ісусен піне шоту: ағанә
бувакса тамам бақану,
ҕаке, ғовда ві мүлғну ва бар-

14. Но Ісусь сказалъ: пус-
тите дѣтей и не препятствуй-
те имъ приходитъ ко Мнѣ,
ибо таковыхъ есть Царство
Небесное.

15. И возложивъ на нихъ
руки, пошелъ оттуда.

16. И вотъ, нѣкто подошедъ
сказалъ Ему: Учитель Благій!
что сдѣлать мнѣ добраго, что-
бы имѣть жизнь вѣчную?

17. Онъ же сказалъ ему:
что ты называешь меня бла-
гимъ? Никто не благъ, какъ
только одинъ Богъ. Если же
хочешь войти въ жизнь вѣч-
ную, соблюди заповѣди.

18. Говоритъ Ему: какія?
Ісусь же сказалъ: не уби-
вай; не прелюбодѣйствуй; не
вради; не лжесвидѣтельствуй;

19. почитай отца и мать;
и: люби ближняго твоего, какъ
самого себя (Исход. 20, 13—
16, 12. Левит. 19, 18. Вто-
розак. 5, 17—20, 16).

20. Юноша говоритъ Ему:
все это сохранилъ я отъ юно-
сти моей; чего еще не доста-
етъ мнѣ?

21. Ісусь сказалъ ему: ес-
ли хочешь быть совершен-
нымъ, поиди, продай имѣніе

ба кѣсѣбо; вѣ бавѣю дѣвлѣт
гѣгил; вѣ еке Без коштан.

22. Ме айтах ібакі, цѣнл
бар дѣрден кошне кѣбакі,
шетабахтѣнѣ шетаі бутаі ка-
ла дѣвлѣт.

23. Исусен пѣне Іч шагірд-
бо: добрѣдан ехзу ефѣх те,
чѣтѣнне дѣвлѣтута бахтѣн
байжане Гѣгна Пасчазуба;

24. вѣ пуран ехзу ефѣх:
офанде бушенкена чебакане
бѣйна імхохо, сммаѣ дѣвлѣт-
туо байжама Біхожо Пасчаз-
уба.

25. Мотух ібакі, Шета
шагірдух гѣлѣ аккунѣци вѣ
пѣкун: шуту бако іч елмуѣох
чхаркестес?

26. Исусен гена бѣзі пѣне
шотѣо: адмарѣо бахтѣн моно
тамбакало теене, Біхожо бах-
тѣн гена бѣтѣн тамбакалоне.

27. Тевахта Петрен цуаб
таді пѣне Шоту: мѣгѣла, іан
барриѣнѣ бѣтѣн вѣ ареіан Ві
коштан; ека бакала еннена?

28. Исусенал пѣне шотѣо:
добрѣдан ехзу ефѣх, те ван,
Без коштан арѣф; пуран ежа-

твое и раздай нищимъ; и бу-
дешь имѣть сокровище на не-
бесахъ; и приходи и слѣдуй
за Мною.

22. Услышавъ слово сіе,
юноша отошелъ съ печалью,
потому что у него было боль-
шее имѣніе.

23. Исусъ же сказалъ уче-
никамъ Своимъ: истинно го-
ворю вамъ, что трудно бога-
тому войти въ Царство Не-
бесное;

24. и еще говорю вамъ:
удобнѣ верблюду пройти
сквозь игольные уши, нежели
богатому войти въ Царство
Божіе.

25. Услышавши это, уче-
ники Его весьма изумились и
сказали: такъ кто же можетъ
спастись?

26. А Исусъ возрѣвъ ска-
залъ имъ: человекамъ это не-
возможно, Богу же все воз-
можно.

27. Тогда Петръ отвѣчая
сказалъ Ему: вотъ, мы оста-
вили все и послѣдовали за
Тобою; что же будетъ намъ?

28. Исусъ же сказалъ имъ:
истинно говорю вамъ, что вы,
послѣдовавшіе за Мною, въ

хун, евахте Ъар Адамари арцалле Іч тахтул шафаһаҗен, арцаллан ва нал пацце тахтул пацце Ізраїлун ѓвладах дуван бесан;

29. ва һартін, шінте баркаин куах, е вічимуґоґох, е хунчимуґоґох, е бабах, е нанах, е чубоґох, е айлуґоґох, е вуллух, Без іце бахтін, акалле баї һаран абуз ва зафбалле һамашанун һархесунах.

30. Гѓлѓ ун беїшумціор баһалкун ахрунор, ахрумціорал баһалкун беїшумці.

Б у л 20.

1. Шетабахтінте Гѓгна Інасчаґлуґ ларіне коґін концуґо, манѓте дамдамахо ґеріне бікане фәһлә іч ґалузун бахтін

2. ва, барішмішбаї фәһліґоґоґол геннах са дінарал, іаканебі шотґоґох іч ґаплуґа.

3. Саһадун хіботу ґері, шоту атукі кеїрїтуґоґох, манѓте чурпікуні базарун гала аґґаһан,

4. ва шетґо ііне: таһенан ванал без ґаблуґа, ва еккара

пакибытїи, когда сядетъ Сынъ Человѣческій на престолѣ славы Своей, сядете и вы на двѣнадцати престолахъ судить двѣнадцать колѣнъ Израилевыхъ;

29. и всякій, кто оставитъ дома, или братьевъ, или сестеръ, или отца, или мать, или жену, или дѣтей, или земли, ради имени Моего, получитъ во сто кратъ и наследуетъ жизнь вѣчную.

30. Многіе же будутъ первые послѣдними, и послѣдніе первыми.

Глава 20.

1. Ибо Царство Небесное подобно хозяину дома, который вышелъ рано поутру нанять работниковъ въ виноградникъ свой

2. и, договорившись съ работниками по динарію на день, послалъ ихъ въ виноградникъ свой.

3. Вышедъ около третьяго часа, онъ увидѣлъ другихъ, стоящихъ на торжищѣ праздномъ,

4. и имъ сказалъ: идите и вы въ виноградникъ мой, и

ефа, бапалане таздо. Шонор такунці.

5. Саһадун укóту ва вуіоту чері, біне һамеһар.

6. Ахрах, саһадун саццету чері, шетін бóбанебі кеіріту-зох, манорте чурбікуні адргáһан, ва піне шотзо: еканан ван міа чурпе міа біабакама адргáһан?

7. Шотзон пікун шоту: шукален іах тене біке. Шетін піне шотзо: ванал таке-нан без чаплуға, ва еккаге бапалане, таздо.

8. Евахте банекі біас, чаплуғун аҗінен піне іч ірәшпәрә: калпа фәһліғо ва тада шотзо аһк, ахрунтхо буркі лешунтулцірік.

9. Ва саһадун саццету аріотуал банепі са дїнар.

10. Бешумці арітзон фікіркунбі, те шотзон акалкун абуз; амма шотзонал акункі са дїнар;

11. ва акі буркункі нәірәзілуғ бесах коҗін конзо лахо

12. ва пікун: ме ахрунтзон ашкунбе са саһад, ва

и что слѣдовать будетъ, дамъ вамъ. Они пошли.

5. Опять вышедъ около шестаго и девятаго часа, сдѣлалъ то же.

6. Наконецъ, вышедъ около одиннадцатаго часа, онъ нашель другихъ, стоящихъ праздно, и говоритъ имъ: что вы стоите здѣсь цѣлый день праздно?

7. Они говорятъ ему: никто насъ не нанялъ. Онъ говоритъ имъ: идите и вы въ виноградникъ мой, и что слѣдовать будетъ, получите.

8. Когда же наступилъ вечеръ, говоритъ господинъ виноградника управителю своему: позови работниковъ и отдай имъ плату, начавъ съ послѣднихъ до первыхъ.

9. И пришедшіе около одиннадцатаго часа получили по динарію.

10. Пришедшіе же первыми думали, что они получаютъ больше; но и они получили по динарію;

11. и получивши стали роптать на хозяина дома

12. и говорили: эти послѣдніе работали одинъ часъ, и ты

унал шотѣох барабарубі іа-
хол, порѣбесуна гѣрѣ ізаріх
вѣ рїнеі бѣлуѣа.

13. Шетїнал цуѣабнебі
шотѣо сунтух вѣ пїне: букал!
зу вах беївеф ѣез беса; ун
захол са дінарал ѣен барїш-
мїшбаке?

14. ака вітух вѣ ѣаке; зу
гена бузакса ме ахурунтуал
ѣадаз тема, еккара вѣ ва;

15. іохсам зу іхтіар нутзу,
базу екка бузакса? бѣліка ві
їул хаїна, шетабахтїнѣ зу
їрѣвмлзу?

16. Меѣар, бакалкун ах-
рунор беїшумці, вѣ беїшумціо-
рал ахрунор; шетабахтїнѣ
калїїор гѣлѣкун, амма ѣаке-
ціор віцікун.

17. Вѣ Ерусалїма лаїѣа-
хун, Ісусен іакал каллеїї
ѣаїсѣ паїѣе шѣгїрдѣо вѣ пїне
шотѣо:

18. мїгіла, іан лаїїанса
Ерусалїма, вѣ Ъар Адамарї
ѣадеѣалле кала беїнїѣо вѣ
їѣѣзабатѣѣех, вѣ гунѣнїкар
балкун біесуна;

19. вѣ ѣадалкун Шотух
буїїпаразѣо кех діѣамдесуна

сравняль ихъ съ нами, пере-
несшими тягость дня и зной.

13. Онъ же въ отвѣтъ ска-
заль одному изъ нихъ: другъ!
я не обижаю тебя; не за ди-
наріей ли ты договорился со
мною?

14. возьми свое и пойди;
я же хочу дать этому послѣд-
нему то же, что и тебѣ;

15. развѣ я не властень
въ своемъ дѣлатъ, что хочу?
или глѣзъ твой завистливъ
отъ того, что я добръ?

16. Такъ, будутъ послѣд-
ніе первыми, и первые по-
слѣдними; ибо много званнхъ,
а мало избранныхъ.

17. И восходя въ Іеруса-
лимъ, Іисусъ дорогою отозвалъ
двѣнадцать учениковъ однихъ
и сказалъ имъ:

18. вотъ, мы восходимъ
въ Іерусалимъ, и Сынъ Че-
ловѣческой преданъ будетъ
первосвященникамъ и книж-
никамъ, и осудятъ Его на
смерть;

19. и предадутъ Его явч-
никамъ на поруганіе и біе-

вѣ тапесуна вѣ чѣрчѣрѣзбе-
суна; вѣ хібумці ѣена аїзалле
пурі ганухо.

20. Тевахта ішанебайі Ше-
та тѣѣл Зеведееві ѣармуѣѣ
нана іч ѣармуѣѣохол, бул коц-
бі вѣ са зад ѣавахкабі Шетхо.

21. Шетія ііне шоту: ва
екава букса? Шетінал ііне
Шоту: уѣа, ѣе ме без нѣ ѣар
аркакунці Ві тѣѣл со аѣа
ѣмехо, тесоал солоха ѣмехо
Ві Пасчаѣлѣѣа.

22. Ісусен ііне цѣѣаб: ѣе-
вѣ аба, еканан бесси. Бавѣѣо
ѣѣес цѣмнух, матухѣ Зу ѣѣал-
зу, е хачес хачесунен, ма-
тінѣ Зу хачеѣалзу? Шотѣѣон
іікун Шоту: баіаѣѣо.

23. Вѣ ііне шотѣѣо: Без
цѣмну ѣѣаін, вѣ хачесунен,
матінѣ Зу хачзѣеса, хаче-
ѣаінан; амма Без тѣѣл арце-
стесунун бахтін со аѣа со
солоха ѣмехо Захо ѣене, амма
шенкена нѣзирбіне Без Ба-
бахо.

24. Метух ібаіі, манді віц
шѣгирѣѣон ме нѣ вічех хѣін-
лѣѣкунбі.

25. Ісусенал, шотѣѣох вал-

ніе и распятіе; и въ третій
день воскресеть.

20. Тогда приступила къ
Нему мать сыновей Зеведее-
выхъ съ сыновьями своими,
вѣлапясь и чего то прося у
Него.

21. Онъ сказалъ ей: чего
ты хочешь? Она говоритъ Ему:
скажи, чтобы сіи два сына
мои сѣли у Тебя одинъ по
правую сторону, а другую по
лѣвую въ Царствѣ Твоемъ.

22. Ісусъ сказалъ въ от-
вѣтъ: не знаете, что просите.
Можете ли пить чашу, кото-
рую Я буду пить, или крест-
иться крещеніемъ, которымъ
я крещусь? Они говорятъ Ему:
можемъ.

23. И говоритъ имъ: ча-
шу Мою будете пить, и кре-
щеніемъ, которымъ Я крещусь,
будете креститься; но дать
сѣсть у Меня по правую сто-
рону и по лѣвую—не отъ
Меня зависитъ, но кому уго-
товано Отцемъ Моимъ.

24. Услышавши сіе, про-
чіе десять учениковъ вознего-
довали на двухъ братьевъ.

25. Ісусъ же, подзвавъ

іі, піне: ва авва, те халхна
калатзон адалуџкунбеса шот-
џолахо, ва вазірзонал іхтіар-
луџкун беса шотхол;

26. амма еѳ каѳі макан
баѳі меѳар: шуѳе бугукса еѳ
каѳі бакане кала, барѳа ба-
канкі еѳенк нѳѳар;

27. ва шуѳе бугукса еѳ
каѳі бакане бешумці, барѳа
баканкі еѳенк кул;

28. памеѳар те Ғар Ада-
марі шетабахтінѳене аре, те
Шоту куллуџбакун, амма те
куллуџбане ва Ғадане Іч ел-
муџо гѳлѳтѳѳ гүнәһѳ аксунун
бахтін.

29. Ва евахѳе чекунсаї
шонор Іеріхонахо, Шета кош-
тан енесаї гѳлѳ халх.

30. Ва мігіла, па ваѳі,
іаке чотел арціор, ікобаѳі,
те енеса Ісус іша, буркукі
һараїбесах: іраһмба іа, Біха-
џуѳ, Ғар Давіді!

31. Халхен гена буїруз-
небесаї шотџох шіпбаѳакуні;
амма шотџон буркункі саіал
оставар һараїбесах: іраһмба
іа, Біхаџуѳ, Ғар Давіді!

32. Ісусен чурпї каллепї
шотџох ва піне: екава букса
Захо ва те бах?

ихъ, сказалъ: вы знаете, что
князья народов господству-
ютъ надъ ними, и вельможи
властвуютъ ими;

26. но между вами да не
будетъ такъ: а кто хочетъ
между вами быть большимъ,
да будетъ вамъ слугою;

27. и кто хочетъ между
вами быть первымъ, да бу-
детъ вамъ рабомъ;

28. такъ какъ Сынъ Че-
ловѣческой не для того при-
шелъ, чтобы Ему служили,
но чтобы послужить и отдать
душу Свою для искупленія
многихъ.

29. И когда выходили они
изъ Іерихона, за Нимъ слѣ-
довало множество народа.

30. И вотъ, двое слѣдныхъ,
сидѣвшіе у дороги, услышав-
ши, что Іисусъ идетъ мимо,
начали кричать: помилуй насъ,
Господи, Сынъ Давидовъ!

31. Народъ же заставлялъ
ихъ молчать; но они еще
громче стали кричать: поми-
луй насъ, Господи, Сынъ
Давидовъ!

32. Іисусъ остановившись
подозвалъ ихъ и сказалъ: че-
го вы хотите отъ Меня?

33. Шотѣон пікун Шоту:
Біхадур! шетабахтінге кайка-
неці беш пулмух.

34. Ісус гена ірәһмбаки
лафнеді шотѣо пел; вә тесса-
һаһ кайнеці шотѣо пулмух,
вә шонорал факунци Шета
коштап.

Б у л 21.

1. Вә евахте ішанебаки
Ерусалима вә арикун Віфагіа
Елеонун бурѣо тѣбѣл, тевахта
Ісусен іаканебі пә шәгірдах,

2. піне шотѣо: фәкәнан әй-
зі, манѣте дүз еф бешне; вә
тессаһаһ бѣбә баллан елѣмах
фәйпи вә ічхоал кұруе; шадбі
ечанан Без тѣбѣл;

3. вә әгәнә шінте ефә са
зад уваін, цуѣаб фаданан, те
шонор лазумне Біхоѣо; вә
тессаһаһ іакабалле шотѣох.

4. Бүтун моно банеке, бар-
фа баканки пехамбарѣон піо,
матінте ехне:

5. упанан Сіонун хінәр-
мух: ві, Пасѣаф енеса ві тѣ-
бѣл дінц, арці елѣмун вә кұ-

33. Они говорятъ Ему: Гос-
поди! чтобы открылись глаза
наши.

34. Іисусъ же умилисер-
дившись прикоснулся къ гла-
замъ ихъ; и тотчасъ прозрѣ-
ли глаза ихъ, и они пошли
за Нимъ.

Г л а в а 21.

1. И когда приблизились
къ Іерусалиму и пришли въ
Вифагію къ горѣ Елеонской,
тогда Іисусъ послалъ двухъ
учениковъ,

2. сказавъ имъ: пойдите
въ селеніе, которое прямо
предъ вами; и тотчасъ най-
дете ослицу привязанную и
молодаго осла съ нею; отвя-
завши приведите ко Мнѣ;

3. и если кто скажетъ
вамъ что-нибудь, отвѣчайте,
что они надобны Господу; и
тотчасъ пошлетъ ихъ.

4. Все же сіе было, да
сбудется реченное чрезъ про-
рока, который говорить:

5. скажите дочери Сіоно-
вой: се, Царь твой грядетъ
къ тебѣ вротвій, сидя на

рукун лахо, бари о́кна ока
(Исаї 62, 11).

6. Ша́гирдзон та́ці бікун
те́тар, е́тарте бу́рузнебе і́чо
Ісусен:

7. е́кунчере е́лэмах ва́ ку-
руках ва́ лакунхі шетчо лахо
і́чо па́рталах, ва́ арреці
Шоно шотчо лахо.

8. Г'о́лэ адамарзон гена
сакункесаі і́чо па́рталах іа-
кал, ке́ритузон гена бокун-
тесаі ходін та́гурчо ва́ сакун-
кесаі іакал;

9. халхен, гена бей та-
балтзон ва́ коштан е́балтзон,
калкунехаі: осанна *) Ёар Да-
вїді! Афреціне е́бало Біхо-
ціала! осанна алунтаі!

10. Ва́ евахте Шоно баї-
неці Ерусалима, бу́тун ша́нар
галлеці ва́ і́кун: шуа Моно?

11. Халхен гена ехней:
Моно Ісус не, Пехамбар Га-
лілеун Назаретахо.

12. Ва́ баїнеці Ісус Біхо-
чо намаза ва́ шапнеці на-
мазахо бу́тун то́валтчо ва́

*) Чхарвесун.

ослицѣ и молодомѣ ослѣ, сы-
нѣ подъяремной (Исаія 62,
11. Захарія 9, 9).

6. Ученики пошли и по-
ступили такъ, какъ повелѣлъ
имъ Іисусъ:

7. привели ослицу и мо-
лодаго осла и положили на
нихъ одежды свои, и Онъ
сѣлъ поверхъ ихъ.

8. Множество же народа
постилали свои одежды по
дорогѣ, а другіе рѣзали вѣтви
съ деревъ и постилали по
дорогѣ;

9. народъ же, предшество-
вавшій и сопровождавшій,
восклицалъ: осанна *) Сыну
Давидову! благословенъ Гря-
дущій во имя Господне! осан-
на въ вышнихъ!

10. И когда вошелъ Онъ
въ Іерусалимъ, весь городъ
пришелъ въ движеніе и го-
ворилъ: кто Сей?

11. Народъ же говорилъ:
Сей есть Іисусъ, Пророкъ
изъ Назарета Галилейскаго.

12. И вошелъ Іисусъ въ
храмъ Божій и выгналъ всѣхъ
продающихъ и покупающихъ

*) Спасеніе.

акалтѣ, вѣ гурреді столѣох
ѣангѣ хурубалтѣої вѣ скамі-
ѣох гегѣр ѣовдалтѣої,

13. вѣ піне шотѣо: цамне:
коѣ Безі афренун коѣне ва-
леса; ван гена серранбе шот-
тух бѣна абазавѣої (Исаї 56,
7. Іереміа 7, 11).

14. Вѣ ішакур баї Шета
тоѣол намазун бош качіор вѣ
калаор, вѣ Шетінал шеллебі
шотѣох.

15. Кала беіншѣон вѣ кѣѣѣ
абатѣон ме ѣлѣмѣтѣо аѣі, ма-
тухѣ бене Шетіа, вѣ ѣлѣ-
ѣох, мотѣонѣ намазун бош
ехкуні: осанна Іар Давіді!
аѣѣѣко арі

16. вѣ пікур Шоту: іва-
байса, ѣе евакур еха шотѣон?
Іусен гена піне шотѣо: хо!
ван нала сал ѣенан калѣе:
ѣлѣѣѣо жомхохо вѣ ѣіѣіѣал бу
ѣлѣѣѣохо Ун бену ѣаріѣлѣмѣ
(Псал. 8, 3)?

17. Вѣ барѣі шотѣох, ѣе-
рѣне шѣнѣрѣхо тош Віѣаніа
вѣ ѣебайеснеді тіа шунах.

18. Дамдам гена, кош каї-
байахун бусанебайеї;

19. вѣ атукі іаке ѣотел
ѣоханун ход, ѣанеѣі шета

вѣ храмѣ, и опровинулѣ сто-
лы мѣновщѣиковѣ и скамѣи
продающѣихѣ голубсеї,

13. и говорилѣ имѣ: на-
писано: домѣ Мой домоѣмѣ
молѣтѣвы наречетѣся; а вы сѣѣ-
лалѣ еѣо вертепомѣ разбой-
никовѣ (Исаїа 56, 7. Іереміа
7, 11).

14. И приступилѣ къ Нему
вѣ храмѣ слѣпне и хромне,
и Онѣ исѣѣлѣлѣ ихѣ.

15. Видѣвши же первосвя-
щеннѣики и книжнѣики чудеса,
которыа Онѣ сотворилѣ, и
дѣтей, восхлѣщающѣихѣ вѣ
храмѣ и говорящѣихѣ: осанна
Сыну Давидову! вознегодовалѣ

16. и сказалѣ Ему: слы-
шишь ли, что они говорятѣ?
Іисусѣ же говоритѣ имѣ: да!
развѣ вы никогда не читалѣ:
изѣ устѣ младенцевѣ и груд-
ныхѣ дѣтей Ты устроилѣ хва-
лу (Псал. 8, 3)?

17. И оставилѣ ихѣ, вы-
шелѣ вонѣ изѣ города вѣ Ви-
ѣанію и провелѣ тамѣ ночь.

18. Поутру же, возвра-
щаясь вѣ городѣ, взалкалѣ;

19. и увидѣвѣ при дорогѣ
одну смововнѣицу, подошелѣ

то́рол ва, екал нут бо́зоби шета лахо, хазалдохо цох, піне шоту: барта макан ба́кі мелан та́за ві лахо бу́нар сал. Ва то́ханін ход тессаһа́т карінеба́кі.

20. Мотух акі, ша́гірдух аккунеди ва пікун: е́тарā мо-но то́ханін ход тессаһа́т ка-рінеба́кі?

21. Исусен гена піне шот-цо цу́зоб: доб́рідан ехзу е́фа: а́ганā ба́каеф ва́баксун ва на́йнан ша́кламшба́ко, са ка-тух те́нан бо, е́кка те бане-ке то́ханун ходахо, амма а́ганā ука́йнан мебу́рфо: алаба́ка ва ба́фта да́ріанун бош,— бане́ко;

22. ва бу́тун, е́кка́те та-вахкаба́йнан а́френун бош ва́баксунен, акалан.

23. Ва евахте Шоно а́рине намаза ва зомнебса́ї, іша́кун ба́кі Шета то́рол ка́ла беін-шурух ва халхна һампіух ва пікун: е іхтіаррену. Ун ме-тух беса? ва шіна Ва та́де ме іхтіарах?

24. Исусен піне шотцо цу-зоб: Зуал ха́барзуако е́фахо са ашлун бахтін; а́ганā шета бахтін ука́йнан Зах, тевахта

кь ней и, ничего не нашедь на ней, кромѣ однихъ ли-стьевъ, говоритъ ей: да не будетъ же впредь отъ тебя плода вовѣкъ. И смоковница тотчасъ засохла.

20. Увидѣвши это, учени-ки удивились и говорили: какъ это тотчасъ засохла смоковница?

21. Исусъ же сказалъ имъ въ отвѣтъ: истинно говорю вамъ: если будете имѣть вѣ-ру и не усомнитесь, не толь-ко сдѣлаете то, что сдѣлано со смоковницею, но если и горѣ сей скажете: поднимись и ввергнись въ море,—будетъ;

22. и все, чего ни попро-сите въ молитвѣ съ вѣрою, получите.

23. И когда пришелъ Онъ въ храмъ и училъ, приступи-ли къ Нему первосвященники и старѣйшины народа и ска-зали: какою властью Ты это дѣлаешь? и кто Тебѣ далъ такую власть?

24. Исусъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: спрошу и Я васъ объ одномъ; если о томъ скажете Мнѣ, то и Я вамъ

Зуал узко ефах, е іхтіарензу беса мотух;

25. Іоанун хаштесун мал-лаї: гогіхоаї іохсам адамар-рохо? Шотгонал маслаһаҫ-кунбі ічо бош: аганә ука-іан: гогіхоне, тевахте Шетін укалле іах: оштенав ван шо-ту вабаке?

26. аганә те укаіан: ада-маррохоне,—кыабса халхну-хо, шетабахтінге бүүнтгон һормәҫкунбеса Іоаннах һе-хамбарун гала.

27. Ва пікун Ісуса цуаб: те іа аба. Піне шотго ва Шетін: ва Зуал укаҫез ефа, е іхтіарензу беса метух.

28. Еҫарә ефенк акеса? Са адамарі буней пә ҫар; ва шоно, ішабакі бешумціта, тоҫол піне: ҫар! таке, ҫеуна-хо ашба без чапуҫа.

29. Амма піне цуаб ше-тін: теҫа букса; амма оша, һейманбакі, таңеці.

30. Ва ішанебакі тесунта тоҫол, шотуал піне һамеҫар. Метін піне цуаб: ҫасса, һасҫаҫ; ва теңе таці.

31. Матіна ме потуҫохо

скажу, какою властью это дѣлаю;

25. крещеніе Іоанново от-куда было: съ небесъ, или отъ человекѣвъ? Они же раз-суждали между собою: если скажемъ: съ небесъ, то Онъ скажетъ намъ: почему же вы не повѣрили ему?

26. а если сказать: отъ человекѣвъ,—боимся народа, ибо всѣ почитаютъ Іоанна за пророка.

27. И сказали въ отвѣтъ Іисусу: не знаемъ. Сказалъ имъ и Онъ: и Я вамъ не скажу, какою властью это дѣлаю.

28. А каеъ вамъ кажется? У одного человекѣка было два сына; и онъ, подошедъ къ первому, сказалъ: сынъ! пой-ди, сегодня работай въ вино-градникѣ моемъ.

29. Но онъ сказалъ въ отвѣтъ: не хочу; а послѣ, раскаявшись, пошелъ.

30. И подошедъ къ дру-гому, онъ сказалъ то же. Этотъ сказалъ въ отвѣтъ: иду, государь; и не пошелъ.

31. Который изъ двухъ

тамбе баба іхтіарах? Ехкун
Шоту: бейшумцітін. Ісусен
ііне шотцо: дофрідан ехзу-
ефах, те мітарухкан ва іака-
хо черіор ефахо бейшкун таїса
Біхоцо Пасчафлуза;

32. шетабахтінте арене еф
тобол Іоан дофрі іакен, ванал
фенан ва баіе шоту, амма
мітарухкан іакахо черіор ва
кунбаіі шоту; ван гена, мо-
тух акі, оша іака фенан аре,
те вабақанан шоту.

33. Імухлаханан кеірі ма-
саііна. Банеке са коцін кон-
цух, матінте серребе чаплуз,
фаранеді біпчо һасар, кайш-
неіі шета бош маран, сер-
ребі мінаря, ва, шоту чаплуз
бегалтцо таді, чері фанеці.

34. Евахте ішанебаіі бу-
һарун вадя, шетін іаканебі
іч һокярцо чаплуз бегалтцо
тобол аканеі іч бунһаря;

35. чаплуз бегалтцон, шета
һокярцох бікі, сунтцох тап-
кунпі, сунтцох бескунбі, сунт-
цохал жененкун таіі.

36. Пуран іаканебі шетін
кеірі һокярмух, бейшунтцохо
абуз; ва шотцохоал бікун
һашефар.

исполнилъ волю отца? Гово-
рятъ Ему: первый. Іисусъ
говоритъ имъ: истинно гово-
рю вамъ, что мытари и блуд-
ницы впередъ васъ идутъ въ
Царство Божіе;

32. ибо пришелъ къ вамъ
Іоаннъ путемъ праведности,
и вы не повѣрили ему, а
мытари и блудницы повѣрили
ему; вы же, и видѣвши это,
не рассказали послѣ, чтобы
повѣрить ему.

33. Выслушайте другую
притчу. Былъ нѣкоторый хо-
зяинъ дома, который наса-
дилъ виноградникъ, обнесъ
его оградю, выкопалъ въ
немъ точило, построилъ баш-
ню, и, отдавъ его виногра-
дарямъ, отлучился.

34. Когда же приблизи-
лось время плодовъ, онъ по-
слалъ своихъ слугъ къ вино-
градарямъ взять свои плоды;

35. виноградари, схвати-
вши слугъ его, иного прибли-
ли, иного убили, а иного по-
били камнями.

36. Опять послалъ онъ
другихъ слугъ, больше преж-
няго; и съ ними поступили
такъ же.

37. Ахрах іаканебі шетін шотџо тѳѳол іч ґарах, піне: без ґарахо откобо.

38. Амма ґаплуџ бѳѳалтѳон, ґарах авесхолан, пікун сун сунна: моно ґала ґарре; ґа-ґвен, бесбен шотух ва заґбен шета дѳвляґах.

39. Ва шотух бікі, ґікун-чері ґаплуџахо тош ва бес-кунбі.

40. Меґар, евахґе еґаін ґаплуџун конґух, ека бала шетін ме ґаплуџ бѳѳалтѳох?

41. Пікун Шоту: ме піст-ѳох ґадалкун піс біесуна, ґаплуџа гена ґадалле кеґрі ґаплуџ бѳѳалтѳо, матѳонґе ґа-далкун шоту бунґар іч ваді-нал.

42. Исусен піне шотџо: ван сал ені ґенан калґе Цаме-ґіо: „ґенах, матухґе бокун-се сербалтѳон, шоно банеґе ґунґна бул: моно Біхохоне, ва буне ґламґат беш пел“ (Псал. 117, 22—23)?

43. Шетабахтін ехзу еґах, ґе акеґалле еґахо Біхоѳо Пасґаџлуџ ва ґадеґалле халх-

37. Наконець послалъ онъ въ нимъ своего сына, гово-ря: постыдятся сына моего.

38. Но виноградари, уви-дѣвши сына, сказали другъ другу: это наслѣдникъ; пой-демъ, убьемъ его и завла-дѣемъ наслѣдствомъ его.

39. И схвативши его, вы-вели вонъ изъ виноградника и убили.

40. Итакъ, когда придетъ хозяинъ виноградника, что сдѣлаеть онъ съ этими вино-градарями?

41. Говорять Ему: злодѣ-евъ сихъ предасть злой смер-ти, а виноградникъ отдасть другимъ виноградарямъ, ко-торые будутъ отдавать ему плоды во времена свои.

42. Исусъ говоритъ имъ: неужели вы никогда не чи-тали въ Писаніи: „камень, который отвергли строители, тотъ самый сдѣлался главою угла: это—отъ Господа, и есть дивно въ очахъ нашихъ“ (Псал. 117, 22—23)?

43. Потому сказываю вамъ, что отнимется отъ васъ Цар-ство Божіе и дано будетъ

ну, матінге ечалле бұһарах шетаї;

44. вә шоно, шуґе біґаин ме жене лахо, пасбақалле; ші лахоґе гена біґаин, шотух пәтевқалле.

45. Вә Шета мәсәлінах, йалабеиншґо вә фарісеїґо ібақі, камішқунбайі ґе Шетін ехне ічґо лахо,

46. вә чалшмшқунбайсаї бікақуні Шотух; амма кыкөбі халхнухо, шетабахтінґе Шотух һөрмәтқунбесаї Пешамбаріґала.

Б у л 22.

1. Исусен, пуран буррекі песах мәсәліґон шотґо, пине:

2. Гөгнә Пасґаулуґ ларіне адамара пасґауа, матінґе бене лашқонун конахлуґ іч ґарабахтін

3. вә іаканебі іч кулурґо калқакуні калпйтґох лашқонун конахлуґа; вә ґеко буксаї еґақуні.

4. Пуран іаканебі кеґрі кулурґох, пине: упанан калпйтґох: міґіла, зу һазір зубе без шумах, без мозіґох, маноґе йөкбіне, шамедіне, вә бұ-

народу, приносящему плоды его;

44. и тотъ, кто упадетъ на этотъ камень, разобьется; а на кого онъ упадетъ, того раздавить.

45. И слышавши притчи Его, первосвященники и фарисеи поняли, что Онъ о нихъ говоритъ,

46. и старались схватить Его; но побоялись народа, потомучто Его почитали за Пророка.

Глава 22.

1. Исусь, продолжая говорить имъ притчами, сказалъ:

2. Царство Небесное подобно человекѹ царю, который сдѣлалъ брачный пиръ для сына своего

3. и послалъ рабовъ своихъ звать званыхъ на брачный пиръ; и не хотѣли придти.

4. Опять послалъ другихъ рабовъ, сказавъ: скажите званымъ: вотъ, я приготовилъ обѣдъ мой, тельцы мои и что откормлено, заколото,

тунал һазирре; еженан лай-
конун конахлуға.

5. Амма шотго, теко букі,
такунці, со іч дүзі, со ал іч
алишверіша;

6. мандитонал, бікі шета
ноһаррах, беһормаҗкунбі ва
бескунбі шотгох.

7. Метабахтинге пасчаға,
игубакі апушонне бакі, ва
іаканебі іч кошінах, вац-
песнеді шетго бесбітгох ва
бокеснебі шотго шһһрә.

8. Тевахта ехне шетін іч
кулурго: лайкконун конахлуғ
һазирре, валеціор гена лаіғ
текун;

9. метәр таженан іак цов-
бакала ва шухте, боҗабайнан,
калпанан лайкконун конах-
луға.

10. Ва те кулурух, іакал
чері гірдуңбі, бұтунтгох шух-
те боҗакунбі, пісотгохал ва
шелотгохал; ва лайкконун ко-
нахлуғ буһнебакі арцалтгон.

11. Пасчағ, байнеці ар-
цалтгох бевсан, атуки тіа
адамарах, маноте лапцеҗенеі
лашкконун парғала,

12. ва піне шоту: дост!
етәрру ун байце міа лайко-

и все готово; приходите на
брачный пирь.

5. Но они, пренебрегши
то, пошли, кто на поле свое,
а кто на торговлю свою;

6. прочие же, схвативши
рабовъ его, оскорбили и уби-
ли ихъ.

7. Услышавъ о семь, царь
разгнѣвался, и пославъ вой-
ска свои, истребилъ убійць
оныхъ и сжегъ городъ ихъ.

8. Тогда говоритъ онъ ра-
бамъ своимъ: брачный пирь
готовъ, а званые не были
достойны;

9. итакъ пойдите на рас-
путія и всѣхъ, кого найдете,
зовите на брачный пирь.

10. И рабы тѣ, вышедши
на дороги, собрали всѣхъ,
кого только нашли, и злыхъ
и добрыхъ; и брачный пирь
наполнился возлежащими.

11. Царь, вошедъ посмо-
трѣть возлежащихъ, увидѣлъ
тамъ челоуѣка, одѣтаго не
въ брачную одежду,

12. и говоритъ ему: другъ!
какъ ты вошелъ сюда не въ

ну, матінге ечалле бунѣрах шетаї;

44. ва шоно, шуѣ бѣгаин ме жене лахо, пасбакалле; ши лахоѣ гена бѣгаин, шотух пѣфевкалле.

45. Ва Шета мѣсѣлинах, калабеинѣшо ва фарисейѣо ібаки, камішкунбаки ѣ Шетин ехне іѣшо лахо,

46. ва чалішмішкунбакасаї бѣкакуні Шотух; амма кѣкѣбі халхнухо, шетабахтінѣ Шотух хѣрмаѣкунбесаї Пешамбарігала.

Б у л 22.

1. Исусен, пуран буррекі пѣсах мѣсѣлізон шотѣо, пѣне:

2. Гѣгна Пасѣаѣлуѣ ларіне адамара пасѣаѣа, матінѣ бене лашѣонун конахлуѣ іѣ ѣа-ребахтин

3. ва іаканебі іѣ кулурѣо калѣакуні калпѣтѣо лашѣонун конахлуѣа; ва ѣеко буксаї еѣакуні.

4. Пуран іаканебі кеїрі кулурѣо, пѣне: уѣанан калпѣтѣо: мѣгѣла, зу ѣазір зубе без шумѣх, без мозѣо, манѣѣ кѣѣбіне, шѣмеѣне, ва бѣ-

народу, приносящему плоды его;

44. и тотѣ, кто упадетѣ на этотѣ камень, разобѣетѣся; а на кого онѣ упадетѣ, того раздавитѣ.

45. И слышавши прѣтчи Еѣо, первосвященники и фарисеи поняли, что Онѣ о нихѣ говоритѣ,

46. и старались схватитѣ Еѣо; но побоялись народа, потомучѣто Еѣо почитали за Пророка.

Г л а в а 22.

1. Исусѣ, продолжая говорить имѣ прѣтчами, сказѣлъ:

2. Царство Небесное подобно челѣвѣку царю, который сѣѣлѣлъ брачный пѣръ для сына своего

3. и послѣлъ рабѣо своихѣ зѣать зѣанныхѣ на брачный пѣръ; и не хотѣли прѣдти.

4. Опѣтъ послѣлъ другихѣ рабѣо, сказавѣ: скажите зѣаннымѣ: вотѣ, я прѣготовѣлъ обѣдѣ мой, тельѣы мои и что откормлено, заколото,

тунал һазирре; екенан лай-
конун конахлуза.

5. Амма шотро, теко бүкі,
такунци, со іч дүзи, со ал іч
алишверіша;

6. мандитронал, бікі шета
нобаррах, беһормафкунбі ва
бескунбі шотрох.

7. Метабахтинге пасчаза,
итубаки ацунне баки, ва
іаканебі іч кошінах, вац-
песнеді шетро бесбітрох ва
бокеснебі шотро шаһара.

8. Тевахта ехне шетін іч
кулурзо: лайконун конахлуз
һазирре, калеціор гена лаіз
текун;

9. метар такенан іак цок-
бакала ва шухте, божабайнан,
валпанан лайконун конах-
луза.

10. Ва те кулурух, іакал
чері гірдуңбі, бүтунтрох шух-
те божакунбі, пісотрохал ва
шелотрохал; ва лайконун ко-
нахлуз буїнебаки арцалтрон.

11. Пасчаз, байнеці ар-
цалтрох беҗсан, атуки тіа
адамарах, маноте лапеціфенеї
лашконун парғала,

12. ва піне шоту: дост!
етарру ун байце міа лайко-

и все готово; приходите на
брачный пирь.

5. Но они, пренебрегши
то, пошли, кто на поле свое,
а кто на торговлю свою;

6. прочие же, схвативши
рабовъ его, оскорбили и уби-
ли ихъ.

7. Услышавъ о семъ, царь
разгнѣвался, и пославъ вой-
ска свои, истребилъ убійць
оныхъ и сжегъ городъ ихъ.

8. Тогда говоритъ онъ ра-
бамъ своимъ: брачный пирь
готовъ, а званые не были
достойны;

9. итакъ пойдите на рас-
путія и всѣхъ, кого найдете,
зовите на брачный пирь.

10. И рабы тѣ, вышедши
на дороги, собрали всѣхъ,
кого только нашли, и злыхъ
и добрыхъ; и брачный пирь
наполнился возлежащими.

11. Царь, вошедъ посмо-
трѣть возлежащихъ, увидѣлъ
тамъ челоуѣка, одѣтаго не
въ брачную одежду,

12. и говоритъ ему: другъ!
какъ ты вошелъ сюда не въ

нун паргал нут лапі? Шоно гена шіпнебакі.

13. Тевахта піне пасчаген нбѣрмузо: шета гурех ва кех бачпі, аканан шотух ва босанан тошун бейнкуна: тіа бакалле оне ва улзо крічі-десун;

14. шетабахтінге валпіор гѣлѣне, амма чакеціор кіціне.

15. Тевахта фарісејзон факунці ва маслахаѣкунбі, еѣр бікакун Шотух айѣун бош.

16. Ва іакакунбеса Шета тоѣол ічѣо шагірдоух іродіа-нахол, пі: Учитель! іа абаіа, фе Ун добрину, ва добрі Біхоѣо іака зомнубеса, ва тен чалішімішбакса фе сунтуал нѣрмаѣбан, шетабахтінге тен бѣс са шукалі ѣоел;

17. меѣр уѣа іа: еѣрѣ венѣ акеса? іхтіарре гадаіан ѣвці кесаріа, іохсам фе?

18. Амма Ісуса, атуві шет-зо піс фікірѣо, піне: еванан сінамішбеса Зах, па ѣолаор?

19. акестанан За фангі-нѣ, матінге танандеса ѣвці. Шотѣон екунчери Шоту дінѣр.

брачной одеждѣ? Онѣ же молчалѣ.

13. Тогда сказалѣ царѣ слугамѣ: связавші ему руки и ноги, возьмите его и бросьте во тѣму внѣшнюю: тамѣ будетѣ плачѣ и скрежетѣ зубѣвѣ;

14. ибо много званнѣхѣ, а мало избраннѣхѣ.

15. Тогда фарісеи пошли и совѣщались, какѣ бы уловить Его въ словахѣ.

16. И посылаютѣ къ Нему учениковѣ своихѣ съ продіа-нами, говоря: Учитель! мы знаемѣ, что Ты справедливѣ, и истинно пути Божію учишь, и не заботишься обѣ угожде-ніи кому-либо, ибо не смотришь ни на какое лице;

17. итакѣ скажи намѣ: какѣ Тебѣ кажетсѣ? позволительно ли давать податѣ кесарю, или нѣтъ?

18. Но Іисусѣ, видѣ лувство ихѣ, сказалѣ: что искушаете Меня, лицемѣры?

19. покажите Мнѣ монету, которою платитсѣ податѣ. Они принесли Ему динаріѣ.

20. Ва піне шотцо: моно ші суфага ва ші цама?

21. Пікун Шоту: кесаре-віне. Тевахта піне шотцо: ме-тър гаданан кесаревітух кеса-ра, Біхоцоїтух гена Біхоцо.

22. Мотух ібаї, шонор аккунці ва, Шотух барті, факунці.

23. Те рі ішакунбаї Шета тобол саддукеух, матронте ек-кун, тенебу пурітцо айзесун, ва хабаркунакі Шотхо:

24. Учитель! Моїсеен піне: аганя шуфе біаін, аел нут-баї, тевахта барта вічен аканкі іченк шета чубцох ва чурканді іч віче овладях (Второзак. 25, 5);

25. банекеї беші вуж вічі: сұфтумцітін чубухакі пуріне ва, тене мандей аел, барреті іч чубцох іч віченк;

26. метърал ва паумціо, ва хібумціо, лай вуботулцірікал;

27. буфунтхо ошал пуріне ва чубух;

28. метър, пуріор айзахун, вуцогаї матаї бакала шоно чубух? шетабахтінте буфунтцої банеке шоно.

29. Ісусен піне шотцо цу-раб: іанцлмішнанбаїса, нут

20. ІІ говорить имъ: чье это изображение и надпись?

21. Говорятъ Ему: кеса-ревы. Тогда говорить имъ: итакъ отдавайте кесарево ке-сарю, а Божіе Богу.

22. Услышавши это, они удивились и, оставивши Его, ушли.

23. Въ тотъ день присту-пили къ Нему саддукеи, ко-торые говорятъ, что нѣтъ воскресенія, и спросили Его:

24. Учитель! Моисей ска-залъ: если кто умретъ, не имѣя дѣтей, то братъ его пусть возьметъ за себя жену его и возстановитъ сѣмя бра-ту своему (Второзак. 25, 5);

25. было у насъ семь братьевъ: первый женившись умеръ и, не имѣя дѣтей, оста-вилъ жену свою брату своему;

26. подобно и второй, и третій, даже до седьмого;

27. послѣ же всѣхъ умер-ла и жена;

28. итакъ, въ воскресеніи, котораго изъ семи будетъ она женою? ибо всѣ имѣли ее.

29. Іисусъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: заблуждаетесь, не

абацамецітух, е Біхоџо зор-
рух;

30. шетабахтінѣ пурі га-
нухо айзері е чубух текунак-
са, е іше гаїса, амма бакун-
кеса, еґарѣ Біхоџо Фаріш-
тѣух гогіл.

31. Пуріџо айзесунун бах-
тін тенан каліе ван Біхоџон
пїтухефах:

32. Зу Біхаџуџу Авраамі,
ва Біхаџуџу Ісаакі, ва Бі-
хаџуџу Іакові? Біхаџуџу тене
Біхаџуџу пуріџої, амма дѣ-
рѣстої (Исход. 3, 6).

33. Ва ібакі халх акнесаї
Шета зомбесуна.

34. Фарісеїџо те, ібакі,
Шетін шїпнебе саддудеїџо,
гіркунеці са гану.

35. Ва шотџохо сунтін, за-
конабатін, Шотух сінѣмшбес
унун бахтін, хабаракі, пїне:

36. Учітел! маноа кала
закон законџохо?

37. Ісусен пїне шоту: бу-
кавакі ві Аџа Біхоџох бѣтун
ві увін, ва бѣтун елмурон,
вал бѣтун ві хаклен:

38. моно буне бешумці ва
кала закон;

зная Писаній, ни силы Бо-
жіей;

30. ибо въ воскресеніи ни
женятся, ни выходятъ за-
мужъ, но пребываютъ, какъ
Ангелы Божіи на небесахъ.

31. А о воскресеніи мерт-
выхъ не читали ли вы ре-
ченнаго вамъ Богомъ:

32. Я Богъ Авраама, и
Богъ Исаака, и Богъ Іакова?
Богъ не есть Богъ мертвыхъ,
но живыхъ (Исход. 3, 6).

33. И слышавъ народъ
дивился ученію Его.

34. А фарисей, услыша-
вши, что Онъ привелъ сад-
дудеевъ въ молчаніе, собра-
лись вмѣстѣ.

35. И одинъ изъ нихъ,
законникъ, искушая Его,
спросилъ, говоря:

36. Учитель! какая наи-
большая заповѣдь въ законѣ?

37. Іисусъ сказалъ ему:
возлюби Господа Бога твоего
всѣмъ сердцемъ твоимъ, и
всею душею твоею, и всѣмъ
разумнїемъ твоимъ:

38. сія есть первая и наи-
большая заповѣдь;

39. паумціоал ларіне шоту: букавакі ві ішатух, еґарґе ві бех;

40. ме пà законал мѳвкѳмлѳмшнѳбаѳса бѳѳѳн закон вѳ пѳхамбарух.

41. Евахґе гѳркунѳці фѳарѳсеух, Ісусен хабарреакѳ шотѳохо:

42. еванан фѳікрбеса Хрѳстосун бахтѳн? шѳ ґара Шоно? Ехкун Шоту: Давѳді.

43. Ехне шотѳо: еґѳра Давѳден, бѳліцілуґен, калеха Шотух Бѳхацѳуґ, евахґе ехне:

44. пѳне Бѳхоґон без Бѳхоґо: арца Без аґа, теммаґе лазхо Вѳ дѳшмѳнґо Вѳ ґурѳн ока (Псал. 109, 1)?

45. меґѳр, ѳґѳнѳ Давѳден Шотух калеха Бѳхацѳуґ, еґѳрѳ Шоно шоту ґар?

46. Вѳ шукала ґѳту бакѳ Шоту цѳубаб ґадес са ѳѳѳкан; вѳ те ґенахо шукален ґеко баксаѳ хабаракес Шотхо.

Бул 23.

1. Тѳвахта Ісусен буррекі бѳсах халхну вѳ Іч шѳґѳрѳо

39. вторая же подобная ей: возлюби ближняго твоего, какъ самого себя;

40. на сихъ двухъ заповѣдяхъ утверждается весь законъ и пророки.

41. Когда же собрались фарисеи, Ісусъ спросилъ ихъ:

42. что вы думаете о Христѣ? чей Онъ сынъ? Говорятъ Ему: Давидовъ.

43. Говоритъ имъ: какъ же Давидъ, по вдохновенію, называетъ Его Господомъ, когда говоритъ:

44. сказалъ Господь Господу моему: сѣди одесную Меня, доколѣ положу враговъ Твоихъ въ подножіе ногъ Твоихъ (Псал. 109, 1)?

45. итакъ, если Давидъ называетъ Его Господомъ, какъ же Онъ сынъ ему?

46. И никто не могъ отвѣчать Ему ни слова; и съ того дня никто уже не смѣлъ спрашивать Его.

Глава 23.

1. Тогда Ісусъ началъ говорить народу и ученикамъ Своимъ

2. вѣ піне: Моїсеї арцал гану аркунце кѣззабаор вѣ фарісеух;

3. меѣр бѣѣун, екваѣ шотѣон бѣіруѣкунбеса ѣамбесан, ѣамбанан вѣ банан; амма шотѣо ашурѣох ма банан, шетабахтінѣ шотѣон ежкун, вѣ ѣекунбеса:

4. ѣаѣкунеха бѣ хеллух матухѣ ѣеко байса ѣашес вѣ лакунхеса халхна ѣмел, амма іѣѣо ѣеко букса вашіненал кѣудакун шотух.

5. Бѣѣун ашурѣох гена іѣі бекунса, шетабахтінѣ шотѣо акакові халхну; генѣкунбеса афренун ѣаѣурѣох іѣѣої вѣ абукунбесаї ѣарѣталун кѣіѣох іѣѣої;

6. теѣѣрал букокса арцалкун бел конахлуѣа вѣ бешумці арцалкун мечіѣо,

7. вѣ цунарі ѣесун ѣаѣмаѣ тіреці гану, шетабахтінѣ халхен калване шотѣох: учітел! учітел!

8. Ван гена ма калекенан учітелух, шетабахтінѣ еѣіса Учітелле—Хрістос, ван гена бѣѣун—вічімухнах;

2. и сказаль: на Моисеевомъ сѣдалищѣ сѣли книжники и фарисеи;

3. итакъ все, что они велютъ вамъ соблюдать, соблюдайте и дѣлайте; по дѣламъ же ихъ не поступайте, ибо они говорятъ, и не дѣлаютъ:

4. связываютъ бремена тяжелыя и неудобносымыя и возлагаютъ на плеча людямъ, а сами не хотятъ и перстомъ двинуть ихъ.

5. Всѣ же дѣла свои дѣлаютъ съ тѣмъ, чтобы видѣли ихъ люди; расширяютъ хранилища *) свои и увеличиваютъ воскрилія одеждъ своихъ;

6. также любятъ предвозлежанія на пиршествахъ и предсѣданія въ синагогахъ,

7. и привѣтствія въ народныхъ собраніяхъ, и чтобы люди звали ихъ: учитель! учитель!

8. А вы не называйтесь учителями, ибо одинъ у васъ Учитель—Христосъ, всѣ же вы—братья;

*) Повязки на лбу и на рукахъ со словами изъ закона.

9. вѣ ма калѣнан ефѣнк
шувалах баба очалал, шета-
бахтѣ ефі са Бабане, Ма-
нофе гѣгилле;

10. вѣ ма калѣнен зом-
балор, шетабахтѣ ефі са
Зомбалле—Христос.

11. Вѣ калао ефѣхо ба-
канкі ефѣнк нѣкѣр:

12. шетабахтѣ шѣнѣ
ічух аланебса, шоно бакалле
окалу; амма шѣнѣ ічух ока-
лунебеса, шоно алалубакалле.

13. Ваї ефѣнк, кѣззабаор
вѣ фарісеух, пѣ чолаор, те
бутанкеса Гѣгнѣ Пасчабу-
зах халхенк; шетабахтѣ
ван тенан баїса вѣ букалѣзо-
хал баїсуна тенан бареха.

14. Ваї ефѣнк, кѣззабаор
вѣ фарісеух, пѣ чолаор, те
унанкеса сѣпѣр чѣбоко копу-
рох вѣ пѣчола гѣлѣ афренан
еха: шетабахтѣнал ананко
теѣрал абюз танбаї.

15. Ваї ефѣнк, кѣззабаор
вѣ фарісеух, пѣ чолаор, те
чурраннеса дѣрїна вѣ карї-
луза, шетабахтѣ тѣксотух-
кан тараданан; вѣ евахѣ
моно тамнебаїса, бенанса
шотух геенун зар, пѣкѣран
ефѣхо абюз.

9. и отцемъ себѣ не на-
зываютъ ни кого на землѣ,
ибо одинъ у васъ Отецъ, Ко-
торый на небесахъ;

10. и не называйтесь на-
ставниками, ибо одинъ у васъ
Наставникъ—Христосъ.

11. Большой изъ васъ да
будетъ вамъ слуга:

12. ибо кто возвышаетъ
себя, тотъ униженъ будетъ;
а кто унижаетъ себя, тотъ
возвысится.

13. Горе вамъ, книжники
и фарисеи, лицемѣры, что
затворяете Царство Небесное
человѣкамъ; ибо сами не вхо-
дите и хотящихъ войти не
допускаете.

14. Горе вамъ, книжники
и фарисеи, лицемѣры, что
поѣдаете дома вдовъ и лице-
мѣрно долго молитесь: за то
примете тѣмъ большее осу-
жденіе.

15. Горе вамъ, книжники
и фарисеи, лицемѣры, что
обходите море и сушу, дабы
обратить хотя одного; и ко-
гда это случится, дѣлаете его
сыномъ геенны, вдвое худ-
шимъ васъ.

16. Ваї ефенк, ваїтѣох
бейзапчалор, матѣонте ехкун:
аганна шинте еласкаин нама-
зен, тевахта екалте; аганна
шинте еласкаин намазун кы-
зылен, тевахта гунанкаарре.

17. Пакл нитор ва ваїор!
ека абуз: кызыл, іохсам на-
маз, матинте афренеха кы-
зылах?

18. Кафарал: аганна шинте
еласкаин курбан ечал ганен,
тевахте екалте; аганна шинте
еласкаин курбанен, маноте
шета лахоне, тевахта гунан-
каарре.

19. Пакл нитор ва ваїор!
ека абуз: курбан, іохсам кур-
банун га, матинте афренеха
курбанах?

20. Мефар курбабун ганен
еласкалтин еласнеха шетин ва
буфунтин, екваѣ шета лахоне;

21. ва намазен еласкалтин
еласнеха шетин ва іч боп
Корхалтин;

22. ва гоген еласкалтин
еласнеха Біхоѣ Тахтен ва
шеталаго Арцитин.

23. Ваї ефенк, каѣзабаор
ва фарісеух, па чолаор, ека-
нан тафта виѣтхо со пушні-
нахо, анісахо, тминахо, ва

16. Горе вамъ, вожди слѣ-
пые, которые говорите: если
кто поклянется храмомъ, то
ничего; а если кто покля-
нется золотомъ храма, то
повиненъ.

17. Безумные и слѣпые!
что больше: золото, или храмъ,
освящающій золото?

18. Также: если кто по-
клянется жертвенникомъ, то
ничего; если же кто покля-
нется даромъ, который на
немъ, то повиненъ.

19. Безумные и слѣпые!
что больше: даръ, или жерт-
венникъ, освящающій даръ?

20. Итакъ клянущійся
жертвенникомъ клянется имъ
и всѣмъ, что на немъ;

21. и клянущійся храмомъ
клянется имъ и Живущимъ
въ немъ;

22. и клянущійся небомъ
клянется Престоломъ Божи-
имъ и Сидящимъ на немъ.

23. Горе вамъ, книжники
и фарисеи, лицемѣры, что
даете десятину съ мяты, ани-
са и тмина, и оставили важ-

барраннѣ абузунтх закон-
хо: дуван, ірѣім вѣ вѣбаѣсун;
мотх лазумнѣ тамбанані, вѣ
шотухал ну барканані.

24. Качѣрох бешапкалор,
моѣаках цоробалор, бушнух
гена кучкалор!

25. Вѣї ефѣнк, кѣззабаор
вѣ фарісеух, пѣ чолаор, те
тамізнабеса цамнаї кан сі-
нін тоштан, тевахта те бош-
тан гена шонор буїкун фук-
песун вѣ корілуѣ.

26. Качі фарісеї! сѣфтѣ
тамізба цамнаї кан сінін бош-
тан, те тамізкан бакі шотѣо
тоштанал.

27. Вѣї ефѣнк, кѣззабаор
вѣ фарісеух, пѣ чолаор, те
ларінан бакса шават меїдун
куфінал, маноте тоштан ак-
неса шават, амма іч бош
буїне пуріта окѣнѣон вѣ нар-
са піс заден;

28. кѣтарал ван тоштан
акнанеса халхну доврїор, ам-
ма еф бош буїне пѣ чолалуѣ
вѣ гунѣлхух.

29. Вѣї ефѣнк, кѣззабаор
вѣ фарісеух, пѣ чолаор, ека-
нан сербеса гѣрѣмзѣ пѣхам-
барѣоенк вѣ шаваттан беса
паміатнїѣрох доврїѣо бахтїн,

нѣїшнее вѣ законѣ: судѣ, ми-
лость и вѣру; сіе надлежало
дѣлать, и того не оставлять.

24. Вожди слѣпые, оцѣ-
живающіе комара, а верблю-
да поглощающіе!

25. Горе вамъ, книжники
и фарисеи, лицемѣры, что
очищаете внѣшность чаши и
блюда, между тѣмъ какъ
внутри онѣ полны хищенія
и неправды.

26. Фарисей слѣпой! очи-
сти прежде внутренность ча-
ши и блюда, чтобы чиста
была и внѣшность ихъ.

27. Горе вамъ, книжники
и фарисеи, лицемѣры, что
уподобляетесь окрашеннымъ
гробамъ, которые снаружи
кажутся красивыми, а вну-
три полны костей мертвыхъ
и всякой нечистоты;

28. такъ и вы по наруж-
ности кажетесь людямъ пра-
ведными, а внутри исполнены
лицемѣрія и беззаконія.

29. Горе вамъ, книжники
и фарисеи, лицемѣры, что
строите гробницы пророкамъ
и украшаете памятники пра-
ведниковъ,

30. вѧ ехнан: „ѧгѧнѧ іан багіанкеї беш баба вѧдімуѧол, тевахта теіан бакої гунѧнхѧр пехамбарѧо пінах ціпсуна“;

31. метѧрлуѧен ефѧн еф лахо іспаѧтуѧнанбеса, те ван шотѧо ѧрмухнан, матѧонте бескунбе пехамбарѧох;

32. тамамбанан еф бабаѧо ускунах.

33. Дізікух, ехїднахо ба-
хїор! еѧр тіталлан ван тѧм-
бѧнѧхо геенун арѧохо?

34. Метабахтїн, Зу, іаказ-
беса еф тоѧол пехамбарѧох,
вѧ абатѧох, вѧ кѧрзѧбатѧох;
вѧ ванал сунѧох бесбаллан
вѧ чѧрчѧрѧз баллан, сунѧо-
хал гена тапѧаллан еф ме-
чїѧо бош чевѧаллан шѧнѧрѧ-
хо шѧнѧрѧ;

35. барѧа бѧтѧн пі доѧрі-
тѧої арїкан еф лахо, маноте
барене очалал, доѧрі Авелун
пінахо буркі Захарї, Варахі
ѧаралцірїк, матухте беснанбе
намазун кан курбан ечал га-
не катї.

36. Доѧрїдан ехзу ефѧх,
те моно бѧтѧн еѧалле ме овлѧ-
дун лахо.

30. и говорите: „если бы
мы были во дни отцовъ на-
шихъ; то не были бы сооб-
щниками ихъ въ пролитїи
крови, пророковъ“;

31. такимъ образомъ вы
сами противъ себя свидѣтель-
ствуете, что вы сыновья тѣхъ,
которые избili пророковъ;

32. дополняйте же мѣру
отцовъ вашихъ.

33. Зміи, порожденїя ехид-
нины! какъ убѣжите вы отъ
осужденїя въ геенну?

34. Посему, вотъ, Я по-
сылаю къ вамъ пророковъ, и
мудрыхъ, и книжниковъ; и
вы иныхъ убьете и распнете,
а иныхъ будете бить въ си-
нагогахъ вашихъ и гнать изъ
города въ городъ;

35. да придетъ на васъ
вся кровь праведная, проли-
тая на землѣ, отъ крови Аве-
ля праведнаго до крови За-
харїи, сына Варахїина, ко-
торого вы убили между хра-
момъ и жертвенникомъ.

36. Истинно говорю вамъ,
что все сіе придетъ на родъ
сей.

37. Ерусалим, Ерусалим, ѱехамбарѳох кацкало ва жерхон тапкало ви тоѳол іакабитѳох! емма ѱаран бузаке Зу гирбаз ви аїлѳох, еѳарте кушен гирребеса ѳулурѳох іч канадун ока, ваал те ва буки!

38. Маннеста еѳенк еѳ воц амці.

39. Шетабахтинте ехзу еѳах: нут авалва Зах мелантаѳа теллцирик, евахте наїнан цїзыко: аѳрецине Еѳало Біхоѳо цїала!

Б у л 24.

1. Ва чері, Ісус танеці намазахо. Ва Шета шагїрдух ішакунбаки, те авестакун Шо-ту намазун куах.

2. Ісусенал пїне шотѳо: аваксанан мотух буѳун? Добридан ехзу еѳах: нут мандалле мїа же жене лахо; моно буѳун пабакеѳалле.

3. Евахте Шоно арреци Елеонун бурѳобел, тевахта ішакун баки Шета тоѳол шагїрдух сайса ва хабаркунаки: уїа іа, евахт моно бакала? ва е нишана Ві есун ва ахрзуманун?

37. Іерусалимъ, Іерусалимъ, избивающій пророковъ и камнями побивающій посланныхъ къ тебѣ! сколько разъ хотѣлъ Я собрать дѣтей твоихъ, какъ птица собираетъ птенцовъ своихъ подъ крылья, и вы не захотѣли!

38. Се, оставляется вамъ домъ вашъ пусть.

39. Ибо сказываю вамъ: не увидите Меня отнынѣ, доколѣ не воскликнете: благословенъ Грядый во имя Господне!

Глава 24.

1. И вышедъ Іисусъ шель отъ храма. И приступили ученики Его, чтобы показать Ему зданія храма.

2. Іисусъ же сказалъ имъ: видите ли все это? Истинно говорю вамъ: не останется здѣсь камня на камнѣ; все будетъ разрушено.

3. Когда же сидѣлъ Онъ на горѣ Елеонской, то приступили къ Нему ученики наединѣ и спросили: скажи намъ, когда это будетъ? и какой признакъ Твоего пришествія и кончины вѣка?

4. Исусен йіне шотро цу-
дѣб: мукей бакаан, те шу-
вален ну мофоредане ефѣх;

5. шетабахтінге гѣлбунор
еѣалкун Без ціен вѣ увалкун:
зу Христосу, вѣ гѣлбунтѣохал
мофоредалкун.

6. Тетѣрал івѣбако давін
бахтін вѣ кошінун сѣснух.
Бѣжанан, макавѣ кѣбі; шета-
бахтінге лазумне бѣтѣун на-
метѣр бакане. Амма хала мо-
но ахр тене:

7. шетабахтінге аїзалле
халх халхна лахо, вѣ пас-
чаѣлуѣ пасчаѣлуѣун лахо, вѣ
бакалле бусалуѣ, каѣсун вѣ
оѣал галѣсун ганен ганен:

8. моно бѣтѣун азарѣо бу-
ле.

9. Тевахта гадалкун ефѣх
чѣрчѣрѣз бесан вѣ бесбесан;
ванал бакалан бѣтѣун ада-
марѣо пѣхо біті Безціе бахтін.

10. Вѣ тевахта мофоредал-
кун гѣлбунор; вѣ сунсунах
тѣвдалкун, вѣ сунсуна пѣхо
бітѣалкун;

11. вѣ гѣлбун аїчі пѣхам-
барух аїзалкун вѣ гѣлбунтѣо-
хал мофоредалкун;

12. вѣ, гѣнѣн абубѣалта

4. Исусь сказалъ имъ въ
отвѣтъ: берегитесь, чтобы кто
не прельстилъ васъ;

5. ибо многіе придуть подѣ
именемъ Моимъ и будутъ
говорить: я Христось, и мно-
гихъ прельстятъ.

6. Также услышите о вой-
нахъ и о военныхъ слухахъ.
Смотрите, не ужасайтесь; ибо
надлежитъ всему тому быть.
Но это еще не конецъ:

7. ибо возстанетъ народъ
на народъ, и царство на цар-
ство, и будутъ глады, моры
и землетрясенія по мѣстамъ:

8. все же это начало бо-
лѣзней.

9. Тогда будутъ предавать
васъ на мученія и убивать
васъ; и вы будете ненавидимы
всеми народами за имя Мое.

10. И тогда соблазнятся
многіе; и другъ друга будутъ
предать, и возненавидятъ
другъ друга;

11. и многіе лжепророки
возстанутъ и прельстятъ мно-
гихъ;

12. и, по причинѣ умно-

мѣтлібен, гѣлѣтѣ бош буксун
чакеѣалле.

13. Пѣртбалтін гена ахрум
ѣеналцірік чхаркалле.

14. Вѣ кароз гадеѣалле ме
Даѣтар Пасчаѣлузун бѣтѣун
ѣлкіна, бѣтѣун калхна існаѣ-
туѣа; вѣ тевахта ѣѣалле ахр.

15. Меѣѣр, евахте авѣко
мурдаллуѣ брахмішбесун, ѣе-
хамбар Данилун музін піо,
чурпі івѣл гану,—валѣало
камішнебаѣо,—

16. тевахта Іудеа баѣало
тікакунтері бурѣол;

17. вѣ шутѣ іаѣпуѣун ла-
хоне, барѣа шоно макан цірі
аксуненѣ іч куахо са зад;

18. вѣ шутѣ дѣзіне, шо-
ноал макан каѣбаѣі кош іч
ѣарѣалах аксан.

19. Ваїне пѣелмуѣоентів
вѣ ціцік уѣкесталтѣоенѣ те
ѣімохо бош!

20. Афреѣпанан, те макан
баѣі еѣ тістун іѣена, е ша-
матѣена;

21. шетабахтінте тевахта
баѣалле ѣала дѣрд, манѣте
ѣене баѣе дѣніа іараѣтмішбітхо
оїна мелцірік, вѣ нут баѣалле.

женія беззаконія, во многихъ
охлаждѣеть любовь.

13. Претерпѣвшій же до
конца спасетсѣ.

14. И проповѣдано будетъ
сіе Евангеліе Царствія по
всей вселенной, во свидѣтель-
ство всѣмъ народамъ; и тогда
придетъ конецъ.

15. Итакъ, когда увидите
мерзость запустѣнія, речен-
ную чрезъ пророка Данила,
стоящую на святомъ мѣстѣ,
—читающій да разумѣетъ,—

16. тогда находящіеся въ
Іудеѣ да бѣгутъ въ горы;

17. и кто на кровлѣ, тотъ
да не сходитъ взять что-ни-
будъ изъ дома своего;

18. и кто на полѣ, тотъ
да не обращается назадъ
взять одежды свои.

19. Горе же беременнымъ
и питающимъ сосцами въ тѣ
дни!

20. Молитесь, чтобы не
случилось бѣгство ваше зи-
мою, или въ субботу;

21. ибо тогда будетъ ве-
ликая скорбь, каковой не было
отъ начала міра до нынѣ, и
не будетъ.

22. Ва аганă нагін гдăг
бакей те рѣмхох, тевахта теене
чхаркої тăкса лашагкан; ам-
ма чăкеситѣ хатѣрун бахтін
гдăкбайалле те рѣмхох.

23. Тевухта аганă шінте
увайн ефăх: мигіла, міане
Христос, е тіане,—ма ваба-
канан;

24. шетабахтінте айзалкун
айчїпехамбарух ва айчїхри-
стосух ва тадалкун кала ні-
шан ва алăмăгух, те моѣоре-
дакун, аганă бакайн, ва чăв-
пїтѣохал.

25. Мигіла, Зу ефă бей
пезу.

26. Меғар, аганă ефăх
укаїкун: мигіла, Шоно бейван
гануне,—ма чекенан; Шоно,
мигіла чапкїн оғармузоне,—
ма вабаканан;

27. шетабахтінте еғарте
чак ченеса бей чегалахо ва
авнеса бей (буїбакалалцірік,
кағар) (байалле); Җар Адамари
есун;

28. шетабахтінте маа ба-
калле меїд, тіа гїреғалкун
лачїн кушурух.

29. Ва бїрдан, те каҗ рѣм-
хохо оша, бей бїкеғалле, ва
хашенал тїрбалле іч хашнух

22. И если бы не сокра-
тились тѣ дни, то не спа-
слась бы ни какая плоть; но
ради избранныхъ сократятся
тѣ дни.

23. Тогда если кто ска-
жетъ вамъ: вотъ, здѣсь Хри-
стосъ, или тамъ,—не вѣрьте;

24. ибо возстанутъ лже-
христы и лжепророки и да-
дутъ великія знаменія и чу-
деса, чтобы прельстить, если
возможно, и избранныхъ.

25. Вотъ, Я напередъ ска-
залъ вамъ.

26. Итакъ, если скажутъ
вамъ: вотъ, Онъ въ пустынѣ,
—не выходите; вотъ, Онъ въ
потаенныхъ комнатахъ,—не
вѣрьте;

27. ибо какъ молнія исхо-
дитъ отъ востока и видна
бываетъ даже до запада, такъ
будетъ пришествіе Сына Че-
ловѣческаго;

28. ибо гдѣ будетъ трущъ,
тамъ соберутся орлы.

29. И вдругъ, послѣ скор-
би дней тѣхъ, солнце по-
меркнетъ, и луна не дастъ

ґастах, кабуных біґалкун гѳ-
гіхо, вѳ гѳгнѳ зорурух гал-
калкун;

30. тевахта акнеґо нѳшан
ґарі Адамарі гѳгіл; вѳ тевах-
та ѳнекунко бѳтѳн ѳчалун
ѳвлѳдґон вѳ акоко Адамарі
ґарах, гѳгна насѳґо лахо
есін зорен вѳ кала шѳкѳрен;

31. вѳ іаканебо Іч ґѳрі-
штѳґоґх кала сѳсеґа тѳттаґґон,
вѳ гѳрбалкун Шета ґавецѳтґоґх
біп ґѳрѳѳѳхо, гѳгна ме ґоте-
хо буркі шотґо ґотел цѳрік.

32. Тѳхѳнун ходдухо ака-
нан ларіо: евахґе шета ґіку-
рух банейса іѳ вѳ ґенеха ха-
залух, тевахта абакавабакі,
ґе жѳбул ішане;

33. меґѳр, евахґе ва авѳко
мотух бѳтѳн, абакавабакі, ґе
ішане, ґомотѳґѳлле.

34. Доґрідан ехзу еґѳх:
нут ґебакалле ме ѳвлѳд, еґѳр
моно бѳтѳн бакалле;

35. гѳгкан ѳчал пасбакал-
ле, амма Без ѳіґ нут пасба-
калле.

36. Те ґене вѳ саґадун
бахтѳн шувала екал ґетуаба,
е гѳгнѳ ґѳріштѳґо, амма ґѳкса
са Без Баба;

свѳта своего, и звѳзды спа-
дутъ съ неба, и силы небес-
ныя поколеблѳтся;

30. тогда явится знаменіе
Сына Человѳческаго на небѳ;
и тогда восплачутся всѳ пле-
мена земныя и увидятъ Сына
Человѳческаго, грядущаго на
облакахъ небесныхъ съ силою
и славою великою;

31. и пошлетъ Ангеловъ
Своихъ съ трубою громоглас-
ною, и соберутъ избранныхъ
Его отъ четырехъ вѳтровъ,
отъ края небесъ до края ихъ.

32. Отъ смоковницы возъ-
мите подобіе: когда вѳтви ея
становятся уже мягки и пус-
каютъ листья, то знаете, что
близко лѳто;

33. такъ, когда вы уви-
дите все сіе, знайте, что
близко, при дверяхъ.

34. Истинно говорю вамъ:
не преїдетъ родъ сей, какъ
все сіе будетъ;

35. небо и земля преї-
дутъ, но слова Мои не преї-
дутъ.

36. О днѳ же томъ и часѳ
никто не знаетъ, ни Ангелы
небесныя, а только Отецъ
Мой одинъ;

37. амма еѓарѣ бакеѣ
Ноун зена, теѓарал баќалле
ва Ъар Адамари есуна:

38. шетабахтинѣ еѓар дѹ-
на баќвалтхо бешунѓимкох
укунѣсаї, укунѣсаї, чубух-
кунаксаї, ішекунѓаїсаї, те зена-
лцирик Ної гаміна баїѓама,

39. ва баќесун, еѓама
ѓекун фїќирбесаї ва бѹтѹн
ѓене ваїќї шотѓо,—меѓар ба-
ќалле есун Ъаре Адамари;

40. тевахта баќалле по-
дѹзи: со акеѓалле, те со гена
мандалле;

41. поне берхало ѡене
ѡомо бош: со акнеса, те со
гена маннедеса.

42. Меѓар баќанан сарвах,
шетабахтинѣ тева абамано,
саѓаѓа еѓалле еф Бїхаѓуѓ.

43. Амма мотух ва авва,
ѓе ѡѓанѓа коцїн конѓуѓо аба-
баќаїту, евахт еѓала абазак,
тевахта сарвахте баќо ва те-
не баркої іч куах ќашїї пас-
бакун.

44. Шетабахтин ванал ба-
ќанан нїзїр, шетабахтинѣ
мано саѓаѓа ван нут фїќирби,
еѓалле Ъар Адамари.

37. но каќъ было во дни
Ноя, таќъ будетъ и въ при-
шествїе Сына Человѣческаго:

38. ибо каќъ во дни пе-
редъ потопомъ ѡли, пили,
женились и выходили за-мужъ
до того дня, каќъ вошелъ
Ной въ ковчегъ,

39. и не думали, пока не
пришелъ потопъ и не истре-
билъ всѣхъ,—таќъ будетъ и
пришествїе Сына Человѣче-
скаго;

40. тогда будутъ двое на
полѣ: одинъ беретъся, а дру-
гой оставляется;

41. двѣ мелющїя въ жер-
новахъ: одна беретъся, а дру-
гая оставляется.

42. Итакъ бодрствуйте,
потомучто не знаете, въ ко-
торый часъ Господь вашъ
прїдетъ.

43. Но это вы знаете, что
если бы вѣдалъ хозяинъ до-
ма, въ какую стражу прїдетъ
воръ, то бодрствовалъ бы и
не далъ бы подкопать дома
своего.

44. Потому и вы будьте
готовы, ибо въ который часъ
не думаете, прїдетъ Сынъ
Человѣческій.

45. Шуа доври ва накуллу
нѣбар, матухѣ аѣан манехе
шотух іч нѣбарѣо лахо, ше-
табахтінѣ шотѣо гадане хо-
раг іч вѣдінал?

46. Бахтаварре те кул,
матухѣ шета аѣан арі бѣ-
ѣабалле мѣѣар бал;

47. довридан ехзу еѣах,
ѣе іч бѣѣун мѣлѣнѣ лахо ла-
халле шотух.

48. Аѣанѣ ме кул, піс ба-
кі, іч укеста укаін: усін нут
еѣалле без аѣа,—

49. ва бурѣалле тапсах
іч іолдашѣох ва уѣалле ва
уѣалле фінахобаѣалтѣохол,

50. тевахта еѣалле аѣа те
нѣбарі, манѣ рѣнаѣе умуд ѣе-
та бѣѣ, ва те саѣада, манѣ
саѣада ѣене фіѣірбесаї,

51. ва цѣкбалле шотух,
саѣалле са рѣна пѣ ѣолатѣо-
хол: тіа баѣалле ѣнепсун ва
улхо крѣчідесун.

Б у л 25.

1. Тевихта ларі баѣалле
Гѣгнѣ Пѣсчаѣлѣуѣ віѣ хінѣрѣл,
матѣонѣе, іѣѣо чіраѣо акі, ѣе-
рікун бѣгнѣ бей;

45. Кто же вѣрный и бла-
горазумный рабъ, котораго
господинъ его поставилъ надъ
слугами своими, чтобы давать
имъ пищу во время?

46. Блаженъ тотъ рабъ, ко-
тораго господинъ его придетъ
найдетъ поступающимъ такъ;

47. истинно говорю вамъ,
что надъ всѣмъ имѣніемъ
своимъ поставитъ его.

48. Если же рабъ тотъ,
будучи золь, скажетъ въ
сердцѣ своемъ: не скоро при-
детъ господинъ мой,—

49. и начнетъ битъ това-
рищей своихъ и ѣсть и пить
съ пьяницами,

50. то придетъ господинъ
раба того въ день, въ кото-
рый онъ не ожидаетъ, и въ
часъ, въ который не думаетъ,

51. и разсѣчетъ его, и
подвергнетъ его одной участи
съ лицемѣрами: тамъ будетъ
плачь и скрежетъ зубовъ.

Глава 25.

1. Тогда подобно будетъ
Царство Небесное десяти дѣ-
вамъ, которыя, взявши свѣ-
тильники свои, вышли на
встрѣчу женху;

2. шетѣ боштан кобуней
накулло ва коал наклахо
субук.

3. Наклахо, субуктѣзон ічо
чіраѣо акі, текун акі ічо-
хол чѣин;

4. накллутѣзон, гена ічо
чіраѣохо, са гала акунке ле-
керѣобош чѣин;

5. ва еѣрте бѣген чѣгинебі,
шетабахтін бѣтѣунтѣзон курѣ-
кунпі ва кепакунеці.

6. Амма шуне бѣѣ аїнезе-
рі сѣс: мігіла, бѣг енеса, че-
кена шета беш.

7. Тевашта аїкунзери бѣтѣун
те хінѣрмух ва дѣзкунбі ічо
чіраѣох.

8. Наклахо субуктѣзон пі-
кун наклутѣох: таданан іа
еѣ чѣїнахо, шетабахтінте беш
чіраѣух чѣпкунбакса.

9. Ва накуллутѣзон цѣѣаб-
кунбі: те макан камбакі енк
ва еѣенк, шелошононе таке-
нан тогдалтѣо тоѣол ва ака-
нан еѣенк.

10. Евахте шонор такунці
аксан, аріне бѣѣ, назірор
баїкунці шотѣохол лайкунун
конахлуѣа, ва чѣмохал бут-
теці.

2. изъ нихъ пять было
мудрыхъ и пять неразумныхъ.

3. Неразумныя, взявши
свѣтильники свои, не взяли
съ собою масла;

4. мудрыя же, вмѣстѣ со
свѣтильниками своими, взяли
масла въ сосудахъ своихъ;

5. и какъ женихъ заме-
длилъ, то задремали всѣ и
уснули.

6. Но въ полночь раздался
крикъ: вотъ, женихъ идетъ,
выходите на встрѣчу ему.

7. Тогда встали всѣ дѣвы
тѣ и поправили свѣтильники
свои.

8. Неразумныя же сказали
мудрымъ: дайте намъ вашего
масла, потомучто свѣтильники
наши гаснуть.

9. А мудрыя отвѣчали:
чтобы не случилось недостат-
ка и у насъ и у васъ, пой-
дите лучше къ продающимъ
и купите себѣ.

10. Когда же пошли онѣ
покупать, пришелъ женихъ,
и готовыя вошли съ нимъ
на брачный пиръ, и двери
затворились.

11. Оша екунса вѣ манді
хінѣрмух вѣ ехкун: Біхацуѣ,
Біхацуѣ! кайпа енк.

12. Шетінал піне шотѣо
цуѣаб: доѣрдан ехзу еѣѣх:
ѣеза чалхеса еѣѣх.

13. Паметѣр сѣрвахѣ ба-
канан, шетабахтінѣ ѣевѣ аба
е ѣенах, е саѣатах, мату
еѣалле Ъар Адамарі.

14. Шетабахтінѣ Шетін
балле, еѣѣрѣ адамар, манѣѣ,
ѣѣзирребайса ѣѣйсунѣ кеїрі
ѣлїна, каллеї іѣѣо нѣкѣрѣо
вѣ ѣѣшурмішнебі шотѣо іѣ
мѣлїну:

15. вѣ сунту ѣанеді шетін
їко талант *), тесунту пѣ, те-
сунтуал са, ѣарту іѣ зорру
гѣрѣ; вѣ тессаѣѣѣ ѣанеці.

16. їко талант акітін, ѣа-
неці шотух ашбеснеді ашла
вѣ казамішнебі кеїрі їко та-
лант;

17. теѣѣрал біне пѣ та-
лант акітін казамішнебі кеї-
рі пѣ;

18. са талант акітін гена
ѣанеце вѣ боїшнебі шотух ѣѣ-
лун бої вѣ ѣѣпнебі іѣ аѣѣ
гѣмішах.

*) Гѣмішун ускун.

11. Послѣ приходятъ и
прочія дѣвы и говорятъ: Гос-
поди! Господи! отвори намѣ.

12. Онѣ же сказалъ имѣ
въ отвѣтъ: истинно говорю
вамѣ: не знаю васѣ.

13. Итакѣ бодрствуйте,
потомучто не знаете ни дня,
ни часа, въ который приидеть
Сынѣ Человѣческій.

14. Ибо Онѣ поступитѣ,
какѣ человекѣ, который, от-
правляясѣ въ чужую страну,
призвалѣ рабовѣ своихѣ и
поручилѣ имѣ имѣніе свое:

15. и одному далѣ онѣ
пять талантовѣ *), другому
два, иному одинѣ, каждому
по его силѣ; и тотчасѣ от-
правилсѣ.

16. Получившій пять та-
лантовѣ пошелѣ, употребилѣ
ихѣ въ дѣло и приобрѣлѣ
другіе пять талантовѣ;

17. точно также и полу-
чившій два таланта приобрѣлѣ
другіе два;

18. получившій же одинѣ
талантѣ пошелѣ и закопалѣ
его въ землю и скрылѣ се-
ребро господина своего.

*) Всѣхъ серебра.

19. Гѣлѣ вѣдинахо оша,
енеса аѣа те нѣбѣрмуѣой вѣ
бенесса шотѣохо есаб.

20. Вѣ арине ко талант
акіо енечері кеірі ко талант
вѣ піне: аѣа! ун ѣанде за ко
талант; мігіла, кеірі ко та-
лант зу казамішзубе ѣатін.

21. Шета аѣан піне шоту:
шелле, іраімлу вѣ добрі нѣ-
ѣар! віціту ун ванбаѣе, гѣ-
лѣтѣо лахо вах лахалзу; баї-
ѣе ві аѣа мѣклѣѣа.

22. Арине теѣарал вѣ пѣ
талант акіо вѣ піне: аѣа! пѣ
талант ун ѣанде за; мігіла,
кеірі пѣ талант зу казаміш-
зубе метін.

23. Шета аѣан піне шоту:
шелле, іраімлу вѣ добрі нѣ-
ѣар! віціту ун ванбаѣе, гѣ-
лѣтѣо лахо вах лахалзу; баї-
ѣе ві аѣа мѣклѣѣа.

24. Арине вѣ са талант
акіо вѣ піне: аѣа! за аба-
заї вах, ѣе ун аѣуѣон ада-
марру, ехнубеса, маѣе ѣен

19. По долгомъ времени,
приходитъ господинъ рабовъ
тѣхъ и требуетъ у нихъ от-
чета.

20. И подошедъ получив-
шій пять талантовъ принесъ
другіе пять талантовъ и го-
ворить: господинъ! пять та-
лантовъ ты далъ мнѣ; вотъ,
другіе пять талантовъ я при-
обрѣлъ на нихъ.

21. Господинъ его сказалъ
ему: хорошо, добрый и вѣр-
ный рабъ! въ маломъ ты былъ
вѣренъ, надъ многимъ тебя
поставлю; войди въ радость
господина твоего.

22. Подошелъ также и по-
лучившій два таланта и ска-
залъ: господинъ! два таланта
ты далъ мнѣ; вотъ, другіе
два таланта я приобрѣлъ на
нихъ.

23. Господинъ его сказалъ
ему: хорошо, добрый и вѣр-
ный рабъ! въ маломъ ты былъ
вѣренъ, надъ многимъ тебя
поставлю; войди въ радость
господина твоего.

24. Подошелъ и получив-
шій одинъ талантъ и ска-
залъ: господинъ! я зналъ те-
бя, что ты человекъ жесто-

біте, ва гіррубеса, маѣ теи
ціѣ;

25. ва кыбі таці ві та-
лантах чапзубе очалун бои;
кнѣла ва віо.

26. Шета аѣанал піне шо-
ту цуѣаб: піс кул ва тѣмбѣл!
ва авваі, те зу ехзубеса, ма
тез біте, ва гірзубеса, мама
тез ціѣ;

27. метабахтін гѣрѣг та-
дануї без гѣмшах сѣвдѣѣр-
ѣо, ва зуал арі азкої безітх
казанѣен;

28. метѣр аканан катхо
талантах ва таданан віц та-
лант бутѣйту,

29. шетабахтінте шіѣ бу-
таї тадеѣалле ва абубѣѣѣал-
ле, нут бутѣйтаї гена акеѣал-
ле шапоноал, екаѣѣе бутѣй;

30. ме лазум нут куллух
гена босанан тошун бѣйнку-
на: тіа баѣалле ѡне ва улхо
крічідесун. Мотух, ашкарре-
бі: шіѣ бутѣй імух ібаѣсунун
бахтін, імухканлахи!

31. Евахт гена еѣалле Ѣар
Адамарі Іч шѣѣурен ва бѣ-
тѣн івѣл Фѣрштіѣх Шотхѣл,
тевахта арцалле Іч шѣѣурѣн
ѣахтул,

32. ва гіреѣалле Шета бей

кнѣ, жнешь, гдѣ не сѣял, и
собираешь, гдѣ не разсыпалъ;

25. и убожвшись понель-
и скрылъ талаптъ твой въ
землѣ; вотъ тебѣ твое.

26. Господинъ же его ска-
залъ ему въ отвѣтъ: лукавый
рабъ и лѣнивый! ты зналъ,
что я жну, гдѣ не сѣял, и
собираю, гдѣ не разсыпалъ;

27. посему надлежало те-
бѣ отдать серебро мое тор-
гующимъ, и я пришедъ по-
лучилъ бы мое съ прибылью;

28. итакъ возьмите у него
талантъ и дайте имѣющему
десять талантовъ,

29. ибо всякому имѣюще-
му дастся и приумножится,
а у неимѣющаго отнимется
и то, что имѣеть;

30. а негоднаго раба вы-
бросьте во тьму внѣшнюю:
тамъ будетъ плачь и скре-
жетъ зубовъ. Сказавъ сіе,
возгласилъ: кто имѣеть уши
слышать, да слышитъ!

31. Когда же придетъ
Сынъ Человѣческій во славу
Своей и всѣ святые Ангелы
съ Нимъ, тогда сядетъ на
престолѣ славы Своей,

32. и соберутся предъ

буѣун халх; вѣ цокбалле сун-
тух те сунтуѣохо, еѣѣѣе чо-
банен цокнебеса еѣелѣох ве-
лурѣохо;

33. вѣ чурдалле еѣелѣох
Іч аѣа ѣмел, велурѣох гена—
солоха.

34. Тевѣхта увалле шот-
ѣох Пѣсѣѣѣен, манорѣе букун
ѣѣа ѣмел Ічї: еѣенан, Без
Бабахо аѣреѣїор, заѣбанан
Пѣсѣѣѣлурѣах, еѣѣѣѣтїн нѣзїр-
баѣїо дїнїа іарѣтїмшбахун:

35. шетабахтїнѣе Зу бу-
сазбаѣе, вѣн уѣеснанде; хе-
незѣз баѣе, вѣн уѣеснанде Зах;
іакѣбаѣалзу баѣе, вѣнал ко-
наѣнанбе Зах;

36. базѣе ѣуплак, вѣнал
лаѣеснанде Зах; базѣе азару,
вѣнал лаѣнанде За; туссаѣаз
баѣе, вѣнал аренан Без тѣѣѣл.

37. Тевѣхта добрїтуѣон
увалкун Шоту цуѣаб: Біха-
цуѣ! евахт іа аѣе Вах буса,
вѣ уѣесїанде? е хенеза, вѣ
уѣесїанде?

38. евахт іа аѣе Вах іак-
ѣебаѣал, вѣ конаѣнанбеїе? е
ѣуплак, вѣ лаѣесїанде?

39. евахт іа аѣе Вах аза-
ру, е туссаѣа, ареїан Ві тѣ-
ѣѣл.

Нимѣ всѣѣ народы; и отдѣ-
лить однихъ отъ другихъ,
какъ пастырѣ отдѣляетъ овецъ
отъ козловъ;

33. и поставитъ овецъ по
правую Свою сторону, а коз-
ловъ—по лѣвую.

34. Тогда скажетъ Царѣ
тѣмѣ, которые по правую
сторону Его: прїидите, бла-
гословенные Отца Моего, на-
слѣдуйте Царство, уготован-
ное вамъ отъ созданїа мїра:

35. ибо алкалъ Я, и вы
дали Мнѣ ѣсть; жаждалъ,
и вы напоили Меня; былъ
странникомъ, и вы приняли
Меня;

36. былъ нагъ, и вы одѣли
Меня; былъ боленъ, и вы
посѣтили Меня; въ темницѣ
былъ, и вы пришли во мнѣ.

37. Тогда праведники ска-
жутъ Ему въ отвѣтъ: Госпо-
ди! когда мы видѣли Тебя
алчущимъ, и накормили? или
жаждущимъ, и напоили?

38. когда мы видѣли Тебя
странникомъ, и приняли? или
нагимъ, и одѣли?

39. когда мы видѣли Тебя
больнымъ, или въ темницѣ,
и пришли къ Тебѣ?

40. Ва Пасчаденал увалле шотѣо цуѣаб: добрідан ехзу еѣах: еѣарѣ ван бенан мотух са Без кіцке вічимуѣо сунтенк, ва бенан Зенк.

41. Тевахта увалле ва шотѣоал, манорѣ солоха амелкун: ѣакенан Захо, біѣаредіор, нут чхаркал арѣош, матухѣ назіркунбе шеітанун ва шета ѣаріштіѣо бахтін:

42. шетабахтінѣ Зу буса-зуї, ван гена ѣенан ѣаде За уксан; хенезаз баѣе ван гена ѣенан ўѣесте За;

43. іакѣбакалзу баѣе, ван гена конаѣ ѣенанбе Зах; ѣуплакзу баѣе, ван ѣенан лаѣесте; азаруз ва туссаѣаз баѣе, ван гена ѣенан аре Без тоѣол.

44. Тевахта шотѣонал увалкун Шоту цуѣаб: Біха-цуѣ! евахт іа аке Вах буса, е хенеза, е іак ѣаѣал, е ѣуплак, е азару, е туссаѣа, ва ѣеіан куллубе Ва?

45. Тевахта увалле шотѣо цуѣаб: добрідан ехзу еѣах: еѣарѣ ван ѣенанбе мотух ѣаѣсунту віцѣѣѣо бахтін, ѣенанбе Зенк.

40. И Царь скажетъ имъ въ отвѣтъ: истинно говорю вамъ: такъ-какъ вы сдѣлали это одному изъ сихъ братьевъ Моихъ меньшихъ, то сдѣлали Мнѣ.

41. Тогда скажетъ и тѣмъ, которые по лѣвую сторону: идите отъ Меня, проклятые, въ огонь вѣчный, уготованный діаволу и ангеламъ его:

42. ибо алкалъ Я, и вы не дали Мнѣ ѣсть; жаждалъ и вы не напоили Меня;

43. былъ странникомъ, и не приняли Меня; былъ нагъ, и не одѣли Меня; боленъ и въ темницѣ, и не посѣтили Меня.

44. Тогда и они скажутъ Ему въ отвѣтъ: Господи! когда мы видѣли Тебя алчущимъ, или жаждущимъ, или странникомъ, или нагимъ, или больнымъ, или въ темницѣ, и не послужали Тебѣ?

45. Тогда скажетъ имъ въ отвѣтъ: истинно говорю вамъ: такъ-какъ вы не сдѣлали этого одному изъ сихъ меньшихъ, то не сдѣлали Мнѣ.

46. Вá фáралкун шонор
Һаммашанун чáрчáрáзбаксу-
на, доўриоргена Һаммашанун
Һархесуна.

Бул 26.

1. Евахте Исусен чхарреки
буғун ме айғурдох, тевахта
пине Ич шáгирдо:

2. ва аввá, те пá ренахо
оша байалле Ахцима, вá Ада-
марі Һарал гадебалле чáрчá-
рáзбаксуна.

3. Тевихта гиркунечи кала
беиншпурох каззабаор вá һам-
пшух халхнаи кала беиншпун
чомол, иш циял Каиафа,

4. вá маслаһаткунби бика-
кун Исусах фанден вá бесба-
кун;

5. амма һикуні: азиз римхо
бош ма бикен, те макан байи
халхна бош бунт.

6. Евахте Исус буней Ви-
фаніа, Симоні коғур байитаї
куа,

7. ишанебайи Шета тоғол
чубух алавастронун лекерен
тоғихлу миронен вá ланеһи
Шета сбайишбакета бел.

46. И пойдутъ сии въ му-
ву вѣчную, а праведники въ
жизнь вѣчную.

Глава 26.

1. Когда Исусъ окончилъ
всѣ слова сии, то сказалъ
ученикамъ Своимъ:

2. вы знаете, что чрезъ
два дня будетъ Пасха, и Сынъ
Человѣческой преданъ будетъ
на распятіе.

3. Тогда собрались перво-
священники и книжники и
старѣйшины народа во дворъ
первосвященника, по имени
Каиафы,

4. и положили въ совѣтѣ
взять Исуса хитростью и
убить;

5. но говорили: только не
въ праздникъ, чтобы не сдѣ-
лалось возмущенія въ народѣ.

6. Когда же Исусъ былъ
въ Виваніи, въ домѣ Симона
прокаженнаго,

7. приступила къ Нему
женщина съ алавастровымъ
сосудомъ мѹра драгоцѣннаго
и возливала Ему возлежанцу
на голову.

8. Мотух аві, Шета шѣ-
гїрдзон адузонкун бакі вѣ
пїкун: екалуза ме харц?

9. шетабахтїнѣ банекої
ме мїронах товдане кала то-
ген вѣ барбакежанеї касїбзо.

10. Амма Ісуса, абату ба-
кї потзо фїкїрах, пїне потзо:
еканан отбестеса ме чубзо?
катїн бенеса Зенкена шел аш;

11. шетабахтїнѣ кѣсїбор
хаммаша буне ефѣхол, амма
Зу гена хаммаша ефѣхол тез;

12. ме мїронах Без лаїша-
гун лахо лапї, катїн hazırre-
бі Зах боштесуна;

13. доврїдан ехзу ефѣх:
мааѣ кароз тадегалле Даф-
тар, буйун дунїанї ме аш
укегалле шета ціала, еккаѣ
шетїн бене.

14. Тевахта паїцїтзохо со,
Іуда Іскарїот укегал, ганецї
кала беїншзо тобол

15. вѣ пїне: еканан ван
ѣадо за, зу ефѣ товдаз Шоту?
Шотзонал ѣакундї поту са-
ковїц гумїш;

16. вѣ тевахтахо шетїн
ѣурунехаї оѣанд га ѣаданеї
Шотух.

8. Увидѣвши это, ученики
Его вознегодовали и говори-
ли: къ чему такая трата?

9. ибо можно было бы
продать это муро за большую
цѣну и дать нищимъ.

10. Но Іисусъ, уразумѣвъ
сіе, сказалъ имъ: что сму-
щаете женщину? она доброе
дѣло сдѣлала для Меня;

11. ибо нищихъ всегда
имѣете съ собою, а Меня не
всегда имѣете;

12. возливши муро сіе на
Тѣло Мое, она приготовила
Меня къ погребенїю;

13. истинно говорю вамъ:
гдѣ ни будетъ проповѣдано
Евангелїе сіе въ цѣломъ мїрѣ,
сказано будетъ въ память ея
и о томъ, что она сдѣлала.

14. Тогда одинъ изъ двѣ-
надцати, называемый Іуда
Искарїотъ, пошелъ къ перво-
священникамъ

15. и сказалъ: что вы да-
дите мнѣ, и я вамъ предамъ
Его? Они предложили ему
тридцать сребренниковъ;

16. и съ того времени
онъ искалъ удобнаго случая
предать Его.

17. Сүфтәумци ачамун гена
ішакун баки Ісуси тогол шә-
гирдух ва пікун Шоту: ман
буірузбеса іа һазірбаіан Венк
ахціма?

18. Шетін піне: такеман
шәһәрә фуланта тогол ва
уіанан шотух: Учителин ехне:
Без вадә ішане, ві куа балзу
ахціма Без шәгирдзохол.

19. Шәгирдзон бікун те-
һәр, еһәрҗе буірузбебе шетзо
Ісусен, ва һазіркунбі ахці-
минах.

20. Евахҗе банеки біас,
Шоно арреци пацце шәгирд-
зохол;

21. ва евахҗе укунҗесаі
шотзон, піне: доврідан ехзу
еһа, җе сунтин еһахо Зах
тоғдалле.

22. Шонор гөлө беікеҗкун
баки ва буркункі Шоту һе-
сах, һартін шотзохо: зу җезу,
Біхацуб?

23. Шетін піне шотзо цу-
заб: матінҗе Захол җехчай-
ваін сінін бош, шетін тоғ-
далле Зах;

24. аммаҗе Җар Адамари
җанеса, еһәрҗе цамне Шета-
лахо; амма ваі те адамара,

17. Въ первый же день
опрѣсночный приступили уче-
ники къ Ісусу и сказали
Ему: гдѣ велишь намъ при-
готовить Тебѣ пасху?

18. Онъ сказалъ: пойдите
въ городъ къ такому-то и
скажите ему: Учитель гово-
ритъ: время Мое близко, у
тебя совершу пасху съ уче-
никами Моими.

19. Ученики сдѣлали, какъ
повелѣлъ имъ Ісусъ, и при-
готовили пасху.

20. Когда же насталь ве-
черь, Онъ возлегъ съ двѣ-
надцатью учениками;

21. и когда они ѣли, ска-
заль: истинно говорю вамъ,
что одинъ изъ васъ предасть
Меня.

22. Они весьма опечали-
лись и начали говорить Ему,
каждый изъ нихъ: не я ли,
Господи?

23. Онъ же сказалъ въ
отвѣтъ: опустившій со Мною
руку въ блюдо, этотъ пре-
дасть Меня;

24. впрочемъ Сынъ Чело-
вѣческій идетъ, какъ писано
о Немъ; но гере тому чело-

матинге Бар Адамари тогнаса: шеллебакої те те адамар ну байаней.

25. Ме вахта ва Іуданал, Шотух товдалтин, піне: зу тезу, Равви? Ісусен піне шоту: унну еха.

26. Ва евахте шотзон укуніесаї, Ісусен анекі шумах ва афрепї хаханейі ва, шәгїрдзо барбі піне: аканан, укнан: моно буне Без Лашаг.

27. Ва цамнух акі ва ірәзілүз бі, танеді шотзо ва піне: ұғанан мотхо бүтїнтін;

28. шетабахтинге моно буне Без Пі тәзә заветахо, гөлтзо бахтин бареғало, гүнәһғо барфесунун бахтин.

29. Ехзу ефәх те, меҗенахо нут ұғалзу ме җапна бүһарахо те җеналцирик, евахте ұғалзу ефәхол тәзә фїнах Без Баба Пасчағлүза.

30. Ва мәрпї тақунци Елеонун бурғол.

31. Тевахта ехне шотзо Ісусен: бүтїн ван лозорезаллан Без бахтин ме біас, шетабахтинге цамне: беззубо

вѣку, которымъ Сымъ Человѣческій предается: лучше было бы этому человѣку не родиться.

25. При семъ и Іуда, предающій Его, сказалъ: не я ли, Равви? Іисусъ говоритъ ему: ты сказалъ.

26. И когда они ѣли, Іисусъ взялъ хлѣбъ и благословивъ преломилъ и, раздавая ученикамъ, сказалъ: примите, ядите: сіе есть Тѣло Мое.

27. И взявъ чашу и благодаривъ, подалъ имъ и сказалъ: пейте изъ нея всѣ;

28. ибо сіе есть Кровь Моя новаго завѣта, за многихъ изливаемая, во оставленіе грѣховъ.

29. Сказываю же вамъ, что отнынѣ не буду пить отъ плода сего винограднаго до того дня, когда буду пить съ вами новое вино въ Царствѣ Отца Моего.

30. И воспѣвши пошли на гору Елеонскую.

31. Тогда говоритъ имъ Іисусъ: всѣ вы соблазнитесь о Мнѣ въ эту ночь, ибо написано: поражу пастыря, и

чобанах, ва пасзубо ежелун сѳрунах (Захар. 13, 7);

32. пурі ганухо айзерітхо оша Зах авако ефа Галилеіа.

33. Петрен піне Шоту цу-
баб: аганā бѳѳун моворезай-
кун Ві бахтін, зу сал мово-
резалгез.

34. Исусен піне Шоту: дов-
рідан ехву ефах, те мебіа,
дадален елмама, хібйаран ун
Захо кулакаллу.

35. Ехне Шоту Петрен:
бамкām Вахол бакане без
біесун, пуран кулакал гез
Вахо. Мефар ва пікун бѳѳун
шāгїрдѳон.

36. Оша енеса Исус шот-
зохол, Гефсїман увал гала,
ва піне шāгїрдѳо: арцанан
міа, Зу гаці тіа, афрекама.

37. Ва акі Ічхол Петрах
ва пален Заведееві зармузох,
буррекі дāрдбесах ва фікїр-
бесах.

38. Тевахта піне шотѳо
Исусен: Без елмуѳон дāрдебе-
са біесуна; баканан міа ва
сарвахбаканан Захол.

разсѳются овцы стада (За-
харія 13, 7);

32. по воскресеніи же
Моемъ предварю васъ въ
Галилеѣ.

33. Петръ сказалъ Ему
въ отвѣтъ: если и всѣ со-
блазнятся о Тебѣ, я никогда
не соблазнюсь.

34. Исусъ сказалъ ему:
истинно говорю тебѣ, что въ
эту ночь, прежде нежели про-
поетъ цѣтухъ, трижды отрече-
шься отъ Меня.

35. Говоритъ Ему Петръ:
хотя бы надлежало мнѣ и
умереть съ Тобою, не отре-
жусь отъ Тебя. Подобное го-
ворили и всѣ ученики.

36. Потомъ приходитъ съ
ними Исусъ на мѣсто, на-
зываемое Геесиманія, и гово-
ритъ ученикамъ: посидите
тутъ, пока Я пойду, помо-
люсь тамъ.

37. И взявъ съ собою
Петра и обоихъ сыновей Зе-
ведеевыхъ, началъ скорбѣть
и тосковать.

38. Тогда говоритъ имъ
Исусъ: душа Моя скорбитъ
смертельно; побудьте здѣсь и
бодрствуйте со Мною.

39. Вá сáкiцi теѳо гацi, бiнеѳi Iч ѳо ока, афренeѳi вá пiне: Баба Безi! áгáнá бáкáиn, бáртá ѳeкáнбáкi мe ѳáм Без тóѳоxо; áммá Зу бy-кáло гeнa ѳe, eѳáртe Ун бy-вáксá.

40. Вá áрi шáгiрдѳо тó-ѳóл, бóѳáнебi шотѳо непáх, вá пiне Петрáх: мeѳáр вá ѳeвá бáксá сá сáхáдкáн сáр-вáхбáкáнáн Зáхóл?

41. сáрвáхбáкáнáн вá аф-рeѳáнáн, ѳe ну мoѳорeѳáнáн: eлмyх сáрвáхтe, лáшáг гeнa гóмáгсýзнe.

42. Пурáн, гацi те сá кá-рáнáл, афренeѳi, пiне: Баба Безi! áгáнá нáйту бáѳо мe цáмну ѳeбáкáнe Зáх, ѳe Зу ну ўѳáз шотyх, бáртá бáкáн-áи Вi iхтiáр.

43. Вá пурáн áрi бóѳáнебi шотѳоx непáх, шeтáбáхтiнѳe шотѳо пyлмyх бýнебáкeй.

44. Вá шотѳоx бáртi, пy-рáн гáнeцi вá афренeѳi хi-бyмцi кáрáн, пiне пурáн те áйѳурѳоx.

45. Теváхтá eнeсá Iч шá-гiрдѳо тóѳóл вá eхнe шотѳо: вáн нáлá пурáн непáхнáн вá дiнцлyбнáн áксá! мiгiлá, iшá-

39. И отошeдѳъ нeмнoгo, пáль нá лицe Свoе, мoлилсá и гoвoрилъ: Отчe Мoй! eсли вoзмoжнo, дá минyетъ Мeня чáшá сiя; впрoчeмъ нe кáкъ Я хoчy, нo кáкъ Ты.

40. И прихoдитъ къ учe-никáмъ, и нáхoдитъ ихъ спя-щими, и гoвoритъ Петру: тáкъ ли нe мoгли вы oдинъ чáсь бoдрствoвaть со Мнoю?

41. бoдрствуйтe и мoли-тeсь, чтoбы нe впáсть въ иcкyшeниe: дyхъ бoдръ, плoть жe нeмoщнá.

42. Eщe, отoшeдѳъ въ дpy-гoй рáзъ, мoлилсá, гoвoрý: Отчe Мoй! eсли нe мoжeтъ чáшá сiя минoвaть Мeня, чтoбы Мнѳ нe пить eя, дá бyдeтъ вoля Твoя.

43. И пришeдѳъ нáхoдитъ ихъ oпять спящими, ибo y нихъ глázá oтjáжeлѳли.

44. И oстáвивъ ихъ, oтo-шeлъ oпять и пoмoлилсá въ трeтiй рáзъ, сáзавъ тo жe слoвo.

45. Тoгдá прихoдитъ къ учeникáмъ Свoимъ и гoвoритъ имъ: вы вce eщe спитe и пo-чивáтe! вoтъ, пpиблизилсá

ненебакі саһад, вѣ Бар Адамари гаддеса гунһнкарво кех;

46. айзанап, тажен: мигла, ишанебаке Зах гадало.

47. Ва евахте хала Шетин пине, мигла, Иуда, пацдетгохо со, арине, ва шотхоал гблб халх меранзон ва цидазон, кала беиншохо ва халхна хампирохо.

48. Товдалтин гена Шоту нишанне гаді, пи: Шухте зу мучаиз, Шоно ва буне, Шотух биканан.

49. Ва тессаһаф ишанебаки Исуси тобол, пине: мукбаба, Равви! Ва мунечи Шотух.

50. Исусенал пине шоту: букало, екалузну аре ун? Тевахта арикун, бикунки Исуса, ва такуншері Шотух.

51. Ва мигла, со Исусахол бутин, кех боході, чинечері іч меранах ва, дунезі кала беиншун гадіна, бонегі шета імузох.

52. Тевахта пине шоту Исусен: кайда ві меранах іч гану, шетабахтинге буйунтзон, меран чичалтзон, меранен біалкун;

часть, и Сынъ Человѣческой предается въ руки грѣшниковъ;

46. встаньте, поидемъ: вотъ, приблизился предающій Меня.

47. И когда еще говорилъ Онъ, вотъ, Иуда, одинъ изъ двѣнадцати, пришелъ, и съ нимъ множество народа съ мечами и колями, отъ первосвященниковъ и старѣйшинъ народныхъ.

48. Предающій же Его далъ имъ знакъ, сказавъ: Кого я поцѣлую, Тотъ и есть, возьмите Его.

49. И тотчасъ подошедъ къ Исусу, сказали: радуйся, Равви! И поцѣловалъ Его.

50. Исусъ же сказалъ ему: другъ, для чего ты пришелъ? Тогда подошли, и возложили руки на Исуса, и взяли Его.

51. И вотъ, одинъ изъ бывшихъ съ Исусомъ, простерши руку, извлекъ мечъ свой и, ударивъ раба первосвященникова, отсѣкъ ему ухо.

52. Тогда говоритъ ему Исусъ: возврати мечъ твой въ его мѣсто, ибо всѣ, взявшіе мечъ, мечемъ погибнуть;

53. фікірґен беса, ґе За
ґеза баґо іса хоішбаз Без
Бабах, ва Шетінал іаканебо,
паіце легіонахо абуз Фәрі-
штаух?

54. еґәр кан ґамбакі Ца-
меціо, ґе меґәр ґәрәг баґане?

55. Тессаһаґ Ісусен піне
халхну: уванґе абазавун ла-
хокун ґере меранґон ва ґі-
даґон Зах аксан; һарґі еґа-
хол арґізуї Зу, намазун бош
зомбесін, амма ван ґенан аке
Зах.

56. Моно бүґүн ґамнеба-
ґе, барґа ґамканбакі һехам-
барґон цампіо. Тевахта бү-
ґүн шаґірдоґон, барґі Шотух,
тікунтері.

57. Бікітґон гена Ісусах
ґакуншері Шотух Каіафі то-
ґол ґала беіншун, мааґе ґір-
кунеді ґаґзабаор ва һампіух.

58. Петр гена ґанесаї
Шета ґоштан ахылахо, ґала
беіншун ґомолґірів, ва бош
баіці, арреці нбґармуґохол,
шетабахтінґе акату ахрах.

59. ґала беіншґон ґала
һампіґон ва бүґүн сінодріон *)
фурукунехаї аһчі шаһадґо

*) ґала дуванхана.

53. или думаешь, что Я
не могу теперь умолить Отца
Моего, и Онъ представитъ
Мнѣ болѣе, нежели двѣнад-
цать легионовъ Ангеловъ?

54. какъ же сбудутся Пи-
санія, что такъ должно быть?

55. Въ тотъ часъ сказали
Іисусъ народу: какъ будто
на разбойника вышли вы съ
мечами и кольями взять Ме-
ня; каждый день съ вами
сидѣлъ Я, уча въ храмѣ, и
вы не брали Меня.

56. Сіе же все было, да
сбудутся писанія пророковъ.
Тогда всѣ ученики, оставивши
Его, бѣжали.

57. А взявшіе Іисуса от-
вели Его къ Каіафѣ перво-
священнику, куда собрались
книжники и старѣйшины.

58. Петръ же слѣдовалъ
за Нимъ издали, до двора
первосвященникова; и вошедъ
внутрь, сѣлъ со служителями,
чтобы видѣть конецъ.

59. Первосвященники и
старѣйшины и весь синедри-
онъ *) искали лжесвидѣтель-

*) Верховное судилище.

Ісусі лахо, шетабахтінге їа-
дакун біесуна,

60. вѧ їекун бѧѧабсаї;
амма аїчі шаѧадух еѧало
гѧлѧне, їекун бѧѧабі. Ахрах
арікун па аїчі шаѧадух

61. вѧ пікун: Катін ехней:
баваїо їасбес Біхоѧо намаза
вѧ хїб ѧене бош шотух сер-
бес.

62. Вѧ кала беїнїи аїзері
їїне Шоту: оштен ѧуѧаб їас-
та? евакун Ві лахо існаїтуѧ
беса?

63. Ісус гена шїпней. Вѧ
кала беїнїен їїне Шоту:
еласзу їаста Ва дѧрус Біхо-
ѧон, уїа іа, Унну Хрістос,
Ѓар Біхої?

64. Ісусен їїне шоту: ун
їїну; пуран ехзу еѧѧх: ісахо
авѧко Адамарі Ѓарах, аїа
їѧраѧ арці зорраї вѧ гѧгнѧ
їасоѧо лахо еѧалту.

65. Тевахта кала беїнїен
зѧнебі іч їарѧалах вѧ їїне:
Катін Біхохне діїамдеса! ету
лазума іа пуран іспаї? мїгі-
ла, іса вѧ івабаїе Ката Бі-
хох діїамдесуна!

ства противъ Ісуса, чтобы
предать Его смерти,

60. и не находили; и хотя
много лжесвидѣтелей прихо-
дило, не нашли. Но наконецъ
пришли два лжесвидѣтеля

61. и сказали: Онъ гово-
рилъ: могу разрушить храмъ
Божїй и въ три дня создать
его.

62. И вставъ первосвя-
щенникъ сказалъ Ему: что
же ничего не отвѣчаешь? что
они противъ Тебя свидѣтель-
ствуютъ?

63. Ісусъ молчалъ. И пер-
восвященникъ сказалъ Ему:
заклинаю Тебя Богомъ жи-
вымъ, скажи намъ, Ты ли
Христосъ, Сынъ Божїй?

64. Ісусъ говоритъ ему:
ты сказалъ; даже сказываю
вамъ: отнынѣ узрите Сы-
на Человѣческаго, сидящаго
одесную силы и грядущаго
на облакахъ небесныхъ.

65. Тогда первосвящен-
никъ разодралъ одежды свои
и сказалъ: Онъ богохульству-
етъ! на что еще намъ сви-
дѣтелей? вотъ, теперъ вы слы-
шали богохульство Его!

66. еґа́рә еґе́нк а́веса?
Шотґонал пі́кун цуґаб: ла-
іґне бі́есуна.

67. Тевахта ч́укунехаї
Шета чоел ва і́мхох Шетаї
запкунехаї; тесунґонал ду-
кунґесаї Шотух сі́ллінен

68. ва ехкуні: у́па іа, Хрі-
стос, ші́на дуґе Вах?

69. Петр гена арцінеї тош
ма́һліна. Ва і́шанебакі шета
тоґо́л куллүчі ва пі́не: унал
бунуї Ісус Галілеіахол.

70. Амма шетін бу́түнтґо
бе́ш ку́лле акі, ва пі́не: те́за
аба, еканун еха.

71. Евахте моно че́несаї
давразінахо тош, атуві шоту
тесоту, ва пі́не тіа бутґо: ва
моноал бане́е Ісус Назо-
реахол.

72. Ва шоно пуран еласен
ку́ллеакі, те́ те́за аба Ме
Адамарах.

73. Са кіці барфі і́шакун-
бакі тіа чурп́іор ва пі́кун
Петрах: лап ва унал шотґо-
хону, шетабахтінґе ві аї́ґе-
сувен гү́наһка́рребеса вах.

74. Тевахта шетін бурре-
кі еласпесах ва Біхоґо ц́ах

66. какъ вамъ кажется?
Они же сказали въ отвѣтъ:
повиненъ смерти.

67. Тогда плевали Ему въ
лице и заушали Его; другіе
же ударили Его по ланитамъ

68. и говорили: прореки
намъ, Христось, кто ударилъ
Тебя?

69. Петръ же сидѣлъ внѣ
на дворѣ. И подошла къ не-
му одна служанка и сказала:
и ты былъ съ Іисусомъ Га-
ллилеяниномъ.

70. Но онъ отрекся предъ
всѣми, сказавъ: не знаю, что
ты говоришь.

71. Когда же онъ выхо-
дилъ за ворота, увидѣла его
другая, и говоритъ бывшимъ
тамъ: и этотъ былъ съ Іису-
сомъ Назореемъ.

72. И онъ опять отрекся
съ влѣтвою, что не знаетъ
Сего Человѣка.

73. Немного спустя подо-
шли стоявшіе тамъ и сказали
Петру: точно и ты изъ нихъ,
ибо и рѣчь твоя обличаетъ
тебя.

74. Тогда онъ началъ
вляться и божиться, что не

дубсах, те тезаба Ме Адама-
рах. Ва бірдаң елпейі дада-
лен.

75. Ва іхнебасакі Петрен
айтах, Исусен шотух піо: да-
дален елкама, Захо хіб кя-
раң кул акаллу. Ва тош че-
рі, дәрду оненейі.

Б у л 27.

1. Евахте банейі дамдам,
кала беиншурох бүтүн ва ка-
ла хампйух халхнаї маслаһаҫ
кобуї Исусі, бахтін те тада-
кун Шоту биесуна:

2. ва Шотух җаҫпї, җакун-
шері җакундї Понтї Пилата
олкїна зафбалгу.

3. Тевахта Іуда, Шотух
товдіо, атуки, те Шотух гү-
наһкәркунбе, ва пейманне-
байі, кайнедї кош саковіҫ
гүмшах кала беиншроенҗ ва
кала хампйроенҗ,

4. піне: гүнаһзубе зу, гү-
наһнут піна товдї. Шотронал
пїкун шоту: іа ека тема га-
ну? бегә ун.

5. Ва гүмша босі намазун
куа, шоно черіне, җанецї ва
ичен ічух беснебі.

знаеть Сего Человѣка. И
вдруг заплѣль пѣтухъ.

75. И вспомнилъ Петръ
слово, сказанное ему Иису-
сомъ: прежде нежели пропо-
еть пѣтухъ, трижды отрече-
шься отъ Меня. И вышедъ
вонъ, плакаль горько.

Глава 27.

1. Когда же настало утро,
всѣ первосвященники и ста-
рѣйшины народа имѣли со-
вѣщаніе объ Исусѣ, чтобы
предать Его смерти:

2. и связавши Его, отвели
и предали Его Понтію Пи-
лату правителю.

3. Тогда Іуда, предавшій
Его, увидѣвъ, что Онъ осу-
жденъ, и раскаявшись, воз-
вратилъ тридцать сребренни-
ковъ первосвященникамъ и
старѣйшинамъ,

4. говоря: согрѣшилъ я,
предавъ Кровь невинную. Они
же сказали ему: что намъ до
того? смотри самъ.

5. И бросивъ сребреники
въ храмъ, онъ вышелъ, по-
шелъ и удавился.

6. Кала беіншзон, гүмш-
дох акі, пікун: буїруз ґене
мотух лахаіан намазун дбвлә-
ґун бош, шетабахтінґе моно
пине ґогне.

7. Маслаһаґ бі, акункі
метін кул горшечнікун, каріб
адамарзо боштесунун бахтін;

8. метабахтін те куллух
ехкун ме ґенал цірив пине
кул;

9. тевахта ґамнебакі Іере-
міа пехамбарен піо, матінґе
пене: ва акунке саковіц гү-
мшах, ґогнух ґог боті, Ма-
тухґе Израїлун ґармузон ґог-
кун боте,

10. ва ґакунді шотзо гор-
шечнікун кулла бахтін, еґар
пене за Біхозон.

11. Ісус гена чуррепі олґа-
зафбалунбеш. Ва хабарреакі
Шотхо олґазафбален: Ун Іас-
ґазну Цуһутзої? Ісусен пине
шоту: ун ехну.

12. Ва евахґе Шоту ґала
беіншзон ва ґала һампізон
гүнаһкәркунбесаї, Шетін екал
цуґаб ґене ґастаї.

13. Тевахта ехне Шоту

6. Первосвященники, взя-
вши сребренники, сказали:
не позволительно положить
ихъ въ сокровищницу цер-
ковную, потому что это цѣна
крови.

7. Сдѣлавши же совѣща-
ніе, купили на нихъ землю
горшечника, для погребенія
странниковъ;

8. посему и называется
земля та землею крови до
сего дня;

9. тогда сбылось реченное
черезъ пророка Іеремию, ко-
торый говоритъ: и взяли трид-
цать сребренниковъ, цѣну
Оцѣннаго, Котораго оцѣ-
нили сыны Израїля,

10. и дали ихъ за землю
горшечника, какъ свазалъ
мнѣ Господь.

11. Іисусъ же сталъ предъ
правителемъ. И спросилъ Его
правитель: Ты Царь Іудей-
скій? Іисусъ сказалъ ему: ты
говоришь.

12. И когда обвиняли Его
первосвященники и старѣй-
шины, Онъ ничего не отвѣ-
чалъ.

13. Тогда говоритъ Ему

Пілатен: тева ібайса, еккара іспағуқкун Ві лахо ғаста?

14. Ва ғене цуаббесаї шоту ғайса айґакан, теғар те олґазағбал ғолб акнесаї.

15. Ахцімін азіз зімхох зағбалун бутаї ихтіар барканей халхна бахтін са туссаға, матухте букоксаї;

16. тевахта буней шотғої ґала абазак, матухте ехкуні Варрава;

17. меғар, евахте шонор ғіркунеці, піне шотғо Пілатен: шухва букса, те зу барказ ефенк: Варравах, іохсам Ісусах, матухте ехкун Христос?

18. Шетабахтінте абатуї, те ғакунде Шоту хаинлузахо.

19. Тевихта гена, еғар шоно арціней дуванун гала, шета чубғон іаканебеї шета тоғол песах: ма ба екал Ка Добріту, шетабахтінте зу ре непе бош ғолб чәрчәрәзубаґе ґата бахтін.

20. Амма ґала беіншғон ва ґала һампғон зомкунбе халхну бесакун Варравах, Ісусах гена бағевқакун.

Пілатъ: не слышишь, сколько свидѣтельствуютъ противъ Тебя?

14. И не отвѣчалъ ему ни на одно слово, такъ-что правитель весьма дивился.

15. На праздникъ же Пасхи правитель имѣлъ обычай отпускать народу одного узника, котораго хотѣли;

16. былъ тогда у нихъ извѣстный узникъ, называемый Варравва;

17. итакъ, когда собрались они, сказалъ имъ Пилатъ: кого хотите, чтобъ я отпустилъ вамъ: Варравву, или Іисуса, называемаго Христомъ?

18. Ибо зналъ, что предали Его изъ зависти.

19. Между тѣмъ, какъ сидѣлъ онъ на судейскомъ мѣстѣ, жена его послала ему сказать: не дѣлай ничего Праведнику Тому, потомучто я нынѣ во снѣ много пострадала за Него.

20. Но первосвященники и старѣйшины возбудили народъ просить Варравву, а Іисуса погубить.

21. Тевахта ълкѣ зафбален хабарреакі шотѣохо: шухвѣ букса ме поотхо, те зу барказ ефѣнк? Шотѣон пікун: Варравах.

22. Пілатен піне шотѣо: еказ бо зу Исусаход, Христос увалтух? Ехкун шоту бѣтѣунтѣон: барѣа чѣрчѣрѣзкан байі.

23. Ѳлкѣ зафбален піне: е післуѣа бе Катін? Амма шотѣон саіал оставаркун һарайбі: барѣа чѣрчѣрѣзкан байі.

24. Пілата, атуві, те екален те не гѣмѣгбеса, амма саіал абузнебайса гѣрбайсун, анекі хенах, ва оцнекі кѣх халхна беш, ва піне: гѣнѣһкѣрѣез зу ме Добрі Адамарі піне бош; бѣѣанан ван.

25. Ва цуѣабі бѣтѣун халхен піне: Шета пі беш лахо ва беш айлуѣо лахокан байі.

26. Тевахта барреѣі шотѣоенк Вараввах, Исусах гена таїі танеді чѣрчѣрѣзбесан.

27. Тевахта ълкѣ зафбалта кошѣнѣон, Исусах акі преторіна *), гіркунбі Шета лахо бѣтѣун полкуну,

*) Дуванхана преторун.

21. Тогда правитель спросилъ ихъ: кого изъ двухъ хотите, чтобъ я отпустилъ вамъ? Они сказали: Варавву.

22. Пилать говоритъ имъ: что же я сдѣлаю Исусу, называемому Христомъ? Говорять ему всѣ: да будетъ распять.

23. Правитель сказалъ: какое же зло сдѣлалъ Онъ? Но они еще сильнѣе кричали: да будетъ распять.

24. Пилать, видя, что ничто не помогаетъ, но смѣтеніе увеличивается, взялъ воды, и умылъ руки предъ народомъ, и сказалъ: невиновенъ я въ крови Праведника Сего; смотрите вы.

25. И отвѣчая весь народъ сказалъ: кровь Его на насъ и на дѣтяхъ нашихъ.

26. Тогда отпустилъ имъ Варавву, а Исуса бивъ предалъ на распятіе.

27. Тогда воины правителя, взявши Исуса въ преторію *), собрали на Него весь полкъ,

*) Судилище преторское.

28. вѣ Шета ѳарѳалах чі-
чері, лаѳескунді Шета лахо
ѳасѳагун ѳарѳалах;

29. вѣ ѳлді цацнухо ѳац,
лакунхі Шета бел вѣ ѳакунді
Шета аѳа ѳех ковал; вѣ, Ше-
та беш чѳкгі, аѳумкунехаї
Шета лахо, ехкуні: мѳкбаѳа,
ѳасѳаѳ Цуһутѳої!

30. вѣ ѳукунехаї Шета
лахо вѣ, ковалах акі, дукун-
ѳесаї Шета бех.

31. Вѣ евахѳе аѳукунці
Шета лахо, чікунчері Шотхо
ѳасѳагун ѳарѳалах вѣ лаѳес-
кунді Шоту Іч ѳарѳалах, вѣ
ѳакуншері Шотух чѳрчѳрѳз-
бесан.

32. Чѳері, шотѳо ламаннеді
са Кірінеіанін, іч ціал Сі-
мон; моту буїруѳкунбі Шета
хачнух ѳаспан.

33. Вѣ арікун гану, ма-
тухѳе ехкун Голгоѳа, ева ѳе-
суна: Кодох га,

34. ѳакунді Шоту ѳѳсан
око, гіінахол гѳрбі; вѣ тамну
бѳрѳі ѳету букі ѳѳанеї.

35. Чѳрчѳрѳзбіѳрон Шотух
ѳоккунбі Шета ѳарѳалах, ці-
лі босі;

28. и раздѳвши Его, на-
дѳли на Него баграницу;

29. и сплетши вѳнець изъ
терна, возложили Ему на го-
лову и дали Ему вѳ правую
руку трость; и, становясь
предѳ Нимѳ на колѳни, на-
смѳхались надѳ Нимѳ, гово-
ря: радуїся, Царь Іудейскїї!

30. и плевали на Него и,
взявши трость, били Его по
головѳ.

31. И вогда насмѳялись
надѳ Нимѳ, сняли съ Него
баграницу и одѳли Его вѳ
одежды Его, и повели Его
на распятіе.

32. Выхоѳа, они встрѳти-
ли одного Киринеянина, по
имени Симона; сего заставили
нести крестъ Его.

33. И пришедши на мѳ-
сто, называемое Голгоѳа, что
значитъ: Лобное мѳсто,

34. дали Ему пить уквуса,
смѳшаннаго съ желчью; и
отвѳдаѳ не хотѳлъ пить.

35. Распявшіе же Его дѳ-
лили одежды Его, бросаѳ же-
ребїї;

36. вѣ арці караулкун
запечаї Шотух тїа;

37. вѣ лакунхі Шета бін
лахопам, матїнѣ ехнеї Іч г҃-
нѣно: Моно буне Ісус, Пас-
ѣаб Цуһут҃ої.

38. Тевахта чѣрчѣрѣзкунбі
Шотхол са гала пѣ абазак-
дох: сооту аѣа тѣрѣф, тесун-
тух гена солоха.

39. Чѣбакалт҃он гена пїс
аїфкунехаї Шоту, іч҃о бех
галді

40. вѣ ехкунї: намазах
Пасбало вѣ хїб бене бош
Сербало! чхаркеста Ун Вах.
Агѣнѣ Ун Бѣр Біхо҃оїну, ці-
ке хачнухо.

41. Меѣарал вѣ кала бе-
їнш҃он каззабат҃он һампї҃он
вѣ фѣрїсеї҃он, ахшумпї, ех-
кунї:

42. кеїрїту҃ох шеллебесаї,
Ічен Ічух гена шелбес тету
ба҃кса. Агѣнѣ Шоно Израїлун
Пасѣа҃не, бар҃та цїрїкан хач-
нухо, вѣ ваїанбаїо Шоту;

43. Біхо҃о лахо умуденнеї,
бар҃та ісакан чхаркестї Шо-
тух, агѣнѣ Шоно лаї҃не Шо-
ту. Шетабахтїнѣ Шетїн пе-
не: Зу Бѣр Біхо҃оїзу.

36. и сїдѣ стерегли Е҃го
тамъ;

37. и поставили надъ го-
ловою Е҃го надпись, означаю-
щую вину Е҃го: Сей есть
Ісусъ, Царь Іудейскїй.

38. Тогда распяты съ
Нимъ два разбойника: одинъ
по правую сторону, а другой
по лѣвую.

39. Проходящіе же зло-
словили Е҃го, вивая головами
своими

40. и говоря: Разрушаю-
щїй храмъ и въ три дня Со-
зидающїй! спаси Себя Само-
го. Если Ты Сынъ Божїй,
сойди съ креста.

41. Подобно и первосвя-
щенники съ книжниками и
старѣйшинами и фѣрїсеями,
насмѣхаясь, говорили:

42. другихъ спасаль, а
Себя Самого не можетъ спа-
сти. Если Онъ Царь Израї-
левъ, пусть теперь сойдетъ съ
креста, и увѣруемъ въ Него;

43. уповаль на Бога, пусть
теперь избавитъ Е҃го, если
Онъ угоденъ Ему. Ибо Онъ
сказалъ: Я Божїй Сынъ.

44. Тегарал ва абазакрон, Шотхол чарчарзбакюр, піс айкунехаї Шоту.

45. Ук саһадахо буркі вуіотулцірік бейнклуз бунеї буїун очалал саһадун вуіотулцірік;

46. саһадун вуіо ґамбаґахун гена Ісусен ґала сәсен піне: Ілі, Ілі! лама савахфани? ева Ісусна: Біхацуз Безі, Біхацуз Безі! екалузну Ун Зах барґе?

47. Саемо тіа чурпітзохо, мотух ібаґі, пікун: Іліах не калеха ґатін.

48. Ва тессаһад тінетері шотзохо со, анекі һасонах, буїнебі ококен, ланехі ковалун лахо, ґанеді Шоту ұсан.

49. Тесунтзон гена ехкуні: чурпа; бевен, евала Іліа ґату чхаркестесан.

50. Ісусен гена, пуран алалу сәсен һараґбі, ва ґанеді елмузох.

51. Ва мігіла, намазун бош бу һарда цокнебаґі быз, бехо буркі ошелцірік; очалал галлеґі; жерхоал баріне;

44. Также и разбойники, распятыє съ Нимъ, поносили Его.

45. Отъ шестаго же часа тьма была по всей землѣ до часа девятаго;

46. а около девятаго часа возопилъ Ісусъ громкимъ голосомъ: Или, Или! лама савахәани? то есть: Боже Мой, Боже Мой! для чего Ты Меня оставилъ?

47. Нѣкоторые изъ стоявшихъ тамъ, слыша это, говорили: Илию зоветъ Онъ.

48. И тотчасъ побѣжалъ одинъ изъ нихъ, взялъ губку, наполнилъ укусомъ и, наложивъ на трость, давалъ Ему пить.

49. А другіе говорили: постой; посмотримъ, придетъ ли Іліа спасти Его.

50. Ісусъ же, оная возопивъ громкимъ голосомъ, испустилъ духъ.

51. И вотъ, завѣса въ храмѣ раздралась надвое, сверху до низу; и земля потряслась; и камни рассѣлись;

52. вѣ гѣрѣмзѣухал кѣйне-
ці; вѣ гѣлѣтѣо івѣл пурітѣо
лашагух аїнезері,

53. вѣ гѣрѣмзѣохо чѣрї
пуріганухо аїзерітхо оша
Шетаї, баїкунце івѣл шѣһѣрѣ
вѣ аѣкунцеї гѣлѣтѣо.

54. Баїна кѣлатін гена
вѣ шонорал, манорѣе букунї
шотхол караулчі Ісусї, очал
галѣсуна аѣї вѣ бѣтѣун ба-
кїтух, гѣлѣ кѣкѣбі вѣ дїкун:
додрїдан Кѣано бунеї Ъар Бі-
хоѣї.

55. Тїа букунї теѣѣрал вѣ
бѣкѣунѣесаї ахїлахо гѣлѣ чуб-
кох, манорѣе арекунї Ісусї
кѣштан Галїлеїахо, Шоту
куллѣубесїн;

56. шотѣо бош бунеї Маї-
рам Магдалїна вѣ Маїрам,
Іаковїка Іосїн нана, вѣ За-
ведееѣѣо ѣармуѣї нана.

57. Евахѣе банекї бїас,
арїне дѣвлѣтѣту адамар Арї-
маѣеїахо, іч цїал Іосїѣ, ма-
ноѣе зомнебаїсаї Ісусї тоѣол;

58. шоно, Пїлатун тоѣол
арї, бенесї Ісусї Меїдах. Те-
вахта Пїлатен бѣрмїшнебі
Меїдах ѣастан.

52. и гробы отверзлись; и
многія тѣла усопшихъ свя-
тыхъ воскресли,

53. и вышедши изъ гро-
бовъ по воскресенїи Его, во-
шли во святыи градъ и яви-
лись многымъ.

54. Сотникъ же и тѣ, ко-
торыя съ нимъ стерегли Иису-
са, видя землетрясенїе и все
бывшее, устрашились весьма
и говорили: воистинну Онъ
былъ Сынъ Божїй.

55. Тамъ были также и
смотрящїи издали многїя жен-
щины, которыя слѣдовали за
Иисусомъ изъ Галилеи, служа
Ему;

56. между ними были Ма-
рїя Магдалина и Марїя, мать
Іакова и Іосїи, и мать сыно-
вей Зеведеевыхъ.

57. Когда же насталь ве-
черъ, пришелъ богатый че-
ловѣкъ изъ Аримаеи, име-
немъ Іосїѣмъ, который также
учился у Іисуса;

58. онъ, пришедъ къ Пи-
лату, просилъ Тѣла Іисусова.
Тогда Пилать приказаль от-
дать Тѣло.

59. Вѣ Меѣдах акі, Іосі-
фен баѣурейі шотух таміз
плащаницен *)

60. вѣ ланехі шотух тѣзѣ
іч бахтін сербі гѣрѣмзіна,
матухѣ серребе шетін каін
бош; вѣ бутгекі кала жєнен
гѣрѣмзін чомох, вѣ ахїллебакі.

61. Банеке тіа Маїрам
Магдаліна вѣ кеїрі Маїрам,
манорѣ арцікуні гѣрѣмзін
тїш.

62. Ошун зі, манорѣ буней
параскінахо оша, гїркунеці
кала беіншурох вѣ фарісеух
Пілатун тоѣол

63. вѣ пікун: аѣ! беш
іхнебафте, те те аїчіукален,
нала дїрїс вѣдінал пене: хїб
бєнахо оша аїзалзу;

64. метѣр бїрмішба гѣ-
рѣмзіна караулкакун заїі
хїбєнал цїрік, те Шета шѣ-
гїрдзон, біасун арі, макакун
башкі вѣ макакун пі халхну,
те пуріганухо аїнезере. Вѣ
тевахта банеко ахрун аїчі
беїунтхо пісо.

65. Пілатен піне шотѣо:
караул буетѣ; таєнан вѣ
еѣарѣте, абавѣ еѣанан.

*) Мітвал.

59. И взявъ Тѣло, Іосифъ
обвилъ его чистою плаща-
ницею *)

60. и положилъ его въ
новомъ своемъ гробѣ, кото-
рый высѣкъ онъ въ скалѣ; и
приваливъ большой камень
къ двери гроба, удалился.

61. Была же тамъ Марія
Магдаліна и другая Ма-
рія, которыя сидѣли противъ
гроба.

62. На другой день, ко-
торый слѣдуетъ за пятницу,
собрались первосвященники и
фарисеи къ Пилату

63. и говорили: господи! мы
вспомнили, что обманщикъ
тотъ, еще будучи въ живыхъ
сказалъ: послѣ трехъ дней
воскресну;

64. итакъ прикажи охра-
нять гробъ до третьяго дня,
чтобъ ученики Его, пришед-
ши ночью, не украли Его и
не сказали народу: воскресъ
изъ мертвыхъ. И будетъ по-
слѣдній обманъ хуже пер-
ваго.

65. Пилатъ сказалъ имъ:
имѣете стражу; пойдите, охра-
няйте, какъ знаете.

*) Полотною.

66. Шотџон таці ва ла-
кунхі гярәмзін тоџол караул,
ва дукунџи жене лахо мѹнѹр.

Б у л 28.

1. Шаматџи чебаџитхо оша,
шаматун бешумџи жена кѹих,
арине Маѹрам Магдалина ва
кеѹри Маѹрам гярәмзина бѣс-
сан.

2. Ва банеџи, кала очал
галѹесун: шетабахтѹнѣ Би-
хоџо Фѹришта, гѹгѹхо цѹри,
иѹшанебаџи таранедѹ жѹнах гѹ-
рѹмзін ѹѹмохо ва арреџи ше-
та лахо;

3. шета авесун буней еѹар-
ѣ ѹак, шета парѹалал ма-
џинеѹ еѹарѣ иѹ.

4. Шотхо кѹбѹ, караул-
ѹух тугукунѹи ва бакунџи
еѹарѣ пурѹор.

5. Фѹриштѹн гѹна, ѹѹтах
ѹѹѹкоѹ тарадѹ, ѹине: ма ка-
вакѹбѹ, шетабахтѹнѣ ванѹфу-
рунанѣха Исусах, ѹѹрѹѹраз
бѹтѹх;

6. Шоно мѹа ѣене: Шоно
пурѹ, ганухо ѹнѹзере; еѹарѣ
ѹене, еѹенан иѹша бѣѹѹнан га-
нѹх, маѹѣ банеѹе Биѹѹѹѹ,

7. ва ѣѹенан усѹн, уѹна-
нан Шета шѹгѹрдѹ, ѣе Шо-

66. Они пошли и поста-
вили у гроба стражу, и при-
ложили къ камню печать.

Глава 28.

1. По прошествіи же суб-
боты, на разсвѣтѣ перваго
дня недѣли, пришла Марія
Магдалина и другая Марія
посмотрѣть гробъ.

2. И вотъ, сдѣлалось ве-
λικое землетрясеніе: ибо Ан-
гелъ Господень, сошедшій съ
небесъ, приступивъ отвалилъ
камень отъ двери гроба и
сидѣлъ на немъ;

3. видъ его былъ какъ
молнія, и одежда его бѣла
какъ снѣгъ.

4. Устрашившись его, сте-
регущіе пришли въ трепетъ
и стали какъ мертвые.

5. Ангелъ же, обративъ
рѣчь къ женщинамъ, сказалъ:
не бойтесь, ибо знаю, что вы
ищете Иисуса распятаго;

6. Его нѣтъ здѣсь: Онъ
воскресъ, какъ сказалъ; по-
дойдите, посмотрите мѣсто,
гдѣ лежалъ Господь,

7. и пойдите скорѣе, ска-
жите ученикамъ Его, что Онъ

но айнесере пурі ганухо вѣ авалту ефах Галілеіа; тіа Шотух авано. Мігіла, зу без ефах.

8. Вѣ тѣлѣсіг чері гѣрѣм-зінахо, шонор кѣйсін вѣ кѣла му́кгузен тікунтері абабакестесан Шета шѣгірдзо.

9. Евахѣ шонор такунсаі Шета шѣгірдзо абабакестесан, вѣ Ісус ламаннеді шотзох вѣ піне: му́кбаканан! Вѣ шонор, ішабаі, бікункі Шета турмузох вѣ булун коцбі Шоту.

10. Тевахта Ісусен ехне шотзо: макава кѣбі; таженан, абабакестанан Без вічимузо те такакунці Галілеіа, вѣ тіа шотзон аково Зах.

11. Евахѣ шонор такунсаі, тевахта саема караулчіух, шѣһара баіці, абабакескунді кала беіншзо екаѣ банеѣ.

12. Вѣ монорал, гіреці һампізохол вѣ маслаһаткунбі, гѣлѣгѣр тѣнгакун таді караулчізо

13. вѣ пікун: упанан, те Шета шѣгірдух, ішоун арі, башкункі Шотух, евахѣ іан баскіані;

воскресъ изъ мертвыхъ и предваряетъ васъ въ Галилеѣ; тамъ Его увидите. Вотъ, я сказалъ вамъ.

8. И вышедши послѣшно изъ гроба, онѣ со страхомъ и радостью великою побѣжали возвѣстить ученикамъ Его.

9. Когда же шли онѣ возвѣстить ученикамъ Его, и се, Ісусъ встрѣтилъ ихъ и сказалъ: радуйтесь! И онѣ, приступивши, ухватились за ноги Его и поклонились Ему.

10. Тогда говоритъ имъ Ісусъ: не бойтесь; пойдите, возвѣстите братьямъ Моимъ, чтобы шли въ Галилею, и тамъ они увидятъ Меня.

11. Когда же онѣ шли, то нѣкоторые изъ стражи, вошедши въ городъ, объявили первосвященникамъ о всемъ бывшемъ.

12. И сіи, собравшись со старѣйшинами и сдѣлавши совѣщаніе, довольно денегъ дали воинамъ

13. и сказали: скажите, что ученики Его, пришедши ночью, уграли Его, когда мы спали;

14. вѧ ѧгѧнѧ ме сѧс тѧ-
рѧин ѡлѧѧ зафбалталтулцѧрѧк,
ѧн шоту вѧ бакесѧндо ефѧ-
хал беѡбрѧѧтѧхо чхаркесѧндо.

15. Шотѡон, тѧнгѧнах ѧкѧ,
бѧкун теѧр, еѧрѧте зомкун-
беѧ шотѡон. Вѧ те ѧт бѡѧне-
баѧкѧ бѡѧѡн Цуѧутѡо бош ме
беналцѧрѧв.

16. Саѧѧце Шета шѧгѧрд
гена тѧкунцѧ Гѧлѧлеун, бур-
ѡол, маѧте бѡѡруѡнебе шотѡо
ѧсусен,

17. вѧ Шотух ѧкѧ, булкун
коѡбѧ Шоту; вѧ саемоорал
шѧѧкун ѧрѧ.

18. Вѧ ѧсус ѧшанебаѧкѧ цѧ-
не шотѡо: тѧдеѧѧне За ѧарса
ѧхтѧр гѡгѧл кан ѡѧалал;

19. меѧр, тѧкенан, зомба-
нан бѡѧѡн халхну, шотѡо
хаштанан Баба цѧѧла, Бѡре
цѧѧла вѧ ѧвѧл Елмуѡо цѧѧла,

20. шотѡо зомбахун тѧм-
банан бѡѧѡн, екѧте Зу ефѧ
бѡршѧшзубе; вѧ Зуал ефѧ хол-
зу ѧаммаша дѡѧѧа чхарѧма.
Амѧн.

14. и если слухъ объ
этомъ дойдетъ до правителя,
мы убѣдимъ его и васъ отъ
непрѧтности избавимъ.

15. Они, взявши деньги,
поступили, какъ научены бы-
ли. И пронеслось слово сѧе
между Іудеями до сего дня.

16. Одиннадцатъ же уче-
никовъ пошли въ Гѧлѧлею,
на гору, куда повелѣлъ имъ
ѧсусъ,

17. и увидѣвши Его, по-
клонились Ему; а иные усом-
нились.

18. И приблизившись ѧ-
сусъ сѧазалъ имъ: дана Мнѣ
всякая власть на небѣ и на
землѣ;

19. итакъ, идите, научите
внѣ народы, крестя ихъ во
имя Отца и Сына и Святаго
Духа,

20. уча ихъ соблюдать
все, что Я повелѣлъ вамъ; и
се, Я съ вами во всѣ дни
до скончанѧя вѣка. Аминь.

МАРКНУХО ІВѢЛ ДАФ-
ТАР.

Б у л 1.

1. Дафтарун бул Ісусі Христосі, Ѓарі Біхоѳої,

2. еѓарте цамне ѳехамбар-
госта: мігіла, Зу іаказбеса
Без Фѳріштїна Ві беш, ма-
тїнте нѳзірбалле Ві іаках Ві
беш (Малах. 3, 1).

3. Сѳсен сѳснух каллеха
беїван гану: нѳзірбанан іак
Бїхоѳоенѳ, дѳз сербанан Ше-
та іаках (Ісаї 40, 3).

4. Авнеці Іоан, беїван
гану хаштесїн вѳ карозѳастїн
хачесунун іакаесуна гѳнѳнѳо
баїшламїшбесунун бахтїн.

5. Вѳ ѳекунсаї шета тѳѳол
буѳїун Цѳунѳѳо ѳлїнахо вѳ
Ерусалїма кархало; вѳ хач-
кунесаї шотхо буѳїун Іорда-
нун оке бош, іѳѳо гѳнѳнѳо
хостамазбі.

6. Іоанен гена ланехаї
ѳарѓала буше ѳѳїнухо вѳ

ОТЪ МАРКА СВЯТОЕ
БЛАГОВѢСТВОВАНІЕ.

Глава 1.

1. Начало Евангелїя Ісусу-
са Христа, Сына Божїа,

2. какъ написано у про-
роковъ: вотъ, Я посылаю Ан-
гела Моего предъ лицомъ
Твоимъ, который приготовитъ
путь Твой предъ Тобою (Ма-
лах. 3, 1).

3. Гласъ вопїющаго въ
пустынѣ: приготовьте путь
Господу, прямыми сдѣлайте
стези Ему (Исаїа 40, 3).

4. Явился Іоаннъ, крестя
въ пустынѣ и проповѣдуя
крещенїе покаянїя для про-
щенїя грѣховъ.

5. И выходили къ нему
вся страна Іудейская и Іеру-
салимляне; и крестились отъ
него всѣ въ рѣкѣ Іорданѣ,
исповѣдуя грѣхи свои.

6. Іоаннъ же носилъ оде-
жду изъ верблюжьяго волоса

җоҳкал толлухо іч баҗанел,
ва унейсаї теваккан чолла уҗ.

7. Ва карознеҗастаї, җесін:
енеса без коштан захо Зор-
руо, Матаїте лаїҗтез зу коҗ-
баки шадбаз Шета лайчїнун
каїша;

8. зу хачзуде еҗах хенен,
Шетїн гена хашталле еҗах
Івел Елмуҗон.

9. Ва те җїмхо, арїне Ісус
Галїлеун Назореҗахо ва хаш-
неци Іоанахо Іорданун бош.

10. Ва хенахо җеҗахун,
тессаһаҗ атуки Іоана гогїх
каеци ва Елмуҗох, еҗаҗте ге-
гяр, Шета лахо цїри.

11. Ва банеки сас гогїхо:
Ун Буну Без букал Ғар, Ма-
табошҗе буне Без ихтиар.

12. Тессаһат шотхо оша
Елмуҗон җанесша Шотух беї-
ван гану.

13. Ва банеки Шоно беї-
ван гану пако җї, сїнаміш-
баксїн шейтанахо, ва банекеї
цанаварҗохол; ва Фарїштїҗон
куллуҗкунбесаї Шоту.

и поясъ вожанный на чре-
слахъ своихъ, и ѡль авриды
и дивнїй медъ.

7. И проповѣдываль, гово-
ря: идетъ за мною Сильнѣй-
шїй меня, у Котораго я не-
достоинъ наелонившїсь раз-
вязать ремень обуви Его;

8. я крестилъ васъ водою,
а Онъ будетъ крестить васъ
Духомъ Святымъ.

9. И было въ тѣ дни, при-
шелъ Іисусъ изъ Назарета
Галилейскаго и крестился отъ
Іоанна въ Іорданѣ.

10. И когда выходилъ изъ
воды, тотчасъ увидѣлъ Іоаннъ
разверзающїяся небеса и Ду-
ха, какъ голубя, сходящаго
на Него.

11. И гласъ былъ съ не-
бесъ: Ты Сынъ Мой Возлюб-
ленный, въ Которомъ Мое
благоволенїе.

12. Немедленно послѣ того
Духъ ведетъ Его въ пустыню.

13. И былъ Онъ тамъ въ
пустынѣ сорокъ дней, иску-
шаемый сатанюю, и былъ со
звѣрїями; и Ангелы служили
Ему.

14. Шотхо оша, евахте
Іоаннах факунді біксан, аріне
Ісус Галілеіа, карозфастан
Дафтар Біхофой Пасчафлуза

15. ва ехней, те тамнебаке
вадә ва ішанебаке Біхоф Пас-
чафлуф: іакаіаефенан ва ваба-
фанан Дафтара.

16. Галілеун дәріанун то-
рохо чебакахун, атуки Симо-
нах ва Андреіах, шета вічех,
матфонте бокунсесаї тор дә-
ріана, шетабахтінте шонор
букуні чәлібікалук.

17. Ва піне шотфо Ісусен:
ефенан Бёз коштан, ва Зуал
боз ефах, те ванап бафанан
адамарух бікал.

18. Ва шотфонал тессаһаф,
ічфо торрух барті, факунці
Шета коштан.

19. Ва телан са кіці че-
бакі, Шоту атуки Іаков За-
ведеевах ва шета вічех Іо-
аннах, кіцке гәмін бош мат-
фонте іамалуфкунбесаї тор,

20. ва тессаһаф каллейі
шотфох. Ва шотфонал, ічфо
бабах Заведеіах барті кіцке
гәмін бош нокәрфохол, факун-
ці Шета коштан.

14. Послѣ же того, вагъ
преданъ былъ Іоаннъ, при-
шелъ Ісусъ въ Галилею,
проповѣдуя Евангеліе Цар-
ствія Божія

15. и говоря, что испол-
нилось время и приблизилось
Царствіе Божіе: покайтесь и
вѣруйте въ Евангеліе.

16. Проходя же близъ мо-
ря Галилейскаго, увидѣлъ
Симона и Андрея, брата его,
завидывающихъ сѣти въ море,
ибо они были рыболовы.

17. И сказалъ имъ Ісусъ:
идите за Мною, и Я сдѣлаю,
что вы будете ловцами чело-
вѣковъ.

18. И они тотчасъ, оста-
вивши свои сѣти, послѣдо-
вали за Нимъ.

19. И прошедъ оттуда не-
много, Онъ увидѣлъ Іакова
Зеведеева и Іоанна, брата
его, также въ лодгѣ почи-
вающихъ сѣти,

20. и тотчасъ призвалъ
ихъ. И они, оставивши отца
своего Зеведея въ лодгѣ съ
работниками, послѣдовали за
Нимъ.

21. Вá екунса Капернаума; вá усін шаматѣна баїнеса Шоно мечіта вá зомнебеса.

22. Вá аккунесаї Шета зомбесуна, шетабахтінѣ Шетін зомнебесаї етáрѣ іхтіарбу тетáр те, етáр кáзз абаоргена.

23. Шотѣо мечітун бошбунеї адамар, таміз нут елмуѣон.бікі, вá хараїнебі:

24. барта, Ва екава букса іахо, Ісус Назореіанін? Ун арен іах баѣевкесан! абаза Шуну Ун, Івэл Біхаѣуѣ.

25. Амма Ісусен кадаѣанебі шоту, пі: шінбака вá чеке кáтхо.

26. Тевахта тáміз нут елмуѣон, шотух жівпі вá алалу сáсен бóрóпі, чеїне шотхо.

27. Вá бѣтѣнтѣо кыкóбі, тетáрѣ хабаркунаксаї сунсунахо: моно ека? моно е тáзá зомбесуна, те Шетін бѣрмішнебеса тáміз нут елмуѣо іхтіарен, вá шотѣонал імухкунлахсаї Шоту?

28. Вá усін буїнебакі сáс Шета лахо бѣтѣун Галілеун хáндáвáрмуѣо.

21. И приходять въ Капернаумъ и вскорѣ въ субботу вошелъ Онъ въ синагогу и училъ.

22. И дивились Его ученію, ибо Онъ училъ ихъ какъ власть имѣющій, а не какъ книжникъ.

23. Въ синагогѣ ихъ былъ человекъ, одержимый духомъ нечистымъ, и вскричалъ:

24. оставь, что Тебѣ до насъ, Іисусъ Назарянинъ? Ты пришелъ погубить насъ! знаю Тебя, кто Ты, Святой Божій.

25. Но Іисусъ запретилъ ему, говоря: замолчи и выйди изъ него.

26. Тогда духъ нечистый, сотрясни его и вскричавъ громкимъ голосомъ, вышелъ изъ него.

27. И всѣ ужаснулись, такъ-что другъ друга спрашивали: что это? что это за новое ученіе, что Онъ и духамъ нечистымъ повелѣваетъ со властью, и они повинуются Ему?

28. И скоро разошлась о Немъ молва по всей окрестности въ Галилеѣ.

29. Мечіахо усін чері,
арікун Сімоні кан Андреі
куа Іоанахол ва Іаковахол.

30. Сімоні каінако гена
кздрмінахо баскінеі; ва тесса-
һаґ пікун Шоту шетабахтін.

31. Ішабакі Шетін алане-
бі шотух, шета һехо бікі; ва
кздрмінен тессаһаґ барреґі
шотух, ва шопоал аїзери бур-
рекі куллубесах.

32. Біас баһал вадімуґол,
евахґе бег буїнебакі, екун-
чері Шета тоґол буґун аза-
руґох ва ґінбатґох.

33. Ва буґун шаһар ґір-
реґі ґомо тоґол.

34. Ва Шетинал шеллебі
ґолдтуґох, манорґе чарчараз-
кунбайсаі һарса азарахо; ґев-
некі ґло шеїтанґох ва іхтіар
ґене ґастаі ґінуруґо айґесан,
шотґо абако, ґе Шоно Хри-
стосне.

35. Ва дамдам, ішоунахо
аїзери, ґеріне ва ахыллебакі
беїван гала, ва тіа аґренепі.

36. Сімон ва шотхол буор
ґакунґі Шета коштан;

37. ва Шотух боґабі, пі-

29. Вышедши вскорѣ изъ
синагоги, пришли въ домъ
Симона и Андрея съ Іако-
вомъ и Іоанномъ.

30. Теща же Симонова
лежала въ горячѣѣ; и тот-
часъ говорятъ Ему о ней.

31. Подошедъ Онъ под-
нял ее, взявъ ее за руку;
и горячка тотчасъ оставила
ее, и она стала служить
имъ.

32. При наступленіи же
вечера, когда заходило солн-
це, приносили къ Нему всѣхъ
больныхъ и бѣсноватыхъ.

33. И весь городъ со-
брался къ дверямъ.

34. И Онъ испѣлилъ мно-
гихъ, страдавшихъ различ-
ными болѣзнями; изгналъ
многихъ бѣсовъ и не позво-
лялъ бѣсамъ говорить, что
они знаютъ, что Онъ Хри-
стосъ.

35. А утромъ, вставъ
весьма рано, вышелъ и уда-
лился въ пустынное мѣсто,
и тамъ молился.

36. Симонъ и бывшіе съ
нимъ пошли за нимъ;

37. и нашедши Его, го-

кун Шоту: бѹтѹнтѹон фуру-
кунеха Вах.

38. Шетин ехне шотѹо:
таѹен іша аймуѹо кан шѹ-
нѹрмуѹо, те ва тѹал Зу ка-
розтадаз, шетабахтинѹе Зу
арез шетабахтин.

39. Ва Шетинал карозне-
тастаї шетѹо мечѹо бош бѹ-
тѹн Галилеїа ва ѹевнексаї цї-
нурѹох.

40. Енеса Шета тоѹол ко-
тѹра бафтїо ва, Шоту тавах-
кабі Шета беї чѹкїтї, пїне:
аганѹа букаїва, бавако зах тѹ-
мїзбез.

41. Ісуса, шоту горох арї,
кех боходї, лафнедї шотул
ва пїне шоту: бузакса, тѹ-
мїзбака.

42. Ме айахо оша коѹур
тессаһаѹ шотхо цїрїне, ва
шоноал банекї тѹмїз.

43. Ва Шета лахо аѹѹон
беї, тессаһаѹ іаканебі шотух

44. ва пїне шоту: бѹѹа,
шукала евал ма уѹа; амма
таке аеке, беїнша ва еча ві
тѹмїзбаксунун бахтин, еваѹе
бѹрмїшнебе Мойсеен.

ворять Ему: всѹ ищутъ Те-
бя.

38. Онъ говоритъ имъ:
пойдемъ въ ближнїя селенїя
и города, чтобы Мнѹ и тамъ
проповѹдывать, ибо Я для
того пришелъ.

39. И онъ проповѹдывалъ
въ синагогахъ ихъ во всей
Галилеѹ и изгонялъ бѹсовъ.

40. Приходитъ къ Нему
проказенный и, умоляя Его
и падая предъ Нимъ на ко-
лѹни, говоритъ Ему: если
хочешь, можешь меня очи-
ститьъ.

41. Іисусъ умилосердив-
шись надъ нимъ, простеръ
руку, воснулся его и сказалъ
ему: хочю, очистись.

42. Послѹ сего слова про-
каза тотчасъ сошла съ него,
и онъ сталъ чистъ.

43. И посмотрѹвъ на него
строго, тотчасъ отослалъ его

44. и сказалъ ему: смо-
три, ни кому ничего не гово-
ри; но пойдї, покажись свя-
щеннику и принеси за очи-
щенїе твое, что повелѹлъ Мой-
сей, во свидѹтельство имъ.

45. Амма шоно чері бур-
рекі псах ва наѣбесах ек-
каѣ банеке, теѣр те Ісуса
тегубайсаі ашкѣрбаес пѣнѣ-
рѣ, амма банекасаі тош, беѣ-
ван гамхох. Ва екунсаі Ше-
та тоѣол нар ганухо.

Б у л 2.

1. Са ема ѣнахо оша пу-
ран аріне Шоно Капернаума;
ва ікобайсаі, те Шоно вуане.

2. Тессаһаѣ гіркунеці гѣ-
лѣунор, теѣр те ѣомо тоѣол
гаѣнебуї; ва Шегінал піне
шотѣо ѣіѣ.

3. Ва екунчері Шета то-
ѣол сусбайотух, матухѣ екун-
чесаі біп адамаранен;

4. ва теко бакі Шета то-
ѣол ішабайес гѣлѣ халх бай-
сунахо, каікунпі коцін іаѣу-
вах, мааѣе бунеї Шоно, ва,
кашпі, сурувкунбі іорѣан дѣ-
шѣгѣх, маталахоѣе баскенеї
сусбайо.

5. Ісуса, те атуки шотѣо
вабайсуна, піне сусбайту:
ѣар! баѣшламішнебайса ва
ві гунѣнух.

45. А онъ вышедъ началъ
провозглашать и рассказы-
вать о происшедшемъ, такъ-
что Ісусъ не могъ уже
явно войти въ городъ, но
находился внѣ, въ мѣстахъ
пустынныхъ. И приходили
къ Нему отовсюду.

Г л а в а 2.

1. Черезъ нѣсколько дней
опять пришелъ Онъ въ Ка-
пернаумъ; и слышно стало,
что Онъ въ домѣ.

2. Тотчасъ собрались мно-
гіе, такъ-что уже и у дверей
не было мѣста; и Онъ гово-
рилъ имъ слово.

3. И пришли къ Нему
съ расслабленнымъ, котораго
несли четверо;

4. и не имѣя возможности
приблизиться къ Нему за
многочудствомъ, раскрыли
кровлю дома, гдѣ Онъ нахо-
дился, и, прокопавши ее,
спустили постель, на кото-
рой лежалъ расслабленный.

5. Ісусъ, видя вѣру ихъ,
говоритъ расслабленному: ча-
до! прощаются тебѣ грѣхи
твои.

6. Міа арцікуні саема йаъзабатрохо ва фікіркунбі ічо укеста:

7. ека Шетін меѳар Біхох діѳамдеса? шуту бако баѳш-ламшбес гүпәһѳо, са Біхо-рохо цок?

8. Исуса, тессаһаѳ Іч ел-муѳон абатубаки, те шотѳон меѳар фікіркунбеса ічо бош, піне шотѳо: екалуѳнан фікір-беса еѳ укеста?

9. Ека охаріа? уван сус-бакиту: баѳшламшнебаѳеса ві гүнәһүх? іохсам уван: аїза, ака ві іорѳан дѳшәгәх ва ѳуруѳа?

10. Амма ва абакава ба-ки, те Адамари Ъара бутай іхтіар оѳалун лахо гүнәһо бахшламшбесах,—піне сус-бакиту:

11. ехзу ва: аїза, ака ві іорѳан дѳшәгәх ва таке ві куа.

12. Шоно тессаһаѳ аїзери ва, іорѳан дѳшәгәх аки, че-рине буѳунтхо беѳш, теѳар те буѳун аккунесаї ва ѳгмішкун-бесаї Біхох, пі: сал евал меѳар ашурух іа теїа аке.

6. Тутъ сидѣли нѣкоторые изъ книжниковъ и помышляли въ сердцахъ своихъ:

7. что Онъ такъ богохульствуетъ? кто можетъ прощать грѣхи, кромѣ одного Бога?

8. Исусъ, тотчасъ узнавъ духомъ Своимъ, что они такъ помышляютъ въ себѣ, сказалъ имъ: для чего такъ помышляете въ сердцахъ вашихъ?

9. Что легче? сказать ли расслабленному: прощаются тебѣ грѣхи? или сказать: встань, возьми свою постель и ходи?

10. Но чтобы вы знали, что Сынъ Человѣческой имѣетъ власть на землѣ прощать грѣхи,—говоритъ расслабленному:

11. тебѣ говорю: встань, возьми постель твою и иди въ домъ твой.

12. Онъ тотчасъ всталъ и, взявъ постель, вышелъ предъ всѣми, такъ-что всѣ изумлялись и прославляли Бога говоря: никогда ничего такого мы не видали.

13. Ва ѓеріне Ісус пуран дāріāнун ѓотел; ва буйун халх ѓанеці Шета тōѓол, ва Шетінал зомнебі шотѓох.

14. Чебаѓахун, атуві Шоту Леві Алфеіах, ѓовці гірбал гану, ва піне шоту: еѓе Без ѓоштан. Ва шоноал айзері ѓанеці Шета ѓоштан.

15. Ва евахѓе Ісус арреці шета куа, аркунці Шотхол Шета шāгірдух ва гōлō митарухкан гунāхкārух; шетабахтінѓе шонор букуні гōлō, ва шонорал ѓакунсаї Шета ѓоштан.

16. Кāѓзабатѓон ва фарісеїѓон, ѓе акокі, Шетін унеѓса митарѓохол ва гунāхкārѓохол, пікун Шета шāгірѓо: еѓārā Шетін уѓса ва уѓса митарѓохол ва гунāхкārѓохол.

17. Мотух ібакі, Ісусен піне шотѓо: дурѓѓѓоенк лазумѓене айім, амма азарутѓоенѓ. Зу ѓез аре калказ добрїѓѓох, амма гунāхкārѓох іакаесуна.

18. Іоанун шāгірѓѓон кан фарісеїѓон екунфесаї зїрух. Арїкун Шета тōѓол ва пікун: екалуѓ Іоанун шāгірѓѓон кан

13. И вышелъ Ісусъ опять къ морю; и весь народъ пошелъ къ Нему, и Онъ училъ ихъ.

14. Проходя, увидѣлъ Онъ Левіа Алфеева, сидящаго у сбора пошлинѣ, и говоритъ ему: слѣдуй за Мною. И онъ вставъ послѣдовалъ за Нимъ.

15. И когда Ісусъ возлежалъ въ домѣ сего, возлежали съ Нимъ и ученики Его и многіе мытари и грѣшники; ибо много ихъ было, и они слѣдовали за Нимъ.

16. Книжники и фарисеи, увидѣвши, что Онъ ѣсть съ мытарями и грѣшниками, говорили ученикамъ Его: какъ это Онъ ѣсть и пьетъ съ мытарями и грѣшниками?

17. Услышавъ сіе, Ісусъ говоритъ имъ: не здоровые имѣютъ нужду во врачѣ, но больные. Я пришелъ призвать не праведниковъ, но грѣшниковъ къ покаянію.

18. Ученики Іоанновы и фарисейскіе постились. Приходятъ къ Нему и говорятъ: почему ученики Іоанновы и

фарісеѣзон екунѣса ҃ірух,
амма Ві шӓгӓрдзон текун
еѣса ҃ірух?

19. Ва піне шот҃о Ісусен:
бакоѣо ҃ірух еѣс лашконун
҃арму҃о, евахте кат҃охолле
ба҃г? Еккараѣе кат҃охолле
ба҃г, теко бако ҃ірух еѣс;

20. амма е҃алле ҃імхох,
евахте аке҃алле кат҃охо ба҃г,
ва тевахта те ҃імхох е҃алкун
҃ірух.

21. Шувален бісі па҃талун
лахо лачакдал҃ене тӓзӓ кутор:
шетабахтӓн҃те тӓзӓ лачактӓо
чукӓне҃о бісі҃тхо, ва дешӓк
банеко бешун҃тхо пісо.

22. Шувален те҃не бае҃ха
тӓзӓ фӓнах бісі тӓвна бош;
шетабахтӓн҃те тӓзӓ фӓнен зне-
бо тӓвнух, ва фӓал бароне,
тӓвал пучнебако; амма тӓзӓ
фӓі гӓрӓг бае҃҃ане тӓзӓ тӓвна
бош.

23. Ва банекі те҃҃ар҃те
Шоно ченебакі шамат гена
бітунун гамхохо, ва Шета
шӓгӓрдзон іак та҃҃ал гану
буркункі чуксах сӓмбӓл҃о҃х.

24. Ва фарісеѣзон пікун
Шоту: бӓ҃҃а, евакун шот҃зон

фарісеѣскіе постятся, а Твои
ученики не постятся?

19. И сказали имъ Іисусъ:
могутъ ли поститься сыны
чертога брачнаго, когда съ
ними женихъ? Доволь съ
ними женихъ, не могутъ
поститься;

20. но придутъ дни, когда
отнимется у нихъ женихъ,
и тогда будутъ поститься въ
тѣ дни.

21. Никто въ ветхой
одеждѣ не приставляетъ за-
платы изъ небѣленной ткани:
иначе вновь пришитое отде-
реть отъ стараго, и дыра
будетъ еще хуже.

22. Никто не вливаетъ
вина молодаго въ мѣхи вет-
хіе; иначе молодое вино про-
рветъ мѣхи, и вино вытечетъ,
и мѣхи пропадутъ; но вино
молодое надобно вливать въ
мѣхи новыя.

23. И случилось Ему въ
субботу проходить засѣян-
ными полями, и ученики
Его дорогою начали срывать
волосья.

24. И фарисеи сказали
Ему: смотри, что они дѣла-

беса шамат җена, матухҗе гәрәг ну бакун?

25. Шетін піне шотҗо: сал ван җенан калҗе, екабе Давіден, евахҗе лазумнебаҗеі вә буссане баҗе іч вә ічхол буорал?

26. еҗара бајце шоно Біхоҗо куа кала беіншун Авифарун вәдінал вә кәіне нішкарҗах, матҗохҗе гәрәг ну укәнеі шукален беіншҗохо цок, вә җанеді ічҗохол бутҗоал?

27. Вә піне шотҗо: шамат адамарі бахтінне, адамар гена шаматун бахтін җене;

28. метабахтін җар Адамарі буне аҗа вә шаматунал.

Б у л 3.

1. Вә аріне пуран мечіҗа; тіа бунеі адамар, матаҗе кұл карінеі.

2. Вә бекунҗесаі Шета коштан, шелбала җе шотух шамат җена, җе гүнәһкәр бакун Шотух.

3. Шетінал піне адамарах, матаҗе кұл карінеі: чурпа бәҗыл.

ють въ субботу, чего не должно дѣлать?

25. Онъ сказалъ имъ: неужели вы никогда не читали, что сдѣлалъ Давидъ, когда имѣлъ нужду и взалкалъ самъ и бывшіе съ нимъ?

26. какъ вошелъ онъ въ домъ Божій при первосвященникѣ Авиаѳарѣ и ѣлъ хлѣбы предложенія, которыхъ не должно было ѣсть ни кому кромѣ священниковъ, и даль и бывшимъ съ нимъ?

27. И сказалъ имъ: суббота для человѣка, а не человѣкъ для субботы;

28. посему Сынъ Человѣческій есть господинъ и субботы.

Глава 3.

1. И пришелъ опять въ синагогу; тамъ былъ человекъ, имѣвшій изсохшую руку.

2. И наблюдали за Нимъ, не исцѣлитъ ли его въ субботу, чтобы обвинить Его.

3. Онъ же говоритъ человеку, имѣвшему изсохшую руку: стань на средину.

4. Шотѣох гена піне: шамат зена шелаш гѣрѣг баѣзѣне, іохсам піс аш? елмуѣох чхарвестан, іохсам баѣзевѣан? Амма шонор шіпба-кікуні.

5. Вѣ шотѣо лахо аѣуѣон бѣзі, дѣрдбесін те шотѣо ук ѣене баѣе, піне те адамара: бохода ві кѣх. Шегін бохонеді, вѣ шета кун шеллебакі, еѣѣрѣ те тесо.

6. Фарісеїѣон чѣрі тесса-наѣ маслаткунбі іродіанѣохол Шета бахтін, еѣѣр баѣзевѣакун Шотух.

7. Амма Ісус Іч шѣгїрдѣохол ѣанеці дѣрїѣнун тѣѣол, вѣ Шета коштан ѣанеці гѣлѣохалх Галїлеїахо, Іудеїахо,

8. Ерусалїмахо, Ідумеїахо вѣ Іорданун теѣхо. Вѣ Тїр-раїкан Сїдонун сѣнрѣтѣохо ѣархалор, ікобакі, евѣа Шегтін бене, ѣакунсаї Шета тѣѣол кала гѣлѣлуѣен.

9. Вѣ піне Іч шѣгїрдѣо, те нѣзїркан бакі Іч бахтін кїѣке гѣмі, гѣлѣ адмарѣо гѣрѣ, те макакун каѣлук бі.

4. А нмѣ говоритѣ: дол-жно ли вѣ субботу добро дѣ-лать, или зло дѣлать? душу спасти, или погубитѣ? Но они молчали.

5. И воззрѣвѣ на нїхѣ сѣ гнѣвомѣ, скорбѣ обѣ ожесто-ченїи сердецѣ нїхѣ, говоритѣ тому человѣку: протѣани руку твою. Онѣ протѣанулѣ, и ста-ла рука его здорова, какѣ другая.

6. Фарисен вышедши не-медленно составили сѣ про-дїанамп совѣщанїе протївѣ Него, какѣ бы погубитѣ Его.

7. Но Ісусѣ сѣ ученика-ми Своими удалился кѣ морю, и за Нимѣ послѣдовало мно-жество народа изѣ Галїлен, Іудей,

8. Іерусалима, Ідумей и изѣ-за Іордана. И живущїе вѣ окрестностяхѣ Тира и Сїдона, услышавши, что Онѣ дѣлалѣ, шли кѣ Нему вѣ великомѣ множествѣ.

9. И сказалѣ ученикамѣ Своимѣ, чтобы готова была для Него лодка, по причинѣ множества, дабы не тѣ-снили Его.

10. Шетабахтінге Шетін меллебесаі гѣлѣтѣрох, теѣѣрте матѣоіте бунеі іаріуѣ іѣрох бокунсесаі Шета тѣрол, те лафтакун Шоту.

11. Вѣ гѣміз пут елмуѣ, евахте аоксаі Шотуѣ бікунѣсаі Шета беі, вѣ һараікунбесаі: Ун Ђар Біхоѣоіну.

12. Амма Шетін гѣлѣ оставар каѣаганебі шотѣо, те маѣакун Шотуѣ ѣшѣарбі.

13. Оша лаінеці бурѣола вѣ валлеі Іѣ тѣрол, шухте Іѣу бутуксаі; вѣ арікун Шета тѣрол.

14. Вѣ ланехі шотѣохо паіѣе, те баѣакункі Шотхол вѣ шотѣоѣ іаѣабане ѣарозѣастан,

15. вѣ те шотѣоі баѣане іѣтіар шелѣакун азаруѣоѣ ѣевѣакун цінуѣрох:

16. ланехі Сімонаѣ іѣш ціал Петр;

17. Іаѣоваѣ Зевеѣеѣ вѣ Іоана, Іаѣові віѣе, ланехі шетѣо ціаѣал Воанергес, ѣесунне гурѣісѣунун ѣармуѣ;

18. Андреіаѣ, Філіпаѣ, Форѣоломеіаѣ, Матѣеіаѣ, Фомаѣ, Іаѣов Алѣеіаѣ, Фадѣеіаѣ, Сімон Кананітаѣ

10. Ибо многихъ Онъ исцѣлилъ, таѣъ-ѣто имѣвшіе язвы бросались къ Нему, ѣтобы воснуться Его.

11. И дуѣи неѣистые, когда видѣли Его, паѣдали предѣ Нимъ и вриѣали: Ты Сынъ Божіѣй.

12. Но Онъ строго запрѣщаль имъ, ѣтобы не дѣлали Его извѣстнѣмъ.

13. Потомъ взошелъ на гору и позвалъ къ Себѣ, коѣго Самъ хотѣлъ; и пришли къ Нему.

14. И поставилъ изъ нихъ двѣнаѣцѣть, ѣтобы съ Нимъ были и ѣтобы посылать ихъ на проповѣдь,

15. и ѣтобы они имѣли власть исцѣлять отъ болѣзней и изгонять бѣсовъ:

16. поставилъ Сімона, нареѣвши ему имя Петръ;

17. Іаѣова Зевеѣеѣа и Іоанна, брата Іаѣова, нареѣвши имъ имена Воанергесъ, то еѣтъ снны громовы;

18. Андреѣ, Филиппа, Варѣоломеѣя, Матѣеѣя, ѣому, Іаѣова Алѣеѣеѣа, ѣадѣеѣя, Сімона Кананитаѣ

19. вѧ Іуда Искаріотах,
матінге ѓовнеді Шотух.

20. Екунса куа; вѧ пуран
гірреса халх, тетѧрте шотѓо
теко байсаї вѧ шумахал уѧес.

21. Вѧ Шета ішатѓо іба-
кі ѧакунці Шоту аксан, ше-
табахтінге ехкуні, те Шоно
ічѓо ѧерене.

22. Ерусалімахо арі кѧѓ-
забатѓон гена, пікуні, те Ше-
таї бутаї Іч бош веелзевул
вѧ ѧевнекеса цінурѓох, цінур-
ѓо калата зорен.

23. Вѧ шотѓох калпі, піне
шотѓо мѧсалиѓон: еѧрту баѓо
шеїѧана ѧевкес шеїѧанах?

24. Аѧѧнѧ пасчаѓлуѓ ічен
іч бош цѓокбайн, те пасчаѓ-
луѓ гѓлѓ вахт чуркал теене;

25. вѧ аѧѧнѧ коѓ цѓокба-
ѧн ічен іч бош, те коѓ
мандалтеене;

26. вѧ аѧѧнѧ шеїѧан аїне-
зере ічен іч лахо вѧ цѓокне-
баї, теѓу баѓо чурѧес, амма
арене шета ахр.

27. Шувала, байѓе зорру-
та куа, теѓу баѓо башкес
шета шеїурѓо, аѧѧнѧ сѓѧѧ

19. и Іуду Искаріотскаго,
который и предалъ Его.

20. Приходятъ въ домъ;
и опять сходится народъ,
такъ-что имъ невозможно
было и хлѣба ѣсть.

21. И услышавши ближ-
ніе Его пошли взять Его,
ибо говорили, что Онъ вы-
шелъ изъ себя.

22. А книжники, пришед-
шіе изъ Іерусалима, говори-
ли, что Онъ имѣетъ въ Себѣ
веельзевула и что изгоняетъ
бѣсовъ силою бѣсовскаго
внзя.

23. И призвавъ ихъ, го-
ворилъ имъ притчами: какъ
можетъ сатана изгонять са-
тану?

24. Если царство раздѣ-
лится само въ себѣ, не мо-
жетъ устоять царство то;

25. и если домъ раздѣ-
лится самъ въ себѣ, не мо-
жетъ устоять домъ тотъ;

26. и если сатана воз-
сталъ на самого себя и раз-
дѣлился, не можетъ устоять,
но пришелъ конецъ его.

27. Никто, вошедъ въ домъ
сильнаго, не можетъ расхи-
тить вещей его, если прежде

нѣ ин ъаѣко зоррутух,—вѣ
тевахта фѣкнеко шета куах.

28. Добрѣдан ехзу ефах:
баѣшламѣшбакеѣалле адмар-
ѣо ѣармуѣо бѣѣун гѣнѣух вѣ
дѣжамух, евѣаѣе нѣин дѣжамдо;

29. амма шѣнѣ дѣжамдаин
Ивѣл Елмуѣох, шоту нут ба-
ѣшламѣшбакеѣалле сал, амма
шопо лаѣне хаммашанун
ѣѣмбѣн.

30. Мотух ѣине Шетѣн,
шетабахтѣнѣ ехкунѣ: Шета
бош ѣѣмѣз нут елмухне.

31. Вѣ арѣкун Нана вѣ
Шета вѣчѣмух вѣ, тош чурѣ
ѣакакунбѣ, Шета тоѣол вѣл-
какун Шотух.

32. Шета тоѣол арѣнѣеѣ
халх. Вѣ ѣѣкун Шоту: мѣгѣла,
Вѣ Нана вѣ Вѣ вѣчѣмух вѣал
Вѣ хунчѣмух, тош, хабарку-
накса Вах.

33. Вѣ ѣуѣабнебѣ шотѣо:
шуа Без нана вѣ Без вѣчѣмух?

34. Вѣ Ич бѣѣѣо арѣтѣо
лахо бѣѣнѣ, ѣине: мѣгѣла Без
нана вѣ Без хунчѣмух;

35. шетабахтѣнѣ шѣнѣ
ѣѣмбѣин Вѣхоѣо ѣхтѣарах, шо-
но зенѣена вѣчѣалле хунчѣ-
алле вѣ нанаалле.

не свяжетъ сильнаго,—и то-
гда расхититъ домъ его.

28. Истинно говорю вамъ:
будутъ прощены сынамъ че-
ловѣческимъ всѣ грѣхи и
хуленія, каковыми бы ни ху-
лили;

29. но кто будетъ хулить
Духа Святаго, тому не бу-
детъ прощенія во-вѣкъ, но
подлежитъ онъ вѣчному осу-
жденію.

30. Сіе сказалъ Онъ, по-
тому что говорили: въ Немъ
нечистый духъ.

31. И пришли Матерь и
братья Его и, стоя внѣ дома,
послали къ Нему звать Его.

32. Около Него сидѣлъ
народъ. И сказали Ему: вотъ,
Матерь Твоя и братья Твои
и сестры Твои, внѣ дома,
спрашиваютъ Тебя.

33. И отвѣчалъ имъ: кто
Матерь Моя и братья Мои?

34. И обозрѣвъ сидящихъ
вокругъ Себя, говоритъ: вотъ
матерь Моя и братья Мои;

35. ибо кто будетъ испол-
нять волю Божію, тотъ Мнѣ
братъ и сестра и матеръ.

Бул 4.

1. Пуран буррекі зомбесах дэріанун чотел; ва гірреці Шета тоџол гџлџ халх, теџарџе Шоно баінеці кіцке гаміна ва арреці даріанун лахо, амма бѳѳун халх гена очалал дэріанун чотеллеі.

2. Ва зомнебі шотџо ма-сэліџон гџлџ ва Іч зомбесунун бош піне шотџо:

3. імухлаханан: мігіла, че-ріне бітун бітал;

4. ва евахџе бінете, банеџе, џе саемоо бінеџе іакал, ва кушурџон арі кайкун шотух;

5. саемоал бінеџі желуџ гала, мааџе кул кіцінеі, ва усін че-ріне, шетабахтінџе очал бџџалуџенеі;

6. евахџе че-ріне без, шеренебаки ва, еџарџе џум џетабуї, карінебаки;

7. саемоал бінеџі колла каті, ва колал каланебаки буттекі ціллух, ва шетінал џене џаді бѳнџр;

8. ва саемоал бінеџі шел кулла лахо ва танеді бѳнџр, моноџе че-ріне ва каланебаки,

Глава 4.

1. И опять началъ учить при морѣ; и собралось въ Немножество народа, такъ-что Онъ вошелъ въ лодку и сидѣлъ на морѣ, а весь народъ былъ на землѣ у моря.

2. И училъ ихъ притчами много и въ ученіи Своемъ говорилъ имъ:

3. слушайте: вотъ, вышелъ сѣятель сѣять;

4. и когда сѣялъ, случилось, что иное упало при дорогѣ, и налетѣли птицы и поклевали то;

5. иное упало на каменистое мѣсто, гдѣ немного было земли, и скоро возшло, потомучто земля была не глубока;

6. когда же возшло солнце, увяло и, какъ не имѣло корня засохло;

7. иное упало въ терніе, и терніе выросло и заглушило сѣмя, и оно не дало плода;

8. и иное упало на добрую землю и дало плодъ, который возшелъ и выросъ,

вѣ танеді бѹнѣр сунтін савковій, сунтін хѣпкѣ вѣ сунтінал сабаѣ.

9. Вѣ піне шотѣо: шіѣ бутаї імѹх ібайсан, імѹхканлахі!

10. Евахѣ маннеді халх, Шета бпѣо чурпїтѣон паѣѣтѣохол са гану хабаркунакі Шотхо мѣсѣлін бахтін.

11. Вѣ піне шотѣо: еѣа ѣадеціне абабайсун ѣапкїнлуѣ Біхоѣо Пасѣаѣлуѣа, амма те тошунтѣо бахтін бѹтїун банекеса мѣсѣліѣон,

12. теѣѣрѣе шотѣон іѣѣо пїн бекунѣса, вѣ ѣеко акса; іѣѣо імхон ікобайса, вѣ ѣекун камшбайса; барѣа макакун ѣарапї, вѣ баѣшламшбакеѣралле шотѣо гїнѣнѣх.

13. Вѣ ехне шотѣо: ѣенан камшбайса ме мѣсѣлінах? Еѣѣр камшбакаллан бѹтїун мѣсѣліѣох?

14. Біталтін айѣте біста.

15. Іаке ѣотел бітеціо бу не шонор, матѣо бош ѣе бітеса айѣ, амма шотѣоал, евахѣе ікобайса, тессаѣаѣ енеса шеїѣан вѣ башнекеса айѣах, шотѣо уке бош бітіотѹх.

и принесло иное тридцать, иное шестьдесятъ и иное сто.

9. И сказалъ имъ: кто имѣетъ уши слышать, да слышитъ!

10. Когда же остался безъ народа, окружающіе Его вмѣстѣ съ двѣнадцатью спросили Его о притчѣ.

11. И сказалъ имъ: вамъ дано знать тайны Царствїя Божїя, а тѣмъ внѣшнимъ все бываетъ въ притчахъ,

12. такъ-что они своими глазами смотрятъ, и не видятъ; своими ушами слышатъ, и не разумѣютъ; да не обратятся, и прощены будутъ имъ грѣхи.

13. И говоритъ имъ: не понимаете этой притчи? Какъ же вамъ уразумѣть всѣ притчи?

14. Сїятель слово сѣетъ.

15. Посѣянное при дорогѣ означаетъ тѣхъ, въ которыхъ сѣется слово, но въ которыхъ, когда услышатъ, тотчасъ приходитъ сатана и похищаетъ слово, посѣянное въ сердцахъ ихъ.

16. Мет̄арал жене гану
бітіо буне шонор, мат̄зон, те
ікобаґса ай̄т, тессаһаґ м̄уґ-
лүвен імухкунлахса шотух,

17. амма теко бу ічзо бош
тум ва г̄аһгүркун; оша, евах-
те еґаін д̄ард е шапесун ме
ай̄тун бахтін, тессаһаґ моґо-
рекунеса.

18. К̄олла бош бітіо буне
ай̄т імухлахалор,

19. мат̄зо бош те ме д̄у-
ніанун цафа, д̄овл̄аґтун тамах
ва кеґрі букало, баінеса шет-
зо бош, буттекса ай̄тах, ва
шоноал банеґеса б̄уһар нут.

20. Шел вулла лахо бітіо
буне шонор, мат̄зонте імух-
кунлахса ай̄тах ва акункеса,
ва екунчеса б̄уһар, сунтін
саковіц̄, тесунтін х̄ыпк̄о, те-
сунтінал са баґ к̄аран.

21. Ва піне шот̄зо: шета-
бахтінте ешча чіраґах лаха-
кун лекерун ока е тахта
ока? шетабахтін теґе те ла-
хан шотух шамданун лахо?

16. Подобнымъ образомъ
и посѣянное на ваменистомъ
мѣстѣ означаетъ тѣхъ, кото-
рые, когда услышатъ слово,
тотчасъ съ радостью прини-
мають его,

17. но не имѣютъ въ себѣ
корня и непостоянны; потому,
когда настанетъ скорбь или
гоненіе за слово, тотчасъ
соблазняются.

18. Посѣянное въ терніи
означаетъ слышащихъ слово,

19. но въ которыхъ забо-
ты вѣка сего, обольщеніе бо-
гатствомъ и другія пожела-
нія, входя въ нихъ, заглу-
шаютъ слово, и оно бываетъ
безъ плода.

20. А посѣянное на доб-
рой землѣ означаетъ тѣхъ,
которые слушаютъ слово и
принимаютъ, и приносятъ
плодъ, одинъ въ тридцать,
другой въ шестьдесятъ, иной
во сто кратъ.

21. И связаль имъ: для
того ли приносится свѣча,
чтобы поставить ее подъ со-
судъ или подъ кровать? не
для того ли, чтобы поставить
ее на подсвѣчникѣ?

22. Екал теңебу чапгн,
маноте ашгар ну бакане; ва
екал теңе бакса чапгакі, те
тош ну чебане.

23. Аганә шіте бутай імух
ібаксунун бахтін, імухкан-
лахі!

24. Ва піне шотро: маһ-
лүмбанан, евка івабайса: е
ускунен уснанвеса, те уску-
ненал ускалкун ефенк ва
абубакеғалле ефенк імухла-
халтросенк.

25. Шетабахтінте шіте
бутаї, шоту гадеғалле, шіте
гена тетабу, шотко акеғалле
ва шопоал, евкате бутаї.

26. Ва піне: Гөгнә Пас-
чағлуғ ларіне шоту, еғарте
аганә адамарен босане ціл-
лук очалал,

27. ва непахнеса, ва аї-
незса ішоун ва бегахун, ва
еғара ціл чеса ва калабайса,
тегу аба шоту;

28. шетабахтінте сүфтә
очален ічен ічхол ченеха го-
гін, оша сүмбүл, оша буї дән
сүмбүлүн бош;

29. евахте бунһар банепе-
са, тессаһағ іаканебеса мех-
нук, шетабахтінте арене ехна
вадә.

22. Нәтә ничего тайнаго,
что не сдѣлалось бы явнымъ;
и ничего не бываетъ потаенна-
го, что не вышло бы наружу.

23. Если кто имѣетъ уши
слышать, да слышать!

24. И сказалъ имъ: замѣ-
чайте, что слышите: какою
мѣрою мѣрите, такою отмѣ-
рено будетъ вамъ и приба-
влено будетъ вамъ слушаю-
щимъ.

25. Ибо кто имѣетъ, тому
дано будетъ, а кто не имѣ-
етъ, у того отнимется и то,
что имѣетъ.

26. И сказалъ: Царствіе
Божіе подобно тому, какъ
если человекъ броситъ сѣмя
въ землю,

27. и спитъ, и встаетъ
ночью и днемъ, и какъ сѣмя
всходитъ и растетъ, не зна-
етъ онъ;

28. ибо земля сама собою
производитъ сперва зелень,
потомъ колось, потомъ пол-
ное зерно въ колось;

29. когда же созрѣетъ
плодъ, немедленно посылаетъ
серпъ, потомучто настала
жатва.

30. Вá пíне: етуían ларі-бо Біхоѳо Пáсчáрлугá? íе е мáсáліненіán авесто потух?

31. Шоно ефáр гарціцун фáнгенане, монофе, евахфе бітгеса кулла беш, буне бұ-тұнтрхохо кіцке ціл очáлал;

32. евахт гена бітеціне, ченеса вá банекеса бұтұн го-гінрхохо кáла, вá танеста кáла чівурух, тefáрте шета шұкна ока бакоко чáпбакеc гóгнá кушурѳо.

33. Вá мefáр гóлб мáсá-лрзон кáрознефáстáй шотрѳо áít, еккара шотрѳо бакокі íмухлахес.

34. Мáсáлá нут шетрѳо те не ехáй, шáгíрдѳо гена чáп-кín кандрмішнебесаí бұтұн.

35. Те рена біасун пíне шотрѳо: чебайкен течоун чотел.

36. Вá шотрзон, халхну бурахмішбі, акункі Шотух íчрхохол, ефáрте Шоно банеке кіцке гáмін бош; Шотхоал буней вá кеірі кіцке гáміух.

37. Вá аíнезери кáла муш; хене лáпíрзон дукунресаí кіц-ке гáмінах, тefáрте шоно бұí-небайсаí хенен.

30. И сказалъ: чему упо-добимъ Царствіе Божіе? или какою притчею изобразимъ его?

31. Оно какъ зерно гор-чичное, которое, когда сѣется въ землю, есть меньше всѣхъ сѣмянъ на землѣ;

32. а когда посѣяно, всхо-дитъ и становится больше всѣхъ злаковъ, и пускаетъ большія вѣтви, такъ-что подь тѣнью его могутъ укрываться птицы небесныя.

33. И таковыми многими притчами проповѣдывалъ имъ слово, сколько они могли слышать.

34. Безъ притчи же не говорилъ имъ, а ученикамъ наединѣ изъяснялъ все.

35. Вечеромъ того дня сказалъ имъ: переправимся на ту сторону.

36. И они отпустивши на-родъ, взяли Его съ собою, какъ Онъ былъ въ лодѣ; съ Нимъ были и другія лодки.

37. И поднялась великая буря; волны били въ лодку, такъ-что она уже наполня-лась водою.

38. Шоно гена баскінеї віцке гамін бел. Шотух мдоркунбеса ва ехкун Шоту: Учїтел! евал тен беш бахтін фіїкрбеса, іан баїанкеса?

39. Ва Шоноал аїзері кадағанебі мушну ва піне дәрїанх: шїпбақа, басте. Ва мушал шїпнебақї, ва банеқї қала дїнцлуғ.

40. Ва піне шотғо: екалуғ ван метар кыбацаннан? етар ефаста тенебу вабақсун?

41. Ва кыкөбі қала кыбсунен ва пікун сунсуса кағї: шуа моно, те ва мушенал. ва дарїаненал Мотух імухкун лахса.

Бул 5.

1. Ва арїкун ошун жі дарїанун чотел, Гадарїнун блқїна.

2. Ва евахте черїне Шоно віцке гамїнахо, тессаһад Шоту ламаннеді гәрәмзуғохо черї адамар, матухте бїнекеї тамїз нут елмуғон;

3. шета қархалга бунеї гәрәмзуғо, ва шукала тету бақсаї шотух ғачїес зїнцїлен;

4. шетабахтїнте гөлө қаран шотух оставаркунбе бо-

38. А Онъ спалъ на кормѣ на возглавіи. Его будять и говорятъ Ему: Учїтель! неужели Тебѣ нужды нѣтъ, что мы погибаемъ?

39. И вставъ Онъ запретилъ вѣтру и сказалъ морю: умоляни, перестань. И вѣтеръ утихъ, и сдѣлалась великая тишина.

40. И сказалъ имъ: что вы такъ боязливы? какъ у васъ нѣтъ вѣры?

41. И убоялись страхомъ великимъ и говорили между собою: кто же это, что и вѣтеръ и море повинуются Ему?

Глава 5.

1. И пришли на другой берегъ моря, въ страну Гадаринскую.

2. И когда вышелъ Онъ изъ лодки, тотчасъ встрѣтилъ Его вышедшїй изъ гробовъ человекъ, одержимый нечїстымъ духомъ;

3. онъ имѣлъ жилище въ гробахъ, и нието не могъ его связать даже цѣпями;

4. потомучто многократно былъ онъ скованъ оковами и

ховен вѣ зінцілѣон, амма
кацнеіей зінцілѣох, хурунебеі
боховѣох, вѣ шувала тету
баісаі дінц баней шотух;

5. амма, ішоун ъенахун,
бурѣол вѣ гѣрамзѣол, һараі-
небса шетін вѣ тапнесаі же-
не лахо.

6. Ісусах те атукі ахы-
лахо, тінетері вѣ булле коцбі
Шоту,

7. вѣ һараібі алалу сѣсен,
ліне: екава букса Ва захо,
Ісус, Ъар Біхоѣі Алун? елас-
зуста Вах Біхоѣон, ма чѣр-
чѣрѣз ба зах!

8. Шетабахтінте Ісусен
ліне шоту: чеке, гѣміз нут
елмух, ме адамарахо.

9. Вѣ хабарреакі шотхо:
ві ці ека? Вѣ шетінал ліне
Шоту цѣзѣаб: легіон без ціне,
шетабахтінте іан гѣлбіан.

10. Вѣ гѣлѣ ѣавахкакунбі
Шотух, те макан іакабі шот-
ѣох ме ѣлкінахо тѣр.

11. Оѣтаѣ небесаі тѣа гѣр
бурѣо тѣѣол кала бѣкнѣ сѣрѣ.

12. Вѣ ѣавахкакунбі бѣ-
тун цінурѣон, пі: іакаба іах
бѣкѣрѣо бош, те іан баіѣаіан
шотѣо бош.

цѣпями, но разрывалъ цѣпи
и разбивалъ оковы, и нието
не въ силахъ былъ укротить
его;

5. всегда, ночью и днемъ,
въ горахъ и гробахъ, ври-
чалъ онъ и бился о камни.

6. Увидѣвъ же Ісуса из-
далека, прибѣжалъ и покло-
нился Ему,

7. и вскричавъ громкимъ
голосомъ, сказалъ: что Тебѣ
до меня, Ісусъ, Сынъ Бога
Всевышняго? завлинаю Тебя
Богомъ, не мучь меня!

8. Ибо Ісусъ сказалъ ему:
выйди, духъ нечистый, изъ
сего человѣка.

9. И спросилъ его: какъ
тебѣ имя? И онъ сказалъ въ
отвѣтъ: легіонъ имя мнѣ,
потомучто насъ много.

10. И много просили Его,
чтобы не высылалъ ихъ вонъ
изъ страны той.

11. Паслось же тамъ при
горѣ большое стадо свиней.

12. И просили Его всѣ
бѣсы, говоря: пошли насъ
въ свиней, чтобы намъ войти
въ нихъ.

13. Исусен тессаһаҫ ихті-
арре ҫади шотҫо. Ва ҫаміз
нут елмурух ҫери баҫкунҫи
бөкүрҫо бош; ва сүрү барап-
неҫи кайнахо дәриәнун бош,
шонорал букуні пә һазарал
ҫірік; ва баҫкунҫи дәриәнун
бош.

14. Бок бәҫалух гена ті-
кунтері ва наҫкунбі шәһә-
рун ва әизмуҫо бош. Ва ҫе-
рікун халх бәҫсан, ека баҫе.

15. Екунса Исусі тәҫол ва
акокса, ҫе ҫинба, матабошҫе
буней леҫион, арҫине ва ла-
һеҫине, дүрус һакленне; ва
кәкәбі.

16. Авитҫон наҫкунбі
шотҫох, ека баҫе ме ҫинбат-
хо, ва бөкүрҫо бахтінал.

17. Ва ҫавахкакунбі Шо-
тух, ҫе ахылканбаҫи шотҫо
сәйрәҫҫохо.

18. Ва евахҫе Шоно баҫ-
неҫи кәҫке ҫаминә, ҫин буотин
ҫавахканебесаҫи Шотух, ҫе
ичал баҫаней Шотхол.

19. Амма Исусен ҫене бар-
ҫи шоту, ҫине: ҫаҫе куа вит-
ҫо тәҫол ва наҫлаба шотҫо,

13. Исусь тотчасъ позво-
лилъ имь. И нечистые духи
вышедши вошли въ свиней;
и устремилось стадо съ кру-
тизны въ море, а ихъ было
около двухъ тысячъ; и по-
тонули въ морѣ.

14. Пасущіе же свиней,
побѣжали и рассказали въ
городѣ и въ деревняхъ. И
жители вышли посмотрѣть,
что случилось.

15. Приходятъ въ Исусу
и видятъ, что бѣсновашійся,
въ которомъ былъ леҫионъ,
сидитъ и одѣтъ, и въ здра-
вомъ умѣ; и устрашились.

16. Видѣвшіе рассказали
имъ о томъ, какъ это про-
изошло съ бѣсноватымъ, и о
свиньяхъ.

17. И начали просить Его,
чтобы отошелъ отъ предѣловъ
ихъ.

18. И когда Онъ вошелъ
въ лодку, бѣсновашійся про-
силъ Его, чтобъ быть съ
Нимъ.

19. Но Исусь не дозво-
лилъ ему, а сказалъ: иди
домой къ своимъ и расскажи

ека бе вахол Біхорон ва етар
іраһмлугнебе ва.

20. Ва танеці ва буррекі
марозфастах Віцшәһәрә, те
екабе шотхол Ісусен. Ва бу-
тун аккунеці.

21. Евахте Ісус пуран
кіцке гәмін лахо ченебайкі
течоун чотел, гирреці Шета
тобол голб халх. Шоно ба-
некі дәріһнун чотел.

22. Ва мігіла, енеса са
мечіҗо кала, іш ціал Іаір,
ва, Шотух аві, бінеста Ше-
та турин ока

23. ва голб тавахканебеса
Шотух, пі: без хінар біала-
не; еке ва лаха шета лахо
җех, те шоно шелканбайкі ва
манканді дурҗс.

24. Ісус танеці шотхол.
Шета коштан танесаі голб
халх, ва каҗлукунфастаі
Шоту.

25. Са чубух, маноте чәр-
чәрәзнебайсаі пацце усен пі
җаісунен,

26. голб не һорҗбе голб
җәкімзохо, харҗнебеі, екаҗе
бугаі, ва екал хеір тене акі,

имъ, что сотворилъ съ тобою
Господь и какъ помиловалъ
тебя.

20. И пошелъ и началъ
проповѣдывать въ Десятигра-
діи, что сотворилъ съ нимъ
Іисусъ. И всѣ дивились.

21. Когда Іисусъ опять
переправился въ лодкѣ на
другой берегъ, собралось къ
Нему множество народа. Онъ
былъ у моря.

22. И вотъ, приходитъ
одинъ изъ начальниковъ си-
нагоги, по имени Іаиръ, и,
увидѣвъ Его, падаетъ въ но-
гамъ Его

23. и усиленно проситъ
Его, говоря: дочь моя при
смерти; приди и возложи на
нее руки, чтобы она выздо-
ровѣла и осталась жива.

24. Іисусъ пошелъ съ
нимъ. За Нимъ слѣдовало
множество народа, и тѣснили
Его.

25. Одна женщина, кото-
рая страдала кровотеченіемъ
двѣнадцать лѣтъ,

26. много потерпѣла отъ
многихъ врачей, истощила
все, что было у ней, и не

амма саіал абубнебакі іч
нал,—

27. Ісусі бахтін ібайі,
коштан ішабакі халхна бош
ва лафнеді Шета паргалал;

28. шетабахтінге бене:
аганә Шета паргалал лаф-
таіз, шелзубако.

29. Ва тессаһаф боттеці
шета пі тайсун, ва шетінал
андахтубі лашагал, те аза-
рахо шеллебаке.

30. Тевахта Ісуса, андах-
тубі Ічен Іч бош, те черіне
Ічхо зор, таранеіі хахнуч
ва піне: шуа лафте Без пар-
галал?

31. Тевахта шәгирдзон
пикун Шоту: Ун ававса, ефар
халхен кацлурнетаста Ва, ва
унал ехну: шуа За лафте?

32. Амма Шетін гена бе-
нефесаі бипчо, те алату шо-
тух, матінге бене мотух.

33. Чубзон кибсін ва ту-
тупсін, абатуї, ека баке іч-
хол, ішабакі, бинеіі Шета
беш ва піне Шотух буфун
добрітух.

получила никакой пользы,
но пришла еще въ худшее
состояніе,—

27. услышавши объ Ісу-
сѣ, подошла сзади въ народѣ
и прикоснулась къ одеждѣ
Его;

28. ибо говорила: если
хотя къ одеждѣ Его при-
коснусь, то выздоровѣю.

29. И тотчасъ изсякъ у
ней источникъ крови, и она
ощутила въ тѣлѣ, что исцѣ-
лена отъ болѣзни.

30. Въ то же время Ісусъ,
почувствовавъ Самъ въ Себѣ,
что вышла изъ Него сила,
обратился въ народѣ и ска-
залъ: кто прикоснулся въ
Моей одеждѣ?

31. Ученики сказали Ему:
Ты видишь, что народъ тѣ-
снить Тебя, и говоришь: кто
прикоснулся ко Мнѣ?

32. Но Онъ смотрѣлъ во-
кругъ, чтобы видѣть ту, ко-
торая сдѣлала это.

33. Женщина въ страхѣ
и трепетѣ, зная, что съ нею
произошло, подошла, пала
предъ Нимъ и сказала Ему
всю истину.

34. Шетінал піне шоту дузаб: хінър! ві вабайсунен вах чхаркеснеде; таке дін-цлуза ва бака дүрүс ві аза-рахо.

35. Евахте Шетін хала айтехай мотух, енеса мече-тун калата куахо ва екун: ві хінър пурене; екан пуран інцімішбеса Учителах?

36. Амма Исуса, ме айта ібайкі, тессаһат піне мечітун калатух: макава кйбі, тайса вабака.

37. Шукала тене барті Іч коштан, есах Петрахо, Іаковахо ва Іоанахо, Іакові вічехо цов.

38. Ва енеса мечітун ка-ла куа ва атукса гярлуз, ва онекалтзох ва сасбалтзох оставар.

39. Ва байнеці піне шот-зо: еканан піс байе ва оне-еха? хінър тене пуре, амма непакне.

40. Ва ахшумкунці Шета лахо. Амма Шетін, бүтүн-тзох чевкі, анекса Ічхол ба-бах кан нанах хінәрі ва Ічхо бутзох ва байнеці тіа, маате басвінеі хінър.

34. Онъ же сказалъ ей: дщерь! вѣра твоя спасла те-бя; иди въ миръ и будь здо-рова отъ болѣзни твоей.

35. Когда Онъ еще гово-рилъ сіе, приходятъ отъ на-чальника синагоги и гово-рятъ: дочь твоя умерла; что еще утруждаешь Учителя?

36. Но Исусъ, услышавъ сіи слова, тотчасъ говоритъ начальнику синагоги: не бой-ся, только вѣруй.

37. И не позволилъ ни кому слѣдовать за Собою, кромѣ Петра, Іакова и Іоан-на, брата Іакова.

38. Приходитъ въ домъ начальника синагоги и ви-дитъ смятеніе, и плачущихъ и вопіющихъ громко.

39. И вошедъ говоритъ имъ: что смущаетесь и пла-чете? дѣвица не умерла, но спить.

40. И смѣялись надъ Нимъ. Но Онъ, выславъ всѣхъ, бе-ретъ съ Собою отца и мать дѣвицы и бывшихъ съ Нимъ и входитъ туда, гдѣ дѣвица лежала.

41. Вá хинáри кех бiкi,
пiне шотух: талифа кумi, пe-
сунне те: хинáр айза.

42. Вá хинáр тессаһаф ай-
незери вá бурреки чуресах,
шетабахтинге шоно бунеи
пацце усенун. Авиор гóлó
аккунеци.

43. Вá Шетинал оставар
бурмишнеби шотцо, те шувала
макату абабаки меашлун бах-
тин, вá пiне, те таданан ка-
ту укун.

Бул 6.

1. Телан чери Шоно вá
арине Ич вафана; Шета кош-
тан такунсаи Шета шагир-
дух.

2. Евахте байнеци шамат,
Шегин бурреки зомбесах ме-
чигун бош; вá гóлóун ибаки-
тцо акеци екуни: малла Мо-
но катуста? е абабайсуна
тадеце Кату, вá етар алáмá-
тухнебайса Ката кин?

3. Дулгар тене Кано, Маи-
рами Фар, Иакови, Иосии, Иудун
кан Симони вичи? мiа беш ка-
ти текун Ката хунчимух? Вá
шаакунари Шета бахтин.

41. И взявъ дѣвицу за
руку, говоритъ ей: талией
куми, что значитъ: дѣвица,
тебѣ говорю, встань.

42. И дѣвица тотчасъ
встала и начала ходить, ибо
была лѣтъ двѣнадцати. Ви-
дѣвшіе пришли въ великое
изумленіе.

43. И Онъ строго прика-
залъ имъ, чтобы никто объ
этомъ не зналъ, и сказалъ,
чтобы дали ей ѣсть.

Глава 6.

1. Оттуда вышелъ Онъ и
пришелъ въ Свое отечество;
за Нимъ слѣдовали ученики
Его.

2. Когда наступила суб-
бота, Онъ началъ учить въ
синагогѣ; и многіе слышав-
шіе съ изумленіемъ говорили:
откуда у Него это? что за
премудрость дана Ему, и
какъ такія чудеса соверша-
ются руками Его?

3. не плотникъ ли Онъ,
сынъ Маріи, братъ Иакова,
Иосии, Иуды и Симона? не
здѣсь ли между нами Его се-
стры? И соблазнялись о Немъ.

4. Исусенал піне шотѣо:
ѣене бакса пехамбар, іч ва-
ѣана оһрмѣтен ва іч коумѣо
каѣі ваал іч куа.

5. Ва ѣету баѣі тіа бес
тіа са алмаѣткан, ѣѣкса сае-
ма азаруѣо лахо ланехі кех,
ва шеллебі шотѣох.

6. Ва акнесаі шотѣо нут
вабаѣсуна. Оша чурресаі һан-
даваѣрун аізмуѣо ва зомнебсаі.

7. Ва, паѣѣету калпі, бур-
рекі іакабсах по по ва ѣа-
неді шотѣо іхтіар ѣаміз нут
елмуѣо лахо.

8. Ва буїруѣнебі шотѣо
іакал екал ну акакун, са
ковалахо цок: іе аһвгінах, іе
шумах, іе міснух ѣохкі бош,

9. амма лапанан саіа ту-
рін лакало ва ма лапанан
пакаѣі һарѣал.

10. Ва піне шотѣо: аґанѣ
мано куаѣе баїѣанан, ман-
данан тіа, те ганухо ѣеѣама.

11. Ва аґанѣ шінѣе еѣах
наін ако ва еѣах наін імух-
лахо, телан ѣеѣахун, паѣѣа-
нан еѣ туѣел бу ѣознух, шот-
ѣо іспаѣтуѣа. Добрідан ехзу

4. Исусъ же сказалъ имъ:
не бываетъ пророкъ безъ
чести, развѣ только въ оте-
чествѣ своемъ и у сродни-
ковъ и въ домѣ своемъ.

5. И не могъ совершить
тамъ ни какого чуда, только
на немногихъ больныхъ воз-
ложивъ руки, исцѣлилъ ихъ.

6. И дивился невѣрію ихъ.
Потомъ ходилъ по окрест-
нымъ селеніямъ и училъ.

7. И, призвавъ двѣнад-
цать, началъ посылать ихъ
по два и далъ имъ власть
надъ нечистыми духами.

8. И заповѣдалъ имъ ни-
чего не брать въ дорогу,
кромѣ одного посоха: ни су-
мы, ни хлѣба, ни мѣди въ
поясѣ,

9. но обуваться въ про-
стую обувь и не носить двухъ
одеждъ.

10. И сказалъ имъ: если
гдѣ войдете въ домъ, оста-
вайтесь въ немъ, доколѣ не
выйдете изъ того мѣста.

11. И если кто не при-
метъ васъ и не будетъ слу-
шать васъ, выходя оттуда,
оттрясите прахъ отъ ногъ
вашихъ, во свидѣтельство на

ефах: бахтаварру бакалле
Содомун кан Гоморун бахтін
дуванун бена, те шāһāрāбо
хогін.

12. Вā шонорал таці ка-
розкунгаді іакаесуна;

13. Чевкункесаї гōлō ці-
нурбох, вā гōлō азарубох чāин
ладі, шелкунбесаї.

14. Ирод пасчага, те іту-
бакі Исусі бахтін,—шетабах-
тінге Шета ці банеке аш-
кār,—ііне: моно Іоан Хаш-
талле пурі ганухо айзере, вā
шетабахтін бенесаї āлāмāтух.

15. Кеїритуфон ехкуні: мо-
но Іліане; тесунтфон гена
ехкуні: моно пехамбарре, е
ефār пехамбарбо соопе.

16. Ирода те ітубакі ііне:
моно Іоанне, мата бехте боз-
те; шона айнезере пуріга-
нухо.

17. Шетабахтінге ме Иро-
ден, іакабі, бікеснеді Іоанх
вā арцеснеді туссагханіна
Иродіадун бахтін, іч віче Фі-
ліпун, чубо бахтін, шетабах-
тінге пусакнебакі шета лахо.

18. Шетабахтінге Іоанен
ііне Иродах: нуакан гārāг ві
віче чубоох.

нихъ. Истинно говорю вамъ:
отраднѣе будетъ Содому и
Гоморру въ день суда, не-
жели тому городу.

12. Они пошли и пропо-
вѣдывали поваяніе;

13. изгоняли многихъ бѣ-
совъ, и многихъ больныхъ
мазали масломъ, и исцѣляли.

14. Царь Иродъ, услы-
шавъ объ Исусѣ,—ибо имя
Его стало гласно,—говорилъ:
это Іоаннъ Креститель вос-
кресъ изъ мертвыхъ, и пото-
му чудеса дѣлаются имъ.

15. Другіе говорили: это
Илія; а иные говорили: это
пророкъ, или какъ одинъ изъ
пророковъ.

16. Иродъ же услышавъ
сказалъ: это Іоаннъ, котораго
я обезглавилъ; онъ воскресъ
изъ мертвыхъ.

17. Ибо сей Иродъ, по-
славъ, взялъ Іоанна и заклю-
чилъ его въ темницу за Иро-
діаду, жену Филиппа, брата
своего, потомучто женился
на ней.

18. Ибо Іоаннъ говорилъ
Ироду: не должно тебѣ имѣть
жену брата твоего.

19. Иродіада гена, шета лахо ацубон бікі, бутуксаї шоту бесбаней; амма fetу-баксаї.

20. Шетабахтінте Ирода китупсаї Иоанахо, абатуї, те шоно добрі ва івёл адамарре, ва енефсаї шотух; шотух імухлахі, гѳлѳ небесаї, ва імухнелаксаї мѳклуѳен шотух.

21. Аріне оѳанд рї, евахте Ироден, іч бакї рена, серребі конахлѳ іч вѳзірѳо, назарѳо калатѳо ва Галілеун хампїѳо бахтін,—

22. Иродіадун хінѳр бакїці, гѳлѳшнейі ва пехне бакїці Иродун ва шотхол арцитѳохол. Пасчаѳен піне хінѳрѳ: беса захо, еква бувакса, ва ѳаздо ва.

23. Ва еласне ѳаді шоту: евкаѳе кѳін бесо захо, ѳаздо ва, лап без пасчаѳлуѳун кѳо-тул цїрївал.

24. Шоно чері хабарреакї іч нанахо: еказ бесо? Шетін цѳѳаб небі: Иоан Хашталун бех.

25. Ва шоноал тессаѳѳ усін ѳаці пасчаѳун тѳѳѳл ва бенесі, пі: бузакса, те ун за

19. Иродіада же, злѳбѳсь на него, желала убить его; но не могла.

20. Ибо Иродѳ боялся Иоанна, зная, что онѳ мужѳ праведный и святой, и берегѳ его; многое дѳлалѳ, слушаясь его, и съ удовольствїемъ слушалѳ его.

21. Насталѳ удобный день, когда Иродѳ, по случаю дня рожденїя своего, дѳлалѳ пирѳ вельможамъ своимъ, тысяченачальникамъ и старѳйшинамъ Галилейскимъ,—

22. дочь Иродїады вошла, плясала и угодила Ироду и возлежавшимъ съ нимъ. Царѳ сказалѳ дѳвицѳ: проси у меня, чего хочешь, и дамъ тебѳ.

23. И вѳлялся ей: чего ни попросишь у меня, дамъ тебѳ, даже до половины моего царства.

24. Она вышла и спросила у матери своей: чего просить? Та отвѳчала: головы Иоанна Крестителя.

25. И она тотчасъ пошла съ поспѳшностью къ царю и просила, говоря: хочу, чтобы

ґадан іса сінін лахо Іоан
Хашталун бех.

26. Пасчаґ беїкефнебакі,
амма еласун бахтін кан ічо
арцитхо бахтін ґету букі ат-
каз бане.

27. Ва тессаһаґ іаканебі
іараґ фурудалту, пасчаґен
буїруґнебі ечане ґета бех.

28. Шетін ґаці, бонеті
ґета бех туссаґханіна, ва
енечері ґета бех сінін бош
ва ґанеді шотух хінәрә, хінә-
репал ґашері ґанеді іч пана.

29. Шотґо шәґірдо ґе
ікобакі арі акункі ґета меї-
дах ва бошкунді шотух ґә-
рәмзіпа.

30. Ва ґірркунці Ісусі
тоґол Апостолух ва наґлкун-
бі Шоту буґун, екакун бе,
ва етукун зомбе.

31. Шетін піне шотґо:
ґаґенан ван саґса беїван
ґану ва савіці дінцлуг ака-
нан. Шетабахтінґе ґаґал еґа-
лор ґолökун теґәр ґе уґсу-
нунал ваґә ґекобуї.

32. Ва ґакунці беїван ґа-
ну саґса кіґце ґамін бош.

33. Халхну аковсаї, еґәр
шонор ґекунбаґсаї, ва ґолö-

ты далґ миґ теґер ґе на
блюдґ голову Іоанна Крести-
теля.

26. Царґ опечалился, но
ради клятвы и возлежавшихъ
съ нимъ не захотѣлъ отка-
зать ей.

27. И тотчасъ пославъ
оруженосца, царґ повелѣлъ
принести голову его.

28. Онъ пошелъ, отсѣкъ
ему голову въ темницѣ, и
принесъ голову его на блюдґ
и отдалъ ее дѣвицѣ, а дѣ-
вица отдала ее матери своей.

29. Ученики его услыша-
вши пришли и взяли тѣло
его и положили его во гробѣ.

30. И собрались Апостолы
въ Іисусу и рассказали Ему
все, и что сдѣлали, и чему
научили.

31. Онъ сказалъ имъ: пой-
дите вы одни въ пустынное
мѣсто и отдохните немного.
Ибо много было приходящихъ
и отходящихъ, такъ-что и
ѣсть имъ было некогда.

32. И отправились въ пу-
стынное мѣсто въ лодѣхъ одни.

33. Народъ увидѣлъ, какъ
они отправлялись, и многіе

тѣо чалкохі шотѣо; вѣ тѣкун-
тесаї тѣа пѣада бѣтун шѣнѣр-
муѣохо, вѣ абабаѣескундѣ, вѣ
гѣркунецѣ Шета тѣѣол.

34. Исус тѣе чѣрѣне атувѣ
гѣолѣ халх вѣ горохтуарѣ. шонор,
шетабахтѣнѣ шонор бунѣ
кунѣ еѣртѣе еѣелух, матѣѣоїѣе
тѣнебу чобан; вѣ буррѣкѣ
шотѣох зомбесах.

35. Вѣ еѣртѣе вѣдѣ чѣне-
баѣе гѣолѣ, Шета шѣгѣрдух,
Шета тѣѣол іѣшабаѣкѣ, іѣкун:
мѣа бѣѣван ганс, амма вѣдѣал
гѣолѣне;

36. барѣа кѣтѣох, тѣе кѣ-
нор тѣацѣ іѣша іѣзмѣѣо вѣ ака-
кункѣ іѣѣо бахтѣн шѣум; ше-
табахтѣнѣ шотѣоенк евал
тѣнебу уѣсан.

37. Шетѣн пѣне шотѣо цу-
ѣаб: ван тѣаданан шотѣо уѣ-
сан. Вѣ іѣкун Шоту: енѣ тѣа-
ѣен вѣ акен пѣа бѣѣ дѣнарун
шѣум вѣ тѣаден кѣтѣо уѣсан?

38. Шетѣн хабарреакѣ
шотѣохо: емма шѣум а бу еѣѣа-
ста? тѣѣенан, бѣѣѣанан. Шот-
ѣон абабаѣкѣ іѣкун: кѣо шѣум
вѣ пѣал чалѣ.

39. Тѣвахта бунѣруѣнебѣ
шотѣох бунѣунтѣох арѣесан
дѣстѣнен гогѣнун лахо.

узнали ихъ; и бѣѣжали туда
пѣшѣе изъ всѣхъ городовъ, и
предупредили ихъ, и собра-
лись кѣ Нему.

34. Исусъ вышедъ уви-
дѣлъ множество народа и
сѣжалился надъ ними, потому-
что они были какъ овцы, не
имѣющія пастыря; и началъ
учить ихъ много.

35. И какъ времени про-
шло много, ученики Его, при-
ступивши кѣ Нему, говорятъ:
мѣсто здѣсь пустынное, а
времени уже много;

36. отпусти ихъ, чтобы
они пошли въ окрестныя де-
ревни и селенія и купили
себѣ хлѣба; ибо имъ нечего
ѣсть.

37. Онъ сказалъ имъ въ
отвѣтъ: вы дайте имъ ѣсть.
И сказали Ему: развѣ намъ
пойти купить хлѣба дѣнаріевъ
на двѣсти и дать имъ ѣсть?

38. Но Онъ спросилъ ихъ:
сколько у васъ хлѣбовъ? пой-
дите, посмотрите. Они узна-
вши сказали: пять хлѣбовъ
и двѣ рыбы.

39. Тогда повелѣлъ имъ
разсадить всѣхъ отдѣленіями
на зеленой травѣ.

40. Вá аркунці кафарен,
баѣ-баѣ, пáкóвиц-пáковіц.

41. Шегін апекі ко шу-
мах вá пá чалінах, гогіл бé-
бі, афренейі вá хáхайі шу-
мурбох вá танеді Іч шáгíрдбо,
ѣе шотбои барбакун шотбох;
вá пá чалінах цокнебі бѣ-
тѣунтбоенк.

42. Вá кáйкун бѣтѣунтбои
вá бокунші,

43. вá гíркунбі шуме ку-
торбох мандіотух чалінахо
пацце буї косум.

44. Укалор шум букуні
ко назарал цірік ішкарох.

45. Вá тессаһад бѣрміш-
небі іч шáгíрдбо усін баѣза-
кун кіцке гáмина вá бей та-
закун теѣоун џотел Віфсаідун
тобо́л, Шегін хахну баркама.

46. Вá шотбох баргі, та-
неці бурбо́л афрейсан.

47. Біасун кіцке гáмі ба-
некеї дáрианун бѣрѣл, амма
Шоно сайса очалун лахонеї.

48. Вá шотбох аві ѣе кац-
луѣнкун ўзмішбеса, шета-
бахтінѣе мушбунеї шотбоене
џо́кана; шуне бін бар џеба-
кітхо оша ішанебакі шотбо

40. И сѣли рядами, по
сту и по пятидесяти.

41. Онъ взялъ пять хлѣ-
бовъ и двѣ рыбы, возрѣвъ
на небо, благословилъ и пре-
ломилъ хлѣбы и далъ учени-
камъ Своимъ, чтобы они раз-
дали имъ; и двѣ рыбы раз-
дѣлилъ на всѣхъ.

42. И ѣли всѣ и насыти-
лись,

43. и набрали кусковъ
хлѣба и остатковъ отъ рыбъ
двѣнадцать полныхъ коробовъ.

44. Было же ѣвшихъ хлѣ-
бы около пяти тысячъ мужей.

45. И тотчасъ понудилъ
учениковъ Своихъ войти въ
лодку и отправиться впередъ
на другую сторону къ Вие-
саидѣ, пока Онъ отпуститъ
народъ.

46. И отпустивъ ихъ, по-
шелъ на гору помолиться.

47. Вечеромъ лодка была
посреди моря, а Онъ одинъ
на землѣ.

48. И увидѣлъ ихъ бѣд-
ствующихъ въ плаваніи, по-
тому что вѣтеръ имъ былъ
противный; около же четвер-
той стражи ночи подошелъ

тòбòл, дāрiāнен тaйсiн, вā
бугукi чєбaкaнєй шотрòх.

49. Шотрòн, Шотух авi
тє енеса дāрiāнен, фiкiркун-
бi, тє моно лєх авєбaлонє,
вā нaрaйкунбi.

50. Шетабахтiнтє бугун-
трòн aкoкє Шотух вā кiккòбi.
Вā тєссaнaт aйтєтєй шотрòхол
вā пiнє шотрòх: кошчaрбaкa-
нaн; моно Зуз, мaкaвā кiкбi.

51. Вā бaйнєцi шєтрò тò-
бòл кiцкє гāмiн бoш; вā му-
шaл бoттєцi. Вā шoнoр гòлò
aккунєцi iчрò бoш вā мaткун
мaндi.

52. Шетабахтiнтє iх тєкун
бaсaкi āлāмāтā бiту шумє лa-
хo, шетабахтiнтє шотрò ув
жєнaллє чурєцє.

53. Вā чєбaкi aрiкун Гє-
нiсaрєтун куллу вā iшaкун
бaкi чòтєл.

54. Вā євaxтє чєрiкунi
кiцкє гāмiнaхo, тєссaнaт кaр-
хaлтрò, чaлкòхi Шотух,

55. вā тiкунтєсaй бугун тє
сāнрāтрòхo вā буркункi iор-
рaн дòшāгун лaхo тiа азaру-
рòх єсчaх, єгāртє iкòбaкcāй,
мaафтє, бунєй Шoнo.

кѣ нимѣ, идя по морю, и
хотѣлъ миновать ихъ.

49. Они, увидѣвши Его
идущаго по морю, подумали,
что это призрaкъ, и вскри-
чали.

50. Ибо всѣ видѣли Его
и испугались. И тотчасъ за-
говорилъ съ ними и сказалъ
имъ: ободритесь; это Я, не
бойтесь.

51. И вошелъ къ нимъ въ
лодку; и вѣтеръ утихъ. И
они чрезвычайно изумлялись
въ себѣ и дивились.

52. Ибо не вразумились
чудомъ надъ хлѣбами, пото-
мучто сердце ихъ было ока-
менено.

53. И переправившись
прибыли въ землю Генниса-
ретскую и пристали къ бе-
регу.

54. Когда вышли они изъ
лодки, тотчасъ жители, узна-
вши Его,

55. объжали всю окрест-
ность ту и начали на посте-
ляхъ приносить больныхъ
туда, гдѣ Онъ, какъ слышно
было, находился.

56. Ва мааѣ фене есаї Шоно, аймуѣ, е шѣхармуѣ, е кїцке аймуѣ, лакунхесаї азаруѣох кїаї гала ва ѣвах-какунбесаї Шотух, ѣе шотѣо лафкандї Шета ѣарѣалун ѣотен; ва манѣе лафкудесаї Шотул, шелкунбаїсаї.

Бул 7.

1. Гїркунеці Шета тѣѣол фарїсеух ва саема кѣззабаор, арїор Ерусалїмахо;

2. ва саема Шета шѣгїрдѣох акї, матѣонѣе укунбесаї шум ѣамїзнут, е нут оцкї кулмуѣон, кїбаїткунбї.

3. Шетабахтїнѣе фарїсеїѣон ва буйїн цунутѣон, екунфесаї бешумци аѣа баба аѣаѣах, ѣекунуксаї, кѣх шел нут оцкї;

4. ва тѣгдї ганухо арї, ѣекун уїкса нут оцкї. Буне ва гѣлѣ кеїрїо, матухѣе шотѣон ѣамкунбеса: ѣамкунбеса оцкесун цамнаї, крушкїн, левѣтѣѣої ва скамѣѣої.

5. Оїа хабаркун акса Шотхо фарїсеїѣон ва кѣззабатѣон: евалуѣ Ві шѣгїрдѣон

56. И куда ши приходиль Онѣ, въ селенїа ли, въ города ли, въ деревни ли, влали большыхъ на открытыхъ мѣстахъ и просили Его, чтобы имъ прикоснуться хотя въ краю одежды Его; и которые прикасались къ Нему, исцѣлялись.

Глава 7.

1. Собрались къ Нему фарисеи и нѣкоторые изъ книжниковъ, пришедшіе изъ Иерусалима;

2. и увидѣвши нѣкоторыхъ изъ учениковъ Его, ѣвшихъ хлѣбъ нечистыми, то есть неумытыми руками, укоряли.

3. Ибо фарисеи и всѣ Іудеи, держась преданїа старцевъ, не ѣдятъ, не умывши тщательно рукъ;

4. и пришедши съ торга, не ѣдятъ не омывшись. Есть и многое другое, чего они приняли держаться: наблюдать омовенїе чашъ, кружекъ, котловъ и скамей.

5. Потомъ спрашиваютъ Его фарисеи и книжники: зачѣмъ ученики Твои не по-

ґекун ґамбеса аґа баба аґдә-
ґа, амма нут оґці кін укун-
ґеса шумах.

6. Шетівал піне шотґо
цуґаб: шелле пехамбарлуґбе
еф па чолаґо бахтін Ісаен,
еґаґте цамне: ме адамарґон
һөрмәткунбеса Зах музін,
шотґо ук гена ахылле Захо;

7. һаваікун Зах һөрмәґ-
беса, зомбі калпесун, адамар-
ґоі законен (Ісаі 29, 13);

8. шетабахтінте ван, Бі-
хоґо законах барґі, біпанке
адамарґоі аґдәґах, оґкесунах
цампух ва крушкінах, ва
бенанса глө кеіріо, мотул
ларіо.

9. Ва піне шотґо: шелле,
те ван бадаллапбеса Біхоґо
законех, те ґамбанан еф аґдә-
ґах?

10. Шетабахтінне Моісеен
пе: һөрмәґба ві баба ва нана;
ва: шінте бабах е нанах піс
аіґ укаін поно біесунен пурі-
кан (Ісход. 20, 12; 21, 16);

11. ван гена ехан: шінте
укаін бабах е напах: корван,
песуннеґе, курбанне Біхоґо,
тевахта етінну ун Захо хеір
ако,—

ступаютъ по преданію стар-
цевъ, но пеумытыми руками
ґдятъ хлѣбъ?

6. Онъ сказалъ имъ въ
отвѣтъ: хорошо пророчество-
валъ о васъ лицемѣрахъ
Ісаія, какъ написао: люди
сіи чтутъ Меня устами, серд-
це же ихъ далеко отстоитъ
отъ Меня;

7. но тщетно чтутъ Меня,
уча ученіямъ, заповѣдамъ че-
ловѣческимъ (Ісаія 29, 13);

8. ибо вы, оставивши за-
повѣдь Божию, держитесь
преданія челоувѣческаго, омо-
венія кружекъ и чашъ, и
дѣлаете многое другое, сему
подобное.

9. И сказалъ имъ: хорошо
ли, что вы отмѣняете запо-
вѣдь Божию, чтобы соблюсти
свое преданіе?

10. Ибо Моисей сказалъ:
почитай отца своего и мать
свою; и: злословящій отца
или мать смертію да умретъ
(Ісход. 20, 12; 21, 16);

11. а вы говорите: кто
скажетъ отцу или матери:
корванъ, то есть, даръ Богу
то, чѣмъ бы ты отъ меня
пользовался,—

12. шоту ван гена барра-
неха екал нубане іч баба
бахтін е іч нана бахтін,

13. Біхоџо айтах ахылбі
еф адытен, матухте ван ла-
нанхе; ва бенапса глџо мотул
ларі.

14. Ва буйун халхну кал-
пі, піне шотџох: імухлаханан
Зах буйунтин ва камішбака-
нан:

15. екваџе, тоштан байне-
са адамарі бош, тету бако
беіһормайбес шотух; амма
екваџе ченеса шетхо, шетін
беіһормайтебеса адамарах;

16. аганя шіџе бугай імух
ібайсунун бахтін, імуханлахи!

17. Ва евахте Шоно халх-
на кехо байнеці куа, Шета
шагірдџон хабаркунакі Шот-
хо майсалін майліџох.

18. Шетін піне шотџох:
ені ванал метар тенан ка-
мішбайса? ені тенап каміш-
байса, џе тоштан, екваџе бай-
неса адамарі бош, тету бако
адамарах беіһормай бане?

19. шетабахтинџе џене бай-
са шета уке бош, байнеса
гена буйунун бош, ва ченеса
тош, етін тамізнебайса харса
хораг.

12. тому вы уже попу-
скаете ничего не дѣлать для
отца своего или матери своей,

13. устраняя слово Божіе
преданіемъ вашимъ, которое
вы установили; и дѣлаете
многое сему подобное.

14. И призвавъ весь на-
родъ, говорилъ ихъ: слушай-
те Меня всѣ и разумѣйте:

15. ничто, входящее въ
человѣка извнѣ, не можетъ
осквернить его; но что исхо-
дитъ изъ него, то оскверня-
етъ человѣка;

16. если кто имѣетъ уши
слышать, да слышитъ!

17. И когда Онъ отъ на-
рода вошелъ въ домъ, уче-
ники Его спросили Его о
притчѣ.

18. Онъ сказалъ имъ: не-
ужели и вы такъ непонятли-
вы? неужели не разумѣете,
что ничто, извнѣ входящее въ
человѣка, не можетъ осквер-
нить его?

19. потомучто не въ серд-
це его входитъ, а въ чрево,
и выходитъ вонъ, чѣмъ очи-
щается всякая пища.

20. Оша піне: адамарі боштан чебалтін бенеса бей-һөрмәт адамарах;

21. шетабахтінге боштан, адамарі увехо ченеса, піс фікірух, кәһбәлуз, кәһбәлуз-буксун, бесбесун,

22. башкесун, ұрушпәт уксун, хаинлуз, шейтанлуз, нут лазумбаксун, хаин пулмух, бікох діжамдесун, нут саймшбесун, һаклнутлуз;

23. буғун ме післуз ченеса боштан вә беһабурребеса адамарах.

24. Вә телан іакабайці, арине Тирраікан Сідопун сәһрәғо; вә куа байці, тету бүкі, тену абабақакко шукала; амма тету байі чаппақес.

25. Шетабахтінге ітубақі чубо Шетабахтін, матайге хинәр бікецінеі тәмиз нут елмузон, вә арі бинеті Шетағурін ока;

26. те чубух гена буней буғпараз, Сірофінікіанун өвләдахо; вә тавахканебі Шотух, те чевканкі шейтанах іч хинәрі боштан.

27. Амма Исусен піне шотух: барға сүфтә бокакунші

20. Далғе сказалғ: исходящее изъ челоуѣка оскверняетъ челоуѣка;

21. ибо извнутри, изъ сердца челоуѣческаго, исходятъ злыя помыслы, прелюбодѣянія, любодѣянія, убійства,

22. вражи, лихоимство, злоба, коварство, непотребство, завистливое око, богохульство, гордость, безумство;

23. все это зло извнутри исходитъ и оскверняетъ челоуѣка.

24. И отправившись оттуда, пришелъ въ предѣлы Тирскіе и Сидонскіе; и вошедъ въ домъ, не хотѣлъ, чтобы кто узналъ; но не могъ утаиться.

25. Ибо услышала о Немъ женщина, у которой дочь одержима была нечистымъ духомъ, и пришедши припала къ ногамъ Его;

26. а женщина та была язычница, родомъ Сирофиникіянка; и просила Его, чтобы изгналъ бѣса изъ ея дочери.

27. Но Исусъ сказалъ ей: дай прежде насытиться дѣ-

а́йлұх; шетабахтінге шелтене
акан а́йлұбо кехо шымах ва
босан хаабо.

28. Амма шетинал піне
Шоту цуаб: кафарре, Біха-
цуу; амма ва хаабунал сто-
лун ока укункеса а́йлұбо кехо
барі хуруцуна.

29. Ва піне шотух: ме
а́йтун бахтін, гаке; цін чере-
не ві хинарахо.

30. Ва арі іч куа, шетін
бобанебі, ге цін черене, ва
хинарал баскінеі іорбан дб-
шагун бош.

31. Тірраікан Сідопун
сәһрәтбохо чері, Ісус пуран
ғанеці Галілеун дәріанаң віц
шәһарун сәһрәтзон.

32. Екунчері Шета то́бол
кар пелтаках ва тавахкакун-
бі Шотух лахане шета лахо
кех.

33. Ісусен, халхнухо те́чо
ғашері, ланехі Іч кех шета
імхо бош ва чүпі лафнеді
шета музел;

34. ва гогіл бе́жі, ахнеза-
пі ва піне шоту: еффафа, ека
песуна, каеке.

тямь; ибо не хорошо взять
хлѣбъ у дѣтей и бросить
псамь.

28. Она же сказала Ему
въ отвѣтъ: такъ, Господи; но
и псы подъ столомъ ѣдятъ
крохи у дѣтей.

29. И сказалъ ей: за это
слово, поиди; бѣсъ вышелъ
изъ твоей дочери.

30. И пришедши въ свой
домъ, она нашла, что бѣсъ
вышелъ, и дочь лежитъ на
постели.

31. Вышедъ изъ предѣ-
ловъ Тирскихъ и Сидонскихъ,
Іисусъ опять пошелъ къ мо-
рю Галилейскому чрезъ пре-
дѣлы Десятиградія.

32. Привели къ Нему глу-
хаго восноязычнаго и про-
сили Его возложить на него
руку.

33. Іисусъ, отведши его
въ сторону отъ народа, вло-
жилъ персты Свои въ уши
ему и плюнувъ воснулся язы-
ка его;

34. и возрѣвъ на небо,
вздохнулъ и сказалъ ему:
еффава, то есть, отверзись.

35. Ва тессаһаҥ кайнеці шета імух, ва кайнеці шета муз, ва буррекі таміз айҥпесах.

36. Ва бұрмішнебі шотҗо ну уакун шукала. Амма Шетін еккара кадаҗанебесаї шотҗо, шотҗон саіан абуз буїкунбесаї.

37. Ва гөлө аккунеці ва ехкуні: буїҥн бенеса шел: ва картҗох бенеса ібакал ва лалтҗох — айҥкал.

35. И тотчасъ отверзся у него слухъ, и разрѣшились узы его языка, и сталъ говорить чисто.

36. И повелѣлъ имъ не сказывать ни кому. Но сколько Онъ ни запрещалъ имъ, они еще болѣе разглашали.

37. И чрезвычайно дивились и говорили: все хорошо дѣлаетъ: и глухихъ дѣлаетъ слышащими и нѣмыхъ—говорящими.

Б у л 8.

1. Те җімхох, евахҥе җирреці гөлө халх ва екал теко буї ека уакуні, Исусен, Іч шәҗірҗо калпі, йіне шотҗо:

2. За горох за еса халхнух, те мигіла хіб җіне Без тоҗолкун, ва екал теңебу уакун;

3. аҗанә шотҗох баркаіз ічҗокуа нун кәі, іакал сускунбақо, шетабахтінҥе саемор мотҗохо арекун ахыл гамхохо.

4. Шета шәҗірҗон цуҗабкунбі Шоту: шуту бақо тема йшум ечес ме беїван гану, те мотҗох бошевкан?

Г л а в а 8.

1. Въ тѣ дни, когда собралось весьма много народа и нечего было имъ ѣсть, Исусъ, призвавъ учениковъ Своихъ, сказалъ имъ:

2. жаль Мнѣ народа, что уже три дня находятся при Мнѣ, и нечего имъ ѣсть;

3. если неѣвшими отпущу ихъ въ дома ихъ, ослабѣютъ въ дорогѣ, ибо нѣкоторые изъ нихъ пришли издалика.

4. Ученики Его отвѣчали Ему: откуда могъ бы это взять здѣсь въ пустынѣ хлѣбовъ, чтобы накормить ихъ?

5. Ва хабарреакі шотґохо: ема шума ефа́ста? Шотґонал пі́кун: вўґ.

6. Тевахта буїруґнебі халхну арцакун о́чалун лахо; ва вўґ шумах акі ва ірәзілуґ таді, ха́хаіі ва та́неді Іч шә́гірдґо, те шотґонал барбакун; ва шотґонал баркунбі халхну.

7. Бунеї шотґоста са кіці ча́лі: афренейі, Шетін буїруґнебі ва шотухал барбакун.

8. Ва кә́йкун ва бо́кунші; ва гіркунбі манді куторґоґоґо вўґ ко́сум.

9. Кә́юр гена бу́куні біп назаралцірік. Ва барре́ті шотґоґо.

10. Ва те́ссаһаґ кі́цке га́міна баі́ці Іч шә́гірдґоґоґо, аріне Далмануґґоґо сәһра́ґа.

11. Чері́кун фарісеуґ, буркункі Шотхол һо́цаґбесах ва бекупсеса́й Шотхо го́гіхо нішан, Шоґу сінә́мішбесунун бахтін.

12. Ва Шеті́нал, бо́ра́лу ах за́лі, пі́не: екалуґа ме о́вла́ден бесси нішан? до́бридан ехзу ефа́х нут, та́деґалле ме о́вла́да пішан.

5. И спросилъ ихъ: сколько у васъ хлѣбовъ? Они сказали: семь.

6. Тогда велѣлъ народу возлечь на землю; и взявъ семь хлѣбовъ и воздавъ благодареніе, преломилъ и далъ ученикамъ Своимъ, чтобы они раздали; и они раздали народу.

7. Было у нихъ и немного рыбкоґ: благословивъ, Онъ велѣлъ раздать и ихъ.

8. И ѣли и насытились; и набрали оставшихся кусковъ семь корзинъ.

9. Ёвшихъ же было около четырехъ тысячъ. И отпустилъ ихъ.

10. И тотчасъ вошедь въ лодку съ учениками Своими, прибылъ въ предѣлы Далматскіе.

11. Вышли фарисеи, начали съ Нимъ спорить и требовали отъ Него знаменія съ неба, искушая Его.

12. И Онъ, глубоко вздохнувъ, сказалъ: для чего родъ сей требуетъ знаменія? истинно говорю вамъ, не дастся роду сему знаменіе.

13. Ва шотѣох барѣі, пу-
ран баїнеці віцке гѣміна ва
іаканебайці теѣоун ѥотел.

14. Шета шѣгїрдѣон гена
їхокун ѥевеї акакуні ічхол
шум ва са шумахо цок теко
буї ічхол віцке гѣміна.

15. Шегїн гена буїруѣне
ѣадї Шотѣох, її: бѣѣанан, ва
мукеѣбаѣанан ѣарїсеїѣо аїна-
хо ва Іродовї аїнахо.

16. Ва іѣо бош масла-
наѣбї, їїкун: моно їесунне,
те бешї шум теңебу.

17. Ісуса абатубаїкі їне
шотѣо: екапан масланаѣ беса
шетабахтїн, те еѣї теңебу
шум? пуран теңан камїшбаїкі
ва теңан абабаїкі? пуран еѣ
ув жеңе?

18. їулмух баїсїн, тева
акса? їмух баїсїн, тева ібаї-
са? ва теңан камїшбаїкса?

19. евахте Зу ко шумах
хурубї ко назар халхна бах-
тїн, емма буї їосум мандї
куторухнан гїрбе? Ехкун
Шоту: паїѣе.

20. Евахтї гена вуѣ бїш
назарун бахтїн, емма їосум
мандї куторухнан гїрбе? Ыї-
кунї: вуѣ.

13. И оставивъ ихъ, опять
вошедъ въ лодку и отпра-
вился на ту сторону.

14. При семь ученики Его
забыли взять хлѣбовъ и кро-
мѣ одного хлѣба не имѣли
съ собою въ лодкѣ.

15. А Онъ заповѣдалъ
имъ, говоря: смотрите, бере-
гитесь завваски ѣарїсеїской
и завваски Іродовой.

16. И разсуждая между
собою, говорили: это значитъ,
что хлѣбовъ нѣтъ у насъ.

17. Іисусъ уразумѣвъ го-
воритъ имъ: что разсуждаете
о томъ, что нѣтъ у васъ
хлѣбовъ? еще ли не пони-
маете и не разумѣете? еще
ли окаменено у васъ сердце?

18. имѣя очи, не видите?
имѣя уши, не слышите? и
не помните?

19. когда Я пять хлѣбовъ
преломилъ для пяти тысячъ
человѣкъ, сколько полныхъ
коробовъ набрали вы кус-
ковъ? Говорятъ Ему: двѣ-
надцать.

20. А когда семь для че-
тырехъ тысячъ, сколько кор-
зинъ набрали вы оставшихся
кусковъ? Сказали: семь.

21. Вá пiне шотро: етáр
тенан камiшбайса?

22. Екунса Вiфсаiда; вá
екунчеса Шета тóбóл ваçитух
вá тавахкакун беса, те лаф-
тане шотул.

23. Шетiн, ваçита кехо
бики, танешери айзиho тош вá,
çунейи шета пiн лахо, лане-
хи шета лахо кех, вá хабар-
реакi шотхо: аваксаге?

24. Шетiн бeçи пiне: азак-
са чебайал адамарбох, етáрте
ходурух.

25. Оша пуран ланехi Iч
кех шета пiн лахо вá бур-
мишнеби шоту бeçане. Вá шо-
ноал шеллебаки вá бурреки
авсах буйун тамиз.

26. Вá iаканеби шотух
куа, пi: ма байке айзи вá ма
нардба шукалах айзун бош.

27. Вá танеци Исус Iч
шáгiрдбохол Кесари Фiлiповi
айзуго. Iак тагал гану Ше-
тин хабарреакi Iч шáгiрдбо-
хо: шигалакун Зах адамарбох
хорматбеса?

28. Шотрон цуабкунби:
Ioан Хашталун гану, кеiри-

21. И сказалъ имъ: какъ
же не разумёте?

22. Приходитъ въ Внеса-
иду; и приводятъ къ Нему
слѣпаго и просятъ, чтобы
прикоснулся къ нему.

23. Онъ, взявъ слѣпаго
за руку, вывелъ его вонъ
изъ селенiя и, плюнувъ ему
на глаза, возложилъ на него
руки, и спросилъ его: видитъ
ли что?

24. Онъ взглянувъ сва-
залъ: вижу проходящихъ лю-
дей, какъ деревья.

25. Потомъ опять возло-
жилъ руки на глаза ему и
велѣлъ ему взглянуть. И онъ
исцѣлѣлъ и сталъ видѣть
все ясно.

26. И послалъ его домой,
сказавъ: не заходи въ селе-
нiе и не рассказывай ни кому
въ селенiи.

27. И пошелъ Исусъ съ
учениками Своими въ селенiя
Кесарiи Филипповой. Дорогою
Онъ спрашивалъ учениковъ
Своихъ: за кого почитаютъ
Меня люди?

28. Они отвѣчали: за Io-
анна Крестителя, другiе же

тубон гена—Іліун гану, те-
сунтубон гена—са пехамбарун
гала.

29. Шетін ехне шотубо:
ван гена ші галанан һөр-
маѳбеса Зах? Петрен піне
Шоту цуѳаб: Ун Христосну.

30. Ва кадабанебі шотубо,
ѳе шукала ну увакун Шета
бахтін.

31. Ва буррекі шотубо
зомбесах, ѳе Адамари Ъар`
гѳлѳ гәрәг чәрчәрәз бакане,
сінәмшбалкун һампшубон, ка-
ла беіншубон ва қаѳзабатубон,
ва бесбалкун, ва хібумці гена
аѳвалле пурі ганухо.

32. Ва піне мета бахтін
а̀шкәрә. Амма Петрен, Шо-
тух валпі буррекі, Шета
а̀чтә бостах.

33. Шетін гена, ґарайі
ва бенеґі Іч шәґірдо лахо,
кадабанебі Петрах, пі: ахыл
бака Захо, шейтан, шетабах-
тінґе ун ґеп фіґірбеса, екка
Біхоґоїне, амма екка ѳе ада-
маріне.

34. Ва халхнух Іч шәґірдо-
бохол валпі, піне шотубо: шу-
ѳе бутукса еґане Без кош-
тан, ічхо ґулкан акі, ва

—за Ілію, а ине—за од-
ного изъ пророковъ.

29. Онъ говоритъ имъ: а
вы за кого почитаете Меня?
Петръ сказалъ Ему въ от-
вѣтъ: Ты Христось.

30. И запретилъ имъ, что-
бы ни кому не говорили о
Немъ.

31. И началъ учить ихъ,
что Сыну Человѣческому
много должно пострадать,
быть отвержену старѣйши-
нами, первосвященниками и
внѣшниками, и быть убиту,
и въ третій день воскреснуть.

32. И говорилъ о семъ
открыто. Но Петръ, отозвавъ
Его, началъ прелословить
Ему.

33. Онъ же, обратившись
и взглянувъ на учениковъ
Своихъ, воспретилъ Петру,
сказавъ: отойди отъ Меня,
сатана, потомучто ты дума-
ешь не о томъ, что Божіе,
но что человѣческое.

34. И подозвавъ народъ
съ учениками Своими, ска-
залъ имъ: кто хочетъ идти
за Мною, отвергнись себя,

аканкі іч хачнух, вѣ арікан
Без коштан;

35. шетабахтінге шуѣ
бутукса іч елмуѣо ефане,
шетін аѣсбалле шотух; амма
шінге аѣсбаин іч елмуѣох
Безі кан Дафтарун бахтін,
шетін ефалле іч елмуѣох;

36. шетабахтінге е хейра
адамарень, аганѣ шетін ка-
ѣамішбане бѣтѣн дѣніані, ам-
ма елмуѣо гена зѣрѣл ѣадане?

37. іе е ѣрушпѣѣ ѣадала
адамарен іч елмуѣо бахтін?

38. шетабахтінге шуѣ от-
баіту Захо вѣ Без аіѣгурѣохо
ме канѣбін гѣнѣнкѣр ѣвлѣдѣ,
шотхо отбалту вѣ Адамарі
Ѣара, евахѣ ефалле Іч Баба
шѣкѣурен івел Ѣѣріштіѣохол.

Б у л 9.

1. Вѣ піне шотѣох: добрі-
дан ехзу ефѣх: буне саемо
міа чуріітѣохо, матѣѣе нут
абабѣалко біесун, еѣр акал-
ко Біхоѣо Пісѣаблуѣа, аріо
іч зорру.

2. Вѣ ѣк ѣі ѣебакітхо оша,
анекі Ісусен Петрах, Іаковах
вѣ Іоанах, вѣ лаінечері ала-
лу бурѣох шотѣох саіса, вѣ

и возьми крестъ свой, и слѣ-
дуй за Мною;

35. ибо кто хочетъ душу
свою сберечь, тотъ потеряетъ
ее; а кто потеряетъ душу
свою ради Меня и Еванге-
лія, тотъ сбережетъ ее;

36. ибо какая польза че-
ловѣку, если онъ пріобрѣ-
тетъ весь міръ, а душѣ сво-
ей повредитъ?

37. или какой выкупъ
дастъ человѣкъ за душу свою?

38. ибо кто постыдится
Меня и Моихъ словъ въ ро-
дѣ семь прелюбодѣйномъ и
грѣшномъ, того постыдится
и Сынъ Человѣческій, когда
пріидетъ въ славѣ Отца Сво-
его со святыми Ангелами.

Г л а в а 9.

1. И сказалъ имъ: истин-
но говорю вамъ: есть нѣко-
торые изъ стоящихъ здѣсь,
которые не вкусятъ смерти,
какъ уже увидятъ Царствіе
Божіе, прішедшее въ силѣ.

2. И по прошествіи дней
шести, взялъ Іисусъ Петра,
Іакова и Іоанна, и возвелъ
на гору высокую особо ихъ

іч гонну бадаллебі шотро беш.

3. Шета паргал банеі каш вена, голё маці, еѓарфе іж, еѓар очалал мацібалту тету бако мацібес.

4. Ва акнеці шотро Іліа Моїсеіахол, ва маслаһаѓкун-бесаі Ісусахол.

5. Петренал піне Ісуса: Равві! шелле енвена міа байсун; сербен хіб чадір: со Венкена, со Моїсеень, соал Іліень.

6. Шетабахтінге тету абаі, ека укане; шетабахтінге шонор букуні кхе баш.

7. Ва аріне насо, шотрох хаштало, ва насонахо черіне сас, матінге піне: Моно буве Без букал Ѓар; Шотух імухлаханан.

8. Ва бірдаң бєзі біпчо, шукала абуз ічгохол теко аке, таќса Ісусахо цок.

9. Евахге шонор цікунсаі бургохо, Шетін кадағанєбі шукала ма наѓлбакун шетабахтін, ева акове, телцірів Ѓар Адамарі нут айзале пурі ганухо.

однихъ, и преобразился предъ ними.

3. Одежды Его сдѣлались блистающими, весьма бѣлыми, какъ снѣгъ, какъ на землѣ бѣлильщныя не можетъ выбѣлить.

4. И явился имъ Ілія съ Моисеемъ, и бесѣдовали съ Ісусомъ.

5. При семъ Петръ сказалъ Ісусу: Равви! хорошо намъ здѣсь быть; сдѣлаемъ три кущи: Тебѣ одну, Моисею одну, и одну Іліи.

6. Ибо не зналъ, что сказать; потомучто они были въ страхѣ.

7. И явилось облако, осѣняющее ихъ, и изъ облака исшелъ гласъ, глаголющій: Сей есть Сынъ Мой возлюбленный; Его слушайте.

8. И внезапно посмотрѣвши вокругъ, ни кого болѣе съ собою не видѣли, кромѣ одного Ісуса.

9. Когда же сходили они съ горы, Онъ не велѣлъ ни кому рассказывать о томъ, что видѣли, доколѣ Сынъ Человѣческій не воскреснетъ изъ мертвыхъ.

10. Вá шотџонал бѣкункі
же айѣах, сунсуна хабаракі,
еѣа несуна: пурі ганухо ай-
ѣсун.

11. Вá хабаркунакі Шот-
хо: еѣарѣте айѣзabatџон ех-
кун, те сѣфтá гáрáг еѣане
Лліа?

12. Шетін піне шотџо цу-
ѣаб: добріне, Лліа гáрáг еѣане
бей вá буѣун айѣзібаней;
вá Адамарі Ъар, еѣарѣте цам-
не Шетабахтін, гáрáг гóлó
чáрчáрáзбаѣане вá баѣане
окалу;

13. амма ехзу еѣах, те
Лліа арене, вá шотхол бѣкун
теѣар, еѣарѣте букоксаї, еѣа-
рал цамней шетабахтін.

14. Шáгáрдџо тóџóл арі,
атуві гóлó халх шотџо тóџóл
вá айѣзabatџонал, айѣцáїкун-
бесаї шотџохол.

15. Тессаѣаѣ, Шотух айі,
буѣун халх акнеці, вá тітері
булкун коїбі Шоту.

16. Шетін хабарреакі
айѣзabatџохо: еѣабахтіннан
айѣцáїбеса шотџохол?

17. Халхнухо сунтін піне:
Учител! зу еѣѣере Ві тóџóл
бес ѣарах, лал елмуџон бѣкі:

10. И они удержали это
слово, спрашивая другъ дру-
га, что значитъ: воскреснуть
изъ мертвыхъ.

11. И спросили Его: какъ
же книжники говорятъ, что
Илія надлежитъ придти пре-
жде?

12. Онъ сказалъ имъ въ
отвѣтъ: правда, Илія долженъ
придти прежде и устроить
все; и Сыну Человѣческому,
какъ написано о Немъ, над-
лежитъ много пострадать и
быть уничижену;

13. но говорю вамъ, что
и Илія пришелъ, и поступи-
ли съ нимъ, какъ хотѣли,
какъ написано о немъ.

14. Пришедъ къ учени-
камъ, увидѣлъ много народа
около нихъ и книжниковъ,
спорящихъ съ ними.

15. Тотчасъ, увидѣвъ Его,
весь народъ изумился, и под-
бѣгая привѣтствовали Его.

16. Онъ спросилъ книж-
никовъ: о чемъ спорите съ
ними?

17. Одинъ изъ народа ска-
залъ въ отвѣтъ: Учитель! я
привелъ къ Тебѣ сына моего,
одержимаго духомъ невѣрнымъ:

18. мааѣ шотух бінекеса, санекса шотух очалун лахо, ва шетинал барреха кѣф, ва іч улдонал крічінедеса, ва банекеса пурі гена. Зу пізу Ві шѣгїрдѣо, те шотух чевка-кункі, ва шотѣо теко бакі.

19. Цуѣаб гаді шоту, Ісусен піне: аї, овлад нут ва-бакал! евахталцірік бакалзу ефахол? евахталцірік порѣбалзу ефах? ечанах шотух Без тоѣол.

20. Ва екунчері шотух Шета тоѣол. Цінбаоту Шотух акесхолан, елмуѣон жївнеді шотух; шоно бїнефі очалун лахо аѣнамішнебі жомохо, кѣф ціпсїн.

21. Ва хабарреакі Ісусен шета бабахо: еѣар гѣлѣ ва-дїне моно банекѣ катхол? Шетїн піне: аеллуѣахо;

22. ва гѣлѣ кѣрѣн елмуѣон бонессаї шотух арѣо бош хене бош, те шотух батев-кане: амма, ѣганѣ екка ба-вакса, горохкаві арі іах ва кѣмагбака іа.

23. Ісусен піне шоту: ѣганѣ еккараѣе бакаївах ваба-бес, бѣтїун банекѣо вабакалта бахтїн.

18. гдѣ ни схватываеѣь его, повергаеѣь его на зем-лю, и онѣ испускаеѣь пѣну, и скрежешетѣь зубами своими, и цѣпенѣетѣь. Говорилѣ я ученикамѣь Твоимѣь, чтобы из-гнали его, и они не могли.

19. Отвѣчая ему, Ісусѣь сказалѣь: о, родѣ невѣрный! доколѣь буду сѣь вами? доколѣь буду терпѣьтѣь васѣь? приведи-те его ко Мнѣь.

20. И привели его кѣь Не-му. Какѣь скоро бѣьсноватѣьй увидѣьлѣь Его, духѣь сотрясѣьь его; онѣ упалѣь на землю и валялѣься, испуская пѣну.

21. И спросилѣь Ісусѣь отца его: какѣь давно это сдѣьлалось сѣь нимѣь? Онѣ ска-залѣь: сѣь дѣьтства;

22. и многократно духѣь бросалѣьь его и вѣь огонь и вѣь воду, чтобы погубить его; но, если что можешѣьь, сжалѣься надѣь нами и помоги намѣьь.

23. Ісусѣь сказалѣьь ему: если сколько-нибудь можешѣьь вѣьрвать, все возможно вѣь-рующему.

24. Вá тессаһаґ аїлун ба-
бан һараїнебі неґен: вáзбаї-
са, Біхацүзү! кóмáгбаїа без
нут вáбаїсуна.

25. Исуса, те атукі, гір-
реса халх, кадаґанебі тáмїз
нут елмуґох, шотух пі: елмух
лал вá кáр! Зу бұрмішзубса
вах, чеке кáтхо вá мелан та-
ґа ма баїке кáта бош.

26. Вá оставар бóґопі вá
оставар жікіі шотух, чеґрїне;
вá шоноал банекі еґáрґе пу-
рі, теґáрґе ґóлóунтґон ехкунї,
те шоно пурене.

27. Амма Исусен, шета кех
бікі, аланебі шотух; вá шо-
ноал аїнезери.

28. Вá еґáрґе Исус баїнеці
куа, Шета шáгїрдґон хабар-
кунакі Шотхо чацкїн: екалуґ
їа теїабаїі шелбес шотух?

29. Вá піне шотґо: ме
óвлáдá теґу баїо кеїрі цүрá
чеес, еґáр афренахокан вá
ґїрґохо.

30. Телан чеґри, чеґкунбаїі
ґалїлеун боштан; вá Шотуал
теґу буксаї, те шукала аба-
баїату.

31. Шетабахтїнґе зомне-
бесаї Іч шáгїрдґо вá ехнеї
шотґо, те Адамарї Ъар та-

24. И тотчасъ отецъ от-
рока воскликнулъ со слеза-
ми: вѣрую, Господи! помоги
моему невѣрію.

25. Исусъ, видя, что сбѣ-
гается народъ, запретилъ ду-
ху нечистому, сказавъ ему:
духъ нѣмый и глухій! Я по-
велѣваю тебѣ, выйди изъ него
и впредь не входи въ него.

26. И вскрикнувъ и силь-
но сотрясши его, вышелъ; и
онъ сдѣлался какъ мертвый,
такъ-что многіе говорили, что
онъ умеръ.

27. Но Исусъ, взявъ его
за руку, поднялъ его; и онъ
всталъ.

28. И какъ вошелъ Исусъ
въ домъ, ученики Его спра-
шивали Его наединѣ: почему
мы не могли изгнать его?

29. И сказалъ имъ: сей
родъ не можетъ выйти иначе,
какъ отъ молитвы и поста.

30. Вышедши оттуда, про-
ходили чрезъ Галилею; и Онъ
не хотѣлъ, чтобы кто узналъ.

31. Ибо училъ Своихъ
учениковъ и говорилъ имъ,
что Сынъ Человѣческій пре-

деѣалле адамарѣо бѣх, вѣ
бесбалкун Шотух, вѣ бесбіт-
хо оша хібумпі рѣна айзалле.

32. Амма шотѣон іекун-
камішбакі ме айгурѣох, Шот-
хо хабараксуна гена кйкѣбі.

33. Аріне Капернаума; вѣ
евахѣ банекі куа, хабарре-
акі шотѣох: етабахтіннан
ван іакал сунсуна кафі мас-
лахаѣбе?

34. Шопор шіпкунбакі,
шетабахтінте іак еѣахун мас-
лахаѣкунбі іѣѣо кафі, шуа
абуз.

35. Вѣ арці каллебі пац-
ѣтѣох вѣ піне шотѣо: шуѣ
бутукса бакане беішумпі, ба-
ка бѣѣунтѣо кафі ахруно вѣ
бѣѣунтѣоенк нѣкар.

36. Вѣ айлах акі, чурреді
шотух шотѣо кафі вѣ, ку-
ѣаббі шотух, піне шотѣо:

37. шінте акаін ме айлун
сунтух Без ціала, шетін ане-
кеса Зах; амма шінте Зах
акаін, шетін Зах фене акса,
амма анекеса Зах Іакабітух.

38. Ме вахта Іоанен піне:
Учител! іа айаке адамар, ма-

данъ будетъ въ руки чело-
вѣческія, и убьютъ Его, и
по убіеніи въ третій день
воскреснетъ.

32. Но они не разумѣли
сихъ словъ, а спросить Его
боялись.

33. Пришелъ въ Каперна-
умъ; и когда былъ въ домѣ,
спросилъ ихъ: о чемъ дорѣ-
гою вы разсуждали между
собою?

34. Они молчали, потому-
что дорѣгою разсуждали ме-
жду собою, кто больше.

35. И сѣвъ призвалъ двѣ-
надцать и сказалъ имъ: кто
хочетъ быть первымъ, будь
изъ всѣхъ послѣднимъ и
всѣмъ слугою.

36. И взявъ дитя, поста-
вилъ его посреди нихъ и,
обнявъ его, сказалъ имъ:

37. кто приметъ одно изъ
такихъ дѣтей во имя Мое,
тотъ принимаетъ Меня; а
кто Меня приметъ, тотъ не
Меня принимаетъ, но По-
славшаго Меня.

38. При семъ Іоаннъ ска-
залъ: Учитель! мы видѣли

тинѣ Ві цїен ѓевнеѣсаї цї-
нурѣох, беш коштан гена
ѣене чуреса; вѣ кадаѣаїанбе
Шоту, шетабахтинѣ ѣене чу-
реса беш коштан.

39. Исусен пїне: макаѣа-
банан шоту; шетабахтинѣ
шукален ѣлѣмѣт бї Без цїен,
ѣету баѣо усїн Зах пїс ѣїт
ѣес.

40. Шетабахтинѣ шуѣ еѣ
дѣшмѣнѣене, еѣ тѣрѣѣѣне.

41. Вѣ шїнѣ еѣѣх са цѣм
хе уѣстаїн Без цїала, ше-
табахтинѣ ван Хрїстосїнан,
добрїдан ехзу еѣѣх, нут аѣес-
балле іч ѣешѣѣшах.

42. Амма шїнѣ моѣоре-
даїн сунтух ме вїцѣветѣохо,
За вѣбаѣалтѣохо, шетенк шел-
лебаѣоїѣе, ѣгѣнѣ сурукбакун
шета кокел ѣомо ѣенах вѣ
босакун шотух дѣрїїнї.

43. Вѣ ѣгѣнѣ вѣх моѣоре-
неста вї кїн, бота шотух:
шелле венк кул нут баїѣан
ѣархесуна, пѣлен кїн тѣѣама
геена, нут ѣапбаѣал арѣо бош,

44. маѣѣе шотѣо мек ѣене
бїеса, вѣ арохал ѣене ѣап-
баѣса.

человѣка, который именемъ
Твоимъ изгоняетъ бѣсовъ, а
не ходитъ за нами; и запре-
тили ему, потомучто не хо-
дитъ за нами.

39. Исусъ сказалъ: не
запрещайте ему; ибо никто,
сотворившїй чудо именемъ
Моимъ, не можетъ вскорѣ
злословить Меня.

40. Ибо кто не противъ
васъ, тотъ за васъ.

41. И кто напоитъ васъ
чашею воды во имя Мое, по-
томучто вы Хрїстовы, истин-
но говорю вамъ, не потеря-
етъ награды своей.

42. А кто соблазнитъ од-
ного изъ малыхъ сихъ, вѣ-
рующихъ въ Меня, тому луч-
ше было бы, если бы повѣ-
сили ему жерновный камень
на шею и бросили его въ
море.

43. И если соблазняетъ
тебя рука твоя, отсѣки ее:
лучше тебѣ увѣчному войти
въ жизнь, нежели съ двумя
руками идти въ геенпу, въ
огонь неугасимый,

44. гдѣ червь ихъ не уни-
раетъ, и огонь не угасаетъ.

45. Ва̄ а̄гана̄ вӣ тӯрин мо-
боренеста вах, бота шотух:
шелле венкена ба̄йзан̄ кар-
хесуна кала, іохсам пален
тӯрин босакун вах геена, нут
чапбакал арбо бош,

46. маа̄те шотцо̄ мек̄ тене
біеса, ва̄ арохал̄ тене чап-
бакса.

47. Ва̄ а̄гана̄ вӣ пін мо-
боренеста вах, чіча шотух:
шелле венкена са̄ пін ба̄йзан̄
Біхоцо̄ Пасчабуза, пален пін
бафтама геенун арбо бош,

48. маа̄те шотцо̄ мек̄ тене
біеса, ва̄ арохал̄ тене чап-
бакса.

49. Шетабахтин̄ге бӯтӯн
арбон еленбакане, ва̄ бӯтӯн
курбан еленне елламішбакса.

50. Ел хейуруу ше̄не:
а̄гана̄ ел елен на̄ин̄ бако,
етін ван̄ мотух дүзбаллан?
Бакавакі еф бош ел, ва̄ дін-
цлүз бакавакі ефка̄ті.

Б у л 10.

1. Телан іакаба̄ці, арікун
Цуһутцо̄ї са̄һра̄та̄ Іорданун
течоун̄ чотел. Пуран гирреса
Шета то̄бол̄ халх; ва̄ Іч а̄д̄-

45. И если нога твоя соб-
лазняет тебя, отсѣки ее:
лучше тебѣ войти въ жизнь
хромому, нежели съ двумя
ногами быть ввержену въ ге-
енпу, въ огонь неугасимый,

46. гдѣ червь ихъ не уми-
раетъ, и огонь не гасаетъ.

47. И если глазъ твой
соблазняет тебя, вырви его:
лучше тебѣ съ однимъ гла-
зомъ войти въ Царствіе Бо-
жіе, нежели съ двумя глаза-
ми быть ввержену въ геенпу
огненную,

48. гдѣ червь ихъ не уми-
раетъ, и огонь не гасаетъ.

49. Ибо всякій огнемъ
осолится, и всякая жертва
солью осолтнся.

50. Соль добрая вещь: по-
ежели соль не елона будетъ,
чѣмъ вы ее поправите? Имѣй-
те въ себѣ соль, и миръ
имѣйте между собою.

Г л а в а 10.

1. Отправившись оттуда,
приходитъ въ предѣлы Іу-
дейскіе за-Іорданскою сто-
роною. Опять собирается въ

ѣн, Шетін пуран шотѣох зомнебі.

2. Фарісеух ішабакі ва хабаркунакі, Шотух сінамішбі: іхтіар ѣадеса ѣе ішу-кан чубух цовбаѣакун?

3. Шетін піне шотѣо цу-ѣаб: е закона ѣаде еѣа Моїсеен?

4. Шотѣон пікун: Моїсеен ѣанеде іхтіар цамѣсап ісак іасбаѣсунун іѣѣз ва цовбаѣсун.

5. Ісусен піне шотѣо цу-ѣаб: еѣ оставар уже гѣрѣ шетін цамнеѣе еѣенкена ме законах;

6. сѣфтѣ іараѣмішбахун гена Біхоѣон іараѣмішнебе іших кан чубѣох шотѣох (Бітіа 1, 27);

7. метабахтін адамарен барканті іч бабах ва нанах,

8. ва лачаканеці іч чубѣол, ва баканкі пѣ лѣаг со, тѣѣрѣе шонор пѣ текун, амма са лѣагне;

9. меѣѣр, еѣѣѣе Біхоѣон гѣрребе, шотух адамара макатубаѣі цовбес.

10. Коѣін бош Шета шѣгїрдѣон пуран хабаркун акі шотѣо ѣамета бахтін.

Нему народѣ; п по обычаю Своему, Онѣ опятѣ училѣ ихѣ.

2. Подошли фарисеи и спросили, искушая Его: позволительно ли разводиться мужу съ женою?

3. Онѣ сказалѣ имѣ въ отвѣтъ: что заповѣдалѣ вамѣ Моисей?

4. Они сказали: Моисей позволилѣ писать разводное письмо п разводиться.

5. Іисусѣ сказалѣ имѣ въ отвѣтъ: по жестокосердію вашему онѣ написалѣ вамѣ сію заповѣдѣ;

6. въ началѣ же создапія Богѣ мужчину и женщину сотворилѣ ихѣ (Быт. 1, 27);

7. посему оставилѣ человекѣ отца своего и мать

8. и прилѣпится въ жепѣ своей, и будутѣ два одною плотью, такѣ-что они уже не двое, но одна плотѣ;

9. итакѣ, что Богѣ сочеталѣ, того человекѣ да не разлучаетѣ.

10. Въ домѣ ученики Его опятѣ спросили Его о томѣ же.

11. Шетін піне шотро: шуґе цокбакаін іч чубохол ва һусак бакаін кеїрґа лахо, шетін кӑһбӑлуґнебеса шотхол;

12. ва ӑгӑнӑ чубух цокбакаін іч ітехо ва таґаін кеїрґу, кӑһбӑлуґнебеса.

13. Екунчесаї Шета то-бӑл ӑӑлуґох, те Шетін лафтатане шотрол; шӑгӑрдзон гена текун барехаї ечалтрох.

14. Шотух аві, Ісус ацузон баки ва піне шотро: барфанан ӑӑлуґо еґакун Без то-бӑл ва ма кадаґабанан шотро, шетабахтінґе катартроїне Біхоґо Пасчаґлуґ;

15. доврідан ехзу еґах: шінґе нӑін ако Гӑгнӑ Пасчаґлуґа, еґарґе аел, шоно нут баїґалле тіа.

16. Ва куґаґбі шотрох, ланехі кех шотро лахо ва аґренейі шотрох.

17. Евахґе Шоно ґенесаї іакал, со тіґері бінеті Шета бей кекенун лахо ва хабарреакі Шотхо: іраһмлу Учітел! екаґ бо зу, те акаґ наммашалуґун кархесуна?

11. Онґе сказаґь имґ: кто разведетґа сґь женою своею и женитґа на другої, тотґе прелюбодѣйствуеґь отґь нея;

12. и если жена разведетґа сґь мужем своимґе и выйдеґь за другоґо, прелюбодѣйствуеґь.

13. Приносили кґь Нему дѣтей, чтобы Онґе прикоснулеґа кґь нимґ; ученики же не допускали приносящихґе.

14. Увидѣвґь то, Ісусъ вознеґодоваґь и сказаґь имґ: пустите дѣтей приходитґь ко Мнѣ и не препятствуйте имґ, ибо таковыхґе естґь Царствіе Божіе;

15. истинно говорю вамґ: кто не приметґь Царствія Божія, какґь дитя, тотґе не войдеґь въ него.

16. И обнявґь ихґ, возложиґь руки на нихґе и благословиґь ихґ.

17. Когда выходилґь Онґе въ путь, подбѣґжалґь нѣкто, палґь предґь Нимґ на колѣни и спросилґь Его: Учитель благій! что мнѣ дѣлать, чтобы наслеґдовать жизнь вѣчную?

18. Исусен піне шоту: екан Зах калеха ір'аһмлу? шукал ір'аһмлу, тене тайса са Біхоцоок.

19. Абавах законцох: ма к'аһб'алузба; ма бесба; ма башка; ап'чідан ма іспа'тгузба; ма маскара ба; һ'орм'а'тба ві бабах ва' напах (Исход. 20, 12—17).

20. Шетинал піне Шоту цураб: Учитель! бүт'ун мотух зу езде без ца'һл'узахо ма'ра.

21. Исусен, Шета лахо бе'сі, бутуки шотух ва' піне шотух: са зад ка'мне вепкена: та'ке, бүт'ун, еква те буви, товда ва' барба ка'сі'б'о, ва' бавіко дов'ла'т го'гил; ва' е'ке, Без коштац, хачнух акі.

22. Шоно гена, ка'ч'неба'кі ме ай'а'хо, ах'л'леба'кі бе'й'ке'фба'кі, шетабах'т'ин'те шета'й бута'й ка'ла му'л'к.

23. Ва' біп'чо бе'сі, Исусен піне Іч ша'г'р'д'зо: е'а'р ко'ца дов'ла'т бут'зо'й Біхо'цо Пас'ча'з'лу'за байсун!

24. Ша'г'р'дух саганухокун ба'кі Шета ай'а'хо. Амма Исусен пурац піне шот'зо цураб:

18. Исусъ сказалъ ему: что ты называешь Меня бл'аг'имъ? никто не благъ, какъ только одинъ Богъ.

19. Знаешь запов'ѣди: не прелюбод'ѣйствуй; не убивай; не кради; не лжесвид'ѣтельствуй; не обижай; почитай отца твоего и мать (Исход. 20, 12—17).

20. Онъ же сказалъ Ему въ отв'ѣтъ: Учитель! все это сохранилъ я отъ юности моей.

21. Исусъ, взглянувъ на него, полюбилъ его и сказалъ ему: одного теб'ѣ не достае'тъ: пойди, все, что им'ѣешь, продай и раздай нищимъ, и будешь им'ѣть сокровище на небесахъ; и приходи, посл'ѣдуй за Мною, взявъ крестъ.

22. Онъ же, смутившись отъ сего слова, отошелъ съ печалью, потомуч'то у него было большое им'ѣніе.

23. И посмотр'ѣвъ вокругъ, Исусъ говоритъ ученикамъ Своимъ: какъ трудно им'ѣющимъ богатство войти въ Царствіе Божіе!

24. Ученики ужаснулись отъ словъ Его. Но Исусъ опять говоритъ имъ въ от-

айлұх! еғар чәғина дөвләтүн
лахо умуд бутғої Біхоҗо Пас-
чағлуға байсуна!

25. охаріне бушну чеба-
кане бёке імхохо, еммаґе
дөвләтү байғане Біхоҗо Пас-
чағлуға.

26. Шопор гена глбл ак-
кунеци вә пікун сунсуна ка-
ғі: шуту бако чхаркес?

27. Исусен, шотғо лахо
бёғи, піне: адмарҗоенк моно
җоңне, амма Біхоҗоен те;
шетабахтпґе Біхоҗоенк буғун
охаріне.

28. Вә буррекі Петрен
Шоту пссах: мігіла, іан бар-
ріанґе буғун вә ареіан Ві
коштан.

29. Исусен піне цуҗаб:
дорідан ехзу еґах: теңебу
шукал, шінґе баркане куах,
е ві чімуҗох, хунчімуҗох, е
бабах, е нанах, е чубҗох, е
айлұҗох, е очалах, Безі ка
Дағтарун бахтін,

30. вә нәгін акеї ісаал,
ме вәдінал, шапеґахун, баґ
каґран абуз коцурҗох, вә ві-
чімуҗох, вә хунчімуҗох, вә
бабахо, вә нанахо, вә айлу-

вәтґ: дёти! какъ трудно на-
дёющимся на богатство вой-
ти въ Царствіе Божіе!

25. удобнѣе верблюду прой-
ти сѣвозъ игольные уши, не-
жели богатому войти въ Цар-
ствіе Божіе.

26. Они же чрезвычайно
изумлялись и говорили между
собою: кто же можетъ спас-
тись?

27. Иисусъ, возрѣвъ на
нихъ, говоритъ: человекамъ
это не возможно, но не Богу;
ибо все возможно Богу.

28. И началъ Петръ го-
ворить Ему: вотъ, мы оста-
вили все и послѣдовали за
Тобою.

29. Иисусъ сказалъ въ от-
вѣтъ: истинно говорю вамъ:
нѣтъ ни кого, кто оставилъ
бы домъ, или братьевъ, или
сестеръ, или отца, или мать,
или жену, или дѣтей, или
земли, ради Меня и Еван-
гелія,

30. и не получилъ бы
нынѣ, во время сіе, среди
гоненій, во сто кратъ болѣе
домовъ, и братьевъ, и се-
стеръ, и отцевъ, и матерей,

ѡохо, вѧ кулурѡохо, еѡал дѡ-
ніані гена хаммашанун кар-
хесуна;

31. гѡлѡун бешумѡіор ба-
калкун ахрунор, вѧ ахруно-
рал бешумѡі.

32. Евахѣ шонор іакал-
куні, Ерусаліма лаїѡахун,
Ісус ѣанеці шотѡохо беш,
шотѡон гена кѡкѡбсаї, Шета
кѡштан ѣаїсуна, букуні баѡ-
ріар. Паїѡетѡох калѡі, Шетін
пуран буррекі шотѡо ѣесах
шетабахтін, ека бакалала Ічхол:

33. мігіла, іан лаіанса
Ерусаліма, вѧ Ѣар Адамарі
ѣадеѡалле кала беінѡѡо, вѧ
каѡѡабатѡо кех, гунѧнкарбал-
кун Шотух біесуна, вѧ ѣа-
далкун Шотух буѣѡаразѡо
кех;

34. вѧ діѡамдалкун Шо-
тух, вѧ тапкалкун Шотух,
вѧ ѡукалкун Шета лахо, вѧ
бесбалкун Шотух; амма хі-
бумѡі ѡена аїзалле пурі га-
нухо.

35. Тевахта іѡакун бакі
Шета тоѡол Заведееві ѡар-
мух Іаков вѧ Іоан вѧ іікун:
Учїтел! іа буіакса, ѣе Ун
ѣамбан енкене, еккаѣе ѣа-
вахкабаіан.

и дѣтей, и земель, а въ вѣкѣ
грядущемъ жизни вѣчной;

31. многіе же будутъ пер-
вые послѣдними, и послѣдніе
первыми.

32. Когда были они на
пути, восходя въ Іерусалимъ,
Іисусъ шель впереди ихъ, а
они ужасались и, слѣдуя за
Нимъ, были въ страхѣ. Подо-
звавъ двѣнадцать, Онъ опять
началъ имъ говорить о томъ,
что будетъ съ Нимъ:

33. вотъ, мы восходимъ
въ Іерусалимъ, и Сынъ Че-
ловѣческій преданъ будетъ
первосвященникамъ, и книж-
никамъ, и осудятъ Его на
смерть, и предадутъ Его
язычникамъ;

34. и поругаются надъ
Нимъ, и будутъ бить Его, и
оплюютъ Его, и убьютъ Его;
и въ третій день воскрес-
нетъ.

35. Тогда подошли къ Не-
му сыновья Зеведеевы Іаковъ
и Іоаннъ и свазали: Учїтель!
мы желаемъ, чтобы Ты сдѣ-
лалъ намъ, о чемъ попро-
симъ.

36. Шетін піне шотџо: екава́ букса, те Зу базу ефѣнк?

37. Шотџон пікун Шотух: тада іа арцесан Ві тоџол, сунту ача чо, сунту гена со-лоха чо, Ві шўѣурал.

38. Амма Ісусен піне шотџо: тева́ аба, еканан бесси. Бава́ко ўѣс цамну, матухте ўѣсеса Зу, ва хачеса хачесунен, матінте Зу хазуеса?

39. Шотџон цуџабкунбі: баіа́ко. Ісусенал піне шотџо: цамвух, матухте ўѣсеса Зу, ўџа́нан, ва хачесунен, матінте Зу хачзуеса, ва́нал хачеџалан;

40. арцестесун гена Без тоџол ача кан солоха амел— Без кех те́не, амма шенкте һа́зіре.

41. Ва віџоту, іба́кі буркункі Іаковахо кан Іоанахо дўшманлуџбесах.

42. Ісусен гена, валлі, піне шотџох: ва авва́, те халхен һорма́тбал калатін аџалуџ балле шотџо лахо, шотџо ва́зірџонал заџбалкун шотџох;

36. Онъ сказалъ имъ: что хотите, чтобы Я сдѣлалъ вамъ?

37. Они сказали Ему: дай намъ сѣсть у Тебя, одному по правую сторону, а другому по лѣвую, во славу Твоей.

38. Но Іисусъ сказалъ имъ: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я пью, и креститься крещеніемъ, которымъ Я крещусь?

39. Они отвѣчали: можемъ. Іисусъ же сказалъ имъ: чашу, которую Я пью, будете пить, и крещеніемъ, которымъ Я крещусь, будете креститься;

40. а дать сѣсть у Меня по правую сторону и цо лѣвую—не отъ Меня зависить, но кому уготовано.

41. И услышавши, десять начали негодовать на Іакова и Іоанна.

42. Іисусъ же, подозвавъ ихъ, сказалъ имъ: вы знаете, что почитающіеся князьями народовъ господствуютъ надъ ними, и вельможи ихъ вла-ствуютъ ими;

43. амма еф бош макан баки мефар: шууфе гена бутукса байкане еф бошабуз, барфа баканки ефень нбфар;

44. ва шуфе бутукса байкане еф бош бешумци, барфа баканки еф бахтин кул;

45. шетабахтиге ва Фар Адамари шетабахтин фене аре, фе Шоту куллубакун, амма фе куллубане ва тадане Ич елмузо голотрох чхаркестесан.

46. Екунса Ерихона. Ва евахте Шопо черин Ерихонахо Ич шайгирдохол ва голло халхнухол, Вартимей, Тимееви фар, арциней кайи иаке, хотел бесаллубесин.

47. Итубаки, фе моно Исус Назорейне, шетин бурреки нарайбесах ва песах: Исус, Фар Давиди! ираһмба за.

48. Голотрон кадаба кунбесаи шотух нарайбесан; амма шетин саиал абуз бурреки нарайбесах: Фар Давиди! ираһмба за.

49. Исус чуррейи ва бурунеби шотух каллесан. Калкунеха кайинах ва екуншотух: макава кибби, айза, каллеха вах.

43. но между вами да не будетъ такъ: а кто хочетъ быть большимъ между вами, да будетъ вамъ слугою;

44. и кто хочетъ быть первымъ между вами, да будетъ всѣмъ рабомъ;

45. ибо и Сынъ Человѣческой не для того пришелъ, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупленія многихъ.

46. Приходятъ въ Иерихонъ. И когда выходилъ Онъ изъ Иерихона съ учениками Своими и множествомъ народа, Вартимей, сынъ Тимеевъ, слѣпой сидѣлъ у дороги, прося милостины.

47. Услышавъ, что это Исусъ Назорей, онъ началъ кричать и говорить: Исусъ, Сынъ Давидовъ! помилуй меня.

48. Многіе заставляли его молчать; но онъ еще болѣе сталъ кричать: Сынъ Давидовъ! помилуй меня.

49. Исусъ остановился и велѣлъ его позвать. Зовутъ слѣпаго и говорятъ ему: не бойся, вставай, зоветъ тебя.

50. Шетін бопесі іч лажобу алуи парґалах, айнезери ва аріне Ісусі тоґол.

51. Шоту цуґаб ґаді, Ісусен хабарреакі: екава ва буква Захо? Кайінен піне Шоту: Учитель! ґе аказах.

52. Ісусен піне шоту: ґаґе, ві вабаґсунен вах чхаркеснеде. Ва шетаіал тессаһаґ пул кайнеці ва ґанеці Ісусі коштан іакен.

Бул 11.

1. Евахґе ішақун бакі Ерусалимун тоґол, Віфаґи кан Віфані тоґол, Елеонун бурґо тоґол, Ісусен Іакапесба Іч па шаґірдах

2. ва піне шотґох: ґаґенан айзі, маноґе дүз еґ бешне; тіа баіці, тессаһаґ боґананбо цаһл елем, мата лажоґе шукал адамарґохо ґене арце; шадбі шотух, ечанан;

3. ва аґанә шінґе укаін еґа: еканап ван беса? цуґабґаданап, ґе моно лазумне Біхоґоенк; ва тессаһаґ іаканебо шотух міа.

50. Онґ сбросялґ сґ себя верхнюю одежду, всталґ и пришелґ кґ Ісусу.

51. Отвѣчая ему, Ісусь спросилґ: чего ты хочешь отґ Меня? Слепой сказалґ Ему: Учитель! чтобы мнѣ прозрѣть.

52. Ісусь сказалґ ему: иди, вѣра твоя спасла тебя. И онґ тотчась прозрѣлґ и пошелґ за Ісусомґ по дороге.

Глава 11.

1. Когда приблизились кґ Иерусалиму, кґ Вифаґии и Вифаніи, кґ горѣ Елеонской, Ісусь посылаетґ двухъ изъ учениковъ Своихъ

2. и говоритґ имъ: пойдите вѣ селеніе, которое прямо передь вами; входя вѣ него, тотчась найдете привязаннаго молодаго осла, на котораго никто изъ людей не садился; отвязавши его, приведите;

3. и если кто скажетґ вамъ: что вы это дѣлаете? отвѣчайте, что онґ надобенъ Господу; и тотчась пошлетґ его сюда.

4. Шонор таці, вѣ бѣзѣ-
кунбі цѣл елѣмах давразін
тѣол, іакѣ чѣтел бѣч, вѣ
шадкунбі потух.

5. Вѣ саемо тѣа чурбітѣо-
хо пікун шотѣох: еканан бе-
са? екалузнан шадбеса елѣ-
мах?

6. Шотѣон цѣубакунбі шо-
тух, еѣрѣ бѣрмішнебе Ісусен;
вѣ шотѣонал баркунті шотѣох.

7. Вѣ екунчѣрѣ елѣмах Ісу-
сі тѣол, вѣ сакункі шѣта
лахо ічѣо пѣрѣталах; Ісусал
аррѣці шѣта лахо.

8. Гѣлѣтѣон гѣна сакункѣ-
саї ічѣо пѣрѣталах іакал, амма
тесунтѣон гѣна бокунтесаї
ходурѣо тѣгѣрѣох вѣ сакун-
кесаї іакал.

9. Бѣш тѣагалор вѣ коштан
тѣагалор ехкуні: осанна! аѣ-
рѣціне Еѣало Бѣхоѣ цѣала!

10. аѣрѣціне Бѣхоѣ цѣала
еѣало пасѣаѣлуѣ бѣш баба
Давіді! осанна алахо!

11. Вѣ баїнеці Ісус Еру-
салима вѣ намаза; вѣ бѣѣун
бѣзі, еѣрѣ вѣа чѣгѣнеї, тѣа-
неці Вѣѣаніа паїцѣтѣохол.

4. Они пошли, и нашли
молодаго осла, привязаннаго
у воротѣ на улицѣ, и отвѣ-
зали его.

5. И нѣкоторые изъ сто-
явшихъ тамъ говорили имъ:
что дѣлаете? зачѣмъ отвѣзы-
ваете осленка?

6. Они отвѣчали имъ, какъ
повелѣлъ Іисусъ; и тѣ отпу-
стили ихъ.

7. И привели осленка къ
Іисусу, и возложили на него
одежды свои; Іисусъ сѣлъ на
него.

8. Многие же постилали
одежды свои по дорогѣ, а
другіе рѣзали вѣтви съ де-
ревъ и постилали по дорогѣ.

9. И предшествовавшіе и
сопровождавшіе восклицали:
осанна! благословенъ Гряду-
щій во имя Господне!

10. благословенно гряду-
щее во имя Господа царство
отца нашего Давида! осанна
въ вышнихъ!

11. И вошелъ Іисусъ въ
Іерусалимъ и въ храмъ; и
осмотрѣвъ все, какъ время
уже было позднее, вышелъ
въ Виванію съ двѣнадцатю.

12. Ошун зі, евахѣ Ві-
фаніахо чѣрікун шопор, Шо-
но бусанебакеї;

13. ва, ахылахо атуки то-
ханін ход, хазален бут, та-
неці, те са зад бобабаней
шета лахо; амма, арі шета
тобол, екал тене бобабі, ха-
залбохо цок, шетабахтинте
хала вадд тенеї баке тохана
гирбесап.

14. Ва ііне шотух Ісусен:
ме лан таѣа шукален вахо
макан кай бунар сал! Ва іко-
баки метух Шета шігирдоп.

15. Арікун Ерусалима.
Ісус, намаза байці, буррекі
шапесах намазахо товалтбох
ва акалтбох; танга хурубалт-
бо столах ва гегар товалтбо
свамеїбох таранеді;

16. ва тенебарехаї, те
шукален ташаней са зад на-
мазахо.

17. Ва зомнебі шотбох, іі:
цамтене: Без коц калебалле
афренун коц буїун халхна
бахтин? ван гена бенан шо-
тух абазакун біна (Ісаї 56,
7).

18. Мотух ібаки кала бе-
інштон ва кайзабаттон фуру-

12. На другой день, когда
они вышли из Виваніи, Онъ
взалкаль;

13. и, увидѣвъ издалека
смоковницу, покрытую листь-
ми, пошелъ, не найдетъ ли
чего на ней; но, пришедъ къ
ней, ничего не нашель, кро-
мѣ листьевъ, ибо еще не вре-
мя было собирація смоквъ.

14. И сказалъ ей Ісусъ:
отнынѣ да не вкушаетъ ни-
кто отъ тебя плода во-вѣвъ!
И слышали то ученики Его.

15. Пришли въ Іерусалимъ.
Ісусъ, вошедъ въ храмъ,
началъ выгонять продающихъ
и покупающихъ въ храмѣ; и
столы мѣновщиковъ и скамы
продающихъ голубей опроки-
нулъ;

16. и не позволялъ, чтобы
кто пронесъ чрезъ храмъ ка-
кую-либо вещь.

17. И училъ ихъ, говоря:
не написано ли: домъ Мой
домомъ молитвы наречется
для всѣхъ народовъ? а вы
сдѣлали его вертепомъ раз-
бойниковъ (Ісаія 56, 7).

18. Услышали это книж-
ники и первосвященники и

кунехаї, Шотух еѓарте буне баѓеввакун; шетабахтінте Шотхо кїкѡбсаї, шетабахтінте буѓун халх акнесаї Шета зомбесуна.

19. Евахте банекї џагі, Шоно џеріне шāһāрāхо тош.

20. Дамдам, ґохāнун ходда, ґумехо џебаѡхун акокі, те ґумелџірік карінебаѡе.

21. Вā іхбасаї Петрен ііне Шотух: Равві! бѣѓā, ґохāнун ход, матухте Ун біфарруѡе, карінебаѡе.

22. Ісусен џуѓабѓаді ііне шотѓо:

23. бакаваїкі Біхоѓо вабаїсун. Шетабахтінте доррідан ехзу еѓāх: шінте āѓāнā уваін ме бурѓо: „аїза ва босеѡе дāріāнā“, ва іџ увеста шāїк наін ечо, амма вабакаїн, бакалле шета аїґен,—бакалле шетепк, евка уваін;

24. шетабахтін ехзу еѓāх: буѓун, евкаѡе бесаїнан еф афренун бош, вабаканан, те акаллан, ва бакалле ефенк;

25. ва евахте чуріінан афренал, баїшламашбанан,

искали, какъ бы погубить Его; ибо боялись Его, потому что весь народъ удивлялся учению Его.

19. Когда же стало поздно, Онъ вышелъ вонъ изъ города.

20. Поутру, проходя мимо, увидѣли, что смоковница засохла до корня.

21. И вспомнивъ Петръ говоритъ Ему: Равві! посмотри, смоковница, которую Ты проклялъ, засохла.

22. Іисусъ отвѣчая говоритъ имъ:

23. имѣйте вѣру Божию. Ибо истинно говорю вамъ: если кто скажетъ горѣ сей: „поднимись и свергнись въ море“, и не усомнится въ сердѡцѣ своемъ, но повѣритъ, что сбудется по словамъ его, —будетъ ему, что ни скажетъ;

24. потому говорю вамъ: все, чего ни будете просить въ молитвѣ, вѣрьте, что получите, и будетъ вамъ;

25. и когда стоите на молитвѣ, прощайте, если что

ägānā eeka бует ши лахо,
шетабахтинге вā. еф Баба
Гогнаї баџшламшканбі ефа
еф гунāхah;

26. ägānā fe тенап ба-
џшламшбеса, еф Гогнā Ба-
банал нут баџшламшбалле
ефа еф гунāхох.

27. Арикун пуран Ерусала-
ліма. Вā евахте Шоно чур-
ресаї намазун бош, ішакун
баїі Шета тоџол кала беин-
шух кāџзабаор вā хампїух

28. вā пікун Шотух: е
іхтіаренну Ун беса мотух?
вā шїна таде Ва іхтіар мо-
тух бесап?

29. Исусен піне Шотџо цу-
џаб: Зуал хабараказ ефахо
са ашлун бахтин, цуџаб та-
данан За; тевахта Зу узко
ефа, е іхтіарензу беса мотух;

30. Іоанун хаштесун гō-
гіхова баїе, іохсам адамар-
џохо? цуџаб таданан За?

31. Шотџон маслаһаткун-
бесаї ічџо каїі: ägānā уваїан:
гōгіхонеї, — тевахта Шетін
укалле: іах оптенан вāбаїе
шоту?

32. Іесун гена: адамарџо-
хоне—кїкōбі халхпухо; ше-

имѣете на кого, дабы и Отець
вашъ Небесный простилъ
вамъ согрѣшенія ваши;

26. если же не прощаете,
то и Отець вашъ Небесный
не проститъ вамъ согрѣше-
ній вашихъ.

27. Пришли опять въ Іе-
русалимъ. И когда Онъ хо-
дилъ въ храмъ, подошли въ
Нему первосвященникъ и
книжники и старѣйшины

28. и говорили Ему: ка-
кою властью Ты это дѣла-
ешь? и кто Тебѣ далъ власть
дѣлать это?

29. Исусъ сказалъ имъ
въ отвѣтъ: спрошу и Я васъ
объ одномъ, отвѣчайте Мнѣ;
тогда и Я скажу вамъ, ка-
кою властью это дѣлаю;

30. крещеніе Іоанново съ
небесъ было, или отъ чело-
вѣковъ? отвѣчайте Мнѣ.

31. Они же разсуждали
между собою: если скажемъ:
съ небесъ,— то Онъ скажетъ:
почему же вы не повѣрили
ему?

32. а сказать: отъ чело-
вѣковъ— боялись народа; по-

табахтінге буїунтзон фікір-
кунбесаї, те Іоан пехамбар-
зохо соне.

33. Ва пікун цуаб Ісуса:
те іа аба. Тевахта Ісусен
піне шотзо цуаб: ва Зуал
тез уко ефа, е іхтіарензу бе-
са мотух.

Бул 12.

1. Ва буррекі шотзо пе-
сах мāsāлзон: са адмарен
серребі чаплуз, ва таранеді
біпчо чален, ва кашнепі ма-
ран, ва серребі мінārя, ва
пак бєзāлзо таді, іч гена та-
неці.

2. Ва іаканебі іч вадінал
бак бєзāлзо тōбōл нōкāрах—
аканеї бак бєзāлзохо чаплу-
зун бунār;

3. шотзон гена, шотух
бікі, тапкунці ва іакакунбі
амці.

4. Пуран іаканебі шотзо
тōбōл теса нōкāрах; ва шета
бехал дуї женен кїкунбі ва
іакакунбаді шотух беїнōр-
мāтен.

5. Ва пуран кеїрїтухне
іакабе: ва шотухал бескунбі;
ва гōлōтзох тапкунехаї сунт-
зох, бескунбесаї.

томучто всѣ полагали, что
Іоаннъ точно былъ пророкъ.

33. И сказали въ отвѣтъ
Іисусу: не знаемъ. Тогда
Іисусъ сказалъ имъ въ от-
вѣтъ: и Я не скажу вамъ,
какою властью это дѣлаю.

Глава 12.

1. И началъ говорить имъ
притчами: нѣкоторый чело-
вѣкъ насадилъ виноградникъ,
и обнесъ оградю, и выко-
палъ точило, и построилъ
башню, и отдавъ его вино-
градарямъ, отлучился.

2. И послалъ въ свое вре-
мя къ виноградарямъ слугу
—принять отъ виноградарей
плодовъ изъ виноградника;

3. они же, схвативши его,
били и отослали ни съ чѣмъ.

4. Опять послалъ къ нимъ
другаго слугу; и тому кам-
нями разбили голову и от-
пустили его съ безчестїемъ.

5. И опять инаго послалъ:
и того убили; и многихъ дру-
гихъ то били, то убивали.

6. Бутаї гена пуран са зар, шоту букал, ахрах іака-небі шотух шотџо тџџол, пі: откобо без зарахо.

7. Амма пай бѣрѣлтџон пікун сунсуна: моно кала зарреї шетаї; таџеп, бесбен шотух, ва дџвѣѣтал маннедо іа.

8. Ва шотух бікі, бескунбі ва бокунсі тош чаплубахо.

9. Ева бала чаплубун конџубон? Еџалле ва тадалле пай бѣрѣлтџо біесуна ва чаплубах тадалле кеїрѣубох.

10. Ван тѣнан каліе мотух кѣџзи бош: жѣнах, матухѣ бокунсе сѣрбалтџон, шоно банеке кѣнџнѣ бул:

11. моно—Біхохоне, ва буне акесун беш пѣл (Псал. 117, 22—23)?

12. Ва чалішмішкунбаїсаї Шотух біксан, амма кѣкџбсаї халхнухо; шетабахтінѣ камішкунбаї, ѣе шотџобахтінне пѣ мѣсѣлінах; ва Шотух барті, ахылкунбаї.

13. Ва іакакунбеса Шета тџџол саема фарісеїџох ва

6. Имѣл же ещѣ одного сына, любезнаго ему, напо-слѣдовѣ послалъ и его къ нимъ, говоря: постыдятся сына моего.

7. Но виноградари ска-зали другъ другу: это на-слѣдникъ; пойдѣмъ, убьемъ его, и наслѣдство будетъ наше.

8. И схвативши его, уби-ли и выбросили вонъ изъ виноградника.

9. Что же сдѣлаетъ хо-злинъ виноградника? Придетъ и предастъ смерти виногра-дарей и отдастъ виноград-никъ другимъ.

10. Неужели вы не читали сего въ Писаніи: камень, кото-рый отвергли строители, тотъ самый сдѣлался главою угла:

11. это—отъ Господа, и есть дивно въ очахъ нашихъ (Псал. 117, 22—23)?

12. И старались схватить Его, но побоялись народа; ибо поняли, что о нихъ ска-залъ притчу; и оставивши Его, отошли.

13. И посылають къ Нему нѣкоторыхъ изъ фарисеевъ и

іродіанѡх, ꙗе Шотух біа-
кун айун бош.

14. Шонора ларі пікун
Шотух: Учїтел! іа абаіа, ꙗе
Ун добріпу вѡ ꙗен чалїмїш-
баїса сунтух һѡрмѡбан, ше-
табахтїнꙗе ꙗен бѣса шукалі
ѡел, амма добрі Біхоѡ іа-
кенну зомнубеса. Іхтіарре ꙗе
ѡадаіан кесарїа дѡвці, іох-
самꙗе? ѡаден іап, іохсам ма
ѡаден?

15. Амма Шоту, шотѡ
пѡ ѡолалуѡа абабакі, піне
шотѡ: еканап сїнѡмїшбеса
Зах? ечанан Зепк дінаріах,
ꙗе За аѡаза шотух.

16. Шотѡп екунчерї. Те-
вахта піне шотѡ: мопо пі
суѡаѡа вѡ пі цама? Шотѡп
пікун Шотух: кесаревї.

17. Ісусен піне шотѡ цу-
ѡаб: ѡаданан кесаревїтух ке-
сара, Біхоѡїтух гена Біхоѡ.
Вѡ аккунеці Шоту.

18. Оша арїкун Шета тѡ-
ѡл саддукеух, матѡнꙗе, ꙗе
ехкуп ꙗепебу пурїгануха ай-
зесун, вѡ хабаркун акї Шот-
хо, пі:

19. Учїтел! Меїсеен цам-
неꙗе іа: айанѡ шїѡе біа ін
вїчі вѡ баркаін чубхох, ай-

иродіанѡ, ꙗе ꙗе ꙗе ꙗе ꙗе
въ словѡ.

14. Они же пришедши го-
ворятъ Ему: Учїтель! мы
знаемъ, что Ты справедливъ
и не заботишься оъ угожде-
ніи кому-либо, ибо не смо-
тришь ни на какое лице, но
истинно пути Божїю учишь.
Позволительно ли давать по-
дать кесарю, или нѣтъ? да-
вать ли намъ, или не давать?

15. Но Опъ, зная ихъ
лицемѡрїе, сказалъ имъ: что
искушаете Меня? принесите
Мнѣ динарїй, ꙗебы Мнѣ
видѣть его.

16. Они припесли. Тогда
говоритъ имъ: чье это изоб-
раженїе и надпись? Они ска-
зали Ему: кесаревы.

17. Іисусъ сказалъ имъ
въ отвѣтъ: отдавайте кеса-
рево кесарю, а Божїе Богу.
И двївились Ему.

18. Потомъ пришли къ
Нему саддукеи, которые го-
ворятъ, что нѣтъ воскресе-
нїя, и спросили Его, говоря:

19. Учїтель! Моисей на-
писалъ памъ: если у кого
умреть братъ и остановитъ

лұх гена нәін барко, тевахта барға аканкі шета чубоҳ вә чурканді іч віче өвләдах (Второзак. 25, 5).

20. Банекі вүб вічі: сүфтә унтін анекі чубух вә біахун фене барфе айлұх;

21. анекі шотух тесунтін вә пуріне, вә фене барфі ай-лұх; вә кәфарал хібумціо;

22. акункі шотух вүбәті-нал вә текун барфі айлұх. Бүгүнтхо оша пуріне вә чубухал.

23. Меғәр айзесуна, евах-фе пуріор айзалкун, ші чубух бақала шоно шотбо бош? шетабахтінге вүбәтінал акун-кеі шотух чубух.

24. Исусен піне шотбо цу-раб: метінан ван іанғлмш-баке, нут аба Кәбзах, е Бі-хожо зоррух?

25. шетабахтінге евахге айзалкун пурі ганухо, тевах-та нут бақалле чубух аксун, е іших тайсун, амма бақал-кун, еғәрфе гөгпә Фәріштаух;

26. пурітбо, айзесунун бахтін гена, ван фенан каліе Моісеі кәбзун бош, еғәр Бі-

жену, а дѣтей не оставитъ, то братъ его пусть возьметъ жену его и восстановитъ сѣ-мя брату своему (Второзак. 25, 5).

20. Было семь братьевъ: первый взялъ жену и умирая не оставилъ дѣтей;

21. взялъ ее второй и умеръ, и онъ не оставилъ дѣтей; также и третій;

22. брали ее за себя се-меро и не оставили дѣтей. Послѣ всѣхъ умерла и жена.

23. Итакъ въ воскресеніи, когда воскреснутъ, котораго изъ нихъ будетъ она женою? ибо семеро имѣли ее женою.

24. Исусъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: этимъ ли приводитесь вы въ заблужденіе, не зная Писаній, ни силы Божіей?

25. ибо когда изъ мерт-выхъ воскреснутъ, тогда не будутъ ни жениться, ни за-мужъ выходить, но будутъ, какъ Ангелы на небесахъ;

26. а о мертвыхъ, что они воскреснутъ, развѣ не читали вы въ книгѣ Моисея, какъ

хобон ње колла тобол шоту:
Зу Біхаџуџ Авраамізу, ва
Біхаџуџ Ісакізу, ва Біхаџуџ
Іаковізу (Исход. 3, 6)?

27. Біхаџуџ ѣне Біхаџуџ
пурітџої, амма Біхаџуџ кар-
халтџої. Меѣар ван гџлџ
іанџлмішнанбайса.

28. Кѣззабатџохо сунтін,
шотџо нџпѣтѣ ібакі ва акі,
ѣе Ісусен шотџо шелле џуџаб
ѣаета, ішабакі ва хабарреакі
Шотџо: манао бешумџі бџтџун
законџохо?

29. Ісусен џуџабне ѣаді
шоту: бешумџі бџтџун закон-
џохо: імухлаха, Ізраїл! Аџа
Біхаџуџ буне беш са Біха-
џуџ;

30. ва буквакі ві Аџа
Біхџоџ бџтџун ві укїџ, ва
бџтџун ві елмуџон, бџтџун ві
наклен, бџтџун ві оставарлу-
џен: мігіла бешумџі закон
(Второзак. 6, 4—5).

31. Паумџіоал шоту ла-
рїне: буквакі ві ішатух,
еѣарѣ вах. Кеїрі мотџо абюз
закон ѣнебу (Левїт. 19, 18).

32. Кѣззабатін пїне Шоту:
шелле, Учітел! доврїтухнубї

Богъ при купнїѣ сказалъ
ему: Я Богъ Авраама, и Богъ
Исаака, и Богъ Іакова (Ис-
ход. 3, 6)?

27. Богъ не есть Богъ
мертвыхъ, но Богъ живыхъ.
Итакъ вы весьма заблуждае-
тесь.

28. Одинъ изъ книжни-
ковъ, слыша ихъ пренїя и
вїдя, что Іисусъ хорошо имъ
отвѣчалъ, подошелъ и спро-
силъ Его: какая первая изъ
всѣхъ заповѣдей?

29. Іисусъ отвѣчалъ ему:
первая изъ всѣхъ заповѣдей:
слушай, Израиль! Господь
Богъ нашъ есть Господь еди-
ный;

30. и возлюби Господа
Бога твоего всѣмъ сердцемъ
твоимъ, и всею душею твоею,
и всѣмъ разумѣніемъ твоимъ,
и всею крѣпостью твоею:
вотъ первая заповѣдь (Вто-
розак. 6, 4—5).

31. Вторая подобная ей:
возлюби ближняго твоего,
какъ самого себя. Иной боль-
шей сихъ заповѣди нѣтъ
(Левїт. 19, 18).

32. Книжникъ сказалъ
Ему: хорошо, Учитель! исти-

Ун, те са Біхапузнебу ва теенебу кеїрі, Шотхо цок;

33. ва Шотух буксун бұтұн укін, ва бұтұн һаклен, ва бұтұн елмузон, ва бұтұн оставарлузен, ва буксун іша-тук, етәрте ефах, буне бұтұнтхо абуз курбан бокесбе-супахо ва курбанахо.

34. Исуса, те атуки, шетін һакуллу цубабне һаді, піне шотух: ахылтен ун Біхожо Пасчадлузахо. Шотхо оша шувала тету баксаї Шотхо хабараканеї.

35. Намазун бош зомбесу-нах бохобі, Исусен піне: етәр екхун һаьзабатзон, те Хри-стос буне ьар Давіді?

36. Шетабахгінте ічен Да-віден піне Івёл Елмузон: пі-не Біхозон без Біхожо: арца Без ача, тевадінһлцирик те лазхо Ві дұшманьо Ві турін ока (Псал. 109, 1).

37. Меһар ічен Давіден екнеї Шотух Біхапуз: етәрә Шоно шетень ьар? Ва гдло халжен імухнелаксаї Шотух муҗа.

ну сказалъ Ты, что одинъ есть Богъ и нѣтъ иного, кромѣ Его;

33. и любить Его всѣмъ сердцемъ, и всѣмъ умомъ, и всею душею, и всею вѣрпо-стью, и любить ближняго, какъ самого себя, есть боль-ше всѣхъ всесожженій и жертвъ.

34. Исусъ, видя, что онъ разумно отвѣчалъ, сказалъ ему: недалеко ты отъ Цар-ствія Божія. Послѣ того ни-кто уже не смѣлъ спраши-вать Его.

35. Продолжая учить въ храмѣ, Исусъ говорилъ, какъ говорятъ книжники, что Хри-стосъ есть сынъ Давидовъ?

36. Ибо самъ Давидъ ска-залъ Духомъ Святымъ: ска-залъ Господь Господу моему: сѣди одесную Меня, доколѣ положу враговъ Твоихъ въ подножіе ногъ Твоихъ (Псал. 109, 1).

37. Итакъ самъ Давидъ называетъ Его Господомъ: какъ же Онъ сынъ ему? И множество народа слушало Его съ услажденіемъ.

38. Вá пiне шотѣо Іч зом-
бесунун бош: мукеіѣбаѣанан
кѣѣзабатѣохо, матѣонѣе бу-
кокса фуруйсун бохо пар-
ѣалѣо бош вá аксун булѣоѣ-
бесун цаѣамаѣахо,

39. мечіѣо бош беі ар-
цесун вá беішумѣі гану арце-
сун конахлуѣо;

40. монор, уѣалоркун сѣ-
іѣурѣо вуах вá акесуненк
бохо аѣрекунеха, аѣалкун
бѣнѣ тѣанѣаіѣ.

41. Вá арреѣі Ісус нама-
зун тѣанѣа гіреѣалта беі вá
бенеѣесаі, еѣар халхен ла-
нехсаі тѣанѣа тіа. Гѣлѣ дѣв-
лѣітутѣон лакунхесаі гѣлѣ.

42. Са кѣсіб сѣіѣур чубѣон
арі ланехі пá лента, матіѣе
бенеса кодрант.

43. Іч шáгірѣдох валѣі,
Ісусен пiне шотѣо: добрідан
ехзу еѣах, ѣе ме кѣсіб сѣіѣур
чубѣон ланехе бѣіѣупѣохо
абуз, матѣонѣе лакунхесаі
намазун тѣанѣа гіреѣал гала:

44. шетабахтіѣе бѣіѣунтін
лакунхесаі іѣѣо абузлуѣахо,
амма шетіп ланехе іѣ кѣсіб-
луѣахо бѣіѣун, евѣа ѣе бутаі,
бѣіѣун іѣ кáрхесунах.

38. И говорилъ имъ въ
ученіи Своемъ: остерегайтесь
внижниковъ, любящихъ хо-
дить въ длинныхъ одеждахъ
и принимать привѣтствія въ
народныхъ собраніяхъ,

39. сидѣтъ впереди въ си-
нагогахъ и возлежать на пер-
вомъ мѣстѣ на пиршествахъ;

40. сіи, поѣдающіе дома
вдовъ и напоказъ долго мо-
лящіеся, примутъ тягчайшее
осужденіе.

41. И сѣлъ Ісусъ про-
тивъ сокровищницы и смо-
трѣлъ, какъ народъ кладеть
деньги въ сокровищницу.
Многіе богатые вляли много.

42. Пришедши же, одна
бѣдная вдова положила двѣ
лепты, что составляетъ ко-
дрантъ.

43. Подозвавъ учениковъ
Своихъ, Ісусъ сказалъ имъ:
истинно говорю вамъ, что
эта бѣдная вдова положила
больше всѣхъ, влавшихъ въ
сокровищницу:

44. ибо всѣ вляли отъ
избытка своего, а она отъ
скудости своей положила все,
что имѣла, все пропитаніе
свое.

Б у л 13.

Глава 13.

1. Ва евахѣ Шоно чене-
саї намазахо, піне Шотух
са шăгирден: Учітѣл! бѣвѣ, е
жѣрхоха вѣ е коцуруха!

2. Исусенал піне шоту цу-
ѣаб: авакса ме кала коцур-
ѣох? бѣтѣн моно пасбакеѣал-
ле, теѣѣрѣ мѣа нут мандалле
жѣ жевелахо.

3. Ва евахѣ Шоно арреці
Елеонун бурѣо лахо намазун
тѣуш, хабаркун акі саїса
Шотхо Петреп, Іаковен, Іо-
анен вѣ Андреен:

4. уѣа іах, евахѣ моно
бакалѣ, вѣ е нѣшана, евахѣ
моно бѣтѣн гѣрѣг бакане?

5. Шотѣо цуѣаб тѣді, Ісу-
сен буррекі пѣсах: мукеіѣба-
канан, те еѣѣ шукален ну
моѣоредане.

6. Шетабахтінѣ гѣлбунор
еѣалкун Без ціен, вѣ увал-
кун моно Зуз; вѣ гѣлбунѣох
моѣоредалкун.

7. Евахѣ ібакаї вѣх да-
вінах вѣ давін сѣсѣрѣо, ма-
кава кѣбі: шетабахтінѣ моно
гѣрѣг бакане; амма моно на-
ла ахр тене.

1. И когда выходилъ Онъ
изъ храма, говоритъ Ему
одинъ изъ учениковъ Его:
Учитель! посмотри, какіе
камни и какія зданія!

2. Исусъ сказалъ ему въ
отвѣтъ: видишь сіи великія
зданія? все это будетъ раз-
рушено, такъ-что не оста-
нется здѣсь камня на камнѣ.

3. И когда Онъ сидѣлъ
на горѣ Елеонской противъ
храма, спрашивали Его на-
единѣ Петръ и Іаковъ, и
Іоаннъ и Андрей:

4. скажи намъ, когда это
будетъ, и какой признакъ,
когда все сіе должно совер-
шиться?

5. Отвѣчая имъ, Исусъ
началъ говоритъ: берегитесь,
чтобы кто не прельстилъ васъ.

6. Ибо многіе придуть
подъ именемъ Моимъ, и бу-
дуть говоритъ: это Я; и мно-
гихъ прельстятъ.

7. Когда же услышите о
войнахъ и о военныхъ слу-
хахъ, не ужасайтесь: ибо
надлежитъ сему быть; но это
еще не конецъ.

8. Шетабахтінге айзалле халх халхна лахо, ва пасчадлуз пасчадлузун лахо; ва бакалле гамхон очал галпесун, ва бакалле буслуз ва гярбаксун. Моно азарун булле.

9. Амма ван беганан ефкоштан; шетабахтінге ефх тадалкун дуванханімузо ва тапвалкун мечітго бош, ва зафбалтгої ва пасчадої бейчурдалкун ефх Без бахтін, іспагтузун бахтін шотго бей.

10. Ва бутун халхна бейсуфта гярэг кароз тадегане Дафтар.

11. Евахте ефх фашалкун тастан, мацафа запанан бей, ска ван укнан, ва ма фікірбанан; амма евкате тадегалле ефа тессаһат, шотух ва упанан: шетабахтінге ван пуг укалан, амма Івел Елмузон.

12. Тадалле вічен вічех біесуна, ва бабан айлузо; ва айзалкун айлух баба нана лахо ва бесбалкун шотгох.

13. Ва бакалан бутунтхо пехо біті Без ціе бахтін; ахралцірік порібало гена чхаркалле.

8. Ибо возстанетъ народъ на народъ, и царство на царство; и будутъ землетрясенія по мѣстамъ, и будутъ глады и смятенія. Это начало болѣзней.

9. Но вы смотрите за собою; ибо васъ будутъ предавать въ судилища и бить въ синагогахъ, и предъ правителями и царями поставятъ васъ за Меня, для свидѣтельства предъ ними.

10. И во всѣхъ народахъ прежде должно быть проповѣдано Евангеліе.

11. Когда же поведутъ предавать васъ, не заботьтесь напередъ, что вамъ говорить, и не обдумывайте; но что дано будетъ вамъ въ тотъ часъ, то и говорите: ибо не вы будете говорить, но Духъ Святый.

12. Предастъ же братъ брата на смерть, и отецъ дѣтей; и возстанутъ дѣти на родителей и умертвятъ ихъ.

13. И будете ненавидимы всѣми за имя Мое; претерпѣвшій же до конца спасетсѧ.

14. Евахѣ авіако амці мурдаллузах, Данеіл пехамбареп піо, чурпіоту, мааѣ, гѣрѣг пу байанеі,—кавало камішкан бакі,—тевахта Іудеіа бакалор тікакунтері бурбол;

15. амма шуѣ іапуѣалле, ма ціѣе куа ва ма байке ві куахо са зад аксан;

16. ва шуѣ дүзіне, ма кайбака кош ві парѣалах аксан.

17. Ваі пѣелмуѣоптѣоенк ва ціцік гадалтѣоенк те рїмхо.

18. Афрепанан, ѣе макан бакі еѣ тістун іѣена.

19. Шетабахтїнѣ те рїмхо бакалле теѣѣр дѣру, мапоѣ ѣенебаке дүніа іараѣмішбітхо маѣа, матухѣ іараѣмішнебе Біхоѣон, ме вѣдіпалцірік, ва пут бакалле.

20. Ва аганѣ ѣе Біхоѣон нѣін гѣдѣйкбоі те рїмхох; тевахта ѣене чхаркоі ѣѣйсѣ кан лѣшаг; амма ѣавецїтѣо бахтїн, матѣохѣ Шетїн ѣавнеѣе, гѣдѣйкнебі те рїмхох.

14. Когда же увидите мерзость запустѣнія, реченную пророкомъ Даниломъ, стоящую, гдѣ не должно,—читающій да разумѣеть,—тогда находящіеся въ Іудеѣ да бѣгутъ въ горы;

15. а кто на кровлѣ, тотъ не сходи въ домъ и не входи взять что-нибудь изъ дома своего;

16. и кто на полѣ, не обращайся назадъ взять одежду свою.

17. Горѣ беременнымъ и питающимъ сосцами въ тѣ дни.

18. Молитесь, чтобы не случилось бѣгство ваше зимою.

19. Ибо въ тѣ дни будетъ такая скорбь, какой не было отъ начала творенія, которое сотворилъ Богъ, даже доннѣ, и не будетъ.

20. И если бы Господь не сократилъ тѣхъ дней, то не спаслась бы ни какая плоть; но ради избранныхъ, которыхъ Онъ избралъ, сократилъ тѣ дни.

21. Тевакхта, аганә шинге ефах укаин: мигла, миане Христос, е: тiane,—ма ваба-канан.

22. Шетабахтинге айзалкун айчихристосух ва айчихамбарух, ва тадалкун нишанух ва аламатух, те мофоредакун, аганә бакан, ва чавитрохоал.

23. Ван гена мукеитбаканан: мигла, Зу беш буйун без ефа.

24. Амма те римхох, текачбайсунахо оша, беш бешинкбайалле, ва хашенал нут тадалле ич хачнух,

25. ва кабунух баралкун гогихо, ва зор гогнай галкалле.

26. Тевакхта аково Адамари Барах, насонун лахоесин голб зорен ва шукурен.

27. Ва иакабалле тевакхта Шегин Ич Фарштигох ва гирбалле Ич чавитрох бип мушнухо, очалун четехо бурки гогна четел црик.

28. Тоханун ходдухо аканан агут: евахте шета чикурух бакункеса пайук ва чекунеха хазал, абакава баки, те жобул ишане;

21. Тогда, если кто вамъ скажетъ: вотъ, здѣсь Христосъ, или: вотъ, тамъ,—не вѣрьте.

22. Ибо возстанутъ лжехристы и лжепророки, и дадутъ знаменія и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, и избранныхъ.

23. Вы же берегитесь: вотъ, Я напередъ сказалъ вамъ все.

24. Но въ тѣ дни, послѣ скорби той, солнце померкнетъ, и луна не дастъ свѣта своего,

25. и звѣзды спадутъ съ неба, и силы небесныя поколеблются.

26. Тогда увидятъ Сына Человѣческаго, грядущаго на облакахъ съ силою многою и славою.

27. И тогда Онъ пошлетъ Ангеловъ Своихъ и соберетъ избранныхъ Своихъ отъ четырехъ вѣтровъ, отъ края земли до края неба.

28. Отъ смоковницы возьмите подобіе: когда вѣтви ея становятся уже мягки и пускаютъ листья, то знаете, что близко лѣто;

29. теґәр вә евахте ефа
авәго шона тамнебайса, аба-
кава баки, те ишане, чомо-
тоґолле.

30. Доґридан ехзу ефах:
нут чебакалле овлад, еґәрте
моно тамбакалле.

31. Гоґ кан очал пасба-
калле, амма Без айґурух нут
хараббакалле.

32. Те ренеї, вә те саһа-
дун, бахтин шукала тету аба,
гоґнаґа Фәриштґоал, вә Ғарал,
амма ґайса Баба.

33. Беґанан, сәрвәх ба-
канан, афрепанан; шетабах-
тинте тева аба, евахт еґалле
ме вәдә.

34. Ларине еґәрте сунту,
моноґе іакґаґахун вә іч куах
барґи, ґанеді іхтіар ноґарґо
ічі, харту іч ашлах, вә бӯр-
мішнебі чомотоґол бу кара-
улчіна сәрвәхтбакане.

35. Метәр сәрвәхтбака-
нан; шетабахтинте тева аба,
евахт еґала коґин коґцух,
біасун, е шунебіґ, е коко-
цен елкахун, е кайбакахун;

36. те, бірдан еґахун, вә
макан боґабі ефах непах.

37. Амма екка ехзу, ехзу
буґуґнґо: сәрвәхтбаканан.

29. такъ и когда вы уви-
дите то сбывающимся, знай-
те, что близко, при дверяхъ.

30. Истинно говорю вамъ:
не пройдетъ родъ сей, какъ
все это будетъ.

31. Небо и земля преи-
дутъ, но слова Мои не преи-
дутъ.

32. О днѣ же томъ, или
часъ, никто не знаетъ, ни
Ангелы небесные, ни Сынъ,
но только Отецъ.

33. Смотрите, бодрствуйте,
молитесь; ибо не знаете, ко-
гда наступитъ это время.

34. Подобно какъ бы кто,
отходя въ путь и оставляя
домъ свой, далъ слугамъ сво-
имъ власть, и каждому свое
дѣло, и приказалъ приврат-
нику бодрствовать.

35. Итакъ бодрствуйте;
ибо не знаете, когда придетъ
хозяинъ дома, вечеромъ, или
въ полночь, или въ пѣніе
пѣтуховъ, или поутру;

36. чтобы, пришедъ внезап-
но, не нашелъ васъ спящими.

37. А что вамъ говорю,
говорю всѣмъ: бодрствуйте.

Б у л 14.

1. Пá ренахо оша гáрãг бафáнеї äзизї Ахцїма вá ачáмлуз; вá фурукунехаї кáла беиншзон вá кáззabатзон, егáр Шотух фáнден бикакун вá бесбакун;

2. амма пикун: тáкcя äзиз-рїмхох ма бикен, шетабах-тинге халхен макан бунтби.

3. Вá евахте Шоно бунеї Вифанїа, Симон кофрен бакїта куа, вá арреци,—арїне чубух алавастронун лекерен токїхлу мїронен, вá, леверах хáхáпї, ланепї Шета бел.

4. Саемотзої ацфонкої бики вá пикун сунсуна кáтї: екалуза ме мїронун харц?

5. шетабахтинге банекої потух товдес, хїб бац дїнарал, вá кáсїбзо барбес. Вá буркункї аїтпесах шета лахо.

6. Амма Исусен пїне: барфанан кáтух; еканан кáтух отбестеса? Кáтїн ірáпїмлу ашнебе Без бахтїн.

7. Шетабахтинге кáсїбор хаммаша ефáхолкун вá, евахте букаївá, бавáко потзо

Г л а в а 14.

1. Черезь два дня надлежало бытъ празднику Пасхи и опрѣсноковъ; и искали первосвященники и книжники, какъ бы взять Его хитростью и убить;

2. но говорили: только не въ праздникъ, чтобы не произошло возмущенїя въ народѣ.

3. И когда былъ Онъ въ Вифанїи, въ домѣ Симона прокаженнаго, и возлежалъ, — пришла женщина съ алавастровымъ сосудомъ мѹра изъ нарда чистаго, драгоцѣннаго, и, разбивши сосудъ, возлила Ему на голову.

4. Нѣкоторые же вознегодовали и говорили между собою: къ чему сїя трата мѹра?

5. ибо можно было бы продать его болѣе, нежели за триста динарїевъ, и раздать нищимъ. И роптали на нее.

6. Но Исусъ сказалъ: оставите ее; что се смущаете? Она доброе дѣло сдѣлала для Меня.

7. Ибо нищихъ всегда имѣете съ собою и, когда захотите, можете имъ благо-

іраїмлуѣбес; амма Зу гена
хаммаша есрахолѣез.

8. Шетін біне, евкаѣ ба-
туїкі: һазірребе еї Безлаша-
гах ластунен боїтесунун
бахтін.

9. Добрідан ехзу ефра̀х:
мааѣ карозѣадеѣалле Дафтар
ме буїун дүніяні укалкун
һата ціах, евкаѣ катін бене.

10. Ва ґанеці Іуда Іска-
ріот, паїце шагірѣохо со, ка-
ла беіншо тоѣол, ґе тоѣдане
Шотух шотѣо.

11. Шотѣон ґе ікобакі
мотух мүккунбакі ва ґакунді
аїґ ґадакун шоту ґүмішух.
Ва шетікал фурунехаї, оґанд
вада ґе ґаданеї Шотѣо.

12. Беїшумці аґамун ґена,
еваґе шамкунпі каллух ах-
цімін, пікун Шета шагірдѣон
Шотух: маава букса банахці-
мінах? іан ґаці һазірбен.

13. Ва іаканебса Іч па
шагірдах, шотѣох пі: ґаґе-
нан шбһарä; ва ламаннедо
ефа хенеї, шіранг ґашал
адамар; ґаґенан шета кош-
тан,

творить; а Меня не всегда
имѣете.

8. Она сдѣлала, что мо-
гла: предварила помазать Тѣ-
ло Мое къ погребенію.

9. Истинно говорю вамъ:
гдѣ ни будетъ проповѣдано
Евангеліе сіе въ цѣломъ
мірѣ, сказано будетъ въ па-
мять ея и о томъ, что она
сдѣлала.

10. И пошелъ Іуда Иска-
ріотъ, одинъ изъ двѣнадцати,
къ первосвященникамъ, что-
бы предать Его имъ.

11. Они же услышавши
обрадовались и обѣщали дать
ему сребренники. И онъ ис-
калъ, какъ бы въ удобное
время предать Его.

12. Въ первый день опрѣ-
сноковъ, когда закаляли пас-
хального агнца, говорятъ Ему
ученики Его: гдѣ хочешь ѣсть
пасху? мы пойдѣмъ и приго-
товимъ.

13. И посылаетъ двухъ
изъ учениковъ Своихъ и го-
ворить имъ: пойдите въ го-
родъ; и встрѣтитса вамъ че-
ловѣкъ, несущій кувшинъ во-
ды; послѣдуйте за нимъ,

14. вѧ ма шоно баїѳаин, уїпанан те коїин коццуботе: Учительн пене: маїа оѳаѳ, мааѳе Зу Без шаїгїрдзохол баз ахїїминах?

15. вѧ шетїнал авеснедо еѳа кала оѳаѳ, гїреці, хїзїрбі; тїа хїзїрбанан енкена.

16. Вѧ ѳакунці Шета шѧ-гїрдух, вѧ арїкун шѧхїрѧ, вѧ бѳзакунбі, еѳѧрѳе пїне шотѳо; вѧ хїзїркунбі ахїїминах.

17. Евахѳе банекї бїас, Шоно арїне паїцїѳохл.

18. Вѧ евахѳе аркунці шонор вѧ буркункї уїсах, Ісусен пїне: доѳрїдан ехзу еѳах, сунтїн еѳахо, уїкалїн Захол са гану, ѳовдалле Зах.

19. Шонор бїкеѳкун баїкї вѧ буркункї хабараксах Шотхо сунтїн те сунта коштан: зу ѳезу? вѧ тесунтїн: зу ѳезу?

20. Шетїн пїне шотѳо цубаб: паїцїетхо сунтїн, Захол сагану чаїїкалїн сїнїн бош.

21. Амма Ъар Адамарї ѳанеса, еѳѳрѳе. цамне Шета лахо; амма ваїте адамаренк, матїнѳе ѳаддеса Адамарї Ъар;

14. и вуда онѳ войдетѳ скажите хозяину дома того: Учитель говоритѳ: гдѳ комна-та, вѳ которой бы Мнѳ ѳсть пасху сѳ учениками Моими?

15. и онѳ покажетѳ вамѳ горницу большую, устланную, готовую; тамѳ приготовьте намѳ.

16. И пошли ученики Его, и пришли вѳ городѳ, и нашли, какѳ сказалѳ имѳ; и приготовили пасху.

17. Когда настала вечерѳ, Онѳ приходитѳ сѳ двѧнадцатью.

18. И когда они возлежали и ѳли, Ісусѳ сказалѳ: истинно говорю вамѳ, одинѳ изѳ васѳ, ядущїй со Мною, предастѳ Меня.

19. Они опечалились и стали говорить Ему одинѳ за другимѳ: не я ли? и другой: не я ли?

20. Онѳ же сказалѳ имѳ вѳ отвѳтѳ: одинѳ изѳ двѧнадцати, обмазивающїй со Мною вѳ блюдо.

21. Впрочемѳ Сынѳ Человѳческїй идетѳ, какѳ писано о Немѳ; но горе тому человеку, которымѳ Сынѳ Чело-

шелле байої те те адамар ну
баканей.

22. Ва евахте шотфон
укунѣсаї, Исусен, шумах акі,
афренейі, хăхăнейі, танеді
шотфо ва піне: аканан, ука-
нан; моно буне Без Лашаг.

23. Ва цаманух акі, афре-
нейі, танеді шотфо; ўкунѣ
шотхо буѣунтин.

24. Ва піне шотфо: моно
буне Без Пі їазă заветахо,
гѣлотфо бахтин барало.

25. Давридан ехзу ефăх:
Зу енех нут ўдăлзу ѣапна
бућăрфо тефоналцирик, евахте
буркалзу ўссах їазă фїнах
Вїхо Пасѣарлуза.

26. Ва мърпї факунци Елео-
нун бурзол.

27. Ва піне шотфо Исусен:
ван буѣун моѣореѣаллан ме
біае Без бахтин; шетабах-
тинте цамне: бессубо чобанах,
ва пѣсубо еѣелѣох (Захар.
13, 7).

28. Зу аїзеритхо оша, За
азако ефăх Галилеїа.

29. Петрен піне Шоту: ва
ăгăнă буѣун моѣареѣаїкун,
амма зу те,

вѣческїй предаётся: лучше
было бы тому челоуѣку не
родиться.

22. И когда они ѣли,
Исусъ, взявъ хлѣбъ, благо-
славиль, преломиль, далъ имъ
и сказалъ: прїимите, ядите;
сїе есть Тѣло Мое.

23. И взявъ чашу, благо-
даривъ, подаль имъ; и пили
изъ нея всѣ.

24. И сказалъ имъ: сїе
есть Кровь Моя новаго за-
вѣта, за многихъ изливаемая.

25. Истинно говорю вамъ:
Я уже не буду пить отъ
плода винограднаго до того
дня, когда буду пить новое
вино въ Царствїи Божїемъ.

26. И воспѣвши пошли на
гору Елеонскую.

27. И говоритъ имъ Исусъ:
всѣ вы соблазнитесь о Мнѣ
въ эту ночь; ибо написано:
поражу пастыря, и разсѣютъ-
ся овцы (Захарїя 13, 7).

28. По воскресенїи же
Моемъ, Я предварю васъ въ
Галилеѣ.

29. Петръ сказалъ Ему:
если я всѣ соблазнятся, но
не я.

30. Вá пiне шоту Исусен: добрiдан ехзу ва, те ун ме, бiас iса, дадален елкама пá кáрáн, хiб кáрáн, кáл акаллу Захо.

31. Амма шетiн саiал кáла умуден пiне: áгáна зуал бiала бакаiз Вахол, кáлакал тез Вахо. Мотухал вá ехкунi бý-тýнтзон.

32. Арекун Гефсiман, укал áйзи; вá Шегiнал пiне Iч шá-гiрдзо: арцанан мiа, Зу афре-кама.

33. Вá анекi Iчхол Петрах, Iаковах вá Iоанах; вá буррекi кiмбсах вá дáрдбесах.

34. Вá пiне шотзо: Без елмузон дáрдебеса бiесуна; баканан мiа вá сáрвáхтба-канан.

35. Вá, сакiцi течо тацi, бiнегi очалал вá афренепi, шетабахтiнге, áгáнá банеко, чеканбакi ме саант Захо;

36. вá пiне: Авва Баба! бýтýн венкена охарiне; таша цамну Захо iша; амма Зу букалогена те, Ун букало-гена.

30. И говоритъ ему Исусъ: истинно говорю тебѣ, что ты нынѣ, въ эту ночь, прежде нежели дважды пропоетъ пѣтухъ, трижды отречешься отъ Меня.

31. Но онъ еще съ большимъ усилиемъ говорилъ: хотя бы мнѣ надлежало и умереть съ Тобою, не отрекусь отъ Тебя. То же и всѣ говорили.

32. Пришли въ селенiе, называемое Геосиманiя; и Онъ сказалъ ученикамъ Своимъ: посидите здѣсь, пока Я помолюсь.

33. И взялъ съ Собою Петра, Iакова и Iоанна; и началъ ужасаться и тосковать.

34. И сказалъ имъ: душа Моя скорбитъ смертельно; побудьте здѣсь и бодрствуйте.

35. И, отошедъ немного, палъ на землю и молился, чтобы, если возможно, миновалъ Его часъ сей;

36. и говорилъ: Авва Отче! все возможно Тебѣ; прinesi чашу сiю мимо Меня; но не чего Я хочу, а чего Ты.

37. Каїнебайса, ва атукса шотрох непахечи, ва ехне Петрах: Симон! ун непахну? те ва баки са саһад гена сарвах байес?

38. сарвахтбақанан ва афрепанан, те ну бафтанан сина мишбесуна: елмух сарвахте, лашаг гена кммагсузне.

39. Ва пуран таці, афренеці, пи те айгуррох.

40. Ва каїбаки, пуран потрох атуки непах; шетабахтинте шотро пулмух бине байкеї, ва шотроал теко абаї, е цураб тадакуні Шоту.

41. Ва аріне хібумці кяран ва піне шотро: ван хала непахнан туран ва дінцлунан акса? Чхарреке, арене саһаф: мигіла, таддеса Адамари Бар бунahi карро кех.

42. Аїзанан, тауен; мигіла, іша небаке Зах тадало.

43. Ва тессаһаф, хала Шетин айттахай, аріне Іуда, паццетрохо со, ва шотроал голө халх меранрон ва цідафон, кала беіншохо, кярзабатрохо ва һампірохо.

44. Шотух товдалтин гена

37. Возвращается, и находит ихъ спящими, и говоритъ Петру: Симонъ! ты спишь? не могъ ты бодрствовать одинъ часъ?

38. бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть въ искушеніе: духу бодръ, плоть же немощна.

39. И опять отошедъ, молился, сказавъ то же слово.

40. И возвратившись, опять нашель ихъ спящими; ибо глаза у нихъ отяжелѣли, и они не знали, что Ему отвѣчать.

41. И приходитъ въ третій разъ и говоритъ имъ: вы все еще спите и поживаете? Кончено, пришелъ часъ: вотъ, предается Сынъ Человѣчскій въ руки грѣшниковъ.

42. Встаньте, пойдемъ; вотъ, приблизился предающій Меня.

43. И тотчасъ, какъ Онъ еще говорилъ, приходитъ Іуда, одинъ изъ двѣнадцати, и съ нимъ множество народа съ мечами и кольями, отъ первосвященниковъ и книжниковъ и старѣйшинъ.

44. Предающій же Его

ґанеді шотґо нішан, пі: Шух-
ґе зу мучаіз, Һашо ноне; бі-
канан Шотух ва ґашанан
мукеіґлуґен.

45. Ва арі тессаһаґ іша-
небакі Шета тоґоґ ва піне:
Равві, Равві! ва мунечі Шо-
тух.

46. Шотґон гена лакунхі
Шета лахо іґґо ґех ва бі-
кункі Шотух.

47. Міа чурпіґґохо сун-
тін чінечері меранах, дунеґі
ґала беіншун куллух ва бо-
неті шета імґоґ.

48. Тевахта Ісусен піне
шотґо: уканґе абазаґун лахо-
кун ґере меранґон ва ґіда-
ґон, ґе бікаґун Зах;

49. һар ґі Зу бузуї еґаґол
намаза ва зомзубсаї, ва ваґнал
ґенал бікі Зах; амма барґа
ґамканбакі Цамо.

50. Тевахта, Шотух барґі,
буґун тікунтері.

51. Са ґаһіґлґор, іч ґуп-
лак лашаґа ґоґра баґурреґеї
ґадірун бош, ґанесаї Шета
ґоштан; ва кошіненал бінекі
шотух.

52. Амма шетін, ґадірах
барґі, ґуплак тінетері шотґо
ґехо.

даль имь знакъ, сказавъ:
Кого я поцѣлю, Тотъ и
есть; возьмите Его и ведите
осторожно.

45. И пришедъ тотчасъ
подошелъ къ Нему и гово-
ритъ: Равви, Равви! и поцѣ-
ловалъ Его.

46. А они возложили на
Него руки свои и взяли Его.

47. Одинъ же изъ стояв-
шихъ тутъ извлекъ мечъ,
ударилъ раба первосвящен-
никова и отсѣкъ ему ухо.

48. Тогда Иисусъ сказалъ
имъ: какъ будто на разбой-
ника вышли вы съ мечами и
кольями, чтобы взять Меня;

49. каждый день бывалъ
Я съ вами въ храмѣ и училъ,
и вы не брали Меня; но да
сбудутся Писанія.

50. Тогда, оставивши Его,
всѣ бѣжали.

51. Одинъ юноша, завер-
нувшись по нагому тѣлу
въ покрывало, слѣдовалъ за
Нимъ; и воины схватили его.

52. Но онъ, оставивъ по-
крывало, нагой убѣжалъ отъ
нихъ.

53. Вá екупчері Ісусах кáла беіншун тóбóл; вá гíркунеці шета тóбóл б'ўт'ўн кáла беіншурух, вáмш'їух вá кáзбабаор.

54. Петрен ах'íлахо т'ане-са'ї Шета коштан, ла'б' мáн-лín бошал кáла беінш'о'ї; вá н'óкáр'о'хо са гáла арці, гам-неса'ї ар'о' чотел.

55. Кáла беінш'о'н гена вá б'ўт'ўн с'инодр'іонен фуруне-ха'ї испáт'ух Ісусі лахо, т'е т'адакун Шотух б'іесуна, вá текун б'óзбаса'ї.

56. Шетабахт'інт'е г'óл'не'ї а'б'ч'і испáт'ух Шета лахо, амма ме испáт'лу'з бáст т'ене'ї.

57. Вá саемоор а'їзер'ї а'б'ч'і испáт'ут'у'кунбесáї Шета лахо вá екуні:

58. íа íабаке, етáр Кат'ін íене: Зу íасбалзу ме к'ін сереці намазах вá х'іб б'енахо ошá сербалзу ке'їр'іо к'ін нут сербіо.

59. Амма наме'тáр испáт'лу'зал шот'о'ї бáст т'ене'ї.

60. Тевáхта кáла беінш' б'ы'б'лда чурр'ї'ї вá хабарре-ак'і Ісусахо: оштен Ун цу'збáб

53. И привели Иисуса къ первосвященнику; и собрались къ нему всѣ первосвященники и старѣишины и книжники.

54. Петръ издали слѣдовалъ за Нимъ, даже внутрь двора первосвященникова; и сидѣлъ со служителями и грѣлся у огня.

55. Первосвященники же и весь синедрионъ искали свидѣтельства на Иисуса, чтобы предать Его смерти, и не находили.

56. Ибо многіе жесвидѣтельствовали на Него, но свидѣтельства сіи не были достаточны.

57. И нѣкоторые вставши жесвидѣтельствовали противъ Него и говорили:

58. мы слышали, какъ Онъ говорилъ: Я разрушу храмъ сей рукотворенный и чрезъ три дня воздвигну другой нерукотворенный.

59. Но и такое свидѣтельство ихъ не было достаточно.

60. Тогда первосвященникъ сталъ посреди и спросилъ Иисуса: что Ты ничего

ѣаста? те шотѣон Ві лахо
испаѣтѣукунбеса?

61. Амма Шоно шіпнеі
вѣ цѣубѣ те не ѣастаі. Пуран
ѣала беіпшеі хабарреакі Шо-
тхо вѣ піне Шоту: Упну
Хрїстос, Ёар Афрецітаі?

62. Исусен піне: Зуз; вѣ
еѣа авѣко Адамарі Ёарах,
арці зорраі аѣа ѣараѣ вѣ
гогнѣ хасонун лахо еѣало

63. Тевахта ѣала беіпшеі,
іч парѣалах зѣбі, піне: ету
лазума іа шаѣад?

64. ва івабаѣе біхоѣо діѣа
мдесун; еѣараѣ еѣа акеса?
Шотѣонал бѣѣѣунтін гѣѣіі
ѣаркунбі Шотух беісуна.

65. Вѣ саемоѣѣон буркункі
Шета лахо ѣуіѣсах вѣ, Шета
ѣох буткі дуѣсах, вѣехкуні
Шотух: пѣхамбарлѣуба. Вѣ
ноѣарѣонал тапкунехаі Шо-
тух сіллінен.

66. Евахѣе Петр банеѣеі
ока ѣомол, аріне са куллѣѣчі
ѣала беіпшеі

67. вѣ, гамеѣал гану Пет-
рах акі вѣ шета лахобѣсі,
піне: унал бунуі Исус Наз-
реіанінахол.

не отвѣчаешь? что они про-
тивъ Тебя свидѣтельствуютъ?

61. Но Онъ молчалъ и не
отвѣчалъ ничего. Опять пер-
восвященникъ спросилъ Его
и сказалъ Ему: Ты ли Хри-
стосъ, Сынъ Благословеннаго?

62. Исусъ сказалъ: Я; и
вы узрите Сына Человѣче-
скаго, сидящаго одесную си-
лы и грядущаго на облакахъ
небесныхъ.

63. Тогда первосвящен-
никъ, разодравъ одежды свои,
сказалъ: на что еще намъ
свидѣтелей?

64. вы слышали богохуль-
ство; какъ вамъ кажется?
Они же всѣ признали Его
повиннымъ смерти.

65. И нѣкоторые начали
плевать на Него и, закры-
вая Ему лице, ударять Его
и говорить Ему: прореки. И
слуги были Его по ланитамъ.

66. Когда Петръ былъ на
дворѣ внизу, пришла одна изъ
служанокъ первосвященника

67. и, увидѣвши Петра
грѣющагося и всмотрѣвшись
въ него, сказала: и ты былъ
съ Исусомъ Назаряниномъ.

68. Амма шетін кўлле акі, пі: теза аба ва тез каміш-бакса, екан ун еха. Ва çerіне бешумці чомол; ва еллепі дадален.

69. Кулузчина, шотух пурап акі, буррекі псах тіа чурпітзо: моно шотзохоне.

70. Шетін пуран кулле акі. Са кіці, барфі міа чурпітзон буркункі Петрах псах: добрідан ун шотзохону; шетабахтінге ун Галілеіахону, ва ві айпесунал ларіну.

71. Шетін гена буррей еласпсах ва біхожо ціах дузсах: те тезаба Те Адамурах, Матабахтінге ван ехнан.

72. Тевахта дадален еллепі пайумці кярән. Ва іхнебасакі Петрен, Исусен пі айтах: дадален па кярән елмама, хіб кярән кул акалу Захо. Ва буррекі онейсах.

Б у л 15.

1. Дамдамахо кала беіншурзон хампізон ва кярз аба-тзон ва буғун синодріонен маслаһаткунбі ва, Исусах

68. Но онъ отрекся, сказавъ: не знаю и не понимаю, что ты говоришь. И вышелъ онъ на передній дворъ; и запѣлъ пѣтухъ.

69. Служанка, увидѣвши его опять, начала говорить стоявшимъ тутъ: этотъ изъ нихъ.

70. Онъ опять отрекся. Спустия немного, стоявшіе тутъ опять стали говорить Петру: точно ты изъ нихъ; ибо ты Галилеянинъ, и нарѣчіе твое сходно.

71. Онъ же началъ влесться и божиться: не знаю Человѣка Сего, о Которомъ говорите.

72. Тогда пѣтухъ запѣлъ во второй разъ. И вспомнилъ Петръ слово, сказанное ему Исусомъ: прежде нежели пѣтухъ пропоеть дважды, трижды отречешься отъ Меня. И началъ плакать.

Г л а в а 15.

1. Немедленно поутру первосвященники со старѣйшими и книжниками и весь синдріонъ составили совѣща-

заїпі, тукуншері ва такунді
Пілата.

2. Пілатен хабарреакі Шотух: Унну Цуфутун Пасчаф? Шетін гена піне шоту цузаб: ун ехну:

3. Ва кала беіншурфон гуннаїквѣркунбеса Шоту голѡ ашлун бош.

4. Пілатен гена пуран хабарреакі Шотхо: Ун екал цузабтен фаста? авакса, екака Вах гуннаїквѣркунбеса.

5. Амма Ісусен пуран цузаб тене фаді, тефѣрте Пілат акнеці.

6. Пар са азіз зена баррехай шетін шотфо енк са туссафа, матухте бекунсесаї.

7. Тевахта бунеї туссафа со, шета ціал Варавва, іч іолдашмузохол, матзонте бунт бакахун адамаркун бесбе.

8. Ва халхен буррекі харраїбесах ва фавахкабесах Пілатах шета бахтін, те шетін хаммаша бенесаї шотфо бахтін.

9. Шетін піне шотфо цузаб: буваксанан, барказ ефѣнк Цуфутун Пасчабах?

ніе и, связавши Ісуса, отвели и предали Пілату.

2. Пілатъ спросилъ Его: Ты Царь Іудейскій? Онъ же сказалъ ему въ отвѣтъ: ты говоришь.

3. И первосвященники обвиняли Его во многомъ.

4. Пілатъ же опять спросилъ Его: Ты ничего не отвѣчаешь? видишь, какъ много противъ Тебя обвиненій.

5. Но Ісусъ и на это ничего не отвѣчалъ, такъ что Пілатъ дивился.

6. На всякій же праздникъ опускалъ онъ имъ одного узника, о которомъ просили.

7. Тогда былъ въ узакъ нѣкто, по имени Варавва, со своими сообщниками, которые во время мятежа сдѣлали убійство.

8. И народъ началъ кричать и просить Пілата о томъ, что онъ всегда дѣлалъ для нихъ.

9. Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: хотите ли, отпущу вамъ Царя Іудейскаго?

10. Шетабахтінте абатуї, те кала беішзон такунде Шотух хаінлуѣахо.

11. Амма кала беішзон зомкунбі халхнух бесакун, те барканті шотѣоснѣ Вараввах.

12. Пілатен цуѣаббі пуран піне шотѣо: екава́ буква, те зу баз Шотхол, Матухте ван ехнан Цуһутун Пасѣагне?

13. Шотѣон пуран нараї-кунбі: чърчърѣзбѣ Катух.

14. Пілатен піне шотѣо: е післуѣа бе Катін? Амма шотѣон саіал оставаркун нараїбі: чърчърѣзбѣ Катух.

15. Тевахта Пілатен, халхна һөрмѣѣ ефі, баррефі шотѣоенк Вараввах, амма Исусах, таїі, танеді чърчърѣз-бесан.

16. Кошінен гена танешері Шотух бошунѣомол, һесунне, преторіа, ва гіркунбі бүтун полк,

17. лаѣескунді Шотул пасѣаѣун парѣтал, ва цацнухо алді тацнух, лакунхі Шета бел,

18. ва буркункі Шотух муктесах: мукбака, Пасѣаѣ Цуһутѣой!

10. Ибо зналъ, что первосвященники предали Его изъ зависти.

11. Но первосвященники возбудили народъ просить, чтобы отпустилъ имъ лучше Варавву.

12. Пилатъ отвѣчая опять сказалъ имъ: что же хотите, чтобы я сдѣлалъ съ Тѣмъ, Котораго вы называете Царемъ Іудейскимъ?

13. Они опять закричали: распни Его.

14. Пилатъ сказалъ имъ: какое же зло сдѣлалъ Онъ? Но они еще сильнѣе закричали: распни Его.

15. Тогда Пилатъ, желая сдѣлать угодное народу, отпустилъ имъ Варавву, а Исуса, бивъ, предалъ на распятіе.

16. А воины отвели Его внутрь двора, то есть, въ преторію, и собрали весь полкъ,

17. и одѣли Его въ багряницу, и сплетши терновый вѣнецъ, возложили на Него,

18. и начали привѣтствовать Его: радуйся, Царь Іудейскій!

19. Вá дукунѣсаї Шета бех ковален, вá џукунехаї Шета лахо вá, Шета беш чѳкїтї булкун, коѳбесаї Шоту.

20. Евахѣ айшумї чхах-кункї Шета лахо, чїкунчерї Шотхо пасѣаѣун парѣалах, лапескундї Шотух Іч парѣалун бош вá ѣакуншерї Шотух чърчърэзбесан.

21. Вá зорїн бърмїшбї са чебаѣал Сїмон Кїрїнеїанїнах, Александрї кан Руфнї баба, манѳе енесаї дѣзїхо, Шета хачнух ѣаспан.

22. Вá екунчерї Шотух Голгофун гала, ека песуна: Кодахла га.

23. Вá ѣакундї Шоту ўрсан фїнах смїрнахол; амма Шетїн ѣенеакї.

24. Чърчърэзбїтѣон Шотух цѳкунбї Шета парѣалах, џїлі босї, шїн ека акапе.

25. Буней саһадун хїбо, вá чърчърэзкунбї Шотух.

26. Вá буней цам Шета гўнăһўн: Пасѣаѣ Цуһутѣої.

27. Шотхол чърчърэзкунбї пá абазакѣох, сунтух аѣа амел, тесунтухал солохо амел Шетаї.

19. И били Его по головѣ тростью, и плевали на Него и, становясь на колѣни, кланялись Ему.

20. Когда же насмѣялись надъ Нимъ, сняли съ Него багряницу, одѣли Его въ собственныя одежды Его и повели Его, чтобы распять Его.

21. И заставили проходящаго нѣкоего Киринейнина Симона, отца Александрова и Руфона, идущаго съ поля, нести крестъ Его.

22. И привели Его на мѣсто Голгоѳу, что значитъ: Лобное мѣсто.

23. И давали Ему пить вино со смърною; но Онъ не принималъ.

24. Распявши Его дѣлили одежды Его, бросая жеребїй, кому что взять.

25. Былъ часъ третїй, и распяли Его.

26. И была надпись винны Его: Царь Іудейскїй.

27. Съ Нимъ распяли двухъ разбойниковъ, одного по правую, а другаго по лѣвую сторону Его.

28. Ва тамнебаї Цамеці айт: ва несаббийкіне абазьжо катаря (Ісаї 53, 12).

29. Чебайалтрон піс ламішкунбесаї Шотух, ічо бех галді ехкуні: ай! намазах пасбало ва хіб бене бош сербало!

30. чхаркеста Ун Вах ва ціке хачнухо.

31. Мефарал ва кала беіншрон са гала кябзабатрохол ашумпі ехкуні сунсуна: кеїртузох чхаркеснестаї, амма Ічух гена тету байса чхаркестес!

32. Христос, Израїлун Пасчаз, барта цірікан іса хачнухо, те іан акі, ва ваіанбако. Шотхол са гану чярчярэзбіорал піс айтурухкун ехай Шотух.

33. Саһадун үкоту гена банекі бейнк буґун куллу ва запнеї мегін саһадун вуіотул цірік.

34. Саһадун вуіоту Ісусен піне алалу сасен: Елої! Елої! ламма савахфани? Ісусне те: Біхацуз Безі! Біхацуз Безі! евалузу Ун Зах барте?

28. И сбилось слово Писанія: и въ злодѣямъ причтенъ (Исаія 53, 12).

29. Проходящіе злословили Его, кивая головами своими и говоря: э! разрушающій храмъ и въ три дня создающій!

30. спаси Себя Самого и сойди съ креста.

31. Подобно и первосвященники съ книжниками насмѣхаясь говорили другъ другу: другихъ спасалъ, а Себя не можетъ спасти!

32. Христось, Царь Израилевъ, пусть сойдетъ теперь съ креста, чтобы мы видѣли, и увѣруемъ. И распятые съ Нимъ поносили Его.

33. Въ шестомъ же часу настала тьма по всей землѣ и продолжалась до часа девятаго.

34. Въ девятомъ часу возопилъ Исусъ громкимъ голосомъ: Элой! Элой! ламма савахѳанї? что значитъ: Боже Мой! Боже Мой! для чего Ты Меня оставилъ?

35. Саемо міа чурпітцохо ібаї пікун: мігіла, Іліахне калеха.

36. Сунтін гена тітері, буїнебі насонах оконен ва, ковалун лахо лахі, танеді Шоту ўдсан, піне: бартанан, бѣдѣн, есала Іліа Шотух аксан.

37. Ісусен гена, алалу сасбі, танеді елмуцо.

38. Ва пѣрдѣ намазун цокнебаї алахо, ока па гану.

39. Бачна кала, шетабей чуркію, атукі, те Шегін, меѣр пі, танеді елмуцо, піне: допрідан те Ме Адамар бупей Ѣар Біцоѣі.

40. Букуні міа ва чубкохал, матронте бекунцесаї ахілахо; шотцо бош буней Маїрам Магдаліна, ва Маїрам, нана Іакові кіцкетаї ва Іосії, ва Соломіа,

41. манорте ва тевахтал, евахта те Шоно буней Галілеіа, такунці Шета коштан ва куллуцкунбесаї Шоту, ва кейрі гѣлбунор, Шотхол сагану Ерусаліма арі.

35. Нѣкоторые изъ стоявшихъ тутъ услышавши говорили: вотъ, Ілію зоветъ.

36. А одинъ побѣжалъ, наполнивъ губку уксусомъ и, наложивъ на трость, давалъ Ему пить, говоря: стойте, посмотримъ, придетъ ли Іліа снять Его.

37. Іисусъ же, возгласивъ громко, испустилъ духъ.

38. И завѣса въ храмѣ раздралась на двое, сверху до низу.

39. Сотникъ, стоявшій напротивъ Его, увидѣвъ, что Онъ, такъ возгласивъ, испустилъ духъ, сказалъ: истинно Человѣкъ Сей былъ Сынъ Божій.

40. Были тутъ и женщины, которыя смотрѣли издали; между ними была и Марія Магдаліна, и Марія, мать Іакова меньшаго и Іосіи, и Саломія,

41. которыя и тогда, какъ Онъ былъ въ Галілеѣ, слѣдовали за Нимъ и служили Ему, и другія многія, вмѣстѣ съ Нимъ пришедшія въ Іерусалимъ.

42. Вá евахѣ банеке біас,
шетабахтінѣ буней параскі,
шаматун бешумці жі,

43. Аріне Іосіф Аріма-
феіахо, гѣлѣ кала членей
маслаѣаѣун, матінѣ іченал
бенеѣсаї Біхо Пасѣаѣлуѣа,
цѣріаѣѣ баінеці Пилатун тѣ-
ѣл, вá ѣавахканебі Ісусі Меї-
дах.

44. Пилат акнеці, ѣе Шоно
пурене; вá баѣна калату кал-
пі, хабарреакі шотхо: гѣлѣ
вахте ѣе пурене?

45. Вá баѣна калатхо аба-
бакі, ѣанеді Меїдах Іосіѣа.

46. Шетін, анекі плаща-
ніцах вá Шотух цівкі, ба-
ѣурреїі плащаницен вá лане-
хі Шотух гѣрѣмзіна, манѣе
каѣщечінеї каін бош; вá бут-
текі женен гѣрѣмзін ѣомох.

47. Маїрам Магдалінен
кан Маїрам Іосіевен бѣкун-
ѣсаї, ма лакунші Шотух.

Б у л 16.

1. Шамат ѣебаїтхо оѣа,
Маїрам Магдалінен кан Маї-
рам Іаковлевен вá Соломіан
акункей адеѣал шеѣрѣох, ѣе
ѣаці ладакуні Шотух.

42. И какъ уже насталь
вечерь, потому что была
пятница, то есть, день предъ
субботою,

43. пришелъ Іосифъ изъ
Аримаѣои, знаменитый членъ
совѣта, который и самъ ожи-
далъ Царствія Божія, осмѣ-
лился войти къ Пилату, и
просилъ Тѣла Іисусова.

44. Пилать удивился, что
Онъ уже умеръ; и призвавъ
сотника, спросилъ его: давно
ли умеръ?

45. И узнавъ отъ сотника,
отдалъ Тѣло Іосифу.

46. Онъ, купивъ плаща-
ницу и снявъ Его, обвилъ
плащаницею и положилъ Его
во гробѣ, который былъ вы-
сѣченъ въ скалѣ; и прива-
лилъ камень къ двери гроба.

47. Марія же Магдалина
и Марія Іосіева смотрѣли,
гдѣ Его полагали.

Глава 16.

1. По прошествіи суббо-
ты, Марія Магдалина и Ма-
рія Іаковлева и Саломія ку-
пили ароматы, чтобы идти—
помазать Его.

2. Вá гѡлѡ усін, бейшумці шаматун бѣна, екунса гáрамзін тѡбѡл, бѣз чѣзахун,

3. вá екуні сун суна бош: шін тарадала енѣена женах гáрамзін чомохо?

4. Вá бiрi аюкса, те же тарадiне; ама шоно гѡлѡ каланей.

5. Вá гáрамзина баiци, аюки пáһл, ҙарах ача амел арци, маiци һарғалун бош лаһеци; вá кiккѡби.

6. Шетiн iне шотҗо: ма-кавá кiкѡби. Исус Назореiахнан чуреса, чáрчáрáзбайту: Шоно айнезере, Шоно теңебу миá. Миҗила, га мааҗе Шоно лахецiнеi.

7. Ама таҗенан, уһанан Шета шáҗiрдҗо вá Петрах, те Шоту бутукса авату Галилеiа; тiа Шотух авáю, еҗáрте Шетiн теңе еҗá.

8. Вá чѣри, тiкунтерi гáрамзинахо; шотҗох анеки тутунен вá кiкбсунен, вá шуквалах евал те кун iи, шетабахтинҗе кiккѡби.

9. Пурi ганухо айҗерi гѡлѡ усин байшумци шаматун бѣна, Исус акнеци сүҗтá Маiрам

2. И весьма рано, въ первый день недѣли, приходятъ ко гробу, при восходѣ солнца,

3. и говорятъ между собою: кто отвалитъ намъ камень отъ двери гроба?

4. И взглянувши видятъ, что камень отваленъ; а онъ былъ весьма великъ.

5. И вошедши во гробъ, увидѣли юношу, сидящаго на правой сторонѣ, облеченнаго въ бѣлую одежду; и ужаснулись.

6. Онъ же говоритъ имъ: не ужасайтесь. Исуса ищите Назарянина, распятаго: Онъ воскресъ, Его нѣтъ здѣсь. Вотъ мѣсто, гдѣ Онъ былъ положенъ.

7. Но идите, скажите ученикамъ Его и Петру, что Онъ предваряетъ васъ въ Галилеѣ; тамъ Его увидите, какъ Онъ сказалъ вамъ.

8. И вышедши побѣжали отъ гроба; ихъ объялъ трепеть и ужась, и ни кому ничего не сказали, потому что боялись.

9. Воскресши рано въ первый день недѣли, Исусъ явился сперва Марiи Магдэ

Магдалинах, маткоґе чевнекеї
вўґ цїн.

10. Шетїн ґацї вѧ хабар-
ребї Шотхол бутґохол, мат-
ґонґе ѡнекунехаї вѧ дѧрдкун-
бесаї;

11. амма шотґон, їбаї,
ґе Шоно дўрўсне, вѧ шотуал
атуке Шотух,—ґекун вѧбаї.

12. Мотхо оша акнецї
кеїрї суґаґен шотґохо пѡту
їакал, евахґе шонор ґакунсаї
ѧїзі.

13. Вѧ шонорал ґаїбаї
хабаркунбї мандїґоґ; амма
вѧ шотґоал ґекун вѧбаї.

14. Ахрах акнецї саїґет-
ґо, манорґе арцїкунї бїасу-
нун шумал, вѧ ґїбаїґебї шот-
ґо нут вѧбаїсуна вѧ пїс
уклуґа, ґе Шотух пурї га-
нухо аїзерї акї ґенан вѧбаї.

15. Вѧ пїне шотґо: ґаґе-
нан бутўн дўнїѧнї вѧ ґароз-
ґаданан Даґтар бутўн їараґ-
мїшбїґо.

16. Шуґе вѧбакаїн вѧ ха-
чеґаїн, чхаркалле; амма шу-
ґе нѧїн вѧбаґо, ґамбаїї ба-
калле.

17. Вѧбакалґон гена бал-
кун ме нїшанух: Без цїен

лїнґ, їзґ которой їзґналь
семь бѧсовь.

10. Она пошла и возвѧ-
стила бывшимь сь Нїмь,
плачущимь и рыдающимь;

11. но они, услышавши,
что Онъ живь, и она видѧ-
ла Его,—не повѧрили.

12. Послѧ сего явился вѧ
їномь образѧ двумь їзґ нихь
на дорогѧ, когда они шли вѧ
селенїе.

13. И тѧ возвратившись
возвѧстили прочимь; но и
їмь не повѧрили.

14. Наконецъ явился са-
мїмь одиннадцати, возлежав-
шимь на вечери, и упрекаль
їхь за невѧрїе и жестоко-
сердїе, что видѧвшимь Его
воскресшаго не повѧрили.

15. И сказалъ їмь: їдите
по всему мїру и проповѧдуй-
те Еванґелїе всей твари.

16. Кто будеть вѧровать
и вкрестїться, спасень будеть;
а кто не будеть вѧровать,
осуждень будеть.

17. Увѧровавшихь же бу-
дуть сопровождать сїи зна-

шапезалкун цінурѳох, айткал-
кун тѳазѳ музурѳон;

18. акалкун дізіѳох; вѳ
ѳгѳпѳ екка бесбал зад ѳрѳѳ-
кун, нут зѳрѳлбалле шотѳо;
лахалкун кѳх азарѳо лахо,
вѳ шонорал шелбакалкун.

19. Меѳѳрлуѳен Біхоѳон,
іхтлабітхо оѳа шотѳохол, лаї-
неці гѳгіл вѳ арреці аѳа ѳо
Біхоѳѳ.

20. Шонор гена такунци
вѳ карозкунѳаді хар гану,
Біхоѳо гѳмаген вѳ оставарбе-
сунен аїѳах ме арі нішанѳон.
Амін.

менія: именемъ Моимъ бу-
дуть изгонять бѳсовъ, будутъ
говорить новыми языками;

18. будутъ брать змѳѳ; и
если что смертоносное вы-
пьютъ, не повредитъ имъ;
возложитъ руки на больныхъ,
и они будутъ здоровы.

19. И такъ Господь, по-
слѳ бесѳдованія съ ними,
вознесся на небо и возсѳлъ
одесную Бога.

20. А они пошли и про-
повѳдовали вездѳ, при Го-
споднемъ содѳѳствіи и под-
крѳвленіи слова послѳдую-
щими знаменіями. Аминь.

ЛУКИНАХО ІВѢЛ ДАФ-
ТАР.

Б у л 1.

1. Еѣар гѡлѡтуѡн буркун-
ке сербесах іхтлаѣбесунах
лаі ѡшкар бу беш каѣі ашур-
ѡх,

2. еѣар ѣекун тевахта
буор сѡфтѡунахо авіор ва ѡѣѣ
куллѡубіор,--

3. тевахта безіал фікірах-
не арі, шел ганен ганен
абабакі бѡѣун бехо, каѣарен
ѡамѡаз ва лаіѡду, ѡрмѡѣту
Феофіл,

4. ѣе ва абакавабакі оста-
вар бінѡврінах те зомбесу-
нун, матухѣ зу вах зомзубе.

5. Іродун ѡуһутун, ѡасѣа-
ѡун ѡена, банаѣеі беінѡі Авіе-
ві ѡвлѡаѡо іш, ѡіал Захаріа,
ва ѡета ѡубухал Аароні ѡвлѡа-
ѡаѡо, ѡета ѡіал Елісавет.

6. Пѡлен ѡноор доѡрікуні
Біѡѡо беіш, еѣі бѡѣун закон-
ѡх, буіруѡѡх Біѡѡоі ѣаміз.

ОТЪ ЛУКИ СВЯТОЕ БЛА-
ГОВѢСТВОВАНИЕ.

Г л а в а 1.

1. Какъ уже многіе нача-
ли составлять повѣствованія
о совершенно извѣстныхъ ме-
жду нами событіяхъ,

2. какъ передали намъ то
бывшіе съ самаго начала
очевидцами и служителями
Слова,—

3. то разсудилось и мнѣ,
по тщательномъ изслѣдованіи
всего сначала, по порядку
описать тебѣ, достопочтен-
ный Теофилъ,

4. чтобы ты узналъ твер-
дое основаніе того ученія, въ
которомъ былъ наставленъ.

5. Во дни Ирода, царя
Іудейскаго, былъ священникъ
изъ Авіевой чреды, именемъ
Захарія, и жена его изъ рода
Ааронова, имя ей Елисавета.

6. Оба они были праведны
предъ Богомъ, поступая по
всѣмъ заповѣдямъ и уставамъ
Господнимъ безпорочно.

7. Шотҗої текобуї айлух,
шетабахтинҗе Елисавет бунар-
нуттеї, ва паленал коцалмиш-
кунбакеї усенун бош.

8. Сакаран, евахҗе шетін
ич новадун іакен куллуҗнебе-
саї Біхоҗо беш,

9. цілінен, еҗерҗе бунеї
беиҗҗоста, каҗнедеї шоту баї-
жанеї намаза җерварбесан,

10. голо халх гена аҗуре-
кунехаї тош җерварбахун,—

11. тевахта акнеці шоту
Біхоҗо Фҗриштҗа, аҗа амел
чурҗи җерварун курбан ечал
ганухо,

12. Захаріа, шотух акі,
саганухоне бакі, ва кыбаїнеці
шета бош.

13. Фҗриштҗинен гена җине
шоту: макава кыбі, Захаріа,
шетабахтинҗе ви аҗре ібаҗе-
ціне, ва ви чубҗон Елисавет-
тен біхалле венҗена җар, ва
лахаллу шета җіах: Іоанн;

14. ва бакалле венҗена
муклуҗ ва шадлуҗ, ва гөлө-
уноар шета байсуна мукба-
калкун;

7. У нихъ не было дѣтей,
ибо Елисавета была неплод-
на, и оба были уже въ лѣ-
тахъ преклонныхъ.

8. Однажды, когда онъ въ
порядкѣ своей чреды служилъ
предъ Богомъ,

9. по жребію, какъ обык-
новенно было у священни-
ковъ, досталось ему войти въ
храмъ Господень для кажде-
нія,

10. а все множество на-
рода молилось внѣ во время
кажденія,—

11. тогда явился ему Ан-
гелъ Господень, стоя по пра-
вую сторону жертвенника ка-
дильнаго,

12. и Захарія, увидѣвъ
его, смутился, и страхъ на-
палъ на него.

13. Ангелъ же сказалъ
ему: не бойся, Захарія, ибо
услышана молитва твоя, и
жена твоя Елисавета родить
тебѣ сына, и наречешь ему
имя: Іоаннъ;

14. и будетъ тебѣ радость
и веселіе, и многіе о рожде-
ніи его возрадуются;

15. шетабахтінге шоно бакалле кала Біхожо бей; нут ұғалле фінах кан сікерах, ва Івёл Елмузохоал тамбакалле хала іч нана букуне;

16. ва гѳлѳун Израїлун ґармузох іакаечалле шотзох Аґа Біхожо;

17. еғалле Шетзо бей Гліін елмузої ва зорен, те каїдане бабажо укех айлузо, ва манорте нут імухлахалоркун фікірзох доґрїтої, шетабахтінге чурдане Біхожо бей халхнух нәзірбі.

18. Ва піне Захарінен Фәріштїнах: етїнза абабако мотух? шетабахтінге зу коґаз, ва без чубухал коґа үсензо бошне.

19. Фәріштїнен піне шоту цуґаб: зу Гаврілзу, Біхожо бей чурпі, ва іаказбаке вахол айїнесан ва вах муктесан метабахтїн;

20. ва мігіла, ун шїпбакаллу ва нут бакалва айїнес те ґеналцірік, ме аш бакама, шетабахтінге ун ґен вабаки без айїурзо, манорте бакалле іч вадїнал.

15. ибо онъ будетъ великъ предъ Господомъ; не будетъ пить вина и сикера, и Духа Святаго исполнится еще отъ чрева матери своей;

16. и многихъ изъ сыновъ Израилевыхъ обратитъ къ Господу Богу ихъ;

17. и предъидетъ предъ Нимъ въ духѣ и силѣ Иліи, чтобы возвратитъ сердца отцовъ дѣтямъ, и непокоривымъ образъ мыслей праведниковъ, дабы представитъ Господу народъ приготовленный.

18. И сказалъ Захарїя Ангелу: по чему я узнаю это? ибо я старъ, и жена моя въ лѣтахъ преклонныхъ.

19. Ангелъ сказалъ ему въ отвѣтъ: я Гавріиль, предстоящїй предъ Богомъ, и посланъ говорить съ тобою и благовѣститъ тебѣ сіе;

20. и вотъ, ты будешь молчать и не будешь имѣть возможности говорить до того дня, какъ это сбудетъ, за то, что ты не повѣрилъ словамъ моимъ, которыя сбудутся въ свое время.

21. Ва халхен чурпи бене-
несаї Захаріах ва акнесаї,
ѣе шетін ѣагинебеса намазун
бош.

22. Шоно гена ѣері ѣету
бакі айѣлес шотрохол; ва шот-
ронал камішкунбакі, ѣе шоту
атуке са зад намазун бош;
ва шетінал кандрмішнебсаї
шотрох нішанрон ва маннеді
лал.

23. Ва евахѣе чхаррекі
шета куллунун рїмхох, каї-
небакі іч куа.

24. Ме рїмхохо оша Ели-
савет, паелмуфонне бакі, ва
ѣапнебакі кохаш, ва піне:

25. меѣарре іараѣмішбе
зенкена Біхофон ме рїмхох,
матабошѣе бенеѣі без лахо,
ѣе акане без лахобу кіїбаѣах
халхна бош бу.

26. Ук хашіхо оша Гав-
рііл Фяріштя іаканебакеце
Біхофохо Галілеун, шаһаря
Назарета,

27. Хінярі тобол, ішехол
бецеці бакі, іч ціал Іосіф,
Давіді куахо; Хінярі ціал;
Маїрам.

21. Между тѣмъ народъ
ожидалъ Захарію и дивился,
что онъ медлитъ въ храмѣ.

22. Онъ же вышелъ не
могъ говорить къ нимъ; и
они поняли, что онъ видѣлъ
видѣніе въ храмѣ; и онъ объ-
яснялся съ ними знаками и
оставался нѣмъ.

23. А когда окончились
дни службы его, возвратился
въ домъ свой.

24. Послѣ сихъ дней за-
чала Елисавета, жена его,
и таилась пять мѣсяцевъ, и
говорила:

25. такъ сотворилъ мнѣ
Господь во дни сіи, въ кото-
рые призрѣлъ на меня, чтобы
снять съ меня поношеніе ме-
жду людьми.

26. Въ шестой же мѣсяцъ
посланъ былъ Ангель Гав-
ріилъ отъ Бога въ городъ
Галилейскій, называемый На-
заретъ,

27. къ Дѣвѣ, обрученной
мужу, именемъ Іосифу, изъ
дома Давидова; имя же Дѣвѣ:
Марія.

28. Фәриштә, Шета тоғол байці, піне: мукбака, Шафанаһ вахол! Бихаһуу Вахолле; афрецину Ун чуһко бош.

29. Шотуал, акі потух, саганухоне баки шета айгурбохо ва фикирреби, те моно е хабар баксуна.

30. Ва піне Шоту Фәриштинен: макава кибі, Маірам, шетабахтинте Ун боғамбе Бихобо беш шафанаһ;

31. ва мигла, акаллу бункуне, ва бихаллу Ғар, ва лаллаллу Шета ціах: Исус;

32. Шоно бакалле кала ва калеғалле Ғар Алунтаї; ва фанедо Шоту Аға Бихогон іч баба Давиді фахтух;

33. ва пасчағлубалле Іакові коцин лахо һаммаша, ва Шета Пасчағлубун нут бакалле ахр.

34. Маірамен піне Фәриштина: еғара бако моно, евахте Зу тезаба ішех?

35. Фәриштинен піне Шоту цуғаб: Івел Елмух ціғалле Ві лах., ва зор Алунтаї кашталле Вах; шетабахтин бакало Івел калеғалле Ғар Бихоби;

28. Ангель, вошедь къ Ней, сказалъ: радуйся, Благодатная! Господь съ Тобою; благословенна Ты между женами.

29. Она же, увидѣвши его, смутилась отъ словъ его и размышляла, что бы это было за привѣтствіе.

30. И сказалъ Ей Ангель: не бойся, Марія, ибо Ты обрѣла благодать у Бога;

31. и вотъ, зачнешь во чревѣ, и родишь Сына, и наречешь Ему имя: Исусъ;

32. Онъ будетъ великъ и наречется Сыномъ Всевышняго; и дастъ Ему Господь Богъ престоль Давида, отца Его;

33. и будетъ царствовать надъ домомъ Іакова во-вѣки, и Царству Его не будетъ конца.

34. Марія же сказала Ангелу: какъ будетъ это, когда Я мужа не знаю?

35. Ангель сказалъ Ей въ отвѣтъ: Духъ Святой найдетъ на Тебя, и сила Всевышняго осѣнитъ Тебя; по сему и рождаемое Святое наречется Сыномъ Божиимъ;

36. мігіла, вѣ Елісавет,
Ві коум, матухѣ ехкуні бѹ-
нѣрнут, вѣ шоноал пѣлму-
зонне баѣ заре лахо іч коца-
луѣа, вѣ шоту ўкѹмці хашне;

37. шетабахтінѣ Біхоѣо-
енѣ ѣене мандеса зор нут са
аїѣкан.

38. Тевахта Маїрамен пі-
не: Зу, Біхоѣо кулзу; барѣа
баканкі зенвена Ун піо вена.
Вѣ ѣанеці Шотхо Фѣрїштѣ.

39. Те рїмхох Маїрам аї-
зері, ѣѣлѣсіг ѣанеці бурѣо
ѣлїна, Іудун шѣнѣрѣ,

40. вѣ баїнеці Захарїн куа,
вѣ пул хашнеї Елісавета.

41. Евахѣ Елісавета іту-
баї Маїрамї пул хашнух,
аїлен ачїнеї шета бѹкуне;
вѣ Елісаветал ѣамнебаї Івѣл
Елмуѣон,

42. вѣ нараїнебі алалу сѣ-
сен, вѣ піне: аѣреціну Ун
чѹпко бош, вѣ аѣреціне Ві
бош бу бѹнѣр!

43. Вѣ малла моно зенке-
на, ѣе арене без тоѣол Біхо-
ѣо Нана?

36. вотъ, и Елисавета,
родственница Твоя, называе-
мая неплодною, и она зачала
сына въ старости своей, и
ей уже шестой мѣсяць;

37. ибо у Бога не оста-
нется безсильнымъ ни какое
слово.

38. Тогда Марїя сказала:
се, раба Господня; да будетъ
Мнѣ по слову твоему. И ото-
шелъ отъ Нея Ангель.

39. Вставши же Марїя во
дни сіи, съ поспѣшностью
пошла въ нагорную страну,
въ городъ Іудинъ,

40. и вошла въ домъ За-
харїи, и привѣтствовала Ели-
савету.

41. Когда Елисавета услы-
шала привѣтствїе Марїи, въз-
гравъ младенецъ во чревѣ
ея; и Елисавета исполнилась
Святаго Духа,

42. и воспользовалась гром-
кимъ голосомъ, и сказала:
благословенна Ты между же-
нами, и благословенъ плодъ
чрева Твоего!

43. И откуда это мнѣ, что
пришла Матерь Господа мо-
его ко мнѣ?

44. Шетабахтінге евахте
Ві хуріштанлузун сас арине
без імхолцірив, ачінепі айлен
мук без букунун бош.

45. Ва бахтаварре Ваба-
кіо, шетабахтінге тамбакалле
Біхозон Шотух піо.

46. Ва піне Маїрамен:
огмішнебеса Без елмузон Бі-
хозох,

47. ва мукнебакі Без ел-
мух Біхозо За, Чхаркесталта
Бахтін,

48. те Шетін цафане зафі
Іч кулла дінцлуза; шетабах-
тінге мелантаза оглішбалкун
Зах бѳтун овладзон;

49. те іаратмішнебе Зен-
вена калатзо Зоррутаї, ва
івелле Шета ці;

50. Шета ірѳм овладун
овладзо лахоне Шотхо кѳ-
балтхо;

51. аеснеді Іч кін зор-
рух; паснебі такабур фікір-
балтзох укех шотзої;

52. цівневі зоррутзох тах-
тухо, лаїнечері дінцтузох;

53. бусатзох буїнебі шел-
лузен, довляйтутзох брахміш-
небі егал нут;

44. Ибо когда голосъ при-
вѣтствія Твоего дошелъ до
слуха моего, възгралъ мла-
денецъ радостно во чревѣ
моемъ.

45. И блаженна Увѣро-
вавшал, потомучто совершит-
ся сказанное Ей отъ Господа.

46. И сказала Марія: ве-
личить душа Моя Господа,

47. и возрадовался духъ
Мой о Богѣ, Спасителѣ Мо-
емъ,

48. что призрѣлъ Онъ на
смиреніе рабы Своей; ибо
отнынѣ будутъ ублажать Ме-
ня всѣ роды;

49. что сотворилъ Мнѣ
величіе Сильный, и свято имя
Его;

50. и милость Его въ ро-
ды родовъ къ боящимся Его;

51. явилъ силу мышцы
Своей; разсѣялъ надменныхъ
помышленіями сердца ихъ;

52. низложилъ сильныхъ
съ престоловъ, и вознесъ сми-
ренныхъ;

53. алчущихъ исполнилъ
благъ, а богатящихся отпу-
стилъ ни съ чѣмъ;

54. апекі Израїлах, Іч аї-
лах, ірāнмах іхбасакі,

55. ефāрте пене беш ба-
баџо, Авраама вā іч цінсну
хаммашалуџа.

56. Маннеді Маїрам шот-
хо хіб хашнулцірік вā кайне-
бакі Іч куа.

57. Елісаветун гена аріне
вāдā байсуна, шетін бінехі
џар.

58. Вā ікобакі коншімуџо
вā шета коумџо, те абунзебі
Біхобон Іч ірāнмах шета ла-
хо, вā мўккунбакі шотхол са
гану.

59. Муџумці џена арікун
сўннāтбесах аїлах, вā букок-
саї тадакуні шоту, іч баба
ціах, Захаріі.

60. Метабахтін шета на-
нан пїне: те; калпанан ката
ціах Іоанн.

61. Вā пїкун шоту: шувал
тенебу ві коумлуџа, те ме ці
баџане шотџо бош.

62. Вā хабаркун акі ні-
шанен шета бабахо, еціту
букса шоту лахакун.

63. Шетін бенесі дахта-
кун кутор вā цамнеці: Іоанн
ката ці. Вā бўтўн аккунеці.

54. воспринялъ Израїля,
отрока Своего, воспоминавуть
милость,

55. какъ говорилъ отцамъ
нашимъ, къ Аврааму и сѣ-
мени его до вѣка.

56. Пребыла же Марія съ
нею около трехъ мѣсяцевъ и
возвратилась въ домъ Свой.

57. Елисаветѣ же настало
время родить, и она родила
сына.

58. И услышали сосѣди и
родственники ея, что возве-
личилъ Господь милость Свою
надъ нею, и радовались съ
нею.

59. Въ восьмый день при-
шли обрѣзать младенца, и
хотѣли назвать его, по име-
ни отца его, Захаріею.

60. На это мать его ска-
зала: нѣтъ; а назвать его
Іоанномъ.

61. И сказали ей: ни кого
нѣтъ въ родствѣ твоємъ, кто
назывался бы симъ именемъ.

62. И спрашивали знака-
ми у отца его, какъ бы онъ
хотѣлъ назвать его.

63. Онъ потребовалъ до-
щечку и написалъ: Іоаннъ
имя ему. И всѣ удивились.

64. Ва тессаһаґ кайнеці шета жомох ва муз, ва шетинал буррекі айґпесах, Біхоґох афреґесах.

65. Ва банекі кы буйґунтґо лахо, шотґо бипґо кархалтґої; ва наґлкунбесаї буйґун метабахтин буйґун Цуһутґої бурґо олкіна.

66. Буйґун ібайтґо лакунхі мотух ічґо увеста ва пікун: ека баґкала ме аел? Ва кул Біхоґої бунеї шета лахо.

67. Ва Захарі, шета баба, буйнебаґі Івел Елмузохо ва пехамбарлуґнебі, пі:

68. афреґине Аґа Біхаґуґ Израілі, те арі бенеґі Іч халхну ва іараґмішнебі шоту чхаркестал;

69. ва аланебі муґкынах беш чхаркестесуна Давіди куа, Іч айлах,

70. еґарґе хабарребі Іч івел пехамбарґо музін манорґе букуні беш,

71. те чхакесталле іах беш дүшманґохо ва іах нут букалтґо кехо;

72. балле іраһмлуг беш бабаґохол ва іхбасаґалле івел Іч айґ ґастунах,

64. И тотчасъ разрѣшились уста его и языкъ его, и онъ сталъ говорить, благословляя Бога.

65. И былъ страхъ на всѣхъ, живущихъ вокругъ нихъ; и рассказывали обо всемъ этомъ по всей нагорной странѣ Иудейской.

66. Всѣ слышавшіе положили это на сердцѣ своемъ и говорили: что будетъ младенецъ сей? И рука Господня была съ нимъ.

67. И Захарія, отецъ его, исполнился Святаго Духа и пророчествовалъ, говоря:

68. благословенъ Господь Богъ Израилевъ, что посѣтилъ народъ Свой и сотворилъ избавленіе ему;

69. и воздвигъ роґъ спасенія намъ въ дому Давида, отрока Своего,

70. какъ возвѣстилъ устами бывшихъ отъ вѣка святыхъ пророковъ Своихъ,

71. что спасетъ насъ отъ враговъ нашихъ и отъ руки всѣхъ ненавидящихъ насъ;

72. сотворитъ милость съ отцами нашими и помянетъ святыи завѣтъ Свой,

73. елсах, матухте елас-
неће Шетін Авраама, беш
баба, іа їадане,

74. нут кьбі, чхаркьтхо
оша беш дшмьншо кехо,

75. куллунебеса Шоту івёл
ва добрі Шета беш буйун беш
кархал їімхо.

76. Ва унал, калеїаллу,
аел їехамбар Алунтаї, ше-
табахтїнте бешнуеса Біхоїо
їое беш—назірбесунун бах-
тїн Шетенє іак,

77. їадан камїшбаїсун
халхну Шета чхаркестесуна
гїнїахох бахїшламїшбесуна
шотїої,

78. кала ірїаїма гора беш
Бїхоїої, матїнте іаканебе ен-
кена ірїаїм Алахо,

79. хашталле беїнк гану
арцїтїох ва бїесунуп хоїїна,
акесталле беш їурмуїо дїнц
іака.

80. Аел гена каланебаїсаї
ва остава;ребаксаї елмузон,
ва банекї беїван ганмхох те
їеналцїрїк іч акеїама Із-
раїла.

73. влятву, которою влял-
ся Онъ Аврааму, отцу на-
шему, дать намъ,

74. небоязненно, по изба-
вленїи отъ руки враговъ на-
шихъ,

75. служить Ему въ свя-
тости и правдѣ предъ Нимъ
во всѣ дни жизни нашей.

76. И ты, младенецъ, на-
речешься пророкомъ Всевыш-
няго, ибо предъидешь предъ
лицемъ Господа—приготовить
пути Ему,

77. дать уразумѣть народу
Его спасенїе въ прощенїи
грѣховъ ихъ,

78. по благоутробному ми-
лосердію Бога нашего, кото-
рымъ посѣтилъ насъ Востокъ
свыше,

79. просвѣтитъ сидящихъ
во тьмѣ и тѣни смертной,
направитъ ноги наши на путь
мира.

80. Младенецъ же воз-
расталъ и укрѣплялся ду-
хомъ, и былъ въ пустыняхъ
до дня явленїя своего Из-
раїлю.

Б у л 2.

Г л а в а 2.

1. Те їмхо кесареві Августахо черіне буїруѣ бѣтун кулла адамарѣох сіагібакун.

2. Ме сіагібесун буней бешумці Квірінен Сіріахен заѣбахун.

3. Ва ѣакунці бѣтун цамесан, харо іч шѣхѣрѣ.

4. Танеці теѣѣрал ва Іосіѣ Галілеіахо, Назареѣун шѣхѣрахо, Іудса, Давіді шѣхѣрѣ, Віфлеем укал, шетабахтінѣ шоло буней куахо ва ѡвладахо Давіді,

5. цамесан Маїрамахол, шотхол бецеці баїі чубѣохол, Манѣте цѣелмуѣонней.

6. Евахѣ шонор бакунці тіа, аріне вѣдѣ Шетаї бїхсун;

7. ва бїнехі Іч Бешумці Ђарах, ва баѣурреїі Шотух, ва ланехі Шотух ахурун бош, шетабахтінѣ кѣрвѣансаріѣо бош га ѣенебуї.

8. Те ѡлїіна дѣзіх букуні чобанух, матѣонѣ екунѣесаї бїасунун караулах ічѣо сѣрѣѣо тѣѣѣл.

1. Вѣ тѣ дни вышло ѡтѣ кесарѣя Августа повелѣнїе сѣѣлатѣ перепись по всей землѣ.

2. Эта перепись была первая вѣ правленіе Квірїніа Сїріею.

3. И пошли всѣ записы-ваться, каждый вѣ свой городѣ.

4. Пошелъ также и Іосифъ изъ Галїлеи, изъ города Назарета, вѣ Іудею, вѣ городѣ Давидовѣ, называемый Віфлеемѣ, потомучѣто онѣ былъ изъ дома и рода Давидова,

5. записаться сѣ Марїею, обрученною ему женою, Которая была беременна.

6. Когда же они были тамѣ, наступило время родить Еї;

7. и родила Сына Своего Первенца, и спеленала Еѣо, и положила Еѣо вѣ ясли, потомучѣто не было имѣ мѣста вѣ гостинницѣ.

8. Вѣ той странѣ были на полѣ пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего.

9. Бірдан авнеці шотро Біхожо Фәріштә, вә шүкүр Біхожої хашнеді шотрох; вә кыкөбі кала кылузен.

10. Вә шине шотро Фәріштәнен: макава кыбі; зу хабарбалзу ефә кала мүклүб, маноте бакалле бүтүн халхна бахтин:

11. шетабахтинге иса бакеке ефенъ Давиді шәһәрәхо Чхаркестало, Маноте буне Христос Біхацуз;

12. вә мигіла ефә нішан: ва авәко Аїлах бачурпи, ахурун бош баки.

13. Вә бірдан авнеці Фәріштәнахол есабнут гөгнә кошн, Біхох өгмшбесін вә һесін:

14. шүкүр ала ва Біхацуз, вә очалал динцлуз, адамардоста ві іхтиар.

15. Евахте Фәріштиух шотрохо ахмлкун баки гөгил, чобанрон һикун сунсунах: гаузен Віфлеема вә бәзен, ека тиа баке, етабахтина іах мүкте Біхофон.

16. Вә кәпи арикун, вә бәзәкунбі Маїрамах вә Іосіфах, вә Аїлах, баскі ахура.

9. Вдругъ предсталъ имъ Ангель Господень, и слава Господня осіяла ихъ; и убоились страхомъ великимъ.

10. И сказалъ имъ Ангель: не бойтесь; я возвѣщаю вамъ великую радость, которая будетъ всѣмъ людямъ:

11. ибо нынѣ родился вамъ въ городѣ Давидовомъ Спаситель, Который есть Христосъ Господь;

12. и вотъ вамъ знаеъ: вы найдете Младенца въ пеленахъ, лежащаго въ ясляхъ.

13. И внезапно явилось съ Ангеломъ многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее:

14. слава въ вышнихъ Богу, и на землѣ миръ, въ чловѣкахъ благоволеніе.

15. Когда Ангелы отошли отъ нихъ на небо, пастухи сказали другъ другу: пойдемъ въ Виолеемъ и посмотримъ, что тамъ случилось, о чемъ возвѣстилъ намъ Господь.

16. И поспѣшивши пришли, и нашли Марію и Іосифа, и Младенца, лежащаго въ ясляхъ.

17. Аві назулкунбі шета-
бахтін, ева хабарребаке шот-
зо Ме Аїлун бахтін.

18. Ва бѹтун ібакалтѹн
аккунесаї шоту, евакун на-
зулбесаї шотѹо чобанѹн.

19. Амма Маїрамен енеф-
саї бѹтун ме, аїтѹрѹох Іч
увеста гїрбі.

20. Ва каїкунбаїі чоба-
нѹх, шѹйѹр тастін ва ѳгмш-
бесін Біхоѹох шетабахтін,
евва ікобаке ва акоке, етар-
те шотѹох ѹекун.

21. Муѹ вї чебакаїтхо оѹа,
евахте Аїлах гїрїг сѹннаї-
бакуні, такунді Шоту ці Ісус,
Фїрїштїнен ціо Шоно буѹу-
не бакама.

22. Ва евахте тамнебаїі
шотѹо тамїзбаїсунун вї Мої-
сеун законен, екупчерї Шо-
тух Ерусалїма, те ечакун
Бїхоѹо беш,

23. етарте цамне Біхоѹо
закунун бош, те нар аел іше
асї лахо, нана буѹунехо че-
рало, баїане курбан Біхоѹо
(Исход. 13, 2);

24. ва гїрїг курбан еча-
кун, етарте Біхоѹо закона

17. Увидѹвши же расска-
зали о томѹ, что было возвѹ-
щено имѹ о Младенцѹ Семѹ.

18. И всѹ слышавшіе ди-
вились тому, что рассказы-
вали имѹ пастухи.

19. А Марїя сохранила
всѹ слова сїи, слагая въ
сердцѹ Своемѹ.

20. И возвратились пасту-
хи, славя и хваля Бога за
все то, что слышали и ви-
дѹли, какѹ имѹ сказано было.

21. По прошествїи восьми
дней, когда надлежало обрѹ-
зать Младенца, дали Ему
имя Ісусѹ, нареченное Ан-
геломѹ прежде зачатїя Его
во чревѹ.

22. А когда исполнились
дни очищенїя ихѹ по закону
Моисееву, принесли Его въ
Іерусалїмѹ, чтобы предста-
вить предѹ Господа,

23. какѹ предписано въ
законѹ Господнемѹ, чтобы
всякїй младенецѹ мужескаго
пола, разверзающїй ложесна,
былѹ посвященѹ Господу
(Исход. 13, 2);

24. и чтобы принести въ
жертву, по реченному въ за-

ехне, пѣ гегѣр, е пѣ гегѣрѹн
ѣул.

25. Тевххта буней Ерусалима адамар, ич џіал Сімеон. Шоно буней ішу доѣрі ва Біхоѣохо кыбал, ва бенеѣсаї мѹклѹѣ Израїлахо; ва Івѣл Елмухал буней шотхол.

26. Шоту Івѣл Елмуѣон ѣене, ѣе шоту нут акалту, біесуна Хрістос Біхоѣо авама.

27. Ва аріне шоно Івѣл Елмуѣо абаѣѣестесунен намаза. Ва евахѣе нана бабан екунчері Аїлах Ісусах, ѣе ѣамбакуні Шета лахо, законун аѣѣѣах,

28. шетін анекі Шотух ѣел, аѣренейі Біхоѣох ва ѣіне:

29. іса барруко Ві куллух, Заѣбало, Ві аїѣѣа гѣра, дінѣлуѣен;

30. шетабахтінѣ акове без ѣулмуѣо Ві чхарѣестесуна,

31. матухѣе Ун назіррубе бѹѣѹн халхна бѣш,

32. хаш матінѣе хашнеста адамарѣох, ва шѹѣѣур Ві халхнаї Израїлун.

конѣ Господнемѣ, двѣ горлицы, или двухѣ птенцовѣ голубиныхѣ.

25. Тогда былѣ въ Іерусалимѣ человекѣ, именемѣ Сімеонѣ. Онѣ былѣ мужѣ праведный и благочестивый, чающій утѣшенія Израїлева; и Духѣ Святой былѣ на немѣ.

26. Ему было предсказано Духомѣ Святымѣ, что онѣ не увидитѣ смерти, доколѣ не увидитѣ Христа Господня.

27. И пришелѣ онѣ по вдохновенію въ храмѣ. И когда родители принесли Младенца Ісуса, чтобы совершить надѣ Немѣ законный обрядѣ,

28. онѣ взялѣ Его на руки, благословилѣ Бога и сказалѣ:

29. нынѣ отпускаешь раба Твоего, Владыко, по слову Твоему, съ миромѣ;

30. ибо видѣли очи мои спасеніе Твое,

31. которое Ты уготовалѣ предѣ лицомѣ всѣхѣ народовѣ,

32. свѣтъ въ просвѣщенію язычниковѣ, и славу народа Твоего Израїля.

33. Іосіф ва Шета Нана
аккунесаі Шета лахо піотух.

34. Ва афренейі шотрох
Сімеонен, ва йіне Маїрамах,
Шета Нанах: мононе, баскіо
бафкесунун бахтін ва чхарке-
сунун бахтін гѡлѡун Ізраїлахо
ва бакалле азіатун аш,—

35. ва .!ап Ві лахо іараф
чебакалле елмуѡол,—ва кае-
балле гѡлѡунтрої увеста бу
фійірух.

36. Міа бунеї тефарап
Анна бехамбар, Фануїлові
хінар, Асірові ѡвлѡахо, ба-
піо бѡбалу кацалуѡа, кархі
іч ішехол іч хінарруѡохо вуѡ
усен,

37. сѡйѡур чубух біпкѡ біп
усенун, манѡфе фене ахіп
байсаі намазахо, рірѡон кан
афренен куллуѡ бесін ішоун
ва ренахун Біхоѡо.

38. Ва шоноал тевахта
ішабакі ѡгмішнебсаі Біхоѡох
ва ехней Шетабахтін бѡ-
фѡунтрох, матѡонѡе бѡкунѡесаі
чхаркесуна Ерусаліма.

39. Ва евахѡе шотроп там-
кунбі бѡтун Біхоѡо законен,
каїкунбакі Галілеїа, ічо пѡ-
нара Назорѡта.

33. Іосифъ же и Матерь
Его дивились сказанному о
Немь.

34. И благословилъ ихъ
Симеонъ, и сказалъ Маріи,
Матери Его: се, лежитъ Сей
на паденіе и на возстаніе
многихъ въ Израилѣ и въ
предметъ пререканій,—

35. и Тебѣ Самой оружіе
пройдетъ душу,—да отеро-
ются помышленія многихъ
сердцеѡ.

36. Тутъ была также Анна
пророчица, дочь Фануилова,
отъ колѣна Асирова, достиг-
шая глубокой старости, про-
живши съ мужемъ отъ дѣв-
ства своего семь лѣтъ,

37. вдова лѣтъ восьмиде-
сяти четырехъ, которая не
отходила отъ храма, постомъ
и молитвою служа Богу день
и ночь.

38. И она въ то время
подошедши славила Господа
и говорила о Немь всѣмъ,
ожидавшимъ избавленія въ
Іерусалимѣ.

39. И когда они соверши-
ли все по закону Господню,
возвратились въ Галилею, въ
городъ свой Назаретъ.

40. Аел гена каланебайсаї елмузон, буїбайсін гѣлѣ абалузен; вѣ Віхоѣо шафаһаһ буней Шета лахо.

41. Пар усена Шета нана баба екунсаї Ерусалима Ахцімін азиз рѣмхох.

42. Вѣ евахѣ Шоно буней пацѣ усенун, арикун шонор Ерусалима іцѣ адѣтен азиз гена;

43. евахѣ, празднѣух чхаррекі, кайкунбайсаї, маннеді Аел Ісус Ерусалима; вѣ теко андахбі шотух Іосіфа вѣ Шета Нана;

44. амма фѣііркунбі, те Шоно енеса кеїрѣтѣохол; са гене іак чебайі, буркункі Шотух фуруїсах коумѣо вѣ чалхалѣо каїі;

45. вѣ Шотух нут бѣзѣбі, кайкунбайі Ерусалима, Шотух фуруїсін.

46. Хіб генахо оша бѣзѣкунбі Шотух намазун бош, учѣтелѣо каѣара арці шотѣох, імухлахсін вѣ хабараксін;

47. буїун Шоту імухлахлор аккунесаї Шета һаклах вѣ цуѣабѣо.

40. Младенецъ же возрасталь и уверѣплялся духомъ, исполняясь премудрости; и благодать Божія была на Немь.

41. Каждый годъ родители Его ходили въ Иерусалимъ на праздникъ Пасхи.

42. И когда Онъ былъ двѣнадцати лѣтъ, пришли они также по обычаю въ Иерусалимъ на праздникъ;

43. когда же, по окончаніи дней праздника, возвращались, остался Отрокъ Іисусъ въ Иерусалимѣ; и не замѣтили того Іосифъ и Матерь Его;

44. но думали, что Онъ идетъ съ другими; прошедши же дневный путь, стали искать Его между родственниками и знаемыми;

45. и не нашедши Его, возвратились въ Иерусалимъ, ища Его.

46. Черезъ три дня нашли Его въ храмѣ, сидящаго посреди учителей, слушающаго ихъ и спрашивающаго ихъ;

47. всѣ слушавшіе Его дивились разуму и отвѣтамъ Его.

48. Вѣ Шотух аві, акку-неці; вѣ Шета Нанан піне Шоту: Ъар! екан бе Ун іа-хол? мігіла, Ві баба вѣ Зуал кала дѣрден фуруіанехаї Вах.

49. Шетін піне шотѳо: евалузнан ван фуруехаї Зах? е ва тева аба, те Зенк гѣраг банеї шоно, екаѳе бунеї Без Бабаї?

50. Амма шотѳон текун камішбаї Шетін пі аїѳурѳох.

51. Вѣ Шоноал фанеці шотѳохол вѣ аріне Назорета; вѣ банеї тіа шотѳо іхтіарен. Вѣ Шета Нанан енеѳсаї бѳѳун ме аїѳурѳох Іч увеста.

52. Ісус гена абузнебаїсаї Біхоѳо абалуѳа вѣ калалуѳа вѣ Біхоѳої кан адмарѳої буксуна.

Б у л 3.

1. Коцеумці усена Тіверіен заѳтбесуна кесаріах, евахѳе Понтіі Пілатен калалузнебе-саї Іудеіа, Ірод банеѳе біпѳхо со заѳтбалом Галілеун, Філіпп, шета вічі, біпѳхо со заѳтбалом Ітуронун вѣ Трахонітун блкі-

48. И увидѣвши Его, удивились; и Матерь Его сказала Ему: Чадо! что Ты сдѣлалъ съ нами? вотъ, отецъ Твой и Я съ великою скорбью искали Тебя.

49. Онъ сказалъ имъ: зачѣмъ было вамъ искать Меня? или вы не знали, что Мнѣ должно быть въ томъ, что принадлежитъ Отцу Моему?

50. Но они не поняли сказанныхъ Имъ словъ.

51. И Онъ пошелъ съ ними и пришелъ въ Назаретъ; и былъ въ повиновеніи у нихъ. И Матерь Его сохраняла всѣ слова сіи въ сердцѣ Своемъ.

52. Іисусъ же преуспѣвалъ въ премудрости и возрастѣ и въ любви у Бога и чловѣковъ.

Г л а в а 3.

1. Въ пятнадцатый же годъ правленія Тиверія кесаря, когда Понтій Пилатъ начальствовалъ въ Іудеѣ, Іродъ былъ четвертовластникомъ въ Галилеѣ, Филиппъ, братъ его, четвертовластникомъ въ Иту-

бох, Лисані гена біпхто со
зафтбалонеї Авілінеїа,

2. кала беіншцо Аннаї кан
Каіафі дѡвріна, бунеї айне-
сун Біхоѡї Іоаннахо, Захарін
барахол, беїван гану.

3. Шоноал танеце бѡтѡн
Іорданун кулла һандѡварму-
ѡ, карозѡстін хаштесува
іакаесуна гѡнѡнхохо баѡшла-
мішбесунун бахтін,

4. еѡрте цамне кѡѡза ай-
ѡрух Ісаї пѡхамбарі, матін-
ѡ ехне: сасен каллеха беї-
ван гану: һѡзірбанан іак Бі-
хоѡоенѡ, дѡз сербанан Шетаї
іаках;

5. һар пѡ бурѡ каѡта дѡз
буїнебаѡ, вѡ һар бурух вѡ
іамац окалукун баѡ, воріор
дѡзкунбаѡ вѡ ворі іакурух
бакунѡ схаллу;

6. вѡ атуко һар лаѡага.
чхаркестесун Біхоѡї (Ісаї
40, 3—5).

7. Іоаннен еѡлатѡ іч тѡѡл
хачесан халхну піне: ехідна-
хо баїор! шіна еѡа абаба-
ѡесте тітанан баѡал тѡмба-
нахо?

8. Іараѡмішбанан лаїѡлу
бѡһѡр іакаесуна, вѡ ма фі-

реї и Трахонитской области,
а Лисаній четвертовластни-
комъ въ Авилінеї,

2. при первосвященникахъ
Аннѣ и Каіафѣ, былъ гла-
голь Божій къ Іоанну, сыну
Захаріи, въ пустынѣ.

3. И онъ проходилъ по
всей окрестной странѣ Іор-
данской, проповѣдуя креще-
ніе покаянія для прощенія
грѣховъ,

4. какъ написано въ кни-
гѣ словъ пророка Ісаіи, ко-
торый говоритъ: гласъ вопію-
щаго въ пустынѣ: пригото-
вьте путь Господу, прямыми
сдѣлайте стези Ему;

5. всякій доль да напол-
нится, и всякая гора и холмъ
да понизятся, кривизны вы-
прямятся и неровные пути
сдѣлаются гладкими;

6. и узритъ всякая плоть
спасеніе Божіе (Ісаія 40,
3—5).

7. Іоаннъ приходившему
креститься отъ него народу
говорилъ: порожденія ехід-
нины! кто внушилъ вамъ бѣ-
жать отъ будущаго гнѣва?

8. Сотворите же достой-
ные плоды покаянія, и не

кірбанан еф бош пєсін: беш баба Авраамне; шетабахгін ехзу ефэх, те Біхожо батуко ме жєрхохо айєстане Авраамєнкєна айлух.

9. Тавар ходін тумєх лахне: нар ходах, шєл нут боняр ечалтєх, бокунтєса вавокунсєса арфо бош.

10. Вавабарреакі шотхо халхєн: екаіан іан бо?

11. Шєтінал піне шотжо цуџаб: шєста те павкаф паргалле, шєтін факанді нутбуту; вавшіте бутай хораг, бікан шотєх нашєфяр.

12. Арікун вавмітарухал хачєсан вавпикун шотєх: учітел! екаіан бо?

13. Шєтін цуџабнебі шотжо: екал абєз ма бєсанан еф каралахо цок.

14. Хабаркун акі шотхо вавкопінєн: іан екаіан бо? Вавпіне шотжо: шєвала тарруџ ма фаданан, айчі хабар ма фашанан, вавкабулбафанан еф тонлуџєн.

15. Евахте халхєн умудєн бєнєзсаї, вавбуфунтінал фікіркунбєсаї ічєо увєста Іоаннєн лахо, фано Хрістоса,—

думайте говорить вь себѣ: отець у насъ Авраамъ; ибо говорю вамъ, что Богъ можеть изъ камней сихъ воздвигнуть дѣтей Аврааму.

9. Уже и сѣкира при корнѣ деревь лежитъ: всякое дерево, не приносящее добраго плода, срубаютъ и бросаютъ вь огонь.

10. И спрашивалъ его народъ: что же намъ дѣлать?

11. Онъ сказалъ имъ вь отвѣтъ: у кого двѣ одежды, тотъ дай неимущему; и у кого есть пища, дѣлай то же.

12. Пришли и мытари вѣститься и сказали ему: учитель! что намъ дѣлать?

13. Онъ отвѣчалъ имъ: ничего не требуйте болѣе опредѣленнаго вамъ.

14. Спрашивали его также и войны: а намъ что дѣлать? И сказалъ имъ: ни кого не обижайте, не клеветите, и довольствуйтесь своимъ жалованьемъ.

15. Когда же народъ былъ вь ожиданіи, и всѣ помышляли вь сердцахъ своихъ объ Іоаннѣ, не Христосъ ли онъ,—

16. Иоаннен цуѡабнебі бѣ-
тѣнтѡ: зу еѡа хашзуста хе-
нен, амма енеса без коштан
Захо зорруо, Матаѣте зу лаѣ
ѡез шадбаз шета лаѣчѣнун
каѣшах; Шетѣн хашталле
еѡах Івѣл Елмуѡон вѣ арѡон;

17. вода Шетаѣ Шета
кехне, вѣ Шетѣнал тамѣзнебо
Іч еѣнух вѣ гѣрребо арумах
хамбара, вѣ кеѣнухал бокес-
балле арѡон нут ѡапбакал.

18. Гѡдѡ вѣ кеѣрѣ абаба-
кеснедѣ халхну, шотѡо зом-
бесѣн.

19. Ироден бѣптхо сунтѣн
заѡбалтѣн, матухѣ Иоаннен
гѣнѣнѣкарребесаѣ, іч вѣче ѡубѡо,
Иродѣадун бахтѣн, вѣ бѣѣѣн,
екваѣте Ироден пѣс ашне бѣке,

20. абузнебі кеѣрѣта бѣѣн-
та лахо вѣ шотухал, те Иоан-
нах арцеснедѣ туссаѡханѣна.

21. Евахѣте хашнецѣ бѣѣн
халх, вѣ Исусал хашецѣ аѡ-
ренехаѣ,—каѣнецѣ гѡг,

22. вѣ Івѣл Елмухал цѣ-
рѣне Шета лахо лаѣаген,
еѡарѣте гегѣр, вѣ банеѣкѣ сѣс
гѡгѣхо, матѣнѣте пѣне: Ун бун
Без Ъар Букал; Вастане Без
іхтѣар!

16. Иоаннѣ всѣмѣ отвѣ-
чалѣ: я крещу васѣ водою,
но идетѣ Сильнѣѣйшѣй меня,
у Котораго я недостойнѣ раз-
вязать ремень обуви; Онѣ
будетѣ крестить васѣ Духомѣ
Святѣмѣ и огнемѣ;

17. лопата Его вѣ руѣѣ
Его, и Онѣ очиститѣ гумно
Свое и соберетѣ пшеницу вѣ
житницу Свою, а солому сож-
жетѣ огнемѣ неугасимѣмѣ.

18. Многое и другое бла-
говѣѣствовалѣ онѣ народу, по-
учая его.

19. Иродѣ же четверто-
властникѣ, обличаемѣй отѣ
него за Иродѣаду, жену бра-
та своего, и за все, ѡто сдѣ-
лалѣ Иродѣ худаго,

20. прибавилѣ ко всему
прочему и то, ѡто заключилѣ
Иоанна вѣ темницу.

21. Когда же крестилѣся
весь народѣ, и Исусѣ крестив-
шисѣ молилѣся,—отверз-
лось небо,

22. и Духѣ Святѣй ни-
шелѣ на Него вѣ тѣлесномѣ
видѣ, каѣѣ голубѣ, и былѣ
гласѣ сѣ небесѣ, глаголющѣй:
Ты Сынѣ Мой Возлюбленнѣй;
вѣ Тебѣ Мое благоволенѣе!

23. Исусен, Іч куллуѣах бурѣахун, буней саковиц усенун, ва буней, еѣрте фикиркунбесаї, ѣар Іосіфові, Іліеві,

24. Матѣатові, Левіні, Мелхіеві, Іаннаеві, Іосіфові,

25. Матѣаѣеві, Амосові, Ноумові, Еслімові, Наггееві,

26. Маафові, Матѣаѣеві, Семеіеві, Іосіфові, Іудіні,

27. Іоаннанові, Рісаеві, Зоровавелеві, Салаѣілеві, Ніріеві,

28. Мелхіеві, Аддіеві, Косамові, Елмодамові, Іродові,

29. Іосіеві, Еліезерові, Іорімові, Матѣатові, Левіні,

30. Сімеонові, Іудіні, Іосіфові, Іонанові, Еліакимові,

31. Мелеаеві, Маінанові, Матѣаеві, Нафанові, Давідові,

32. Іессееві, Овідові, Возові, Салмонові, Наассонові,

33. Амінадавові, Арамові, Есромові, Фаресові, Іудіні,

23. Исусъ, начиная Свое служеніе, былъ лѣтъ тридцати, и былъ, какъ думали, сынъ Іосифовъ, Иліевъ,

24. Матѣатовъ, Левинъ, Мелхіевъ, Іаннаевъ, Іосифовъ,

25. Матѣаевъ, Амосовъ, Наумовъ, Еслімовъ, Наггеевъ,

26. Маафовъ, Матѣаевъ, Семеіевъ, Іосифовъ, Іудинъ,

27. Іоаннановъ, Рісаевъ, Зоровавелевъ, Салаѣилевъ, Ниріевъ,

28. Мелхіевъ, Аддіевъ, Косамовъ, Елмодамовъ, Ировъ,

29. Іосіевъ, Еліезеровъ, Іоримовъ, Матѣатовъ, Левинъ,

30. Сімеоновъ, Іудинъ, Іосифовъ, Іонановъ, Еліакимовъ,

31. Мелеаевъ, Маінановъ, Матѣаевъ, Нафановъ, Давидовъ,

32. Іессеевъ, Овидовъ, Возовъ, Салмоновъ, Наассоновъ,

33. Амінадавовъ, Арамовъ, Есромовъ, Фаресовъ, Іудинъ,

34. Іаковлеві, Ісаакові,
Авраамові, Фаріні, Нахорові,

35. Серухові, Рагавові, Фа-
лекові, Еверові, Саліні,

36. Каїнанові, Арфаксудо-
ві, Сімонові, Ноеві, Ламехові,

37. Мафусалові, Енохові,
Іаредові, Малелеілові, Каї-
нанові,

38. Еносові, Сіфові, Ада-
мові, Біхоґої.

Б у л 4.

1. Ісус, Івёл Елмузохо
буїбакі, каїнебакі Іорданахо
ва ганешері Елмузон Шотух
беїван гану;

2. тіа пàкò ґі шейтанен
Шотух сінàмішнебі ва екал
ґене ке те ґімхо; амма ме
ґімхох чебакітхо оша, ахрах
бусанебакі.

3. Ва піне Шоту шейта-
пен: аґанà Ун ґар Біхоґоїну,
бурмішба ме жєнах ґе шум
кан бакі.

4. Ісусен піне шоту цуґаб:
цаннеґе, ґàкса шумен ґене
халх ґархеса, амма ґар Бі-
хоґо айґен (Второз. 8, 3).

34. Іаковлевъ, Ісааковъ,
Авраамовъ, Фаринъ, Нахо-
ровъ,

35. Серуховъ, Рагавовъ,
Фалековъ, Еверовъ, Салинъ,

36. Каинановъ, Арфакса-
довъ, Симовъ, Ноевъ, Ламе-
ховъ,

37. Мафусаловъ, Еноховъ,
Іаредовъ, Малелеиловъ, Каи-
нановъ,

38. Еносовъ, Сифовъ, Ада-
мовъ, Божій.

Глава 4.

1. Іисусъ, исполненный
Духа Святаго, возвратился
отъ Іордана и поведенъ былъ
Духомъ въ пустыню;

2. тамъ сорокъ дней Онъ
былъ искушаемъ отъ діавола
и ничего не ѣлъ въ эти дни;
а по прошествіи ихъ, напо-
слѣдоеъ взалкалъ.

3. И сказалъ Ему діаволъ:
если Ты Сынъ Божій, то
вели этому камню сдѣлаться
хлѣбомъ.

4. Іисусъ сказалъ ему въ
отвѣтъ: написано, что не
хлѣбомъ однимъ будетъ жить
человѣкъ, но всякимъ сло-
вомъ Божиимъ (Второз. 8, 3).

5. Ва лаїчері Шотух ала-
лу бурбол, шейтанен акеснеді
Шоту бұтұн өлкін пасчағлуба
іул кінчтама,

6. ва піне Шоту шейтанен:
ғаздо Ва іхтіар бұтұн ме
пасчағлубун лахо ва шотқо
шұқурах, шетабахтінге шоно
ғадеціне за, ва зуал, шууте
букайза, ғадалзу шоту;

7. меғар, ағанә Ун за бул
воқбаін, тевахта бұтұн ба-
қалле Ві.

8. Исусен піне шоту қузаб:
ахылбақа Захо, шейтан; цам-
не: ві Аға Біхобо булвоқба
ва сунту Шоту куллуба
(Второзак. 6, 13).

9. Ва ғанешері Шотух
Ерусалима, ва чурреді Шотух
намазун іапузун лахо, ва пі-
не Шоту: ағанә Ун Ғар Бі-
хоғойну, боса вах ока;

10. шетабахтінге цамне:
Іч Фәріштиқо буірузне Ві
бахтін ефакун Вах;

11. ва ғақуншо Вах кін
лахо, ва лафталтене женал
Ві тұр (Псал. 90, 11—12).

12. Исусен піне шоту қу-
заб: цамеціне: ма сінәмшба

5. И возведь Его на вы-
сокую гору, діаволь показаль
Ему всѣ царства вселенной
во мгновение времени,

6. и сказалъ Ему діаволь:
Тебѣ дамъ власть надъ всѣ-
ми сими царствами и славу
ихъ, ибо она предана мнѣ,
и я, кому хочу, даю ее;

7. итаеъ, если Ты покло-
нишься мнѣ, то все будетъ
Твое.

8. Исусь сказалъ ему въ
отвѣтъ: отойди отъ Меня,
сатана; написано: Господу
Богу твоему поклоняйся и
Ему одному служи (Второзак.
6, 13).

9. И повель Его въ Іеру-
салимъ, и поставиль Его на
крылѣ храма, и сказалъ Ему:
если Ты Сынъ Божій, бросься
отсюда внизъ;

10. ибо написано: Анге-
ламъ Своимъ заповѣдаетъ о
Тебѣ сохранить Тебя;

11. и на рукахъ понесутъ
Тебя, да не преткнешься о
камень ногою Твоею (Псал.
90, 11—12).

12. Исусь сказалъ ему
въ отвѣтъ: сказано: не иску-

ві Аѣа Біхоѣо (Второзак. 6, 16).

13. Ва бѹтѹн сінѡмішбі чхарві, шеїгап ахыллебаї Шотхо вѡдіналцірік.

14. Ва кѡнебаї Ісус елмуѣо зорен Галілеїа; ва буїнебаї Шетабахтін хабар бѹтѹн һѡндѡвѡрмуѣо ѡлїна.

15. Шетін зомнебесаї шотѣох мечїтѣо бош, ва бѹтѹнтїпал ѡгмішкунбесаї.

16. Ва арїне Назареѣа, маѡте кѡланебаїей, ва баїнеці, Іч һаммашанун вѡрдїша гѣра, шамат рѣпа мечїта, ва аїнезерї кѡлїсан.

17. Шоту гѡкунді Ісаї пѣхамбарї кѡрзах; ва Шетїнал, кѡїї кѡрзах, бѣбанебі ганух, маѡте цамней:

18. Елмух Біхоѣї Безлахоне; шетабахтїнѣ Шетін Зах ланедї мѹктаз кѡсїбѣох ва іаканебі Зах шелбаз укхѡхѡтѣох, кѡрозѣадаз есірвоснї чхаркестесун, кѡїтѣо аксун, брахмішбесун інцимішбаїтѣох іч іхтіара,

19. кѡрозѣастун Біхоѣо усена шелкан баї (Ісаї 61, 1—2).

шай Господа Бога твоего (Второзак. 6, 16).

13. И окончивъ все искушенїе, діаволь отошелъ отъ Него до времени.

14. И возвратился Іисусъ въ силѣ духа въ Галилею; и разнеслась молва о Немъ по всей окрестной странѣ.

15. Онъ училъ въ синагогахъ ихъ, и отъ всѣхъ былъ прославляемъ.

16. И пришелъ въ Назаретъ, гдѣ былъ воспитанъ, и вошелъ, по обыкновенїю Своему, въ день субботнїй въ синагогу, и всталъ читать.

17. Ему подали книгу пророка Ісаїи; и Онъ, раскрывъ книгу, нашель мѣсто, гдѣ было написано:

18. Духъ Господень на Мнѣ; ибо Онъ помазалъ Меня благовѣствовать нищимъ и послалъ Меня исцѣлять сокрушенныхъ сердцемъ, проповѣдывать плѣннымъ освобожденїе, слѣннымъ прозрѣнїе, отпустить измученныхъ на свободу,

19. проповѣдывать лѣто Господне благоприятное (Ісаїа 61, 1—2).

20. Вá йáззах бутві вá нбáрá тáдi, арреци; вá бѹ-тѹнтѹ пулмух мечiтá бутѹ тiкмiшкунбi Шета лахо.

21. Вá Шетiнал бурреки iсесах шотѹох: iса тáмнебаке ме цампио, ефан iбакио.

22. Вá бѹтѹнтѹнал iспаѹ-туѹкунбi Шоту метух, вá аккунецi шафáнаѹту аiтѹрѹо, маноте черине Шета жомохо, вá пiкун: Iосифi ѹар тене моно?

23. Шетин iине шотѹо: ван унанко халбатте За мá-сáлá: нáкiм! шелба Ун Вах; ба вá миал, Вi ваѹана, екка-те, iа iiабаке, банеке Ка-пернаума.

24. Вá iине: доврiдан ехзу еѹах: са iсхамбаркан тене акеса iч ваѹана;

25. доврiдан ехзу еѹах: гóлó сѹѹрореребуѹ Iзраiла Iлиун вáдинал, евахте бiкециней гóг хiбусен ѹк хаш, тетáр те банеки кала буслѹб бѹтѹн óлкiна;

26. вá тáксунта шотѹо тó-ѹол тене бакеi Iлиá iакаба-

20. И закрывъ книгу и отдавъ служителю, сѣлъ; и глаза всѣхъ въ синагогѣ были устремлены на Него.

21. И Онъ началъ говорить имъ: нынѣ исполнилось писанiе сiе, слышанное вами.

22. И всѣ засвидѣтельствовали Ему это, и дивились словамъ благодати, исходящимъ изъ устъ Его, и говорили: не Iосифовъ ли это сынъ?

23. Онъ сказалъ имъ: конечно, вы скажете Мнѣ при-словiе: врачъ! исцѣли Самого Себя; сдѣлай и здѣсь, въ Твоемъ отечествѣ, то, что, мы слышали, было въ Ка-пернаумѣ.

24. И сказалъ: истинно говорю вамъ: ни какой про-рокъ не принимается въ сво-емъ отечествѣ;

25. по истинѣ говорю вамъ: много вдовъ было въ Израилѣ во дни Iлии, когда заключено было небо три года и шесть мѣсяцевъ, такъ-что сдѣлался большой голодъ по всей землѣ;

26. и ни къ одной изъ нихъ не былъ посланъ Iлиá,

жеці, амма тѣксѣ са сѹпѹр
чубѣо тѣвѣл Сідону Сарепта;

27. теґарал гѣлѣнеі Израї-
лун бош коґурор Елисеі пе-
хамбар вѣдінал, вѣ шукал
шѣтѣхо теґе тамізбаґе, Не-
емам Сіріанінахо цѣв.

28. Мотух ібакі, бѹтѹнт-
фон мечітун бош буор аду-
фонкоі бікі;

29. вѣ айзері чѣвкункі Шо-
тух шѣһѣрахо тош вѣ тѣдун-
шері бурѣо бел, маталахо те
сереціне шѣтѣо шѣһѣр, те
Шотух босакун;

30. амма Шѣтѣо, катіхо
чѣбакі, ахіллебакі.

31. Вѣ аріне Капернаума,
Галілеун шѣһѣрѣ, вѣ золінеб-
саі шѣтѣох шамат рїмхох.

32. Вѣ аккунесаі Шѣта
зомбесуна, шѣтабахтінґе Ше-
та айґ бунеі іхтіарен.

33. Бунеі мечітун бош
адамар, матаіґе бутай таміз
нут елмух рїннаі, вѣ шѣтінал
һараінебі алалу еґсен:

34. барґа; екава букса
іахо, Ісус Назореіаніп? Ун
арен іах баґеввесап; абазах
Вах, шуну Уп, Івѣл Біхацѹ.

а только ко вдовѣ въ Са-
репту Сидонскую;

27. много также было про-
важенныхъ въ Израилѣ при
пророкѣ Елисеѣ, и ни одинъ
изъ нихъ не очистился, кро-
мѣ Неемана Сиріянина.

28. Услышавши это, всѣ
въ синагогѣ исполнились яро-
сти;

29. и вставши выгнали
Его вонъ изъ города и по-
вели на вершину горы, на
которой городъ ихъ былъ по-
строенъ, чтобы свергнуть Его;

30. но Онъ, прошедъ по-
среди нихъ, удалился.

31. И пришелъ въ Капер-
наумъ, городъ Галилейскій,
и училъ ихъ въ дни суббот-
ніе.

32. И дивились ученію
Его, ибо слово Его было со
властью.

33. Былъ въ синагогѣ че-
ловѣкъ, имѣвшій нечистаго
духа бѣсовскаго, и онъ за-
кричалъ громкимъ голосомъ:

34. оставь; что Тебѣ до
насъ, Іисусъ Назарянинъ?
Ты пришелъ погубить насъ;
знаю Тебя, кто Ты, Святый
Божій.

35. Исусен кадағанебі шоту, пі: шіпбақа вә чеке қатхо. Вә қиненал, шотух ғараді мечідун біқылда, черіне шотхо, сал зәрәл ғаді нут.

36. Вә буғунтқо кықобі, вә маслаһағкунбі сунсуна бош: моно ека һесуна, те Шетін іхтіарен вә зорен бурмишнебеса ғәмиз нут елмуғо, вә шонорал чекунса?

37. Вә буінебакі Шета лахо сәс біпчо сәһрағмуғо.

38. Мечітахо чері, Шоно баінеці Сімоні куа; Сімоні қаілақо гена баскінеі оставар кздрмінахо; вә ғавахкакунбі Шотух шета бахтін.

39. Ішанебакі шета тәбәл, Шетін кадағанебі кздрміна; вә барреғі шотух. Шоно тессаһағ аізері вә буррекі куллубесах шотқо.

40. Бәғ буібақахун, буғунтқон, шіге бутай азару, һарса азарен, екунчері Шета тәбәл шотқох; вә Шетінал, шеллебесаі һарта лахо, кәх лахі.

41. Тетғарал чекунсаі вә қінурух ғәлбәтқо боштан һа-

35. Исусъ запретилъ ему, сказавъ: замолчи и выйди изъ него. И бѣсъ, повергнувъ его посреди синагоги, вышелъ изъ него, нимало не повредивъ ему.

36. И напалъ на всѣхъ ужась, и разсуждали между собою: что это значить, что Онъ со властью и силою повелѣваетъ нечистымъ духамъ, и они выходятъ?

37. И разнесся слухъ о Немъ по всѣмъ окрестнымъ мѣстамъ.

38. Вышедъ изъ синагоги, Онъ вошелъ въ домъ Симона; теща же Симонова была одержима сильною горячкою; и просили Его о ней.

39. Подошедъ къ ней, Онъ запретилъ горячкѣ; и оставила ее. Она тотчасъ встала и служила имъ.

40. При захожденіи же солнца, всѣ, имѣвшіе больныхъ различными болѣзнями, приводили ихъ къ Нему; и Онъ, возлагая на каждаго изъ нихъ руки, исцѣлялъ ихъ.

41. Выходили также и бѣсы изъ многихъ съ врикомъ

раен вâ ехкуні: Ун Хрістосъ,
Ѣар БіхоѢойну. Амма Шетін
гена кадазанебесаї шотѢох
Ѣесан, те шотѢо абако, те
Шово Хрістосне.

42. Евахте аріне рі, Шо-
но, куахо ѓері, танеці беїван
гану, вâ халхенал фурукуне-
хаї Шотух вâ, Шета тѢѢол
арі, біпексаї Шотух, те ма-
кан Ѣаці шотѢохо.

43. Амма Шетін Ѣіне шот-
Ѣо: вâ кеїрі шâѢърѢоал Зу гâ-
рâг абабаѢестаз. БіхоѢо Ыас-
ѢаѢлуѢа, шетабахтінте Зу ка-
табахтін іакабаѢеціз.

44. Вâ карознеѢастаї Га-
лілеун мечіѢѢо.

Бул 5.

1. СâĲаран, евахте халх
гірресаї Шета тѢѢол, те іба-
Ѣако БіхоѢо аїт, амма Шоно
чурĲінеї Генісаретун кіѢке
дâріанун Ѣотел,

2. Шоту те атуві пâ кіѢке
гâмінах, кіѢке дâріанун лахо
чурĲі; чалибікалор гена, те-
лан Ѣері, оѢкупкесаї Ѣоррух.

3. Са кіѢке гâміна баїці,
манѢте бунсеї Сімонові, Шетін
Ѣавахканебі шотух са кіѢці

и говорили: Ты Хрістосъ,
Сынъ Божій. А Онъ запре-
щаль имъ сказывать, что они
знають, что Онъ Хрістосъ.

42. Когда же насталь
день, Онъ, вышедъ изъ дома,
пошелъ въ пустынное мѣсто,
и народъ искаль Его и, при-
шедъ къ Нему, удерживаль
Его, чтобы не уходилъ отъ
нихъ.

43. Но Онъ сказалъ имъ:
и другимъ городамъ благо-
вѣствовать Я долженъ Цар-
ствіе Божіе, ибо на то Я
посланъ.

44. И проповѣдываль въ
синагогахъ Галилейскихъ.

Глава 5.

1. Однажды, когда народъ
тѢснился къ Нему, чтобы
слышать слово Божіе, а Онъ
стояль у озера Геннисарет-
скаго,

2. увидѣль Онъ двѣ лодки,
стоящія на озерѣ; а рыболо-
вы, вышедши изъ нихъ, вы-
мывали сѢти.

3. Вошедъ въ одну лодку,
которая была Симонова, Онъ
просиль его отплыть нѣсколь-

Ўзмішбаце чотехо, ва арці
зомнебі халхпу кіцке гами-
нахо.

4. Евахѣ тарребі зомбе-
суна, ііне Сімонах: ўзмішба-
нан бобалуна, ва босанан еф
торрух біксуненк.

5. Сімонен ііне Шоту цу-
раб: Зомбало! іан цафаіан
заіе кайбакама ва екал теіан
біке; амма Ві аітен боссо
торрух.

6. Меѣр бі мотух, шотрон
бікункі голб голб чалі, ва
теѣрте шотро тор знебаксаі.

7. Ва такунді нішан іол-
дашмузо, манорѣ букуні те-
са кіцке гамінал, те аріка-
кун шотро кбмагбесан; ва
арікун, ва буікупбі пален
кіцке гамінах, теѣрте шонор
буркункі батвесуна.

8. Мотух акі, Сімон Петр
бінегі Ісусі туріп ока ва ііне:
чеке захо, Віхацуб, шетабах-
тінге зу адамар гунанкарзу.

9. Шетабахтінге кылузен
бінекі шотух ва буіунтзох,
шотхол бутзохол, ме чалі
біксунахо, шотрон бікіотхо;

ко отъ берега, и сѣвъ училъ
народъ изъ лодки.

4. Когда же пересталъ
учить, сказалъ Симону: от-
плыви на глубину, и закиньте
сѣти свои для лова.

5. Симонъ сказалъ Ему
въ отвѣтъ: Наставникъ! мы
трудились всю ночь и ничего
не поймали; но по слову Тво-
ему закину сѣть.

6. Сдѣлавши это, они пой-
мали великое множество ры-
бы, и даже сѣть у нихъ про-
ривалась.

7. И дали знакъ товарн-
щамъ, находившимся на дру-
гой лодкѣ, чтобы пришли
помочь имъ; и пришли, и
наполнили обѣ лодки, такъ-
что онѣ начинали тонуть.

8. Увидѣвъ это, Симонъ
Петръ припалъ къ колѣнамъ
Ісуса и сказалъ: выйди отъ
меня, Господи, потому-что я
человѣкъ грѣшный.

9. Ибо ужасъ объялъ его
и всѣхъ, бывшихъ съ нимъ,
отъ этого лова рыбъ, ими
пойманныхъ;

10. теґарал ва Іаков ва Іоанн, Зеведееві бармуґсі, манорґе букуні Сімоні іолдапмух. Ва піне Ісусен Сімонах: макава кѣбі; мелан таґа бікаллу адармаґох.

11. Ва пален віцке ґамінах ґотел чі чері, баркунґі ва ґакунґі Шета коштан.

12. Евахґе Ісус бунеі са шāhāra, аріне са адамар бѣтѣн котурун бош ва, Ісусах акі, бінеґі ґо, ока Шотух ґавахкабсін ва піне: Біхаґуґ! āgānā букаіва, бавако зах ґамізбес.

13. Шетін бохонеді кех, лафнеді шотул ва піне: бузаґса, ґамізбаґа. Ва тессаһаґ котур ціріне шотхо.

14. Ва Шетінал бѣрмішнебі шоту шувала ну уване, амма ґаці аеґане беінша ва еча курбан ві ґаміз баґсуна, еґаґе бѣруґнебе Моїсеен, шотґо іспаґтуґа.

15. Амма таґсін бѣнебаґсаі аіґ Шета лахо, ва ґлѣ кала халх енесаі Шета тѣґѣл—імухлахсан ва шелбаґсан Шотґо іґо азарґохо.

10. таґже п Іакова и Іоанна, сыновеі Зеведесвѣхъ, бывшихъ товарищами Симу. И сказыль Симу Ісусъ: не бойся; отнынѣ будешь ловить человекѣвъ.

11. И вытащивши обѣ лодки на береґ, оставили все и послѣдовали за Нимъ.

12. Когда Ісусъ былъ въ одномъ городѣ, пришелъ человекѣвъ весь въ проказы и, увидѣвъ Іисуса, палъ ницъ, умоляя Его и говоря: Господи! если хочешь, можешь меня очистить.

13. Онъ простеръ руку, прикоснулся къ нему и сказыль: хочу, очистись. И тотчасъ проказа сошла съ него.

14. И Онъ повелѣлъ ему ни кому не сказывать, а пойти показаться священнику и принести жертву за очищеніе свое, какъ повелѣлъ Моисей, во свидѣтельство имъ.

15. Но тѣмъ болѣе распространялась молва о Немъ, и великое множество народа стекалось къ Нему—слушать и врачеваться у Него отъ болѣзней своихъ.

16. Амма Шоно танесаї бейван гамхо вѣ афренехаї.

17. Са зі, евахѣ Шетін зомнебесаї, вѣ тіал арцікуні фарісеух вѣ законзомбалух, харса галахо Галілеіахо вѣ Іудеіахо вѣ Ерусалімахо, вѣ зор Біхоѳої акнесаї азарѳо шелбесуна, —

18. мігіла, екунчері сае-мотѳон іорѳан дѳшѳгун лахо адамарах, манѳе гѳлѳ суснеї, вѣ гѳлѳ чалішмішкунбаї-саї баїчакуні бош вѣ лаха-куні Іесусі бей;

19. вѣ ѳекун бѳбабі, малін баїчакуні шотух, гѳлѳ халхну гѳрѳ, лаїкунці коцін ала вѣ іаїѳуахо цівкунві шотух іорѳан дѳшѳген біѳыл Іесусі бей.

20. Вѣ Шотуал, шотѳо вѣ-баїсуна аві, піне те адамара: баѳшламішнебаї вѣ ві гуннѳх.

21. Кѳзбабатѳон вѣ фарісеїѳон буркункі маслаѳат бесах, пі: шуа моно, Матінѳе Біхох діѳамнедеса? шуту ба-ѳо баѳшламішбес гуннѳхох, са Біхоѳохо цок?

16. Но Онѳ уходилъ въ пустынные мѣста и молился.

17. Въ одинъ день, когда Онѳ училъ, и сидѣли тутъ фарисеи и законоучители, пришедшіе изъ всѣхъ мѣстъ Галилеи и Іудеи и изъ Іерусалима, и сила Господня являлась въ исцѣленіи больныхъ, —

18. вотъ, принесли нѣкоторые на постели чловѣка, который былъ разслабленъ, и старались внести его въ домъ и положить предъ Іисусомъ;

19. и не нашедши, гдѣ пронести его, за многолюдствомъ, влѣзли на верхъ дома и сквозь кровлю спустили его съ постелью на средину предъ Іисуса.

20. И Онѳ, видя вѣру ихъ, сказалъ чловѣку тому: прощаются тебѣ грѣхи твои.

21. Книжники и фарисеи начали разсуждать, говоря: кто это, Который богохульствуетъ? кто можетъ прощать грѣхи, кромѣ одного Бога?

22. Исусен, те абатубаки шотзо фикирах, пине шотзо пузуб: екнанан ван фикирбеса еф укеста?

23. Ека охаріа песун: ба-
рншламшнебакаеса ва ві гү-
нәһух, іохсам укян: аїза ва
чуреке?

24. Амма те ефа абакава
баки, те Адамари Җара бутай
іхтіар очалун лахо баҗшла-
мшбане гүнәһо,—пине Шетін
сусбайту: вах ехзу: аїза, ака
ві іорбан дшәгах ва таке
ві куа.

25. Ва шетінал тессаһа
аїзери шотзо беш, анекі, ета-
лахоте баснекеї, ва танеці
іч куа, Біхозо өгмшбесін.

26. Ва кылуженал анекі
бүтүнтзох, ва өгмшкунбесаї
Біхозох; ва бүтүнтзо кыбі,
ехкуні: әләмаї апурухиа ак-
са іса.

27. Мотхо оша Исус чері,
ва атуки митарах, Леві укал,
маноте арцінеї төвці гирбал
гану, ва пине шоту: еке Без
коштан.

28. Ва шетінал, бүтүн
барғи, аїнезери танеці Шета
коштан.

22. Исусъ, уразумѣвъ по-
мышленія ихъ, сказалъ имъ
въ отвѣтъ: что вы помышляе-
те въ сердцахъ вашихъ?

23. Что легче сказать:
прощаются тебѣ грѣхи твои,
или сказать: встань и ходи?

24. Но чтобы вы знали,
что Сынъ Человѣческой имѣ-
етъ власть на землѣ прощать
грѣхи,—сказалъ: Онъ раз-
слабленному: тебѣ говорю:
встань, возьми постель твою
и иди въ домъ твой.

25. И онъ тотчасъ всталъ
предъ ними, взялъ, на чемъ
лежалъ, и пошелъ въ домъ
свой, славя Бога.

26. И ужасъ объялъ всѣхъ,
и славили Бога; и бывши
исполнены страха, говори-
ли: чудныя дѣла видѣли мы
нынѣ.

27. Послѣ сего Исусъ вы-
шелъ, и увидѣлъ мытаря,
именемъ Левія, сидящаго у
сбора пошлинъ, и говоритъ
ему: слѣдуй за Мною.

28. И онъ, оставивъ все,
всталъ и послѣдовалъ за
Нимъ.

29. Ва біне Левінен Шета бахтін іч куа кала конахлуз; ва тіал букуні глбл мітарух ва кеїріор, манорте арцікуні шотцохол.

30. Кабзабатзон кан фарісеїзон айкун пі ва пікун Шета шәгїрдзо: екалузнан ван укса ва ўбса мітарцохол ва гўнаїкварцохол?

31. Исусен піне шотцо цузаб: дўрўстцоенк ету лазума һакїм, амма азартцоенк;

32. Зу тез аре калїесан добрїтцох, амма гўнаїкварцох іакаесуна.

33. Шотцонал пікун Шоту: етабахтін Іоаннун шәгїрдзон усін усін екунфеса зірух ва афрекунеха, тетарал ва фарісеїзотін, амма Вітзон гена укунфеса ўкунфеса.

34. Шетін піне шотцо: баваїко ефа лай конун зармузо ефестан зірух, евахте шотцохолле баг?

35. амма ефалле зімцох, евахте акевалле шотцохо баг, ва тевахта ефалкун зірух.

29. И сдѣлалъ для Него Левїй въ домѣ своемъ большое угощенїе; и тамъ было множество мытарей и другихъ, которые возлежали съ ними.

30. Книжники же и фарисеи роптали и говорили ученикамъ Его: зачѣмъ вы ѣдите и пьете съ мытарями и грѣшниками?

31. Исусъ же сказалъ имъ въ отвѣтъ: не здоровые имѣютъ нужду во врачѣ, но больные;

32. Я пришелъ призвать не праведниковъ, а грѣшниковъ къ покаянію.

33. Они же сказали Ему: почему ученики Іоанновы постятся часто и молитвы творятъ, также и фарисейскіе, а Твои ѣдятъ и пьютъ?

34. Онъ сказалъ имъ: можете ли заставить сыновъ чертога брачнаго поститься, когда съ ними женихъ?

35. но придутъ дни, когда отнимется у нихъ женихъ, и тогда будутъ поститься въ тѣ дни.

36. Мевахта піне шотцо
мѣсѣлѣ: шувален тенебеса
іама лубах бісі парѣалун ла-
хо, тѣзѣ парѣало зрбі; шета-
бахтінте вѣ тѣзатухал зрнебо,
вѣ бісіта лахо зерезал тене.

37. Вѣ шувален тене ба-
еха тѣзѣ фінах бісі тікурцо;
шетабахтінте тѣзѣ фінен де-
шікнебо тікнух вѣ ічал баро-
не вѣ тікурухал харабнебако;

38. амма тѣзѣ фі гѣрѣг
баезанеі тѣзѣ тікурцо бош;
тевахта маннедо пѣленал.

39. Вѣ шуваленал, угі бісі
фінах, тетубко тессагаі тѣ-
зѣтух; шетабахтінте ехне:
бісіо шелле.

Б у л 6.

1. Шамат зена, бешумці
пѣтхо оша Ахціміц, банеі
те Шета чебаксун бітунун
гамхон, вѣ Шета шѣгїрдзон
чукункесаі сѣмбулдох вѣ укун-
кесаі, кін шарпі.

2. Саема фарісеїзон пікун
шотцох: екалунан беса ван
шотух, екате гѣрѣг нубанан
шамат зена?

36. При семъ сказалъ имъ
притчу: никто не приставля-
етъ заплатъ къ ветхой одеж-
дѣ, отодравъ отъ новой одеж-
ды; а иначе и новую разде-
ретъ, и къ старой не подой-
детъ заплата отъ новой.

37. И никто не вливаетъ
молодаго вина въ мѣхи вет-
хїе; а иначе молодое вино
прорветъ мѣхи и само выте-
четъ и мѣхи пропадутъ;

38. но молодое вино долж-
но вливать въ мѣхи новые;
тогда сбережется и то и дру-
гое.

39. И никто, пивъ старое
вино, не захочетъ тотчасъ
молодаго; ибо говоритъ: ста-
рое лучше.

Глава 6.

1. Въ субботу, первую по
второмъ днѣ Пасхи, случи-
лось Ему проходить засѣян-
ными полями, и ученики Его
срывали колосья и ѣли, ра-
стирая руками.

2. Нѣкоторые же изъ фа-
рисеевъ сказали имъ: зачѣмъ
вы дѣлаете то, чего не долж-
но дѣлать въ субботы?

3. Исусен піне шотџо цу-
џаб: ван ґенан калџе, екабе
Давіден, евахґе бусане баґе
ич ва ічхол буорал?

4. еґарā баіце Біхоџо куа,
анеке нішкарґах, матґоґхе
ґарāґ шукален нууканеі, ґаґ-
са беіншрохо цок, ва кайне,
ва ґанеді ічџо бутџохол?

5. Ва піне шотџо: ґар
Адамарі буне аґа ва шама-
тунал.

6. Банекі ґе те са шамат
Шено баінеці мечіта зомбе-
сан. Тіа бунеі адамар, ма-
таґе аґа кул бунеі карі.

7. Кайзабатџон ва фарісеі-
џон бекунґесаі Шета коштан,
шелбала бевен шамат рена,
ґе бобабакун ґунанґарлуџ
Шета лахо.

8. Амма Шоту, абатуі
шотџо фікірах, піне адамара,
матаґе кул карінеі: аґа ва
чеке быґыл. Ва шоноал аґ-
зері ва черіне.

9. Тевахта піне шотџо
Исусен: хабарзуако Зу еґахо:

3. Исусь сказалъ имъ въ
отвѣтъ: развѣ вы не читали,
что сдѣлалъ Давидъ, когда
взалкалъ самъ и бывшіе съ
нимъ?

4. какъ онъ вошелъ въ
домъ Божій, взялъ хлѣбы
предложенія, которыхъ не
должно было ѣсть ни кому,
кромѣ однихъ священниковъ,
и ѣлъ, и далъ бывшимъ съ
нимъ?

5. И сказалъ имъ: Сынъ
Человѣческой есть господинъ
и субботы.

6. Случилось же и въ дру-
гую субботу войти Ему въ
синагогу и учить. Тамъ былъ
человѣкъ, у котораго правая
рука была сухая.

7. Книжники же и фари-
сеи наблюдали за Нимъ, не
исцѣлитъ ли въ субботу, что-
бы найти обвиненіе противъ
Него.

8. Но Онъ, зная помы-
шленія ихъ, сказалъ чело-
вѣку, имѣющему сухую руку:
встань и выступи на среди-
ну. И онъ всталъ и высту-
пилъ.

9. Тогда сказалъ имъ И-
сусь: спрошу Я васъ: что

ека гѣрѣг бакеѣане шамат
гена? шеллѣѣ, іохсам післѣѣ?
елмуѣох чхаркестесун, іохсам
баѣевкесан? Шонор шіпкуні.

10. Вѣ бѣѣѣнтѣо шотѣо ла-
хо бѣѣі, піне те адамара:
бохода ві кѣх. Шетіг теѣѣ-
рал біне: вѣ банекі шета кѣл
дѣрус, еѣарѣе тесо.

11. Шонор гена дѣнгкун-
бакі вѣ пікун сунсуна бош,
ѣе ека бакун Ісусахол.

12. Те ѣімо лаінеці Шо-
но бурѣол аѣреѣесан вѣ ман-
неді бѣѣѣн біас аѣренун бош
Біхоѣо тѣѣол.

13. Евахѣе банекі ѣі, кал-
леѣі Іч шѣгїрдѣох вѣ чѣвнеѣі
паѣѣе, матѣохѣе каллеѣі Апо-
столѣх:

14. Сімон, матѣхѣе калле-
ѣі Петр, вѣ Андреї, шета
вічі, Іаков вѣ Іоанн, Філіпп
вѣ Варѣоломеї,

15. Матѣеї вѣ Фома, Іаков
Алѣееві вѣ Сімон, матѣхѣе
ехкуні Зілот,

16. Іуда Іаковлев вѣ Іуда
Іскаріот, моноѣе оѣа банекі
ѣовдал.

должно дѣлать въ субботу?
добро, или зло? спасти душу,
или погубить? Они молчали.

10. И посмотрѣвъ на всѣхъ
ихъ, сказалъ тому челоѣѣку:
протяни руку твою. Онъ такъ
и сдѣлалъ: и стала рука его
здорова, какъ другая.

11. Они же пришли въ
бѣшенство и говорили между
собою, что бы имъ сдѣлать
съ Іисусомъ.

12. Въ тѣ дни взошелъ
Онъ на гору помолиться и
пробылъ всю ночь въ молит-
вѣ къ Богу.

13. Когда же насталъ
день, призвалъ учениковъ
Своихъ и избралъ изъ нихъ
дѣвѣнадцать, которыхъ и на-
именовалъ Апостолами:

14. Симона, котораго и
назвалъ Петромъ, и Андрея,
брата его, Іакова и Іоанна,
Филиппа и Варѣоломея,

15. Матѣея и Ѣому, Іако-
ва Алѣеева и Симона, про-
зываемаго Зилотомъ,

16. Іуду Іаковлева и Іуду
Іскаріота, который потомъ
сдѣлался предателемъ.

17. Ва шотбохол цірі, чуррейі Шоно дүз гала, ва гѳлѳ Шета шѳгїрдух, ва гѳлѳ халх бѳтѳн Іудеїахо ва Ерусалимахо, ва Тїрраїкан Сїдонун дарїану чѳтехо,

18. манорѳе арїкун Шотух їмухлахсан ва їчѳ азарѳохо шелбесан, теѳарал ва чѳрчѳрѳзбакалорал ѳамїз нут елмуѳохо; ва шелкунбакаї.

19. Ва бѳтѳн халхен фурунехаї Шотул лаѳтесан, шетабахтїнѳе Шотхо ченесаї зор ва шеллесеаї бѳтѳнтѳох.

20. Ва Шетїнал, Іч ѳех алабі Іч шѳгїрдѳо лахо, ѳїне: бахтаваррукун елмуѳохо каїеїбор, шетабахтїнѳе еѳї буце Біхо Пасчаѳлуд.

21. Бахтаваррукун бусабакалор їса, шетабахтїнѳе бошаллан. Бахтаварунан ѳнекалор їса, шетабахтїнѳе мѳкбакаллан.

22. Бахтаваррунан ван, евахѳе душмѳнлуд балкун еѳѳ адамарѳон ва евахѳе цѳвбалкун еѳѳх ва ѳїс аїѳ увалкун, ва еѳ цїах буїбалкун, еѳѳрѳе беїѳѳрмаѳтун, Адамарї ѳаребахтїн.

17. И сошедѳ съ нѳмнї, сталѳ Онѳ на ровномѳ мѳстѳ, и множество учениковѳ Его, и много народа їз всеї Іудеї и Іерусалима, и приморскихѳ мѳств Тирскихѳ и Сїдонскихѳ,

18. которые пришли послушать Его и їсцѳлїться ѳтѳ болѳзней своихѳ, также и страждущїе ѳтѳ нечїстныхѳ духовѳ; и їсцѳлялись.

19. И весь народѳ їскалѳ прикасаться къ Немѳу, потомотѳ ѳтѳ Него їсходїла сила и їсцѳляла всѳхѳ.

20. И Онѳ, возведѳ очн Свої на учениковѳ Своїхѳ, говорїл: блаженнї ницїе духомѳ, їбо ваше естѳ Царствїе Божїе.

21. Блаженнї алчущїе нынѳ, їбо насытитесь. Блаженнї плачущїе нынѳ, їбо возсмѳетесь.

22. Блаженнї вы, когда возненавидятѳ васѳ люди и когда отлучатѳ васѳ и будутѳ поносить, и пронесутѳ їмя ваше, какѳ безчестное, за Сына Человѳческаго.

23. Мукбаѣнан те зена
вѣ абуз мукбаѣнан, шета-
бахтінте ѣалаве еф пешкѣш
гѣгил. Меѣр бекун ѣехамбар-
зохол шотзо бабаѣон.

24. Амма ваї еѣа, дѣвлаѣ-
туор! шетабахтінте ван гена
ананке еф уѣтастуна.

25. Ваї еѣа, іса бошіор!
шетабахтінте бусабаѣаллап.
Ваї еѣа, іса ашумкалор! ше-
табахтінте ѣнекаллан вѣ на-
раїбаллан.

26. Ваї еѣа, евахте бѣтѣн
халхен аїѣкалле еѣ лахо шел.
Шетабахтінте меѣр бікуні
аїчі ѣехамбарзохол шотзо
бабаѣон.

27. Амма еѣа імухлахал-
тзо ехзу: букавакі еф дѣш-
мѣнѣох, ірѣнмбанан еѣа нут
букалтзо,

28. аѣреѣанан еѣах біѣар-
калтзох вѣ аѣреѣанан еѣах
маскарабалтзох.

29. Шінте вах дѣраін са
ѣѣох ѣарада тесунтухол; вѣ
шінте вахо акаін алун ѣар-
ѣалах, макадаѣаба аксан вѣ
гуратахал.

30. Ѣар, бесалту вахо,
ѣада, вѣ вахо акітух ѣош ма
бесанан.

23. Возрадуйтесь въ тотъ
день и возвеселитесь, ибо
велика вамъ награда на не-
бесахъ. Таѣъ поступали съ
пророками отцы ихъ.

24. Напротивъ горе вамъ,
богатые! ибо вы уже получи-
ли свое утѣшеніе.

25. Горе вамъ, пресыщен-
ные нынѣ! ибо взалчете. Горе
вамъ, смѣющіеся нынѣ! ибо
восплачете и възрыдаете.

26. Горе вамъ, когда всѣ
люди будутъ говорить о васъ
хорошо. Ибо таѣъ поступали
со лжепророками отцы ихъ.

27. Но вамъ слушающимъ
говору: любите враговъ ва-
шихъ, благотворите ненави-
дящимъ васъ.

28. благословляйте про-
клинающихъ васъ и молитесь
за обижающихъ васъ.

29. Ударившему тебя по
щеѣкѣ подставь и другую; и
отнимающему у тебя верх-
нюю одежду не препятствуй
взять и рубашку.

30. Всякому, просящему
у тебя, давай, и отъ взяв-
шаго твое не требуй назадъ.

31. Вá е́а́рѣ буваксанан, е́а́ хол бане халхеп, те́а́-рал вáн банан шотрохол.

32. Вá а́га́нá бува́кса е́а́ букалѣо, е і́рáзілу́а е́а́ мета бахтін? шетабахтінѣ вá гўнáһкáрсона́л і́чо́о букалѣо буккокса.

33. Вá а́га́нá бенанса шеллуѣ шетѣо, матѣонѣ е́е́нѣ бекунса шеллуѣ, е і́рáзілу́а метабахтін е́е́нѣ? шетабахтінѣ метух бекунса гўнáһкáрсон.

34. Вá а́га́нá та́нандеса шотѣо борѣ, матѣохоѣ умуд е́ф бу кош аксан, е і́рáзілу́а е́а́ метабахтін? шетабахтінѣ вá гўнáһкáрсона́л та́кундеса борѣ гўнáһкáрѣо, те а́какун кош теккара.

35. Амма е́а́ букава́кі е́ф дўшманѣо, вá і́рáһмлубанан, вá борѣ та́данан матѣохоѣ, умуд те́е́фібу; вá ба́калле е́е́нѣ ка́ла пешка́ш, вá ба́каллан зармух Алунта́ї; шетабахтінѣ Шоно і́рáһмлуне вá нут і́рáзілутѣоенѣ вá ха́инѣоенѣ.

36. Ме́а́р ба́канан і́рáһ-млу, е́а́рѣ і́рáһмлуне е́ф Баба.

31. И какъ хотите, чтобы съ вами поступали люди, такъ и вы поступайте съ ними.

32. И если любите любящихъ васъ, какая вамъ за то благодарность? ибо и грѣшники любящихъ ихъ любятъ.

33. И если дѣлаете добротѣмъ, которые вамъ дѣлаютъ добро, какая вамъ за то благодарность? ибо и грѣшники то же дѣлаютъ.

34. И если займы даете тѣмъ, отъ которыхъ надѣетесь получить обратно, какая вамъ за то благодарность? ибо и грѣшники даютъ займы грѣшникамъ, чтобы получить обратно столько же.

35. Но вы любите враговъ вашихъ, и благотворите, и займы давайте, не ожидая ничего; и будетъ вамъ награда великая, и будете сынами Всевышняго; ибо Онъ благъ и къ неблагодарнымъ и злымъ.

36. Итакъ будьте милосерды, какъ и Отецъ вашъ милосердъ.

37. Ма кібаїт банан, ва макакун кібаїт бі ефа; ма камасі уланан, ва макакун пі камасі ефа; баїшламїшбанан, ва баїшламїшбакегалле ефа;

38. ґаданан, ва ґаддебо ефа: ускунен шел, жікті, оставар ґахпі ва сіла буїбі цікалкун еф куцаге; шета-бахтінґе е ускунен ускаїн, те ускунен ускалкун ефене.

39. Піне теґарал шотґо маїсїлї: батуґо каґїнен каґїнах чуревкес? пїленал нут біґалкун курру?

40. Шїґїрд баґал ґене абуз іч уґїтелахо; амма, ґамам баґїтхо, оша нарo баґалле, іч уґїтел гена.

41. Еван бегса ві віче пїн бош бу каґупах, амма ві пїн бош бу кбїґах ґева андахбеса?

42. Е, еґар вабаґо пес ві віче: вічі! ґада, зу чїчаз ві пїн бош бу каґупах, евахте ва ґева акса кбїґах ві пїн бош? Па ґола! чїча суфтї кбїґах ві пехо, ва тевахта авако, еґар чїчеґане каґун ві віче пехо.

37. Не судите, и не будете судимы; не осуждайте, и не будете осуждены; прощайте, и прощены будете;

38. давайте, и дастся вамъ: мґрою доброю, утрисенною, нагнетенною и переполненною отсыплють вамъ въ лоно ваше; ибо какою мґрою мґрїте, такою же отмґрится и вамъ.

39. Сказалъ также имъ притчу: можетъ ли слѣпой водить слѣпаго? не оба ли упадутъ въ яму?

40. Ученикъ не бываетъ выше своего учителя; но, и усовершенствовавшись, будетъ всякій, какъ учитель его.

41. Что ты смотришь на сучекъ въ глазѣ брата твоего, а бревно въ твоемъ глазѣ не чувствуешь?

42. Или, какъ можешь сказать брату твоему: братъ! дай, я выну сучекъ изъ глаза твоего, когда самъ не видишь бревна въ твоемъ глазѣ? Лицемѣръ! вынь прежде бревно изъ твоего глаза, и тогда увидишь, какъ вынуть сучекъ изъ глаза брата твоего.

43. Тенебу шел ход, матінге ечане піс бунһар; ва тенебу піс ход, матінге ечане шел бунһар.

44. Шетабахтінге һар хо-дах абабаќесбанекса іч бунһарен; шетабахтінге текуп ґірбеса тохһаһнах цацна хо-дурбохо, ва туллух колурбохо.

45. Шел адамарен шел довләтту укexo ічі чінешча шело, амма піс адамарен піс довләтту укexo ічі чінешча пісо; шетабахтінге укін убуз-луґахо айтґеха жомон ічі.

46. Еванап ван Зах кале-ха: Біхацуґ! Біхацуґ! ва тenan тамбеса шотух, екка Зу ехзу?

47. Паро, маноґе енеса Без тоґол ва Без айґа імух-нелакса ва шотґох тамнебе-са, узко ефа, шул ларіа:

48. шоно ларіне адамарал, коґ сербалал, матінге кай-нейі, боґралунґаці ва ланехі бундвріна жене лахо, шета-бахтін, евахґе банекі сел, ва хененал зорребі ме коґін лахо, теґубакі галдес шоту, шетабахтінге шета біндвра лахеціней жене лахо.

43. Нѣтъ добраго дерева, которое приносило бы худой плодъ; и нѣтъ худаго дерева, которое приносило бы плодъ добрый.

44. Ибо всякое дерево по-знается по плоду своему; по-томучто не собираютъ смоль съ терновника, и не снима-ютъ винограда съ кустарника.

45. Добрый человекъ изъ добраго совровища сердца своего выноситъ доброе, а злой человекъ изъ злаго со-кровища сердца своего выно-ситъ злое; ибо отъ избытка сердца говорятъ уста его.

46. Что вы зовете Меня: Господи! Господи! и не дѣ-лаете того, что Я говорю?

47. Всякій, приходящій ко Мнѣ и слушающій слова Мои и исполняющій ихъ, скажу вамъ, кому подобенъ:

48. олъ подобенъ человекъ-ву, строящему домъ, кото-рый вопалъ, углубился и по-ложилъ основаніе на камнѣ, почему, когда случилось на-водненіе, и вода наперла на этотъ домъ, то не могла по-колебать его, потомучто онъ основанъ былъ на камнѣ.

49. Амма імухлахало вѣ нут ѣамбалоларіне адамарал, матінѣ серребе іч куах очалун лахо бундврѣ нут, моноѣ, евахѣ хенен зорребі шета лахо, тессаһаѣ гурреці; вѣ ме коц гуресун банекі гѣлѣ зор.

Б у л 7.

1. Евахѣ Шетін чхаррекі бунтун аїѣурѣох Ічі імухлахал халхну, тевахта ѣанеці Капернаума.

2. Са бѣчна ѣалата нѣѣар, манѣ азарунеї, елмуѣ лахо.

3. Ісусі бахтін ібаїкі, шетін іаканебі Шета тѣрѣл Іѣунѣо һампїнах—ѣавахкабакуні Шотух, ѣе арїкан шета нѣѣарах шелканбі.

4. Вѣ шонорал, Ісусі тѣрѣл арі, ѣавахкакунбі гѣлѣ, пїкун: шоно лаїрлуне, ѣе Ун бан шененк мотух,

5. шетабахтінѣ шоту бутукса беш халхну вѣ серребе енкена мечїѣ.

6. Ісус ѣанеці шотѣохол. Вѣ евахѣ Шоно бунеї куах іша, бѣчна ѣалатін іаканебі Шета тѣрѣл достурѣох Шотух

49. А слушающїй и исполняющїй подобенъ человеку, построившему домъ на землѣ безъ основанїя, который, когда наперла на него вода, тотчасъ обрушился; и разрушенїе дома сего было великое.

Глава 7.

1. Когда Онъ окончилъ всѣ слова Свои къ слушающему народу, то вошелъ въ Капернаумъ.

2. У одного сотника слуга, которымъ онъ дорожилъ, былъ боленъ при смерти.

3. Услышавъ объ Ісусѣ, онъ послалъ къ Нему Іудейскихъ старѣйшинъ—просить Его, чтобы пришелъ исцѣлить слугу его.

4. И они, пришедши къ Ісусу, просили убѣдительно, говоря: онъ достоинъ, чтобы Ты сдѣлалъ для него это,

5. ибо онъ любитъ народъ нашъ и построилъ намъ снагогу.

6. Ісусъ пошелъ съ ними. И когда Онъ недалеко уже былъ отъ дома, сотникъ прислалъ къ Нему друзей ска-

песан: мацафа заѣа, Біхапуз!
шетабахтінте зу лаїз тез, те
Ун баїзан без іаїпузун ока;

7. шетабахтін ва зу захал
тез несаббе лаїзду еزاز Ві
тѳѳол; амма уѣа аїт, ва нѳ-
ѣар безі шеллебаѳо;

8. шетабахтінте зу кін
окун адамар зу, амма, бу без
без кін ока кошїн, ехзу сун-
ту: „ѳаке“, ва ѳанеса; ва
тесунту: „еѳе“, ва енеса; ва
без нѳѣарѣ: „ба шотух“, ва
бенеса.

9. Мотух ібакі, Ісус ак-
неці шоту ва кайбакі піне
Іч коштан ежал халхну: ехзу
еѳах, те ва Ізраїлун бошал
тез бѳѳабѳе Зу меѳар вабаѳ-
сун.

10. Іакабаѳіор, кайкунбакі
куа, бѳѳакунбі азару нѳѣарах
шелбакі.

11. Мотхо оѣа Ісус ѳа-
неці Наїн укал шѣнѣрѣ, ва
шотхоал ѳакунсаї гѳлѳун Ше-
та шѣгїрдух ва гѳлѳ халх.

12. Евахте Шоно іѣане-
бакі шѣнѣрѣн давразїн тѳ-
ѳѳол, мїа чїкунчерї пурїтух,
ѳѣксѣ са ѳар нанаї, амма
шоно гена сѳїпурреї; ва гѳлѳ

затѳ Ему: не трудїсь, Госпо-
ди! ибо я недостойнѣ, чтобы
Ты вошелъ подѳ кровь мой;

7. потому и себя самого
не почелъ я достойнѣмъ прид-
ти къ Тебѣ; но скажи слово,
и выздоровѣетъ слуга мой;

8. ибо я и подвластный
человѣкъ, но, имѣя у себя
въ подчиненїи воиновъ, гово-
рю одному: „пойди“, и идетъ;
и другому: „приди“, и при-
ходитъ; и слугѣ моему: „сдѣ-
лай то“, и дѣлаетъ.

9. Услышавъ сіе, Ісусъ
удивился ему и обратившись
сказалъ идущему за Нимъ
народу: сказываю вамъ, что
и въ Израїлѣ не нашелъ Я
такой вѣры.

10. Посланные, возврати-
вшись въ домъ, нашли боль-
наго слугу выздоровѣвшимъ.

11. Послѣ сего Ісусъ по-
шелъ въ городъ, называемый
Наинъ, и съ Нимъ шли мно-
гіе изъ учениковъ Его и мно-
жество народа.

12. Когда же Онъ при-
близился къ городскимъ во-
ротамъ, тутъ выносили умер-
шаго, единственнаго сына у
матери, а она была вдова; и

халхней таҕсаї шотхол шә-
һәрәхо.

13. Шотух аки, Бихоҗо го-
рохнеари шоно ва пине: ма
онепа.

14. Ва ишабаки лафнеди
шета иорҗан доша гал; та-
шалор чуркунҗи; ва Шетинал
пине: җар! вах ехзу, аҕза.

15. Пурю айзери арреци
ва бурреки айҗесах; ва та-
неди шотух Исусен шета нана.

16. Ва бутунтҗох бинекі
кылуҗен, огмишкунби Бихоҗох,
пи: кала пехамбарре айзере
беш бош, ва Бихоҗонал ша-
фаат тебе ич халхну.

17. Меҗар фикир Шета ла-
хо буинебаки бутун Иудеиа ва
бутун һадвармузо.

18. Ва абабайескунди Ио-
аннах шета шагирдзон бутун
шетабахтин.

19. Иоаннен, каллепе ич
па шагирдзох, иаканеби Исуси
тоҗол хабараксан: Унну Шо-
но, Маноҗе еҗалане, иохсам
иан безен кеҗриотух?

20. Шонор, Исуси тоҗол
ари, пикун: Иоанн Хаштален
иаканеби иах Ви тоҗол хаба-
раксан: Унну Шоно, Маноҗе

много народа шло съ нею
изъ города.

13. Увидѣвъ ее, Господь
сжалился надъ нею и ска-
заль ей: не плачь.

14. И подошедъ прико-
снулся къ одру; несшіе оста-
новились; и Онъ сказалъ:
юноша! тебѣ говорю, встань.

15. Мертвый поднявшись
сѣлъ и сталъ говорить; и
отдалъ его Исусъ матери его.

16. И всѣхъ объялъ страхъ,
и славили Бога, говоря: ве-
ликій пророкъ возсталъ ме-
жду нами, и Богъ посѣтилъ
народъ Свой.

17. Такое мнѣніе о Немъ
распространилось по всей
Иудеѣ и по всей окрестности.

18. И возвѣстили Иоанну
ученики его о всемъ томъ.

19. Иоаннъ, призвавъ дво-
ихъ изъ учениковъ своихъ,
послаль къ Исусу спросить:
Ты ли Тотъ, Который дол-
женъ придти, или ожидать
намъ другаго?

20. Они, пришедши къ
Исусу, сказали: Иоаннъ Кре-
ститель послаль насъ къ Те-
бѣ спросить: Ты ли Тотъ,

гәрәг еғаней, іохсам іан беген кеіріотух?

21. Амма ме вахта Шетін гөлдтөх шеллебі азарбохо вә беікефлузахо вә піс елму-бохо, вә гөлдө каітто танеді аесун.

22. Вә піне Ісусен шотто цузаб: таіенан, уіпанан Іоаннах, ека ва ібаке вә ае: каітто аковса, калаор чуркунеса, коғурор тамізкунбаіса, каротто ікобаіса, пуріор айкунзеса, вә кәсіборал мүккунбаіса;

23. вә бахтаварре, шуґе ґене шәк еґо Без бахтін!

24. Іоаннен іакабіор та-цітхо оша, буррекі пісах халхну Іоанні бахтін: еканан таце бегсан беіван гану? карзоне, мушен галдало?

25. Еканан ван таці бегс? адамарах, маноґе лаіеціней паіпук парґалун бош? Амма шел лаііор вә шел кархалор бакунґеса пасчағун коцін бош.

26. Еканан ван таці бегс? піхамбарах? Ехзу сґах, вә піхамбарахо абузне.

Которому должно придти, или другого ожидать намъ?

21. А въ это время Онъ многихъ исцѣлилъ отъ болѣзней и недуговъ и отъ злыхъ духовъ, и многимъ слѣпымъ даровалъ зрѣніе.

22. И сказалъ имъ Іисусъ въ отвѣтъ: пойдите, скажите Іоанну, что вы видѣли и слышали: слѣпые прозрѣваютъ, хромы ходятъ, прокаженные очищаются, глухіе слышатъ, мертвые воскресаютъ, и нищіе благовѣствуютъ;

23. и блаженъ, кто не соблазнится о Мнѣ!

24. По отшествіи же посланныхъ Іоанномъ, началъ говорить къ народу объ Іоаннѣ: что смотрѣтъ ходили вы въ пустыню? трость ли, вѣтромъ колеблемую?

25. Что же смотрѣтъ ходили вы? челоуѣка ли, одѣтаго въ мягкія одежды? Но одѣвающиеся пышно и роскошно живущіе находятся при дворахъ царскихъ.

26. Что же смотрѣтъ ходили вы? пророка ли? Да, говорю вамъ, и больше пророка.

27. Моно буне, Матабах-
тинѣ цамне: мигіла, Зу іа-
казбеса Без Фәріштинах Ві
беѣ, матинѣ һазірбалле Ві
іаках Ві беѣ (Малах. 3, 1).

28. Шетабахтинѣ ехзу
ефѣх: чупкон біхіотхо ґенебу
ґайсѣ пехамбаркан абуз Іо-
анн Хашталахо; амма Біхо-
ѣ) Пасчаѣлуза віцкео шотхо
абузне.

29. Ва бүтүн халхен, Шо-
тух імухлахі, ва мітарѣонал
шүґүркун ґаді Біхоѣ, хаче-
ціор Іоаннун хачесунен;

30. амма фәрісеѣзон ва
зако: абатѣзон ахылкунбі Бі-
хоѣ іхтіара іцѣоене, шотхо
нут хашеці.

31. Тевахта Біхоѣон ііне:
шухолзу ларібо ме халхна
өвладах? ва шулкун шонор
ларі?

32. Шонор ларікун айлу-
ѣѣ, манорѣ арцікуні іакал,
һараїкунбеса сунсуна ва ех-
кун: іан фәріанехаї ефене
түттәґәл, ван гена ґенан ґө-
лѣше; іан маґіаніе ефене
өнейсунун маґ, ван гена ґе-
нан өнейе.

27. Сей есть, о Которомъ
написано: вотъ, Я посылаю
Ангела Моего предъ лицомъ
Твоимъ, который приготовитъ
путь Твой предъ Тобою (Ма-
лах. 3, 1).

28. Ибо говорю вамъ: изъ
рожденныхъ женами нѣтъ
ни одного пророка больше
Іоанна Крестителя; но мень-
шій въ Царствіи Божіемъ
больше его.

29. И весь народъ, слу-
шавшій Его, и мытари воз-
дали славу Богу, крестившисьъ
крещеніемъ Іоанновымъ;

30. а фәрісеи и законни-
ки отвергли волю Божію о
себѣ, не крестившись отъ
него.

31. Тогда Господь сказалъ:
съ кѣмъ сравню людей рода
сего? и кому они подобны?

32. Они подобны дѣтямъ,
которыя сидятъ на улицѣ,
еличуть другъ друга и гово-
рятъ: мы играли вамъ на
свирѣли, и вы не плясали;
мы пѣли вамъ плачевныя
пѣсни, и вы не плавали.

33. Шетабахтінге аріне
Іоанн Хаштал, е шум тене
уїса, е хе тене ұса; вана
л ехнан: шета бош цїне.

34. Аріне Ъар Адамарі,
уекса ва унекса; ва ехнан:
мігіла адамар, матуге бутук-
са уїсун, ұсун фі, мітаржої
кан гүнәһкәржої дост.

35. Ва тамізакун чічері
абалувах бүїун аїлұжої шетаї.

36. Фарісеїжохо сунтін та-
вахканебі Шотух шотхол са-
гану шум уїане; ва Шоноал,
фарісеї куа баїці, арреці.

37. Ва мігіла, чубух те
шәһәрүн, маноге бунеї гү-
нәһкәр, абабаї, ге Шоно
арціне фарісеїжо куа, енечері
алавостронун лежер міронен;

38. вә, Шета турін кош-
тан чурпі ва онейсін, буррекі
Шета турін лахо нең цїсах
ва іч бін поен буррекі та-
мізбесах, ва мунечі Шета
турех, ва ланеді мірон.

39. Мотух акі, фарісеїа,
матінге каллеге Шотух, піне
іч бош: әгәнә Шоно пехам-
бар бакаїн, тевахта абату-
бакої, ціна ва еғар чубғона

33. Ибо пришелъ Іоаннъ
Креститель, ни хлѣба не
ѣсть, ни вина не пьеть; и
говорите: въ немъ бѣсъ.

34. Пришелъ Сынъ Чело-
вѣческой, ѣсть и пьеть; и
говорите: вотъ человекъ, ко-
торый любитъ ѣсть и пить
вино, другъ мытарямъ и грѣш-
никамъ.

35. И оправдана премуд-
рость всѣми чадами ея.

36. Нѣкто изъ фарисеевъ
просилъ Его вкусить съ нимъ
пищи; и Онъ, вошедъ въ
домъ фарисея, возлегъ.

37. И вотъ, женщина того
города, которая была грѣш-
ница, узнавши, что Онъ воз-
лежитъ въ домѣ фарисея,
принесла алавастровый со-
судъ съ мѣромъ;

38. и, ставши позади у
ногъ Его и плача, начала
обливать ноги Его слезами
и отирать волосами головы
своей, и цѣловала ноги Его,
и мазала мѣромъ.

39. Видя это, фарисей,
пригласившій Его, сказалъ
самъ въ себѣ: если бы Онъ
былъ пророкъ, то зналъ бы,
кто и какая женщина прѣ-

Ічул лафтеса, шетабахтінге
шно гүнәһкәрре.

40. Исус, җараһи шотуч һи-
не: Симон! са аш безбу вах
увала. Шетин һине: уһа, Учи-
тел!

41. Исусен һине: са борц
җадалтаһи буней па бошлу:
сунтин җадаланей ко бац ди-
нари, тесунтин гена паковиц;

42. амма еҗәрҗе шотцоста
җеко буһи етин җадакуни, шетин
пәлентуал баҗишламшнеби.
Уһа, матина шотцохо гблө
буко шотух?

43. Симонен цуҗабнеби:
порзабаҗе, шетин, матуҗе ба-
вишламшнебе абуз. Шетин
һине шоту: добрин фикирбе.

44. Ва чубоц җараһи, һи-
не Симона: авакса ме чубоц?
Зу арез ви куа, ва унал Зенк
турин бахтин хе җен җади;
амма шетин гена цинейи Без
турин лахо неҗ ва ич бин по-
кенал җамизнеби.

45. Ун За мушчун җен
җаде; амма шетин гена, Зу
аритхо маҗане җене, җәрбеса
Без турех мушчан.

касается въ Нему, ибо она
грѣшница.

40. Обратившись въ нему,
Исусъ сказалъ: Симонъ! Я
имѣю нѣчто сказать тебѣ.
Онъ говоритъ: скажи, Учи-
тель.

41. Исусъ сказалъ: у од-
ного заимодавца было два
должника: одинъ долженъ
былъ пятьсотъ динарiевъ, а
другой пятьдесятъ;

42. но какъ они не имѣ-
ли чѣмъ заплатить, онъ про-
стилъ обоимъ. Скажи же, ко-
торый изъ нихъ болѣе воз-
любитъ его?

43. Симонъ отвѣчалъ: ду-
маю, тотъ, которому болѣе
простилъ. Онъ сказалъ ему:
правильно ты рассудилъ.

44. И обратившись въ
женщинѣ, сказалъ Симону:
видишь ли ты эту женщину?
Я пришелъ въ домъ твой, и
ты воды Мнѣ на ноги не
далъ; а она слезами облила
Мнѣ ноги и волосами голо-
вы своей отерла.

45. Ты цѣлованiя Мнѣ не
далъ; а она, съ гѣхъ поръ
какъ Я пришелъ, не пере-
стаетъ цѣловать у Меня ноги.

46. Ун Без бех чайнен тен ладе; амма шетін гена Без гурех ланеде міронен.

47. Шетабахтінгена ехзу ефах: баґшламішнебайса шета гѳлѳ гүнѳхух, шетабахтінге шетін гѳлѳ тубуки; шуґе гена кіціне баґшламішбайса, шоту кіціту букса.

48. Шотуал піне: баґшламішнебайсеса ва гүнѳхух.

49. Ва арціор Шотхол буркупкі айґсесах іґѳо бош: шуа моно, ге гүнѳхухоал баґшламішнебеса?

50. Шетін гена піне чубѳо: ві вабайсунен вах чхаркеснеде; гаґе дінцлуген.

Бул 8.

1. Моґхо оша Шоно че-небайі шѳѳѳрѳон, айзѳрѳон, карозѳастін ва абабайкестесін Біхоѳо Пасѳаѳлуга, ва шотхоал паццео;

2. ва саема чуйкох, матхоґе Шетін шеллебе піс елмуѳохо ва азарѳохо: Маїрам, матухґе ехкуні Магдалина, матхоґе черікуні вѳѳцін,

3. ва Іоанпа, Хузін чубух, Іроді кан Сусані коц гѳд-

46. Ты головы Мнѳ ма-сломи не помазаль; а она мѳромѳ помазала Мнѳ ноги.

47. А потому сказываю тебѳ: прощаются грѳхи ея многіе за то, что она возлюбила много; а кому мало прощается, тотъ мало любитъ.

48. Ей же сказалъ: прощаются тебѳ грѳхи.

49. И возлежавшіе съ Нимъ начали говорить про себя: кто это, что и грѳхи прощаетъ?

50. Онъ же сказалъ женщинѳ: вѳра твоя спасла тебя; иди съ миромѳ.

Глава 8.

1. Послѳ сего Онъ проходилъ по городамъ и селеніямъ, проповѳдуя и благовѳствуя Царствіе Божіе, и съ Нимъ двѳнадцать,

2. и нѳкоторыя женщины, которыхъ Онъ исцѳлилъ отъ злыхъ духовъ и болѳзней: Марія, называемая Магдалиною, изъ которой вышли семь бѳсовъ,

3. и Іоанна, жена Хузы, домоправителя Иродова, и

мішбал, ва гӧлӧ кеїріор, мат-
ронґе куллукунбеса Шоту
іч мӱлкен.

4. Евахґе гїрреці гӧлӧ
халх, ва бӱтӱн шӱһӱрґохо
халх гїрресаї Шета тӧбӧл,
Шетін буррекі псах маґсӱ-
лізон:

5. ґеріне бітун бітал іч
ціллух; ва евахґе шетін бі-
неґаї, саемо бінеґі іаке ґо-
тел ва ґаґахнеці, ва гӧгнӱ
кушурґон кӱїкун шотух;

6. амма саемоал бінеґі
ґене лахо ва ґері карінеба-
кї, шетабахтінґе ґета бӱї
намлуґ;

7. амма саемоал бінеґі
ґолла каґі, ва ґолал ґала-
небакї ва буттекі шотух;

8. амма саемоал бінеґі
шел кулла лахо ва ґері ене-
ґері буһӱр бач кӱрӱн абуз.
Мотух пі, піне: піґе бутӱї
імух ібаґсунун бахтін, барґа
ікатубакї!

9. Шета шӱгїрдзон хабар-
кун акї Шотхо: ека псауна
ме маґсӱлӱ?

10. Шетін піне: еґа ґа-
деціне абабаґсун ґапкїнлуґ
Бїхоґо Пасґаґлуґахо, кеїрїту-

Сусанна, и многія другія,
которыя служили Ему имѣ-
ніемъ своимъ.

4. Когда же собралось
множество народа, и изъ
всѣхъ городовъ жители ско-
дились въ Нему, Онъ началъ
говорить притчею:

5. вышелъ сѣятель сѣять
сѣмя свое; и когда онъ сѣ-
ялъ, иное упало при дорогѣ
и было потоптано, и птицы
небесныя поклевали его;

6. а иное упало на камень
и взошедъ засохло, потому что
не имѣло влаги;

7. а иное упало между
терніемъ, и выросло терніе
и заглушило его;

8. а иное упало на доб-
рую землю и взошедъ при-
несло плодъ сторицный. Ска-
завъ сіе, возгласилъ: кто имѣ-
етъ уши слышать, да слы-
шать!

9. Ученики же Его спро-
сили у Него: что бы значила
притча сія?

10. Онъ сказалъ: вамъ
дано знать тайны Царствїя
Божїя, а прочимъ въ прит-

ѡон гена мѣсѣліѡон, шетабах-
тінѣ шотѡон бѣзі ѣко акса,
імухлахі ѣкун камішбаѣа.

11. Мігіла ека ѡесуна ме
мѣсѣлѣ: ціл буне Біхоѡо айѣ;

12. амма іаке ѡотел бігію,
моно букун імухлахалор, ма-
тѡо тѡѡол енеса шейѣан вѣ
ѣанесна айѣах шотѡо укехо,
ѣе шонор макакун вѣбаѣі вѣ
макакун чхарѣі;

13. жене лахо бігію, моно
шоноркун, евахѣ ікобаѣса
айѣах, амма матѡѡѣѣе ѣенебу
ѣум, вѣ вѣдінен вѣкупбаѣа,
амма сінашбал вѣдінал ахыл-
кунбаѣса;

14. ѡолла каѣі бігію, гена
шоноркун, матѡонѣ імухкун
лахса айѣах, амма, ѣаці, ца-
ѣінен, дѡвлатен вѣ дуніанун
ѣейѣен ѣѣттебеса вѣ ѣекун
ешѣа бѣнар;

15. шел кулла лахо бігію,
монор шоноркун, матѡонѣе,
айѣа ібаѣі, екунѣеса шотух
шел вѣ ѣѣміз уке бош вѣ
екунѣеса ѡѡѣѡесунен. Мотух
її, Шетін їіне: шіѣе бутай
імух ібаѣсунун бахтін, імух-
канлахі!

чахѣ, такѣ-ѣто они видя не
видяѣт и слыша не разумѣ-
ють.

11. Вотѣ ѣто значить
притѣа сія: сѣмя есть слово
Божеі;

12. а упадшее при пути,
ѣто суть слушающіе, кѣ ко-
торымѣ потомѣ приходитѣ
діаволь и уносятѣ слово изѣ
сердѣа ихѣ, ѣтобы они не
увѣѡрвали и не спаслись;

13. а упадшее на камень,
ѣто тѣѣ, которые, когда услы-
шатѣ слово, сѣ радостью при-
нимаютѣ, но которые не имѣ-
ють корня, и временемѣ вѣ-
руютѣ, а во время искушенія
отпадаютѣ;

14. а упадшее вѣ терніе,
ѣто тѣѣ, которые слушаютѣ
слово, но, отходя, заботами,
богатствомѣ и наслажденіями
житейскими подавляются и
не приносятѣ плода;

15. а упадшее на добрую
землю, ѣто тѣѣ, которые, услы-
шавши слово, хранятѣ его
вѣ добромѣ и чистомѣ сердѣѣ
и приносятѣ плодѣ вѣ тер-
пѣніи. Сказавѣ ѣто, Онѣ воз-
гласилѣ: ѣто имѣетѣ уши
слышать, да слышитѣ!

16. Шукален, чираза бачукті, тене буткеса шотух леверен, еіал тене лахса тахта ока, амма ланехса шамданун лахо, те баїбалтзо авако хаш.

17. Шетабахтінте екал тенебу чашкіно, маноте ну бакане ашкар, е чашкіно, ну бакане ашкар ва ну каефаней.

18. Метар тамбанан, етарте ва івабакс; шетабахтінте шіте бутай, шоту тадефалле; амма шіте тенебу, шоноал акефалле шотхо, екафе фікірребеса бакатай.

19. Ва арікун Шета тобол Нана кан Іч вічмух, ва теко бакі ішабакес Шета тобол халх гѳлѳ баксунахо.

20. Ва абабакескунді Шоту: Нана ва вічмух Ві чурпикун тош, букокса Вах авако.

21. Шетідал піне шотзо: Без Нана, Без вічмух букун Біхоѳо ай імухлахалор ва шотух тамбалор.

22. Са ѳі байн ці Шоно Іч шігїрдѳохо кіцке гаміна ва піне шотзо: чебакен теѳоун ѳотел дарианун. Ва та-кунці.

16. Никто, зажегши свѳичу, не покрываетъ ея сосу-домъ, или не ставитъ подъ кровать, а ставитъ на под-свѳичникъ, чтобы входящїе видѳли свѳтъ.

17. Ибо нѳтъ ничего тайнаго, что не сдѳлалось бы явнымъ, ни сокровеннаго, что не сдѳлалось бы извѳстнымъ и не обнаружилось бы.

18. Итакъ наблюдайте, какъ вы слушаете; ибо кто имѳетъ, тому дано будетъ; а кто не имѳетъ, у того отнимется и то, что онъ думаетъ имѳть.

19. И пришли къ Нему Матерь и братья Его, и не могли подойти къ Нему по причинѳ народа.

20. И дали знать Ему: Матъ и братья Твои стоятъ внѳ, желая видѳть Тебя.

21. Онъ сказалъ имъ въ отвѳтъ: Матерь Моя и братья Мои суть слушающїе слово Божїе и исполняющїе его.

22. Въ одинъ день Онъ вошелъ съ учениками Своими въ лодку и сказалъ имъ: переправимся на ту сторону озера. И отправились.

23. Ўзмішбал вадінал Ісус баснекі. Даріанун лахо айнезері кала муш, ва шотгох буттекесаї хене лѣпінен, шонор букуні коц бану.

24. Ва ішабакі маторкунбі Шотух ва пікун: Зомбало! Зомбало! баіанкі. Амма Шонно айзері кадабанебі мушну ва хене гәрбаїксун; ва чуркуні, ва банекі дінцлуж.

25. Тевахта Шетін піне шотго: маіа еф вабаїксун? Шонор гена кылузен ва аке-сунен пікун сунсуна: шуа моно, те ва мушнуал бұрміш-цебеса ва хенаал, ва імух-кунлахса Шоту?

26. Ва арікун Гадаріуну олкіна, маноте буне Галілеїн тїш.

27. Евахте Шоно черіне чотел, Шоту ламаннеді шә-һәрәхо адамар, гөлб вахтун цінурзон бікію, ва һартала-хал тене лаехаї, ва коцін бош тене қархесаї, амма гә-рамзуфол.

28. Шотуте, атукі Ісуса, һараїнебі, бінебі Шета беї ва алалу сәсен піне: ска Ва букса захо, Ісус, Ғар Біхо-

23. Во время плаванія ихъ Онъ заснулъ. На озерѣ поднялся бурный вѣтеръ, и заливало ихъ волнами, и они были въ опасности.

24. И подошедши разбудили Его и сказали: Наставникъ! Наставникъ! погибаемъ. Но Онъ вставъ запретилъ вѣтру и волненію воды; и перестали, и сдѣлалась тишина.

25. Тогда Онъ сказалъ имъ: гдѣ вѣра ваша? Они же въ страхъ и удивленіи говорили другъ другу: кто же это, что и вѣтрамъ повелѣваетъ и водѣ, и повинуются Ему?

26. И приплыли въ страну Гадаринскую, лежащую противъ Галилеи.

27. Когда же вышелъ Онъ на берегъ, встрѣтилъ Его одинъ человекъ изъ города, одержимый бѣсами съ давняго времени, и въ одежду не одѣвавшійся, и жившій не въ домѣ, а въ гробахъ.

28. Онъ, увидѣвъ Ісуса, вскричалъ, палъ предъ Нимъ и громкимъ голосомъ сказалъ: что Тебѣ до меня, Ісусъ?

рої Алунтаї? тавахказбеса Вах, ма іңімішба зах.

29. Шетабахтінґе Ісусен бӯрмішнебі таміз нут елмузо чеґане ме адамарахо; шетабахтінґе шетін гдло вадә іңімішнебе шотух, тетәрґе шотух ґақкунехаї зінцілзон ва бобовзон, шотух ефсан; амма шетін боховвох қацці, ва шапкунесаї цінурзон беїван гану.

30. Ісусен хабарреакі шотхо: ева ві ці? Шетін ціне: „легион“, шетабахтінґе шета бош баїнеце гдло цінурух.

31. Ва шотґонал тавахкакунбі Ісуса, те макан бӯрмішбі шотґо таґакун сәһрәт нут гану.

32. Міа бурґо лахо оґтавнебсаї кала бокә сӯрӯнен; ва цінурзон тавахкакунбі Шотух, те барканті шотґо баїґане шотґо бош. Шетін барреті.

33. Цінурух, ґері адамарахо, бақкунці бокӯрґо бош; ва сӯрӯ барапнеці каїнахо дәріәнун бош, ва кәкәкүнеці.

34. Чобанґо, бакі ашлах акі, тикунтері шәһәрә ва айзмузо ва наґакунбі.

Сынґь Бога Всевышняго? умоляю Тебя, не мучь меня.

29. Ибо Ісусь повелѣлъ нечистому духу выйти изъ сего человекѣа; потомучто онъ долгое время мучилъ его, такъ-что его связывали цѣпями и узами, сберегая его; но онъ разрывалъ узы, и былъ гонимъ бѣсомъ въ пустыни.

30. Ісусь спросилъ его: какъ тебѣ имя? Онъ сказалъ: „легионъ“, потомучто много бѣсовъ вошло въ него.

31. И они просили Ісуса, чтобы не повелѣлъ имъ идти въ бездну.

32. Тутъ же на горѣ паслось большое стадо свиней; и бѣсы просили Его, чтобы позволилъ имъ войти въ нихъ. Онъ позволилъ имъ.

33. Бѣсы, вышедши изъ человекѣа, вошли въ свиней; и бросилось стадо съ крутизны въ озеро, и потонуло.

34. Пастухи, видя происшедшее, побѣжали и рассказали въ городъ и въ селенія ихъ.

35. Ва ѓерікун акако ба-
кіотух; ва Ісусі тобол арі,
акокіте адамарах, матхоѳе
ѓеріне цїнурух, Ісусі ѓурін
ока арці, лаѳеці ва ѳакуллу;
ва баѓріаркунбакі.

36. Авітрон гена наѓкун-
бі шотѓо, еѓарѓ шелбаѓецін-
бао.

37. Ва ѓавахкакунбі Шо-
тух бѓѓун Гадаріун ѓлкін
халхен ахылбаѓане шотѓохо,
шетабахтінѳе шотѓо гѓлѓ зор
кыкѓбе. Шоно баїнеці кїѓѓе
гѓміна ва кѓїнебакі.

38. Адамарен, матхоѳе ѓе-
ріне цїнурух, ѓавахканебі
Шотух, ѓе баѓанеї Шотухол.
Амма Ісусен іакабаді цїне
Шоту:

39. кѓїбаѓа ві куа ва
наѓлба, ѓе екабе вахол Бі-
хоѓон. Шоно ѓанеці ва кѓ-
рознеѓаді бѓѓун шѓѓарѓ, ека
бе іѓухол Ісусен.

40. Евахѳе кѓїнебакі Ісус,
халхен анекі Шотух, шета-
бахтінѳе бѓѓунтрон бѓкунѓе-
саї.

41. Ва мігіла, аріне ада-
мар, іѓ цїал Іаїр, манѳе

35. И вышли видѳть про-
исшедшее; и пришедши къ
Іисусу, нашли человекѓ, изъ
котораго вышли бѓѓсы, сидя-
щаго у ногъ Іисуса, одѳта-
го и въ здоровѓ умѓ; и
ужаснулись.

36. Видѳвшіе же расска-
зали имъ, какъ исѓѓлился
бѓѓновавшійся.

37. И просилъ Его весь
народъ Гадаринской окрест-
ности удалиться отъ нихъ,
потому что они объѓты были
великимъ страхомъ. Онъ во-
шелъ въ лодку и возвратился.

38. Человекѓ же, изъ ко-
тораго вышли бѓѓсы, просилъ
Его, чтобы быть съ Нимъ.
Но Іисусъ отпустилъ его,
сказавъ:

39. возвратись въ домъ
твой и расскажи, что сотво-
рилъ тебѓ Богъ. Онъ пошелъ
и проповѓдывалъ по всему
городу, что сотворилъ ему
Іисусъ.

40. Когда же возвратил-
ся Іисусъ, народъ принималъ
Его, потому что всѓ ожидали
Его.

41. И вотъ, пришелъ че-
ловѓкъ, именемъ Іаиръ, во-

буней мечітѣо кала; вѣ Іусуі
тѣрпн ока біті, тавахканебі
Шотух баїѣане іч куа,

42. шетабахтінте шетаї
бутаї тѣксѣ са хінѣх, пацѣ
усенун, вѣ шопоал гѣлѣ тѣнѣ
азаруней. Евахтѣ Шоно та-
несаї, халхен Шоту качлуж-
небесаї.

43. Вѣ чубух, манѣте чѣр-
чѣразнебаке пі таїсунен пацѣ-
це усен, матінте, харцнебе
бутѣн евкаѣе бутаї хѣкімѣо
лахо, амма сун тукап шелбес
тѣгу баке,

44. Коптан ішабакі, лаф-
неді Шета парталун чотел;
вѣ тессаһаф шета пі таїсун
чурреїі.

45. Вѣ піне Іусуен: шуа
лафте Зал? Евахтѣ бутѣнтѣон
кулкун акі, Петрен вѣ Шот-
хол бутѣон пікуп: Зомбало!
халхен Вах біпчо таранеді
вѣ качлужнебеса,—вѣ Уп гена
ехну: шуа лафте За?

46. Амма Іусуен піне: со
лафпедѣ За; шетабахтінте За
андах забѣ Захо чѣзал зор-
рух.

торый былъ начальникомъ
синагоги; и падши къ ногамъ
Іусуса, просилъ Его войти
къ нему въ домъ,

42. потомучто у него бы-
ла одна дочь, лѣтъ двѣнад-
цати, и та была при смерти.
Когда же Онъ шель, народъ
тѣснилъ Его.

43. И женщина, страдав-
шая кровотеченіемъ двѣнад-
цать лѣтъ, которая, издер-
жавши на врачей все имѣ-
ніе, ни однимъ не могла быть
вылѣчена,

44. подоидя сзади, косну-
лась края одежды Его; и
тотчасъ теченіе крови у ней
остановилось.

45. И сказалъ Іусуъ: кто
прикоснулся ко Мнѣ? Когда
же всѣ отрицались, Петръ
сказалъ и бывшіе съ Нимъ:
Наставникъ! народъ окружа-
етъ Тебя и тѣснитъ,—и Ты
говоришь: кто прикоснулся
ко Мнѣ?

46. Но Іусуъ сказалъ:
прикоснулся ко Мнѣ нѣкто;
ибо Я чувствовалъ силу ис-
пешую изъ Меня.

47. Чубо, атуки, те шопо
тене чапбаки, тугупсин іша-
небаки ва, Шета бей биіи,
ашкарреби Шоту бүтүн халх-
на бей, етабахтина лафте
Шотул, ва етар тессаһаһ шел-
лебаке.

48. Шетин пине шоту: ма-
кава, кибі хинәр! ви вабақ-
сунен чхаркеснеде вах; таке
динцлузен.

49. Евахте Шетин хала
ехней мотух, енеса со мечі-
тун калата куахо ва ехне
шоту: ви хинәр пурене; ма
ипцимшба Учителах.

50. Амма Исуса, мотух
ібаки, пине шотух: макава
кибі, тақса вабака, ва чхар-
валле.

51. Куа ари, шукала тене
барфи байсан, Петрахо, Иоан-
нахо ва Иаковахо цок, ва хи-
нари баба нанано.

52. Бүтүнтрон онекунехаї
шетабахтин. Амма Шетин пи-
не: ма онепанан; шоно пурі
тене, амма непахне.

53. Ва бүтүнтрон ашум-
кунехаї Шета лахо, абабаки,
те шоно пурене.

47. Женщина, видя, что
она не утаилась, съ трепе-
томъ подошла и, падши предъ
Нимъ, объявила Ему предъ
всѣмъ народомъ, по какой
причинѣ прикоснулась въ
Нему, и какъ тотчасъ исцѣ-
лилась.

48. Онъ сказалъ ей: дер-
зай, дщерь! вѣра твоя спасла
тебя; иди съ миромъ.

49. Когда Онъ еще гово-
рилъ это, приходитъ пѣкто
изъ дома начальника сина-
гоги и говоритъ ему: дочь
твоя умерла; не утруждай
Учителя.

50. Но Исусъ, услышавъ
это, сказалъ ему: не бойся,
только вѣруй, и спасена бу-
детъ.

51. Пришедъ же въ домъ,
не позволилъ войти ни кому,
кроме Петра, Иоанна и Иако-
ва, и отца дѣвицы, и матери.

52. Всѣ плакали и рыда-
ли о ней. Но Онъ сказалъ:
не плачьте; она не умерла,
но спитъ.

53. И смѣялись надъ Нимъ,
зная, что она умерла.

54. Шетін гена, б'ўт'ўнгух
топ чевкі вā шета кех бікі,
їіне: хіпār! айза.

55. Вā кайнебакі шета ел-
мух; шоноал тессаһаґ айне-
зері; вā Шетінал б'ўрмішнебі
ґадакун шоту уґсун.

56. Вā аккунеці шета на-
на баба. Шетін гена шотґо
б'ўрмішнебі шукала ну ува-
кун бакі ашлунбахтін.

Б у л 9.

1. Паццетґоґх калїї, ґанеді
шотґо зор вā іхтіар цїнурґо
лахо, вā азаруґо шелбесан,

2. вā іаканебі шотґо ка-
розґастан Біхоґо Пасґаґдлуґ
вā азаруґоґх шелбесах.

3. Вā їіне шотґо: евал ма
акан іакал: е ковал, е һāvґā,
е шум, е г'ўміш, вā макаеф
бакі пā каф парґал;

4. вā мано куа баїґаїнан,
тіа манданан вā телан іака-
баїґенан іака;

5. амма āґāнā мааґе еґāх
нāїкун ако, тевахта те шā-
һāрāхо, чеґахун цаїтанан
ґознух еґ ґуреґо іспаґтуґун
бахтін шотґо лахо.

54. Онъ же, выславъ всѣхъ
вонъ и взявъ ее за руку,
возгласилъ: дѣвица! встань.

55. И возвратился духъ
ея; она тотчасъ встала; и
Онъ велѣлъ дать ей ѣсть.

56. И удивились родители
ея. Онъ же повелѣлъ имъ
не сказывать ни кому о про-
исшедшемъ.

Глава 9.

1. Позвавъ же двѣнадцать,
далъ имъ силу и власть надъ
всѣми бѣсами, и врачевать
отъ болѣзней,

2. и послалъ ихъ пропо-
вѣдывать Царствіе Божіе и
исцѣлять больныхъ.

3. И сказали имъ: ничего
не берите на дорогу: ни по-
соха, ни сумы, ни хлѣба, ни
серебра, и не имѣйте по двѣ
одежды;

4. и въ какой домъ войде-
те, тамъ оставайтесь и оттуда
отправляйтесь въ путь;

5. а если гдѣ не примутъ
васъ, то, выходя изъ того
города, оттрясите и прахъ
отъ ногъ вашихъ во свидѣ-
тельство на нихъ.

6. Шонор ѣакунці ва ѣе-
кунбаі аіурѣох, карозѣастін
ва хар гану шелбесін.

7. Біптво со зафтбал Іро-
да, ѣе ітубаі, буйун ева бе
Ісусен акнеці: шетабахтінѣ
сунѣох екуні, ѣе моно буне
Іоанн пурі ганухо аізері;

8. кеірітѣон, ѣе Іліа не
аре, ва тесунѣонал, ѣе са
бісі пѣхамбарѣохоне аізере.

9. Ва піне Іроден: Іоан-
нун бех зу бозте; шуа Моно,
Матабахтінѣ за ізабаікса ме-
ѣар? Ва фурунехаі Шотух
аксан.

10. Апостолух каібаі
наѣкунбі Шоту, евакун шот-
ѣон бе; ва Шетінал, шотѣох
Ічхол акі, ахіллебаі амці
гала, Віѣсаід увал шанарун
тѣбѣл.

11. Амма халхну абабаі
ѣанеці Шета коштан; ва Ше-
тінал, шотѣох акі, іхтлаѣтебі
шотѣохол Біхово Пасѣарлуун
бахтін ва шелбесун бесалт-
ѣох шеллебі.

12. Ъі гена воцнебаісаі
біасунаѣ. Ва, пацѣор іша-
баі Шотучі пікун Шоту:
барѣа халхну, ѣе ѣаці іша

6. Они пошли и проходи-
ли по селеніямъ, благовѣст-
вуя и исцѣляя повсюду.

7. Услышалъ Иродъ чет-
вертовластникъ о всемъ, что
дѣлалъ Іисусъ, и недоумѣ-
валъ: ибо одни говорили,
что это Іоаннъ возсталъ изъ
мертвыхъ;

8. другіе, что Ілія явил-
ся, а иные, что одинъ изъ
древнихъ пророковъ воскресъ.

9. И сказалъ Иродъ: Іоан-
на я обезглавилъ; кто же
Этотъ, о Которомъ я слы-
шу такое? И искалъ увидѣть
Его.

10. Апостолы возвратив-
шись рассказали Ему, что они
сдѣлали; и Онъ, взявъ ихъ
съ Собою, удалился особо въ
пустое мѣсто, близъ города,
называемаго Внесандою.

11. Но народъ узнавъ по-
шелъ за Нимъ; и Онъ, при-
нявъ ихъ, бесѣдовалъ съ ни-
ми о Царствіи Божіемъ и
требовавшихъ исцѣленія ис-
цѣлялъ.

12. День же началъ скло-
няться къ вечеру. И, при-
ступивши къ Нему, двѣнад-
цать говорили Ему: отпусти

аїзмуѳо біас ѳебаѳестесан вѳа бѳвѳакакунбі хораг; шетабах-тїнѳе іан мїа беїван гануїан.

13. Амма Шетїн пїне шотѳо: вѳан ѳаданан шотѳо ук-сан. Шотѳон пїкун: іаста ко шумахо вѳа пѳа чѳлінахо цѳов ѳенебу; ені іан ѳаѳен бѳѳїун ме халхна бахтїн акен хораг?

14. Шетабахтїнѳе шонор букунї ко назаралцїрїк адамар. Амма Шетїн пїне Іч шѳгїрдѳо: арцестанан шотѳох каѳарен пѳаковіц пѳаковіц.

15. Вѳа бікун тетѳар, вѳа арцескундї бѳѳїунтѳох.

16. Шетїн гена, ко шумах акї вѳа пѳа чѳлінах вѳа гѳгїл беѳї, шотѳох аѳренейї, хѳхѳанейї вѳа ѳанедї шѳгїрдѳо, ѳе барбакун халхну.

17. Вѳа кѳїкун вѳа бокунші бѳѳїун; вѳа шотѳоста мандї куторух гїрреці пацїе кѳосум.

18. Са вахта, евахѳе Шетїн аѳренехаї чѳапкїн галя, вѳа шѳгїрдухал букунї Ічхол, Шетїн хабарреакї шотѳох: нї гагане халхен За іѳр-мѳѳбеса.

народѳ, ѳтобы они пошли вѳ окрестнѳя селенїя и деревни ночевать и достали пїщи; потомуѳто мы здѳсь вѳ пустомѳ мѳстѳ.

13. Но Онѳ сѳказалѳ имѳ: вы дайте имѳ ѳсть. Они сѳказали: у насѳ нѳтъ болѳше пѳяти хлѳбовѳ и двухѳ рыбѳ; развѳ намѳ пойти купить пїщи для всѳхѳ сїхѳ людей?

14. Ибо ихѳ было около пѳяти тысячѳ челѳвѳекѳ. Но Онѳ сѳказалѳ ученикамѳ Своимѳ: рассадите ихѳ рядами по пѳятидесяти.

15. И сдѳлали такѳ, и рассадили всѳхѳ.

16. Онѳ же, взявѳ пѳять хлѳбовѳ и двѳ рыбы и воззрѳвѳ на небо, благословилѳ ихѳ, преломилѳ и далѳ ученикамѳ, ѳтобы раздать народу.

17. И ѳли и насытились всѳ; и оставшихся у нихѳ кусковѳ набрано двѳнадцать корѳобѳ.

18. Вѳ одно время, богда Онѳ молился вѳ уединенномѳ мѳстѳ, и ученики были сѳ Нимѳ, Онѳ спросилѳ ихѳ: за кого почитаетѳ Меня народѳ?

19. Шотѣон пікун цуѣаб:
Іоани Хашталун гала, кеї-
ритуѣон Іліун гала; тесунт-
ѣонал ехкуні, те бісі пехам-
барѣохо сооне айзере.

20. Шетін гена хабарре-
акі шотѣох: ван гена шіга-
ланан һөрмәѣбеса За? Пет-
рен цуѣабнебі: Хрістос Біхо-
ѣо гала.

21. Амма Шетін гөлө ос-
тавар буїруѣнебі шотѣо шу-
ѣала ну увакун метабахтін,

22. піне, те Ъар Адамарі
гәрәг гөлө чәрчәрәзбакане,
босеѣане, ва һампіѣон, кала
беіншѣон ва кәрѣзатѣон, нут
кабулбалкун, ва бесбалкун,
ва ѣібумці ѣена айзалле пурі
ганухо.

23. Буїунтѣоҹ піне: аганә
шуѣе бутукса Без коштан
егане, кулкан акі ічхо, ва
хачнухал акі, арікан Без
коштан.

24. Шетабахтінте шуѣе
бутукса Іч елмуѣох чхаркес-
тане, шетін аѣесбалле шотух;
ва шінте аѣесбаін іч елму-
ѣох Без бахтін, шетін еѣалле
шотух.

25. Шетабахтінте е хеїра
адамарі бахтін буїтун дуніәні

19. Они сказали въ от-
вѣтъ: за Іоанна Крестителя,
а иные за Ілію; другіе же
говорять, что одинъ изъ древ-
нихъ пророковъ воскресъ.

20. Онъ же спросилъ ихъ:
а вы за кого почитаете Ме-
ня? Отвѣчалъ Петръ: за Хри-
ста Божія.

21. Но Онъ строго при-
казалъ имъ ни кому не го-
ворить о семъ,

22. сказавъ, что Сыну Че-
ловѣческому должно много
пострадать, и быть отверже-
ну старѣйшинами, первосвя-
щенниками и книжниками,
и быть убиту, и въ третій
день воскреснуть.

23. Ко всѣмъ же сказалъ:
если кто хочетъ идти за
Мною, отвергнись себя, и
возьми крестъ свой, и слѣдуй
за Мною.

24. Ибо кто хочетъ душу
свою сберечь, тотъ потеряетъ
ее; а кто потеряетъ душу
свою ради Меня, тотъ сбе-
режетъ ее.

25. Ибо что пользы чело-
вѣку приобрѣсть весь міръ,

казамішбане, амма ічен ічух
бафевкене, е зѣрѣл ѣадапе
ічух?

26. Шетабахтінѣ шуѣ
отбайту Захо ва Без аїтур-
ѣохо, шотхо откатубі Адама-
рі Ђара, евахѣ еѣалле Іч
ва Бабаї шуѣурен ва івел
Фѣрштїѣохол.

27. Ехзу ефѣх добрїдан:
міа чурїтѣохо бош буне сае-
мо, матѣѣ нут акалко біе-
суна, еѣѣр акалко Біѣого
Пасѣаѣуѣа.

28. Ме аїтурѣох пі, муѣ
ѣенахо оша, Петрах, Іоаннах
ва Іаковах акї, лаїнеці Шо-
но бурѣол афреїсан.

29. Ва евахѣ афрененї,
Шетаѣо бадаллебакі, ва Ше-
та парѣалал банекї маїці,
хаштал гена.

30. Ва мїгіла, па ішу мас-
лаѣаѣкунбесаї Шотхол, ма-
норѣ бекунї Моїсеї ва Іліа:

31. шуѣурен авеці, шот-
ѣон екунї Шета ѣесуна, ма-
тухѣ Шетїн гѣрѣг банекї
Ерусалїма.

32. Петр ва шотхол буор
бѣкун баѣе непен; амма мо-
ѣорбакі акокі Шета шуѣу-

а себя самого погубить, или
повредитъ себѣ?

26. Ибо кто постыдится
Меня и Моихъ словъ, того
Сынъ Человѣческій посты-
дится, когда прїидетъ во сла-
вѣ Своей и Отца и святыхъ
Ангеловъ.

27. Говорю же вамъ истин-
но: есть нѣкоторые изъ стоя-
щихъ здѣсь, которые не вку-
сятъ смерти, какъ уже уви-
дятъ Царствїе Божїе.

28. Послѣ сихъ словъ,
дней черезъ восемь, взявъ
Петра, Іоанна и Іакова, взо-
шелъ Онъ на гору помолиться.

29. И когда молился, видѣ
лица Его измѣнился, и одеж-
да Его сдѣлалась бѣлою, бли-
стающею.

30. И вотъ, два мужа бе-
сѣдовали съ Нимъ, которые
были Моисей и Ілія:

31. явившись во славѣ,
они говорили объ исходѣ Его,
который Ему надлежало со-
вершить въ Іерусалїмѣ.

32. Петръ же и бывшіе съ
нимъ отягчены были сномъ;
но пробудившись увидѣли

рах, вѣ пѣ ішегал, Шотход чуріі.

33. Вѣ евахте шонор ахыл-кунбайсаі Шотхо, піне Петреп Ісусах: Зомбало! шелле міа енкена байсун; сербен хіб чадір, со Венкена, со Моїсеенкена, соал Іліенк,— тету абаі, ека ехаі.

34. Евахте шетін ехней мотух, аріне насо вѣ хоѣне-бі шотгох; вѣ кѣкѣбі, евахте байкунці насонун бош.

35. Вѣ банекі насонахо сѣс, матінге піне: Моно буне Без Букал Ъар; Шотух імухлаханан.

36. Евахте банекі ме сѣс, маннеді сайса. Вѣ шонорал шіпкунбайкі вѣ те ѳімхо шукала екал текун пі, еккаге акове.

37. Ошун ѳі, евахте шонор цірікун бургохо, ламаннеді Шотхол гѣлѣ халх.

38. Бірдѣн сунтін халхнухо піне: Учітел! ѳавахказбеса Вах бѣжа без ѳарі лахо, шонно ѳѣксоне безі:

39. шотух бінекеса елмузон, вѣ шетінал бірѣн харайнебса, вѣ ѳеценеха шотух,

славу Его, и двухъ мужей, стоявшихъ съ Нимъ.

33. И когда они отходили отъ Него, сказалъ Петръ Іисусу: Наставникъ! хорошо намъ здѣсь быть; сдѣлаемъ три кущи, одну Тебѣ, одну Моисею и одну Іліи,—не зная, что говорилъ.

34. Когда же онъ говорилъ это, явилось облако и осѣнило ихъ; и устрашились, когда вошли въ облако.

35. И былъ изъ облака гласъ, глаголющій: Сей есть Сынъ Мой Возлюбленный; Его слушайте.

36. Когда былъ гласъ сей, остался Іисусъ одинъ. И они умолчали и ни кому не говорили въ тѣ дни о томъ, что видѣли.

37. Въ слѣдующій же день, когда они сошли съ горы, встрѣтило Его много народа.

38. Вдругъ нѣкто изъ народа воскликнулъ: Учитель! умоляю Тебя взглянуть на сына моего, онъ одинъ у меня:

39. его схватываетъ духъ, и онъ внезапно вскрикиваетъ, и терзаетъ его, такъ-

теґарґе шетін цінеха кѣф;
вѣ зорінне кѣл акса шотхо,
шел інцімішбі шотух;

40. зу ґавахказбі Ві шѣ-
гїрддох чеввексан шотух; вѣ
шотґоал ґеко бакі.

41. Исусен гена цуґаббі
ґїне: аї, овлад нут вѣбакал
вѣ хараббакі! евахталцірік
бакалзу еґахол вѣ евахтал-
цірік ґортбалзу еґах? еча ві
ґарах міа.

42. Евахґе шоно хала
енесаї, цїнен шотух гурреді
вѣ буррекі шотух тапсах;
амма Исусен кадаґанебі ґаміз
нут елмуґо, вѣ аїлах шелбі,
вѣ ґанеді шотух іч баба.

43. Вѣ бѣтїнал аккунеці
Бїхоґо калалуґа. Евахґе бѣ-
тїн аккунеці бѣтїн ашурґо,
евваґе бене Исусен, Шетін
ґїне Іч шѣгїрдґо:

44. лаханан ван еґ імхо
бош ме аїтїрґох: ґар Ада-
марі ґадеґалле адамарґо кех.

45. Амма шонор ґекун
камішбакі ме аїтїрґох, вѣ
шоноал бунеї чап шотґохо,
теґарґе шонор ґекун каміш-
бакі шоту; вѣ ме аїтїн бахтїн
Шотхо хабараксан кїкобі.

что онъ испускаетъ пѣну; и
насилу отступаетъ отъ него,
измучивъ его;

40. я просилъ учениковъ
Твоихъ изгнать его; и они
не могли.

41. Исусъ же отвѣчая
сказалъ: о, родъ невѣрный
и развращенный! доколѣ буду
съ вами и буду терпѣть васъ?
приведи сюда сына твоего.

42. Когда же тотъ еще
шелъ, бѣсъ повергъ его и
сталъ бить; но Исусъ запре-
тилъ нечистому духу, и исцѣ-
лилъ отрока, и отдалъ его
отцу его.

43. И всѣ удивлялись ве-
личію Божію. Когда же всѣ
дивились всему, что творилъ
Исусъ, Онъ сказалъ учени-
камъ Своимъ:

44. вложите вы себѣ въ
уши слова сіи: Сынъ Человѣ-
ческій будетъ преданъ въ
руки Человѣческія.

45. Но они не поняли
слова сего, и оно было за-
крыто отъ нихъ, такъ-что
они не постигли его; а спро-
сить Его о семъ словѣ боя-
лись.

46. Аріне шотџоенк фікір:
шуа шотџохо баке абуз?

47. Ісуса те, атукі шотџо
увеста бу фікіра, аїлах акі,
ланехі шотух Іч беї

48. ва піне шотџо: шінте
ме аїлах акаін Без ціала,
шетін Захне акса; амма шін-
те анекса Зах, шетін анекса
Зах Іакабітух; шетабахтінте
шуфе еф кафі буџунтхо кіц-
кене, шоно бакалле کالا.

49. Мевахта Іоаннен піне:
Зомбало! іа аїаке адамар,
матінте Ві ціен чевнекесаї
цінурџох, ва шоту кадаџаіан-
бі, шетабахтінте шоно тене
чуреці іахол.

50. Ісусен піне шоту: ма
кадаџабав; шетабахтінте шу-
те ефахолтене, шоно ефаїне.

51. Евахте ішанебакі вадџа
Шотух ме дуніаніхо аксан,
Шоту бутукі таџаней Ерусаліма,

52. ва іаканебі Іч беї
хабарџо; ва шонорал такунци
ва баїкунці Самаріанун аїзі,
те назірбакун Шетабахтін;

53. амма Шотух тіа те-
кун акі, шетабахтінте Ше-

46. Пришла же имъ мысль:
кто бы изъ нихъ былъ больше?

47. Ісусъ же, видя по-
мышленіе сердца ихъ, взявъ
дитя, поставилъ его предъ
Собою

48. и сказалъ имъ: кто
приметь сіе дитя во имя
Мое, тотъ Меня принимаетъ;
а кто приметъ Меня, тотъ
принимаетъ Пославшаго Ме-
ня; ибо кто изъ васъ меньше
всѣхъ, тотъ будетъ великъ.

49. При семъ Іоаннъ ска-
залъ: Наставниѣ! мы видѣ-
ли человекѣа, именемъ Твоимъ
изгоняющаго бѣсовъ, и за-
претили ему, потому-что онъ
не ходитъ съ нами.

50. Ісусъ сказалъ ему:
не запрещайте; ибо кто не
противъ васъ, тотъ за васъ.

51. Когда же приближа-
лись дни взятія Его отъ міра,
Онъ восхотѣлъ идти въ Іеру-
салимъ,

52. и послалъ вѣстниковъ
предъ лицемъ Своимъ; и они
пошли и вошли въ селеніе
Самарянское, чтобы пригото-
вить для Него;

53. но тамъ не приняли
Его, потомучто Онъ имѣлъ

таї нішан Ерусалима таїсунун.

54. Шотух аві, Шета шәгїрдзон Іаковен кан Іоаннен пікун: Біхацур! бувакса, те іан укен, те арох барікан гогіхо вә кацканіі, вә ефәрте бене Іліан?

55. Амма Шетін, шотроч тарайі, кадағанебі шотро вә піне: те вә аба, ван е елмузохонан;

56. шетабахтінте Ёар Адамарі тене аре адамарбо елмузо бафевкесан, амма чхарвестесан. Вә факунці кеїрі айзі.

57. Банекі, те, евахта шонор букуні іакал, сунтін піне Шоту: Біхацур! зу ежалзу Ві коштан, мафе Ун наін тафо.

58. Ісусен піне шоту: фұлкізої букої кур, вә гогнә кушурбої мец; амма Адамарі Ёареї фетабу, га мафе Іч бех коцбане.

59. Амма тесунту піне: еке Без коштан. Шетін піне: Біхацур! барфа зах сүфта фаци бойтаз без бабах.

видь путешествующаго въ Іерусалимъ.

54. Видя то, ученики Его Іаковъ и Іоаннъ сказали: Господи! хочешь ли, мы скажемъ, чтобы огонь сошелъ съ неба и истребилъ ихъ, какъ и Ілія сдѣлалъ?

55. Но Онъ, обратившись къ нимъ, запретилъ имъ и сказалъ: не знаете, какого вы духа;

56. ибо Сынъ Человѣческой пришелъ не губить души человѣческой, а спасать. И пошли въ другое селеніе.

57. Случилось, что, когда они были въ пути, нѣкто сказалъ Ему: Господи! я пойду за Тобою, куда бы Ты ни пошелъ.

58. Іисусъ сказалъ ему: лисицы имѣютъ норы, и птицы небесныя гнѣзда; а Сынъ Человѣческой не имѣетъ, гдѣ приклонить голову.

59. А другому сказалъ: слѣдуй за Мною. Тотъ сказалъ: Господи! позволь мнѣ прежде пойти и похоронить отца моего.

60. Амма Ісусен піне шоту: барґа пурітзон боішкакунді ічзо пурітзох; амма ун таке, хабарба Біхожо Пасчадлувах.

61. Пурап те сунтінал піне: зу езалзу Ві коштан, Ві хацүз! амма барґа суфтә дүрүслузон аказ беш воцінтзохол.

62. Амма Ісусен піне шоту: шувален, іч кех пінецах лахитін ва кош бежалтін, лаіцфене Біхожо Пасчадлувун бахтін.

Б у л 10.

1. Мотхо оша Біхозон чакнепі ва кеірі хыпко віц шәгірдух, ва іаканебі Іч беш по по һар шәһәрә ва гану, маґе бутуксаї Іч тағанеї,

2. ва піне шотзо: ех гөлоне, амма балор гена віціне; меґәр тавахкабанан ехна Ајінах, те іакаканбі балтзох Іч ехвух.

3. Таґенан! Зу іаказбеса ефах, еґәрґе калурзох улурзо каґі.

4. Ма аканан е мешок, е һәрәвгә, е лапчинзох, ва

60. Но Ісусь сказалъ ему: предоставь мертвымъ погребать своихъ мертвецовъ; а ты иди, благовѣствуй Царствіе Божіе.

61. Еще другой сказалъ: я пойду за Тобою, Господи! но прежде позволь мнѣ проститься съ домашними моими.

62. Но Ісусь сказалъ ему: никто, возложившій руку свою на плугъ и озирающійся назадъ, не благонадеженъ для Царствія Божія.

Глава 10.

1. Послѣ сего избралъ Господь и другихъ семьдесятъ учениковъ, и послалъ ихъ по два предъ лицемъ Своимъ во всякій городъ и мѣсто, куда Самъ хотѣлъ идти,

2. и сказалъ имъ: жатвы много, а дѣлателей мало; итакъ молитесь Господина жатвы, чтобы выслать дѣлателей на жатву Свою.

3. Идите! Я посылаю васъ, какъ агнцевъ среди волковъ.

4. Не берите ни мѣшка, ни сумы, ни обуви, и ни

шувалах іакал ма їаданан салам.

5. Мано куате баїраїнан, сїфтї уїанан: дїнцлуж ме куа!

6. вї агїнї тїа бакаїн дїнцлужун бар, тевахта бакалле шотїо лахо еф дїнцлуж; амма агїнї те, тевахта каїбакалле еф лахо;

7. те куа гена манданан, укїанан вї уїанан, еквате букої шотїої: шетабахтїнте цафазапкало лаїрлуне пешкаша іч цафїнї гїрї. Ма чебаїнан куахо куа.

8. Вї агїнї еїаїнан са шїнїрї, вї акаїкуп ефах, укїанан, еквате ефа їадаїкун;

9. вї шелбанан шотїо бош бу азаруох, вї уїанан шотїох: ішїанебаїке ефїнк Біхоїо Пасчаїлуж.

10. Агїнї еїаїнан са шїнїрї, вї ефах нїїкун ако, тевахта, іакал черї, уїанан:

11. вї їоз, еф шїнїрїхо іал лачакецї, цаїїандеса ефїнк; амма абакавабаїкї, те ішїанебаїке ефїнк Біхоїо Пасчаїлуж.

кого на дорогї не привїтствуйте.

5. Вї какой домї войдете, сперва говорите: мирї дому сему!

6. и если будеть тамь сынї мира, то почїеть на немь мирь вашї; а если нїть, то кь вамь возвратитя;

7. вї домї же томь оставайтесь, їшьте и пейте, что у нихь есть: ибо трудящїйся достоинь награды за труды свои. Не переходите изь дома вї домь.

8. И если придете вї какой городь, и примуть вась, їшьте, что вамь предложать;

9. и исцїляйте находящїхся вї немь больныххь, и говорите имь: приблизилось кь вамь Царствїе Божїе.

10. Если же придете вї какой городь, и не примуть вась, то, вышедши на улицу, сважите:

11. и прахь, прилипшїй кь намь оть вашего города, отрясаемь вамь; однакожь знайте, что приблизилось кь вамь Царствїе Божїе.

12. Ехзу ефѣх, те Содо-
менк те жена бахтавар ба-
калле, ме шѣнѣрѣохогін.

13. Ваї ва, Хоразін! ваї
ва, Віфсаїда! шетабахтінѣ
ѣгѣнѣ ме зор акгінецеї Тір-
ру кан Сідона, манѣ аке-
цінеї ефѣ, дамахо шонор іас
на бсш ва ікна бош арці,
іакакунареї;

14. амма ва Тіру кан
Сідона дуванун жена бакалле,
бахтаварлуѣ ефѣхогін.

15. Унал, Капернаум, гѣ-
гїл цїрїк лаїціо, цїѣаллу цѣн-
нѣмїлцїрїк.

16. Ефѣх імухлахало Зах-
не імухлакса, ва ефѣх ѣв-
калтѣо Захне ѣвкеса; амма
Зах ѣвкало ѣвнекеса Зах
Іакабіоту.

17. Хѣпко віц шѣгїрдух
мѣклѣзен кѣїкунбаї ва пікун:
Вїхацув! цїнурѣонал імухкун-
лахсаї іа Ві цїе бахтін.

18. Шетїнал піне шотѣо:
За азаке шеїтана, гѣгїхо бі-
ѣахун, еѣрѣѣ ѣаѣ;

19. мїгїла, ѣздеса ефѣ
іхтіар ѣахѣсан дізївункан
аѣрабун лахо ва бѣїїн дѣш-

12. Сказываю вамъ, что
Содому въ день оный будетъ
отраднѣе, нежели городу тому.

13. Горе тебѣ, Хоразинъ!
горе тебѣ, Вифсаида! ибо
если бы въ Тирѣ и Сидонѣ
явлены были силы, явленные
въ васъ, то давно бы они,
сидя во вретїщѣ и пеплѣ,
покаялись;

14. но и Тиру и Сидону
отраднѣе будетъ на судѣ,
нежели вамъ.

15. И ты, Капернаумъ,
до неба вознесшїйся, до ада
низвергнешься.

16. Слушающїй васъ Ме-
ня слушаетъ, и отвергающїй-
ся васъ Меня отвергается;
а отвергающїйся Меня отвер-
гается Пославшаго Меня.

17. Семьдесятъ учениковъ
возвратились съ радостью и
говорили: Господи! и бѣсы
повинуются намъ о имени
Твоемъ.

18. Онъ же сказалъ имъ:
Я видѣлъ сатану, спадшаго
съ неба, какъ молнію;

19. се, даю вамъ власть
наступать на змїѣи и скор-
піоновъ и на всю силу вра-

мѧнун зорра лахо, вѧ евален ефѧ зѧрѧл ѧдал ѧене;

20. амма вѧн ма мѧкба-
канан шоту, ѧе елмузон ефѧ
кун імухлахса; амма мѧкба-
канан шоту, ѧе еф ѧі цамне
гѧгѧл.

21. Тессаѧѧ мѧкнебаќи
Ісус елмузон вѧ піне: ѧгміш-
зубса Вах, Баба, Біхацѧуѧ
гѧгнаї кан ѧчалун, ѧе Ун
ќапнубе мотух ѧакуллѧтѧохо
вѧ камішбаќалтѧохо вѧ кѧїне-
ѧе ѧїлѧзо. Еї, Баба! шетабах-
тінѧе банеќе меќѧр Ві іхтіар.

22. Вѧ шѧгїрдѧѧѧ ѧарапі,
піне: бѧїїн ѧдецине За Без
Бабахо; вѧ шуа Ѓар, шувала
ѓету аба, Бабахо цок, вѧ
шуа Баба, шувала ѧету аба,
Ѓарахо цок, вѧ шуѧе бутѧкса
Ѓарен кѧїнеха.

23. Вѧ шѧгїрдѧѧѧ ѧарапі,
піне шотѧо цок: бахтавар-
рунне пѧлмух, матѧѧе аковса
шотух, евкаѧе ефѧ авакса!

24. шетабахтінѧе ехзу
ефѧх, ѧе гѧлѧ пехамбарѧо вѧ
пѧсќѧѧо бѧкѧкі аваќѧї, евкаѧе
ефѧ авакса, вѧ ѧеќѧ аќе, вѧ
їбаќѧќѧ, евкаѧе ефѧ івабаќса,
вѧ ѧеќѧ ібаќе.

жїю, и ничто не повредитъ
вамъ;

20. однакожъ тому не ра-
дуйтесь, что духи вамъ по-
винуются; но радуйтесь тому,
что имена ваши написаны
на небесахъ.

21. Въ тотъ часъ возра-
довался духомъ Іисусъ и ска-
заль: славлю Тебя, Отче,
Господи неба и земли, что
Ты утаилъ сіе отъ мудрыхъ
и разумныхъ и открылъ мла-
денцамъ. Ей, Отче! ибо та-
ково было Твое благоволеніе.

22. И обратившись въ уче-
никамъ, сказалъ: все предано
Мнѣ Отцемъ Моимъ; и кто
есть Сынъ, не знаетъ никто,
крѧмъ Отца, и кто есть Отець,
не знаетъ никто, крѧмъ Сы-
на, и кому Сынъ хочетъ от-
крыть.

23. И обратившись въ уче-
никамъ, сказалъ имъ особо:
блаженны очи, видѧщїя то,
что вы видите!

24. ибо сказываю вамъ,
что многіе пророки и цари
желали видѧть, что вы види-
те, и не видѧли, и слышать,
что вы слышите, и не слы-
шали.

25. Вá мiгiла, са закон абатiн аiзерi вá, Шотух сiнáмiшбi, пiне: Учитель! еваз боге зу, зафбаз хаммашанун кархесуна?

26. Шетiнал пiне шотух: ева цам законун бош? етарру калеха?

27. Шегiн пiне цуаб: букавакi вi Ага Бiхобох буфун увiн вi, вá буфун елмуфон вi, вá буфун оставарлузен вi, вá буфун вi хаклен, вá вi iшатy ефарге вах.

28. Исусен пiне шоту: добрин пi ун; кафар ба, вá кархаллу.

29. Амма шоту, бутуки iчух добри баней, пiне Исусах: шуа без iшао?

30. Мета лахо пiне Исусен: са адамар ганесаi Ерусалимахо Ерихона вá ламаннедi абазайбол, матронге чiкунчерi шотхо паргалах, iаралукунбi шотух вá такунци, шотух меiдвена барfi.

31. Банейi ге са беинш ченебакi те iакен вá, шотух акi, ченебакi iша.

25. И вотъ, одинъ законникъ всталъ и, искушая Его, сказалъ: Учитель! что мнѣ дѣлать, чтобы наследовать жизнь вѣчную?

26. Онъ же сказалъ ему: въ законѣ что написано? какъ читаешь?

27. Онъ сказалъ въ отвѣтъ: возлюби Господа Бога твоего всѣмъ сердцемъ твоимъ, и всею душою твоею, и всею крѣпостію твоею, и всѣмъ разумѣніемъ твоимъ, и ближняго твоего, какъ самого себя.

28. Исусъ сказалъ ему: правильно ты отвѣчалъ; такъ поступай, и будешь жить.

29. Но онъ, желая оправдать себя, сказалъ Исусу: а кто мой ближній?

30. На это сказалъ Исусъ: нѣкоторый человекъ шелъ изъ Иерусалима въ Иерихонъ и попался разбойникамъ, которые сняли съ него одежду, изранили его и ушли, оставивши его едва живымъ.

31. По случаю одинъ священникъ шелъ тою дорогою и, увидѣвъ его, прошелъ мимо.

32. Теґарал ва левіт, те гану бакі, ішабакі, бенеґі ва ченебакі іша.

33. Са Самаріанін іша таґахун боґанебі шета лахо, атукі мотух, ва горохту арі,

34. ва ішабакі ґаґнеі шета іаріґох, чаінкан фі лай-сін; ва арцеснеді шотух іч елемун лахо, ва енечері шотух кәрвансәрина ва цафане заїі шетабахтін;

35. те са ґі гена таґахун, чінечері па дінар, танеді кәрвансәрін конґуґо ва піне шотґо: цафа заїа ката бахтін; ва аґанә абуз харґбаін, евахґе зу каїбакаіз, таздо ва.

36. Шуа ме хібтхо, еґарґе ун фікіррубса, іша, абазавґо кех кафтігенґ?

37. Шетін піне: шінґе шоту авеснеде іраїм. Тевахта шоту піне Ісусен: таґе, ва унал ба каґар.

38. Ме іак еґахун, аріне Шоно са аїзі; міа са чубґон, іш ціал Марфа, анекі Шо-тух іч вуа;

39. шетаї бутаї хунчі, іч ціал Маїрам, маноґе арреці

32. Также и левить, бывъ на томъ мѣстѣ, подошелъ, посмотрѣлъ и прошелъ мимо.

33. Самарянинъ же нѣкто проѣзжая нашелъ на него и, увидѣвъ его, сжалился,

34. и подошелъ перевязалъ ему раны, возливалъ масло и вино; и посадивъ его на своего осла, привезъ его въ гостинницу и позаботился о немъ;

35. а на другой день отъѣзжая вынулъ два динарія, далъ содержателю гостинницы и сказалъ ему: позаботься о немъ; и если издержишь что болѣе, я, когда возвращусь, отдамъ тебѣ.

36. Кто изъ этихъ троихъ, думаешь ты, былъ ближній попавшемуся разбойникамъ?

37. Онъ сказалъ: оказавшій ему милость. Тогда Ісусъ сказалъ ему: иди, и ты поступай такъ же.

38. Впродолженіе пути ихъ, пришелъ Онъ въ одно селеніе; здѣсь женщина, именемъ Марѳа, приняла Его въ домъ свой;

39. у ней была сестра, именемъ Марія, которая сѣла

Ісусі їурін ока вѣ імухне
лахсаі Шета аїїурѳох.

40. Марфан гена цафане
запехаі те кала конахлуѳба-
не, вѣ ішабакі піне: Біха-
цуѳ! аганѣ Ва лазумѳене, те
без хунчен барреѳе зах саїса
куллуѳбесан? уїа шотух, те
за кѳ магкѳацї.

41. Ісусел піне шоту цу-
ѳаб: Марѳа! Марѳа! ун ца-
фан запеха вѣ чалїшмїшну-
бакса гѳлѳта бахтїн,

42. амма лазумне тѣксѣ
со. Маїрамен чѣкнеѳе шел
баррух, манѳе нут акеѳалле
шотхо.

Б у л 11.

1. Банекї, те, евахѳе Шо-
но са гану аѳренехаї, вѣ
ѳѳрребі, Шета шѳгїрдѳо сун-
тїн піне Шоту: Біхациѳ! зом-
ба іа аѳреѳесан, еѳѳрѳе Іо-
анненал зомпебе іч шѳгїрдѳо.

2. Шетїн піне шотѳо: аѳ-
рекахун уїанан: Баба бешї,
манѳе бун гѳгїл! барѳа Ві
її баканкї івѣл; барѳа арїкан
Вї Пасѳаѳлуѳ; барѳа бакан-
кї Ві іхтїар оѳалун лахоал,
еѳѳрѳе гѳгїлле;

у ногѳ Ісуса и слушала
слово Его.

40. Марѳа же заботилась
о большемъ угощенїи, и по-
дошедши сказала: Господи!
или Тебѣ пужды нѣтъ, что
сестра моя одну меня оста-
вила служить? скажи ей,
чтобы помогла мнѣ.

41. Ісусъ же сказалъ ей
въ отвѣтъ: Марѳа! Марѳа!
ты заботишься и суетишься
о многомъ,

42. а одно только нужно.
Марїа же избрала благую
часть, которая не отнимется
у нея.

Г л а в а 11.

1. Случилось, что, когда
Онъ въ одномъ мѣстѣ молил-
ся, и пересталъ, одинъ изъ
учениковъ Его сказалъ Ему:
Господи! научи насъ молить-
ся, какъ и Іоаннъ научилъ
учениковъ своихъ.

2. Онъ сказалъ имъ: когда
молитесь, говорите: Отче
нашъ, сущїй на небесахъ!
да святится имя Твое; да
прїидеть Царствїе Твое; да
будетъ воля Твоя и на землѣ,
какъ на небѣ;

3. Шум беші беуно тада
іа хар бі;

4. вā баішламішба іа беш
гунāнрѳох, шетабахтінге іанал
баішламішіанбеса хар іа
бошлутузо; вā ма баіча сінā-
мішбесуна, амма чхаркеста
іах піс ашуррѳохо.

5. Вā піне шотро: агāнā
сунтаі ефāхо, бакаітаі іол-
даш, ебане шета тѳѳол шу-
небір вā укане шоту: дост!
тада за борр хіб шум,

6. шетабахтінге дост безі
іакахоне баіце без тѳѳол, вā
екал ге без бу ге шета беш
сад лахаз.

7. Шетін гена боштан
унеко шоту цураб: ма інци-
мішба зах, чомох бутеціне,
вā без аілухал захол іорбан
дѳшāгун бошкун; теза бако
аїзес вā тад с ва.

8. Агāнā, ехзу ефāх, шоно
нāін аїзо вā шотуал нāін та-
до шета достура гѳрā, тевах-
та шета пут абабайсунахо
аїзері тадалле шоту, еккара-
ге бенесса.

9. Вā Зуал ехзу ефā: та-
вахкабапац, вā таддеѳо ефā;

3. хлѳбъ нашъ насущный
подавай намъ на каждый
день;

4. и прости намъ грѳхи
наши, ибо и мы прощаемъ
всякому должнику нашему; и
не введи насъ въ искушеніе,
но избавь насъ отъ лукаваго.

5. И сказалъ имъ: поло-
жимъ, что кто-нибудь изъ
васъ, имѣл друга, придетъ
къ нему въ полночь и ска-
жетъ ему: другъ! дай мнѣ
взаимы три хлѳба,

6. ибо другъ мой съ до-
роги зашелъ ко мнѣ, и мнѣ
нечего предложить ему.

7. А тотъ извнутри ска-
жетъ ему въ отвѣтъ: не без-
покой меня, двери уже за-
перты, и дѣти мои со мною
на постели; не могу встать
и дать тебѣ.

8. Если, говорю вамъ, онъ
не встанетъ и не дастъ ему
по дружбѣ съ нимъ, то по
неотступности его вставъ
дастъ ему, сколько просить.

9. И Я скажу вамъ: про-
сите, и дано будетъ вамъ;

фурубанан, ва бобананбо; ду-
банан, ва кайкунко ефенк;

10. шетабахтинте хар бе-
салтин анекеса, ва фурувал-
тин бобанебеса, ва дузалту-
роенк кайкунеха.

11. Мано бабана ефахо,
евахте жарен бенесса шотхо
шум, гадане шоту же? іох-
сам, евахте бесане чали, га-
дане шоту чалингала дізік?

12. іохсам, аганна бесаін
хохла, ганедо шоту азраб?

13. Мефар, аганна ван, піс
байсін, бавайкса гаданан еф
айлузо шеллуз, еккара абуз
Г'огна Бабан ганедо Івел Ел-
музо Шотхо бесалту.

14. Сайбаран Шетін чевр-
некі цін, маноте буней лал;
ва евахте цін черне, лале-
нал буррекі айфесах; ва халх
акнеці.

15. Шотзохо саемотін пі-
куні: Шетін чевнекеса ці-
нурзох веелзевулуи зорен, ці-
нурзо калатаї.

16. Амма кеїрітзон, сінна-
мішбі, бекунсесаї Шотхо пі-
шан гогіхо.

ищите, и найдете; стучите,
и отворятъ вамъ;

10. ибо всякій просящій
получаетъ, и ищущій нахо-
дитъ, и стучащему отворятъ.

11. Какой изъ васъ отецъ,
когда сынъ попроситъ у него
хлѣба, подастъ ему камень?
или, когда попроситъ рыбы,
подастъ ему змѣю вмѣсто
рыбы?

12. или, если попроситъ
яйца, подаетъ ему скорпіона?

13. Итакъ, если вы, бу-
дучи злы, умѣете даянія бла-
гیا давать дѣтямъ вашимъ,
тѣмъ болѣе Отецъ Небесный
дастъ Духа Святаго прося-
щимъ у Него.

14. Однажды изгналъ Онъ
бѣса, который былъ нѣмъ;
и когда бѣсъ вышелъ, нѣмой
сталъ говорить; и народъ
удивился.

15. Нѣкоторые же изъ
нихъ говорили: Онъ изгоня-
етъ бѣсовъ силою веельзеву-
ла, князя бѣсовскаго.

16. А другіе, искушая,
требовали отъ Него знаме-
нія съ неба.

17. Амма Шоту, абатуї шотѳо фїкірах, піне шотѳо: нар пасчаѳлуѳ, ічен іч бош цокбакіо амці, бакалле, ва коц, ічен ічхол цокбакіо, бігалле.

18. Агана ва шеїтанал ічен ічхол цокбакаїп, еїара мандо шета пасчаѳлуѳ? амма ван гена ехнан, те Зу чевзукса цїннурѳох веелзевулун зорен.

19. Ва агана Зу чевзукса цїннух веелзевулун зорен, еф ѳармуѳон шї зоренкун чевкеса шотѳох? Метабахтїн шонор бакалкун ефенк судїаух.

20. Агана Зу чевзукса цїннурѳох Біхоѳо кїн, тевахта һалбаїте ефалцїрік банепе Біхоѳо Пасчаѳлуѳ.

21. Евахте зоррутїн іараѳѳон караulle запеха іч куах, тевахта шета мулк архаїнлубане;

22. евахте шотхо зорруо шета лахо ѳабаїн ва шотух ѳахкаїн, тевахта акалле бїтїн шета іараѳѳох, маталахоѳе іч умуддеї, ва цокбалле шотхо фїкпїоту.

23. Шуѳе Захол теене, шонно Захо тоѳне; ва шїнѳе те-

17. Но Онѳ, зная помшпленїа ихѳ, сказаль имѳ: всякое царство, раздѳлившееся само въ себѳ, опустѳвет, и домѳ, раздѳлившїйся самѳ въ себѳ, падеть.

18. Если же и сатана раздѳлился самѳ въ себѳ, то каѳъ устоить царство его? а вы говорите, что Я силою веельзевула изгоняю бѳсовѳ.

19. И если Я силою веельзевула изгоняю бѳсовѳ, то сыновья ваши чѳєю силою изгоняють ихѳ? Посему они будутѳ вамѳ судьями.

20. Если же Я перстомѳ Божїимѳ изгоняю бѳсовѳ, то конечно достигло до васѳ Царствїе Божїе.

21. Когда сильный съ оружіемѳ охраняеть свой домѳ, тогда въ безопасности его имѳнїе;

22. когда же сильнѳйшїй его нападеть на него и побѳдитѳ его, тогда возьметѳ все оружіе его, на которое онѳ надѳялся, и раздѳлитѳ похищенное у него.

23. Кто не со Мною, тотѳ противѳ Меня; и кто не со-

не гірбеса Захол, шетін пас-
небеса.

24. Евахте ґамізнут елмух
ґежалле адамарахо, тевахта
чурреса хе нут гамхох, дінці
луґ фурупсін, ва нут бобабі
ехне: каїбаказ без куа, ма-
лінґе ґерез.

25. Ва арі бобанебса шо-
тух ґошампі ва гіреці;

26. тевахта ґанеса ва ане-
кеса ічхол кеїрі вуґ елмух,
ічхо пісор, ва байці ґаркун-
хеса ґіа: ва банекса те ада-
маренґ ахруно піс бешунт-
хогін.

27. Евахте Шетін піне
мотух, са чубзон, халхна
боштан іч саснух алабі, пі-
не Шоту: бахтаварре буйкун,
Вах чуревіо, ва ціцівух,
Вах уґестіотух!

28. Шетін гена піне: бах-
таваррукун Біхово айґ ібайю
ва шотух ґамбіо.

29. Евахте халх буррекі
ґоґо гіресах, Шетін буррекі
песах: ме овлад пісне; шетін
фурунеха нішан, ва нут ґа-
дежалле шоту, нішан Іоні
пехамбарахо цов;

бираеть со Мною, тотъ рас-
точаеть.

24. Когда нечистый духъ
выйдетъ изъ челоуѣка, то
ходитъ по безводнымъ мѣ-
стамъ, ища покоя, и не на-
ходя говорить: возвращусь
въ домъ мой, оттуда вышешъ.

25. И пришедъ находитъ
его выметеннымъ и убран-
нымъ;

26. тогда идетъ и беретъ
съ собою семь другихъ ду-
ховъ, злѣйшихъ себя, и во-
шедши живутъ тамъ: и бы-
ваетъ для челоуѣка того по-
слѣднее хуже перваго.

27. Когда же Онъ гово-
рилъ это, одна женщина,
возвысивши голосъ изъ на-
рода, сказала Ему: блаженно
чрево, носившее Тебя, и сос-
цы, Тебя питавшіе!

28. А Онъ сказалъ: бла-
женны слышашіе слово Бо-
жіе и соблюдающіе его.

29. Когда же народъ сталъ
сходиться во множествѣ, Онъ
началъ говорить: родъ сей
лукавъ; онъ ищетъ знаменія,
и знаменіе не дастся ему,
кромѣ знаменія Іоны пророка

30. шетабахтінге, ефарте
Ион банеке нишан Ниневиті-
анбо бахтін, тефарал бакалле
ва Бар Адамари ме овладун
бахтін.

31. Цінун хінар пасчаг
евалле дувана ме овладун
халхнухо ва гунаньар балкун
шотрох, шетабахтінге шоно
арене саратрохо куллаї імух-
лахане Соломоні абалузах,
ва мігіла, міа абузне Соло-
монахо.

32. Ниневитіанух айзакун
дувана ме овладахол ва гу-
наньар балкун шотух, шета-
бахтінге шонор іакакун аре
Іоні карозахо, ва міа, Іонахо
абузкун.

33. Шувален, чіразах ба-
чуеті, фене ланса цапкін га-
ла, е леверун ока, амма шам-
данун лахо, фе байзалтро ава-
ко хаш.

34. Лайагун хаш буне
пул; мефар, аганя ві пул іа-
міз бакаін, тевахта ві бутун
лайаг банеко хаш; аганя
шоно піс бакаін, ва тевахта
ві лайаг бакалле беінк;

35. мефар бефа: хаш, ма-
нофе ві бошне, беінклуз фе?

30. ибо, какъ Иона былъ
знаменіемъ для Ниневитянъ,
такъ будетъ и Сынъ Чело-
вѣческій для рода сего.

31. Царица Южная воз-
станетъ на судъ съ людьми
рода сего и осудитъ ихъ,
ибо она приходила отъ пре-
дѣловъ земли послушать муд-
рости Соломоновой, и вотъ,
здѣсь больше Соломона.

32. Ниневитяне возста-
нутъ на судъ съ родомъ симъ
и осудятъ его, ибо они по-
каялись отъ проповѣди Іони-
ной, и вотъ, здѣсь больше
Іоны.

33. Никто, зажегши свѣ-
чу, не ставитъ ея въ сокро-
венномъ мѣстѣ, ни подъ со-
судомъ, но на подсвѣчникѣ,
чтобы входящіе видѣли свѣтъ.

34. Свѣтильникъ тѣла есть
око; итакъ, если око твое
будетъ чисто, то и все тѣло
твое будетъ свѣтло; а если
оно будетъ худо, то и тѣло
твое будетъ темно;

35. итакъ смотри: свѣтъ,
второй въ тебѣ, не есть ли
тьма?

36. А́гана́ ві бу́тун ла́шаг хашне ва́ фетабу́ та́ксә́ бе́нк бар, тевахта́ бу́тун ба́калле хаш, е́фарте́ чира́бен хаштане вах хашен.

37. Евахте́ Шетін́ піне́ мотух, са́ фарісеен́ та́вахкәнебі́ -Шотух́ іч то́бәл́ шум у́ксан; Шоно́ аріне́ ва́ арреці́.

38. Фарісеі́ акнеці́, те́ Шетін́ ку́л те́не о́ціи́ шу́махо бе́ш.

39. Амма́ Біхо́рон піне́ шоту: іса́ ван, фа́ресеіух, ца́мнаі́ кан сі́нін то́штан та́-мізна́нбеса, амма́ еф́ бош́ ге-на́ бу́іне фу́кпесун́ ва́ ше́й-танлу́з.

40. Па́кл ну́тор! Шоно́ те́не, Ші́нте́ іара́тмішне́бе тошунту́х, ва́ іара́тмішне́бе бошунту́хал?

41. Та́дана́н шелле́ іра́һ-млу́з шотхо, е́кка́те́ буне́ ефа́-ста: тевахта́ бу́тун е́фі ба́-калле́ та́міз.

42. Амма́ ва́і е́ра́, фа́ри-сеі́жо, те́ та́нандеса́ ві́цтхо соотух́ пу́шніва́хо, руту́хо ва́ харса́ гогіна́хо ва́ те́нан фі́-кірбеса́ дуванун́ бахтін́ ва́

36. Если́ же́ тѣло́ твое́ все́ свѣ́тло и не́ имѣ́тъ ни́ одной́ темной́ части́, то бу́детъ́ свѣ́тло́ все́ та́къ, ка́къ бы́ свѣ́тильни́къ освѣ́щаль те́бя сі́яніе́мъ.

37. Когда́ Онъ́ говори́лъ это́, одинъ́ фа́рисей́ проси́лъ Его́ къ себѣ́ обѣ́дать; Онъ́ пришель́ и возле́гъ.

38. Фа́рисей́ же́ удиви́лся, уви́дѣвъ́, что́ Онъ́ не́ умы́ль ру́къ пе́редъ обѣ́домъ.

39. Но́ Госпо́дь сказа́лъ ему́: ны́нѣ́ вы́, фа́рисей́, внѣ́ш-ность́ чаши́ и блю́да очи-ща́ете, а́ вну́тренность́ ва́ша испо́лнена́ хи́щенія́ и лу́бав-ства́.

40. Нера́зумные́! не́ Тотъ́ же́ ли, Кто́ сотвори́лъ внѣ́ш-нее́, сотвори́лъ и́ вну́треннее́?

41. Пода́вайте́ лучше́ ми-лосты́ню изъ́ того́, что́ у ва́съ е́сть: тогда́ все́ бу́детъ́ у ва́съ чи́сто.

42. Но́ горе́ вамъ́, фа́ри-сея́мъ, что́ да́ете де́сятину́ съ́ мяты́, руты́ и вся́кихъ́ ово́щей и́ нера́дите о́ судѣ́ и любви́ Бо́жіей: сі́е́ надле́жа-

Біхого буксунун бахтін: мотух гярэг лазумнебанан ва шотухал нубарканан.

43. Ваї ефа, фарісеїзо, те буваксанан беї арцесан мечізо ва халхна бош дїрмәтах.

44. Ваї ефа, йаузабаор ва фарісеух, па чолаор, те ван — ефарте буткі гярәмзә, маталахоте чуркунеса адамарух ва текоаба шотух.

45. Мета лахо законабатзо сунтін піне Шоту: Учїтел! мотух пі, Ун ва іах беї кефнубса.

46. Амма Шетін піне: ва ефа, законабатзо, ваї, те лананхеса халхна лахо хел коц гашал, ван гена са еф кашіненал тенан лафтеса шотзо.

47. Ваї ефа, те серранбеса гярәмзә пехамбарзо бахтін, матзохте бескунбе еф бабазон:

48. метін ван іспагтузнанбеса еф бабазо ашлун бахтін ва ірәзінанбакса шотзохол; шетабахтінте бескунбе пехамбарзох, ван гена серранбеса гярәмзә.

ло дїлать и того не оставлять.

43. Горе вамъ, фарисеямъ, что любите предсїданія въ синагогахъ и привѣтствія въ народныхъ собраніяхъ.

44. Горе вамъ, книжники и фарисеи, лицемѣры, что вы — ваеъ гробы скрытые, надъ которыми люди ходятъ и не знаютъ того.

45. На это нѣкто изъ законниковъ сказалъ Ему: Учїтель! говоря это, Ты и насъ обижаетъ.

46. Но Онъ сказалъ: и вамъ, законникамъ, горе, что налагаете на людей бремена неудобносымыя, а сами и однимъ перстомъ своимъ не дотрогиваетесь до нихъ.

47. Горе вамъ, что строите гробницы пророкамъ, которыхъ избїли отцы ваши:

48. симъ вы свидѣльствуете о дїлахъ отцовъ вашихъ и соглашаетесь съ ними; ибо они избїли пророковъ, а вы строите имъ гробницы.

49. Ва шетабахтін Біхоџо абалуџен піне: іаказбо шотџоене пехамбарџох ва Апостолџох, ва шотџохо сунтух бесбалкун, тесунтџох гена шапеџалкун;

50. акеџалле ме овладахо ні буџун пехамбарџої, моноџе барене дуніа іараџмішбітхо маџа,

51. Авелун пінахо буркі Захарін піналцірив, матухџе бескунбе намазун кан курбан ечал ганеї каџі. Добридан ехзу еџах, акеџалле ме овладахо.

52. Ваї еџа, законабатџо, џе ван ананке абалуџун начарах: е ван џенан баїці ва баїџалтџохал кадаџананбі.

53. Евахџе Шетін ехнеї мотух шотџо, каџзабаор кан фарісеух буркункі ішабайсах Шета тоџол, зоррукунбесаї Шотхо цуџабух гџлџта бахтін,

54. Ішалуџкун џаста ва чалішмішкунбаџа бікакуні са задда лахо Шета џомохо чеџахун, џе гунашкар бакун Шотух.

49. Потому и премудрость Божія свазала: пошлю къ нимъ пророковъ и Апостоловъ, и изъ нихъ однихъ убьютъ, а другихъ изгонятъ;

50. да възыщется отъ рода сего кровь всѣхъ пророковъ, пролитая отъ созданія міра,

51. отъ крови Авеля до крови Захаріи, убитаго между жертвенникомъ и храмомъ. Ей, говорю вамъ, възыщется отъ рода сего.

52. Горе вамъ, законникамъ, что вы взяли ключъ разумѣнія: сами не вошли и входящимъ воспрепятствовали.

53. Когда Онъ говорилъ имъ это, книжники и фарисеи начали сильно приступать къ Нему, вынуждая у Него отвѣты на многое,

54. подыскиваясь подъ Него и стараясь уловить чтонибудь изъ устъ Его, чтобы обвинить Его.

Б у л 12.

Г л а в а 12.

1. Евахѣ гіркунеці на- зарѣон халх, теѣѣрѣ сунсу- нах качлузкунбесаї, Шетін буррекі сѣфтѣ пѣсах Іч шѣ- гїрдо: мукеїѣбақанан фари- сеїдо аїнахо, маноте буне пѣ чолалуз.

2. Евал ѣнебу бую, ѣ ну каеѣане, вѣ чѣпѣно, ну абабаѣако;

3. метабахтін, еква ван пѣнан бѣнклуза, шоно іба- каѣалле хаш гану; екваѣ пѣнан імѣо коцін бош, шоно ашкар баѣѣалле іаѣузо лахо.

4. Ехзу еѣѣх, Без достур- зо: макава кѣбі лаѣаг бес- балтуѣохо вѣ оѣа екал нут баѣалтѣо;

5. амма узко еѣѣ, шухо- кава кѣбі: кѣкавабі шотхо, шінѣ, бесбітхо оѣа, батѣо босес геена: добрідан ехзу еѣѣх, шотхо кѣкавабі.

6. ко куш кѣѣеор ѣене ѣо геса пѣ ассїрал? вѣ ѣѣѣсо- кан шотѣохо іхоѣевѣ ѣене Біхоѣохо.

7. Еѣї гена бін пѣѣал бѣ- тѣн зокалбіне. Меѣѣр макава

1. Между тѣмъ, когда со- брались тысячи народа, такъ- что тѣснили другъ друга, Онъ началъ говорить сперва уче- никамъ Своимъ: берегитесь закваски фарисейской, кото- рая есть лицемѣріе.

2. Нѣтъ ничего сокровен- наго, что не открылось бы, и тайнаго, чего не узнали бы;

3. посему, что вы сказали въ темнотѣ, то услышится во свѣтѣ; и что говорили на ухо внутри дома, то будетъ провозглашено на кровляхъ.

4. Говорю же вамъ, дру- зьямъ Моимъ: не бойтесь убивающихъ тѣло и потомъ не могущихъ ничего болѣе сдѣлать;

5. но свѣжу вамъ, кого бояться: бойтесь того, кто, но убїенїи, можетъ свергнуть въ геенну: ей, говорю вамъ, того бойтесь.

6. Не пять ли малыхъ птицъ продаются за два ас- сарїя? и ни одна изъ нихъ не забыта у Бога.

7. А у васъ и волосы на головѣ всѣ сочтены. И такъ

кѣбі: ван тогіхнан гѣлоунтхо
кѣцке кушургохо.

8. Ехзу ефѣх: хартух, шін-
ѣ Зах хостамазбаін халхна
беі, ва Адамарі Ъарен хоста-
мазбалле Біхо Фѣрштѣго беі;

9. ва халхна беі шінѣ
кул акаін Захо, поно ахѣл-
бакалле Біхоѣо Фѣрштѣго беі.

10. Ва харту, шінѣ укаін
аіѣ Адамарі Ъаре лахо, баіш-
ламішбакегалле; амма шінѣ
укаін післѣз Івѣл Елмуѣо ла-
ло, шоту нут баішламішба-
кегалле.

11. Евахѣ ефѣх ечалкун
мечѣѣго бош, калатѣо ва іх-
тіар бутѣо тоѣол, ма цафа-
запанан, еѣр ва ека укнан,
ва е цуѣаб ѣаданан:

12. шетабахтінѣ Івѣл Ел-
муѣон зомбалле ефѣх тесса-
наѣ, ека гѣрѣг укнан.

13. Халхна боштан сунтін
піне Шоту: Учітел! уѣа без
віче, ѣ цовканбі захол ман-
ді дѣвлѣѣх.

14. Шетінал піне те ада-
мара: шіна лахе Зах ѣ ду-
ванах ботаз е ефѣх цовбаз?

не бойтесь: вы дороже мно-
гихъ малыхъ птицъ.

8. Сказываю же вамъ: вся-
каго, кто исповѣдаетъ Меня
предъ человѣками, и Сынъ
Человѣческій исповѣдаетъ
предъ Ангелами Божиими;

9. а кто отвергнется Ме-
ня предъ человѣками, тотъ
отверженъ будетъ предъ Ан-
гелами Божиими.

10. И всякому, кто ска-
жетъ слово на Сына Чело-
вѣческаго, прощено будетъ;
а кто скажетъ хулу на Свя-
таго Духа, тому не простится.

11. Когда же приведутъ
васъ въ синагоги, въ началь-
ствамъ и властямъ, не за-
ботьтесь, какъ или что отвѣ-
чать, или что говорить:

12. ибо Святыи Духъ на-
учитъ васъ въ тотъ часъ,
что должно говорить.

13. Нѣето изъ народа ска-
залъ Ему: Учитель! сважи
брату моему, чтобы онъ раз-
дѣлил со мною наслѣдство.

14. Онъ же сказалъ чело-
вѣку тому: кто поставилъ Ме-
ня судить или дѣлить васъ?

15. Ме вахта піне шотго:
бѣрѣнан, мукеітбаѣнан дѣв-
лѣт буксунахо, шетабахтінте
адамарі кархесун ґаѣтене
мўлїнѣ гѣлўрахо.

16. Ва піне шотго мѣсѣлѣ:
са дѣвлѣтту адамарі буней
шел гѣлўр дўзі;

17. ва іченал іч бош фі-
кїрребеса: еказ бо зу? маз
гїрбо зу без бўнѣрзох.

18. Ва піне: мїгіла ека
балзу: ѣасбалзу без ѣамбар-
ханїзох ва сербалзу кѣлаор,
гїрбалзу тїа бўтўн без шумѣх
ва бўтўн без дѣвлѣтах,

19. ва узко без елмузо:
елмух! гѣлѣ дѣвлѣт ві бу гѣлѣ
усензо бахтїн: дїнцлўз ака,
ўѣа, ўѣа, ва кѣфба.

20. Амма Бїхозон піне
шоту: ѣаклнут! ме бїас акал-
кун ві елмузох ві кѣхо; шу
мандала моно, екѣѣте ѣѣзїр-
рубе?

21. Меѣр банейса шотго-
хол, шїнте гїрребса дѣвлѣтах
їч бахтїн, Бїхозо бахтїн гена
ѣекун дѣвлѣтту бакса.

22. Ва піне Іч шѣгїрдо:
метабахтїн ехзу еѣѣх: ма ца-
ѣазаѣанан еѣ елмузо бахтїн,

15. При ѣтомѣ сказалѣ
їмѣ: смотрите, берегитесь
любостїжанїя, ибо жїзнѣ че-
ловѣка не зависитѣ отѣ изо-
билїя его їмѣнїя.

16. И сказалѣ їмѣ прїтчу:
у одного богатаго человекѣ
былѣ хорошїй урожай въ полѣ;

17. и онѣ разсуждалѣ
самѣ съ собою: что мнѣ дѣ-
лать? некуда мнѣ собрать
плодовѣ моїхѣ.

18. И сказалѣ: вотѣ что
сдѣлаю: сломаю жїтнїцы мої
и построю большїя, и соберу
туда весь хлѣбѣ мой и все
добро мое,

19. и скажу душѣ моєй:
душа! много добра лежитѣ
у тебя на многїе годы: по-
войся, ѣшь, пей, веселїсь.

20. Но Богѣ сказалѣ ему:
безумнїй! въ сїю ночь душу
твою возьмутѣ у тебя; кому
же достанетѣся то, что ты
заготовилѣ?

21. Такѣ бываетѣ съ тѣмѣ,
кто собираетѣ сокровїща для
себя, а не въ Бога бога-
тѣветѣ.

22. И сказалѣ ученикамѣ
Своїмѣ: посему говорю вамѣ:
не заботѣйтесь для души ва-

ека ван укѧнан, ва лаѧагун
бахтѧн, ека лаванан:

23. елмух абузне хорага-
хо, ва лаѧаг—ѧарталахо.

24. Беѧанан ѧѧнѧо лахо:
шотѧон ѧекун бѧста, ѧекун
ехбеса; ѧекобу шотѧоста еѧал
га, е ѧамбархана, ва Бѧхо-
вонал енеѧса шотѧох: екка
ван шеллан кушурѧохо?

25. Ва шуту баѧо еѧѧхо,
ѧаѧазаѧѧ, абузбане ѧченѧена
боѧ са кѧкнѧнунама?

26. Меѧар, ѧѧѧѧ кѧѧе
тухал бес тева баѧса, еканан
ѧаѧазаѧа мандѧабахтѧн?

27. Беѧанан ѧѧѧкун лахо,
еѧѧр шоно кѧалакун баѧса:
ѧаѧа ѧекун заѧаха, ва ѧекун
ѧлдеса; амма ехзу еѧѧх, ѧе
Соломонал ѧч шел бахтавар-
ру ваѧинал ѧене лаѧе меѧѧр,
еѧѧѧѧ ѧарсо шетѧоѧѧ.

28. ѧѧѧѧ дѧзна оах, ма-
ноѧе ѧе буне, дамнун гена
ѧѧѧѧ босеѧане арѧо бош,
Бѧхоѧон теѧѧр лаѧеснедеса,
еккара ван абузнан, кѧѧѧѧѧ-
баѧалор.

29. Меѧѧр ма ѧуруѧанан,
ека ван укѧнан, е ека уѧѧ-
нан, ва ма ѧнѧѧѧѧѧѧанан,

шей, что вамѧ ѧѧсть, ни для
тѧѧла, во что одѧѧься:

23. душа больше пици,
и тѧѧло—одежды.

24. Посмотрите на воро-
новъ: они не сѧѧютъ, ни
жнутъ; нѧѧтъ у нихъ ни хра-
нилищѧъ, ни житнищѧъ, и Богѧ
питаеѧъ ихъ: сколько же вы
лучше птищѧъ?

25. Да и кто изъ васѧ,
заботясь, можеѧъ прибавить
себѧ роста хотя на одинъ
локоть?

26. Итѧкъ, если и малѧѧй-
шаго сдѧлать не можете, что
заботитесь о прочемъ?

27. Посмотрите на лилѧи,
какѧ онѧ растутъ: не тру-
дятся, ни прядутъ; но гово-
рю вамѧ, что и Соломонѧ во
всей славѧъ своей не одѧвал-
ся такѧ, какѧ всякая изъ
нихъ.

28. Если же траву на
полѧъ, которая сегодня есть,
а завтра будетѧ брошена въ
печь, Богѧ такѧ одѧваеѧъ,
то кольми паче васѧ, мало-
вѧры.

29. Итѧкъ не ищѧте, что
вамѧ ѧѧсть, или что пить, и
не безпокойтесь,

30. шетабахтінте мотух
бўтўн фурукунеха ме дўніа-
нун адамарѳон; еѳ Баба гена
абату, те еѳа ека лазума;

31. абузлуѳен фуруѳанан
Біхоѳо Пасѳаѳлуѳах, ва моно
бўтўн несаббаѳалле венѳ.

32. Макава кѳбі, кѳѳе
сўрў! шетабахтінте еѳ Бабан
ірѳнмбі танедо еѳа Пасѳаѳ-
луѳ.

33. Товданан еѳ мўлѳур-
ѳох ва ѳаданан ірѳнмлуѳ. Па-
зѳрбанан еѳенвена ѳарѳал га
нут бісібаѳал, дѳвлѳт нут
ѳамбаѳало гѳгіхо, маѳе аба-
зав те не іѳабаѳса, ва цецен
ѳене уѳса;

34. шетабахтінте, маѳе еѳ
дѳвлѳтте, тіал баѳалле еѳ уѳ.

35. Барѳа баканѳі еѳ ба-
ѳан ѳохкінен ѳаѳеѳі ва ѳіра-
ѳухал бачукеѳі;

36. ва ванал баѳаллан
ларі адамарѳол, матѳѳѳебу-
кої умуд іѳѳо аѳа ѳаѳбаѳсу-
на пўсаѳахо, шетабахтінте,
еваѳте еѳаін ва дуѳаін, тес-
саѳаѳ ѳаѳѳаѳун шоту.

37. Баѳтаварруѳун те ку-
луруѳ, матѳохѳе аѳан арі бѳ-
ѳабалле сѳрѳѳхт; добрідан

30. потомучто всего этого
ищутъ люди міра сего; вашъ
же Отецъ знаетъ, что вы
имѣете нужду въ томъ;

31. наипаче ищите Цар-
ствія Божія, и это все при-
ложится вамъ.

32. Не бойся, малое ста-
до! ибо Отецъ вашъ благо-
волилъ дать вамъ Царство.

33. Продавайте имѣнія
ваши и давайте милостыню.
Приготовляйте себѣ влагали-
ща неветшающія, сокровище
неоскудѣвающее на небесахъ,
куда воръ не приближается,
и гдѣ моль не съѣдаетъ;

34. ибо, гдѣ сокровище
ваше, тамъ и сердце ваше
будетъ.

35. Да будутъ чресла ва-
ши препоясаны и свѣтиль-
ники горящи;

36. и вы будьте подобны
людямъ, ожидающимъ воз-
вращенія господина своего
съ брака, дабы, когда при-
детъ и постучитъ, тотчасъ
отворить ему.

37. Блаженны рабы тѣ,
которыхъ господинъ пришедъ
найдетъ бодрствующими; ис-

ехзу ефах, шетін жацьвалле
ва арцесталле шотрох, ва
ішабакі буркалле шотро кул-
лубесах.

38. Ва аганя егаін шуне
па бар чебакі, ва шуне хіб-
бар чебакі егаін, ва шотро
бобабаін мефар, тевахта бах-
таваррукуп те кулурух.

39. Ва абавá, те аганя
коцін концоуо абабайгума-
но саһаґа еґала абазак, те-
вахта банекоі сарваґхт, ва
баркалґенеі іч куах кашка-
куні:

40. баґанан ванал һазір,
шетабахтінґе, ма фікірбанан
мано саһаґа, еґала Ғар Ада-
марі.

41. Тевахта піне Шоту
Петрен: Біхапуґ! ка маґали-
на іан еха, іохсам буґуґнтро?

42. Біхоґонал піне: шуґе
доґрі ва һакуллу коґ гүдмш-
балле, матухґе аґан ланехе
іч һоґарґо лахо барбане шо-
тро іч ваґдинал усвунен шум?

43. Бахтаварре те кул,
матухґе іч аґан арі бобаґнебо
мефар бал:

тинно говорю вамъ, онъ пре-
пояшется и посадить ихъ,
и подходя станетъ служить
имъ.

38. И если придетъ во
вторую стражу, и въ третью
стражу придетъ, и найдетъ
ихъ такъ, то блаженны ра-
бы тѣ.

39. Вы знаете, что если
бы вѣдалъ хозяинъ дома, въ
который часъ придетъ воръ,
то бодрствовалъ бы и не до-
пустилъ бы подвопять домъ
своей:

40. будьте же и вы гото-
вы, ибо, въ который часъ не
думаете, придетъ Сынъ Че-
ловѣческій.

41. Тогда сказалъ Ему
Петръ: Господи! въ намъ ли
притчу сію говоришь, или и
во всѣмъ?

42. Господь же сказалъ:
кто вѣрный и благоразумный
домоправитель, котораго го-
сподинъ поставилъ надъ слу-
гами своими раздавать имъ
въ свое время мѣру хлѣба?

43. Блаженъ рабъ тотъ,
котораго господинъ его при-
шедъ найдетъ поступающимъ
такъ:

44. добрідан схзу ефѣх,
ѣе бѣтун іч мѣлна лахо ла-
халле шотух.

45. Агана те нѣкарен іч
уке бош уваін: „усін нут
ефалле без ага“, ва буркаін
тапсах нѣкармувох ва кул-
лудіох, уксах, ұвсах ва фі-
нахо баксах,

46. тевахта ефалле те кул-
ла аѣа те ѣена, мано вадіна
ѣе ѣета буї умуд, ва фікі-
растал ѣета буї, ва бѣвне
цокбо шотух, ва санеко са
ѣена гунѣкарвохо.

47. Те кул гена, матуѣе
абатуї іч аѣа іхтіара, ва һа-
зір ѣенеї, ва ѣенебе шета іх-
тіарен, тапеѣалле шоно гѣлѣ;

48. амма матуѣе ѣету абаї
ва біне тѣмбѣн лаїзлу, тап-
валле шотух кіці. Ва һарту-
хо, шуѣе тадеціне гѣлѣ, гѣлѣ
бесеѣалле; ва шуѣе танеде
абуз, шотхо абуз акеѣалле.

49. Зу арез арох ціѣсан
оѣалал, ва еѣѣр за бузакса,
ѣе шоно бачукеѣане!

44. истинно говорю вамъ,
что надъ всѣмъ имѣніемъ
своимъ поставитъ его.

45. Если же рабъ тотъ
скажетъ въ сердцѣ своемъ:
„не скоро придетъ господинъ
мой“, и начнетъ бить слугъ
и служанокъ, ѣсть и пить и
напиваться,

46. то придетъ господинъ
раба того въ день, въ кото-
рый онъ не ожидаетъ, и въ
часъ, въ который не дума-
етъ, и расѣчетъ его, и под-
вергнетъ его одной участи
съ невѣрными.

47. Рабъ же тотъ, кото-
рый зналъ волю господина
своего, и не былъ готовъ, и
не дѣлалъ по волѣ его, бить
будетъ много;

48. а который не зналъ
и сдѣлалъ достойное наказа-
нія, бить будетъ меньше. И
отъ всякаго, кому дано мно-
го, много и потребуется; и
кому много ввѣрено, съ того
больше взыщутъ.

49. Огонь пришелъ Я низ-
вестъ на землю, и какъ же-
лалъ бы, чтобы онъ уже воз-
горѣлся!

50. Хачесунен гәрәг Зу хачеяз; еғәр Зу качзубайса, моно тамбайама!

51. Фікірбесанан те ван, Зу арез тадаз очала дінцлур? те, ехзу ефа, амма цовбесан;

52. шетабахтинте мелантажа ко са куа буркалкун цовбайсах, хібо пота бей, ва поал хібота бей:

53. баба байалле җаре дүшман, ва җарал бабай; на-на байалле хинәри дүшман, хинәрал—нанай; сеіне байалле дүшман іч біне лахо, ва бінал іч сеіне лахо.

54. Ва піне халхну: евахте ефа акайвах насо, бев буйбайалахо алабайал, тессаһат ехнан: аҗала байалле; ва банейса теғәр;

55. ва евахте фунеха цинун мушен, ехнан: іҗаріх байалле; ва банейса.

56. Па чолаор! очалуп ва гогна чоех абабайес бавайса, еғәр тева абабайса ме вадина?

57. Екалур ван ефах те-нан кйбаһт беса, моноге гәрәг байане?

50. Крещениемъ долженъ Я креститься; и какъ Я томлюсь, пока сіе совершится!

51. Думаете ли вы, что Я пришелъ дать миръ землѣ? нѣтъ, говорю вамъ, но раздѣленіе;

52. ибо отнынѣ пятеро въ одномъ домѣ стануть раздѣляться, трое противъ двухъ, и двое противъ трехъ:

53. отецъ будетъ противъ сына, и сынъ противъ отца; мать противъ дочери, и дочь противъ матери; свекровь противъ невестки своей, и невестка противъ свекрови своей.

54. Сказалъ же и народу: когда вы видите облако, поднимающееся съ запада, тотчасъ говорите: дождь будетъ; и бываетъ такъ;

55. и когда дуетъ южный вѣтеръ, говорите: зной будетъ; и бываетъ.

56. Лицемеры! лице земли и неба распознавать умѣете, какъ же времени сего не узнаете?

57. Зачѣмъ же вы и по самимъ себѣ не судите, чему быть должно?

58. Евахѣ ун ѣанеа ві дүшмәнахол калата тѳѳѳл, тевахта чалшмшбака шета кехо чхаркан іакал, те ма ечане вах судіун тѳѳѳл, судіанал макан ѣаді вах інцімшбалту, інцімшбалтінал макан блсакі вах туссаѳхана;на;

59. ехзу еѳах: нут ѳеѳаллу телан, лаі хрун бістінахол ѣадама.

Б у л 13.

1. Ме вахта арікун саетмоор ва наѳлкунбі Ішоту Галілеіѳо бахтін, матѳо пінах Пілатен гәрребе шотѳо курбанахо.

2. Ісусен піне шотѳо мета лахо: фікірранбесаѳе ван, ме Галілеіанух гүнәһкәркуні бүтүн Галілеіанѳохо, те метәр чәрчәрәзкунбаке?

3. Те, ехзу еѳах; амма әгәнә нәнан іака еѳо, бүтүнәл тетәр батваллан.

4. Іохсам фікірранбеса, те те муѳеіѳе адамар, матѳо лахоѳе бінеѳе Сілоамун мінәрә ва батевноѳе шотѳох, бүтүн-тхо гүнәһкәркуні Ерусаліма кәрхалтхо бош?

58. Когда ты идешь съ соперникомъ своимъ къ начальству, то на дорогѣ постарайся освободиться отъ него, чтобы онъ не привелъ тебя къ судѣ, а судья не отдалъ тебя истязателю, а истязатель не ввергъ тебя въ темницу;

59. сказываю тебѣ: не выйдешь оттуда, пока не отдашь и послѣдней полушки.

Глава 13.

1. Въ это время пришли нѣкоторые и рассказали Ему о Галилеянахъ, которыхъ кровь Пилатъ смѣшалъ съ жертвами ихъ.

2. Іисусъ сказалъ имъ на это: думаете ли вы, что эти Галилеяне были грѣшнѣе всѣхъ Галилеянъ, что такъ пострадали?

3. Нѣтъ, говорю вамъ; но если не покаетесь, всѣ такъ же погибнете.

4. Или думаете ли, что тѣ восемнадцать человекъ, на которыхъ упала башня Силоамская и побила ихъ, виновнѣе были всѣхъ живущихъ въ Іерусалимѣ?

5. Те, ехзу ефа; амма а́гә-
нә нә́нан іака е́о, бұ́тұн
һа́меғар ба́ғкаллан.

6. Ва́ піне ме ма́сәлінах:
сунта́й бута́й іч ча́плуғун бош
бо́шеці тóхә́ннн ход, ва́ аріне
бұ́һәр фуру́йсан шета лахо,
амма екал те́не бо́ға́бі;

7. ва́ піне ча́плуғ бе́залту:
зу ми́гла хібумці усенне езса
бұ́һәр фуру́йсан ме тóхә́ннн
ходнн лахо ва́ тез бо́ға́бса;
бота шотух: екалуға шоно
ва́ гане бікса?

8. Амма шетін піне шоту
цуға́б: аға! барға шотух ме
усенал, зу шоту ка́йзуко ва́
һе́йнен бутзуко:

9. ечоа бе́сән бұ́һәр; а́гә́нә
те, тевахта теса усена бонто
шотух.

10. Са мечіғун бош зом-
небса́й Шетін шамат ғена;

11. тіа буней чубух, ма-
та́йге му́ейце усен бута́й ел-
мух азару: шоно ка́ғба́кіней
ва́ тету ба́кса́й дұ́зба́ғес.

12. Исусен, шотух акі,
калле́йі ва́ піне шоту: чубух!
ун аза́ддуба́кса ві азарахо.

13. Ва́ шета лахо кех ла-
хесколан; шоно тессаһа́ғ дұ́з-

5. Нѣтъ, говорю вамъ; но
если не покаетесь, всѣ такъ
же погибнете.

6. И сказалъ сію притчу:
нѣкто имѣлъ въ виноградни-
кѣ своемъ посаженную смо-
ковницу, и пришелъ исѣять
плода на ней, и не нашель;

7. и сказалъ виноградарю:
вотъ, я третій годъ прихожу
искать плода на этой смо-
ковницѣ и не нахожу; сруби
ее: на что она и землю за-
нимаетъ?

8. Но онъ сказалъ ему въ
отвѣтъ: господинъ! оставь ее
и на этотъ годъ, пока я око-
паю ее и обложу навозомъ:

9. не принесетъ ли плода;
если же нѣтъ, то въ слѣ-
дующій годъ срубишь ее.

10. Въ одной изъ синагогъ
училъ Онъ въ субботу;

11. тамъ была женщина,
восемнадцать лѣтъ имѣвшая
духа немощи: она была скор-
чена и не могла выпрямиться.

12. Исусь, увидѣвъ ее,
подозвалъ и сказалъ ей: жен-
щина! ты освобождаешься
отъ недуга твоего.

13. И возложилъ на нее
руки; и она тотчасъ вы-

небаїкі вѣ буррекі Біхох ђг-
мішбесах.

14. Ме вахта мечіџо ка-
латаї, бітакі аџџон, те Ісу-
сен шеллебе шамат џена, пі-
не халхпу: буне ўк џі, матџо
бош гѣраг баіан: те џімхо
бош еѣнан шелбайсан, ша-
мат џена те.

15. Біхоџон піне шоту џу-
џаб: пѣ џола! хартін еѣахо
џене шадбеса іч усах е еле-
мах ахурахо шамат џена, вѣ
џеле џасша хеџастан?

16. ме Авраамі хінѣрах
гена, матухѣ џѣнеѣе шеї-
џанен мігіла муџеїџе усенне,
лазум џенеї шотух чхаркестан
ме боховахо шамат џена?

17. Вѣ евахѣ Шетін ех-
неї мотух, буџун дџшманџо
откобі; вѣ буџун халх гена
мўкнебайсаї буџун шел Шета
ашурџо бахтін.

18. Шетінал піне: ету ла-
ріа Біхоџо Пѣсџаџлуџ, вѣ
етулзу ларібо шотух?

19. шоно ларіне горџіџун
џілла, матухѣ анекса ада-
марен вѣ бінеста іч пѣкі:
каланебайкі, вѣ банеїкі каала

прямилась и стала славить
Бога.

14. При этомъ начальникъ
синагоги, негодуя, что Іисусъ
исџѣлилъ въ субботу, сказалъ
народу: есть шесть дней, въ
которые должно дѣлать: въ
тѣ и приходите исџѣляться,
а не въ день субботній.

15. Господь сказалъ ему
въ отвѣтъ: лицемѣрь! не от-
вязываетъ ли каждый изъ
васъ вола своего или осла
отъ яслей въ субботу, и не
ведетъ ли поить?

16. сію же дочь Авраамо-
ву, которую связалъ сатана
вотъ уже восемнадцать лѣтъ,
не надлежало ли освободить
отъ узъ сихъ въ день суб-
ботній?

17. И когда говорилъ Онъ
это, всѣ противившіеся Ему
стыдились; и весь народъ
радовался о всѣхъ славныхъ
дѣлахъ Его.

18. Онъ же сказалъ: чему
подобно Царствіе Божіе, и
чему уподоблю его?

19. оно подобно зерну
горчичному, которое взявъ
человѣкъ посадилъ въ саду
своемъ: и выросло, и стало

ход, вѣ гѡгнѣ кушурух ѳап-
кунбайсаї шета ѳікурѳо каѳі.

20. Пуран ѳіне: етулзу
ларібо Біхоѳо Пасѳаблуѳа?

21. шопо ларіне айнал,
матухѳе чубѳон акі ланехі
хібускун харі телѳірік, буѳун
кеѳе баѳама.

22. Вѣ ѳанеѳі шѳаѳарѳон
вѣ айурѳон, зомбесін вѣ іак
акестесін Ерусалімаѳ.

23. Сунтін ѳіне Шоту:
Біхаѳуѳ! йені чхаркало кіѳі-
не? Шетінал ѳіне шотѳо:

24. чаліпмішбаѳанан баї-
сан каѳ давразіѳон, шетабах-
тінѳе, ехзу еѳѳах, гѡлбунтѳон
ѳурукалкун баїсан вѣ нут
баѳалко.

25. Евахѳе коѳін конѳу-
ѳон айзері вѣ ѳомох буттекі,
вѣ тевахта ван, тош чурѳі,
бурѳаллан дуѳсах ѳомох вѣ
песах: Біхаѳуѳ! Біхаѳуѳ! каї-
па енкена. Амма Шетін увал-
ле шотѳо ѳуѳаб: тезаба еѳѳах,
маллан ван.

26. Тевахта бурѳаллан
песах: іан кеіан вѣ уіанѳс
Ві бей, вѣ беш іакмуѳол
зомнубе Ун.

большимъ деревомъ, и птицы
небесныя укрывались въ вѣт-
вяхъ его.

20. Еще сказалъ: чему
уподоблю Царствіе Божіе?

21. оно подобно закваскѣ,
которую женщина взявши
положила въ три мѣры муки,
доколѣ не вскисло все.

22. И проходилъ по горо-
дамъ и селеніямъ, уча и на-
правляя путь къ Іерусалиму.

23. Нѣкто сказалъ Ему:
Господи! неужели мало спа-
сающихся? Онъ же сказалъ
имъ:

24. подвизайтесь войти
сквозь тѣсныя врата, ибо,
сказываю вамъ, многіе по-
ищутъ войти и не возмогутъ.

25. Когда хозяинъ дома
встанетъ и затворитъ двери,
тогда вл, стоя внѣ, станете
стучать въ двери и говорить:
Господи! Господи! отвори
намъ. Но Онъ скажетъ вамъ
въ отвѣтъ: не знаю васъ,
откуда вы.

26. Тогда станете гово-
рить: мы ѣли и пили предъ
Тобою, и на улицахъ нашихъ
училъ Ты.

27. Амма Шетін укалле: ехзу ефэх: тезаба ефэх, маліннан ван; ахылбақанан Захо буйун коріашбало.

28. Тіа бақалле оне ва улхо крачідесун, евахте авалвах Авраама, Исаака ва Іакова ва буйун пехамбардох Біхожо Пасчадлуза, амма ічух гена чевкі топ.

29. Ва еқалкун бей чежалахо ва бей буйбақалахо, ва булахо ва цінахо, ва байқалкун Біхожо Пасчадлуза.

30. Ва мігіла, букун ахрунор, манорте бақалкун бешумці, ва букун бешумціор, манорте бақалкун ахрунор.

31. Те зі арікун саемо фарісеїдохо ва пікун Шоту: чеке ва ахылбақа мелан, шета бахтінте Ірода бутукса Вах бесбане.

32. Ва піне шотро: тақенан, упанан те шуллу: мігіла, чевзукеса цінурдох ва безса шелбесун же ва дамнун, ва хібумці жена чхаркалзу;

33. амма Зу гярэг же чуреғазуї, дамнунал ва теса женаал, шетабахтінте фене бақо, те пехамбар бақкане Ерусалімахо тоғ.

27. Но Онъ скажетъ: говорю вамъ: не знаю васъ, откуда вы; отойдите отъ Меня всѣ дѣлатели неправды.

28. Тамъ будетъ плачь и скрежетъ зубовъ, когда увидите Авраама, Исаака и Іакова и всѣхъ пророковъ въ Царствіи Божіемъ, а себя изгоняемыми вонъ.

29. И придутъ отъ востока и запада, и сѣвера и юга, и возлягутъ въ Царствіи Божіемъ.

30. И вотъ, есть послѣдніе, которые будутъ первыми, и есть первые, которые будутъ послѣдними.

31. Въ тотъ день пришли нѣкоторые изъ фарисеевъ и говорили Ему: выйди и удались отсюда, ибо Иродъ хочетъ убить Тебя.

32. И сказалъ имъ: пойдите, скажите этой лисицѣ: се, изгоняю бѣсовъ и совершаю исцѣленія сегодня и завтра, и въ третій день кончу;

33. а впрочемъ Мнѣ должно ходить сегодня, завтра и въ послѣдующій день, потому что не бываетъ, чтобы пророкъ погибъ внѣ Іерусалима.

34. Ерусалим, Ерусалим,
їехамбарѡх вацкало ва же-
нен ташкало ві тоѡол іака-
бітѡх! емма кїрїан бузаке
Зу гїрбаз ві айлуѡ, еїарте
кушен іч їулурѡх канїдѡ
ока, ва еїал їева буки!

35. Мігіла, маннеста еїенк
воц амці. Ехзу еїах, їе еїа
їева ако Зах, телцірік їе,
евахте укалан: Афреїне еїе
Бїхоѡ цїала!

Б у л 14.

1. Банеїї їе Шоту шамат
їена есун са фїрїсеїѡ кан-
лата куа їум уїсан, ва шот-
ѡнал бекуїесаї Шета кош-
тан;

2. ва мїгіла, арїне Шета
беїї адамар, маноте чїрчї-
рїзнебаксаї хене азарен.

3. Метабахтїн Ісусен ха-
барреакї законабатѡхокан ва
фїрїсеїѡхо: іхтїарре шамат
їена шелбесун?

4. Шонор шїпкунї. Ва
лаїтї шеллебі шотух ва бар-
реїї.

5. Ва їїне шотѡ: агїна
шїїе еїї еїем е ус бїїаїн

34. Іерусалимъ, Іеруса-
лимъ, избивающїй пророковъ
и камнями побивающїй по-
сланныхъ къ тебѣ! сколько
разъ хотѣлъ Я собрать чадъ
твоихъ, какъ птица птенцовъ
своихъ подъ крылья, и вы
не захотѣли!

35. Се, оставляется вамъ
домъ вашъ пусть. Сказываю
же вамъ, что вы не увидите
Меня, пока не придетъ вре-
мя, когда скажете: благосло-
вень Грядый во имя Господне!

Глава 14.

1. Случилось Ему въ суб-
боту придти въ домъ одного
изъ начальниковъ фїрїсей-
скихъ вкусить хлѣба, и они
наблюдали за Нимъ;

2. и вотъ, предсталъ предъ
Него человекъ, страждущїй
водяною болѣзнью.

3. По сему случаю Іисусъ
спросилъ законниковъ и фа-
рисеевъ: позволительно ли
врачевать въ субботу?

4. Они молчали. И при-
коснувшись исцѣлилъ его и
отпустилъ.

5. При семъ сказалъ имъ:
если у кого изъ васъ осель

ноуза, тессаһаѣ ѣenan чшча
шотух шамат ѣена?

6. Ва ѣeko баіі цузаб ѣа-
дес Шоту метабахтін.

7. Андахбі ѣе, калпїтрон
ѣавкунѣе бешумці гамхох,
пїне шотѣо мѣсѣла:

8. евахѣе ун калеѣаллу
сунтін лайквона, ма арца бе-
шумці гала, ѣе макан баіі
вахо ѣалао калпїтѣохо,

9. ва вах ва шотух кал-
калтін ішабаіі макан пї вах:
барѣа ме галах шетенк; ва
тевахта отбесін гѣрѣг бікан
ахрун галах.

10. Амма евахѣе калеѣаін,
арі арца ахрун гала, ѣе вах
калпїтін ішабаіі пїкан: дост!
арца алалу гану; тевахта
баііалле венкена һѣрмаѣѣ ва-
хол арцїтѣо беш:

11. шетабахтїнѣе хартін
їчен ічух алабалту баііалле
окалу, амма ічух окалу бал-
тін алалу баііалле.

12. Пїне ва Ічух калпї-
тухал: евахѣе бенса ѣенаху-
нун е біасунун конахлуѣ, ма
валпа ві достурѣох, е ві ві-

или волю упадетъ въ коло-
дезь, не тотчасъ ли выта-
щить его и въ субботу?

6. И не могли отвѣчать
Ему на это.

7. Замѣчая же, какъ зван-
ные выбирали первыя мѣста,
сказалъ имъ притчу:

8. когда ты будешь по-
званъ къмѣ на бракъ, не са-
дись на первое мѣсто, чтобы
не случился кто изъ зван-
ныхъ имъ почетнѣе тебя,

9. и звавшій тебя и его
подошедъ не сказалъ бы те-
бѣ: уступи ему мѣсто; и то-
гда со стыдомъ долженъ бу-
дешь занять послѣднее мѣсто.

10. Но когда званъ бу-
дешь, пришедъ садись на
послѣднее мѣсто, чтобы зва-
вшій тебя подошедъ сказалъ:
другъ! пересядь выше; тогда
будетъ тебѣ честь предъ си-
дящими съ тобою:

11. ибо всякій возвышаю-
щій самъ себя униженъ бу-
детъ, а унижающій себя воз-
высится.

12. Сказалъ же и позвав-
шему Его: когда дѣлаешь
обѣдъ или ужинъ, не зови
друзей твоихъ, ни братьевъ

чімуѡох, е ві коумѡох, е дѡв-
лѣтту коншімуѡох, те вѡ шот-
ѡоал вах макакун калпі, вѡ
макакун кайді ва.

13. Амма евахте бенса
конахлуѡ, калпа кѡсібѡох,
кѡнѣтѡох, валанѡох, кайтѡох,

14. вѡ бахтаваррун бако,
те шотѡо теко бако кош тадес
ва, шетабахтінте тадевалле ва
довріор айзахун пурі ганухо.

15. Мотух ібайі, сунтін
Шотхол арцітін піне Шоту:
бахтаварре, шопо укалле шу-
мах Біхоѡо Пасчаѡлуѡа!

16. Шетінал піне шоту:
са адамарен бене кала ко-
нахлух біасунун вѡ каллепі
гѡлѡтуѡох;

17. вѡ евахте аріне біа-
сунун шуме вѡдѡ, іаканебі
іч кулурѡох увакуні калпіт-
ѡох: екенан, шетабахтінте
буѣтун нѡзірре.

18. Вѡ буѣтунѡон буркункі,
уванте сунсуна айткун таде,
тавахкакунбі баѣшламшба-
неі. Суѣтаунтін піне шоту:
зу азке кул, вѡ зуал гѡраг
таѡаз шотух бѡвсан; тавахказ-
беса вах, баѣшламшба за.

твоихъ, ни родственниковъ
твоихъ, ни сосѣдей богатыхъ,
чтобы и они тебя когда не
позвали, и не получилъ ты
воздаянія.

13. Но когда дѣлаешь
пирь, зови нищихъ, увѣч-
ныхъ, хромыхъ, слѣпыхъ,

14. и блаженъ будешь,
что они не могутъ воздать
тебѣ, ибо воздастся тебѣ въ
воскресеніе праведныхъ.

15. Услышавъ это, нѣкто
изъ возлежащихъ съ Нимъ
сказалъ Ему: блаженъ, кто
вкуситъ хлѣба въ Царствіи
Божіемъ!

16. Онъ же сказалъ ему:
одинъ человекъ сдѣлалъ боль-
шой ужинъ и звалъ многихъ;

17. и когда наступило
время ужина, послалъ раба
своего сказать званнымъ:
идите, ибо уже все готово.

18. И начали всѣ, какъ-
бы сговорившись, извиняться.
Первый сказалъ ему: я ку-
пилъ землю, и мнѣ нужно
пойти и посмотреть ея; про-
шу тебя, извини меня.

19. Тесунтін піне: зу азке
іко чѣт ус ва тасса шотѣо
сінамішбеса; тавахказбеса
вах, багішламішба за.

20. Хібумцітін піне: зу
чубухзу аке, шетабахтін теза
бако ес.

21. Ва каїбакі те кулен
піне іч азах бѣтун. Тевахта
вопін концузон арузон бакі
піне іч куллу: таке усін іак-
муѣо ва кач іакмуѣо шāнā-
рун, ва еча міа касіѣтѣох,
кѣунтѣох, калатуѣох ва ка-
чѣтѣох.

22. Ва піне нѣкрен: аѣ!
тамбіне, еѣрѣ ун бѣрмішну-
бе, ва пуран буне га.

23. Аѣан піне куллух: та-
ке іакмуѣон ва чотен ва
кандрмішба арікакун, те без
воѣ бѣіканбакі;

24. шетабахтінте ехзу
еѣах, шувален те калпѣтѣохо
нут уѣалле без біасунун шу-
махо: шетабахтінте гѣлѣ не
валпѣо, амма кіііне чакеціор.

25. Шотхол такунсаї гѣлѣ
халх; ва Шоноал тарайі пі-
не шотѣо:

19. Другой сказалъ: я ку-
пилъ пять паръ воловъ и
иду испытать ихъ; прошу
тебя, извини меня.

20. Третій сказалъ: я
женился и потому не могу
прийти.

21. И возвратившись рабъ
тотъ донесъ о семъ господи-
ну своему. Тогда разгнѣвав-
шись хозяинъ дома связалъ
рабу своему: поиди скорѣе
по улицамъ и переулкамъ
города, и приведи сюда ни-
щихъ, увѣчныхъ, хромыхъ и
слѣпыхъ.

22. И сказалъ рабъ: го-
сподинъ! исполнено, какъ
приказалъ ты, и еще есть
мѣсто.

23. Господинъ сказалъ
рабу: поиди по дорогамъ и
изгородямъ и убѣди прийти,
чтобы наполнился домъ мой;

24. ибо сказываю вамъ,
что никто изъ тѣхъ зван-
ныхъ не вкуситъ моегоужи-
на: ибо много званныхъ, но
мало избранныхъ.

25. Съ Нимъ шло мно-
жество народа; и Онъ обра-
тившись сказалъ имъ:

26. äġāñā шуѣ енеса Без тоѡол, вā ѣене дѡшмāнлѡбеса іч бабахол, іч нанахол, чубѡхол, āлѡѡхол, вічімѡѡхол, хунчімѡѡхол, амма іч кārхесунахол, шоту ѣету бако баќес Без шāġірд;

27. вā шінѣ ѣене ѣаспа іч хачну, вā енеса Без коштан, ѣету бако баќес Без шāġірд.

28. Шетабахтінѣ шуѣ еѣāхо, букаіту сербане мінārā, сѡфтā арцал ѣене вā харцну есабал ѣене, бутāй шетаі, еќка лазума ме аплах ѣамбесунун бахтін,

29. шетабахтінѣ, евахѣ лахаін бѡнѡвра вā наіту бако ѣамбес, бѡтѡн аќалѡо ну бурќакун ашумѣсах шета лахо,

30. ѣесіп: ме адамарен буррекі сербесах вā ѣету баќі чхарвес?

31. Іохсам еѣār ѣасċаѣа, давіна ѣаѣахун теса ѣасċаѡун лахо, ѣене арцеса вā ѣене маслаġāġ беса, сѡфтā зорруне шово віċ ġазарен чурѡане шета беі манѡѣ енеса ка ġазарен?

26. если кто приходит ко Мнѣ, и не возненавидитъ отца своего и матери, и жены и дѣтей, и братьевъ и сестеръ, а притомъ и самой жизни своей, тотъ не можетъ быть Моимъ ученикомъ;

27. и кто не несетъ креста своего, и идетъ за Мною, не можетъ быть Моимъ ученикомъ.

28. Ибо кто изъ васъ, желая построить башню, не сядетъ прежде и не вычислитъ издержекъ, имѣетъ ли онъ, что нужно для совершенія ея,

29. дабы, когда положить основаніе и не возможетъ совершить, всѣ видящіе не стали смѣяться надъ нимъ,

30. говоря: этотъ человекъ началъ строить и не могъ окончить?

31. Или какой царь, идя на войну противъ другаго царя, не сядетъ и не посоветуется прежде, силенъ ли онъ съ десятью тысячами противостать идущему на него съ двадцатью тысячами?

32. хала, еммаѣ шоно ахълле, шетін іакабалле шета тѳѳол елчїух—ѳавахкабесан барїшмїшбаїсуна.

33. Меѳар харо еѳахо, матїнѣ нїін кул ако бѳѳунтхо, евкаѣ бутай, тету бако баїес Без шїагїрд.

34. Ел—шел шеїне; ага̀на елен аїесбаїн іч зоррух, етїна бако сербес шотух?

35. е очалун бош, е пеїнун бош гїра̀г те́не; бокунсеса шотух тош. Шїѣе бутай їмух ібаїсунун бахтїн, їмухан лахї!

Б у л 15.

1. Ішакун баки Шета тѳѳол бѳѳун мїтарух ва гунїа̀нкарух Шотух їмухлахсан.

2. Фарїсеїѳон ва ка̀рзабатѳон гена нїа̀рїазїлуѳбі, пікун: Шетїн анекеса гунїа̀нкарѳох ва унекеса шотѳохол.

3. Амма Шетїн шїне шотѳо ме ма̀сїлінах:

4. шїн еѳахо, бутай са баї еѳел ва шотхо сунтух аїесбаїн, баркал те́не тїа бїпкѳ вуеѳе ту беїван гану ва ѳа̀рал те́не аїї, та коштан бо̀рзабама?

32. иначе, пока тотъ еще далеко, онъ пошлетъ къ нему посольство — просить о мирѣ.

33. Такъ всякій изъ васъ, кто не отрѣшится отъ всего, что имѣеть, не можетъ быть Моимъ ученикомъ.

34. Соль—добрая вещь; но если соль потеряетъ силу, чѣмъ исправитъ ее?

35. ни въ землю, ни въ навозъ не годится; вонъ выбрасываютъ ее. Кто имѣеть уши слышать, да слышитъ!

Глава 15.

1. Приближались къ Нему всѣ мытари и грѣшники слушаютъ Его.

2. Фарисеи же и книжники роптали, говоря: Онъ принимаетъ грѣшниковъ и ѣсть съ ними.

3. Но Онъ сказалъ имъ слѣдующую притчу:

4. кто изъ васъ, имѣя сто овецъ и потерявъ одну изъ нихъ, не оставитъ девяноста девяти въ пустыцѣ и не пойдетъ за пропавшею, пока не найдетъ ея?

5. бѳабі гена потух лаллє іч амел мѳклѳен;

6. вѳ куа арі, калкале іч достурѳох вѳ коншімуѳох вѳ увалле шотѳох: мѳкбаќанан захол, зу бѳазбе ачі еќелах.

7. Ехзу еѳах, те меѳар гѳгілал баќалле абѳз мѳклѳс са іаќаеќал гѳнѳћќарун бахтін, бѳпкѳ вѳеце добрѳтогін, маѳѳѳе теќобу лазумлѳ іаќа есуна.

8. Іохсам са чѳбѳон, ма-тѳста те бутѳі віц драхм, ѳгѳнѳ аќесбаін са драхміна, баќукталтене чѳраќа вѳ бур-ќалтене аѳаѳох ѳшампесан, вѳ фурукане уќін бѳѳабама?

9. бѳѳабі гена каллеко достурѳох вѳ коншімуѳох вѳ унеко: мѳкбаќанан захол, зу бѳѳазбе аќесбі драхмінах.

10. Меѳар, ехзу еѳах, ба-нейса мѳклѳѳ Біхоѳѳ Фѳріш-тѳвоенѳ са гѳнѳћќар іаќа есунуп бахтін.

11. Іуран піне: са ада-марі буней пѳ ѳар;

12. вѳ піне віќе ѳарен іч бабах: баба! ѳада за ќаф-

5. а нашедѳ возьметѳ ее на плечи свои сѳ радостью;

6. и пришедѳ домой, со-зоветѳ друзей и сосѳдей и скажетѳ имѳ: порадуйтѳся со мною, я нашелѳ мою про-павшую овцу.

7. Сказываю вамѳ, что такѳ на небесахъ болѳе ра-дости будетѳ обѳ одномѳ грѳшникѳѳ кающемся, нежели о девѳноста девѳяти правед-ниѳахъ, не имѳющихъ нужды вѳ покаяніи.

8. Или каќая женѳцина, имѳющая десять драхмѳ, ес-ли потеряетѳ одну драхму, не зажжетѳ свѳчи и не ста-нетѳ мести ќомнату и искать тѳщательно, пока не найдетѳ?

9. а нашедши созоветѳ подругѳ и сосѳдокѳ и ска-жетѳ: порадуйтѳся со мною, я нашла потерянную драхму.

10. Такѳ, говорю вамѳ, бываетѳ радость у Ангеловѳ Божѳихъ и обѳ одномѳ грѳш-никѳѳ кающемся.

11. Ещє сказаль: у нѳѳ-котораго чєловѳќа было два сына;

12. и сказаль младшѳій изѳ нихъ отцу: отче! дай

тала баррух мўлкнухо. Ва бабанал цокнебі мўлкнух.

13. Са ема хімхохо оша, кіцке җарен, бўтун гирбі, җанеці ахыл олкіна ва тиа іч мўлкнух җаміз, харцнебі іч җаміз нут җархесунен.

14. Евахте шетін бўтун харцнебі, банеки җала буслуҗ те олкіна, ва шетинал бурреки тарруҗ зайсах;

15. ва җанеці, те олкін са адамарі тоҗол ноҗар чурпесан, шетинал іаканебі шотух дўзил іч бокё сўрўна ефсан;

16. ва шоноал мўкнебаҗсаї іч бубунех бошевкесунамўкінен, матҗохте укунҗесаї бокўрҗон, амма шукален җене җастаї шоту.

17. Ічен іч бош җакла арі, піне: еккара ноҗарҗон без бабаї шумах харабкунбеса, зу гена миа буса бие-саз!

18. айзері, җаҗалзу без баба тоҗол ва увалзу шоту: баба! гўнаҗзубе гогна беш кан ви беш,

миҗ слѣдующую миҗ часть имѣнія. И отецъ раздѣлилъ имъ имѣніе.

13. По прошествіи немногихъ дней, младшій сынъ, собравъ все, пошелъ въ дальнюю сторону и тамъ расточилъ имѣніе свое, живя распутно.

14. Когда же онъ прожилъ все, насталъ великій голодъ въ той странѣ, и онъ началъ нуждаться;

15. и пошелъ, присталъ къ одному изъ жителей страны той, а тотъ послалъ его на поля свои пасти свиней;

16. и онъ радъ былъ наполнить чрево свое рожками, которые ѣли свиньи, но никто не давалъ ему.

17. Пришедъ же въ себя, сказалъ: сколько наемниковъ у отца моего избыточествуютъ хлѣбомъ, а я умираю отъ голода!

18. встану, пойду къ отцу моему и скажу ему: отче! я согрѣшилъ противъ неба и предъ тобою,

19. вѣ енех лаіѣ тез ка-
леѣаз ві ѣар; ака зах ві нѣ-
кѣрмуѣо каѣара.

20. Аінезери вѣ ѣанеці іч
баба тѣѣол. Вѣ евахѣ моно
бунеі ахыл, атукі шоту шета
баба вѣ горохту арі; вѣ ті-
тері бінефі шета озанел вѣ
мунечі шотух.

21. Ъарен піне шоту: баба!
зу гунѣнѣзубе гѣгнѣ беіш вѣ
ві беіш, вѣ лаіѣ тез калеѣаз
ві ѣар.

22. Бабан гена піне іч
нѣкѣрмуѣо: ечанан шел пѣр-
ѣалѣохо вѣ лаіѣстанан шо-
тух, вѣ ѣаданан бабѣчал ше-
та кел вѣ лаіѣчал ѣурел;

23. вѣ ечанан укесті ара-
ках вѣ шампанан: буркен
уксах вѣ кѣѣбесах,

24. шетабахтінѣ ме ѣар
безі пурінеі вѣ аінезере, ачі-
неі вѣ бѣѣанеце. Вѣ буркуп-
кі муклѣѣбесах.

25. Шета кала ѣар гена
бунеі дѣзіх; вѣ каіѣакі, евах-
ѣе ішанебакі куа, ітубакі
маѣ вѣ муклѣѣ;

19. и уже недостойнѣ на-
зываются сыномѣ твоимѣ;
прими меня вѣ число наем-
никовѣ твоихѣ.

20. Всталѣ и пошелѣ кѣ
отцу своему. И когда онѣ
былѣ еще далеко, увидѣлѣ
его отецѣ его и сжалился;
и побѣжавѣ палѣ ему на
шею и цѣловалѣ его.

21. Сынѣ же сказалѣ ему:
отче! я согрѣшилѣ противѣ
неба и предѣ тобою, и уже
недостойнѣ называться сы-
номѣ твоимѣ.

22. А отецѣ сказалѣ ра-
бамѣ своимѣ: принесите луч-
шую одежду и одѣньте его,
и дайте перстень на руку
его и обувь на ноги;

23. и привидите откорм-
леннаго теленка и заколите:
станемѣ ѣсть и веселиться,

24. ибо этотѣ сынѣ мой
былѣ мертвѣ и ожилѣ, про-
падалѣ и нашелся. И нача-
ли веселиться.

25. Старшій же сынѣ его
былѣ на полѣ; и возвра-
щаясь, когда приблизился
кѣ дому, услышалѣ пѣніе и
ликованіе;

26. вѣ са нѣкѣрах калпѣ,
хабарреакі: моно ека?

27. Шетін піне шоту: ві
вічіне аре, вѣ ві бабанал
шамнеіе укесті араках, ше-
табахтінге арене дурѣс.

28. Шоно аѣузонне баікі
вѣ фегу букі баібане. Шета
бабан гена чѣрі каллеіі шо-
тух.

29. Амма шетін піне ду-
ѣаб баба: мігіла, зу ема усе-
на куллѣзубса ва вѣ сал
фез кош чуріе ві аіѣахо; ам-
ма ун гена сал тен таде за
велла туллух кан, те зу мѣк-
лѣзубазуі без достурѣохо;

30. амма евахте ме ві ѣа-
рен, іч мѣлѣнѣух харцнебі піс
чѣікохол, аріне, ун шамну-
іе шетабахтін укесті араках.

31. Шетінал піне шоту:
ѣар безі! ун шаммаша захо-
лу, вѣ буіѣу безі віне;

32. амма шетабахтін ла-
зумне те мѣкбакаіан вѣ абѣз
мѣкбакаіан, те ві вічі банеіе
пурі вѣ аінезере, аінеі вѣ
бѣбанеце.

26. и призвавъ одного изъ
слугъ, спросилъ: что это та-
кое?

27. Онъ сказалъ ему: братъ
твой пришелъ, и отецъ твой
заколомъ откормленнаго те-
ленка, потомучто принялъ
его здоровымъ.

28. Онъ осердился и не
хотѣлъ войти. Отецъ же его
вышедъ звалъ его.

29. Но онъ сказалъ въ
отвѣтъ отцу: вотъ, я столько
лѣтъ служу тебѣ и никогда
не преступалъ приказанія
твоего; но ты никогда не
далъ мнѣ и козленка, чтобы
мнѣ повеселиться съ друзья-
ми моими;

30. а когда этотъ сынъ
твой, расточившій имѣніе
свое съ блудницами, пришелъ,
ты заколомъ для него откорм-
леннаго теленка.

31. Онъ же сказалъ ему:
сынъ мой! ты всегда со мною,
и все мое твое;

32. а о томъ надобно бы-
ло радоваться и веселиться,
что братъ твой сей былъ
мертвъ и ожилъ, пропадалъ
и нашелся.

Бул 16.

Глава 16.

1. Пине Іч шăгирдзо: са адамар буней дѡвлѣтту вѣ бутай гудмишбал, маталахоѣ хабаркун ѣадеї шоту, ѣе пас- небеса шета мѡлкну;

2. вѣ шотух калпи, пине шоту: еказа ібакса за ві ладо? ѣада несаб ві заѣбесуна, шетабахтинѣ ва ѣевабакса енех гудмишбес.

3. Тевахта гудмишбален пине іч бош: еказ бо зу? без аѣан анекса без ѣехо ксц гудмишбесуна: ѣайпес ѣеза бакса, бессуна отзабса;

4. абазах, екабаз, ѣе ака- кункі зах ічзо куа, евахѣ зах баркалкун воц гудмиш- бесунахо.

5. Вѣ іч аѣа бошлутзо калпи, хартзо цок, пине сѡфт- тѡунту: еккара ун ѣадалану без аѣа?

6. Шетін пине: са баї ускун ѣѣін. Вѣ пине шоту: ака ві кѣбізах вѣ арца, усін цамѣа: пакѡвіц.

1. Сказаль же и къ ученикамъ Своимъ: одинъ человекъ былъ богатъ и имѣлъ управителя, на котораго донесено было ему, что расточаетъ имѣніе его;

2. и призвавъ его, сказалъ ему: что это я слышу о тебѣ? дай отчетъ въ управленіи твоемъ, ибо ты не можешь болѣе управлять.

3. Тогда управитель сказалъ самъ въ себѣ: что мнѣ дѣлать? господинъ мой отнимаетъ у меня управленіе домою: копать не могу, просить стыжусь;

4. знаю, что сдѣлать, чтобы приняли меня въ дома свои, когда отставленъ буду отъ управленія домою.

5. И призвавъ должниковъ господина своего, каждаго порознь, сказалъ первому: сколько ты долженъ господину моему?

6. Онъ сказалъ: сто мѣръ масла. И сказалъ ему: возьми твою росписку и садись, скорѣе напиши: пятьдесятъ.

7. Ойа тесунтуне йі: ун еккара тадалану? Шетіп цу-бабнебі: са баї ускун арум. Ва йіне поту: ака ві кәбізах ва цампа: бінкө.

8. Ва өгмішнебі аған добрі нут гүдмішбалах, те фәндкәрре баке; шетабахтінте ме вәдін җармух фәндкәркун җармуҗохо хашнаї іч өвләда.

9. Ва Зуал ехзу ефа: ка-замішбанан ефенк достурҗох корі дөвләтен, те шонор, свахте кәсіб бакаїнан, ака-кункі ефах хаммаша бакал гала.

10. Вабакало кіціоту гө-лөунтуал вәне, нут вабакало кіціоту нут вабакалле гө-лөунтуал.

11. Метәр ағанә ван корі дөвләта добрі тенан баке, шуа вабако ва добрі дөвләта?

12. Ағанә ван тенан баке кеїритуҗо добрі, шина тадо ефа ефитух?

13. Са нөкара кан тету бако куллүбес па аға, шетабахтінте е со йсхә саке-балле, тесунтух гена букал-ту, е сунту укин куллүбалле,

7. Потомъ другому ска-залъ: а ты сколько долженъ? Онъ отвѣчалъ: сто мѣръ пше-ницы. И сказалъ ему: возьми твою росписку и напиши: восемьдесятъ.

8. И похвалилъ господинъ управителя невѣрнаго, что догадливо поступилъ; ибо сыны вѣва сего догадливѣ сыновъ свѣта въ своемъ родѣ.

9. И Я говорю вамъ: при-обрѣтайте себѣ друзей богат-ствомъ несправеднымъ, чтобы они, когда обнищаете, при-няли васъ въ вѣчныя оби-тели.

10. Вѣрный въ маломъ и во многомъ вѣренъ, а невѣр-ный въ маломъ невѣренъ и во многомъ.

11. Итакъ если вы въ не-справедномъ богатствѣ не бы-ли вѣрны, кто повѣритъ вамъ истинное?

12. И если въ чужомъ не были вѣрны, кто дастъ вамъ ваше?

13. Ни какой слуга не можетъ служить двумъ госпо-дамъ, ибо или одного будетъ ненавидѣть, а другаго лю-бить, или одному станеть

тесунту гена саймазлубалле. Те вабако куллубес Віхожо кан мамона (двѣлѣт).

14. Икобакі бѹгун мотух ва фарисейо, манорте букуні гѹмш була, ва шотѹонал айшкупехаі Шета лахо.

15. Шетіп піне шотѹо: ван аеснапдеса ефѣх халхна бей добрі, амма Віхожо абату еф уке: шетабахтінте екка ала-луне адамарѹоенѣ, шопо ака-луне Віхожо бей.

16. Закон ва пехамбарух Иоаналцірік: ме зенахо Віхожо Пасчаѹлуген абабаѣс-неста, ва харо зорін баїнеса шета бош.

17. Амма усін гѹг кан очал паснебако, законахо са хаз ачама.

18. Партін матінте бар-реха іч чубоох ва анекеса кеїрітух шетін кѣнбѣлугне-беса, ва партін акаін ішехол цокбакі тух шетін кѣнбѣлугне-беса.

19. Са адамар банеке двѣ-лѣтту, ланехаі порфірункан вісонун партал ва хар ріал шел конахлугнебесаі.

усердствовать, а о другомъ не радѣть. Не можете служить Богу и маммонѣ.

14. Слышали все это и фарисей, которые были сре-бролюбивы, и они смѣялись падь Нимъ.

15. Онъ сказалъ имъ: вы выказываете себя праведни-ками предъ людьми, но Богъ знаетъ сердца ваши: ибо что высоко у людей, то мерзость предъ Богомъ.

16. Законъ и пророки до Иоанна: съ сего времени Цар-ствіе Божіе благовѣствуется, и всякій усиліемъ входитъ въ него.

17. Но скорѣе небо и зе-мля прейдуть, нежели одна черта изъ закона пропадетъ.

18. Всякій разводящійся съ женою своею и женящій-ся на другой прелюбодѣй-ствуетъ, и всякій женящійся на разведенной съ мужемъ прелюбодѣйствуетъ.

19. Нѣкоторый человекъ былъ богатъ, одѣвался въ порфиру и виссонъ и каж-дый день пиршествовалъ бли-стательно.

20. Буней теґарал кәсіб,
иш җаал Лазар, маноґе баскi-
ней шета давразин ока iарi-
ґо бош

21. вә бутуксаї карханей
хуруйунен, маноґе барресаї
дбвләйтутаї столахо, вә хә-
ґонал ари ламкунехаї шета
iарiґо.

22. Пурине кәсіб вә Фә-
риштиґон ґакуншері Авраами
куцаґа; пурине вә дбвләйтвал,
вә бошкундi шотух;

23. вә җаннәмун бош, җәр-
чәрәз баґахун, аланебi иҗ
йех, атуки Авраамах ахыл
вә Лазарахал шета куцаґе,

24. вә алалу сәсен йине:
баба Авраам! iрәһмбаґа без-
лахо вә iакаба Лазарах, ґе
җайканйи иҗ кашин бех вә
сәринканби без музех, шета-
бахтинґе зу җәрчәрәзу баґса
ме iаловун бош.

25. Амма Авраамен йине:
ґар! ихбасаґа, ґе ун анке ви
шеллуґах ун кархахун, амма
Лазар гена йисо; isa гена
шоно mia мүкнебаґса, амма
ун гена җәрчәрәзнубаґса;

26. вә буйунтґохо цок еф
каґи кап беш каґи мөнкәм-
бине йала каґ, теґар ґе бу-

20. Быль таьже нѣкото-
рый пищій, именемъ Лазарь,
который лежалъ у воротъ его
въ стружьяхъ

21. и желалъ напитаться
крошками, падающими со
стола богача, и псы приходя
лизали стружья его.

22. Умеръ нищій и отне-
сенъ былъ Ангелами на лоно
Авраамово; умеръ и богачъ,
и похоронили его;

23. и въ адѣ, будучи въ
мукахъ, опъ поднялъ глаза
свои, увидѣлъ вдали Авраама
и Лазаря на лонѣ его,

24. и возопивъ сказалъ:
отче Аврааме! умиосердись
надо мною и пошли Лазаря,
чтобы омочилъ конецъ пер-
ста своего въ водѣ и про-
хладилъ языкъ мой, пбо я
мучусь въ пламени семъ.

25. Но Авраамъ сказалъ:
чадо! вспомни, что ты по-
лучилъ уже доброе твое въ
жизни твоей; а Лазарь злое;
пнѣ же онъ здѣсь утѣшаетъ-
ся, а ты страдаешь;

26. и сверхъ всего того
между нами и вами утвер-
ждена великая пропасть,

калтѣо мелан чеѣакун еѣаѣ,
ѣеко баѣо ва тсланал іаѣ
ѣекун чебаѣса.

27. Тевахта піне шоту:
меѣар ѣавахказбеса вах, ба-
ба, іакаба шотух без баба
куа,

28. шетабахтінѣ безі ко
вічі безбу; барѣа шетін шотѣо
іспаѣтѣуѣканбі, ѣе ва шотѣо-
нал макакун арі ме чѣрчѣрѣз
бал гала.

29. Авраамен піне шоту:
шотѣої буне Моїсеї ва ѣехам-
барух; барѣа шотѣо імухка-
кун лахі.

30. Шетінал піне: ѣе, ба-
ба Авраам! амма ѣганѣа шуѣе
пурі ганухо ѣаѣаін шотѣо то-
ѣол, іакакун еѣо.

31. Тевахта Авраамен пі-
не шоту: ѣганѣа Моїсеїа кан
ѣехамбарѣо ѣекун імухлакса,
тевахта ѣганѣа шуѣе пурі га-
нухо аїзаін, нут вабаѣалкун.

Бул 17.

1. Паѣаѣарал піне Іусен
шѣгїрдѣо: баѣалѣене ну еѣане
моѣоресун, амма ваї шоту,
матінѣ шотѣох ечалле:

такъ-что хотяѣіе перейти
отсюда къ вамъ не могутъ,
также и оттуда къ намъ не
переходятъ.

27. Тогда сказалъ онъ:
такъ прошу тебя, отче, по-
шли еѣо въ домъ отца моего,

28. ибо у меня пять бра-
тѣевъ; пусть онъ засвидѣ-
тельствуеѣтъ имъ, чтобъ и они
не пришли въ это мѣсто му-
ченїа.

29. Авраамъ сказалъ ему:
у нихъ еѣтъ Моисей и про-
роки; пусть слушаюѣтъ ихъ.

30. Онъ же сказалъ: нѣѣтъ,
отче Аврааме! но если кто
изъ мертвыхъ придетъ къ
нимъ, поваюѣтся.

31. Тогда Авраамъ ска-
залъ ему: если Моисея и
пророковъ не слушаюѣт, то
если бы кто и изъ мертвыхъ
воскресъ, не повѣрятъ.

Глава 17.

1. Сказалъ также Іусъ
ученикамъ Своимъ: невозмож-
но не придти соблазнамъ, но
горе тому, чрезъ кого они
приходятъ:

2. шелле бакої шетенк,
жомо жєнах сурук бакун
шета озанел вѧ босакун шоту
дѧріана, те шетін мѧборєдама
сунтух ме кїцєтѧхо.

3. Бєѧнан еф коштан.
ѧѧѧнѧ вї беш гунѧнбаин вї
вічен, уѧа шоту, вѧ ѧѧнѧ
іака еѧаин, баѧшламїшба
шоту;

4. вѧ ѧѧнѧ рєннах вѧѧ
кѧрѧн вї беш гунѧнбаин вѧ
вѧѧ кѧрѧнал тарѧпї, вѧ ука-
ін: іаказ еса,—баѧшламїшба
шоту.

5. Вѧ пікун Апостолѧон
Бїхоѧо: абузба беш бош вѧ-
баксуна.

6. Бїхоѧон піне: ѧѧнѧ
еѧѧста бакѧаин вѧбаксун гор-
чїцун цілла ама вѧ укаїнан
мс тѧхѧнїн ходду: чукєкє вѧ
бошєкє дѧріанун бош, тевах-
та шетін імухнєлахо еѧѧ.

7. Шїна еѧѧхо, езбал е
укєстал кул бакѧїтѧї, шоно
дѧзіхо кѧїбакѧхун, унеко шоту:
ѧѧкє усїн, арца столун
тѧѧѧл?

8. Шорзаба укалѧєїа шоту:
нѧзірба зєнкєна бїасунун
шум укєсан вѧ такїї куллѧѧба

2. лучше было бы ему,
если бы мельничный жерновъ
повѧсилї ему на шею и бро-
силї его въ море, нежели
чтобъ онъ соблазнилъ одного
изъ малыхъ сїхъ.

3. Наблюдайте за собою.
Если же согрѧшитъ противъ
тебя братъ твой, выговори
ему, и если покается, прости
ему;

4. и если семь разъ въ
день согрѧшитъ противъ те-
бя и семь разъ въ день обра-
тится, и скажетъ: каюсь,—
прости ему.

5. И сказали Апостолы
Господу: умножь въ насъ
вѧѧру.

6. Господь сѧказѧл: если
бы вы имѧли вѧѧру съ зерно
горчичное и сѧзали смоков-
ницѧ сей: исторгнїсь и пе-
ресадїсь въ море, то она
послушалась бы васъ.

7. Кто изъ васъ, имѧя
раба папущаго или пасуща-
го, по возвращенїи его съ
поля, скажетъ ему: пойдї
скорѧе, садїсь за столъ?

8. Напротивъ не скажетъ
ли ему: приготовь мнѧ по-
ужинать и подпоясавшїсь

за, укама ва ўбѣма, ва оша
уѣа ўбѣ ун?

9. Ірѣзілудбала шетін іч
куллу, те шетін тамнебе буї-
руѣа? наклен те не боста.

10. Теѣѣрал ван, евахте
тамбаіпан буїун еѣа бі буї-
руѣох, ехнан: іан кулурухіан
екала пут лафтала, шета-
бахтіпте беіан, еквате гѣрѣг
баіані.

11. Ерусаліма таѣахун,
Шоно ченебакі Самаріун кан
Галілеун кагі.

12. Ва евахте Шоно баї-
неці са аїзі, ламаннеді Шо-
ту віц адамар коѣурен, ма-
норте чуркуніі ахіл

13. ва алалу сѣсен піку-
ні: Ісус Зомбало! ірѣімба іа.

14. Шотѣох аві, Шетін
ліне шотѣо: таїенан, акеѣе-
нан беіншѣо. Ва евахте та-
кунсаї, тамізікунбакі.

15. Шотѣохо сунтін гена,
атукі, те шеллебаке, каїне-
бакі, алалу сѣсен Біхѣо
ѣгмішбесін,

служи мпѣ, пока буду їсть
и пить, и потомъ їшь и пей
самъ?

9. Станеть ли онъ благо-
дарить раба сего за то, что
онъ исполнилъ приказаніе?
не думаю.

10. Такъ и вы, когда
исполните все повелѣнное
вамъ, говорите: мы рабы ни-
чего нестоющіе, потомучто
сдѣлали, что должны были
сдѣлать.

11. Идя въ Іерусалимъ,
Онъ проходилъ между Сама-
рією и Галилеєю.

12. И когда входилъ Онъ
въ одно селеніе, встрѣтили
Его десять человекъ прова-
женныхъ, которые остано-
вились вдали

13. и громкимъ голосомъ
говорили: Іисусъ Наставникъ,
помилуй насъ.

14. Увидѣвъ ихъ, Онъ
сказалъ имъ: пойдите, пова-
житесь священникамъ. И ко-
гда они шли, очистились.

15. Одинъ же изъ нихъ,
видя, что исцѣленъ, возвра-
тился, громкимъ голосомъ
прославляя Бога,

16. вѧ бѧнефі чо ока Шета турмуѳоста, Шотух ірѧзілуѳесѧн; вѧ моноал бунеі Самаріанѧн.

17. Тевахта Ісусен ѳіне: віцо те не теѧміз баѳе? маіа вуіо?

18. еѳѧр шонор текуп каѳбаѳі Біхоѳо ірѧзілуѳѧстан, ме кеѳрі міллѧѳахо цок?

19. Вѧ ѳіне шоту: аѳза, теѳе; ві вѧбаѳсунеп вах чхаркеснеде.

20. Ічхол бу фарісеѳѳон хабаркун акі, евахт еѳала Біхоѳо Пасѳаѳлуѳ, цуѳабнебі шотѳо: нут еѳалле Біхоѳо Пасѳаѳлуѳ ѧшкар ніѳанѳон,

21. вѧ нут укалкун: мігіла, шоно міане, е: мігіла, тіане. Шетабахтѧнѳе мігіла, Біхоѳо Пасѳаѳлуѳ буне еѳбош.

22. Пѧне тетѧрал шѧгірдѳо: еѳалле ѳѧмхох, евахте буѳѧко акавѧх са ѳі кан Адамарі ѳареѳі, вѧ нут акалвѧ;

23. вѧ укалкун еѳѧ: мігіла, міане, е: мігіла, тіане,— ма теѳенан вѧ е ма шапекенан:

16. и палъ ницъ къ ногамъ Его, благодаря Его; и это былъ Самарянинъ.

17. Тогда Іисусъ сказалъ: не десять ли очистились? гдѣ же девять?

18. какъ они не возвратились воздать славу Богу; кромѣ сего иноплеменника?

19. И сказалъ ему: встань, иди; вѣра твоя спасла тебя.

20. Бывъ же спрошенъ фарисеями, когда придетъ Царствіе Божіе, отвѣчалъ имъ: не придетъ Царствіе Божіе примѣтнымъ образомъ,

21. и не сважутъ: вотъ, оно здѣсь, или: вотъ, тамъ. Ибо вотъ, Царствіе Божіе внутри васъ есть.

22. Сказалъ также ученикамъ: придутъ дни, когда пожелаете видѣть хотя одинъ изъ дней Сына Человѣческаго, и не увидите;

23. и скажутъ вамъ: вотъ, здѣсь, или: вотъ, тамъ,—не ходите и не гоняйтесь:

24. шетабахтінге еғәрте
чаб, са гөгнә чотехо хаш-
неста, те са гөгнә чотелци-
рик, тетәр бақалле Адамари
Ғар Ич җена.

25. Амма сүфтә гәрәг Шо-
но гөлө чәрчәрәз бақане вә
ме өвләденал кул ақалле.

26. Вә еғәрте банеке Ноин
җимхо бош, тетәрал бақалле
Адамари Ғаре җимхох:

27. укункесаї, укунҗесаї,
чубухкуп аксаї, ішекун җай-
саї, те җеналцирик, свахте
Ної байнеци гәмина (ковчега),
арине баткесун вә батевнеки
бүтүнҗох.

28. Тетәрал еғәрте банеке
.Лотаї җимхох: укункесаї, укун-
җесаї, акункесаї, җовкундесаї,
бошкундесаї, серкунбесаї;

29. амма те җена, ману
җена те җерине .Лот Садомахо,
барине гөгихо арҗої кан кү-
күртүн аҗала вә батевнеки
бүтүн:

30. бақалле тетәр вә те
җена, свахте еҗалле Ғар Ада-
марі.

31. Те җена, шуҗе бақайн
іапузал, шейурох гена куа,
шоно макан ціри аксан; вә

24. пбо какъ молнія, сверк-
нувшая отъ одного края не-
ба, блистаетъ до другаго края
неба, такъ будетъ Сынъ Че-
ловѣческій въ дспн Свой.

25. Но прежде надлежитъ
Ему много пострадать и быть
отвержену родомъ смъ.

26. И какъ было во дни
Ноя, такъ будетъ и во дни
Сына Человѣческаго:

27. Ёли, пили, женились,
выходили замужъ, до того
дня, какъ вошелъ Ной въ
ковчегъ, и пришелъ потопъ
и погубилъ всѣхъ.

28. Также какъ было и
во дни .Лота: ёли, пили, по-
купали, продавали, садили,
строили;

29. но въ день, въ кото-
рый Лотъ вышелъ изъ Содо-
ма, пролился съ неба дождь
огненный и сѣрный и истре-
билъ всѣхъ:

30. такъ будетъ и въ тотъ
день, когда Сынъ Человѣче-
скій явится.

31. Въ тотъ день, кто бу-
детъ на кровлѣ, а вещи его
въ домѣ, тотъ не сходи взять

шуте байаин дүзі, тетарал ма
кайбайа кош:

32. ихбасайнан Лотаї чуб-
бох.

33. Шинте ефаин іч елму-
бох, шетін бафевкалле шотух;
амма шинте бафевкаин шотух,
шетін дүрүсбалле шотух.

34. Ехзу ефах: те биас
байкалун са іорбан дөшәгүн
лахо пө: со акевалле, те со
гена мандалле;

35. потін са гану тапвал-
кун (ең): со акевалле, те со
гена мандалле;

36. пө байкалун дүзі: со
акевалле, те со гена ман-
далле.

37. Мстабахтін һікун Шо-
ту: ма, Біхацур? Шетинал
һине шотро: мафе меидде, тиа
гіркунеса лачин кушурух.

Б у л 18.

1. Һине шотро тетарал ма-
сәзә шетабахтін, те гәрәг
һаммаша афревакун ва ну
аһессбакун умудах,

2. һине: са шәһәрә бане-
кей са судиа, матуфе Біхоро-
хо фету кибсаї ва халхнухоал
фету отбесаї.

ихъ; и кто будетъ на полѣ,
также не обращайся назадъ:

32. вспоминайте жену Ло-
тову.

33. Кто станеть сберегать
душу свою, тотъ погубить
ее; а кто погубить ее, тотъ
оживить ее.

34. Сказываю вамъ: въ ту
ночь будутъ двое на одной
постели: одинъ возьметса, а
другой оставитса;

35. двѣ будутъ молоть
вмѣстѣ: одна возьметса, а
другая оставитса;

36. двое будутъ на полѣ:
одинъ возьметса, а другой
оставитса.

37. На это сказали Ему:
гдѣ, Господи? Онъ же ска-
заль имъ: гдѣ трупь, тамъ
соберутса и орлы.

Г л а в а 18.

1. Сказаль также имъ
притчу о томъ, что должно
всегда молиться и не уни-
вать,

2. говоря: въ одномъ го-
родѣ былъ судья, который
Бога не боялся и людей не
стыдился.

3. Ме шāhāрун бошал буней са сунур чубух, вā шоннал, арі шета тōрōл, пине: чхаркеста зах без дūшмāнахо.

4. Амма шоту гōлō вāдā fetу буксаї. Оша гена пине ічен іч бош: допріне зу Біхожохо fеза кїбса вā халхнухо fеза отбеса,

5. амма еfār сунур чубзон за дінцлуб fене fаста, кōмāгзубо шоту, fe шонно енех макан арі зах інцимішбесан.

6. Вā пине Біхозон: івāбайса, ека еха допрі нут судіан?

7. Біхозон fене кōмāгбеса Іч чакпїтрōх, ішоун fенахун онекалтрōх, допріне чāгіалгінбеса іч кōмāгāх?

8. Ехзу еfā, fe fадалле шотро усін кōмāг. Амма fār Адамарі арі бōрāбала очалун лахо вāбайсун?

9. Тefāрал пине саемотро, монорfe вāкуні ічро бахтін, fe шонор допрікун, вā кейрїтугох окалукунбесаї, ме мāсāлінах:

3. Въ томъ же городѣ была одна вдова, и она, приходя къ нему, говорила: защити меня отъ соперника моего.

4. Но онъ долгое время не хотѣлъ. А послѣ сказалъ самъ въ себѣ: хотя я и Бога не боюсь и людей не стыжусь,

5. но какъ эта вдова не даетъ мнѣ покоя, защищу ее, чтобы она не приходила больше докучать мнѣ.

6. И сказалъ Господь: слышите, что говоритъ судья неправедный?

7. Богъ ли не защититъ избранныхъ Своихъ, вопиющихъ въ Нему день и ночь, хотя и медлитъ защищать ихъ?

8. Сказываю вамъ, что подастъ имъ защиту вскорѣ. Но Сынъ Человѣческій придетъ найдетъ ли вѣру на землѣ?

9. Сказалъ также къ нѣкоторымъ, которые увѣрены были о себѣ, что они праведны, и унижали другихъ, слѣдующую притчу:

10. п̄а адамар баїкунці
памаза афрепесан: со фарі-
сеї, те соал мітар.

11. Фарісеї чурїі афрене-
хаї ічен іч бош меїар: Бі-
хадуз! ір̄азіз Вахо, те теїаро
їез, еїарте кеїрі адамарух,
фуккалор, беїкефбалор, піс
іакен таїалор, е еїарте ме
мітар:

12. зірухзу еїса шаматіх
п̄а к̄ар̄ан, екваїе казамішзуб-
са таздеса б̄уїунтхо віцтхо
со.

13. Мітар гена, ахїл чур-
її, іхтіар те не бі те іч їех
алабаней гогіл; амма, іч д̄ош-
ну дуїі, піне: Біхадуз! баїа
ір̄аїмлу за г̄ун̄аїк̄ар̄а!

14. Ехзу еїа, те моно та-
неце іч куа доїрі баїкі абуз,
шотхогін: шетабахтіїте хар-
тін, алабалтін ічен ічух, ба-
калле окалу, окалубалтін ге-
на ічух алалубакалле.

15. Екунчесаї Шета тоїол
аїлұбох, те Шоно лафтане
шотїол; ш̄агїрдо те, мотух
аві, адузонкун баїсаї шотїо
лахо.

10. два человек̄а вошли
въ храмъ помолиться: одинъ
фарисей, а другой мытарь.

11. Фарисей ставъ молил-
ся самъ въ себѣ такъ: Боже!
благодарю Тебя, что я не
таковъ, какъ прочіе люди,
грабители, обидчикп, прелю-
бодѣи, или какъ этотъ мы-
тарь:

12. пощусь два раза въ
недѣлю, даю десятую часть
изъ всего, что пріобрѣтаю.

13. Мытарь же, стоя вда-
ли, не смѣлъ даже поднять
глаза на небо; но, ударяя
себя въ грудь, говорилъ: Бо-
же! будь милостивъ ко мнѣ
грѣшнику!

14. Сказываю вамъ, что
сей пошелъ оправданнымъ
въ домъ свой болѣе, нежели
тотъ: ибо всякій, возвышаю-
щій самъ себя, униженъ бу-
детъ, а унижающій себя воз-
высится.

15. Приносили къ Нему
и младенцевъ, чтобы Онъ
прикоснулся къ нимъ; учени-
ки же, видя то, возбраняли
имъ.

23. Шотуал, мотух ібакі, бейкефне бакі, шетабахтінге гѳлѳ дѳвлѳйтуней.

24. Исуса, те атукі, шоно гѳлѳ бейкефне бакі, піне: еѳар коца дѳвлѳйт бутѳої баїѳакун Біхоѳо Пасѳарлуѳа!

25. шетабахтінге охаріне бушну чебаѳане бейна імхохо, дѳвлѳйтгу баїѳама Біхоѳо Пасѳарлуѳа.

26. Мотух ібакітѳон пікун: шуту бако чхарвес?

27. Амма Шетін піне: пун бакало адамарі бахтін, банейо Біхоѳосенк.

28. Петрен гена піне: мігіла, іан баріанте бутѳун ваареіан Ві коштан.

29. Шетін піне шотѳо: добрідан ехзу еѳах: шувал теңебу, те баркане куах, е нанабабах, е вічімуѳох, е хунчімуѳох, е чубѳох, е айлуѳох Біхоѳо Пасѳарлуѳун бахтін,

30. ва теңе акої гѳлѳ абуз ме вѳдінал бейшун бакал ѳмѳурал, наммашанун кархесун.

31. Іч паїце шѳгїрѳох цѳок калпі, піне шотѳо: мігіла, іан лаїанса Ерусаліма,

23. Онъ же, услышавъ сіе, опечалился, потому что былъ очень богатъ.

24. Исусъ, видя, что онъ опечалился, сказалъ: какъ трудно имѣющимъ богатство войти въ Царствіе Божіе!

25. ибо удобнѣе верблюду пройти сквозъ игольныя уши, нежели богатому войти въ Царствіе Божіе.

26. Слышавшіе сіе сказали: кто же можетъ спастись?

27. Но Онъ сказалъ: невозможное человѣкамъ возможно Богу.

28. Петръ же сказалъ: вотъ, мы оставили все и послѣдовали за Тобою.

29. Онъ сказалъ имъ: истинно говорю вамъ: нѣтъ ни кого, кто оставилъ бы домъ, или родителей, или братьевъ, или сестеръ, или жену, или дѣтей для Царствія Божія,

30. и не получилъ бы гораздо болѣе въ сіе время, и въ вѣкъ будущій жизни вѣчной.

31. Отозвавъ же двѣнадцать учениковъ Своихъ, сказалъ имъ: вотъ, мы восходимъ

вѣ тамбакалле буѣун ѡехам-
баргон цамѡю Адамари Ѣаре
бахтин:

32. шетабахтинѣ тадалкун
Шотух буѣпаразо кех вѣ
дцамдалкун Шотух, вѣ беѣ-
ормѣѣ балкун Шотух вѣ ѡу-
калкун Шета лахо,

32. вѣ тапкалкун вѣ бес-
балкун Шотух; вѣ хібумѡи
ѣена аѣзале пурі ганухо.

34. Амма шонор екал мо-
тѡо ѣекун камѣмбаѣ; ме аѣ-
ѣурух шотѡо бахтин бунеѣ
ѡап, вѣ шонорал ѣекун ка-
мѣмбаѣ ѡіоту.

35. Евахѣ Шоно іѣане-
баѣсаѣ Еріхона, са качі ар-
цїнеѣ іаке ѡотел, ірѣнмлуѡ
бессїн;

36. вѣ ітубаѣ, ѣе шета
тѡѡохо ѡенебаѣсаѣ халх, ха-
барреакі: моно ека?

37. Шоту ѡікун, ѣе Ісус
Назореѣне еса.

38. Тевехта шетін хараѣ-
небі: Ісус, Ѣар Давіді! ірѣнм-
ба за.

39. Беѣ ѣазалтѡон када-
ѡакунбесаѣ шоту хараѣбесаѣ;
амма шетін саѣал оставарре
хараѣбі: Ѣар Давіді! ірѣнмба
за.

вѣ Іерусалимѣ, и совершится
все написанное чрезъ проро-
ковъ о Сынѣ Человѣческомъ:

32. ибо предадутъ Его
язычникамъ и поругаются
надъ Нимъ, и оскорбятъ Его
и оплюютъ Его,

33. и будутъ бить и убьютъ
Его; и въ третїй день вос-
креснетъ.

34. Но они ничего изъ
этого не поняли; слова сїи
были для нихъ сокровенны,
и они не разумѣли сказан-
паго.

35. Когда же подходилъ
Онъ къ Іерихону, одинъ слѣ-
пой сидѣлъ у дороги, прося
милостыни;

36. и услышавъ, что ми-
мо него проходитъ народъ,
спросилъ: что это такое?

37. Ему сказали, что Іи-
сусъ Назорей идетъ.

38. Тогда онъ закричалъ:
Іисусъ, Сынъ Давидовъ! по-
милуй меня.

39. Шедшіе впереди за-
ставляли его молчать; но онъ
еще громче кричалъ: Сынъ
Давидовъ! помилуй меня.

40. Ісус чуріі буїрузнебі шотух ечакун Іч тѳѳл. Вѳ евахѳе шоно іѳансбакі Шета тѳѳл, хабарреакі шотхо:

41. ека ва буква Захо? Шетіп ііне: Біхаѳу! бузакса ѳе аваза.

42. Ісусеп ііне шоту: акавакі! ві вѳбаксунен вах чхаркеснеде.

43. Вѳ шотуал атукі тессаѳѳ вѳ ѳанеці Шета коштан, Біхоѳо шаѳаѳѳ ѳастіп. Вѳ буѳун халхну, мотух аві, шѳѳурре ѳаді Біхоѳо.

Б у л 19.

1. Оша Ісус байнеці Еріхона, вѳ ѳенебакі шета боштан.

2. Вѳ мігіла, са ішу іч ціал Закхеї, мітарѳѳ кала вѳ адамар дѳвлѳѳту,

3. фурунехаї аватуї Ісуса, шуа Моно, амма ѳету бакі халхна коштан, шетабахтінѳе боен кіцкенеї;

4. вѳ беш тітері, лаїнеці ѳѳханін ходда лахо, ѳе авату Шотух, шетабахтінѳе Шоно гѳрѳѳ ѳебаѳанеї шета тѳѳѳо.

40. Ісусъ остановившисѳ велѳѳъ привести его къ Себѳѳ. И когда тотъ подошелъ въ Нему, спросилъ его:

41. чего ты хочешь отъ Меня? Онъ сказалъ: Господи! чтобы мнѳ прозрѳѳъ.

42. Ісусъ сказалъ ему: прозри! вѳра твоя спасла тебя.

43. И онъ тотчасъ прозрѳѳъ и пошелъ за Нимъ, слава Бога. И весь народъ, видѳя это, воздалъ хвалу Богу.

Глава 19.

1. Потомъ Ісусъ вошелъ въ Іерихонъ и проходилъ черезъ него.

2. И вотъ, нѳкто именовъ Закхей, начальникъ мытарей и человекъ богатый,

3. искалъ видѳть Ісуса, кто Онъ, но не могъ за народомъ, потомучто малъ былъ ростомъ;

4. и забѳжавъ впередъ, взлѳзъ на смоковницу, чтобы увидѳть Его, потомучто Ему надлежало проходить мимо нея.

5. Ісус, евахте аріне ме гала, бенежі, атукі шотух ва піне шоту: Закхей! ціке усін, шетабахтінге же гярраг Зу баказ ві вуа.

6. Ва шоно усін ціріне ва анекі Шотух муклузен.

7. Ва буйунтго, мотух акі, буркункі айфисах ва пікуні, те Шоно байнеці гунанкар адамарі тобол.

8. Закхеен айзери піне Біходох: Біхапуз! без мулна кіотух зу таздо касібро ва, аганя шухте бейкеф зубе, біп каран абуз һорматзубо.

9. Ісусен піне шоту: іса арене чхаркесун ме коцін лахо, шетабахтінге ва шоноал Авраамі жарре;

10. шетабахтінге адамарі жар арене акане ва чхаркестане баткіотудох.

11. Евахте шотзон імухкун лахсаї мотух, абузнебі маслінах: шетабахтінге Шоно бунеї Ерусалима іша, ва шотзонал фікіркунбесаї, те гярраг усін касане Біходо Пасчазлуз.

5. Ісусъ, когда пришелъ на это мѣсто, взглянувъ, увидѣлъ его и сказалъ ему: Закхей! сойди скорѣе, ибо сегодня надобно Мнѣ быть у тебя въ домѣ.

6. И онъ поспѣшно сошелъ и принялъ Его съ радостью.

7. И всѣ, видя то, начали роптать и говорили, что Онъ зашелъ къ грѣшному человѣку.

8. Закхей же стазъ сказалъ Господу: Господи! повиную имѣнія моего я отдамъ нищимъ и, если кого чѣмъ обидѣлъ, воздамъ вчетверо.

9. Ісусъ сказалъ ему: нынѣ пришло спасеніе дому сему, потомучто и онъ сынъ Авраама;

10. ибо Сынъ Человѣчскій пришелъ взискать и спасти погибшее.

11. Когда же они слушали это, присовокупилъ притчу: ибо Онъ былъ близъ Іерусалима, и они думали, что скоро должно открыться Царствіе Божіе.

12. Меѣр піне: са адамар
кала овладахо танесаі ахыл
олііна, те акане іченк Пас-
чадлуз ва каїбакане;

13. ва віц іч нойбармуох
калпі, танеді шотцо віц мін *)
ва піне шотцо: ашбестанан
мотцох, алішверіша зу еѣама.

14. Амма халхну гена те-
ко букваі шотух ва іакакунбі
шета коштан хабар, пі: теіа
букса, те шетін пасчадлуз
бане беш лахо.

15. Ва евахте каїнебакі,
пасчадлузах акі, буїрузнебі
те калкакун іч тоѣол те ку-
лурцо, матцоѣе танеде гүмш,
абабакаату, шін ека каза-
мішбе.

16. Аріне сүфтауно ва пі-
не: аѣа! ві мінен енечере віц
мін.

17. Ва піне шоту: шелле,
ірәһмлу кул; шетабахтінте
ун ванбаке віцита лахо, ака
зафбесуна віц шәһәр.

18. Аріне тесо ва піне:
аѣа! ві менен енечере ко мін.

*) Гірванка гүмш.

12. Итаеть сказалъ: пѣко-
торый человекъ высокаго ро-
да отправлялся въ дальнюю
страну, чтобы получить себѣ
царство и возвратиться;

13. призвавъ же десять
рабовъ своихъ, далъ имъ де-
сять минъ *) и сказалъ имъ:
употребляйте ихъ въ оборотъ,
пока я возвращусь.

14. Но граждане ненави-
дѣли его и отправили вслѣдъ
за нимъ посольство, сказавши:
не хотимъ, чтобы онъ цар-
ствовалъ надъ нами.

15. И когда возвратился,
получивъ царство, велѣлъ
призвать къ себѣ рабовъ
тѣхъ, которымъ далъ сере-
бро, чтобы узнать, кто что
приобрѣлъ.

16. Пришелъ первый и
сказалъ: господинь! мина
твоя принесла десять минъ.

17. И сказалъ ему: хоро-
шо, добрый рабъ; за то, что
ты въ маломъ былъ вѣренъ,
возьми въ управленіе десять
городовъ.

18. Пришелъ второй и
сказалъ: господинь! мина
твоя принесла пять минъ.

*) Фунтовъ серебра.

19. Піне ва шотуал: ва унал бака ко шăһарун лахо.

20. Аріне хібумціо ва піне: аґа! мігіла ві мін, матухте зу езфе, іаілузун бош баҷурпі;

21. шета бахтінте за кызабсаі вахо, шетабахтінте ун інсафсуз адамарру: анкеса, екса тен лахе, ва ехнубса, ексаґе тен біте.

22. Аґан піне шоту: ві музін ві дувана бікалзу, піскул: ва авваі, те зу адамар інсафсуззу, азкеса, ексаґе тез лахе, ва ехзубса, ексаґе тез біте;

23. екалуз ун без гүмішах тен ґаде алішверіпа, те зу арі аказуі шотух казанцен?

24. Ва піне беі чурпіт-бох: аканан шотхо мінах ва ґаданан бутайту віц мін.

25. Ва пікун шоту: аґа! шетаі бутай віц мін.

26. Ехзу еґах, те һар бакалтуста ґадеґалле, амма нут бутайтхо акеґалле ва шоноал, ексаґе бутай;

19. Сказаль и этому: и ты будь надъ пятью городами.

20. Пришелъ третій и сказалъ: господинъ! вотъ твоя мина, которую я хранилъ, завернувъ въ платокъ;

21. ибо я боялся тебя, потомучто ты человекъ жестокой: берешь, чего не влалъ, и жнешь, чего не сѣялъ.

22. Господинъ сказалъ ему: твоими устами буду судить тебя, лукавый рабъ: ты зналъ, что я человекъ жестокой, беру, чего не влалъ, и жну, чего не сѣялъ;

23. для чего же ты не отдалъ серебра моего въ оборотъ, чтобъ я пришелъ получилъ его съ прибылью?

24. И сказалъ предстоящимъ: возьмите у него мину и дайте имѣющему десять минъ.

25. И сказали ему: господинъ! у него есть десять минъ.

26. Сказываю вамъ, что всякому имѣющему дано будетъ, а у неимѣющаго отнимется и то, что имѣеть;

27. без дүшманъох гена,
матрохте фекобуксаї, фе зу
пачарлувбазуї шотво лахо,
ечанан міа ва кацбанан без
бей.

28. Мотух пі, Шоно фа-
неці тецо, Ерусалима лайсін.

29. Ва евахте ішанебакі
Віффагін ва Віфанін тобол,
Елеонун бурво тобол, іака-
небі па Іч шягірдах,

30. піне: фаженан бей бу
аїзі; тіа баїці, авако цаһл
элемах фачїї, мата лахофе
шукал адамарфохо сал текун
арце; шотух шадбі, ечанан;

31. ва аганя шінге хаба-
ракаін: екалурнан шадбеса?
уїанан шоту мефар: кано ла-
зумне Біхофенк.

32. Іакабіор фаті ва бѳ-
факунбі, ефарте Шетін піне
шотво.

33. Евахте шотзон над-
кунбесаї цаһл элемах, шета
концурон пікум: екалурнан
шадбеса элемах?

34. Шотзон цуфакунбі:
шоно лазумне Біхофенк.

27. враговъ же моихъ
тѣхъ, которые не хотѣли,
чтобы я царствовалъ надъ
ними, приведите сюда и из-
бейте предо мною.

28. Сказавъ это, Онъ по-
шелъ далѣе, восходя въ Іе-
русалимъ.

29. И когда приблизился
къ Виофагін и Виоаніи, къ
горѣ, называемой Елеонскою,
послалъ двухъ учениковъ
Своихъ,

30. сказавъ: пойдите въ
противолежащее селеніе; во-
шедши въ него, найдете мо-
лодаго осла привязаннаго,
на котораго никто изъ людей
никогда не садился; отвя-
завши его, приведите;

31. и если кто спроситъ
васъ: зачѣмъ отвязываете?
скажите ему такъ: онъ на-
добенъ Господу.

32. Посланные пошли и
нашли, какъ Онъ сказалъ
имъ.

33. Когда же они отвязы-
вали молодого осла, хозяева
его сказали имъ: зачѣмъ от-
вязываете осленка?

34. Они отвѣчали: онъ
надобенъ Господу.

35. Вá екунчері шотух
Ісусі то́бол; вá ічзо парфалах
ѐлѐмун лахо буткі, арцескун-
ді Ісусах шета лахо.

36. Вá евахте Шоно та-
несаї, сакункесаї ічзо пар-
фалах іакал.

37. Амма евахта Шоно
ішанебайі Елеонун бурзо ці-
суна, бу́тун го́лб шагірдзон
буркункі му́клүбен а́шевэр та-
рїфбесах Біхо́зо бу́тун іч
а́лама́та, матухте а́коке шотзо,

38. песін: афреціне Іас-
ча́з, маноте енеса Біхо́зо ціа-
ла! дінцлуд го́гил вá шу́күр
ала!

39. Вá саема фарісеїзон
халхна боштан іікун Шоту:
Учител! кадабаба Ві шагірдзо.

40. Амма Шетін піне шот-
зо цу́баб: ехзу ефа́х, те а́га-
на́ шонор шіпба́йка́кун, те-
вахта жерхон ма́жкунко.

41. Вá евахте ішанебайі
ша́һра́, тевахта, шета лахо
бе́рї, о́ненеїі шетабахтін

42. вá піне: о, а́ганá ун
ві ме рена, куллүнебеса ві
дінцлуд! амма моно ча́лпінне
іса ві пу́лму́зохо;

35. И привели его въ
Иисусу; и накинувши одежды
свои на осленка, посадили
на него Иисуса.

36. И когда Онъ ѣхалъ,
постилали одежды свои по
дорогѣ.

37. А когда онъ прибли-
зился въ спуску съ горы
Елеонской, все множество
учениковъ начало въ радости
велегласно славить Бога за
всѣ чудеса, какія видѣли они,

38. говоря: благословенъ
Царь, грядущій во имя Го-
сподне! миръ на небесахъ и
слава въ вышнихъ!

39. И нѣкоторые фарисеи
изъ среды народа сказали
Ему: Учитель! запрети уче-
никамъ Твоимъ.

40. Но Онъ сказалъ имъ
въ отвѣтъ: сказываю вамъ,
что если они умолятъ, то
камни возопіютъ.

41. И когда приблизился
къ городу, то, смотря на не-
го, заплакалъ о немъ

42. и сказалъ: о, если бы
и ты хотя въ сей твой день
узналъ, что служитъ къ ми-
ру твоему! но это сокрыто
нынѣ отъ глазъ твоихъ;

43. шетабахтінге еѣалле венвена рѣмхох, евахѣ ві дѣшманѣзон кайшвалкун кандаѣ ва тарadalкун ві бѣпчо, ва качлудѣадалкун вах нар тѣраѣфахо,

44. ва пасбалкун вах, ва тапвалкун ві айлуѣо ві бош, ва нут барвалкун ві бош жѣнах жѣне лахо, шетабахтінге ун тѣва абаї вѣдінах ві есунун.

45. Ва намаза баїці, буррекі чѣввесах товдалтѣош шета бош ва акалтѣош,

46. шотѣош іі: цамне: Без коѣ буне коѣ аѣренун; ван гена бенан абазаѣѣої бінѣ (Исаїя 56, 7. Ерем. 7, 11).

47. Ва зомнебесаї ѣеннах намазун бош. Кала бѣіншѣзон, кѣѣзабатѣзон ва намѣїѣзон халхнаї фурукунехаї Шотух баѣввесаи,

48. ва тѣкун бѣѣабсаї, тѣ бакуні Шотхол, шетабахтінге халхен імухнелахсаї Шотух нут ѣхылбайі.

Б у л 20.

1. Са те рѣмхо бош, евахѣ Шетін зомнебесаї халхнух

43. ибо придутъ на тебя дни, когда враги твои обложатъ тебя окопами и окружаютъ тебя, и стѣснятъ тебя отовсюду,

44. и разорятъ тебя, и побьютъ дѣтей твоихъ въ тебѣ, и не оставятъ въ тебѣ камня на камнѣ, за то, что ты не уз аль времени посѣщенія твоего.

45. И вошедъ въ храмъ, началъ выгонять продающихъ въ немъ и покупающихъ,

46. говоря имъ: написано: домъ Мой есть домъ молитвы; а вы сдѣлали его вертепомъ разбойниковъ (Исаїя 56, 7. Ерем. 7, 11).

47. И училъ каждый день въ храмѣ. Первосвященники же и книжники и старѣйшины народа искали погубить Его,

48. и не находили, что бы сдѣлать съ Нимъ, потому что весь народъ неотступно слушалъ Его.

Г л а в а 20.

1. Въ одинъ изъ тѣхъ дней, когда Онъ училъ на-

намазун бош ва мўкнестаї,
ішакун баї кала беіншурух,
каъзабаор ва ҳампїух

2. ва пікун Шоту: уға іа,
е іхтіаренну Ун мотух беса,
е шїна таде Ва ме іхтіара?

3. Шетін піне шотро цу-
аб: хабараказ Зуал ефахо
сунта бахтін, ва упанан За:

4. Іоаннун хаштесун гб-
гіохоа, іохсам адамарфўхо?

5. Шотрон, ічро бош мас-
лаһаф бі, пікуні: ағанһа ука-
іан: „гбгіхоне“, тевахта увал-
ле: поїван оштеғенан вабаке?

6. ағанһа укаіан: „адамар-
рохоне“, тевахта бўїун хал-
хен тапнеко іах женен, ше-
табахтінге шоно вақунбаке,
ге Іоанн буне пехамбар.

7. Ва цуабкутаді: теіа
аба малла.

8. Іусун піне шотро: ва
Зуал увалғез ефа, е іхтіа-
рензу беса мотух.

9. Ва буррекі Шетін пе-
сах халхну ме маслінах: са
адамарен санеке чапна пай

родъ въ храмѣ и благовѣ-
ствовалъ, приступили перво-
священники и книжники со
старѣйшинами

2. и сказали Ему: скажи
намъ, какою властью Ты это
дѣлаешь, или кто далъ Тебѣ
власть сію?

3. Онъ сказалъ имъ въ
отвѣтъ: спрошу и Я васъ
объ одномъ, и скажите Мнѣ:

4. крещеніе Іоаннаво съ
небесъ было, или отъ чело-
вѣковъ?

5. Они же разсуждая ме-
жду собою, говорили: если
скажемъ: „съ небесъ“, то
скажетъ: почему же вы не
повѣрили ему?

6. а если скажемъ: „отъ
человѣковъ“, то весь народъ
побьетъ насъ камнями, ибо
онъ увѣренъ, что Іоаннъ есть
пророкъ.

7. И отвѣчали: не знаемъ
откуда.

8. Іисусъ сказалъ имъ: и
Я не скажу вамъ, какою
властью это дѣлаю.

9. И началъ Онъ говорить
къ народу притчу сію: одинъ
человѣкъ насадилъ виноград-

вѣ ѣанеде шотух ѣаплуѣ бѣ-
ѣалтѣо, вѣ ѣері ѣанеці гѣлѣ
вѣдінен;

10. вѣ іч вѣдінал іаканебі
ѣаплуѣ бѣѣалтѣо тѣѣѣл кул-
лух, ѣе ѣадакуні шоту ѣаплуѣ
ѣун меївінах; амма ѣаплуѣ
бѣѣалор, шотух таїі, екал
нут іакакунбі.

11. Пуран іаканебі теса
куллух; амма шотѣон вѣ шоту-
хал, таїі вѣ діѣамді, іака-
кунбі екал нут.

12. Вѣ пуран іаканебі хі-
бумѣітух; амма шотѣон шоту-
хал іаралубі ѣевкуні.

13. Тевихта ііне ѣаплуѣун
аѣан: еказ бо зу? іаказбо без
букал ѣарах; бѣліка, шотух
акі, откобо.

14. Амма ѣаплуѣ бѣѣалтѣ-
ѣон, шотух акі, маслаѣаѣкун-
бі сунсуна каїі, іікун: моно
бейун ѣарре; ѣаѣен, бесбен
шотух, вѣ мал шетаї банеѣо
беші.

15. Вѣ шотух ѣаплуѣахо
тош ѣічері, бескунбі. Ека
бала шотѣохол ѣаплуѣун аѣан?

16. Енеѣо вѣ баѣевнеѣо те
ѣаплуѣ бѣѣалтѣох вѣ ѣанеде

никѣ и отдалѣ его виногра-
дарямѣ, и отлучилѣ на дол-
гое время;

10. и вѣ свое время по-
слалѣ вѣ виноградарямѣ ра-
ба, чтобы они дали ему пло-
довѣ изѣ виноградника; но
виноградари, прибывши его,
отослали ни сѣ ѣѣмѣ.

11. Еще послалѣ другаѣо
раба; но они и этого, при-
бывши и обругавши, отосла-
ли ни сѣ ѣѣмѣ.

12. И еще послалѣ тре-
тьяѣо; но они и того изра-
нивши выгнали.

13. Тогда сказалѣ госпо-
динѣ виноградника: что мнѣ
дѣлать? пошлю сына моего
возлюбленнаѣо; можетѣ быть,
увидѣвши его, постыдятся.

14. Но виноградари, уви-
дѣвши его, рассуждали ме-
жду собою, говоря: это на-
слѣдникѣ; пойдемѣ, убьемѣ
его, и наслѣдство его будетѣ
наше.

15. И выведши его вонѣ
изѣ виноградника, убили. Что
же сдѣлаетѣ сѣ ними госпо-
динѣ виноградника?

16. Придетѣ и погубитѣ
виноградарей тѣхѣ и отдастѣ

чаплуѣх кеірітуѣх. Мотух
ібаітѣрон пікун: тене баіо!

17. Амма Шетін, шотѣо
лахо бѣрі, піне: ека пѣсуна
ме цам: жѣнах, матухѣ бо-
кунсе сербалтѣрон, шоно ба-
неѣе кунѣннѣ бул (Псал. 117,
22)?

18. харо, шуѣ бѣіаін те
жѣне лахо, пѣснебаіо; амма
ші лахоѣ бѣіаін, шотух пѣ-
ѣвнеко.

19. Ва фурукунѣхаі ме
вѣдінал кала бѣіншѣрон ва
кѣвзабатѣрон, ѣе лахакуні Ше-
та лахо кѣх, амма кѣкѣбсаі
халхнухо, шѣтабахтѣнѣе ка-
мішкунбаіі, ѣе шотѣобахтѣнне
ѣе Шетін ме мѣсѣлінах.

20. Ва Шѣта коштан бус-
мішбі, іакакунбі хаін ада-
марѣо, манорѣе, іѣѣо шел
адамар авесті, біакакуні Шо-
тух са аіѣун бош, ѣе ѣада-
кун Шотух калату ва іхтіар-
лу гѣдмішбала.

21. Ва шотѣонал хабаркун
акі Шотѣохо: Учѣтел! іа аба-
іа, ѣе Уп доѣрін еха ва зом-
беса ва ѣен бѣвса ѣоел, амма
доѣрі Біхоѣо іакаллу зомбеса;

виноградникѣ другимѣ. Слы-
шавшіе же это сказали: да
не будетъ!

17. Но Онѣ, взглянувѣ на
нихѣ, сказалѣ: что значитѣ
сіе написанное: камень, ко-
торый отвергли строители,
тотѣ самый сдѣлался главою
угла (Псал. 117, 22)?

18. всякій, кто упадетѣ
на тотѣ камень, разобѣется;
а на кого онѣ упадетѣ, того
раздавитѣ.

19. И искали въ это вре-
мя первосвященники и книж-
ники, чтобы наложить на
Него руки, но побоялись на-
рода, ибо поняли, что ѣ нихѣ
сказалѣ Онѣ эту прѣтѣчу.

20. И наблюдая за Нимѣ,
подослали лужавыхѣ людей,
которые, прѣтворившись бла-
гочестивыми, уловили бы Его
въ какомѣ-либо словѣ, чтобы
предать Его начальству и
власти правѣтеля.

21. И они спросили Его:
Учѣтель! мы знаемѣ, что Ты
правдиво говоришь и учишь
и не смотришь на лице, но
истинно пути Божію учишь;

22. іхтіар буне іа їадаіан
харц кесаріа, іохсам їе?

23. Шоту гена, абату баїі
шотїо хайнлуѣах, їіне шотїо:
еканан ван Зах сінїамішбеса?

24. авестанан За дінара:
шіа шета лахо суѣаї ва цам?
Шотїон цуѣабкунбі: кесаре-
віне.

25. Шетінал їіне шотїо:
меїар їаданан кесаревітүх
кесара, Біхоїотүх гена Бі-
хоїо.

26. Ва їеко баїі Шоту
бікес айїун бош халхна бей
ва, Шета цуѣаба акеці, шп-
кун баїі.

27. Тевахта арікун сае-
моор саддүеїѣохо, матїонїе
їекун вабаїсаї пурітїо айзе-
суна, ва хабаркунакі Шотхо:

28. Учітел! Мойсеен цам-
неїе іа, їе аїанїа шіїе бііаін
вічі, чүбүх бу, ва бііаін ай-
лүх нут, тевахта шета вічен
гїарїг акане шета чүѣох ва
чурдане іч віче ѡвїадах;

29. банеїеї вүѣ вічі, сүф-
тїаунтін, анеке чүбүх, пуріне
аел нут барїі;

22. позволительно ли намъ
давать подать кесарю, или
нѣтъ?

23. Онъ же, уразумѣвъ
лукавство ихъ, сказалъ имъ:
что вы Меня искушаете?

24. покажите Мнѣ дина-
рій: чье на немъ изображе-
ніе и надпись? Они отвѣча-
ли: кесаревы.

25. Онъ сказалъ имъ:
итакъ отдавайте кесарево
кесарю, а Божіе Богу.

26. И не могли уловить
Его въ словѣ предъ народомъ
и, удивившись отвѣту Его,
замолчали.

27. Тогда пришли иїво-
торые изъ саддукеевъ, отвер-
гающихъ воскресеніе, и спро-
сили Его:

28. Учитель! Моисей на-
писалъ намъ, что если у ко-
го умретъ братъ, имѣвшій
жену, и умретъ бездѣтнымъ,
то братъ его долженъ взять
его жену и возставить сїмя
брату своему;

29. было семь братьевъ,
и первый, взявъ жену, умеръ
бездѣтнымъ;

30. анекі те чуброх паум-
цітін, ва шоноал пуріне аел
нут барті;

31. анекі шотух хібумці-
тін, теґарал ва буйун вубо-
тін, ва пурікун, айлух нут
барті;

32. буйунтхо оша пуріне
ва чубухал;

33. меґар, пуріор айзахун,
шотрої матаї бакала шоно
чубух? шетабахтінґе вуботи-
нал акункі шотух чубух.

34. Ісусен піне шотро цу-
зуб: ме дуніанун зармух чу-
бухкун акса ва ішекун ґайса;

35. амма лаїзбакалор ба-
накун те дуніані ва пурітзо
айзесуна чубух ґекун акса,
ва ішеал ґекун ґайса,

36. ва біесал ґеко бакса,
шетабахтінґе шонор барабар-
куні Фәріштізохол ва букун
Біхозо зармух, манорґе бу-
куні айзесунун зармух;

37. пуріор гена айзалкун,
ва Моїсеенал авеснеде кола
тозол, евахґе піне Біхозо Бі-
хацуз Авраамі, Біхацуз Іса-
акі ва Біхацуз Іакові;

30. взял ту жену второй,
и тотъ умеръ бездѣтнымъ;

31. взял ее третій, так-
же и всѣ семеро, и умерли,
не оставивши дѣтей;

32. послѣ всѣхъ умерла
и жена;

33. итакъ, въ воскресенье,
котораго изъ нихъ будетъ
она женою? ибо семеро имѣ-
ли ее женою.

34. Іисусъ сказалъ имъ
въ отвѣтъ: чада вѣка сего
женятся и выходятъ замужъ;

35. а сподобившіеся до-
стигнуть того вѣка и вос-
кресенія изъ мертвыхъ ни
женятся, ни замужъ не вы-
ходятъ,

36. и умереть уже не мо-
гутъ, ибо они равны Анге-
ламъ и суть сыны Божіи,
будучи сынами воскресенія;

37. а что мертвые вос-
креснутъ, и Моисей пока-
залъ при купинѣ, когда на-
звалъ Господа Богомъ Авра-
ама и Богомъ Исаака и Бо-
гомъ Іакова;

38. Біхацѹѹ ꙗене Біхацѹѹ
пурітѹѹ, амма дѹрѹстѹѹ, ше-
табахтінꙗе Шетаі бѹѹн дѹ-
рѹскун.

39. Метабахтін саема ꙗѹз-
абатѹѹн ꙗікун: Учітел! Ун
шеллу ꙗі.

40. Ва енех ꙗекобайсаі
хабаракес Шотухо екалѹѹн
бахтін. Шетінал ꙗіне шотѹѹ:

41. еѹарꙗе ехкуні ꙗе Хри-
стос буне Ъар Давіті?

42. Ічен Давіден гена ꙗе-
не псаломун ꙗѹзн бош: ꙗіне
Біхоѹѹн без Біхоѹѹ: арца Без
аѹа,

43. теммачаѹ ꙗе Ві дѹш-
мѹѹѹ лахаз Ві ѹурін ока
(Псал. 109, 1).

44. Меѹар Давіден ехне
Біхацѹѹ Шотух; еѹарѹ Шоно
шету ѹар?

45. Ва евахꙗе бѹѹн халх-
ну імѹхнеллахсаі, Шетін ꙗіне
Іч шѹгїрдѹѹ:

46. мукеіѹбаѹанан ꙗѹз-
абатѹѹхо, матѹѹнꙗе букокса
чѹресун бохо ꙗарѹгалун бош
ва букокса халхна бул коѹ-
бесуна халх гїреѹал гану,
бейшѹмꙗі гану мечїтѹѹ ва ар-
цакун конахлѹѹѹ,

38. Богъ же не есть Богъ
мертвыхъ, но живыхъ, ибо
у Него всѣ живы.

39. На это нѣкоторые изъ
книжниковъ сказали: Учи-
тель! Ты хорошо сказалъ.

40. И уже не смѣли спра-
шивать Его ни о чемъ. Онъ
же сказалъ имъ:

41. какъ говорятъ что
Христосъ есть Сынъ Дави-
довъ?

42. А самъ Давидъ гово-
ритъ въ книгѣ псалмовъ: ска-
залъ Господь Господу моему:
сѣди одесную Меня,

43. доволѣ положу вра-
говъ Твоихъ въ подножіе
ногъ Твоихъ (Псал. 109, 1).

44. Итакъ Давидъ Госпо-
домъ называетъ Его; какъ
же Онъ сынъ ему?

45. И когда слушалъ весь
народъ, Онъ сказалъ учени-
камъ Своимъ:

46. остерегайтесь книж-
никовъ, которые любятъ хо-
дить въ длинныхъ одеждахъ
и любятъ привѣтствія въ на-
родныхъ собраніяхъ, предѣ-
данія въ синагогахъ и пред-
возлежанія на пиршествахъ,

47. матзонѣ укункеса сѹ-
пѹр чубко коцурѹох вѹ пѹ
ѹолалуѹен гѹлѹ афрекунеха;
шотѹон акунко абуз тѹнн-
баїно.

Б у л 21.

1. Шетїн гена, бѹсї атуки
дѹвлѹтѹтѹох, матзонѣ ла-
кункесаї іѹо пѹшкѹшах дѹв-
лаѹ гїреѹал гала;

2. атуки теѹарал вѹ кѹсїб
сѹпѹр чубѹо, матїнѣ ланехї
тїа пѹ лепта,

3. вѹ пїне: дѹврїдан ехзу
еѹах, те ме кѹсїб сѹпѹр чуб-
ѹон ланехе бѹтѹнтхо абуз;

4. шетабахтїнѣ шотѹон
бѹтѹнтѹон лакунхї бар Бїхо-
военк іѹо абузлуѹахо, амма
шетїн ланехї бѹтѹн іѹ кѹр-
хесун еккаѹе бутаї, іѹ кѹсїб-
луѹахо.

5. Вѹ евахтѹе саемотѹон
ехкунї намазун бахтїн, те
шават сербїне тогїхлу жѹрхон
вѹ бахшеїѹон, Шетїн пїне:

6. еѹалле вїмхох, матѹо-
бошѣ ва мїа, екка авѹкса,
нут мандалле же жене лахо;
бѹтѹн пѹсбакеѹалле.

47. которые поѹдають до-
мы вдовѹ и лицемѹрно долго
молятся; они примуть тѹмѹ
большее осужденїе.

Глава 21.

1. Взглянувѹ же, Онѹ уви-
дѹлѹ богатыхъ, вѹвшихъ
дары свои вѹ сокровищницу;

2. увидѹлѹ также и бѹд-
ную вдову, положившую туда
двѹ лепты,

3. и сказалѹ: истинно го-
ворю вамѹ, что эта бѹдная
вдова больше всѹхъ положила;

4. ибо всѹ тѹ отъ избыт-
ка своего положили вѹ дарѹ
Богу, а она отъ скудости
своей положила все пропи-
танїе свое, какое имѹла.

5. И когда нѹкоторые го-
ворили о храмѹ, что онѹ
украшенѹ дорогими камнями
и вѹладами, Онѹ сказалѹ:

6. придуть дни, вѹ кото-
рыхъ изъ того, что вы здѹсь
видите, не останется камня
на камнѹ; все будетѹ разру-
шено.

7. Ва хабаркунакі Шотхо: Учитель! евахт моно бакала? ва е нішана, евахте моно гярэг бакане?

8. Шетін піне: мукеіба-канан, те ефэх макакун баі-чері мофоредесуна; шетабах-тінте голбунор ефалкун Без ціен, пі, те моно Зуз; ва ме вадал ішане. Ма чурекенан шотфо коштан.

9. Евахте ібакаі вах да-він бахтін ва гярбайсунун бахтін, макава кыбі, шета-бахтінте моно гярал бакане; амма моно хала ахр тене.

10. Тевахта піне шотфо: айзале халх халхна лахо, ва пасчадлувал пасчадлувун лахо;

11. бакалле кала очал галіесун гамхох, ва буслув ва азар, ва піс акесунух ва кала нішан гогіл.

12. Буфунтхо шотфохо бей лахалкун еф лахо кех ва шапезалкун ефэх, мечітфохо туссафханінахо біксің, ва та-шалкун ефэх пасчафо ва ва гүдмішбалфо бейтан Без ціе бахтін;

13. бакалле моно ефенк іспафтувун бахтін.

7. И спросили Его: Учитель! когда же это будет? и какой признакъ, когда это должно произойти?

8. Онъ сказалъ: берегитесь, чтобы васъ не ввели въ заблужденіе; ибо многіе придутъ подъ именемъ Моимъ, говоря, что это Я; и это время близко. Не ходите вслѣдъ ихъ.

9. Когда же услышите о войнахъ и смятеніяхъ, не ужасайтесь, ибо этому надлежитъ быть прежде; но не тотчасъ конецъ.

10. Тогда сказалъ имъ: возстанетъ народъ на народъ, и царство на царство;

11. будутъ большія земле-трясенія по мѣстамъ, и глады и моры, и ужасныя явленія и великія знаменія съ неба.

12. Прежде же всего того возложатъ на васъ руки и будутъ гнать васъ, предавая въ синагоги и въ темницы, и поведутъ предъ царей и правителей за имя Мое;

13. будетъ же это вамъ для свидѣтельства.

14. Меѳар еф укеста лананан беш ма фікірбанан, ека цуѳаб банан;

15. шетабахтінѳе Зу ѳаздо еѳа жомох ва абабайсун, матуѳе ѳеко бако е айѳа ботес, е беш чурѳес бѳѳунѳо еф беш чурвалѳохо.

16. ѳадеці бакаллан ва нанабабарон ва вічімуѳон, ва коумѳон ва достурѳон, ва саемоту еѳахо бесбалкун;

17. ва бакаллан бѳѳутхо ѳехо біѳі Без ціе бахтін;

18. амма са ѳоѳал еф бехо нут аѳалле;

19. ѳортбесунен еѳі чхарвестанан еф елмуѳох.

20. Евахѳе акаївах Ерусалимах, кошінен біпчо ѳараді, тевахта абакавабакі, ѳе іѳане баке шета амці баксун:

21. тевахта Іудеїахо бакалор тікакунтері бурѳол; ва шуал шанаране, ѳерікан теллан; ва шуал нандівармуѳоне, ма байке тіа,

22. шетабахтінѳе моно аѳуѳ чічал рїмхохне, барѳа ѳамканбакі бѳѳун цамеціо.

14. Итаеть положите себѳ на сердце не обдумывать заранѳе, что отвѳчать;

15. ибо Я дамь вамь уста и премудрость, которой не возмогуть противорѳчить, ни противостоятъ всѳ противящїеся вамь.

16. Преданы также будете и родителями и братьями, и родственниками и друзьями, и нѳкоторыхъ изъ васъ умертвятъ;

17. и будете ненавидимы всѳми за имя Мое;

18. но и волосъ съ головы вашей не пропадетъ;

19. терпѳніемь вашимь спасайте души ваши.

20. Когда же увидите Іерусалимь, окруженный войсками, тогда знайте, что приблизилось заустѳніе его:

21. тогда находящїеся въ Іудеѳ да бѳгутъ въ горы; и кто въ городѳ, выходи изъ него; и кто въ окрестностяхъ, не входи въ него,

22. потомучто это дни отмщенїя, да исполнится все написанное.

23. Ваї гена пæлмузот-
фоенк вѧ цѣцѣк ѣадалтфоенк
те фѣмхо; шетабахтѣнѣ ба-
калле кѧла кѧнвахтух очалал
вѧ ацуф ме халхна лахо:

24. вѧ бѣфалкун фѧн ме-
ранахо, вѧ фашефалкун буѣфун
халхна бош есѣр; вѧ Ерусал-
лѣмал чѧйахефалле буѣфпараз-
фон тел цѣрѣк, еммаѣе фене
чхарко буѣфпаразфо вѧдѧ.

25. Вѧ бакалле нѣшан бѣзна
вѧ хашна вѧ кабунфо бош, очал-
лал гена бакалле адмарфѣ
качлуф вѧ акесун; дѧрѣаненал
сѧс балле вѧ гѧрбакефалле;

26. адмарух бѣалкун кѣ-
хо вѧ умудбафсун кѧнвѧхту-
фа, манѣе ефалле дунѣанѣ,
шетабахтѣнѣ гѣгнѧ зорурух
воѣбакалле,

27. вѧ тевахта акоко Ада-
марѣ фѧрах, фасонун лахо
есѣн зорен вѧ кѧла шѣфурен.

28. Мопо евахѣ бурѣанѣ
фамбафсах, тевахта бул воѣ-
банан вѧ алабанан еф бех,
шетабахтѣнѣ ѣшанебафса еф
чхарвесун.

29. Вѧ пѣне шотфо мѧсѧлѧ:
бѣфанан фѣханѣн ходда лахо
вѧ буѣфун ходурфо лахо:

23. Горе же беременнымъ
и питающимъ сосцами въ тѣ
дни; ибо великое будетъ бѣд-
ствіе на землѣ и гнѣвъ на
народъ сей:

24. и падутъ отъ острія
меча, и отведутся въ плѣнъ
во всѣ народы; и Іерусалимъ
будетъ попираемъ язычниками,
довольно не окончатся вре-
мена язычниковъ.

25. И будутъ знаменія въ
солнцѣ и лунѣ и звѣздахъ,
а на землѣ уныніе народовъ
и недоумѣніе; и море воспну-
мь и возмутится;

26. люди будутъ издыхать
отъ страха и ожиданія бѣд-
ствій, грядущихъ на вселен-
ную, ибо силы небесныя по-
колеблются,

27. и тогда увидятъ Сы-
на Человѣческаго, грядущаго
на облакѣхъ съ силою и сла-
вою великою.

28. Когда же начнетъ это
сбываться, тогда восклицай-
тесь и поднимите головы ва-
ши, потомучто приближается
избавленіе ваше.

29. И сказалъ имъ притчу:
посмотрите на смововницу и
на всѣ деревья:

30. евахте шотґої каїнеса,
тевахта, шотух аві, ефа аба-
ва, те ішане жоґул.

31. Теґарал, ва евахте
ваал авако шопо тамнебаґса,
абакава баґі, те ішане Біхо-
ґо Пасчаґлуґ.

32. Доґридан ехзу ефа:
нут чебаґалле ме овлад, сґар
моно буйун тамбаґалле:

33. гог ва очал харабне-
баґо, амма Без айґурух нут
хараббаґалле.

34. Беґанан еф коштан,
те еф ук макан буїбаґі гө-
лбуґсунен ва финахобаґсунен
ва кархесунун дәрдурґон, ше-
табахтинте те ґене вах макан
боґаби бирдан:

35. шетабахтинте шопо,
еґарте ґорре, еґалле буйунтаї
очалун чоел кархалґо лахо;

36. наґаґар сарвахтбаґа-
нан нар вахта ва аґрепанан,
лаїґ баґанан тистуна буйун
ме еґал канвахтуґахо ва чур-
кан Адамари ґаре беш.

37. ґенахун Шетін зомне-
бесаї намазун куа; ішоун
гена, чері, чебаґеснестаї,
Елеон укал бурґо лахо.

30. когда они уже распус-
каются, то, видя это, знаете
сами, что уже близко лѣто.

31. Такъ, и когда вы уви-
дите то сбывающимся, знай-
те, что близко Царствіе Бо-
жіе.

32. Истинно говорю вамъ:
не преидеть родъ сей, какъ
все это будетъ:

33. небо и земля преи-
дутъ, но слова Мои не преи-
дутъ.

34. Смотрите же за собою,
чтобы сердца ваши не отяг-
чались объяденіемъ и пьян-
ствомъ и заботами житей-
скими, и чтобы день тотъ
не постигъ васъ внезапно:

35. ибо онъ, какъ сѣтъ,
найдетъ на всѣхъ живущихъ
по всему лицу земному;

36. итакъ бодрствуйте на
всякое время и молитесь, да
сподобитесь избѣжать всѣхъ
сихъ будущихъ бѣдствій и
предстать предъ Сына Чело-
вѣческаго.

37. Днемъ Онъ училъ въ
храмѣ; а ночи, выходя, про-
водилъ на горѣ, называемой
Елеонскою.

38. Вá бѹѹн халх енесаї
Шета тóбóл намаза дамда-
махо Шотух імухлахсан.

Б у л 22.

1. Ішанебаї азіз бї ача-
мун, матухте ехкуні Ахціма;

2. вá фурукунехаї йала
беіншэон вá йаъзабатэон, етáр
бафеввакун Шотух, шетабах-
тінте кїкóбсаї халхнухо.

3. Баїнеці шейтан Іудун
бош, матухте ехкуні Иска-
ріот, паѳетхо сунтух,

4. вá шетін таці піне йа-
ла беіншэо вá йалатэо, етáр
Шоту тадане шотэо.

5. Шонор мѹккунбаї вá
ірăзікунбаї тадакун шоту
танга;

6. вá шетинал айте таді,
вá фурунехаї оѹанд вáдá, те
тадапе Шоту шотэо халх нут
бу гала.

7. Арине ачамун бї, манó
вена те гáрăг шамвакун ах-
цімін каллу;

8. вá іаканебі Ісусен Пет-
рах вá Іоаннах, йї: тафенан,

38. И весь народъ съ утра
приходилъ къ Нему въ храмъ
слушать Его.

Глава 22.

1. Приближался празд-
никъ опрѣсноковъ, называе-
мый Пасхою;

2. и искали первосвящен-
ники и книжники, какъ бы
погубить Его, потомучто боя-
лись народа.

3. Вошелъ же сатана въ
Іуду, прозваннаго Искаріо-
томъ, одного изъ числа двѣ-
надцати,

4. и онъ пошелъ и гово-
рилъ съ первосвященниками
и начальниками, какъ Его
предать имъ.

5. Они обрадовались и со-
гласились дать ему денегъ;

6. и онъ общалъ и ис-
калъ удобнаго времени, что-
бы предать Его имъ не при
народѣ.

7. Насталъ же день опрѣ-
сноковъ, въ который надле-
жало закатать пасхальнаго
агнца;

8. и послалъ Іисусъ Пет-
ра и Іоанна, сказавъ: пой-

hāzīrbānan enkena aхціма уѣсан.

9. Шотѣонал пікун Шоту: ман буїруѣбеса іа hāzīrбаіан?

10. Шетін піне шотѣо: мі-тіла, ван шāhārā баїѣахун, ламандалле ефā адамар, хене шірāнген; фāкенан шета коштан куа, маѣ шоно баїѣаін,

11. вā упанан коцін конѣуѣо: Учїтелен ехне ва: ма оѣаѣ, маѣ Зу ахціма баз Без шāгїрдѣохол?

12. вā шетїнал авеснедо ефā кала гїрбі hāzīрбі оѣаѣ; тіа hāzīrbānan.

13. Шонор факунці вā бō-ѣакунбі, ефārте піне шотѣо, вā hāzīркунбі ахцімінах.

14. Вā евахте фамнебаїі саhаѣ, Шоно арреці, вā паѣе Апостолух Шотхол,

15. вā піне шотѣо: гōлō бузакса За уѣазуї ефāхол ме ахцімінах Без чārчārāз баксунахо беш,

16. шетабахтїнте ехзу ефā, фе енех нут уѣалзу мотух, Біхоѣо Пасчāвлузун бош фамбака.

дите, приготовьте намъ ѣсть пасху.

9. Они же сказали Ему: гдѣ велишь намъ приготовить?

10. Онъ сказалъ имъ: вотъ, при входѣ вашемъ въ городъ, встрѣтитя съ вами человекъ, несущій кувшинъ воды; послѣдуйте за нимъ въ домъ, въ который войдетъ онъ,

11. и скажите хозяину дома: Учитель говоритъ тебѣ: гдѣ комната, въ которой бы Мнѣ ѣсть пасху съ учениками Моими?

12. и онъ покажетъ вамъ горницу большую устланную; тамъ приготовьте.

13. Они пошли и нашли, какъ сказалъ имъ, и приготовили пасху.

14. И когда настала часъ, Онъ возлегъ, и двѣнадцать Апостоловъ съ Нимъ,

15. и сказалъ имъ: очень желалъ Я ѣсть съ вами сію пасху прежде Моего страданія,

16. ибо сказываю вамъ, что уже не буду ѣсть ея, пока она не совершится въ Царствїи Божїемъ.

17. Ва цамнух акі ва ір'а-зілур'бі, піне: аканан шотух ва цокбанан ефкафі,

18. шетабахтінте ехзу ефах, те нут у'д'алзу тулла бу'н'ара-хо, Біхо'бо П'ас'ча'длуз е'сама.

19. Ва шум'ах акі ва ір'а-зілур'бі, ха'хане'пі ва та'неді шот'зо, пі: моно буне Без Лашаг, маноте еф бахтін та'ддеса; мотух банан Без іхбаса'ксуна.

20. Те'ф'арал ва цамну шу-махо оша, піне: ме цам буне та'за завет Без Піна, маноте еф бахтін барреса;

21. ва мігіла, кул Зах'товдалтаї Захол столун то'д'олле;

22. амма Адамарі Бар та-неса е'тар'те ма'н'лу'нбі іакен; амма ваї те адамара, мата-кінте Шоно то'гнеса.

23. Ва шот'зонал буркункі сун суна хабараксан, шу шот'зо боштан ба'ко, матіна мотух бо.

24. Банекі шот'зо ка'фі н'о-ца'т, шу шот'зо ка'фі га'р'аг есаббаке'зане ка'далу'зен.

17. И взявъ чашу ꙗз бла-годаривъ, сказалъ: пріимите ее и раздѣлите между собою,

18. ибо сказываю вамъ, что не буду пить отъ плода винограднаго, доколѣ не пріидеть Царствіе Божіе.

19. И взявъ хлѣбъ и бла-годаривъ, преломилъ и по-далъ имъ, говоря: сіе есть Тѣло Мое, которое за васъ предается; сіе творите въ Мое воспоминаніе.

20. Также и чашу послѣ вечери, говоря: сія чаша есть новый завѣтъ въ Моей Крови, которая за васъ проливается;

21. и вотъ, рука предаю-щаго Меня со Мною за сто-ломъ;

22. впрочемъ, Сынъ Че-ловѣческій идетъ по предна-значенію; но горе тому че-ловѣку, которымъ Онъ пре-дается.

23. И они начали спра-шивать другъ друга, кто бы изъ нихъ былъ, который это сдѣлаеть.

24. Былъ же и споръ ме-жду ними, кто изъ нихъ дол-женъ почитаться большимъ.

25. Шетінал піне шотцо:
ѣасчаѣсон аѣалубкунбеса хал-
хурѣо лахо, ва шотцох заѣ-
бало калкунеха ірѣнбалор;

26. амма ван гена теѣар-
те: амма еѣ бош пуѣѣкала-
не, баканкі еѣарте віцке, ва
ѣалалубало, еѣарте куллучі.

27. Шетабахтінте шуа
абуз: арціо, іохсам куллуб-
бало? арціотеіа? Зу гена еѣ
бош, еѣарте куллубчі.

28. Амма бананко ван за-
хол Без ѣанвахтуѣа,

29. Зу еѣа вѣсіазбеса,
еѣарте За вѣсіанебе Без Ба-
бан, Пасчаѣлуб,

30. уѣанан ва уѣанан Без
суѣрін лахо Без Пасчаѣлуга,
ва арранцо ѣахтурѣо лахо
дуван бостах паіцѣ Ізраілу
ѣвладах.

31. Ва піне Біхоѣон: Сі-
мон! Сімон! ме, шеіѣанен ѣа-
вахканебе, те бітане вах
еѣарте арум;

32. амма Зу аѣрезіе ві
ѣахтін, те ну ѣамбаѣане ві
вабаѣсун; ва унал са вахта,
ѣаібаі, оставарба ві вічі-
муѣох.

33. Шетін цуѣабнебі Шо-
ту: Біхаѣуѣ! Вахол зу назір-

25. Онъ же сказалъ имъ:
цари господствуютъ надъ на-
родами, и владѣющіе ими
благодателями называются;

26. а вы не такъ: но кто
изъ васъ больше, будь какъ
меньшій, и начальствующій,
какъ служащій.

27. Ибо кто больше: воз-
лежащій, или служащій? не
возлежащій ли? А Я посреди
васъ, какъ служащій.

28. Но вы пребыли со
Мною въ напастяхъ Моихъ,

29. и Я завѣщаваю вамъ,
какъ завѣщаль Мнѣ Отецъ
Мой, Царство,

30. да ядите и пиете за
трапезою Моею въ Царствѣ
Моемъ, и сядете на престо-
лахъ судить двѣнадцать бо-
лѣнъ Израилевыхъ.

31. И сказалъ Господь:
Симонъ! Симонъ! се, сатана
просилъ, чтобы сѣять васъ
какъ пшеницу;

32. но Я молился о тебѣ,
чтобы не оскудѣла вѣра твоя;
и ты нѣкогда, обратившись,
утверди братьевъ твоихъ.

33. Онъ отвѣчалъ Ему:
Господи! съ Тобою я готовъ

зу туссаѣханіна вѣ біесунал
ѣайсан.

34. Шетін амма піне: ех-
зу вах, Петр, ѣе нут елкалле
дадален, еѣар ун хібѣарѣн
ѣул акаллу Захо, ѣе теваба
Зах.

35. Вѣ піне шотѣо: евахѣ
Зу іаказбесаі еѣѣх ѣораг
нут, ѣѣвгѣ нут, лѣйчін нут,
тевахта вѣн са задда бах-
тінкан ѣамасілуѣ запнавѣей?
Шотѣон ѣуѣабкунбі: евалун
бош ѣе.

36. Тевехта Шетін піне
шотѣо: амма іса, шіѣе бутѣй
ѣораг, шетін аканкі шотух,
теѣарал вѣ ѣѣвгѣна; амма
шуста ѣе ѣенебу, ѣовканді іч
ѣарѣалах вѣ аканкі меран;

37. шетабахтінѣе ехзу еѣѣх,
ѣе гѣрѣг ѣамбаѣане Без лахо
вѣ ме ѣамецітуал гѣрѣ: вѣ
абазѣѣо есабаз. Шетабах-
тінѣе шоно, Без бахтін, ене-
са ахрах (Ісаі 53, 12).

38. Шотѣон пікун: Біха-
ѣуѣ! мѣа пѣ мераннебу. Ше-
тін піне шотѣо: бѣсте.

39. Вѣ ѣері ѣанеці вѣрді-
ша гѣрѣ Елеонун бурѣол;
Шета ѣоштан ѣакунці Шета
шѣгірдух.

и вѣ темницу и на смерть-
идти.

34. Но Онѣ сказалѣ: го-
ворю тебѣ, Петрѣ, не про-
поетѣ пѣтухѣ сегодня, ваѣѣ-
ты триѣжды отречешѣся, ѣто-
не знаешѣ Меня.

35. И сказалѣ имѣ: когда-
Я посылалѣ васѣ безѣ мѣш-
ка и безѣ сумы и безѣ обу-
ви, имѣли ли вы вѣ ѣемѣ-
недостатокѣ? Они отвѣчали:
ни вѣ ѣемѣ.

36. Тогда Онѣ сказалѣ-
имѣ: но теперь, ѣто имѣетѣ-
мѣшѣоѣѣ, тотѣ возъмн его,
также и суму; а у кого нѣтъ,
продай одеѣду свою и купи
мечѣ;

37. ибо сказываю вамѣ,
ѣто должно исполнитѣся на
Мнѣ и сему написанному: и
ѣѣ злодѣямѣ причтенѣ. Ибо-
то, ѣто о Мнѣ, приходитѣ
ѣѣ концу (Ісаіѣ 53, 12).

38. Они сказали: Господи!
вотѣ, здѣсь два мечѣ. Онѣ
сказалѣ имѣ: довольно.

39. И вышедѣ пошелѣ по-
обыкновенію на гору Елеон-
скую; за Нимѣ послѣдовали
и ученики Его.

40. Гала те арикун, пине шотро: афрепанан, те ма битанан синамшбесуна.

41. Ва Ич гена танеци шотрохо са жене манзила ва, жевепро чокти, афренепи,

42. Пине: Баба! агана Ун афрекаин ташакун цамну Захо иша! амма Без ихтиар те не, барта баканки Ви ихтиар.

43. Авнеци Шоту Фаршта гбогиho ва оставарреби Шотух.

44. Кач гану байсахо, камаллу афренепи, банеки Шета ап, ефарте пине ват, барало очалал.

45. Афренахо айзери, Шонно арине шогирдо тобол, ва бобанеби те понор баскикунидардухо

46. ва пине шотро: еканан ван непах? айзанан ва афрепанан, те ма бафтанан синамшбесуна.

47. Евахте хала Шетин пине мотух, авнеци халх, беш гена шетаї енесаї пацетхо со, матухте ехкуні Іуда, ва шоно арине иша Исусац, те мучанеї Шотух. Шетабахтинте шотро танеци шетин ме

40. Пришедъ же на мѣсто, сказалъ имъ: молитесь, чтобы не впасть въ искушеніе.

41. И Самъ отошелъ отъ нихъ на верженіе камня и, преклонивъ колѣна, молился,

42. говоря: Отче! о, если бы Ты благоволилъ пронести чашу сію мимо Меня! впрочемъ не Моя воля, но Твоя да будетъ.

43. Явился же Ему Ангелъ съ небесъ и укрѣплялъ Его.

44. И находясь въ бореніи, прилежнѣе молился, и былъ потъ Его, какъ капли крови, падающія на землю.

45. Вставъ отъ молитвы, Онъ пришелъ къ ученикамъ, и нашелъ ихъ спящими отъ печали

46. и сказалъ имъ: что вы спите? встаньте и молитесь, чтобы не впасть въ искушеніе.

47. Когда Онъ еще говорилъ это, появился народъ, а впереди его шелъ одинъ изъ двѣнадцати, называемый Іуда, и онъ подошелъ къ Исусу, чтобы поцѣловать Его. Ибо онъ таковой имъ далъ

нішан: Шухѣ мучаіз зу, Па-
шононе бу.

48. Исусенал піне шоту:
Іуда! мушчуненну їовдеса
Адамарі Ђара?

49. Шотхол бакіор ѓе,
акокі, ма їаїса аш, пікун
Шоту: Біхацуг! мадуген іан
меранен?

50. Ва сунтін шотѓохо ду-
неї кала беінїшун куллу ва
бонеті шета ача імѓох.

51. Тевахта Исусен піне:
барѓанан, бѓсте. Ва шета
імѓо лафтї, шеллебі шотух.

52. Кала беінїѓо, нама-
зун калатѓо ва хампїѓо, Ше-
та лахо гїрецитѓо, піне Ісу-
сен: уканѓе абазагун лахо-
нан ѓере ван меранѓон ва
їїдаѓон, ѓе біканан Зах!

53. харїї Зу базке еѓахол
намазун бош, ва ванал ѓенан
алабе Без лахо еф кех; амма
їса—еф ваїдане ва беїнклуѓун
їхтіарре.

54. Шотух бікі, їакунше-
рі ва екунчері кала беінїшун
куа. Петрен гена бусмішне-
бесаї ахїлахо.

знаѓъ: Кого я поцѓую, Тотъ
и есть.

48. Исусъ же сказалъ ему:
Іуда! цѓлованїемъ ли преда-
ешь Сына Человѓческаго?

49. Бывшіе же съ Нимъ,
видя, къ чему идетъ дѓло,
сказали Ему: Господи! не
ударить ли намъ мечемъ?

50. И одинъ изъ нихъ
ударилъ раба первосвящен-
никова и отсѓѓъ ему правое
ухо.

51. Тогда Исусъ сказалъ:
оставьте, довольно. Ії кос-
нувшись уха его, исцѓлилъ
его.

52. Первосвященникамъ
же и начальникамъ храма и
старѓйшинамъ, собравшимся
противъ Него, сказалъ Исусъ:
какъ будто на разбойника
вышли вы съ мечами и колья-
ми, чтобы взять Меня!

53. каждый день бывалъ.
Я съ вами въ храмѓ, и вы
не поднимали на Меня руку;
но теперь—ваше время и
власть тьмы.

54. Взавши Его, повели
и привели въ домъ перво-
священника. Петръ же слѓ-
довалъ издали.

55. Евахѣ шотџо арох-
кунбі мѣнлн бѣрѣлда вѣ ар-
кунці са гала, арреці вѣ
Петрал шотџо каѣі.

56. Са куллубчіна, шоту
акі арџо тоџол арці вѣ шета
лахо шел бѣсі, піне: вѣ мо-
ноал буней Шотхол.

57. Амма шетін Шотхо
кулле акі, чубџох пі: за теза
аба Шотух.

58. Усін оша кеїриту, шо-
тух акі, піне: унал шотџо-
хону. Амма Петрен піне ме
адамара: те.

59. Ченебакі са саһаѣ вѣ-
дѣ, пуран сунтін тунт піне:
доџрідан вѣ моноал буней
Шотџохол, шетабахтінѣ мо-
но Галілеіаніне.

60. Амма Петрен піне те
адамара: теза аба, екан ун
еха. Вѣ тессаһаѣ, һала пу-
ран аїтѣхаї шетін, дадален
еллеїі.

61. Тевахта Біхаџуџ, фа-
раїі, бѣнеїі Петренун лахо,
вѣ Петрененал іхнебасаїі
Біхоџо аїѣах, еѣар Шетін
піне шоту: дадален елвама,
Захо кул акаллу хібѣарн.

55. Когда они развели
огонь среди двора и сѣли
вмѣстѣ, сѣлъ и Петръ между
ними.

56. Одна служанка, уви-
дѣвши его сидящаго у огня
и всмотрѣвшись въ него, ска-
зала: и этотъ былъ съ Нимъ.

57. Но онъ отрекся отъ
Него, сказавъ женщинѣ: я
не знаю Его.

58. Вскорѣ потомъ другой,
увидѣвъ его, сказалъ: и ты
изъ нихъ. Но Петръ сказалъ
этому человекѣ: нѣтъ.

59. Прошло съ часъ вре-
мени, еще нѣкто настоятель-
но говорилъ: точно и этотъ
былъ съ Нимъ, ибо онъ Га-
лилеянинъ.

60. Но Петръ сказалъ то-
му человекѣ: не знаю, что
ты говоришь. И тотчасъ, ко-
гда еще говорилъ онъ, за-
пѣлъ пѣтухъ.

61. Тогда Господь, обра-
тившись, взглянулъ на Петра,
и Петръ вспомнилъ слово Го-
спода, какъ Онъ сказалъ ему:
прежде нежели пропоетъ пѣ-
тухъ, отречешься отъ Меня
трижды.

62. Ва тош чері, гѣло ѡне-
неїі.

63. Исуса бікал халхен,
Шотух дїжамкунбесаї ва тап-
кунехаї Шоту;

64. ва Шотух бутві, ду-
кунѣсаї Шета ѿоох ва ха-
баркунаксаї Шотхо: пехам-
барлуѣба, шїна дуѣ Вах?

65. Ва гѣло кеїрі дїжам
ехкунї Шета лахо.

66. Ва евахѣ банекї рї,
гїркунсцї халхна хампїух,
їала беїншѣон ва кїззабар,
ва баїкунчерї Шотух іѣѣо
сїнодрїона

67. ва пїкун: Унну Хри-
стос? уїа іа. Шетїн пїне
шотѣо: агїнїа укаїз еѣа, ван
нут вабакаллан;

68. агїнїа еѣахо хабара-
каїз, За цуѣаб нут тадаллан
ва Захал нут баркаллан;

69. ісахо Адамарї Ъар ар-
цалле аїа Біхоѣо зорру.

70. Ва пїкун бѣѣунѣон:
меѣар Ун Ъар Біхоѣоїну?
Шетїн цуѣабнебі шотѣо: ван
ехнан, ѣе Зуз.

71. Шотѣонал пїкун: ету-
лазума іа хала іспаѣтуѣ? ше-

62. И вышедъ волъ, горь-
ко заплакалъ.

63. Люди, державшіе Исуса,
ругались надъ Нимъ и
били Его;

64. и закрывши Его, уда-
ряли Его по лицу и спра-
шивали Его: прореки, кто
ударилъ Тебя?

65. И много иныхъ ху-
лений произносили противъ
Него.

66. И какъ насталь день,
собрались старѣйшины наро-
да, первосвященники и книж-
ники, и ввели Его въ свой
сїнедрїонъ

67. и сказали: Ты ли Хри-
стосъ? скажи намъ. Онъ ска-
заль имъ: если скажу вамъ,
вы не повѣрите;

68. если же и спрошу
васъ, не будете отвѣчать
Мнѣ и не отпустите Меня;

69. отнынѣ Сынъ Человѣ-
ческїй возседеть одесную си-
лы Божїей.

70. И сказали всѣ: итакъ
Ты Сынъ Божїй? Онъ отвѣ-
чалъ имъ: вы говорите, что
Я.

71. Они же сказали: ка-
кое еще нужно намъ свидѣ-

табахтінґе іа іса ііабаґе
Шета жомохо!

тельство? ибо мы сами слы-
шали изъ усть Его!

Б у л 23.

Г л а в а 23.

1. Ва аїкунзери буйун гѳ-
лѳ шотрохо, ва такуншери
Шотух Пилати тоѳол,

1. И поднялось все мно-
жество ихъ, и повели Его
къ Пилату,

2. ва буркункі Шотух гѳ-
нѳнкѳр бесах, пі: іан бѳрѳ-
іанбе, те Шетін адамарѳо
харабнебеса ва кадаѳанебеса
весара харѳ тастан, Ічух пі
Христос Пасѳаѳ.

2. и начали обвинять Его,
говоря: мы нашли, что Онъ
развращаетъ народъ нашъ
и запрещаетъ давать податъ
кесарю, называя Себя Хри-
стомъ Царемъ.

3. Пилатен хабарреакі
Шотхо: Ун Іудеун Пасѳаѳну?
Шетін піне шоту цуѳаб: ун
ехну.

3. Пилать спросилъ Его:
Ты Царь Іудейскій? Онъ ска-
заль ему въ отвѣтъ: ты го-
воришь.

4. Пилатен піне кала бе-
ініѳо кан халхну: зу екал
ѳез бѳрѳбса Ме Адамари бош
ѳѳйкѳ гѳнѳнѳкан.

4. Пилать сказалъ перво-
священникамъ и народу: я
не нахожу ни какой вины въ
Этомъ Человѣкѣ.

5. Амма шотрон зоркун-
бесаї, пі, те Шетін халхну
гѳрреста, буйун Іудеїа зом-
бесін, Галилеїахо буркі ме
галал цірік.

5. Но они настаивали,
говоря, что Онъ возмущаетъ
народъ, уча по всей Іудеѣ,
начиная отъ Галилеи до се-
го мѣста.

6. Пилата те, ітубаїкі Га-
лилеун бахтін, хабарреакі:
Шоно Галилеїахоне?

6. Пилать, услышавъ о
Галилеѣ, спросилъ: развѣ
Онъ Галилеянинъ?

7. Ва абабаїкі, те Шоно
Іродун сѳнрѳѳахоне, іакане-
бі Шотух Іроді тоѳол, ма-

7. И узнавъ, что Онъ изъ
области Иродовой, послалъ
Его къ Ироду, который въ

нофе ме ґімхо бош Ерусалиманей.

8. Иродафе, атуві Исусах, гѡлѡ мѡкнебаќи, шетабахтинѣ гѡлѡ вѡдѡне бутуксаї акаатуї Шотух, шетабахтинѣ гѡлѡту ібаќе Шета бахтин вѡ умудтабуї акаату Шотхо са ѡлѡмѡт,

9. вѡ піне Шоту гѡлѡ аїтурух; амма Шетин гена екал пуѡаб фене фастаї Шоту.

10. Кала беинѡшон вѡ ќѡѡзабатшон гена чурѓи вѡ оставар гѡнѡћќѡркунѓи Шотух.

11. Амма Ироден іч кошїнен, окалубї Шотух вѡ Шета лахо аїшумѓи, лаїеснедї Шоту хаштал ѡарѓал вѡ іаканеѓи ќош Пілатун тоѓѡл.

12. Вѡ бакунќи фе ґї Пілат вѡ Ирод сун суна бош достурух, шетабахтинѣ сѡфтѡ букунї сун сунахол дѡшмѡн.

13. Пілатен гена, калѓи ќала беинѡшох, ќалатшох вѡ халхну,

14. Піне шотѓо: ван енанчере Ме Адамарах без тоѓѡл, еѓарѓе халхнух ґѡрбалѡ; вѡ мїѓила, зу еф тоѓѡл хабаракї

ѡти дни былѣ также вѣ Иерусалимѣ.

8. Иродѣ, увидѣвѣ Исуса, очень обрадовался, ибо давно желалѣ видѣть Его, потому-что много слышалѣ о Немѣ и надѣялся увидѣть отѣ Него какое-нибудь чудо,

9. и предлагалѣ Ему многїе вопросы; но Онѣ ничего не отвѣчалѣ ему.

10. Первосвященники же и книжники стояли и усиленно обвиняли Его.

11. Но Иродѣ со своими воинами, уничтоживѣ Его и насмѣявшись надѣ Имѣ, одѣлѣ Его вѣ свѣтлую одежду о отослалѣ обратно вѣ Пилату.

12. И сдѣлались вѣ тотѣ день Пилатѣ и Иродѣ друзьями между собою, ибо прежде были во враждѣ другѣ съ другомѣ.

13. Пилатѣ же, созвавѣ первосвященниковѣ и начальниковѣ и народѣ,

14. сказалѣ имѣ: вы привели ко мнѣ Человѣка Сего, какѣ развращающаго народѣ; и вотѣ, я при васѣ изслѣ-

бѣззе вѣ тез бѣабѣ Ме Адамарах гундхвар те ашлун бош, мата бош ван гундхварран беса Шотух;

15. вѣ тефарал Ироден, шетабахтинѣ зу іаказбе Шотух шета тобол, вѣ екал те не бѣаеце Шета бош те лаіѣ баѣане бѣесуна;

16. мефар, фанбѣнби барвалзу Шотух.

17. Амма шоту гена лазумней азіз ринун бахтин барканей туссаѣахо сунтух.

18. Амма бугун халхен хараїнебесаї: бѣесун Шоту! енкена гена барфа Вараввах.

19. Варавва туссаѣа бѣекцеїей шѣхарах бунтбе сунун бахтин вѣ бесунун бахтин.

20. Пилатен фѣзѣдан ала-небі іч сѣсіх, бутуксаї барканей Ісусах.

21. Амма шотѣон хараїкунбесаї: чѣрчѣрѣз, чѣрчѣрѣзба Шотух!

22. Шетин хібумці хѣран пѣне шотѣо: е пѣслуѣабе Шетин? зу екал лаіѣлу бесбесуна тез бѣабѣса Шета бош; мефар, фѣмбѣн бѣ Шотух, барвалзу.

дываль и не нашель Человѣка Сего виновнымъ ни въ чемъ томъ, въ чемъ вы обвиняете Его;

15. и Иродъ также, ибо я послалъ Его къ нему, и ничего не найдено въ Немъ достойнаго смерти;

16. итакъ, наказавъ Его, отпущу.

17. А ему и нужно было для праздника отпустить имъ одного узника.

18. Но весь народъ сталъ кричать: смерть Ему! а отпусти намъ Варавву.

19. Варавва былъ посаженъ въ темницу за произведенное въ городѣ возмущеніе и убійство.

20. Пилать снова возвысилъ голосъ, желая отпустить Ісуса.

21. Но они кричали: распни, распни Его!

22. Онъ въ третій разъ сказалъ имъ: какое же зло сдѣлалъ Онъ? я ничего достойнаго смерти не нашель въ Немъ; итакъ, наказавъ Его, отпущу.

23. Амма шотѣон алалу сѣсен бѣѣокунїи бессах, те Шоно баканкї чѣрчѣрѣзбї; вѣ ѣараї шотѣо абузнебакї кала беїнїѣѣої.

24. Вѣ Пїлатенал бонетї ашлах шотѣо ѣавахкїнен,

25. вѣ баррефї шотѣоене туссаѣа арцестї бунт бесунун вѣ бесбесунун бахтїн, матух-ѣе шотѣон бекунсї; Исусах гена ѣанедї шотѣо іхтіара.

26. Вѣ евахѣе ѣакуншерї Шотух, тевахта, бїкункї со-отух Сїмон Кїрїнеїанїнах, дѣзїхо кѣѣбаѣалтух, лакунхї шета лахо хачнух, те ѣакан-шерї Исусї коштан.

27. Вѣ ѣанесаї Шета кштан гѣлѣ халх вѣ чубкох, матѣонѣе ѣнекунехаї вѣ неѣ-кун цїехаї Шета бахтїн.

28. Исус гена, шотѣоѣ ѣа-раїї, пїне: Ерусалїмун хїнѣр-мух! ма ѣнеѣанан Без бахтїн, амма ѣнеѣанан еѣ бахтїн вѣ еѣ аїлѣѣо бахтїн;

29. шетабахтїнѣе енеса ѣїмхох, матѣо бош увалкун: Бахтаваррукун нут бѣнѣрор, вѣ бѣкунух нут бїхїор, вѣ дїцїкѣух нут цѣлѣфестїор!

23. Но они продолжали съ великимъ кривомъ требо-вать, чтобы Онъ былъ рас-спять; и превозмогъ крикъ ихъ и первосвященниковъ.

24. И Пилатъ рѣшилъ быть по прошенію ихъ,

25. и отпустилъ имъ по-саженнаго за возмущеніе и убїйство въ темницу, кото-раго они просили; а Исуса предалъ въ ихъ волю.

26. И когда повели Его, то, захвативши нѣкоего Си-мона Кириинеянина, шедшаго съ поля, возложили на него крестъ, чтобы несъ за Иису-сомъ.

27. И шло за Нимъ ве-ликое множество народа и женщинъ, которыя плакали и рыдали о Немъ.

28. Исусъ же, обратив-шись къ нимъ, сказалъ: дще-ри Иерусалимскїя! не плачьте обо Мнѣ, но плачьте о себѣ и о дѣтяхъ вашихъ;

29. ибо приходятъ дни, въ которые скажутъ: бла-женны неплодныя, и утробы неродившія, и сосцы непи-тавшїе!

30. тевахта буркалкун
песах бурхох: бітанан беш
лахо! ва їаїірох: бутканан
іах!

31. шетабахтінте аганя
гогін ходдухо бекунса мотух,
ека бако карі ходдухо?

32. Такуншесаї Шоту біе-
суна ва па абазакал шотхол.

33. Ва евахте арікун ко-
дух, Укал гану, тіа чярчя-
рзкунбі Шотух ва абазак-
вохал, сунтух ача їараф, те-
сунтух гена солоха їараф.

34. Ісусен гена піне: Ба-
ба! баїшламшба шотро, ше-
табахтінте теко аба, екакун
беса. Ва цоккунбі Шета пар-
ғалах, цілі босі.

35. Халх гена чурпі бе-
нефесаї. Ахїшумкунехаї сага-
ну шотрохо ва калатронал,
пі: кеїрітувох чхаркеснуде,
барға чхавесканді Ічен Ічух,
аганя Шоно Христосне, Бі-
ховон чакпіо.

36. Теїарал ва кошінен
Шотух діжамкунді, ішабаї
ва око їаді

37. ва піне: аганя Ун Цу-
хутро Пасчагну, чхаркеста
Ун Вах.

30. тогда начнутъ гово-
рить горамъ: падите на насъ!
и холмамъ: покройте насъ!

31. ибо если съ зеленѣю-
щимъ деревомъ это дѣлають,
то съ сухимъ что будетъ?

32. Вели съ Нимъ на
смерть и двухъ злодѣевъ.

33. И когда пришли на
мѣсто, называемое Лобное,
тамъ распяли Его и злодѣ-
евъ, одного по правую, а
другаго по лѣвую сторону.

34. Іисусъ же говорилъ:
Отче! прости имъ, ибо не
знають, что дѣлають. И дѣ-
лили одежды Его, бросая
жеребій.

35. И стоялъ народъ и
смотрѣлъ. Насмѣхались же
вмѣстѣ съ ними и началь-
ники, говоря: другихъ спа-
саль, пусть спасетъ Себя
Самого, если Онъ Христосъ,
избранный Божій.

36. Также и воины руга-
лись надъ Нимъ, подходя и
поднося Ему укусы

37. и говоря: если Ты
Царь Іудейскій, спаси Себя
Самого.

38. Ва буней Шета лахо
цам, маноте цамней Берзенун,
Латинун ва Цуфутин музін:
Моно буне Цуфутрої Пасчаб.

39. Сурукбі абазарохо
сунтин піс айтехай Шотух
ва піне: аганя Ун Христосну,
чхаркеста Вах ва іахал.

40. Тесунтин гена шіпнеб-
саї шотух ва ехней: ва тева
кыбса Біхроохо, евахте унал
тамбаїбину?

41. ва іан тамбаїбіан доб-
рідан, шетабахтинге лаїрлуо
беш ашла гора аіанке; амма
Шетин піс аш екал тенебе.

42. Ва піне Ісуса: іхба-
сафа зах, Біхацуб! евахт
ебаллу Ві Пасчаблуга!

43. Ва піне Ісусен шоту:
добрідан ехзу вах, ге байкал-
лу Захол цаннаїті.

44. Буней бенеї саһадун
уко, ва банекі беїнк бутун
вуллу саһадун вуіотулцірив;

45. ва беїнкнебакі бєб,
ва намазун барда покнебакі
бєбєрхо.

46. Ісусен, нараїнебі ала-
лу сасен, піне: Баба! Ві кєх-

38. И была надъ Нимъ
надпись, написанная слова-
ми Греческими, Римскими и
Еврейскими: Сей есть Царь
Иудейскій.

39. Одинъ изъ повѣшен-
ныхъ злодѣевъ злословилъ
Его и говорилъ: если Ты
Христось, спаси Себя и насъ.

40. Другой же напротивъ
унижалъ его и говорилъ: или
ты не боишься Бога, когда
и самъ осужденъ на то же?

41. и мы осуждены спра-
ведливо, потомучто достойное
по дѣламъ нашимъ приняли;
а Онъ ничего худаго не сдѣ-
лалъ.

42. И сказалъ Іисусу: по-
мяни меня, Господи, когда
придешь въ Царствіе Твое!

43. И сказалъ ему Іисусъ:
истинно говорю тебѣ, нынѣ
же будешь со Мною въ раю.

44. Было же около шеста-
го часа дня, и сдѣлалась
тьма по всей землѣ до часа
девятаго;

45. и померело солнце, и
завѣса въ храмѣ раздралась
по срединѣ.

46. Іисусъ, возгласивъ
громнымъ голосомъ, сказалъ:

зу їаста Без елмуџо. Ва мо-
тух пі, танеді елмуџо.

47. Баїна калату фе, ату-
кі баїюту, џгмїшнебі Віхох
ва піне: доўрїдан Ме Адамар
бунеї доўрі.

48. Ва буйтун халх, ме
тамашїнах аріор, баїютух
акї, каїкунбакса, ічџо уке
тапсїн.

49. Буїтунту, Шоту абатџо,
ва чуйкохал, Шета коштан
таџалор Галїлеїахо, чурїїкунї
ахїл ва бекунџесаї мета лахо.

50. Тевахта со, Іосїф џїен,
маслабаїун іюдаш, адамар
їрїаїмлу ва доўрі,

51. Манџфе те небакей мас-
лабаїа шџџо ашлун бош,
Арімофеїахо, Іудеун шїаїрїа-
хо, матїнїе умуден бенеїсаї
Вїхоџо Пасчаїлува,

52. арїне Пілатун тоўол
ва бенесї Іусуї Меїдах;

53. ва Шотух чїчерї, ла-
чурреїї кафанен ва ланехї
гїрїамзїна, каїн бош ботї, ма
їала шувалах фекун лахеї.

54. Те її бунеї параскї,
ва банейсаї шамат.

Отче! въ руви Твои предаю
духъ Мой. И сіе сказавъ,
испустилъ духъ.

47. Сотникъ же, видѣвъ
происходившее, прославилъ
Бога и сказалъ: истинно Че-
ловѣкъ Этотъ былъ правед-
никъ.

48. И весь народъ, спед-
шійся на сіе зрѣлище, вида
происходившее, возвращался,
бїя себя въ грудь.

49. Всѣ же, знавшїе Его,
и женщины, слѣдовавшїя за
Нимъ изъ Галилеи, стояли
вдали и смотрѣли на это.

50. Тогда нѣкто, именемъ
Іосїфъ, членъ совѣта, чело-
вѣкъ добрый и правдивый,

51. не участвовавшїй въ
совѣтѣ и въ дѣлѣ ихъ, изъ
Аримаетїи, города Іудейскаго,
ожидавшїй также Царствїя
Божїя,

52. пришелъ въ Пилату
и просилъ Тѣла Іисусова;

53. и снявъ Его, обвилъ
плащаницею и положилъ Его
въ гробъ, высѣченномъ въ
скалѣ, гдѣ еще никто не
былъ положенъ.

54. День тотъ былъ пят-
ница, и наступила суббота.

55. Арікун чубкох, Ісуса-
хол аріор Галілеахо, ва бѣ-
кунці гярәмзіна, ва ефәркун
лахі Меїдах;

56. каїбакі гена һазіркун-
бі шел адегалор ва мастін;
ва шамат җена манкунді
дінцлуген закона гбрә.

Б у л 24.

1. Бейүмці шаматун җена,
гблб дамдамахо, һазірбі аро-
матҗо җашері, арікун шонор
гярәмзін тббл, ва шотҗохо
са гану саема кеїріор;

2. амма акокі җенах гә-
рәмзінахо җараді,

3. ва баїці җекун ббҗабі
Біхоҗо Ісусун Меїдах.

4. Евахҗе фікіракун җаці
шонор, метабахтін бірдән
аріне шотҗо бей пә ішу
хаштал һарғалун бош.

5. Ва евахҗе шонор буку-
ні кїлуҗа ва коцкунбей іҗо
җоох оҗалаҗ,—пїкун шотҗо:
еканан ван фуруеха, дүрүс-
тух пуріҗо каҗі?

6. Шоно миа җенебу: Шо-
но аїнезере; іхбасаҗпан,
ефәрә Шетін ефа һе, евахҗе
Шоно Галілеіаней,

55. Послѣдовали также и
и женщины, пришедшія съ
Иисусомъ изъ Галилеи, и смо-
трѣли гробъ, и какъ полага-
лось Тѣло Его;

56. возвратившись же при-
готовили благовонія и масти;
и въ субботу остались въ
покоѣ по заповѣди.

Г л а в а 24.

1. Въ первый же день не-
дѣли, очень рано, неся при-
готовленные ароматы, пришли
онѣ ко гробу, и вмѣстѣ съ
ними нѣкоторыя другія;

2. но нашли камень отва-
леннымъ отъ гроба,

3. и вошедши не нашли
Тѣла Господа Иисуса.

4. Когда же недоумѣвали
онѣ о семъ, вдругъ предста-
ли предъ ними два мужа въ
одеждахъ блистающихъ.

5. И когда онѣ были въ
страхѣ и наклонили лица
свои къ землѣ,—сказали имъ:
что вы ищите живого между
мертвыми?

6. Его нѣтъ здѣсь: Онъ
воскресъ; вспомните, какъ
Онъ говорилъ вамъ, когда
былъ еще въ Галилеѣ,

7. піне, те Бяр Адамарі гярэг тадезаней гунднкяр адамарго кех, ва чярчярэз бакежане, ва хібумці зена айзана пурі ганухо.

8. Ва ікунбасакі шотзон Шета айта,

9. ва гярэмзінахо каібакі, муккунді буйун мотух сацетго ва буйун кеірітго.

10. Шонор букуні Маірам Магдаліна, ва Іоанна, ва Маірам, Іакові нана, ва шотзохоал кеіріор, матзонте пікун метабахтін Апостолго.

11. Ва ме айтурух шотго бахтін акнеці амці, ва текун вабакі шотго.

12. Амма Петр айзері тінетері гярэмзінал ва коцбакі атукі такса кафанах лахі, ва ганеці кош, ічен іч бош акесін бакіта бахтін.

13. Те зена шотзохо по такунці айзі, маноте буней хыпко стадіа Ерусалімахо, Еммаус укал,

14. ва айкунехаі сунсуна бош буйун ме бакіта бахтін.

7. сказывая, что Сыну Человѣческому надлежитъ быть предану въ руки человѣковъ грѣшниковъ, и быть распяту, и въ третій день воскреснуть.

8. И вспомнили онѣ слова Его,

9. и возвратившись отъ гроба, возвѣстили все это одиннадцати и всѣмъ прочимъ.

10. То были Магдалина Марія, и Іоанна, и Марія, мать Іакова, и другія съ ними, которыя сказали о семъ Апостоламъ.

11. И показались имъ слова ихъ пустыми, и не повѣрили имъ.

12. Но Петръ вставъ побѣжалъ ко гробу и наклонившись увидѣлъ только пелены лежащія, и пошелъ назадъ, дивясь самъ въ себѣ происшедшему.

13. Въ тотъ же день двое изъ нихъ шли въ селеніе, отстоящее стадій на шестьдесятъ отъ Іерусалима, называемое Еммаусъ,

14. и разговаривали между собою о всѣхъ сихъ событіяхъ.

15. Вá евахте аїткунехаї
вá маслаһаҗкунбесаї сунсуна
каҗі, вá Ічал Ісусал ішабаї
җанеці шотрохол;

16. амма шотро Һул біке-
цінеї, теҗәрте шотрон теко
чалхі Шотух.

17. Шегінал Һіне шотро:
етабахтіннан вán таїсін еф
каҗі маслаһаҗбеса, вá ека-
лурнан вán беїкеф?

18. Сунтін шотрохо, Кле-
опа увал, Һіне Шоту җураб:
Ун Ерусалима аритхо теу
тева аба баҗитабахтін тіа
ме җімхо бош.

19. Вá Һіне шотро: ета-
бахтін? Шотрон Һікун Шоту:
ека баҗе Ісус Назореіаніна-
хол, Мапоҗе бунеї Һехамбар,
зорру ашлун вá аїтун бош
Біхоҗо беї вá бүтун халхна
беї;

20. еҗәр Шотух җала бе-
інҗон вá җалатрон такунді
біесуна вá җәрчәрәзкунбі Шо-
тух;

21. амма іан гена уму-
деіані, те Шоно буне Шоно,
Матінте чхарвесталле Ізраї-
лах; амма шотхол бүтун, мі-

15. И когда они разгова-
ривали и рассуждали между
собою, и Самъ Ісусъ при-
близившись пошелъ съ ними;

16. но глаза ихъ были
удержаны, такъ-что они не
узнали Его.

17. Онъ же сказалъ имъ:
о чемъ это вы идя рассу-
ждаете между собою, и от-
чего вы печальны?

18. Одинъ изъ нихъ, име-
немъ Клеопа, сказалъ Ему
въ отвѣтъ: неужели Ты одинъ
изъ пришедшихъ въ Іеруса-
лимъ не знаешь о происшед-
шемъ въ немъ въ эти дни?

19. И сказалъ имъ: о чемъ?
Они сказали Ему: что было
съ Ісусомъ Назаряниномъ,
Который былъ пророкъ, силь-
ный въ дѣлѣ и словѣ предъ
Богомъ и всѣмъ народомъ;

20. какъ предали Его
первосвященники и началь-
ники наши для осужденія
на смерть и распяли Его;

21. а мы надѣялись-было,
что Онъ есть Тотъ, Который
долженъ избавить Израіля;
но со всѣмъ тѣмъ, уже тре-

гіла хібзіне іса, сѣар моно банеке;

22. амма беш саема чуйков іах акевкунке: шонор дамдамахо бакункеі гярәмзуол

23. вѣ текун бѣбѣ Шета Лашагах, вѣ арі пікуні, те шотѣ аकोке Фѣрішта акесун, матѣонте пікун, Шоно дѣрѣсне;

24. вѣ такунці іахо саемоор гярәмзіна вѣ бѣбакунбі теѣар, сѣарте пікун чубкон; амма Шотух теіа аке.

25. Тевахта Шетін піне шотѣ: нуткамішбакалор вѣ увінчагібалор, те харту вѣбаксун, екаѣ пехамбарлужкунбі пехамбарѣон!

26. меѣар гярѣг ну чѣрчѣрѣз баканеі Хрістос вѣ баїѣане Іч шѣкѣрѣ?

27. Вѣ Моїсеіахо буркі, бѣтѣун пехамбарѣохо кандрмішнебі шотѣ пітух Шета лахо бѣтѣун пехамбарѣон.

28. Вѣ ішакунбакі шонор те аїзун тоѣол, маѣе такунсаї; вѣ Шетін акеснестаї шотѣ нішан, те бутукса таїсун теѣо;

тій день нынѣ, какъ это произошло;

22. но и нѣкоторые женщины изъ нашихъ изумили насъ: онѣ были рано у гроба

23. и не нашли Тѣла Его, и пришедши сказывали, что онѣ видѣли и явленіе Ангеловъ, которые говорятъ, что Онъ живъ;

24. и пошли нѣкоторые изъ нашихъ ко гробу и нашли такъ, какъ и женщины говорили; но Его не видѣли.

25. Тогда Онъ сказалъ имъ: о, несмысленные и медлительные сердцемъ, чтобы вѣровать всему, что предсказывали пророки!

26. не такъ ли надлежало пострадать Христу и войти въ славу Свою?

27. И начавъ отъ Моисея, изъ всѣхъ пророковъ изъяснялъ имъ сказанное о Немъ во всемъ Писаніи.

28. И приблизились они къ тому селенію, въ которое шли, и Онъ показывалъ имъ видъ, что хочетъ идти далѣе;

29. амма шотѣон бікункі Шотух, пі: манда іахол, шетабахтінѣ беганебаке. Ва Шоноал баінеці ва маннеді шотѣохл.

30. Ва евахѣ Шоно арреці шотѣохол, тевахта, анекі шумах, афренейі, хахане-пі ва танеді шотѣо;

31. тевахта каінеці шотѣо пулмух, ва шотѣоал чалкохі Шотух; амма Шоно шотѣо бахтін банекі нут авебал.

32. Ва шотѣон пікун сунсуна: тене боке беш бош беш ук, евахѣ Шетін піне іа іакал ва евахѣ кандрміш-небесаі іа Цампух?

33. Ва тессаѣѣт шонор айзері, каікунбакі Ерусаліма ва бобакунбі са гану саіце Апостолѣох ва шотѣохо бутѣох,

34. матѣонѣ пікун, ѣе Біхаѣуѣ добрідан айнезере ва авнеце Сімона.

35. Ва шотѣонал наѣлкупбі іакал бакітух, ва еѣѣр Шотух чалкохе шум ботахун.

36. Евахѣ шотѣон айкуне-нехаі метабахтін, Ісус Іч

29. но они удерживали Его, говоря: останься съ нами, потомучто день уже склонился къ вечеру. И Онъ вошелъ и остался съ ними.

30. И когда Онъ возлежалъ съ ними, то, взявъ хлѣбъ, благословилъ, преломилъ и подалъ имъ;

31. тогда открылись у нихъ глаза, и они узнали Его, но Онъ сталъ невидимъ для нихъ.

32. И они сказали другъ другу: не горѣло ли въ насъ сердце наше, когда Онъ говорилъ намъ на дорогѣ и когда изъяснялъ намъ Писаніе?

33. И вставши въ тотъ же часъ, возвратились въ Іерусалимъ и нашли вмѣстѣ одиннадцать Апостоловъ и бывшихъ съ ними,

34. которые говорили, что Господь истинно воскресъ и явился Симону.

35. И они рассказывали о происшедшемъ на пути, и какъ Онъ былъ узнанъ ими въ преломленіи хлѣба.

36. Когда они говорили о семъ, Самъ Іисусъ сталъ

чуррепі шотро кагі ва піне шотро: дінцлуж сфа.

37. Шонор, саганухо ба-кі ва кыбі, фікіркунбі, те аковса елмух;

38. амма Шетін піне шотро: екава кыбса, ва скалужа еф увеста баіса мэфар фікірух?

39. бѣѣнан Без кін лахо ва Без турін лахо; мопо— Зу Ічзу; лафтанап Зал ва бѣѣван, шетабахтінге елмузої тета бу лашаг ва окен, ефарге авакса Заста.

40. Ва мотух пі, авеснеді шотро кулмузох ва турмузох.

41. Евахге шотрон муклужахо текун вабаксаї хала ав аккунеці, Шетін піне шотро: буне ефі міа са хораг?

42. Шотрон факунді Шоту анесбі чалін бар ва чечла уч.

43. Ва акі кайне шотро беш

44. ва піне шотро: мігіла шоно, етабахтінге Зу лез ефах, ефахол бакітан, те гарраг тамбакане буфун, Без лахо цамо Мойсеун законун бош ва пехамбарзо бош ва псалмузо бош.

посреди нихъ и сказалъ имъ: миръ вамъ.

37. Они, смутившись и испугавшись, подумали, что видятъ духа;

38. но Онъ сказалъ имъ: что смущаетесь, и для чего такіи мысли входятъ въ сердца ваши?

39. посмотрите на руки Мои и на ноги Мои; это— Я Самъ; осяжите Меня и рассмотрите, ибо духъ плоти и костей не имѣетъ, какъ видите у Меня.

40. И сказавъ это, показалъ имъ руки и ноги.

41. Когда же они отъ радости еще не вѣрили и дивились, Онъ сказалъ имъ: есть ли у васъ здѣсь какая пища?

42. Они подали Ему часть печеной рыбы и сотоваго меда.

43. И взявъ ѣлъ предъ ними

44. и сказалъ имъ: вотъ то, о чемъ Я вамъ говорилъ, еще бывъ съ вами, что надлежитъ исполниться всему, написанному о Мнѣ въ законѣ Моисеевомъ и въ пророкахъ и псалмахъ.

45. Тевакта кайнепі шотго
наклах камішбақсупун бах-
тін Цамнух

46. вә піне шотго: меғар
цамне, вә меғар гәрәг Хри-
стос чәрчәрәз бақаней вә ай-
заней пурі ганухо хібумці
җена,

47. кароз гадебалле Ше-
та ціала іакаесуна вә гүнәһ-
җох баҗишламишбесуна бүтүн
халхнай, Ерусалимахо буркі;

48. ван гена іспагтан моту;

49. вә Зуал іаказбо айғ
гадітух еф бахтін Без Баба-
хо; ван гена манданан Еру-
саліmun шәһәрә, еккарате
җенан ако зор алахо.

50. Вә чинечері шотгох
тош Віфаніал цірік вә, ала-
бі Іч кех, афреней шотгох.

51. Вә евахте афренехаї
шотгох, буррекі ахылбайсах
шотгохо вә лаїнеці гәгил.

52. Шотгон булкун коҗбі
Шоту вә кайкунбаки Еруса-
ліма кала муқлуҗеп,

53. вә бакунҗесаї хамма-
ша намаза, өгмишбесин вә
афрепесин Віхоҗох. Амин.

45. Тогда отверзъ имъ умъ
въ разумѣнію Писаній

46. и сказали имъ: такъ
написано, и такъ надлежало
пострадать Христу и вос-
креснуть изъ мертвыхъ въ
третьей день,

47. и проповѣдану быть во
имя Его покаянію и проще-
нію грѣховъ во всѣхъ наро-
дахъ, начиная съ Іерусалима;

48. вы же свидѣтели сему;

49. и Я пошлю обѣтованіе
Отца Моего на васъ; вы же
оставайтесь въ городѣ Іеру-
салімѣ, доколѣ не облеч-
тесь силою свыше.

50. И вывелъ ихъ вонъ
изъ города Віфаніи и, под-
нявъ руки Свои, благосло-
вилъ ихъ.

51. И когда благословлялъ
ихъ, стали отдаляться отъ
нихъ и возноситься на небо.

52. Они поклонились Ему
и возвратились въ Іерусалимъ
съ великою радостью,

53. и пребывали всегда
въ храмѣ, прославляя и бла-
гославляя Бога. Аминь.

ІОАННАХО ІВЁЛ ДАФ-
ТАР.

Б у л 1.

1. Сүфтә банеке Аіт, вә
Аітал банеке Біхоста, вә
Аітал буней Біхацуз.

2. Шоно сүфтә буней Бі-
хацуз:

3. бүтүн Шотхоне бурке
баксах, вә Шоно нут екал
тене бурке баксах, еква бур-
реке баксах.

4. Шета бош буней кар-
хесун, вә кархесунал буне
хаш адамаршо бахтін;

5. вә хашен беінклуза
хашнеста, вә беінклузен те-
небіке шотух.

6. Банеки адамар, Біхон
іакабі, шета ці Іоанн;

7. шоно арене іспагтузун
бахтін, те іспагтузбане Хаш-
на бахтін, шетабахтінте бү-
түн вәбақакун шотхо;

8. шоно тенебуї хаш, амма
іакабіне баке те іспагтузба-
не Хашна бахтін.

ОТЪ ІОАННА СВЯТОЕ
БЛАГОВѢСТВОВАНИЕ.

Г л а в а 1.

1. Въ началѣ было Слово,
и Слово было у Бога, и Сло-
во было Богъ.

2. Оно было въ началѣ у
Бога:

3. все чрезъ Него начало
быть, и безъ Него ни что
не начало быть, что начало
быть.

4. Въ Немъ была жизнь,
и жизнь была свѣтъ человѣ-
ковъ;

5. и свѣтъ во тьмѣ свѣ-
титъ, и тьма не объяла его.

6. Былъ человекъ, по-
сланный отъ Бога, имя ему
Іоаннъ;

7. онъ пришелъ для сви-
дѣтельства, чтобы свидѣтель-
ствовать о Свѣтѣ, дабы всѣ
увѣровали чрезъ него;

8. онъ не былъ свѣтъ, но
былъ посланъ, чтобы свидѣ-
тельствовать о Свѣтѣ.

9. Буней Хаш добрі, Матінге хашнеста нар адамара, дуніані езалту.

10. Дуніані банеке, ва дуніал Шотхоне бурке байсах, ва дуніаненал Шотух тене кабулбі;

11. арине ічбойтго тобол, ва ічботронал Шоту теку кабулбі;

12. амма шотго, матронге Шотух кабулкунбі, Шета ціала вабайкал, танеде іхтіар байакуні Біхобо айлух,

13. мапорте пінахо текун, лайаг буксунахо тене, іпу буксунахо тене, амма Біхобохокун баке.

14. Ва Аігал банеке лайаг ва каррехсаї іахол, буї шафанаген ва добрілузен; іа аіаке Шета шуккурах, шуккурах, етарте Сайса байіотхо Бабахо.

15. Іоаннен шаһадлузнебе Шета бахтін ва каллі піне: Моно буней Шоно, Матабахтінге зу пезу, те без коштан Банеке захо бей, шетабахтінге буней захо бей.

9. Быль Свѣтъ истинный, Который просвѣщаетъ всякаго челоувѣка, приходящаго въ міръ.

10. Въ міръ былъ, и міръ чрезъ Него началъ быть, и міръ Его не позналъ;

11. пришелъ къ своимъ, и свои Его не приняли;

12. а тѣмъ, которые приняли Его, вѣрующимъ во имя Его, далъ власть быть чадами Божиими,

13. которые не отъ крови, ни отъ хотѣнія плоти, ни отъ хотѣнія мужа, но отъ Бога родились.

14. И Слово стало плотію и обитало съ нами, полное благодати и истины; и мы видѣли славу Его, славу, какъ Единороднаго отъ Отца.

15. Іоаннъ свидѣтельствуєтъ о Немъ и восклицая говоритъ: Сей былъ Тотъ, о Которомъ я сказалъ, что Идущій за мною сталъ впереди меня, потомучто былъ прежде меня.

16. Ві Шета буїлузахо іан буїунтін аіанке шафаһаґ шафаһаґун лахо;

17. шетабахтінґе закон ґадеціне Моїсеіахо, шафаһаґ вә доврїлуз ґерїне Ісус Хрїстосахо.

18. Шукала Біхоґо ґету аве сал; Сабакі Ғар, маноґе буне Баба куцаґе, Шетін авеснеде.

19. Вә мїґла Іоанні іспаґтух, евахґе Іудеїзон іакакунбі Ерусалїмахо беїншїґоґх вә левїтґоґх шотухо хабараксан: шуну ун?

20. Шетін абабаґеснеді вә ґене ґул акї, вә абабаґеснеді, ґе зу Хрїстос ґез.

21. Вә хабаркун акї шотхо: ека? ун Іліан? Шетін лїне: ґе. Пехамбарру? Шетін цузабнебі: ґе.

22. Пїкун шоту: шуну ун? ґе ґадаіан цузаб іах іакабітґо; ґе ун еван уко ві бахтїн?

23. Шетін лїне: зу сәс калвалоз беїван гану: дүзабанан іаках Біхоґоенк, еґарґе лїне пехамбар Ісаіан (Ісаіан 40, 3).

16. И отґ полноты Еґо всѣ мы прїняли и благодать на благодать;

17. ибо законъ данъ чрезъ Моисея, благодать же и истина произошли чрезъ Іисуса Христа.

18. Бога не видѣлъ никто никогда; Единородный Сынъ, сущїй въ нѣдрѣ Отчемъ, Онъ явилъ.

19. И вотъ свидѣтельство Іоанна, когда Іудеи прїслали изъ Іерусалима священниковъ и левитовъ спросить его: кто ты?

20. Онъ объявилъ и не отрекся, и объявилъ, что я не Христось.

21. И спросили его: что же? ты Ілія? Онъ сказалъ: нѣтъ. Пророкъ? Онъ отвѣчалъ: нѣтъ.

22. Сказали ему: кто же ты? чтобы намъ дать отвѣтъ пославшимъ насъ; что ты скажешь о себѣ самомъ?

23. Онъ сказалъ: я гласъ вопїющаго въ пустынѣ: исправьте путь Господу, какъ сказалъ пророкъ Ісаія (Ісаія 40, 3).

24. Іакабіор гена букуні фарісеїзохо;

25. вā шотзонал хабаркун акі шотхо: екан ун хаштеса, āgānā ун Христос тен, Іліа тен, вā пехамбар?

26. Іоаннен піне шотзо цуаб: зу хашзуста хенен; амма еф бош чурпіне Со, Матухте ва тева аба:

27. Шоно без коштан Езалоце, амма Маноте чуррепі захо бей; зу лаїз тез Шета лаїчїнун каїшах шадбаз.

28. Моно банеке Віфавара Іорданун тобол, маґе хашнестаї Іоаннен.

29. Теса жена атукса Іоанна те енеса шета тобол Ісус вā ехне: мігіла Кал Біхобой, Матінте апскеса Іч лахо дунїанун гунāhā;

30. Моно буне, Матабахтінте зу цезу: без коштан енеса Ішу, Маноте захо бей, шетабахтінте Шоно банеке захо бей;

31. вā тезабаї Шоту; амма шетабахтїнне аре хаштане хене бош, те Шоно акебаней Ізраїла.

32. Вā іспагтузнебі Іоаннен, пі: за азакє Елмух, го-

24. А посланнєе были пзѣ фарисеевъ;

25. и они спросили его: что же ты крестишь, если ты не Христосъ, ни Іліа, ни пророкъ?

26. Іоаннъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: я крещу въ водѣ; но стоитъ среди васъ Нѣкто, Котораго вы не знаете:

27. Онъ-то Ідущїй за мною, но Который сталъ впереди меня; я недостойнъ развязать ремень у обуви Его.

28. Это происходило въ Вифаварѣ при Іорданѣ, гдѣ крестилъ Іоаннъ.

29. На другой день видитъ Іоаннъ идущаго къ нему Ісуса и говоритъ: вотъ Агнецъ Божїй, Который беретъ на Себя грѣхъ міра;

30. Сей есть, о Которомъ я сказалъ: за мною идетъ Мужъ, Который сталъ впереди меня, потомучто Онъ былъ прежде меня;

31. я не зналъ Его; но для того пришелъ крестить въ водѣ, чтобы Онъ явленъ былъ Ізраилю.

32. И свидѣтельствовалъ Іоаннъ, говоря: я видѣлъ

гіхо цірі, еґәрґе гегәр, вә
Шета лахо бакало;

33. за ґеза абаї Шотух;
амма зах Іакабітін хаштесан
хене бош піне зах: Ші лахо
акайвах Елмувох цірі вә Ше-
та лахо бакі, Шоно буне
хантало Івёл Елмузон;

34. вә за азаке вә іспаґ-
тузубе, ґе Моно буне Ғар
Біхоґої.

35. Ошун ґі пуран Іоанн
чурпінеї вә па шәґірдал ше-
таї;

36. вә, атукі Ісусах есін,
піне: міґіла Кал Біхоґої.

37. Шотхо ібакі ме аїґур-
ґо, пәлен шәґірдал ґакунці
Ісусі коштан.

38. Ісус гена, ґарапі вә
атукі шотвох есін, піне шот-
ґо: ека еґа лазум? Шотзон
пікун Шоту: Равві,—ека ґе-
суна: учітел,—ман бакса?

39. Піне шотґо: ґаґенан,
вә авако. Шотзон ґакунці
акові, ма Шоно ґархесаї, вә
макунді Шета тоґол те ґі.
Бунеї саһадун віґо.

Духа, сходящаго съ неба,
какъ голубя, и пребывающа-
го на Немь;

33. я не зналъ Его; но
Пославшій меня крестить въ
водѣ сказалъ мнѣ: на Кого
увидишь Духа сходящаго и
пребывающаго на Немь, Тотъ
есть крестящій Духомъ Свя-
тымъ;

34. и я видѣлъ и засви-
дѣтельствовалъ, что Сей есть
Сынъ Божій.

35. На другой день опять
стоялъ Іоаннь и двое изъ
учениковъ его;

36. и, увидѣвъ идущаго
Ісуса, сказалъ: вотъ Агнецъ
Божій.

37. Услышавши отъ него
снї слова, оба ученика по-
шли за Ісусомъ.

38. Ісусъ же, обратив-
шись и увидѣвъ ихъ идущихъ,
говоритъ имъ: что вамъ на-
добно? Они сказали Ему:
Равви,—что значитъ: учи-
тель,—гдѣ живешь?

39. Говоритъ имъ: пойдѣ-
те, и увидите. Они пошли и
увидѣли, гдѣ Онъ живетъ, и
пробыли у него день тотъ.
Было около десятаго часа.

40. По тухо сунтін Іоаннухо ібакі Ісусі бахтін вѣ Шета коштан ѣціор, буней Андреї, Сімон Петрові вічі.

41. Шетін бѣшумці бѣгѣнебса іч вічех Сімонах вѣ ехне шоту: іан бѣгѣіанбе Мессіах, ека Іесуна: Христос.

42. Вѣ енечері шотух Ісусі тѣбѣл. Ісусен, шета лахо бѣгі, піне: ун Сімон, Іонун ѣар; ун увебаллу Кіфа, ека Іесуна: же (Петр).

43. Ошун ѣі Ісуса бутуки ѣаганей Галілеїа, вѣ бѣгѣнебі Філіппах вѣ піне шоту: еке Без коштан.

44. Філіппал буней Віѣсаїдахо, са шѣһѣрѣахо Андреїахол вѣ Петрахол.

45. Філіппен бѣгѣнебса Наѣанаїлах вѣ ехне шоту: іан бѣгѣіанбе Шотух, Матабахтінѣ цамкунехаї Моїсеен законун бош вѣ пѣхамбарѣон, Ісусах, Іосіфі ѣарах, Назареѣахо.

46. Амма Наѣанаїлен піне шоту: Назареѣахо банеко шел зад? Філіппін піне: еке вѣ бѣга.

40. Одинъ изъ двухъ, слышавшихъ отъ Іоанна объ Ісусѣ и послѣдовавшихъ за Нимъ, былъ Андрей, братъ Симона Петра.

41. Онъ первый находитъ брата своего Симона и говоритъ ему: мы нашли Мессію, что значитъ: Христосъ.

42. И привелъ его къ Ісусу. Ісусъ же, взглянувъ на него, сказалъ: ты Симонъ, сынъ Іоиннъ; ты наречешься Кіфа, что значитъ: камень (Петръ).

43. На другой день Ісусъ восхотѣлъ идти въ Галилею, и находитъ Филиппа и говоритъ ему: иди за Мною.

44. Филиппъ же былъ изъ Виесаиды, изъ одного города съ Андреемъ и Петромъ.

45. Филиппъ находитъ Наѣанаїла и говоритъ ему: мы нашли Того, о Которомъ писалъ Моисей въ законѣ и пророки, Ісуса, сына Іосифова, изъ Назарета.

46. Но Наѣанаїлъ сказалъ ему: изъ Назарета можетъ ли быть что доброе? Филиппъ говоритъ ему: пойдн и посмотри.

47. Исуса те, атуки Нафанаила Шето тобѡл ѣагал, пине шета лахо: мѣгѣла, добрі Израїлтіанін, матабошѣ теңебу хаїнлуѣ.

48. Нафанаїлен пине Шоту: етабахтїнва аба зах? Исусен пине шоту цуѣаб: вах Фїліппен калкама, евахѣ ун бунуї тобанїн ходїн ока, Зу вах азаке.

49. Нафанаїлен цуѣабнебі Шоту: Равві! Ун—Ђар Біхоѣну, Ун—Пасѣагну Израїлун.

50. Исусен пине шоту цуѣаб: ун ванбакса, штабахтїнѣ Зу пез вах: За азаке вах тоханїн ходда ока; авако мотхо абуз.

51. Ва пине шоту: добрїдан, добрїдан ехзу еѣа: мелантаѣа акалва гогнух каї ва Гогна Фарїштїгох лаїсїн ва цїсїн Адамарї Ёаре тобѡл.

Б у л 2.

1. Хїбумці ѣена банекеї пусак Каннун Галїлеїа, ва Исусї Нанал банекеї тіа.

47. Исусь, увидѣвъ идущаго къ Нему Наѡананла, говоритъ о немъ: вотъ, по-длинно Израильтїанинъ, въ которомъ нѣтъ лукавства.

48. Наѡананиль говоритъ Ему: почему Ты знаешь меня? Исусь сказалъ ему въ отвѣтъ: прежде нежели позвалъ тебя Филиппъ, когда ты былъ подъ смоковницею, Я видѣлъ тебя.

49. Наѡананиль отвѣчалъ Ему: Равви! Ты—Сынъ Божїй, Ты—Царь Израилевъ.

50. Исусь сказалъ ему въ отвѣтъ: ты вѣришь, потому-что Я тебѣ сказалъ: Я видѣлъ тебя подъ смоковницею; увидишь больше сего.

51. И говоритъ ему: истинно, истинно говорю вамъ: отнынѣ будете видѣть небо отверстымъ и Ангеловъ Божїихъ восходящихъ и нисходящихъ къ Сыну Человѣческому.

Глава 2.

1. На третїй день былъ бракъ въ Канѣ Галїлейской, и Матерь Исуса была тамъ.

2. Калкунїей тефарал Ісусах вѣ Іч шѣгїрдохол Іусака.

3. Вѣ ефарте фї камкобаке, тевахта Ісусї Нанан піне Шоту: шотѣої фї текобу.

4. Ісусен піне Шоту: ека За е Ва, Чубух? хала те не аре. Без саһаґ.

5. Шета Нанан піне кулуѣдох: еквате Шетїн ефа укаїн, тамбанан.

6. Буней мїа ук жене хене лекер, манорте чурпїкунї Цунутѣої адѣген тамїзбайсунун бахтїн, мата бош банекесаї па хїб ускун.

7. Ісусен піне шотѣо: буїбанан лекерѣо хенен. Вѣ буїкунїої кокецїрїк.

8. Вѣ піне шотѣо: іса аканан вѣ ташанан кефнух бурмїшбалта тоѣол. Вѣ такушерї.

9. Евахте бенеґї кеф бурмїшбалтїн хенах, фїнал тарайї,—амма шоту гена фету абаї, малла ме фї, абакої таїксѣ нїкармуѣо, хе заїтѣо,—тевахта кефнух буїруѣбалтїн каллеха бѣгнух

10. вѣ ехне шотух: һар адамарен сүфтѣ танеста шел фїнах, амма евахте фїнахо

2. Былъ также званъ Іисусъ и ученики Его на бракъ.

3. И какъ не доставало вина, то Матерь Іисуса говоритъ Ему: вина нѣтъ у нихъ.

4. Іисусъ говоритъ Ей: что Мнѣ и Тебѣ, Жено? еще не пришелъ часъ Мой.

5. Матерь Его сказала служителямъ: что скажетъ Онъ вамъ, то сдѣлайте.

6. Было же тутъ шесть каменныхъ водоносовъ, стоявшихъ по обычаю очищенїя Іудейскаго, вмѣщавшихъ по двѣ или по три мѣры.

7. Іисусъ говоритъ имъ: наполните сосуды водою. И наполнили ихъ до верха.

8. И говоритъ имъ: теперь почерпните и несите въ распорядителю пира. И понесли.

9. Когда же распорядитель отвѣдалъ воды, сдѣлавшейся виномъ,—а онъ не зналъ, откуда это вино, знали только служители, почерпавшіе воду,—тогда распорядитель зоветъ жениха

10. и говоритъ ему: всякій человекъ подаетъ сперва хорошее вино, а когда на-

байітхо оша, тевахта йісо; амма ун гена шел фінах мел-цірік енфе.

11. Мефәр ланехі Ісусен әләмәтҗо бул Канна Галилеіа вә авеснеді Іч шўкўрах; вә вәкунбакі Шоту Шета шә-гїрдух.

12. Мотхо оша аріне Шонно Капернаума, Іч вә Іч Нанал, вә вичімух Шетаї вә шәгїрдух Шетаї; вә манкунді тїа саема бї.

13. Йшанебаксаї Цуһутҗої Ахціма, вә Ісусал аріне Ерусалима

14. вә бобәнебі, те намазун бош товкупдесаї усурҗох, ежелҗох вә гегәрҗох, вә арцікуні тәнгә хурубалор.

15. Вә камча сербі кән-дірахо, чевнекі намазахо бў-фўнтҗох, теғәрал ежелҗох вә усурҗох; вә тәнгінах хурубалтҗої цїнебі, столҗох гена таранеді;

16. вә йіне гегәр товдалтҗо: аканан мотух мелан, вә Без Баба куах ма банан алішверішун воц.

17. Мевахта Шета шә-гїрдҗон іхкунбасаї, еквацманне: укин буксун Ві воцїн

пьются, тогда худшее; а ты хорошее вино сберегъ до-селѣ.

11. Такъ положилъ Иисусъ начало чудесамъ въ Канѣ Галилейской и явилъ славу Свою; и увѣрозовали въ Него ученики Его.

12. Послѣ сего пришелъ Онъ въ Капернаумъ, Самъ и Матерь Его, и братья Его и ученики Его; и тамъ пробыли немного дней.

13. Приближалась Пасха Иудейская, и Иисусъ пришелъ въ Иерусалимъ

14. и нашель, что въ хра-мѣ продавали воловъ, овецъ и голубей, и сидѣли мѣнов-щники денегъ.

15. И сдѣлавъ бичъ изъ веревокъ, выгналъ изъ храма всѣхъ, также и овецъ и во-ловъ; и деньги у мѣновщи-ковъ разсыпаль, а столы ихъ опрокинулъ;

16. и сказалъ продающимъ голубей: возьмите это отсю-да, и дома Отца Моего не дѣлайте домоу торговли.

17. При семь ученики Его вспомнили, что написа-но: ревность по домѣ Твоему

бахтін пучнебеса Зах (Псал. 68, 10).

18. Мета лахо Цуһутзон һікун: е пішанен Ун субуфтубеса іа, те буві іхтіар метһар бесан?

19. Исусен піне шотцо цубаб: пасбанан ме намазах, ва Зуал хіб ґене бош сербаз катух.

20. Мета лахо һікун Цуһутзон: ме намаз серреце пакө үк усен, ва Унал катух серрубо хіб ґене бош?

21. Амма Шетін ехней намазун гала Іч Лайагах бахтін.

22. Евахте Шоно айнезере пурі ганухо, тевахта Шета шәгирдзон іхкунбасаі, те Шетін ехней мотух, ва ва-кунбаі Цамоту ва айға, матухте ґене Исусен.

23. Ва евахте Шоно буней Ерусалима Ахцімін әзиз ґимхох, тевахта глөтузон, әләматцо акі, матцохте Шетін бенесаі, вакунбайсаі Шета ціала.

24. Амма Ічен Исусен те-не вабсаі Ічух шотцо, шета-бахтінте абатуі бүтунтцох,

снґдаеть Меня (Псал. 68, 10).

18. На это Іудеи сказали Ему въ отвѣтъ: какимъ знаменіемъ докажешь Ты намъ, что имґеешь власть такъ поступать?

19. Исусъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: разруште храмъ сей, и Я въ три дня воздвигну его.

20. На это сказали Іудеи: сей храмъ строился сорокъ шесть лѣтъ, и Ты въ три дня воздвигнешь его?

21. А Онъ говорилъ о храмѣ Тѣла Своего.

22. Когда же воскресъ Онъ изъ мертвыхъ, то ученики Его вспомнили, что Онъ говорилъ это, и повѣрили Писанію и слову, которое сказалъ Исусъ.

23. И когда Онъ былъ въ Іерусалимѣ на праздникѣ Пасхи, то многіе, видя чудеса, которыя Онъ творилъ, увѣровали во имя Его.

24. Но Самъ Исусъ не вѣрялъ Себя имъ, потому что зналъ всѣхъ,

25. вѣ лазумлуѣ феенебуї,
ѣе шїн іспаїтуѣ бане адама-
рі лахо; шетабахтїнѣ Ічу
абатуї, ека адамараста.

Б у л 3.

1. Фарісеїѣо кафі бунеї со,
їш ціал Нїводїм, Цуһутѣо ка-
латѣохо со;

2. арїне шноно ішоун Ісусї
тоѣол вѣ піне Шоту: Равві!
їа абаїа, ѣе Ун—Учителу,
Бїхоѣохо арїо; шетабахтїнѣ
меѣар алїмаїѣух, матѣохѣе Ун
бенса, шуѣала бакалѣету бес,
їгїанї шотхол нїгїн бако Бі-
хаѣуѣ.

3. Ісусен піне шоту цуѣаб:
доѣрїдан, доѣрїдан ехзу ва:
їгїанї шуѣе нїїн бако алахо,
акалнудту Бїхоѣохо Пїсѣаѣ-
луѣа.

4. Нїводїмен піне Шоту:
еѣїарту бако нанахо бакаес
адамара коѣабакаї? іенї ба-
туѣо шоту пїаумці кїрїан баес
нана буѣуне ічі вѣ бакаес?

5. Ісусен цуѣабнебі: доѣрї-
дан, доѣрїдан ехзу ва: шуѣе
нїїн бако хепахо вѣ Елмуѣо-

25. и не имѣлъ нужды,
чтобы кто засвидѣтельство-
валъ о человѣкѣ; ибо Самъ
зналъ, что въ человѣкѣ.

Глава 3.

1. Между фарисеями былъ
нѣкто, именемъ Ниводимъ,
одинъ изъ начальниковъ Іу-
дейскихъ;

2. онъ пришелъ къ Іисусу
ночью и сказалъ Ему: Рав-
ви! мы знаемъ, что Ты—Учи-
тель, пришедшій отъ Бога;
ибо такихъ чудесъ, какія Ты
творишь, никто не можетъ
творить, если не будетъ съ
нимъ Богъ.

3. Іисусъ сказалъ ему въ
отвѣтъ: истинно, истинно го-
ворю тебѣ: если кто не ро-
дится свыше, не можетъ уви-
дѣть Царствїя Божїа.

4. Ниводимъ говоритъ
Ему: какъ можетъ человѣкъ
родиться, будучи старъ? не-
ужели можетъ онъ въ дру-
гой разъ войти въ утробу
матери своей и родиться?

5. Іисусъ отвѣчалъ: исти-
но, истинно говорю тебѣ:
если кто не родится отъ во-

хо, фегу бако баес Біхово
Пасчарлува:

6. лашагахо байю буне
лашаг, амма Елмувохо байю
буне елмух.

7. Маакее поту, фе Зу
пез ва: гярэг ван байанан
алахо.

8. Елмузон нафазне фаста,
ма букайту, ва шета сасіх
івабайса, амма фева аба,
малла еса ва ма тайса: те-
фарре байса хартох, Елму-
вохо байітхо.

9. Нікодімен піне Шоту
цузаб: ефар моно байо?

10. Исусен цузабнебі, піне
шоту: ун—учітеллу Израїлун,
ва мотухал фева аба?

11. Добрідан, добрідан ех-
зу ва: Іан ехіан шетабахтін,
еква абаіа, ва іспагтузіан-
беса шетабахтін, еква аіаке,
амма ван гена еф іспагтуза
фенан акса;

12. аганн Зу пез вах оча-
лун бахтін, ва ванал фенан
вабайі, — ефар вабакалан,
аганн буркаіз песах ефа гог-
на бахтін?

ды и Духа, не может войти
въ Царствіе Божіе:

6. рожденное отъ плоти
есть плоть, а рожденное отъ
Духа есть духъ.

7. Не удивляйся тому, что
Я сказалъ тебѣ: должно вамъ
родиться свыше.

8. Духъ дышетъ, гдѣ хо-
четъ, и голосъ его слышишь,
а не знаешь, откуда прихо-
дитъ и куда уходитъ: такъ
бываетъ со всякимъ, рожден-
нымъ отъ Духа.

9. Никодимъ сказалъ Ему
въ отвѣтъ: какъ это можетъ
быть?

10. Исусъ отвѣчалъ и
сказалъ ему: ты—учитель
Израилевъ, и этого ли не
знаешь?

11. Истинно, истинно го-
ворю тебѣ: Мы говоримъ о
томъ, что знаемъ и свидѣ-
тельствуемъ о томъ, что ви-
дѣли, а вы свидетельства
нашего не принимаете;

12. если Я сказалъ вамъ
о земномъ, и вы не вѣрите,
—какъ повѣрите, если буду
говорить вамъ о небесномъ?

13. Шувал ѓене лаѓце гб-
гил, еѓар ѓакса гбгхо цїрі
ѓар Адамарї, манѓе буне
гбгил;

14. ва меѓар Моїсеен лаї-
нечере дізіках беїван гану,
теѓар гбггг ѓар Адамарї
лаїѓане,

15. шетабахтїнѓе хар ва-
баѓало Шоту макан баѓкі,
амма бакатакі хаммашанун
ѓархесун.

16. Шетабахтїнѓе меѓар
бутуке Біхоѓо дїніанї, ѓе ѓа-
неде Іч Са ѓара, ѓе хар
вабаѓало Шоту макан баѓкі,
амма бакатакі хаммашанун
ѓархесун.

17. Шетабахтїнѓе ѓене
їакабе Біхоѓон Іч ѓарах дї-
ніанї, ѓе дїніанун дувана
ботане, амма ѓе дїніа чхар-
кане Шотхо.

18. Шоту вабаѓалта ду-
ван ѓене ботеса, амма нут
вабаѓало гена ѓамбаїбіне,
шетабахтїнѓе ѓене вабаѓе Са
Бїхоѓо ѓаре цїала.

19. Дуван гена буне шоно,
ѓе арене хаш дїніанї; амма
халхен абз бутукї беїнклу-
ѓах, хашнухогїн, шетабахтїн-
ѓе шотѓо ашурух бунеї хан.

13. Никто не восходилъ
на небо, какъ только спед-
шїй съ небесъ Сынъ Человѣ-
ческїй, сущїй на небесахъ;

14. и какъ Моисей воз-
несъ змію въ пустынѣ, такъ
должно вознесену быть Сыну
Человѣческому,

15. дабы всякїй вѣрующїй
въ Него не погибъ, но имѣлъ
жизнь вѣчную.

16. Ибо такъ возлюбилъ
Богъ мїръ, что отдалъ Сына
Своего Единороднаго, дабы
всякїй вѣрующїй въ Него
не погибъ, но имѣлъ жизнь
вѣчную.

17. Ибо не послалъ Богъ
Сына Своего въ мїръ, чтобы
судить мїръ, но чтобы мїръ
спасенъ былъ чрезъ Него.

18. Вѣрующїй въ Него
не судится, а невѣрующїй
уже осужденъ, потомучто не
увѣровалъ во имя Единород-
наго Сына Божїя.

19. Судъ же состоитъ въ
томъ, что свѣтъ пришелъ въ
мїръ; но люди болѣе возлю-
били тьму, нежели свѣтъ, по-
томучто дѣла ихъ были злы.

20. Шетабахтінге нар піс балтін фету бухса хаш ва фене таіса хашнуџ, фе макан каєді шета ашурух, шетабахтінге шонор хайноркун;

21. амма добрі балтрон такусса хашнуџ, фе шотро ашурух баканкі ашкар, шетабахтінге шонор байікуні Біхороенкь.

22. Мотхо оша аріне Ісус Іч шайгирдохол Іудейо кулу ва тіа каррехі шотрохол ва хашнеді.

23. Іоанненал хашнестаї Енона Салімурн іша, шетабахтінге тіа буней гюлб хе; ва екунсаї тіа хачесаї;

24. шетабахтінге нала Іоанн туссаза бікеді фенеї.

25. Тевахта Іоаннун шайгирдої кан Цуһутрої банекі һордїт таїмізбайсунун бахтін.

26. Ва арікун шета тобол ва пікун шоту: равви! Шоно, Маноте буней вахол Іордана, ва Матабахтінге ун іспафтувнубе, мігіла, Шетін хашнеста, ва буїїнал такусса Шета тобол.

27. Іоаннен піне цуваб: фету байо адамара екал акес

20. Ібо всякій дѣлающий злое ненавидитъ свѣтъ и не идетъ въ свѣту, чтобы не обличились дѣла его, потомучто они злы;

21. а поступающий по правдѣ идетъ въ свѣту, дабы явны были дѣла его, потомучто они въ Богѣ содѣланы.

22. Послѣ сего пришелъ Іисусъ съ учениками Своими въ землю Іудейскую и тамъ жилъ съ ними и крестилъ.

23. А Іоаннъ также крестилъ въ Енонѣ близъ Салима, потомучто тамъ было много воды; и приходили туда и крестились;

24. ибо Іоаннъ еще не былъ заключенъ въ темницу.

25. Тогда у Іоанновыхъ учениковъ произошелъ споръ съ Іудеями объ очищеніи.

26. И пришли къ Іоанну и сказали ему: равви! Тотъ, Который былъ съ тобою при Іорданѣ, и о Которомъ ты свидѣтельствовалъ, вотъ, Онъ креститъ, и всѣ идутъ къ Нему.

27. Іоаннъ сказалъ въ отвѣтъ: не можетъ человекъ

іч лахо, агһнӓ нӓін тадебо
шоту гӓгӓхо.

28. Вӓн ефӓн іспаџтан за,
шетабахтӓнѣ зу ѳез: зу ѳез
Христос, амма зу іакабаѳіз
Шета беш.

29. Бін буо буне бӓг;
бӓгнӓ достал, буне чуркало
вӓ імухлахало шоту, мӓклӓ-
ѳен мӓкнебаѳса, бӓгнӓ сӓсӓх
ібаѳі: мемӓклӓѳ без бахтӓн
ѳамнебаѳе;

30. Шоно гӓрӓг калаба-
ѳане, зу гена шӓпбаѳаз.

31. Еѳало алахо буне бӓ-
ѳунѳхо абуз; баѳіо оѳалахо
буне оѳалун вӓ ехне, еѳӓр
оѳалахо баѳіо; гӓгӓхо Аріо
буне бӓѳунѳхо абуз,

32. вӓ еѳѳаѳе Шоту ату-
ке вӓ ітубаѳе, шета лахоал
іспаѳѳѳнебеса; вӓ шукален
ѳене акса Шета іспаѳѳѳа.

33. Шета іспаѳѳѳа акі-
тӓн метӓн мӓнѳѳамлӓм ішнебе-
са, ѳе Біхаѳѳѳ доѳрӓне.

34. Шетабахтӓнѣ Шоно,
Матухѳе іаканебеса Біхорон,
ехне Біхово аѳѳѳѳѳѳѳ; шета-
бахтӓнѣ ускунен ѳене ѳаста
Біхорон Іѳѳ Елмуѳѳѳ.

ничего принимать на себя,
если не будет дано ему съ
неба.

28. Вы сами мнѣ свидѣ-
тели въ томъ, что я сказалъ:
не я Христосъ, но я посланъ
предъ Нимъ.

29. Имѣющій невѣсту есть
женихъ; а другъ жениха,
стоящій и внимающій ему,
радостью радуется, слыша
голосъ жениха: сія-то ра-
дость моя исполнилась;

30. Ему должно расти, а
мнѣ умяляться.

31. Приходящій свыше и
есть выше всѣхъ; а сущій
отъ земли земный и есть и
говорить, ваяъ сущій отъ
земли; Приходящій съ небесъ
есть выше всѣхъ,

32. и что Онъ видѣлъ и
слышалъ, о томъ и свидѣ-
тельствуется; и никто не при-
нимаетъ свидѣтельства Его.

33. Принявшій Его сви-
дѣтельство симъ запечатлѣлъ,
что Богъ истиненъ.

34. Ибо Тотъ, Котораго
послалъ Богъ, говоритъ сло-
ва Божіи; ибо не мѣрою да-
етъ Богъ Духа.

20. Шетабахтінге нар піс балтін фету букса хаш ва фене таіса хашнуч, фе макан каєці шета ашурух, шетабахтінге шонор хаінокун;

21. амма добрі балтрон факунса хашнуч, фе шотро ашурух баканкі ашкар, шетабахтінге шонор байікуні Біхороень.

22. Мотхо оша аріне Ісус Іч шәгїрдзохол Іудейзо буллу ва тиа каррехі шотзохол ва хашнеді.

23. Іоанненал хашнестаї Енона Салімун іша, шетабахтінге тиа буней глѡ хе; ва екунсаї тиа хачесаї;

24. шетабахтінге хала Іоанн туссаза бікеці фенеї.

25. Тевахта Іоаннун шәгїрдої кан Цуһутрої банекі һѡцаїт фамізбайсунун бахтїп.

26. Ва арікун шета тѡзѡл ва пікун шоту: равві! Шоно, Манѡфе буней вахол Іордана, ва Матабахтінге ун іспафтузнубе, мігіла, Шегін хашнеста, ва бѡїунал факунса Шета тѡзѡл.

27. Іоаннен піне цузаб: фету баѡ адамара екал акес

20. Ибо всякій дѣлающий злое ненавидитъ свѣтъ и не идетъ въ свѣту, чтобы не обличились дѣла его, потомучто они злы;

21. а поступающий по правдѣ идетъ въ свѣту, дабы явны были дѣла его, потомучто они въ Богѣ содѣланы.

22. Послѣ сего пришелъ Іисусъ съ учениками Своими въ землю Іудейскую и тамъ жилъ съ ними и крестилъ.

23. А Іоаннъ также крестилъ въ Енонѣ близъ Салима, потомучто тамъ было много воды; и приходили туда и крестились;

24. ибо Іоаннъ еще не былъ заключенъ въ темницу.

25. Тогда у Іоанновыхъ учениковъ произошелъ споръ съ Іудеями объ очищеніи.

26. И пришли къ Іоанну и сказали ему: равви! Тотъ, Который былъ съ тобою при Іорданѣ, и о Которомъ ты свидѣтельствовалъ, вотъ, Онъ креститъ, и всѣ идутъ къ Нему.

27. Іоаннъ сказалъ въ отвѣтъ: не можетъ человекъ

іч лахо, агннн наін гадебо
шоту гогіхо.

28. Ван ефан іспаѣтан за,
шетабахтінѣ зу лез: зу тез
Христос, амма зу іакабакіз
Шета беш.

29. Бін буо буне бѣг;
бѣгнн достал, буне чуркало
вѣ імухлахало шоту, мѣклѣ-
жен мѣкнебаѣса, бѣгнн сѣсїх
їбаї: мемѣклѣ без бахтін
ѣамнебаѣе;

30. Шоно гѣрѣг калаба-
кане, зу гена шїпбаказ.

31. Евало алахо буне бѣ-
ѣунтхо абус; баїю очалахо
буне очалун вѣ ехне, еѣѣр
очалахо баїю; гогіхо Аріо
буне бѣѣунтхо абус,

32. вѣ екваѣ Шоту ату-
ке вѣ ітубаѣе, шета лахоал
їспаѣтузнебеса; вѣ шукален
ѣене акса Шета іспаѣтуѣа.

33. Шета іспаѣтуѣа акї-
тїн метїн мѣнѣамлѣм ішнебе-
са, ѣе Бїхадѣу доврїне.

34. Шетабахтїнѣ Шоно,
Матѣхѣ іаканебеса Бїховон,
ехне Бїхово аїѣурѣох; шета-
бахтїнѣ ускунен ѣене ѣаста
Бїховон Івѣл Елмуѣох.

ничего принимать на себя,
если не будетъ дано ему съ
неба.

28. Вы сами мнѣ свидѣ-
тели въ томъ, что я сказалъ:
не я Христосъ, но я посланъ
предъ Нимъ.

29. Имѣющій невѣсту есть
женихъ; а другъ жениха,
стоящій и внимающій ему,
радостью радуется, слыша
голосъ жениха: сія-то ра-
дость моя исполнилась;

30. Ему должно расти, а
мнѣ умаляться.

31. Приходящій свыше и
есть выше всѣхъ; а сущій
отъ земли земный и есть и
говорить, каеъ сущій отъ
земли; Приходящій съ небесъ
есть выше всѣхъ,

32. и что Онъ видѣлъ и
слышалъ, о томъ и свидѣ-
тельствуеетъ; и никто не при-
нимаетъ свидѣтельства Его.

33. Принявшій Его сви-
дѣтельство симъ запечатлѣлъ,
что Богъ истиненъ.

34. Ибо Тотъ, Котораго
послалъ Богъ, говоритъ сло-
ва Божїи; ибо не мѣрою да-
етъ Богъ Духа.

35. Баба бутукса Ђара ва
буѣунал ѣанеде Шета ѣех.

36. Маноѣ ванебайса Ђа-
ра бутаї хаммашанун ѣархе-
сун; амма маноѣ ѣене ва-
байса Ђара нут авалту ѣар-
хесун, амма Бїхоѣо аѣуѣ ба-
ѣалле шета лахо.

Бул 4.

1. Евахѣ Исуса абатубаѣи
ѣе фарїсеїѣо ікобаѣе, ѣе Ше-
тїн абузне казамїшбеса шї-
гїрдух ва хашнеста, Іоанна-
хо абуз,—

2. Исусен Ічен ѣене хаш-
тесаї, амма Шета шїгїр-
ѣон,—

3. тевахта барреѣи Іудеїах
ва ѣанеѣи пуран Галїлеїа.

4. Шоноал гїрїг ѣебаѣа-
неї Самарїн боштан.

5. Меѣар енеса Шоно Са-
марїѣо шїхїрї, Сїхар укал,
Іаковен іч ѣара Іосїфа ѣадї
кулла куторун тоѣохо;

6. тїа бунеї Іаковун хоуз.
Исус, іакахо мандавбаѣи, ар-
реѣи хоузун лахо; бунеї са-
наду уѣо.

35. Отеѣъ любитъ Сына
и все даль въ руку Его.

36. Вѣрующїй въ Сына
имѣетъ жизнь вѣчную; а не
вѣрующїй въ Сына не уви-
дитъ жизни, но гнѣвъ Божїй
пребываетъ на немъ.

Глава 4.

1. Когда же узналъ Исусъ
о дошедшемъ до фарїсеевъ
слухѣ, что Онъ болѣе прї-
обрѣтаетъ учениковъ и кре-
ститъ, нежели Іоаннъ,—

2. хотя Самъ Исусъ не
крестилъ, а ученики Его,—

3. то оставилъ Іудею и
пошелъ опять въ Галїлею.

4. Надлежало же Ему
проходить чрезъ Самарїю.

5. Итавъ приходитъ Онъ
въ городъ Самарїйскїй, назы-
ваемый Сїхаръ, близъ участ-
ка земли, даннаго Іаковомъ
сыну своему Іосїфу;

6. тамъ былъ колодезь Іа-
ковлевъ. Исусъ, утрудившись
отъ пути, сѣлъ у колодезя;
было около шестаго часа.

7. Енеса чубух Самаріахо хе аксан. Исусен піне шоту: тада За ұрсан.

8. Шетабахтінге Шета шәгірдух тақунце шәһәрә хорраг аксан.

9. Самаріанун чубон ехне Шоту: етар Ун, Цуһут бақсия, бенсеса ұрсан захо, Самаріанінахо? шетабахтінге Цуһутух Самаріанахо текун ішабайса.

10. Исусен піне шоту цубаб: ағанә ва абабайаіва Біхоро бахшеі іш, ва Шіна вах еха: таға за ұрсан,—тевахта унну тавахкабо Шотух, ва Шетінал ва танедоі дұру хе.

11. Чубон піне Шоту: ара! ва Унал етін чапі чічаллу, һоуз гена бобалуне: мал бақала Венә дұрус хе?

12. ені Ун абуну беш бабахо Іаковахо, матінге танеде іа ме һоузах, ва іченал меланне ұвә, ва шета ақлуғонал, ва шета белененал?

13. Исусен піне шоту цубаб: һар, ме хенах ұвалтін, пуран хенезанебайо;

7. Приходитъ женщина изъ Самаріи почерпнуть воды. Исусъ говоритъ ей: дай Мнѣ пить.

8. Ибо ученики Его отлучились въ городъ купить пици.

9. Женщина Самарянская говоритъ Ему: какъ Ты, будучи Іудей, просишь пить у меня, Самарянки? ибо Іудеи съ Самарянами не сообщаются.

10. Исусъ сказалъ ей въ отвѣтъ: если бы ты знала даръ Божій, и Кто говоритъ тебѣ: дай Мнѣ пить,—то ты сама просила бы у Него, и Онъ далъ бы тебѣ воду живую.

11. Женщина говоритъ Ему: господинь! Тебѣ и почерпнуть не чѣмъ, а колодезь глубокъ: откуда же у Тебя вода живая?

12. неужели Ты больше отца нашего Іакова, который далъ намъ этотъ колодезь, и самъ изъ него пилъ, и дѣти его, и скоть его?

13. Исусъ сказалъ ей въ отвѣтъ: всякій, пьющій воду сію, возжаждетъ опять;

14. амма шінге ұрайн хенах, матухге ғаздеса Зу шоту, шоно нут бақалле хене-за сал; амма хенах, матухге Зу ғадалзу шоту, бақалле шета бош хене ореін, барало хаммашанун қархесуна.

15. Чубзон піне Шоту: ага! ғада за ме хенахо, ғе зу енех нубақаз хенеца ва ну еғаз міа хе аксан.

16. Исусен піне шоту: ға-ке, валпа ві ішех ва еке міа.

17. Чубзон піне құаб: безі ғенебу ішу. Исусен піне шоту: доғрін еха ун, ғе ві ғеві бу ішу;

18. шетабахтінге ві буней ко ішу, ва шоноал, маноге іса буві, венк ішу ғене; мотух доғрін пі ун.

19. Чубзон піне Шоту: Біхапуғ, азақса, ғе Ун Ғе-хамбарру:

20. беш бабазон булкун коцбесаї ме бурғол; ван гена ехнан, ғе бул коцбал га буне Ерусалима.

14. а кто будетъ пить воду, которую Я дамъ ему, тотъ не будетъ жаждать во-вѣтъ; но вода, которую Я дамъ ему, сдѣлается въ немъ источникомъ воды, текущей въ жизнь вѣчную.

15. Женщина говоритъ Ему: господинъ! дай мнѣ этой воды, чтобы мнѣ не имѣть жажды и не приходиться сюда черпать.

16. Исусъ говоритъ ей: пойди, позови мужа твоего и приходи сюда.

17. Женщина сказала въ отвѣтъ: у меня нѣтъ мужа. Исусъ говоритъ ей: правду ты сказала, что у тебя нѣтъ мужа;

18. ибо у тебя было пять мужей, и тотъ, котораго нынѣ имѣешь, не мужъ тебѣ; это справедливо ты сказала.

19. Женщина говоритъ Ему: Господи, вижу, что Ты пророкъ:

20. отцы наши поклонялись на этой горѣ; а вы говорите, что мѣсто, гдѣ должно поклоняться, находится въ Иерусалимѣ.

21. Исусен піне шоту: вѣ-баѣа За, те енеса вѣдѣ, евахте е ме бурбол, е Ерусалима нут бул коѣбаллан Баба;

22. еѣа теѣа аба, етунан бул коѣбеса; іа гена абаіа, етуіан бул коѣбеса, шетабахтинте чхаркесун Іудеіахоне;

23. амма баѣалле вѣдѣ, вѣ ареіалле, евахте бул коѣбалтрон бул коѣбалкун Баба елмуѣо бош вѣ доврї, шетабахтинте Бабан фурунеха мѣтар бул коѣбалтрон Ічу:

24. Біхаѣуѣ буне елмух, вѣ Шоту бул коѣбалтрон гѣраг букоѣбакун елмузун вѣ доврїлузун бош.

25. Чубзон піне Шоту: абаза, те еѣалле Мессіа, пѣсуне Хрїстос; евахте Шоно еѣалле, тевахта бѣтїун іа абабаѣесталле.

26. Исусен піне шоту: моно Зуз, Матїнте аїтѣха вахол.

27. Ме вахта арїкун Шета шѣгїрдух вѣ аккунеці, те Шетїн аїтѣхаї чубзохол; амма тѣксунтінал те не пі: Ун еван бѣсса? е: етабахтїнну аїтѣха шотхол?

21. Исусь говоритъ ей: повѣрь Миѣ, что наступаетъ время, когда и не на горѣ сей, и не въ Іерусалимѣ будете поклоняться Отцу;

22. вы не знаете, чему кланяетесь; а мы знаемъ, чему кланяемся, ибо спасеніе отъ Іудеевъ;

23. но настанетъ время, и настало уже, когда истинные поклонники будутъ поклоняться Отцу въ духѣ и истинѣ, ибо такихъ поклонниковъ Отецъ ищетъ Себѣ:

24. Богъ есть духъ, и поклоняющїеся Ему должны поклоняться въ духѣ и истинѣ.

25. Женщина говоритъ Ему: знаю, что придетъ Мессіа, то есть, Христось; когда Онъ придетъ, то возвѣститъ намъ все.

26. Исусь говоритъ ей: это Я, Который говорю съ тобою.

27. Въ это время пришли ученики Его и удивились, что Онъ разговаривалъ съ женщиною; однакожь ни одинъ не сказалъ: чего Ты требуешь? или: о чемъ говоришь съ нею?

28. Тевaxтa чубѡн бар-
реѣ хенелеверах ічі вѣ га-
неці шѣхѣрѣ, вѣ піне халхну:

29. гаѣненан, бѣѣанан Ада-
марах, Матінге піне зах бѣ-
тѣун, евка безу: Шоно гѣне
Христос?

30. Шонор чѣрикуні шѣхѣ-
рѣхо вѣ гакунци Шета тоѣол.

31. Шета шѣгїрдѡн гѣна
гавахкакунбі Шоту, пі: Рав-
ви! уѣа.

32. Амма Шетін піне шо-
тѡ: Безі буне хораг, матух-
ге ва гѣвѣ аба.

33. Метабахтін шѣгїрдѡн
пїкун сунсуна бош: шїна
ечере Метенк хораг уѣсан?

34. Исусен піне шотѡ: Без
хораг буне гаѣбесун іхтіара
Зах Іакабітаї вѣ гаѣбаз Ше-
та ашлах.

35. Гѣнан еха ван, гѣ
нала бїп хашне ехбаѣама?
Амма Зу гѣна ехзу еѣа: ала-
банан еѣ пѣх вѣ бѣѣанан бї-
тунѡ лахо, еѣар шоно маці-
кунбаѣе вѣ бакунпе ехбесу-
ненк;

36. ехбалтін анекеса пѣш-
ѣѣш вѣ гїрребеса бѣхѣрах
гаммаша ѣархал гану, те-

28. Тогда женщина оста-
вила водоносъ свой и пошла
въ городъ, и говоритъ людямъ:

29. пойдите, посмотрите
Человѣка, Который сказалъ
мнѣ все, что я сдѣлала: не
Онъ ли Христосъ?

30. Они вышли изъ горо-
да и пошли къ Нему.

31. Между тѣмъ ученики
просили Его, говоря: Равви!
ѣшь.

32. Но Онъ сказалъ имъ:
у Меня есть пища, которой
вы не знаете.

33. Посему ученики гово-
рили между собою: развѣ кто
принесъ Ему ѣсть?

34. Исусъ говоритъ имъ:
Моя пища есть творить волю
Пославшаго Меня и совер-
шить дѣло Его.

35. Не говорите ли вы,
что еще четыре мѣсяца, и
наступитъ жатва? А Я го-
ворю вамъ: возведите очи
ваши и посмотрите на нивы,
какъ онѣ побѣлѣли и поспѣ-
ли къ жатвѣ;

36. жнущїй получаетъ на-
граду и собираетъ плодъ въ
жизнь вѣчную, такъ-что и

търте бігалокан ехбало са-
гану мукбайалкун;

37. шетабахтінте ме сѣфѣр
добрине піо: сунтін бінеста,
тесунтін гена ехнебеса;

38. Зу ефѣх іаказбе ехбе-
сан шотух, мата лахофе ван
тенан цафа заѣе: кеїритузон-
кун цафа заѣе, амма ван
баїнанце шотѣо цафіна.

39. Ва гѣлѣ Самаріанух
те шѣнѣрѣхо вѣкунбаї Шоту
чубѣо аїтен, матінте іспаї-
тузнебі, те Шетін піне шоту
буїтун, еква бене шетін.

40. Ва шетабахтінал, евах-
те арікун Шета тѣбѣл Сама-
ріанух, тевахта тавахкакунбі
Шоту мандане шотѣо бош;
ва Шоноал маннеді тіа пѣ рі.

41. Ва саїал абуз вѣкун-
баї Шета аїтен;

42. те чубѣо гена пікун:
ві аїтен те іан вѣбаїса, ше-
табахтінте іа іабаѣе ва аба-
іабаѣе, те Шоно дофрідан
дуніа Чхаркестал, Хрістосне.

43. Пѣ рі чебаїтхо оїа
Шоно черіне телан ва танеці
Галілеїа;

сѣющій и жнущій вмѣстѣ
радоваться будутъ;

37. ибо въ этомъ случаѣ
справедливо изреченіе: одинъ
сѣетъ, а другой жнетъ;

38. Я послалъ васъ жать
то, надъ чѣмъ вы не труди-
лись: другіе трудились, а вы
вошли въ трудъ ихъ.

39. И многіе Самаряне
изъ города того увѣровали
въ Него по слову женщины,
свидѣтельствовавшей, что Онъ
сказалъ ей все, что она сдѣ-
лала.

40. И потому, когда при-
шли къ Нему Самаряне, то
просили Его побыть у нихъ;
и Онъ пробылъ тамъ два дня.

41. И еще большее число
увѣровали по Его слову;

42. а женщины той гово-
рили: уже не по твоимъ рѣ-
чамъ вѣруемъ, ибо сами слы-
шали и узнали, что Онъ ис-
тинно Спаситель міра, Хри-
стосъ.

43. По прошествіи же
двухъ дней Онъ вышелъ от-
туда и пошелъ въ Галилею;

44. шетабахтінте Ічен Ісусен іспагтуґнебе, те пехамбара іч ваґана ґетабу һормаґ.

45. Евахте Шоно аріне Галілеіа, Галілеіанзон акункі Шотух, бұғун акі, евкаґе Шетін бене Ерусаліма азіз ґена,—шетабахтінте шонор ґакунцеі азіз ґена.

46. Меґар Ісус пуран аріне Канун Галілеіа, маґе ґаранеді хенах фінал. Капернаума бунеі са вазір, матайґе ґар азарунеі.

47. Шоту, ітубакі, те Ісус арене Іудеіахо Галілеіа, аріне Шета тоґол ва ґавахканебі Шотух арі ва шелканбі шета ґарах, маґоґе біалгалане.

48. Ісусен піне Шоту: ван пут вабакаллан, аґанна наїва ако пішан ва аламаґ.

49. Вазірен піне Шоту: Біхапуґ! еке, еккара те без ґар ґене нуре.

50. Ісусен піне шоту: ґаґе, ві ґар дұрұсне. Шоно ванебакі аґа, матухте піне Ісусен шоту, ва ґанеці.

44. ибо Самъ Іисусъ свидѣтельствоваѣ, что пророкъ не имѣетъ чести въ своемъ отечествѣ.

45. Когда пришелъ Онъ въ Галилею, то Галилеяне приняли Его, видѣвши все, что Онъ сдѣлалъ въ Іерусалимѣ въ праздникъ,—ибо и они ходили на праздникъ.

46. Итакъ Іисусъ опять пришелъ въ Кану Галилейскую, гдѣ претворилъ воду въ вино. Въ Капернаумѣ былъ нѣкоторый царедворецъ, у котораго сынъ былъ боленъ.

47. Онъ, услышавъ, что Іисусъ пришелъ изъ Іудеи въ Галилею, пришелъ къ Нему и просилъ Его придти и исцѣлить сына его, который былъ при смерти.

48. Іисусъ сказалъ ему: вы не увѣруете, если не увидите знаменій и чудесъ.

49. Царедворецъ говоритъ Ему: Господи! приди, пока не умеръ сынъ мой.

50. Іисусъ говоритъ ему: пойди, сынъ твой здоровъ. Онъ повѣрилъ слову, которое сказалъ ему Іисусъ, и пошелъ.

51. Іакал ламанкунді шотул шета нѡкѡрмух вѡ пікун: ві жар дѹрѹсне.

52. Шетін хабарреакі шотбохо: мапо саваѡа баке шетен субук? Шоту пікун: нѡне саһадун вѹѡту кздрмінен барреѡе шотух.

53. Мотхо абабатубакі баба, ѡе моно бунеі те саһад, манотѹѡе піне Іусен шоту: ві жар дѹрѹсне. Вѡ вѡнебакі іч вѡ бѹѹн шета коц.

54. Моно паумці ѡломѡѡте ѡ Іусен, Іудеіахо Галілеіа кѡбакі.

Б у л 5.

1. Мотхо оѡа банекі Цуһутѡѡ ѡзіз ѡі, вѡ аріне Іус Ерусаліма.

2. Бунеі Ерусаліма Еѡелѡо давразін тѡѡѡ оцкалвал га, Цуһутун музін ехкун Віѡезда *), мата тѡѡѡ бунеі ко бут іакурух:

3. шотѡо бош баскінеі гѡлѡ азару халх, кѡѡіор, кѡлаор, карібаііор, матѡнѡѡе бѡкунѡесаі хене галѡесунах;

4. шетабахтінѡе Біхоѡо Фѡрштѡ вѡдѡ вѡдѡ цірі оц-

*) Ірѡһлу коц.

51. На дорогѡ встрѡтили его слуги его и сказали: сынъ твой здоровъ.

52. Онъ спросилъ у нихъ: въ которомъ часу стало ему легче? Ему сказали: вчера въ седьмомъ часу горячка оставила его.

53. Изъ этого отецъ узналъ, что это былъ тотъ часъ, въ который Іисусъ сказалъ ему: сынъ твой здоровъ. И увѡровалъ самъ и весь домъ его.

54. Это второе чудо сотворилъ Іисусъ, возвратившись изъ Іудеи въ Галилею.

Глава 5.

1. Послѡ сего былъ праздниѡ Іудейскіѡ, и пришелъ Іисусъ въ Іерусалимъ.

2. Есть же въ Іерусалимѡ у Овечьихъ воротъ купальня, называемая по-Еврейски Виѡезда *), при которой было пять крытыхъ ходѡвъ:

3. въ нихъ лежало великое множество больныхъ, слѡпыхъ, хромыхъ, изсохшихъ, ожидающихъ движеніа воды;

4. ибо Ангелъ Господень по временамъ сходилъ въ ку-

*) Домъ милосердіа.

калкал гану, гъррестаї хе-
пах; вѧ шуѣ бейумци баї-
несаї шета бош хе гърбитхо
оша, шоно шеллебаксаї, еѣр
азарен наїн баѣо.

5. Міа буней адамар, ма-
ноѣ азаруней сакомузе ѡце
усен.

6. Ісуса ѣе, шотух атукі
баскі вѧ абатубаї, ѣе гѣлѣ
вахте ѣе шоно баскіне, пїне
шотух: бувакса шел баксун?

7. Азарунен цуѣабнебі шо-
ту: каѣар, Біхапуз; амма ѣе-
безбу адамар, матїѣ баїча-
не зах оцкалкал гану, хе
гърбакахун; евахѣ зу есса,
кеїрю захо усїне баїса.

8. Ісусен пїне шоту: айза,
ака ві іорѣан дѣшагѧх вѧ
чуреѣе.

9. Вѧ шоноал тессаѣаѣ
шеллебаї, вѧ анекі іорѣан
дѣшагѧх ічі вѧ ѣанеци. Мо-
ноал банеѣей шамат ѣена.

10. Метабахгїн Цуѣутѣон
їїкун шелбаїту: ѣе шамат-
те; гѣраг ун ну акан іорѣан
дѣшагѧх.

11. Шетїн цуѣабнебі шот-
ѣо: Шїнѣ зах шеллебе, Ше-

пальню и возмущалъ воду; и
и кто первый входилъ въ нее
по возмущенїи воды, тотъ
выздоровливалъ, какою бы ни
былъ одержимъ болѣзною.

5. Тутъ былъ человекъ,
находившїйся въ болѣзни
тридцать восемь лѣтъ.

6. Іисусъ, увидѣвъ его ле-
жащаго и узнавъ, что онъ
лежитъ уже долгое время,
говоритъ ему: хочешь ли быть
здоровъ?

7. Больной отвѣчалъ Ему:
такъ, Господи; но не имѣю
человѣка, который опустилъ
бы меня въ купальню, когда
возмутится вода; когда же я
прихожу, другой уже сходитъ
прежде меня.

8. Іисусъ говоритъ ему:
встанъ, возьми постель твою
и ходи.

9. И онъ тотчасъ выздо-
ровѣлъ, и взялъ постель свою
и пошелъ. Было же это въ
день субботнїй.

10. Посему Іудеи говорили
исцѣленному: сегодня суббо-
та; не должно тебѣ брать
постели.

11. Онъ отвѣчалъ имъ:
Кто меня исцѣлилъ, Тотъ

тін піне зах: ака ві іорбан дѡшѡгѡх вѡ чуреке.

12. Шотхо хабаркун акі: шуа Те Адамар, Матінте піне ва: ака ві іорбан дѡшѡгѡх вѡ чуреке?

13. Шелбакіоту гена тету абаї, шуа Шоно; шетабах-тінте Ісус чаписбаке халхна бош, манѡте буней те гану.

14. Оша Ісусал ламаннеді шоно намазун бош вѡ піне поту: мігіла, ун шеллу баке; абуз ма гѡвѡнба, те макан баї вахо саїал піс.

15. Ме адамарен гаці вѡ піне Цуһутѡ, те шотух шел-біо буне Ісус.

16. Вѡ буркункі Цуһутѡн шапесах Ісусах вѡ фуруку-нехаї Шотух бесбесан, шетабахтінте, Шетін бене ме ашурѡх шаматѡена.

17. Ісусенал піне шѡѡ: Без Бабан ісауналцірік бене-са, вѡ Зуал безса.

18. Вѡ саїал абузкун фу-руехаї Шотух бесбесан Цу-һутѡн, шетабахтінте, Шетін са шамат ѡенах ѡене хѡхѡеха, амма Іч Бабане каллеха Бі-хоѡох, Ічух барабарбі Біхо-ѡохол.

мнѡ сказаль: возьми постель твою и ходи.

12. Его спросили: кто Тотъ Человѣкъ, Который ска-залъ тебѣ: возьми постель твою и ходи?

13. Исцѣленный же не зналъ, кто Онъ; ибо Ісусъ серылся въ народѣ, бывшемъ на томъ мѣстѣ.

14. Потомъ Ісусъ встрѣ-тилъ его въ храмѣ и сказалъ ему: вотъ, ты выздоровѣлъ; не грѣши больше, чтобы не случилось съ тобою чего хуже.

15. Человѣкъ сей пошелъ и объявилъ Іудеямъ, что ис-цѣлившій его есть Ісусъ.

16. И стали Іудеи гнать Ісуса и искали убить Его за то, что Онъ дѣлалъ такіа дѣла въ субботу.

17. Ісусъ же говорилъ имъ: Отецъ Мой донынѣ дѣ-лаеть, и Я дѣлаю.

18. И еще болѣе искали убить Его Іудеи за то, что Онъ не только нарушалъ субботу, но и Отцемъ Своимъ называлъ Бога, дѣлая Себя равнымъ Богу.

19. Мета лахо Исусен піне: доврідан, доврідан ехзу ефа: Ъара екал бес тетубако Ічен Ічхол, агһанһа найту ако Бабах бал: шетабахтинге еква іарагмишнебеса Шетін, тетарал ва іарагмишнебеса Ъарен.

20. Шетабахтинге Баба бутукса Ъарах ва авеснеста Шоту бутун, евкаге іарагмишнебеса Ічен; ва авеснеста Шоту аш мотгохо абуз, тетарге ван акнанеґо.

21. Шетабахтинге етар Бабан айеснеста пуритгох ва дуруснебеса, тетарал ва Ъарен айеснеста, шухге бутукса.

22. Шетабахтинге Бабан шукала дуван тене беса, амма бутун дувана данеде Ъара,

23. те бутунтгон һорматкакунбі Ъара, етарге һорматкунбеса Бабах. Шинге тене һорматбеса Ъарах, шетін тене һорматбеса ва Бабах, Шотух іакабіту.

24. Доврідан, доврідан ехзу ефа: Без айта имухлахалтгон ва вабакалту Зах Іакабіоту бутаї һаммашанун ґархесун, ва дуванал нут еґал-

19. На это Исусъ свазаль: истинно, истинно говорю вамъ: Сынъ ничего не можетъ творить Самъ отъ Себя, если не увидитъ Отца творящаго: ибо что творить Онъ, то и Сынъ творить также.

20. Ибо Отецъ любитъ Сына и показываетъ Ему все, что творитъ Самъ; и покажетъ Ему дѣла больше сихъ, такъ-что вы удивитесь.

21. Ибо какъ Отецъ воскрешаетъ мертвыхъ и оживляетъ, такъ и Сынъ оживляетъ, кого хочетъ.

22. Ибо Отецъ и не судитъ ни кого, но весь судъ отдалъ Сыну,

23. дабы всѣ чтили Сына, какъ чтутъ Отца. Кто не чтитъ Сына, тотъ не чтитъ и Отца, пославшаго Его.

24. Истинно, истинно говорю вамъ: слушающій слово Мое и вѣрующій въ Пославшаго Меня имѣетъ жизнь вѣчную, и на судъ не при-

ле, амма ченебаке пурі ганухо кархесуна.

25. Довридан, довридан ехзу ефа: енеса вадд, ва арелле, евахте пуритзо ібайалко Біхо Ғаре сасну ва ібакесхолан дурӯсбайалкун.

26. Шетабахтинге ефар Бабаї бутай кархесун Ічен Іч бош, тефарал ва Ғара танеде бажатаї кархесун Ічен Іч бош

27. ва танеді Шоту іхтиар дуван біксан, шетабахтинге Шоно буне Ғар Адамари.

28. Ма акекенан шоту: шетабахтинге енеса вадд, матабоште бутунтзон, гаразін бош буор, ібайалко Біхово Ғарі сасіх,

29. ва айзалкун шел аш биор айзесунун кархесуна, амма піс аш биор гена айзесунун тамбанә.

30. Зу екал бес теза бако Зу Захол. Ефар ізабайса, тефарал ва дуванзу беса, дуван Безі доврине, шетабахтинге тез фуруеха Без іхтиарах, амма іхтиарах Зах іакабі Бабаї.

ходить, но перешель отъ смерти въ жизнь.

25. Истинно, истинно говорю вамъ: наступаетъ время, и настало уже, когда мертвые услышать гласъ Сына Божія и услышавши оживутъ.

26. Ибо какъ Отецъ имѣетъ жизнь въ Самомъ Себѣ, такъ и Сынъ далъ имѣть жизнь въ Самомъ Себѣ

27. и далъ Ему власть производить и судъ, потому что Онъ есть Сынъ Человѣческій.

28. Не дивитесь сему: ибо наступаетъ время, на которое всѣ, находящіеся въ гробахъ, услышать гласъ Сына Божія,

29. и изыдутъ творившіе добро въ воскресеніе жизни, а дѣлавшіе зло въ воскресеніе осужденія.

30. Я ничего не могу творить Самъ отъ Себя. Какъ слышу, такъ и сужу, и судъ Мой праведенъ, ибо не ищу Моей воли, но воли пославшаго Меня Отца.

31. Агава Зу іспаѣтузубеса
Без бахтін, тевахта Без
іспаѣтуз доври теене:

32. буне кеірі, Без бахтін
іспаѣтузбало; ва Зал абаза,
те добрине те іспаѣлуз, ма-
тинте шетін іспаѣтузнебеса
Без бахтін;

33. ван іакананбс Іоанні
ѣбодл, ва шетінал іспаѣтуз-
небе довриа бахтін.

34. Амма Зу адамарахо
ѣез акса іспаѣтуз, амма ех-
зу мотух, шетабахтінте ван
чхарканан.

35. Шоно бунеі чіраѣпан,
бовало ва хаштало; ван гена
бувакі кіці вадінен мукбайа-
нан шета хашен.

36. Без іспаѣтуз буне Іо-
аннухо абюз: шетабахтінте
ашурух, матѣоѣ ѣапедс Ба-
бан За бесан, те ашурѣоп,
Зу балѣон, іспаѣтузнебеса
Без бахтін, те Бабанне іа-
кабе Зах.

37. Ва Зах іакабі Бабан
Ічен іспаѣтузнебе Без лахо.
Ва гена Шета сѣсіхал тева
ібаѣе, ва Шета ѣохал тева
аве,

31. Если Я свидѣтель-
ствую Самъ о Себѣ, то сви-
дѣтельство Мое не есть ис-
тинно:

32. есть другой, свидѣ-
тельствующій о Мнѣ, и Я
знаю, что истинно то свидѣ-
тельство, которымъ онъ сви-
дѣтельствуеетъ о Мнѣ;

33. вы послали къ Іоан-
ну, и онъ засвидѣтельство-
валъ объ истинѣ.

34. Впрочемъ Я не отъ
человѣка принимаю свидѣ-
тельство, но говорю это для
того, чтобы вы спаслись.

35. Онъ былъ свѣтиль-
никъ, горящій и свѣтящій;
а вы хотѣли малое время
порадоваться при свѣтѣ его.

36. Я же имѣю свидѣтель-
ство больше Іоаннова: ибо
дѣла, которыя Отецъ далъ
Мнѣ совершить, самыя дѣла
сїи, Мною творимыя, сви-
дѣтельствуютъ о Мнѣ, что
Отецъ послалъ Меня.

37. И пославшій Меня
Отецъ Самъ засвидѣтельство-
валъ о Мнѣ. А вы ни гласа
Его никогда не слышали, ни
лица Его не видѣли,

38. вѣ те еѳбу Шета айѳ
еѳ бош мандал, шетабахтин-
те ван тенан вабайса Шоту,
Матухте Шетин іаканебе.

39. Шел безанан Цамур-
рох, шетабахтинте ван фікір-
ранбеса шотрох аканан нам-
машанун кархесун; шотрон
гена іспагтугкунбеса Без
бахтин.

40. Амма еѳа тева буква
есун Без тобол, те байако
кархесун.

41. Тез акса шукѳрах
адамаррохо,

42. амма абазах еѳа: еѳі
те еѳбу еѳ бош буксун Бі-
хоѳо тобол.

43. Зу арез Баба ціала,
ва Захал тенан кабулбеса,
агані кеіріо еѳаін іч ціала,
шотух кабулбаллан.

44. Еѳар вабайо еѳа ва-
байес, евахте сунсуна шѳ-
кѳрахнан акса, шѳкѳрах ге-
на, маноте Са Біховохоне,
тенан фуруеха?

45. Ма фікірбанан, те
Зу гунанкарбалзу еѳах Баба
бей: буне еѳі гунанкар бал
Моісеі, маталахоте ван умуд-
дан.

38. и не имѣете слова
Его пребывающаго въ васъ,
потомучто вы не вѣруете То-
му, Котораго Онъ послалъ.

39. Изслѣдуйте Писанія,
ибо вы думаете чрезъ нихъ
имѣть жизнь вѣчную; а они
свидѣтельствуютъ о Мнѣ.

40. Но вы не хотите прид-
ти ко Мнѣ, чтобы имѣть
жизнь.

41. Не принимаю славы
отъ человековъ,

42. но знаю васъ: вы не
имѣете въ себѣ любви къ
Богу.

43. Я пришелъ во имя
Отца Моего, и не принимаете
Меня; а если иной придетъ
во имя свое, его примете.

44. Какъ вы можете вѣ-
ровать, когда другъ отъ дру-
га принимаете славу, а сла-
вы, которая отъ Единого
Бога, не ищете?

45. Не думайте, что Я
буду обвинять васъ предъ
Отцемъ: есть на васъ обви-
нитель Моисей, на котораго
вы уповаете.

46. Шетабахтінґе агәнә ван вананбаке Моїсеіа, те-вахта вананбакої ва Зал, шетабахтінґе цамнебе Без бахтін.

47. Агәнә те тенан ва-байса шета цамну,—еґар ва-бакаллан Без айґа?

Б у л 6.

1. Мотхо оша Ісус ґанеці дґріанун теґоун ґотел Галилеун, Тиверіадун һандәвармуґо;

2. Шета коштан ґанесаї гґлґ халх, шетабахтінґе ако-кі аләмәґо, матґоґе Шетін іараґмішнебе азартуґо лахо.

3. Ісус лаґнеці бурґол ва тиа арреці Іч шәґірдґохол.

4. Ішанебайсаї Ахціма, Цуһутґої азіз зі.

5. Ісусен, пех алабі атуки, те гґлґ халх енеса Шета тґґол, піне Філіппа: мал іан ако шум, те шотґоґ бошев-каіан?

6. Піне гена мотух, шоту сінәмшбесунун бахтін; шетабахтінґе Ічу абатуї, ека бутуксаї банеї.

46. Ибо если бы вы вѣрѣли Моисею, то повѣрили бы и Мнѣ, потому что онъ писалъ о Мнѣ.

47. Если же его писаніямъ не вѣрите,—какъ повѣрите Моимъ словамъ?

Глава 6.

1. Послѣ сего пошелъ Ісусъ на ту сторону моря Галилейскаго, въ окрестности Тиверіады;

2. за Нимъ послѣдовало множество народа, потому что видѣли чудеса, которыя Онъ творилъ надъ больными.

3. Ісусъ взшелъ на гору и тамъ сидѣлъ съ учениками Своими.

4. Приближалась же Пасха, праздникъ Іудейскій.

5. Ісусъ, возведъ очи и увидѣвъ, что множество народа идетъ къ Нему, говоритъ Филиппу: гдѣ намъ купить хлѣбовъ, чтобы ихъ накормить?

6. Говорилъ же это, испытывая его; ибо Самъ зналъ, что хотѣлъ сдѣлать.

7. Філіппен цуґабнебі Шоту: шотґо пѧ баї дінаріунал шум поеґал теґе, те харту мотґохо бапане сакіці.

8. Шета са шѧгірдвохо сунтін, Андреен, Сімон Петренун вічен, піне Шоту:

9. міа са айласта буне ко муне шум ва пѧал чѧлі; амма ека моно мема гѧлѧта бахтін!?

10. Ісусен піне: буїруґбанан шотґо арцесан. Бунеї те гану гѧлѧ гогін о. Меґѧр арреці халх ко назарал цірік.

11. Ісусен, анекі шумах ва танеді ірѧзілуґ, барребі шѧгірдво, шѧгірдвоґнал арцітґо, теґѧрал ва чѧліґоґх, харту еккара бутуксаї.

12. Ва евахте бокуґнші, тевахта піне шѧгірдво Ічі: гірбанан манді куторґо, те екал макан аїі.

13. Ва гіркунбі, ва буїкунбі паїце кѧсум куторух ко мѧе шумахо, шотґохо мандіо, матґонте кѧїкун.

14. Тевахта халхну, ѧлѧмаґѧ акі, Ісусен бі, пікун:

7. Филиппъ отвѣчалъ Ему: имъ на двѣсти динаріевъ не довольно будетъ хлѣба, чтобы каждому изъ нихъ досталось хотя по-немногу.

8. Одинъ изъ учениковъ Его, Андрей, братъ Симона Петра, говоритъ Ему:

9. здѣсь есть у одного мальчика пять хлѣбовъ ячменныхъ и двѣ рыбы; но что это для такого множества!?

10. Іисусъ сказалъ: велите имъ возлечь. Было же на томъ мѣстѣ много травы. И такъ возлегло людей число около пяти тысячъ.

11. Іисусъ, взявъ хлѣбы и воздавъ благодареніе, раздалъ ученикамъ, а ученики возлежавшимъ, также и рыбы, сколько кто хотѣлъ.

12. И когда насытились, то сказалъ ученикамъ Своимъ: соберите оставшіеся куски, чтобы ничего не пропало.

13. И собрали, и наполнили двѣнадцать коробовъ кусками отъ пяти ячменныхъ хлѣбовъ, оставшимися у тѣхъ, которые ѣли.

14. Тогда люди, видѣвшіе чудо, сотворенное Іисусомъ,

моно доврідан Те Пехамбар-
ре, Манофе гярэг еваней дү-
ніані.

15. Исуса фе, абатубаї,
букоксаї арі, бірдан Шотух
акі вā бакуні пасчаг, пуран
ахыллебаї саїса бурвол.

16. Евахте банекі біас,
тевахта Шета шāгірдух ці-
рікун дāріанун чотел

17. вā, кїцке гāміна баї-
ці, іакакунбаїці теса дāріа-
нун чотел Капернаума. Ба-
нейсаї бēянк, Исус гена фене
есаї шотво тōвол.

18. Фунехаї зорру мушен,
вā дāріаал гярребайсаї.

19. Ёзмішбі сакоко іохсам
саковіц стаді, шотво акові
Исусах, манофе енесаї дāріа-
нен вā ішанебайсаї кїцке
гāмінач, вā кїкōбі.

20. Амма Шетін піне шо-
во: моно Зузу, макавā кїбі.

21. Шотво букокі акакун
Шотух кїцке гāмінā; вā кїц-
ке гāмі тессаһаф ішанебаї
чотел, мафе ёзмішкунбі.

22. Ошун ві халхну, дā-
ріанун теґоун чотел чурбі,

сказали: это истинно Тотъ
Пророкъ, Которому должно
прийти въ мїръ.

15. Иисусъ же, узнавъ,
что хотятъ прийти, нечаян-
но взять Его и сдѣлать ца-
ремъ, опять удалился на гору
одинъ.

16. Когда же насталъ ве-
черъ, то ученики Его сошли
къ морю

17. и, вошедши въ лодку,
отправились на ту сторону
моря въ Капернаумъ. Стано-
вилось темно, а Иисусъ не
приходилъ къ нимъ.

18. Дулъ сильный вѣтеръ,
и море волновалось.

19. Проплывши около двад-
цати пяти или тридцати ста-
дій, они увидѣли Иисуса, иду-
щаго по морю и приближаю-
щагося къ лодкѣ, и испуга-
лись.

20. Но Онъ сказалъ имъ:
это Я, не бойтесь.

21. Они хотѣли принять
Его въ лодку; и тотчасъ
лодка пристала къ берегу,
куда плыли.

22. На другой день на-
родъ, стоявшій по ту сторо-

акові, те тіа, віцке гамінахо цок, маґе баїкунце Шета шәгїрдух, кеїріор текунбуї, ва Исусал теґе баїце віцке гаміна Іч шәгїрдохол, амна ўзмішкунбі саїса шәгїрдух Шетаї;

23. Тиверіадахо гена арікуні кеїрі віцке гаміух те гану іша, маґе хайкуні шум Біхово афрейсунен;

24. метар евахте халхну атукі, те міа теґебу Исус, ва Шета шәгїрдух, тевахта баїкунці віцке гаміна ва ўзмішкунбі Капернаума, Исуса фуруїсін,

25. ва Шотух бобабі те-чоун хотел дәріанун, пікун Шоту: Равві! евахту Ун міа аре?

26. Исусен піне шотро цу-ґаб: доврідан, доврідан ехзу ефа: ван Зах шетабахтінґенан фуруеха, те авәке аләмәґтух, амма шетабахтінґе, кенан шум ва бонаяше;

27. ма чалішмішбақанан лашагун хорагун бахтін, амма хорагун бахтін, маноте банекеса һаммашанун кархесуна, маноте ґанеде ґар Ада-

ну моря, видѣль, что тамъ, кромѣ одной лодки, въ которую вошли ученики Его, иной не было, и что Исусъ не входилъ въ лодку съ учениками Своими, а отплыли одни ученики Его;

23. между тѣмъ пришли изъ Тиверіады другія лодки близво къ тому мѣсту, гдѣ ѣли хлѣбъ по благословеніи Господнемъ;

24. итакъ когда народъ увидѣль, что тутъ нѣтъ Исуса, ни учениковъ Его, то вошли въ лодки и приплыли въ Капернаумъ, ища Исуса,

25. и нашедши Его на той сторонѣ моря, сказали Ему: Равви! когда Ты сюда пришелъ?

26. Исусъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: истинно, истинно говорю вамъ: вы ищете Меня не потому, что видѣли чудеса, но потому, что ѣли хлѣбъ и насытились;

27. старайтесь не о пицѣ тлѣнной, но о пицѣ, пребывающей въ жизнь вѣчную, которую дастъ вамъ Сынъ Человѣческій; ибо на Немъ

марі; шетабахгінге ланехе **положилъ печать Свою Отець,**
Шета лахо мѹнѹрах Баба, **Богъ.**
Біхорон.

28. Меѹар пікун Шоту:
екаіанбо іан, ге баіан Біхо-
ро ашурѹох?

29. Ісусен піне шотѹо цу-
ѹаб: мігіла Біхоро аш, ге
ѹан ѹабаіанан Шоту, Шухге
Шетін іаканебе.

30. Мета лахо пікун Шо-
ту: е нішанну ѹадо Ун, ге
іан ѹабаіаіан ѹа ѹабаіен Ва?
еѹа бенса Ун?

31. беш бабаѹон іаіікун
маннах беіѹан гану, еѹар
ѹамне: шум гѹгіхо ѹанеде
ѹісан (Псал. 77, 24).

32. Ісусенал піне шотѹо:
доврідан, доврідан ехзу еѹа:
Моісеен ѹене ѹаде еѹа шум
гѹгіхо, амма Без Бабан ѹа-
неста еѹа доврі шум гѹгіхо;

33. шетабахгінге шум Бі-
хороі буне Шоно, Маноге
ѹінеса гѹгіхо ѹа ѹанеста іар-
хесун дѹнііні.

34. Мета лахо пікун Шо-
ту: Біхаѹуѹ! ѹада іа һамма-
ша іаѹар шум.

35. Ісусенал піне шотѹо:
Зу бузу шум іархесунун: Без

28. Итаѹъ сказали Ему:
что намъ дѹлать, чтобы тво-
рить дѹла Божіи?

29. Ісусъ сказалъ имъ
ѹъ отвѹтъ: вотъ дѹло Божіе,
чтобы вы вѹрвали ѹъ Того,
Кого Онъ послалъ.

30. На это сказали Ему:
какое же Ты дашь знаменіе,
чтобы мы увидѹли и повѹри-
ли Тебѹ? что Ты дѹлаешь?

31. отцы наши ѹли манну
ѹъ пустынѹ, каѹъ написано:
хлѹбъ съ неба далъ имъ ѹсть
(Псал. 77, 24).

32. Ісусъ же сказалъ
имъ: истинно, истинно гово-
рю вамъ: не Моисей далъ
вамъ хлѹбъ съ неба, а Отець
Мой даетъ вамъ истинный
хлѹбъ съ небесъ;

33. ибо хлѹбъ Божій есть
Тотъ, Который сходитъ съ
небесъ и даетъ жизнь міру.

34. На это сказали Ему:
Господи! подавай намъ все-
гда такой хлѹбъ.

35. Ісусъ же сказалъ
имъ: Я есмь хлѹбъ жизни:

то́бол еґало нут бусабакалле,
ва вабакалоал За нут бакал-
ле хенеца сал;

36. амма Зу пез ефа, те
ва аваке Зах, ва ґенан ва-
баке.

37. Бу́тун, евкаґе ґанеста
За Бабан, Без то́бол еґалле,
ва еґалтуал Без то́бол тош
чеввалґез,

38. шетабахтин ґез Зу ґо-
ґихо ціре, те ґамбаз Без іх-
тіарах, амма іхтіарах Зах
іакабі Бабаї;

39. Зах іакабі Бабаї іх-
тіарал буне шоно, те шотхо,
евка Шетін За ґанеде, евал
ну баґевказ, амма бу́тун шот-
зох айзестас ахрумці ґена;

40. Зах Іакабіта іхтіар
буне шоно, те хартин, авал-
ту ґара ва Шоту вабакалту,
бакалтаї хаммашанун ґархе-
сун, ва Зуал айзесталзу шоту
ахрумці ґена.

41. Буркункі айґпесах Ше-
та лахо Цунутзон, шетабах-
тинґе Шетін ґіне: Зу бузу
шум, ґоґихо цірі,—

42. ва ґікун: Ісус ґене
моно, Іосіфі ґар, Матаїґе

приходящій ко Мнѣ не бу-
детъ алкать, и вѣрующій въ
Меня не будетъ жаждать
никогда;

36. но Я сказалъ вамъ,
что вы и видѣли Меня, и
не вѣруете.

37. Все, что даетъ Мнѣ
Отець, ко Мнѣ придетъ, и
приходящаго ко Мнѣ не из-
гоню вонъ,

38. ибо Я сошелъ съ не-
бесъ не для того, чтобы тво-
рить волю Мою, но волю по-
славшаго Меня Отца;

39. воля же пославшаго
Меня Отца есть та, чтобы
изъ того, что Онъ Мнѣ далъ,
ничего не погубить, но все
то воскресить въ послѣдній
день;

40. воля Пославшаго Ме-
ня есть та, чтобы всякій,
видящій Сына и вѣрующій
въ Него, имѣлъ жизнь вѣч-
ную, и Я воскрешу его въ
послѣдній день.

41. Возроптали на Него
Іудеи за то, что Онъ ска-
залъ: Я есмь хлѣбъ, спшедшій
съ небесъ,—

42. и говорили: не Іисусъ
ли это, сынъ Іосифовъ, Ко-

бабах Нанах іа абаіа? еґара
еха Шегін: Зу цірез гґіґо?

43. Ісусен піне шотґо цу-
ґаб: ма гґнґн банан еф бош:

44. шукала ґету баґо есс
Без ґоґол, аґанґ нґін ечо
шотух Бабан, Зах іакабітін,
ва Зуал аґвесталзу шоту ах-
румці ґена.

45. Пехамбарґоста цамне:
ва баґалкун бутґун зомбаґі
Біхоґохо. Нар, ібаґалту Ба-
бахо ва зомбаґалту, енеса
Без ґоґол (Исаї 54, 13).

46. Моно шоно, ґенеґе
шу акату Баба, Шотґо цок,
Шуґе буне Біхоґохо: Шоту
атуке Бабах.

47. Доґрідан, доґрідан ех-
зу еґа: За вабаґалту бутґаї
хаммашанун ґархесун.

48. Зу бузу шум ґархесу-
нун:

49. еф бабаґон ґеекун
маннах беїван гану ва пу-
рекун;

50. шум ґена, гґіґо ці-
ріо, теґароне, ґе шотух уґа-
ло біалґене;

тораго отца и Мать мы зна-
емъ? какъ же говоритъ Онъ:
Я спель съ небесъ?

43. Ісусъ сказалъ имъ
въ отвѣтъ: не ропщите ме-
жду собою:

44. никто не можетъ прид-
ти ко Мнѣ, если не привле-
четъ его Отецъ, пославшій
Меня, и Я воскрешу его въ
послѣдній день.

45. У пророковъ написа-
но: и будутъ всѣ научены
Богомъ. Всякій, слышавшій
отъ Отца и научившійся,
приходитъ ко Мнѣ (Исаія
54, 13).

46. Это не то, чтобы кто
видѣлъ Отца, кромѣ Того,
Кто есть отъ Бога: Онъ ви-
дѣлъ Отца.

47. Истинно, истинно го-
ворю вамъ: вѣрующій въ
Меня имѣетъ жизнь вѣчную.

48. Я есмь хлѣбъ жизни:

49. отцы ваши ѣли манну
въ пустынѣ и умерли;

50. хлѣбъ же, сходящій
съ небесъ, таковъ, что яду-
щій его не умретъ;

51. Зу—шум дүрүсзу, гө-
гіхо цірі: ме шумах уқалтін
қархалле хаммаша; шумак
гена, матухте тадалзу Зу,
буне Без Лайаг, матухте Зу
тадалзу дүніанун қархесунун
бахтін.

52. Тевахта Цунутзон бур-
кункі іңбо кафі һоңағбесах,
һі: еғарту бақо Шоту тадес
іа Іч Лайагах уқсан?

53. Исусенал һіне шотзо:
доғрідан, доғрідан ехзу ефа:
ағанә һаһнан уқо Адамарі
Ғаре Лайагах ва ўбо Шета
Пінах, шоту іч бош нут ба-
қалтаі қархесун:

54. уқалтін Без Лайагах
ва ўқалтін Без Пінах бутай
хаммашанун қархесун, ва
Зуал айзесталзу шотух ах-
румці ғена;

55. шетабахтінте Без Ла-
йаг буне доғрідан хораг, ва
Без Піал буне доғрідан ўғало;

56. уқало Без Лайагах
ва ўғало Без Пінах банеқса
Без бош, ва Зуал шета бош;

57. еғарте Зах іаканебе
қархал Бабан, ва Зуал қар-
зүкса Бабахо, теғарал ва
уқалтін Зах қархалле Захол;

51. Я — хлѣбъ живый,
спешій съ небесъ: ядуцій
хлѣбъ сей будетъ жить во-
вѣкъ; хлѣбъ же, вторый Я
дамъ, есть Плоть Моя, ко-
торую Я отдамъ за жизнь
міра.

52. Тогда Іудеи стали
спорить между собою, гово-
ря: какъ Онъ можетъ дать
намъ ѣсть Плоть Свою?

53. Іисусъ же сказалъ
имъ: истинно, истинно го-
ворю вамъ: если не будете
ѣсть Плоти Сына Человѣче-
скаго и пить Крови Его, то
не будете имѣть въ себѣ
жизни:

54. ядуцій Мою Плоть и
піюцій Мою Кровь имѣетъ
жизнь вѣчную, и Я воскрешу
его въ послѣдній день;

55. ибо Плоть Моя истин-
но есть пища, и Кровь Моя
истинно есть питіе;

56. ядуцій Мою Плоть и
піюцій Мою Кровь пребыва-
етъ во Мнѣ, и Я въ немъ;

57. какъ послалъ Меня
живый Отець, и Я живу От-
цемъ, такъ и ядуцій Меня
жить будетъ Мною;

58. моно буне шум, гѳгi-
хо цiрi; теѳарте, еѳар еѳ
бабаѳон кеекун маннах вѳ
пурекун: ме шумах уѳалтiн
гена ѳархалле хаммаша.

59. Мотух ѳене Шетiн
мечiтун бош, Капернауа
зомбi.

60. Гѳлбун Шета шѳгiрд-
ѳохо, шотух iбаѳi, ѳiкун:
еѳар акеѳал аiѳуруха! шуту
баѳо мотух iмухлахес?

61. Амма Исусен, Iчен Iч
бош абатуi, те Шета шѳгiрд-
дух аiѳкунехаi шета лахо,
ѳине шотѳо: метiнне еѳѳа мо-
ѳореста?

62. те, ѳгѳнѳа акаiвѳа Ада-
марi ѳарах тiа лаiци, мате
банеке беш?

63. Шетiн ѳанеста елмуѳо
ѳархесун, лаѳага хеiр ѳене
ешѳа евал; аiѳурѳох, матѳох-
те Зу еѳѳа ехзу, буне елмух
вѳ ѳархесун;

64. амма буне еѳ бош
саемоо нут вѳбаѳало. Шета-
бахтiнте Исуса бешахо аба-
туi, шукуни ну вѳбаѳалор, вѳ
матiн ѳовдала Шотух.

65. Вѳ шетабахтiн Зу ех-
зу еѳѳа, те шувала ѳетубаѳо

58. сей-то есть хлѳбѳ,
спедшiй съ небесѳ; не такѳ,
какѳ отцы ваши ѳли манну
и умерли: ядушiй хлѳбѳ сей
жить будетѳ во-вѳвѳѳ.

59. Сiе говорилѳ Онѳ въ
синагогѳ, уча въ Каперна-
умѳѳ.

60. Многiе изѳ учениковѳ
Его, слыша то, говорили:
какiя странныя слова! кто
можетѳ это слушать?

61. Но Исусѳ, зная Самѳ
въ Себѳѳ, что ученики Его
ропщутѳ на то, сказалѳ имѳ:
это ли соблазняетѳ васѳ?

62. чтоѳъ, если увидите
Сына Человѳческаго восходя-
щаго туда, гдѳ былѳ прежде?

63. духѳ животворитѳ,
плоть не пользуетѳ ни мало;
слова, которыя говорю Я
вамѳ, суть духѳ и жизнь;

64. но есть изѳ васѳ нѳ-
которые невѳрующiе. Ибо
Исусѳ отѳ начала зналѳ,
кто суть невѳрующiе, и кто
предаетѳ Его.

65. И сказалѳ: для того-
то и говорилѳ Я вамѳ, что

еес Без то́бѡл, ѡ́гнѡ́ шопо
нѡ́н ѡ́деѡо шоту Без Бабахо.

66. Ме вѡ́динахо гѡ́лѡун
шѡ́гѡрдух Шетаѡ ѡ́хѡлкунбаѡі
Шотхо вѡ́ снѡх ѡ́екун чуре-
саѡ Шотхол.

67. Тевахта Ісусен ѡ́іне
паѡ́цѡту: ѡ́ева́ букса вѡ́нал
ѡ́хѡлбаѡ́ннан?

68. Сѡ́мон Петрен ѡ́убаб-
небѡ́ Шоту: Бѡ́хаѡуѡ! шѡ́ то-
ѡ́л іан ѡ́аѡо? Вѡ́ бувѡ́ аѡ́
хаммаша ѡ́архесунун,

69. ва́ іан ва́ іанбаѡ́е ва́
абаѡ́абаѡ́е, ѡ́е Ун—Хрѡ́стосну,
дѡ́рѡс Бѡ́хоѡо Ѣар.

70. Ісусен ѡ́убабнебѡ́ шѡ́-
тѡо: паѡ́цеѡ ѡ́ез ѡ́акѡе Зу
еѡ́ѡх? амма еѡ́ѡхо со шеѡ́-
танне.

71. Мотух ѡ́іне Шетѡ́н
Іуда Сѡ́моновун Іскарѡ́іотун
бахтѡ́н, шетабахтѡ́нѡе моту
бутуѡ́кѡ ѡ́овданѡ́й Шотух, паѡ́-
цѡетхо со баѡ́сѡн.

Б у д 7.

1. Мотхо ѡ́ша Ісус чур-
реѡ́і Галилеѡ́а, шетабахтѡ́нѡе
ѡ́уѡутѡо бош ѡ́ету буѡ́кѡ чуре-
занѡ́й, шетабахтѡ́нѡе ѡ́уѡутѡон
ѡ́урукунехаѡ́ Шотух бесбесан.

никто не можетъ придти ко
Мнѣ, если то не дано будетъ
ему отъ Отца Моего.

66. Съ этого времени мно-
гіе изъ учениковъ Его ото-
шли отъ Него и уже не хо-
дили съ Нимъ.

67. Тогда Іисусъ сказалъ
двѣнадцати: не хотите ли и
вы отойти?

68. Симонъ Петръ отвѣ-
чалъ Ему: Господи! въ кому
намъ идти? Ты имѣешь гла-
голы вѣчной жизни,

69. и мы увѣровали и по-
знали, что Ты—Христось,
Сынъ Бога живаго.

70. Іисусъ отвѣчалъ имъ:
не двѣнадцать ли васъ из-
бралъ Я? но одинъ изъ васъ
дѡ́аволь.

71. Это говорилъ Онъ объ
Іудѣ Симоновѣ Искаріотѣ,
ибо сей хотѣлъ предать Его,
будучи одинъ изъ двѣнад-
цати.

Глава 7.

1. Послѣ сего Іисусъ хо-
дилъ по Галилеѣ, ибо по
Іудеѣ не хотѣлъ ходить, по-
тому что Іудеи искали убить
Его.

2. Іпанебайсаї Цуһутрої
ѣзіз бі—чадір лахсун.

3. Тевахта Шета вічиму-
фон пікун Шоту: чеке мелан
ва таке Іудеіа, те ва Ві шѣ-
гїрдоал акакові ашлах, ма-
тухте бенса Ун;

4. шетабахтінте шувален
тенебса екал чалкїн, ва фу-
рунеха іч бакане ашкѣр;
ѣганѣ Ун бенса метѣр ашу-
рух, тевахта авеста Вах дѣ-
ніані.

5. Шетабахтінте Шета ві-
чїмухал текун вабайсаї Шоту.

6. Мета лахо Ісусен піне
шотро: Без вѣдѣ хала тене
аре, амма еф бахтін гена
хаммаша вѣдѣне;

7. ефѣ дѣніані тетубако
пехо саїес, амма Зах пехо
саїес, шетабахтінте Зу іспаѣ-
тузубеса шетабахтін, те ше-
та ашुरूх ханне;

8. ван тананѣо ме ѣзіз ре-
на, амма Зу хала нут та-
ѣалзу ме ѣзіз рена, шетабах-
тінте хала тене Без вѣдѣ
тамбаке.

9. Мотух пі шотро, ман-
неді Галїлеіа.

2. Приближался празд-
никъ Іудейскїй—поставленіе
кущей.

3. Тогда братья Его ска-
зали Ему: выйди отсюда и
пойди въ Іудею, чтобъ и уче-
ники Твои видѣли дѣла, ко-
торыя Ты дѣлаешь;

4. ибо никто не дѣлаетъ
чего-либо втайнѣ, и ищетъ
самъ быть извѣстнымъ; если
Ты творишь такія дѣла, то
яви Себя міру.

5. Ибо и братья Его не
вѣровали въ Него.

6. На это Іисусъ сказалъ
имъ: Мое время еще не на-
стало, а для васъ всегда
время;

7. васъ міръ не можетъ
ненавидѣть, а Меня нена-
видитъ, потомучто Я свидѣ-
тельствую о немъ, что дѣла
его злы;

8. вы пойдите на празд-
никъ сей, а Я еще не пойду
на сей праздникъ, потомучто
Мое время еще не исполни-
лось.

9. Сїе сказавъ имъ, остал-
ся въ Галїлеѣ.

10. Амма евахѣ арікун Шета вічімух, тевахта Шоноал арене азіз рена, ашкърѣ, амма еѣарѣ чапкін.

11. Цуһутѣонал фурукунехаї Шотух азіз рена ва пікун: ма Шоно?

12. Ва гѣлѣ айѣтебуї Шета лахо халхна бош: сунѣзон екуні, ѣе Шоно ірѣһмлуне, тесунѣзон гена екуні: ѣе, Шетін моѣоренеста халхнух.

13. Шувален ашкър ѣене айѣехаї Шета бахтін, Цуһутѣо кыіхо.

14. Амма азіз рі бѣрѣбайтан байнеці Ісус намаза ва зомнебі.

15. Ва аккунеці Цуһутѣон, пі: еѣарту аба Шоту Цамнух, нут зомбайі?

16. Ісусен, цуѣаббі шотѣо, піне: Без зомбесун—Безі ѣене, амма Зах Іакабайі;

17. шуѣе букайту бане Шета іхтіарах, шоту абату-байѣ ме зомбесунах, Біхоѣо-хоа шоно, іохсам Зу Захоз еха;

18. ічен ічхо увалтін фурунеха іч бахтін шуѣур; амма Шинѣе фурунеха шуѣурах

10. Но когда пришли братья Его, тогда и Онъ пришелъ на праздниѣъ, не явно, а какъ-бы тайно.

11. Іудеи же искали Его на праздниѣѣ и говорили: гдѣ Онъ?

12. И много толковъ было о Немъ въ народѣ: одни говорили, что Онъ добръ, а другіе говорили: нѣтъ, но обольщаетъ народъ.

13. Впрочемъ никто не говорилъ о Немъ явно, боясь Іудеевъ.

14. Но въ половинѣ уже праздниѣа вошелъ Іисусъ въ храмъ и училъ.

15. И дивились Іудеи, говоря: какъ Онъ знаетъ Писанія, не учившись?

16. Іисусъ, отвѣчая имъ, сказалъ: Мое ученіе—не Мое, но Пославшаго Меня;

17. кто хочеть творить волю Его, тотъ узнаеть о семъ ученіи, отъ Бога ли оно, или Я Самъ отъ Себя говорю;

18. говорящій самъ отъ себя ищетъ славы себѣ; а Кто ищетъ славы Пославше-

Шоту Іакабітень, Шоно доу-
ріне, вѣ фенебу Шета бош
аїчі.

19. Тене гаде ефа Моїсеен
закон? вѣ шуваленал ефахо
фене беса законен. Етабах-
тіннан фуруеха Зах бесбесан?

20. Халхен піне цуаб:
Ві бош цінне бу? шіна Вах
фуруеха бесбесан?

21. Ісусен, бохобі аїтах,
піне шотзо: са ашзубе Зу,
вѣ буїун ван акнанеса;

22. Моїсеен ганеде ефа
суннѣтбесун,—доуріне шоно
Моїсеіахо фене, амма еф ба-
бадохоне,—вѣ шамат жена
ван адамарах суннѣтан беса;

23. Аганѣ шамат жена
адамарен анекеса суннѣтбе-
сун, те макан пасбаїі Мої-
сеі закон,—Без лахонан ацу-
фон баїса шетабахтін, те Зу
ме адамарах шелзубе шамат
жена?

24. ма кіїбаї банан тош-
тан, амма кіїбаї банан доури
дуванен.

25. Міа саема Ерусалім-
лухохо пікун: моно фене Шо-
но, Матухте чуркунса бес-
бесан?

му Его, Тотъ истиненъ, и
нѣтъ неправды въ Немъ.

19. Не далъ ли вамъ Мои-
сей законъ? и никто изъ васъ
не поступаетъ по закону. За
что ищете убить Меня?

20. Народъ сказалъ въ
отвѣтъ: не бѣсъ ли въ Тебѣ?
кто ищетъ убить Тебя?

21. Іисусъ, продолжая
рѣчь, сказалъ имъ: одно дѣло
сдѣлалъ Я, и всѣ вы дивитесь;

22. Моисей далъ вамъ об-
рѣзаніе,—хотя оно не отъ
Моисея, но отъ отцевъ,—и
въ субботу вы обрѣзываете
человѣка;

23. если въ субботу при-
нимаетъ человѣкъ обрѣзаніе,
чтобы не былъ нарушенъ за-
конъ Моисеевъ,—на Меня
ли негодуете за то, что Я
всего человѣка исцѣлилъ въ
субботу?

24. не судите по наруж-
ности, но судите судомъ пра-
веднымъ.

25. Тутъ нѣкоторые изъ
Іерусалимлянъ говорили: не
Тотъ ли это, Котораго ищутъ
убить?

26. мігіла, Шетін ехне
ѣнкѣр, вѣ екал текун еха
Шоту: доврідан текун вѣбабі
ѣлаор, те Шоно тахіх Хри-
стосне?

27. амма іа абаіа Шотух,
малла Шоно; Христос гена
еѣахун, шукала нут абаба-
ѣалту, малла Шоно.

28. Тевахта Ісусен піне
намазун бош, зомбі вѣ пі:
вѣ абавѣнан Зах, вѣ абавѣ-
нан, малінзу Зу; вѣ Зу арес
Зу Захол те, амма доврїне
Зах Іакабіо, Матухте ва те-
вѣ аба;

29. За абаза Шотух, ше-
табахтїнте Зу Шотхозу, вѣ
Шетїнал іаканебе Зах.

30. Вѣ фурукунехаї Шо-
тух те бікакун, амма шука-
лен те не лахі Шета лахо
ѣех, шетабахтїнте нала те не
аре Шета саһад.

31. Гѣлбтувоп гена хадх-
нухо вѣкунбакі Шоту вѣ пі-
кун: евахте еѣалле Христос,
іохсам балле абуз нїшанух,
еккара Метїн бенеса?

32. Ікобакі фарїсеїго ме
аїѓурво Шета бахтїн халхна

26. вотъ, Онъ говорить
явно; и ничего не говорятъ
Ему: не удостовѣрились ли
начальники; что Онъ подлин-
но Христось?

27. но ми знасмъ Его,
откуда Онъ; Христось же
когда придетъ, никто не бу-
детъ знать, откуда Онъ.

28. Тогда Іисусъ взгля-
силъ въ храмъ, уча и гово-
ря: и знаете Меня, и знаете,
откуда Я; и Я пришелъ не
Самъ отъ Себя, но истинныи
Пославшїи Меня; Котораго
вы не знаете;

29. Я знаю Его, потому
что Я отъ Него, и Онъ по-
славъ Меня.

30. И искали схватить
Его, но никто не наложилъ
на Него руки, потомучто еще
не пришелъ часъ Его.

31. Многіе же изъ народа
увѣрвали въ Него и говори-
ли: когда придетъ Христось,
неужели сотворить больше
знаменїй, нежели сколько Сей
сотворилъ?

32. Услышали фарїсеи та-
кіе толки о Немъ въ народъ,

бош, вѣ іакакунбі фарісеїзон
вѣ кала беіншїзон нѣкарму-
бох—Шотух біксан.

33. Іусенам піне шотро:
енех гѣ.іѣ тене Безі ефахол
байсун, вѣ тагалзу Зах Іака-
біта тѣбѣл;

34. фурукаллан Зах вѣ нут
бѣрабаллан; вѣ ма Зу байкаїз,
тіа ефа нут байкалвѣ еес.

35. Ме вахта Цунутрон
аїфкунехаї сунсуна бош: ма-
ату букса Шоту тагане, те-
фарте іан Шотух ну бѣраба-
іан? тету букса Шоту таїсун
Елїнѣо пасбайсуна вѣ Ел-
лїнѣо зомбесах?

36. ека іесуна ме аїгу-
рух, матрохте піне Шетїн:
фурукаллан Зах вѣ нут бѣ-
рабаллан; вѣ маѣ Зу байкаїз,
тіа ефа тевѣ байѣ еес?

37. Ахрумці кала азїз бе-
на чурїїнеї Іусу вѣ сѣнебі,
піне: шу хенезане, еке Без
тѣбѣл вѣ уѣвѣ;

38. шуѣ ванебайса За,
шетаї, ефарте Цамне, баралле
букунехо окурух дѣрус хенеї
(Исаї 12, 3. Іоїїа 3, 18).

и послали фарисей и пер-
восвященники служителей—
схватить Его.

33. Іисусъ же сказалъ имъ:
еще не долго быть Мнѣ съ
вами, и пойду къ Пославше-
му Меня;

34. будете искать Меня и
не найдете; и гдѣ буду Я,
туда вы не можете придти.

35. При семъ Іудеи гово-
рили между собою: куда Онъ
хочетъ идти, такъ-что мы
не найдемъ Его? не хочеть
ли Онъ идти въ Елїнское
разсѣяніе и учить Елїиновъ?

36. что значать сіи слова,
которыя Онъ сказалъ: будете
искать Меня и не найдете;
и гдѣ буду Я, туда вы не
можете придти?

37. Въ послѣдній же ве-
ликій день праздника стоялъ
Іисусъ и возгласилъ, говоря:
кто жаждетъ, иди ко Мнѣ
и пей;

38. кто вѣруеть въ Меня,
у того, какъ сказано въ Пи-
санїи, изъ чрева потекутъ
рѣки воды живої (Исаїа 12,
3. Іоїль 3, 18).

39. Мотух иіне Шетін Езмуѳо бахтін, Матухѳе гѳраг акакун вабакалтрон Шоту; шетабахтінѳе ґенебаке шотѳо лахо нала Івѳл Елмух, шетабахтінѳе Ісус нала ґене ѳгмішбакеце.

40. Гѳлбуно халхнухо, ме айтурѳо ібакі, іікун: Шоно доврїдан іехамбарре.

41. Тесунтрон іікун: моно Христоспе. Амма тесунтрон іікун: екі Галілеіахо Христос енеѳо?

42. Цам ґене ґаѳѳо, ґе Христос еґалле Давїді ѳвлѳадахо ва Віґлеемахо, те га-нухо, маланѳе буней Давїд?

43. Меґѳр банекї халхна бош хоѳѳ Шета лахо.

44. Саемотрон шотѳохо букокї бікакунї Шотух; амма шувален ґене лахі Шета лахо ґех.

45. Меґѳр куллурчїух каї-кунбакі ґала беїншѳо ва фарїсеїѳо тоѳол, ва мотѳонал іікун шотѳо: евалуѳ ван ґе-нан ечере Шотух?

46. Нѳѳармуѳон ѳубабкун-бі: саз адамарен ґене аїґне теґѳр, еґѳр Ме Адамарен.

39. Сїе сказаль Онѳ о Дуе-хѳ, Котораго імѳли прїнать вѳрующїе въ Него; ибо еще не было на нїх Духа Свя-таго, потомучто Ісусъ еще не былъ прославленъ.

40. Многіе изъ народа, услышавши сїи слова, гово-рили: Онѳ точно прорекъ.

41. Другїе говорили: это Христосъ. А нїне говорили: развѳ изъ Галилеи Христосъ прїдетъ?

42. не сказано ли въ Пи-санїи, что Христосъ прїдетъ отъ сѳмени Давїдова и изъ Вїолеема, изъ того мѳста, откуда былъ Давїдъ?

43. Итакъ проїзошла о Немъ распрїя въ народѳ.

44. Нѳкоторые изъ нїх хотѳли схватить Его; но нї-кто не наложилъ на Него рукъ.

45. Итакъ служїтели воз-вратїлись къ первосвящен-никамъ и фарїсеямъ, и сїи сказали имъ: для чего вы не прївели Его?

46. Служїтели отвѳчали: нїкогда человекъ не говорилъ такъ, какъ Этотъ Человекъ.

47. Фарісеїзон пікун шотро: ієні панаал моворешапеце?

48. Іакунбайі Шоту калатрохо ва фарісеїрохо со?

49. амма ме халх пунт абапе закона, біфареціне шоно.

50. Ниводім, маноте енесаї Шета тогол ішоун, ва буней шотрохо со, піне шотро:

51. Тамбѣхнебеса беш законен адамарах, аганѣ сѣфтѣ наін шотух імухлахо ва теко абабайса, те шенін екабса?

52. Метабахтін пікун шоту: унал Галілеіахо тең? бѣрѣ, ва авѣко, те Галілеіахо теңе еса пехамбар.

53. Ва Іаскунбайі бѣтѣн харо іч куа.

Бул 8.

1. Ісус гена Іанеці Елеопун буррол,

2. дамдам гена пуран аріне намаза, ва бѣтѣн халх Іанесаї Шета тогол; Шетін арці ва зомнебі шотрох.

3. Міа кѣзватрон ва фарісеїзон екунчері Шета то-

47. Фарисеи сказали имъ: неужели и вы пророки?

48! убивали ли вы Него? кто изъ начальниковъ, или изъ фарисеевъ?

49. не этотъ народъ не вѣжда въ законѣ, проклятъ онъ.

50. Никодимъ, приходившій къ Нему ночью, будучи одинъ изъ нихъ, говоритъ имъ:

51. судить ли законъ нашъ чужбѣе, если прежде не выслушаютъ его и не узнаютъ, что онъ дѣлаетъ?

52. На это сказали ему: и ты не изъ Галилеи ли? размотри, и увидишь, что изъ Галилеи не приходитъ пророкъ.

53. И разошлись все: по домамъ.

Глава 8.

1. Іисусъ же пошелъ на гору Елеонскую,

2. а утромъ опять пришелъ въ храмъ, и весь народъ шелъ къ Нему; Онъ сѣлъ и училъ ихъ.

3. Тутъ книжники и фарисеи привели къ Нему же-

вэл чуброх, кѣнбалурун бош
акі, вѣ шотух бѣрѣлда чурді,

4. Пікун Шоту: Учитель!
ме чубух акедїпе кѣнбалу-
рѣах;

5. Моїсеен гена законун
бош бѣрмішнебе іа мѣфарту-
рох тапкаіан жепен: Ун еван
еха?

6. Пікун моту, Шотух сі-
пѣмішбесунун бахтін, те бѣ-
рѣбакун са зад гүнѣнвѣрбе-
сунун бахтін Шотух. Амма
Іусеен гена, ока коѣбакі,
цѣмнехаї кашінен оѣалун ла-
хо, те не імухлахаї шотрох.

7. Евахте пуран хабаркун
аке Шотхо, Шетін алабакі
ліне шотро: шуѣ сѣѣахо гү-
пѣннутте барѣа, сүфтѣ шетін
бокапсі шета лахо же.

8. Вѣ пуран, коѣбакі ока,
цѣмнехаї оѣалун лахо.

9. Шотро, ібакі мотух вѣ
інсафен ашвѣрбі іѣро гүнѣ-
нах, буркункі таїсах сунсу-
на коштан, калатрохо буркі
ахурунтболцірік; вѣ мапнеді
са Іусе вѣ чубух, бѣрѣлда
чурпіо.

10. Іусеен, алабакі вѣ шу-
жаллах нут акі чуброхо цок,

щину, вѣзятую вѣ прѣлѣобо-
дїяніи, и, поставивши ее
посреди,

4. сказали Ему: Учитель!
эта женщина вѣзята вѣ прѣ-
любодїяніи;

5. а Моисей вѣ законѣ
заповѣдалъ намъ побивать
такихъ камнями: Ты что ска-
жешь?

6. Говорили же это, иску-
шая Его, чтобы пайти что-
нибудь вѣ обвиненію Его.
Но Іисусъ, наклонившись
низко, писалъ перстомъ на
землѣ, не обращая на нихъ
вниманія.

7. Когда же продолжали
спрашивать Его, Онъ воскло-
нившись сказалъ имъ: кто
изъ васъ безъ грѣха, первый
брось на нее камень.

8. И опять, наклонившись
низко, писалъ на землѣ.

9. Они же, услышавши то
и будучи обличаемы совѣстью,
стали уходить одинъ за дру-
гимъ, начиная отъ старшихъ
до послѣднихъ; и остался
одинъ Іисусъ и женщина,
стоящая посреди.

10. Іисусъ, восклонившись,
и не видя ни одного вѣрнѣ

їне шоту: чубух! маіа вах
гунїаїрбалор? шукален їам-
баїтенебе ва?

11. Шетїн цувабнебі: шу-
кален їе, Біхацуп! Ісусен
їне шоту: ва Зуал ві дува-
на їез бікса; їаїе ва енех
ма гунїаїба.

12. Пуран їне Ісусел
халхну: Зу дунїанун хашну;
шуїе Без коштан егаїн, шо-
но бїїнкунa нут чурегаїле,
амма баїалтаї хаш їархе-
сунун.

13. Тевахта фїрїсеївон її-
кун Шоту: Ун Ві лахо їс-
паїтгубубеса, Ві їспаїтгуб
добрїене.

14. Ісусен їне шотїо цу-
ваб: аїїанї Зу Без бахїн
їспаїтгубубеса, Без їспаїтгуб
добрїне, шетабахїнїе За аба-
за, малзу аре ва маз їаїса;
еїа гена їеїа аба, малзу аре,
маз їаїса;

15. ван кїїбаїтанбеса ла-
їаген, Зу гена їез кїїбаї-
беса шукалах;

16. аїїанї Зу кїїбаїзубеса,
тевахта Без дуван добрїне,
шетабахїнїе Зу саїса їез,
амма Зу ва Баба, Зах їаїабїо;

женцины, сказалъ ей: жен-
щина! гдѣ твои обвинители?
никто не осудилъ тебя?

11. Она отвѣчала: никто,
Господи! Іисусъ сказалъ ей:
и Я не осуждаю тебя; иди
и впродѣ не грѣши.

12. Опять говорилъ Іисусъ
въ народу и сказалъ имъ: Я
свѣтъ міру; кто послѣдуетъ
за Мною, тотъ не будетъ
ходить во тьмѣ, но будетъ
имѣть свѣтъ жизни.

13. Тогда фарисей сказа-
ли Ему: Ты Самъ о Себѣ
свидѣтельствуешь, свидѣтель-
ство Твое не истинно.

14. Іисусъ сказалъ имъ
въ отвѣтъ: если Я и Самъ
о Себѣ свидѣтельствую, сви-
дѣтельство Мое истинно, по-
тому что Я знаю, откуда при-
шелъ и куда иду; а вы не
знаете, откуда Я, и куда иду;

15. вы судите по плоти,
Я не сужу ни кого;

16. а если и сужу Я, то
судъ Мой истиненъ, потому-
что Я не одинъ, но Я и
Отецъ, пославшій Меня;

17. амма еф законун бош
памне, те па адмарун іспаѣ-
тух дозрине (Второз. 19, 15);

18. Зу іспаѣтузубса Зен-
вена, ва іспаѣтузнебеса Без
бахтін Бабан, Зах іакабітін.

19. Тевахта пікун Шоту:
маіа Ві Баба? Ісусен цуѣаб-
небі: ва тева аба е Зах, е
Без Бабах; агана те ефа аба-
баіаіва Зах, тевахта абаві-
баіої Без Бабах.

20. Ме айѣрѣох піне Ісу-
сен дѣвлітгиреѣал гану, евах-
те зомнебесаї намазун бош;
ва шуваленал те не акі Шо-
тух, шетабахтінте те не аре
саѣаѣ Шетаї.

21. Пуран піне Ісусен
шотѣо: Зу ѣасса, ва фурувал-
лан Зах, ва біаллан еф гѣ-
наѣѣо бош; мааѣе Зу ѣасса,
тіа ефа тевабаіо еес.

22. Міа Цуѣутѣон пікун:
ѣатін Ічен Ічух беснебо, те
ехне: мааѣе Зу ѣасса, ефа
баіалтева еес?

23. Шетін піне шотѣо:
ван окалутуѣохонан, Зу ала-
лутѣо; ван ме дѣніаніѣохонан,
Зу гена ме дѣніаніѣо фез;

17. а и въ закоѣвѣ вашемъ
написано, что двухъ чело-
вѣкъ свидѣтельство истинно
(Второзак. 19, 15);

18. Я Самъ свидѣтель-
ствую о Себѣ, и свидѣтель-
ствуетъ о Мнѣ Отецъ, по-
славшій Меня.

19. Тогда сказали Ему:
гдѣ Твой Отецъ? Ісусъ от-
вѣчалъ: вы не знаете ни
Меня, ни Отца Моего; если
бы вы знали Меня, то знали
бы и Отца Моего.

20. Сіи слова говорилъ
Ісусъ у сокровищницы, ко-
гда училъ въ храмѣ; и ни-
кто не взялъ Его, потому что
еще не пришелъ часъ Его.

21. Опять сказалъ имъ
Ісусъ: Я отхожу, и будете
искать Меня, и умрете во
грѣхѣвѣ вашемъ; куда Я иду,
туда вы не можете придти.

22. Тутъ Іудеи говорили:
неужели Онъ убьетъ Самъ
Себя, что говоритъ: куда Я
иду, вы не можете придти?

23. Онъ сказалъ имъ: вы
отъ нижнихъ, Я отъ выш-
нихъ; вы отъ міра сего, Я
не отъ сего міра;

24. шетабахтін Зу пез ефа, те ван біаллан еф гундхо бош: шетабахтінте аганна ннінан вабако, те моно Зуз, тевахта біаллан еф гундхо бош.

25. Тевахта пікун Шоту: Ун гена шуну? Ісусен піне шотро: Бехо бузу, ефарте пез ефа;

26. голѳ безбу увала ва ннбабала еф бахтін; амма Зах Іакабіо буне доври, ва еква За ізабаке Шотхо, шотух ва ехзу дуніані.

27. Текун камішбакі, ека Шегін пі шотро Баба бахтін.

28. Мефар Ісусен піне шотро: евахте алабаллан Адамарі Барах, тевахта абавабако, те шово Зуз ва тез беса екал Захо, амма ефар зомнебе За Без Бабан, тефарал ва ехзу;

29. Іакабіо Зах буне Захол; Бабан теене барте Зах сапса, шетабахтінте Зу хаммаша безса шотух, еква те Шоту лавумне.

30. Евахте Шегін піне шотух, голбунор вакунбакі Шоту.

24. потому Я и сказал вамъ, что вы умрете во грѣхахъ вашихъ: ибо если не увѣруете, что это Я, то умрете во грѣхахъ вашихъ.

25. Тогда сказали Ему: кто же Ты? Іисусъ сказалъ имъ: отъ начала Сущій, какъ и говорю вамъ;

26. много имъю говорить и судить о васъ; но Пославшій Меня есть истиненъ, и что Я слышалъ отъ Него, то и говорю міру.

27. Не поняли, что Онъ говорилъ имъ объ Отцѣ.

28. И такъ Іисусъ сказалъ имъ: когда вознесете Сына Человѣческаго, тогда узнаете, что это Я и что ничего не дѣлаю отъ Себя, но какъ научилъ Меня Отецъ Мой, такъ и говорю;

29. Пославшій Меня есть съ Мною; Отецъ не оставилъ Меня одного, ибо Я всегда дѣлаю то, что Ему угодно.

30. Когда Онъ говорилъ это, многіе увѣревали въ Него.

31. Тевяхта ѿіне Ісусен
Ічу вабаі Дубуцо: аганā
бакаллан Без айген, тевяхта
ван доврідан Без шіпірдух-
нан;

32. ва абавбаіо добрінах,
ва довріданал балле ефах
азад.

33. Шоту цуабкунбі: іан
Авраамі овладахоіан ва теіан
баіе са шувалі кул савахта;
етарру Ун еха те: бакаллан
азад?

34. Ісусен цуабнебі шоту:
добрідан, добрідан ехзу
ефа: нар, гунāн бало, буне
гунāнун кул;

35. амма кул хаммаша
баксафене куа: бар банекса
хаммаша;

36. метар аганā Барен
чхарвестаін ефах, тевяхта
добрідан бакаллан азад;

37. абава, те ван Авраамі
овладахонах: амма фуруна-
неха Зах бесбесап, шетабах-
тинге Без айфене бакса еф
бош;

38. Зу ехзу шотух, ека
ааке Без Бабахо; амма ван
гена бенанса шотух, екаге
ааке еф Бабахо.

31. Тогда сказалъ Ісусъ
въ уѣврованимъ въ Него
Иудеймъ: если пребудете въ
словѣ Моемъ, то вы истинно
Мои ученики,

32. и познаете истину, и
истица сдѣласть васъ сво-
бодными.

33. Ему отвѣчали: мы сѣ-
мя Авраамово и не были ра-
бами ни кому никогда; какъ
же Ты говоришь: сдѣлаетесь
свободными?

34. Ісусъ отвѣчалъ имъ:
истица, истинно говорю
вамъ: всякій, дѣлающій
грѣхъ, есть рабъ грѣха;

35. но рабъ не пребыва-
етъ въ домѣ вѣчно: сынъ
пребываетъ вѣчно;

36. итакъ если Сынъ осво-
бодитъ васъ, то истинно сво-
бодны будете;

37. знаю, что вы сѣмя
Авраамово: однако нещете
убить Меня, потому что слово
Мое не вмѣщается въ васъ;

38. Я говорю то, что ви-
дѣлъ у Отца Моего; а вы
дѣлаете то, что видѣли у
отца вашего.

39. Пікун Шоту цузаб:
беш баба буне Авраам. Ісусен піне шотро: аганя ван багинанкеї Авраамі айлух, тевахта бонані Авраамен бі ашуррох;

40. іса гена фурунанеха Зах бесбесан, Адамарах, матінге піне ефа доври, матухте ітубаке Біхорохо: Авраамен мотух тебебе;

41. ван бенанса еф баба ашурро. Мета лахо пікун Шоту: іан канбалубахо теіан баке; са Баба бешбу, Біхациуб.

42. Ісусен піне шотро: аганя те Біхациуб багінкеї еф Баба, тевахта ефа бувакої Зах, шетабахтінге Зу Біхорохоз чере ва аре; шетабахтінге Зу Захо тез аре, амма шетіппе іакабе Зах,

43. етегенан ван камішбайса Без айтурро? шетабахтінге тева бако ібакес Без айтуррох:

44. еф баба шейтанне, ва ефа буваксанан тамбанап еф баба буксунах; шоно бунеї адамар бесбало сүфтәунахо ва тене чуріе добріна, шетабахтінге тебебу шета бош

39. Сказали Ему въ отвѣтъ: отецъ нашъ есть Авраамъ. Ісусъ сказалъ имъ: если бы вы были дѣти Авраама, то дѣла Авраамовы дѣлали бы;

40. а теперь ищите убитъ Меня, Человѣка, сказавшаго вамъ истину, которую слышалъ отъ Бога: Авраамъ этого не дѣлалъ;

41. вы дѣлаете дѣла отца вашего. На это сказали Ему: мы не отъ любодѣанія рождены; одного Отца имѣемъ. Бога.

42. Ісусъ сказалъ имъ: если бы Богъ былъ Отецъ вашъ, то вы любили бы Меня, потомучто Я отъ Бога исшелъ и пришелъ; ибо Я не Самъ отъ Себя пришелъ. по Онъ послалъ Меня;

43. почему вы не понимаете рѣчи Моей? потомучто не можете слышать слова Моего:

44. вашъ отецъ діаволь. и вы хотите исполнять похоти отца вашего; онъ былъ челоуѣкоубійца отъ начал и не устоялъ въ истинѣ, но нѣтъ въ немъ истины; когда

добрілуъ; евахте шетін ехне
аічі, ехне ічітух, шетабах-
тінте моно аічідувалле вѣ
аічіѳо бабане;

45. амма еѳѳрте доврїзеха,
тевахта ѳенан вѣбакса За;

46. шїна Зах еѳѳхо гѳ-
нѣкарѳо аічїн бош? агѣнѣ
ѳе Зу доврїзеха пої, вѣн
оптенан За вѣбакса?

47. шуѳе Біхорѳохоне, ше-
тїн імухне лѣхса Біхорѳо аї-
ѳурѳох; вѣн шетабахтїн ѳенан
їмухлѣхса, ѳе вѣн Біхорѳохо
ѳенан.

48. Мета лахо Цуһутѳон
цузѣббі вѣ пікун Шоту: доврї
ѳеїан еха іан, ѳе Ун Са-
марїанну вѣ Ві бошал буне
цїн?

49. Ісусен цузѣбнєбі: Без
бош цїн ѳенебу, амма Зу
һормѣѳзубєса Без Бабах, вѣн
гена Зах беї һормѣѳтанбєса;

50. амма Зу ѳез фуруєха
Без шуѳурах: буне Фурукѣло
вѣ Дуван бікѣло;

51. доврїдан, доврїдан ех-
зу еѳѳ: шїнѳе єнеѳса Без
аїѳѣх, шоту нут акалту біє-
сун сал.

52. Цуһутѳон пікун Шоту:
їса абѣїабѣке іа, ѳе Ві бош

говоритъ онъ ложь, говоритъ
свое, ибо онъ лжець и отецъ
лжи;

45. а какъ Я истину го-
ворю, то не вѣрите Мнѣ;

46. кто изъ васъ обличитъ
Меня въ неправдѣ? если же
Я говорю истину, почему вы
не вѣрите Мнѣ?

47. кто отъ Бога, тотъ
слушаетъ слова Божїи; вы
потому не слушаете, что вы
не отъ Бога.

48. На это Іудеи отвѣча-
ли и сказали Ему: не правду
ли мы говоримъ, что Ты Са-
марянинъ и что бѣсъ въ
Тебѣ?

49. Іисусъ отвѣчалъ: во
Мнѣ бѣса нѣтъ, но Я чту
Отца Моего, а вы безчестн-
те Меня;

50. впрочемъ Я не ищу
Моей славы: есть Ищущїй и
Судящїй;

51. истинно, истинно го-
ворю вамъ: кто соблюдетъ
слово Мое, тотъ не увидитъ
смерти во-вѣкъ.

52. Іудеи сказали Ему:
теперь узнали мы, что бѣсъ

дїяне: Авраам пурене вѣ хамбарухал, амма Ун гена ехну: шїте Без айтах бедаин, шоно пут біалле сал;

53. вїені Ун абузну беш баба Авраамахо, маноте пурене? вѣ хамбарухал пурекун: екаи Ун Вах беса?

54. Исусен цуабнебі: аганѣ Зу Зах бгмшзубса, тевахта Без шукур екалтепе: Зах бгмшпесба Без Бабан, Матабахтїте ван ехнан, те Шоно беш Біхацууне;

55. вѣ ванал тева чалхі Шотух, амма За абаза Шотух; вѣ аганѣ укаїз, те тезаба Шотух, тевахта бакалзу вакена айчі дубал; амма За абаза Шотух вѣ тамзубса Шета айтах;

56. Авраам, еф баба, мукнебакої акатуї Без ренах: вѣ атукі вѣ мукнебакі.

57. Мета лахо лікун Шоту Цурутрон: Ві теви бу хала пакѣ віц усен, — вѣ Унал аваке Авраамах?

58. Исусен ліне шотро: доврїдан, доврїдан ехзу ефа: Авраам баама Зу бузуї.

вѣ Тебѣ: Авраамъ умеръ и пророки, а Ты говоришь: это соблюдетъ слово Мое, тотъ не вкуситъ смерти во вѣкъ;

53. неужели Ты больше отца нашего Авраама, который умеръ? и пророки умерли: чѣмъ Ты Себя дѣлаешь?

54. Исусъ отвѣчалъ: если Я Самъ Себя славлю, то слава Моя ничто: Меня прославляетъ Отецъ Мой, о Которомъ вы говорите, что Онъ Богъ вашъ;

55. и вы не poznали Его, а Я знаю Его; и если скажу, что не знаю Его, то буду подобный вамъ лжецъ; но Я знаю Его и соблюдаю слово Его;

56. Авраамъ, отецъ вашъ, радъ былъ увидѣть день Мой: и увидѣлъ и возрадовался.

57. На это сказали Ему Иудеи: Тебѣ ли въ еще пятидесяти лѣтъ, — и Ты видѣлъ Авраама?

58. Исусъ сказалъ имъ: истинно, истинно говорю вамъ: прежде нежели былъ Авраамъ, Я есмь.

59. Тевякты аакуні жер-
хох, те босакун Шета лахо;
амма Ісус чапнебакі ва че-
рине намазахо; шотго катіхо
чебакі, ва танеці теґо.

Бул 9.

1. Ва чебакаун атукі
адамарах, качі нанахо бакі.

2. Шета шәгүрдүн хабар-
кун акі Шотго: Равви! піна
гүнаббе, катін іохсам кята
нанабабан, те банеке качі?

3. Ісусен цузабнебі: гү-
наһ теґебе е катін, е кята
нанабабан, амма моно ше-
табахтинне, те шета лахо
еґане Біхоґо ашурух;

4. Зу гәрәг баз ашлах
Зах Іакабітаі, еммаґе буне
ґі; енеса біас, евахґе шука-
ла екал бес ґету баґса;

5. еммаґе Зу дүніәнун
бошзу, Зу хашзу дүніәнун.

6. Мотух пі, ґунеґі Ше-
тін оґалал, біне оґі ґузуна-
хо ва ланеді оґінен качіта
ґех,

7. ва піне шоту: ґаґе,
оґца оґкалґа гану Сілоама,

59. Тогда взяли каменя,
чтобы бросить на Него; но
Іисусъ скрылся и вышелъ
изъ храма, пройдя между
нихъ, и пошелъ далье.

Глава 9.

1. И проходя увидѣлъ че-
ловѣка, слѣплаго отъ рожде-
нія.

2. Ученики Его спросили
у Него: Равви! кто согрѣ-
шилъ, онъ или родители его,
что родилоя слѣпимъ?

3. Іисусъ отвѣчалъ: не
согрѣшилъ ни онъ, ни роди-
тели его, но это для того,
чтобы на немъ явился дѣла
Божіи;

4. Мнѣ должно дѣлать
дѣла Пославшаго Меня, до-
колѣ есть день; приходитъ
почъ, когда никто не можетъ
дѣлать;

5. доколѣ Я въ мірѣ, Я
свѣтъ міру.

6. Сказавъ это, Онъ плю-
нулъ на землю, сдѣлалъ бре-
ше изъ плюновения и пома-
залъ брешемъ глаза слѣпому,

7. и сказалъ ему: пойди,
умойся въ купальнѣ Силоамъ,

ена песуна: іакабі. Шетін
ѣді вѣ оцнекі, вѣ аріне пул
каі.

8. Міа коншімуфон вѣ
суфта акітзон, ѣе шоно буней
качі, пікун: шоноѣене моно,
маноѣе арцінеі вѣ бенессаі
іраімлуѣ.

9. Сунтзон ехкуні: моно
шононе. Тесунтзон гена: ла-
рине шоту. Шетінал піне:
моно зуз.

10. Тевихта хабаркунакі
шотхо: еѣра каеце ві пул-
мух?

11. Шетін піне цузаб:
Адамар, матухѣ ехкуні Ісус,
серребі очі, ланеді без пел
вѣ піне за: ѣаѣе оцкалкал
гала Сілоамі вѣ оцка. Зу ѣа-
ці, оцзукі вѣ пул каінеці.

12. Тевихта пікун шоту:
маіа Шоно? Шетін цузабве-
бі: ѣезаба.

13. Такуншері ме бакі
наінах фарісеіѣо тоѣол.

14. Амма буней шамат,
евихѣ Ісусен серребі очі вѣ
каінеці шета іулмуѣох.

15. Хабаркун акі шотхо
ѣѣрал вѣ фарісеіѣон, еѣра

что значить: посланный. Онъ
пошелъ и умылся, и пришелъ
зрячимъ.

8. Тутъ сосѣди и видѣв-
шіе прежде, что онъ былъ
слѣпъ, говорили: не тотъ ли
это, который сидѣлъ и про-
силъ милостыни?

9. Иные говорили: это онъ.
А иные: похожъ на него.
Онъ же говорилъ: это я.

10. Тогда спрашивали у
него: какъ открылись у тебя
глаза?

11. Онъ сказалъ въ от-
вѣтъ: Человѣкъ, называемый
Ісусъ, сдѣлалъ бренье, по-
мазалъ глаза мои и сказалъ
мнѣ: пойди на купальню Си-
лоамъ и умойся. Я пошелъ,
умылся и прозрѣлъ.

12. Тогда сказали ему:
гдѣ Онъ? Онъ отвѣчалъ: не
знаю.

13. Повели сего бывшего
слѣпца къ фарисеямъ.

14. А была суббота, ко-
гда Ісусъ сдѣлалъ бренье и
отверзъ ему очи.

15. Спросили его тамъ же и
фарисей, какъ онъ прозрѣлъ.

шетаї бул каеце. Шетін пі-
не шотро: оціне лахе Шетін
без пін лахо, ва зуал оціні,
ва азакса.

16. Тевахта саема фари-
сейзон пікун: Біхорохо фене
Ме Адамар, шетабахтінте
фене ефса шамат, бенах. Те-
сунтзон пікун: ефарту бако
гунанкар адамара метар ала-
магух бес? Ва банекі шотро
кагі нота.

17. Пуран пікун качінах:
уп ека укаллу Шетабахтін,
шетабахтінте Шетін каінеіе
ві пех? Шетін піне: шоно
пехамбарре.

18. Тевахта Цуһутух фе-
кун вабакі, фе шоно бунеї
качі ва атукса, еммафе текун
валлі ме бул качіта нана-
бабах

19. ва хабаркун акі шот-
рохо: мононе еф зар, мата-
бахтінте ван схнани, фе ба-
неіе качі? ефара іса атукса?

20. Шета бабананан пі-
кун шотро цузаб: іа абаіа,
фе моно беш зарре ва шоно-
ал банеіе качі,

21. амма іса ефарту акса,
фе іа аба, е шіна каііе

Онъ сказалъ имъ: брєніе по-
ложилъ Онъ на мои глаза,
и я умылся, и вижу.

16. Тогда нѣкоторые изъ
фарисеевъ говорили: не отъ
Бога Этотъ Человѣкъ, пото-
мучто не хранитъ субботы.
Другіе говорили: какъ можетъ
человѣкъ грѣшный творить
такія чудеса? И была между
ними распря.

17. Опять говорятъ слѣ-
пому: ты что скажешь о
Немъ, потомучто Онъ отверзъ
тебѣ очи? Онъ сказалъ: это
пророкъ.

18. Тогда Іудеи не повѣ-
рили, что онъ былъ слѣпъ и
и прозрѣлъ, доколѣ не при-
звали родителей сего про-
зрѣвшаго

19. и спросили ихъ: это
ли сынъ вашъ, о которомъ
вы говорите, что родился
слѣпымъ? какъ же онъ те-
перь видитъ?

20. Родители его сказали
имъ въ отвѣтъ: мы знаемъ,
что это сынъ нашъ и что
онъ родился слѣпымъ,

21. а какъ теперь видитъ,
не знаемъ, или кто отверзъ

шета пүлмүрөх, ја те ја-аба:
ич гамам усенунне, ичхо ха-
бараканан, барга ичен ич-
бахтин пикан.

22. Метәр цузабкунби шета
нанабабан, шетабахтинге
кыккобсаї Цуһутрохо; шета-
бахтинге Цуһутрои маслаһат-
кунбеї, те, шуґе вабайкин:
Шоту еґәрте Христоса, шоту
чевкалкун мечіфахо;

23. метабахтинал шета на-
набабан ва пикун: шоно га-
мам усенунне, ичхо хабара-
канан:

24. Метәр пәумці кәрән
калкуши адамарах, мапөґе
буней каґи, ва пикун шоту:
шүкүр гада Бихоро, ја абаја,
те Те Адамар гүнаһкәрре.

25. Шетин пине шотро цу-
раб: гүнаһкәра Шоно, теза
аба; гаґса абаза шотух, те
каґизуї, ісагена азакса.

26. Тазадан хабаркун акі
шотхо: екабі Шетин вахол?
еґара каґи ви пүлмүрөх?

27. Цузабнеби шотро: зу-
гена еґа пез, ва вәнал тенан
імухлахи; ека пурап бувакса-
нан ібаґавә? с ва еґа бувак-
са баґанан Шета шәґірдух?

ему; очи; ми не знаемъ; самъ
въ совершенныхъ лѣтахъ, са-
мого спросите; пусть самъ о-
себѣ скажетъ.

22. Такъ отвѣчали роди-
тели его, потому что боялись
Иудеевъ; ибо Иудеи-сговори-
лись уже, чтобы, кто при-
знаетъ его за Христа; того
отлучать отъ синагоги;

23. посему-то родители
его и сказали: онъ въ совер-
шенныхъ лѣтахъ самого спро-
сите.

24. Итакъ вторично при-
звали человека, который былъ
слѣпъ, и сказали ему: воздай
славу Богу; мы знаемъ, что
Человѣкъ Тотъ грѣшникъ.

25. Онъ сказалъ имъ въ
отвѣтъ: грѣшникъ ли Онъ,
не знаю; одно знаю, что я
былъ слѣпъ, а теперъ вижу.

26. Снова спросили его:
что сдѣлалъ Онъ съ тобою?
какъ отверзъ твои очи?

27. Отвѣчалъ имъ: я уже
сказалъ вамъ, и вы не слу-
шали; что еще хотите слы-
шать? или и вы хотите сдѣ-
латься Его учениками?

28. Шотѣон ꙗїнакун баїи
шоту ва ꙗїкун: ун Шета ꙗї-
гїрдду, іан гена Моїсеїун
ꙗїгїрдухїан;

29. іа абаїа, ева Моїсе-
їахо аїїне Біхоѣон, Мотух
гена ꙗе іа аба, малла Шоно.

30. Пул ꙗеаїи адамарен
їїне шотѣо цуѣаб: моно аке-
ѣалане, ꙗе еѣа ꙗева аба,
малла Шоно, Шетїнін гена
ꙗїнеїї без пулмуѣох;

31. амма іа абаїа, ꙗе гї-
нїаїкѣо Біхоѣон ꙗене імух-
лахса, амма шїнꙗе нїрмїт-
тебеса Біхоѣо ва ꙗамнебеса
Шета іхтїарах, шоту імухне-
лахса;

32. сал ібаїеїи ꙗене, ꙗе
шїн ꙗїкване пулмуѣох нана-
хо каїї баїїоту;

33. аїанї Шоно нїін баїїо
Бїхоѣохо, ꙗету баїїї евал
бес.

34. ꙗїкун шоту цуѣаб:
бїїїун банїе гїнїаїун бош,
ва унну зомбеса іа? Ва ѣев-
кункї шотух телан тїѣ.

35. Ісуса, атукї, ꙗе ѣев-
кунке шотух тїѣ, ва шотух
бїѣабї, їїне шоту: ун ван-
баїса Біхоѣо Ёара?

28. Они же укорили его
и сказали: ты ученикъ Его,
а мы Моисеевы ученики;

29. мы знаемъ, что съ
Моисеемъ говорилъ Богъ, Се-
го же не знаемъ, откуда Онъ.

30. Человѣкъ прозрѣвшїй
сказалъ имъ въ отвѣтъ: это
и удивительно, что вы не
знаете, откуда Онъ, а Онъ
отверзъ мнѣ очи;

31. но мы знаемъ, что
грѣшниковъ Богъ не слуша-
етъ, но кто чтитъ Бога и
творитъ волю Его, того слу-
шаетъ;

32. отъ вѣка не слышано,
чтобы кто отверзъ очи слѣ-
поржденному;

33. если бы Онъ не былъ
отъ Бога, не могъ бы тво-
рить ничего.

34. Сказали ему въ от-
вѣтъ: во грѣхахъ ты весь
родился, и ты ли насъ учишь?
И выгнали его вонъ.

35. Іисусъ, услышавъ, что
выгнали его вонъ, и нашедъ
его, сказалъ ему: ты вѣру-
ешь ли въ Сына Божїя?

36. Шетін цуваббі вѣ піне: шуа Шоно, Біхацур, те зу вабакаа Шоту?

37. Исусен піне шоту: вѣ аваке Шотух, вѣ Шетінал вахол айгеха.

38. Шетін гена піне: вѣзбайса, Біхацур! Вѣ булле воцбі Шоту.

39. Вѣ піне Исусен: дуваназ аре Зу ме дуніані, те нут акалтзо акакові, акалтзо гена бакакункі ваї.

40. Мотух ібаї, саема фарісеїзохо, Шотхол буотзон, пікун Шоту: іені іанал каїан?

41. Исусен піне шотзо: аганѣ ван багінанкеї ваї, тевахта теене байої еф лахо гунѣ; амма етарте ван ехнан, екка авакса, тевахта гунѣ маннеста еф лахо.

Б у л 10.

1. Доврідан, доврідан ехзу ефа: шуѣ теене байса чомон ежелун маїліна, амма чебакаїн чѣпкін, шоно абазавне вѣ качавне;

2. амма чомон байвало бу-не чобан ежелої:

36. Онѣ отвѣчалѣ и сказалѣ: а кто Онѣ, Господи, чтобы мнѣ вѣровать вѣ Него?

37. Исусѣ сказалѣ ему: и видѣлѣ ты Его, и Онѣ говорятѣ сѣ тобою.

38. Онѣ же сказалѣ: вѣрую, Господи! И поклонилсѣ Ему.

39. И сказалѣ Исусѣ: на судѣ пришелѣ Я вѣ мїрѣ сей, чтобы невидящіе видѣли, а видящіе стали слѣпы.

40. Услышавши это, нѣкоторые изѣ фарісеевѣ, бывшихѣ сѣ Нимѣ, сказали Ему: неужели и мы слѣпы?

41. Исусѣ сказалѣ имѣ: если бы вы были слѣпы, то не имѣли бы на себѣ грѣха; но какѣ вы говорите, что видите, то грѣхѣ остается на васѣ.

Глава 10.

1. Истинно, истинно говорю вамѣ: кто не дверью входитѣ во дворѣ овчїй, но перелазитѣ индѣ, тотѣ ворѣ и разбойникѣ;

2. а входящїй дверью есть пастырѣ овцамѣ:

3. шоту чомокараулчѣнен
кайнаха, ва ежелронал имух-
куп ляхса шета сасі, ва ше-
тинал каллеха іч ежелрох ці-
ен ва чевнекеса тош;

4. ва евахте чевкаін іч
ежелрох, танеса шотро бейш;
ежелухал такунса шета кош-
тан, шетабахтинте абако ше-
та сасі;

5. кеїрита коштан текун
тайса, амма тикунтеса шотхо,
шетабахтинте теко аба кеїри-
та сасі.

6. Ме масалинах піне шо-
тро Исусен; амма шонор фе-
кун камішбайі, те ека пі
шотро Шетін.

7. Мефар пуран піне Исусен
шотро: доврідан, доврідан
ехзу ефа, те Зу чомохзу
ежелрої;

8. буїун, еккара шонор
текун аре Без бейтан, бу-
кун абазакух ва качакух;
амма ежелрон текун имухлахі
шотрох;

9. Зу бузу чомох: шуфе
байраін Захол, шоно чхар-
балле, ва байбалле ва чезал-
ле, ва бозабалле хораг;

10. абазак енеса тайса
шетабахтин, те башкане, бес-

3. ему придверникъ отвора-
етъ, и овцы слушаются
голоса его, и онъ зоветъ сво-
ихъ овецъ по имени и вы-
водитъ ихъ;

4. и когда выведетъ сво-
ихъ овецъ, идетъ передъ ни-
ми; а овцы за нимъ идутъ,
потомучто знаютъ голосъ его;

5. за чужимъ же не идутъ,
но бѣгутъ отъ него, потому-
что не знаютъ чужаго го-
лоса.

6. Сію притчу сказаль
имъ Исусъ; но они не по-
няли, что такое Онъ гово-
рилъ имъ.

7. Итакъ опять Исусъ
сказаль имъ: истинно, истин-
но говорю вамъ, что Я дверь
овцамъ;

8. всѣ, сколько ихъ ни
приходило предо Мною, суть
воры и разбойники; но овцы
не послушали ихъ;

9. Я есмь дверь: кто вой-
детъ Мною, тотъ спасется,
и войдетъ и выйдетъ, и па-
житъ найдетъ;

10. воръ приходитъ толь-
ко для того, чтобы украсть,

бане вѣ баѣвкѣне; Зу арес
шетабахтін, те бакакокі кар-
хесун вѣ бакакокі абузлувен;

11. Зу бузу ірѣһмлу чобан:
ірѣһмлу чобанен ланехса іч
кархесунах елмузох ежелдо
бахтін,

12. нѣкар гена, чобан те-
не, матаѣе ежелух ічі тене,
атукса ежал уллукх вѣ ежел-
зох барфі тінеста, вѣ уленад
панебеса ежелзох вѣ шапнеса
шотзох;

13. нѣкар гена тінеста,
шетабахтінте нѣкарре, вѣ те-
не фікірбеса ежелдо бахтін.

14. Зу бузу чобан ірѣһмлу,
вѣ абазах Безітзох, вѣ Бе-
зітзоал абако Зах:

15. еѣрѣе Баба абату
Зах, теѣрал вѣ За абаза
Бабах, вѣ Без кархесунах
лазхеса ежелдо бахтін.

16. Буне Безі вѣ кеірі
ежелух, манорѣе ме чомохо
текун, вѣ шотзохал гѣрѣг Зу
ечаз: вѣ шотзоал ібакалко
Без сѣсі, вѣ бакалле са сѣрѣ
вѣ са Чобан.

17. Шетабахтін бутукса
За Баба, те Зу таздеса кар-
хесуна Безі, те пурѣн аказ
шотух;

убить и погубить; Я пришелъ
для того, чтобъ имѣли жизнь
и имѣли съ избыткомъ;

11. Я есмь пастырь до-
брый: пастырь добрый полага-
етъ жизнь свою за овецъ,

12. а наемникъ, не па-
стырь, которому овцы не свои,
видитъ приходящаго волка и
оставляетъ овецъ и бѣжитъ,
и волкъ расхищаетъ овецъ
и разгоняетъ ихъ;

13. а наемникъ бѣжитъ,
потому что наемникъ, и не-
радитъ объ овцахъ.

14. Я есмь пастырь до-
брый, и знаю Моихъ, и Мои
знаютъ Меня:

15. какъ Отецъ знаетъ
Меня, такъ и Я знаю Отца,
и жизнь Мою полагаю за
овецъ.

16. Есть у Меня и другія
овцы, которыя не сего двора,
и тѣхъ надлежитъ Мнѣ при-
вестъ: и онѣ услышатъ го-
лосъ Мой, и будетъ одно
стадо и одинъ Пастырь.

17. Потому любитъ Меня
Отецъ, что Я отдаю жизнь
Мою, чтобы опять принять
ее;

18. шувален фене акса потух Захо, амма Зу Ичен фаздеса потух: бубез ихтиар гадаз потух ва бубез ихтиар пуран аказ потух; ме законах Зу азке Без Бабахо.

19. Ме айфурбохо пуран банеки Цуһутзо кафи һоцаф.

20. Шотрохо гьлбунтзон пикун: Шоно бикецине цинен ва наклнутлузнебеса; еванан кату имухлахса?

21. Тесунтзон екун: ме айфурох цинбата фене; батуьо цинну каибес вацита пех?

22. Банеки тевахта Ерусалима азиз зимхох фазьлузун, ва буней ижен.

23. Ва чурреци Иус намазун бош, Соломонови притвора.

24. Миа Цуһутзон таракунди Шотух ва пикун Шоту: гьлб вадь ефаллу их Ун бейнклуза? агань Ун Христостну, уйа иа дьз.

25. Исусен цузабнеби шотзо: Зу пез ефа, ва фенан вабакса; ашурбох, матухте бесса Зу Без Баба ццала, шотзон испафтуркунбеса Без бахтин;

18. никто не отнимаетъ ея у Меня, но Я Самъ отдаю ее: имью власть отдать ее и власть имью опять принять ее; сию заповѣдь получилъ Я отъ Отца Моего.

19. Отъ этихъ словъ опять произошла между Иудеями распря.

20. Многие изъ нихъ говорили: Онъ одержимъ бѣсомъ и безумствуетъ; что слушаете Его?

21. Другіе говорили: это слова не бѣсноватаго; можетъ ли бѣсъ отверзать очи слѣпымъ?

22. Насталъ же тогда въ Иерусалимѣ праздникъ обновления, и была зима.

23. И ходилъ Иисусъ въ храмъ, въ притворъ Соломоновомъ.

24. Тутъ Иудеи обступили Его и говорили Ему: долго ли Тебѣ держать насъ въ недоумѣніи? если Ты Христосъ, скажи намъ прямо.

25. Иисусъ отвѣчалъ имъ: Я сказалъ вамъ, и не вѣрите; дѣла, которыя творю Я во имя Отца Моего, они свидѣтельствуютъ о Мнѣ;

26. амма ван фенан ва-
байса, шетабахтінге ван Без
ежелдохо фенан, ефарге Зу
без ефа;

27. Без ежелдон имухкун
лахса Без сасі, ва Зал абаза
шотго, ва понорал екунса
Без коштан,

28. ва Зуал фаздеса шотго
хаммашанун кархесун, ва
нут бафвалкун сал; ва шу-
валал тетубако фарфес шот-
гох Без кехо;

29. Без Бабан, Матінге
фанеде За шотгох, бутунтхо
абузне, ва шукалаал бафалфету
фарфес шотгох Без Баба кехо:

30. Зу ва Баба—саіан.

31. Міа пуран Цунутгон
акункі жерхох, фе тапвакун
Шотух.

32. Исусен цувабнебі шот-
го: голб ірлмлу ашурухву
акесте Зу ефа Без Бабахо;
ва шотго матабахтін бувакса
Зах тапванан жерхон?

33. Цунутгон пікун Шоту
цуваб: шел ашлун бахтін
феіа букса тапваіан Вах жер-
хон, амма біхого діжамдесу-
пун бахтін ва шетабахтінал,
фе Ун, адамар байсін, бенса
Вах Біхапув.

26. но вы не вѣрите, ибо
вы не изъ овецъ Моихъ, какъ
Я сказалъ вамъ;

27. овцы Мои слушаются
голоса Моего, и Я знаю ихъ,
и онѣ идутъ за Мною,

28. и Я даю имъ жизнь
вѣчную, и не погибнуть во-
вѣкъ, и никто не похититъ
ихъ изъ руки Моей;

29. Отецъ Мой, Который
далъ Мнѣ ихъ, больше всѣхъ,
и никто не можетъ похитить
ихъ изъ руки Отца Моего:

30. Я и Отецъ—одно.

31. Тутъ опять Іудеи схва-
тили каменья, чтобы побить
Его.

32. Исусъ отвѣчалъ имъ:
много добрыхъ дѣлъ пока-
залъ Я вамъ отъ Отца Мо-
его; за которое изъ нихъ хо-
тите побить Меня каменья?

33. Іудеи сказали Ему въ
отвѣтъ: не за доброе дѣло
хотимъ побить Тебя камня-
ми, но за богохульство и за
то, что Ты, будучи человѣкъ,
дѣлаешь Себя Богомъ.

34. Исусен цуѡабнебі шотро: цам ѣене закона ефі: „Зу ѣез: ван бѣхцуѡухнан“ (Псал. 81, 6)?

35. ѡгѡнѡ шетѣн укаѣн бѣхцуѡух шотроѣ, матроста банеке Бѣхоѡо аѣт, вѡ ѣене ѣасбако Цамецѣо, —

36. Шотух, Матухѣ Бабан аѡренеѣе вѡ ѣаканебе дѣнѣнѣнѣ, ван еханн: „бѣхоѡохне дѣжамдеса“, шетабахтѣнѣ Зу ехзу: Зу Ѣар Бѣхоѡоѣзу?

37. ѡгѡнѡ Зу ѣез беса Без Баба ашлах, ма вѡбаѣанан За;

38. ѡгѡнѡ ѣе безса, тевахта, ма вѡбаѣанан За, вѡбаѣанан Без ашурѡо, ѣе абабаѣанан вѡ вѡбаѣанан, ѣе Баба Без бошне вѡ Зуал Шета бош.

39. Тевахта пуран фурукунѣ Шоту бѣксан, амма Шоно ѡхѣллебайѣ шотро ѣехо,

40. вѡ ѣанецѣ пуран Јорданун теѡо, те гала, маѣе бей Јоаннен хашнестаѣ, вѡ маннедѣ тѣа.

41. Гѡлѡунор арѣ Шета тоѡол вѡ ѣѣкун, ѣе Јоаннен ѣенебе ѣѣкса ѡлѡмѣткан; ам-

34. Исусъ отвѣчалъ имъ: не написано ли въ законѣ вашемъ: „Я сказалъ: вы боги“ (Псал. 81, 6)?

35. если Онъ назвалъ богами тѣхъ, въ которымъ было слово Божіе, и не можетъ нарушиться Писаніе, —

36. Тому ли, Котораго Отецъ освятилъ и послалъ въ міръ, вы говорите: „богохульствуешь“, потомучто Я сказалъ: Я Сынъ Божій?

37. если Я не творю дѣлъ Отца Моего, не вѣрьте Мнѣ;

38. а если творю, то, когда не вѣрите Мнѣ, вѣрьте дѣламъ Моимъ, чтобы узнать и повѣрить, что Отецъ во Мнѣ и Я въ Немъ.

39. Тогда опять искали схватить Его, но Онъ уклонился отъ руки ихъ,

40. и пошелъ опять за Јорданъ, на то мѣсто, гдѣ прежде крестилъ Іоаннъ, и остался тамъ.

41. Многіе пришли въ Нему и говорили, что Іоаннъ не сотворилъ ни какого чуда;

ма бѹтун, евкаѣ пене Іоан-
нен Метабахтін, банекі доври.

42. Вѣ голбунор тѣ вѣ-
кунбакі Шоту.

Б у л 11.

1. Банекі азару со Лазар
Віфаніахо, ма ѣаркунхесаї
Маїрам кан Марфа, шета
хунчімух.

2. Маїрам гена, матаї ві-
чі Лазар буней азару, буней
шоно, матінге ланеде Біхого
міронен вѣ ѣамізнебе Шета
ѣурех іч поѣурзон.

3. Хунчімузон іакакунбі
Шоту пѣсан: Біхаѣуѣ! ма-
тухѣ бувакса, азаруне.

4. Ісуса, мотух ібакі, пі-
не: ме азар біесуна ѣене,
амма Біхого шѣѣуренкене, бар-
ѣа шѣѣурканбакі шотхо ѣар
Біхоѣї.

5. Ісуса гена бутуксаї
Марфах вѣ шета хунчех вѣ
Лазарах.

6. Евахѣ ітубакі, ѣе шо-
но азаруне, тевахта маннеді
пѣ зі те гала, маѣ буней.

7. Мотхо оїа піне шѣ-
гїрѣо: ѣавен пуран Іудеїа.

но все, что сказалъ Іоаннѣ
о Немѣ, было истинно.

42. И многіе тамѣ увѣро-
вали въ Него.

Глава 11.

1. Былъ боленъ нѣкто Ла-
заръ изъ Віфаніи, изъ селе-
нія, гдѣ жили Марія и Мар-
ѣа, сестра ея.

2. Марія же, которой
братъ Лазаръ былъ боленъ,
была та, которая помазала
Господа мѣромъ и отерла но-
ги Его волосами своими.

3. Сестры послали сказать
Ему: Господи! вотъ, кого Ты
любишь, боленъ.

4. Іисусъ, услышавъ то,
сказалъ: эта болѣзнь не къ
смерти, но къ славѣ Божіей,
да прославится чрезъ нее
Сынъ Божій.

5. Іисусъ же любилъ Мар-
ѣу и сестру ея и Лазаря.

6. Когда же услышалъ,
что онъ боленъ, то пребылъ
два дня на томъ мѣстѣ, гдѣ
находился.

7. Послѣ этого сказалъ
ученикамъ: пойдемъ опять
въ Іудею.

8. Шәгирдәһән һикун Шоту:
Равви! гәлә вахте һе Цуһут-
дәһән фурукунехаһи Вах жәсрхәһ
тапсах, вә пуран Унал һан-
са тиа?

9. Исусен цуабнеби: һене
бош пацә саһад һене? шуһе
чурреса бенахун, шона һене
бүдүрмишбаһса, шетабахтинге
атукса ме дүниһнун хашнун;

10. амма шуһе чурреса би-
сун, бүдүрмишнебаһса, шета-
бахтинге һенебу хаш шотхол.

11. Мотух һи, оһа ехне
шотцо: Лазар беш иәлдәһн не-
пахнеце, амма Зу һазса шот-
ту моворбесан.

12. Шета шәгирдәһән һи-
кун: Биһадуһ! әһһәнә непах-
неце, шеллебаһо.

13. Исусен һине шета би-
сунун бахтин; шотцоһн гена
фикиркунби, һе Шетин ехне
һаммашанун непе бахтин.

14. Тевахта Исусен һине
шотцо дүз: Лазар пурене;

15. вә мүкзубаһса еф га-
ла, һе Зу тиа һезбаһе, һе
вәнал вәбаһанан; амма һаһен
шета тоһол.

16. Тевахта Фома, кеһри-
цура оһуз валеһал, һине шә-

8. Ученики сказали Ему:
Равви! давно ли Иудеи иска-
ли побить Тебя камнями, и
Ты опять идешь туда?

9. Иисусъ отвѣчалъ: не
двѣнадцать ли часовъ во днѣ?
кто ходитъ днемъ, тотъ не
спотыкается, потомучто ви-
дитъ свѣтъ міра сего;

10. а кто ходитъ ночью,
спотыкается, потомучто нѣтъ
свѣта съ нимъ.

11. Сказавъ это, говоритъ
имъ потомъ: Лазарь другъ
нашъ уснулъ, но Я иду раз-
будить его.

12. Ученики Его сказали:
Господи! если уснулъ, то
выздоровѣеть.

13. Иисусъ говорилъ о
смерти его; а они думали,
что Онъ говоритъ о снѣ
обыкновенномъ.

14. Тогда Иисусъ сказалъ
имъ прямо: Лазарь умеръ;

15. и радуюсь за васъ,
что Меня не было тамъ, да-
бы вы увѣровали; но пой-
демъ къ нему.

16. Тогда Фома, иначе
называемый близнецъ, ска-

гїрдзо: ґажен ва іанал біен Шотхол.

17. Ісусен арі бобанебі, ґе шоно мігіла біп віне ґа-рәмзінане.

18. Віфанія гена бунеї Ерусалімахо іша, коїце ста-діа,

19. ва ґолбунор Іудеіахо арі Марфін кан Маїрамі то-рѳол—увкунґастаї шотрѳох ві-че дїрдї бахтїн.

20. Марфа ґе, ітубакї, ґе енеса Ісус, ґанецї Шета беї; Маїрам гена арцінеї куа.

21. Теваха Марфан піне Ісуса: Біхадуз! аґанї Ун ба-гїнґеї міа, біал ґенеї без вічі;

22. амма ва ісал абазах, ґе екка Ун бесаїн Біховохо, ґадалле Ва Біховон.

23. Ісусен піне шоту: аї-залле ві вічі.

24. Марфан піне Шоту: абаза, ґе аїзалле аїзахун пу-рїор, ахрумці ґена.

25. Ісусен піне шоту: Зу бузу аїзесун ва ґархесун; За вабаґало, аґанї біаїнал, аї-залле;

заль ученикамъ: пойдемъ и мы умремъ съ Нимъ.

17. Ісусъ пришедъ на-шелъ, что онъ уже четыре дня въ гробѣ.

18. Виѳанія же была близъ Іерусалима, стадїяхъ въ пят-надцати,

19. и многіе изъ Іудеевъ пришли къ Марѣ и Марїи —утѣшать ихъ въ печали о братѣ ихъ.

20. Марѳа, услышавши, что идетъ Ісусъ, пошла на встрѣчу Ему; Марїа же си-дѣла дома.

21. Тогда Марѳа сказала Ісусу: Господи! если бы ты былъ здѣсь, не умеръ бы братъ мой;

22. но и теперь знаю, что чего Ты попросишь у Бога, дастъ Тебѣ Богъ.

23. Ісусъ говоритъ ей: воскреснетъ братъ твой.

24. Марѳа сказала Ему: знаю, что воскреснетъ въ вос-кресеніе, въ послѣдній день.

25. Ісусъ сказалъ ей: Я есмь воскресеніе и жизнь; вѣрующїй въ Меня, если и умретъ, оживетъ;

26. вѣ харо кархало вѣ
вѣбакало За нут біалле сал.
Вѣнбаѣса моту?

27. Шетин ехне Шоту:
кафарре, Біхацуѣ! зу вѣзбаѣ-
са, фе Ун Христосну Ђар Бі-
хоѣой, еѣало дуніѣни.

28. Мотух пі, фанеці вѣ
каллепі чапвн Маѣрамах, іч
хунчех, пі: Учїтел мїане вѣ
каллеха вах.

29. Шоту, еѣѣр усїн іба-
ѣесхолан, фѣлѣсіг аїзері вѣ
фанеці Шета тоѣол.

30. Ісус нала фене баїцеї
аїзі, амма бунеї те гала, ма-
фе ламаннеде Шоту Марфа.

31. Цуһутух, манорѣе бу-
куні шотхол куа вѣ уккун-
ѣастаї шоту, акокі, фе Маѣ-
рам фѣлѣсіг аїнезері вѣ ѣері-
не, факунці шета коштан,
фїкїркунбі, фе шоно фанеса
гѣрѣмзінал—тіа ѣнеїсан.

32. Маѣрам гена, тіа арї,
маѣе бунеї Ісус, вѣ Шотух
акї, бїнеї Шета ѣурїн ока
вѣ піне Шоту: Біхацуѣ! ѣгѣ-
нѣ Ун багїнѣї мїа, фене біої
без вічі.

33. Ісуса, евахѣ атукі
шоту ѣневал вѣ арїѣох шот-

26. и всякій живущій и
вѣрющій въ Меня не умретъ
во-вѣкъ. Вѣришь ли сему?

27. Она говоритъ Ему:
таѣъ, Господи! я вѣрую, что
Ты Христосъ Сынъ Божїй,
грядущїй въ мїръ.

28. Сказавши это, пошла
и позвала тайно Марїю, се-
стру свою, говоря: Учїтель
здѣсь и зоветъ тебя.

29. Она, какъ скоро услы-
шала, поспѣшно встала и
пошла къ Нему.

30. Ісусъ еще не вхо-
дилъ въ селенїе, но былъ на
томъ мѣстѣ, гдѣ встрѣтила
Его Марѣа.

31. Іудеи, которые были
съ нею въ домѣ и утѣшали
ее, видя, что Марїя поспѣш-
но встала и вышла, пошли
за нею, полагая, что она по-
шла на гробъ—плавать тамъ.

32. Марїя же, пришедши
туда, гдѣ былъ Ісусъ, и
увидѣвши Его, пала въ но-
гамъ Его и сказала Ему:
Господи! если бы Ты былъ
здѣсь, не умеръ бы братъ мой.

33. Ісусъ, когда увидѣлъ
ее плачущую и пришедшихъ

хол Цуһутѳох оневал, Ічал елмузон качнебакі ва кеф гәрребакі,

34. ва піне: маанан лахе ван шотух? Пікун Шоту: Біхацуз! еке ва бежа.

35. Ісус неғаллебакі.

36. Тевахта Цуһутѳон пікун: беғанан, еғәр Шоту бутксаі шотух!

37. Саемотѳон гена мотѳохо пікун: тетубако Моту, качіта пех каіпі, банеі, те ва моноал ну біанеі?

38. Ісусен гена, пуран боштан дәрді, аріне гәрәмзін тѳѳол. Шоно бунеі пещера, жеал іч лахо лахецінеі.

39. Ісусен піне: аканан женах. Пуріта хунчен, Марфан, піне Шоту: Біхацуз! мігіла аддеса; шетабахтінте біп піне, еғәрте шоно гәрәмзінане.

40. Ісусен піне шоту: тез пі Зу ва, те агәнә вабакап, акалва Біхоѳо шүкүрах?

41. Меғәр акункі женах пещерахо, маґе лахінеі пурі. Ісусен гена аланебі пулмуѳох гѳгіл ва піне: Баба!

съ нею Іудеевъ плачущихъ, Самъ возскорбѣлъ духомъ и возмутился,

34. и сказалъ: гдѣ вы положили его? Говорятъ Ему: Господи! поиди и посмотри.

35. Іисусъ прослезился.

36. Тогда Іудеи говорили: смотри, какъ Онъ любилъ его!

37. А нѣкоторые изъ нихъ сказали: не могъ ли Сей, отверзшій очи слѣпому, сдѣлать, чтобы и этотъ не умеръ?

38. Іисусъ же, опять скорбя внутренно, приходитъ ко гробу. То была пещера, и камень лежалъ на ней.

39. Іисусъ говоритъ: отнимите камень. Сестра умершаго, Марѳа, говоритъ Ему: Господи! уже смердитъ; ибо четыре дня, какъ онъ во гробѣ.

40. Іисусъ говоритъ ей: не сказалъ ли Я тебѣ, что если будешь вѣровать, увидишь славу Божию?

41. Итакъ отняли камень отъ пещеры, гдѣ лежалъ умершій. Іисусъ же возвелъ очи къ небу и сказалъ: От-

ірвзіу Вахо, те Ун івабаке
Зах;

42. ва Зал абазаї, те Ун
хаммаша івабако Зах; амма
мотух пене халхна бахтін,
міа чурпітґої, те вакаунба-
кі, те Унну іакабе Зах.

43. Мотух пі, Шетін пі-
не аладу сасен: Лазар! чеке
тош.

44. Ва черіне пуріо, ма-
нофе лацурецінеї кін турін
пуріта кафанен, ва ш та чоал
заццінеї іаїлуґен. Ісусен
піне шотґо: шадбапан шотух,
барґа факанці.

45. Тевахта гѡлѡун Цу-
хутґохо, Маїрамі тѡѡл аріор
ва акі, те екабі Ісусен, ва-
кунбакі Шоту;

46. Саемоор гена шотґохо
факунці фарісеїґо тѡѡл ва
пікун шотґо, ека бі Ісусен.

47. Тевахта кала беіншґон
ва фарісеїґон гіркунбі масла-
наґ ва пікун: екаіан бо? Ме
Адамарен гѡлѡ аламѡтухне-
беса:

48. аґанѡ баркаіан Шотух
меґар, тевахта бѡтун ваба-
балкун Шоту,—ва евалкун
Рімліанух ва зафбалкун га-
нех беші ва халхнух.

че! благодарю Тебя, что Ты
услышалъ Меня;

42. Я и зналъ, что Ты
всегда услышишь Меня; но
сказалъ сіе для народа, здѣсь
стоящаго, чтобы повѣрили,
что Ты послалъ Меня.

43. Сказавъ это, Онъ воз-
звалъ громкимъ голосомъ: Ла-
зарь! иди вонъ.

44. И вышелъ умершій,
обвитый по рукамъ и ногамъ
погребальными пеленами, и
лице его обвязано было плат-
комъ. Іисусъ говоритъ имъ:
развяжите его, пусть идетъ.

45. Тогда многіе изъ Іуде-
евъ, пришедшихъ къ Маріи
и видѣвшихъ, что сотворилъ
Іисусъ, увѣровали въ Него;

46. а нѣкоторые изъ нихъ
пошли къ фарисеямъ и ска-
зали имъ, что сдѣлалъ Іисусъ.

47. Тогда первосвященни-
ки и фарисеи собрали со-
вѣтъ и говорили: что намъ
дѣлать? Этотъ Человѣкъ мно-
го чудесъ творить:

48. если оставимъ Его
тавъ, то всѣ увѣруютъ въ
Него,—и придутъ Римляне
и овладѣютъ и мѣстомъ на-
шимъ и народомъ.

49. Шотѣохо, сунтін Каіафан, манѣте те усен кала беіншінеї, піне шотѣо: ефа евал тева аба,

50. ва теанан фікірбеса, ека шела енк, те са адамар біане халхна бахтін, іохсам буѣун халх баѣкама.

51. Мотух гена шетін ічхо те пі, амма, те усен кала беінші бакі, пехамбарлуѣнебе, те Ісус біалле халхна бахтін,

52. ва таѣкса халхна бахтін те, амма те ва пасбакі Біхоѣо айлуѣо гірбесунун бахтін са гану.

53. Ме теанахо лакунхі Шотух бесбесан.

54. Метабахтін Ісус енех ашквар теене чуресаї Цуһутѣо каѣі, амма теанеці телан іша беїван гане тѣѣол бу ѣлкіна, Ефраїм увал шаһарѣ, ва тіа маннеді Іч шагірѣохо.

55. Ішанебайсаї Цуһутѣої Ахціма, ва гѣлѣунорал буѣун ѣлкіѣохо арікуні Ерусаліма Ахцімінахо беї, те тамізбакаун.

49. Одинъ же изъ нихъ, нѣкто Каіафа, будучи на тотъ годъ первосвященникомъ, сказалъ имъ: вы ничего не знаете,

50. и не подумаете, что лучше намъ, чтобы одинъ человекъ умеръ за людей, нежели чтобы весь народъ погибъ.

51. Сіе же онъ сказалъ не отъ себя, но, будучи на тотъ годъ первосвященникомъ, предсказалъ, что Іисусъ умретъ за народъ,

52. и не только за народъ, но чтобы и разсѣянныхъ чадъ Божіихъ собрать во едино.

53. Съ этого дня положили убить Его.

54. Посему Іисусъ уже не ходилъ явно между Іудеями, а пошелъ оттуда въ страну близъ пустыни, въ городъ, называемый Ефраїмъ, и тамъ оставался съ учениками Своими.

55. Приближалась Пасха Іудейская, и многіе изъ всей страны пришли въ Іерусалимъ предъ Пасхою, чтобы очиститься.

56. Тевахта фурукунехаї Ісусах ва, намазун бош чур-пи, пікун сунсуна: еґаррән фікірбеса? еґал нут те Шоно азіз ґена?

57. Ғала беиншґон кан фарісеїґон ґакунді буїруґ, ґе, аґанә шуґе абабакаїту, ма Шоно бакаин, тевахта ашкар-какунбі, ґе акакун Шотух.

Бул 12.

1. Ахцімінахо ук ґи беи аріне Ісус Віфаніа, маґе буней Лазар пурі, матухґе Шетин айеснеде пурі ганухо.

2. Ғиа назіркунбі Шетени биасунун шум, ва Марфіенал куллуннебсаї, Лазар гена буней Шотхол арцітґохо со.

3. Маїрамен гена, аки ґірванка нардовин ґамізтхо ґогіхлутхо мірон, ланеді Ісусі ґурел ва ґамізнебі іч по-пурґон Шета ґурмуґох; ва коґал буїнебаї шел міронун шел аден.

4. Тевахта Шета шаґірдо сунтин, Іуда Сімонові Іскаріотен, матухґе бутуксаї ґовданей Шотух, піне:

56. Тогда искали Ісуса и, стоя въ храмѣ, говорили другъ другу: какъ вы думаете? не придетъ ли Онъ на праздникъ?

57. Первосвященники же и фарисеи дали приказаніе, что, если кто узнаетъ, гдѣ Онъ будетъ, то объявилъ бы, дабы взять Его.

Глава 12.

1. За шесть дней до Пасхи пришелъ Ісусъ въ Виванію, гдѣ былъ Лазарь умершій, котораго онъ воскресилъ изъ мертвыхъ.

2. Тамъ приготовили Ему вечерю, и Марѳа служила, а Лазарь былъ однимъ изъ возлежавшихъ съ Нимъ.

3. Марія же, взявши фунтъ нардоваго чистаго драгоцѣннаго мѹра, помазала ноги Ісуса и отерла волосами своими ноги Его; и домъ наполнился благоуханіемъ отъ мѹра.

4. Тогда одинъ изъ учениковъ Его, Іуда Симоновъ Искаріотъ, который хотѣлъ предать Его, свазалъ:

5. етабахтін нуфовдан ме міронах хіббай дїнарїал вѣ ну барбап кѣсібѡ?

6. Пїне шетїн мотух шетабахтїн, те дѣрд бацеї кѣсібѡ бахтїн, амма шетабахтїн, те бунеї абазак: шетаї бутаї ічуста тѣнгїн кутї вѣ чуревнексаї, екка шета бош сакункѣсаї.

7. Исусенал пїне: бартанан шотух; шетїн енефе мотух Без боїтесунун ґене бахтїн;

8. шетабахтїнте кѣсібѡр хаммаша букун ефахол, амма Зу гена—хаммаша тез.

9. Гѡлбун Цунутѡхо абакобаї, те Шоно тїане; вѣ арїкун тѣкса Исусї бахтїн те, амма шетабахтїнте акако вѣ Лазарах, матухте Шетїн аїзеснеде пурї ганухѡ.

10. Кала беїшрон лакунхї вѣ бесбакун Лазарахал,

11. шетабахтїнте шета дѣрдѣрѡхо гѡлбуно Цунутѡхо арекун вѣ вѣкунбаке Исуса.

12. Оїшун ґена гѡлѡ халх, манорте арекунї азїз ґена, ікобаї, те Исус енеса Ерусалїма,

5. для чего бы не продать это муро за триста динарїевъ и не раздать нищимъ?

6. Сказаль же онъ это не потому, чтобы заботился о нищихъ, но потому, что былъ воръ: онъ имѣлъ при себѣ денежный ящикъ и носилъ, что туда опускали.

7. Исусъ же сказалъ: оставьте ее; она сберегла это на день погребенїя Моего;

8. ибо нищихъ всегда имѣете съ собою, а Меня— не всегда.

9. Многіе изъ Іудеевъ узнали, что Онъ тамъ, и пришли не только для Исуса, но чтобы видѣть и Лазаря, котораго Онъ воскресилъ изъ мертвыхъ.

10. Первосвященники же положили убить и Лазаря,

11. потомучто ради его многіе изъ Іудеевъ приходили и вѣровали въ Исуса.

12. На другой день множество народа, пришедшаго на праздникъ, услышавши, что Исусъ идетъ въ Иерусалимъ,

13. акункі шумшатун чі-
курбох, черікун Шета бей
ва пікун: осанна! афреціне
еґало Біхоґо ціала, Пасчаґ
Ізраїлун!

14. Исусен гена, бобабі
цаһл елѐмах, арреці шета
лахо, еґарґе памнеі:

15. Макава кыбі, хинар
Сіоні! ме, Пасчаґ ві енеса,
арці цаһл елѐмун лахо (За-
хар. 9, 9).

16. Шета шагірдух сүф-
та іскун камінбакі мотух;
амма, евахґе шўкўрре бакі
Ісус, тевахта іхкунбасакі,
ґе меґар памнеі Шета ла-
хо, ва мотухал бікун Ше-
тенк.

17. Халх, маноґе бунеі
бей Шотхо, існаґтуґнебі, ґе
Шетін каллеі Лазарах ґа-
рәмзінахо ва аїзеснеді шотух
пурі ганухо;

18. шетабахтін ва черіне
халх Шета бей, шетабахтін-
ґе ікобаґе, ґе Шетін іараґ-
мішнебе ме аламәґах.

19. Фарісеїґон гена пікун
сунсуна каті: аваксанан ґе,
екала ґенан бапса? бўтўн
дуніа ґанеса Шета коштан.

13. взяли пальмовыя вѣт-
ви, вышли на встрѣчу Ему
и восклицали: осанна! бла-
гословенъ грядущій во имя
Господне, Царь Израилевъ!

14. Иисусъ же, нашедъ
молодаго осла, сѣлъ на него,
какъ написано:

15. не бойся, дочь Сіо-
нова! се, Царь твой грядетъ,
сидя на молодомъ ослѣ (За-
харія 9, 9).

16. Ученики Его сперва
не поняли этого; но, когда
прославился Иисусъ, тогда
вспомнили, что такъ было о
Немъ написано, и это сдѣ-
лали Ему.

17. Народъ, бывший съ
Нимъ прежде, свидѣтельство-
валъ, что Онъ вызвалъ изъ
гроба Лазаря и воскресилъ
его изъ мертвыхъ;

18. потому и встрѣтилъ
Его народъ, ибо слышалъ,
что Онъ сотворилъ это чудо.

19. Фарисеи же говорили
между собою: видите ли, что
не успѣваете ничего? весь
міръ идетъ за Нимъ.

20. Бул коѣбесуна аритѣо-
хо ѡзиз ѣна бунеї саема Ел-
лїнух;

21. шонор Фїліппун тѣбѣл
їшабаї, маѣфе бунеї Вїф-
саїдун Галїлеїахо, вѣ тавах-
какунбі шотух, пї: ага! іа
буїакса аваїа Ісусах.

22. Фїліппен таці шета-
бахтїн ехне Андреїах; вѣ
оша Андреен кан Фїліппеп
ехкун шетабахтїн Ісусах.

23. Ісусенал пїне шѣтѣо
ѣуѣаб: арене саѣад ѡгмїшба-
ѣезане Адамарї Ёар;

24. добрїдан, добрїдан ех-
зу еѣа: ѡгѣнѣ арумун дѣн,
оѣалун бош бїтї, нѣїн бїо,
мандалле со; ѡгѣнѣ те бїаїн,
тевахта ечалле гѣлѣ бѣнѣр;

25. букалтїн іѣ елмуѣох
баѣевкалле шотух, нут бу-
калту гена іѣ елмуѣох ме
дѣнїѣанї еѣалле шотух һам-
машанун ѣархесуна;

26. шїнѣ За куллѣнебе-
са, арїкан Без коштан, вѣ
маѣфе Зуз, тїа вѣ баканкї Без
нѣѣар; вѣ шїнѣ За куллѣ-
небеса, шѣту һѣрмѣтебеса
Без Бабан;

20. Изъ пришедшихъ на
поклоненїе въ праздниѣ бы-
ли нѣкоторые Елліны;

21. они подошли къ Фи-
липпу, который былъ изъ Вїе-
саиды Галїлейской, и про-
сили его, говоря: господїнъ!
намъ хочется видѣть Ісуса.

22. Филиппъ идетъ и го-
воритъ о томъ Андрею; и
потомъ Андрей и Филиппъ
сказываютъ о томъ Ісусу.

23. Ісусъ же сказалъ имъ
въ отвѣтъ: пришелъ часъ
прославиться Сыну Человѣ-
ческому;

24. истинно, истинно го-
ворю вамъ: если пшеничное
зерно, падши въ землю, не
умретъ, то останется одно;
а если умретъ, то принесетъ
много плода;

25. любящїй душу свою
погубитъ ее, а ненавїдящїй
душу свою въ мїрѣ семъ со-
хранитъ ее въ жизнь вѣч-
ную;

26. кто Мнѣ служитъ,
Мнѣ да послѣдуетъ, и гдѣ
Я, тамъ и слуга Мой будетъ;
и кто Мнѣ служитъ, того
почтитъ Отецъ Мой;

27. елмух Безі іса каѣне-баѣе; ва еказ Зу уво? Баба! чхарвеста Зах ме саѣадахо! амма ме саѣадун бахтін ва арез Зу;

28. Баба! ъгмішба Ві ціах. Тевахта аріне гѣгіхо сѣс: ва ъгмішнебі, ва пуран ъгмішзубо.

29. Халх, манѣте чурпінеї міа ва імухнелахсаї мотух, піне: моне гүрүйсунне. Тесунтѣон гена пікун: Фѣріштанне айїні Шоту.

30. Исусен мета лахо піне: Без бахтін те не баѣе ме сѣс, амма халхна бахтін;

31. іса дуванне ме дүніянун; іса ме дүніянун кала ѣевеѣалле тош;

32. евахте Зу алабакалзу оѣалахо, буйтунту ечалзу Без тоѣол.

33. Мотух піне Шетін, камішбайсунун бахтін те е біесунен біалле Шоно.

34. Халхен цуѣабнебі Шоту: іа ііабаѣе законахо, те Христос баневса һаммаша; еѣарру Ун еха, те гѣрѣг Ъар Адамарі лаїѣане? шуа Ме Ъар Адамарі?

27. душа Моя теперь возмутилась; и что Мнѣ сказать? Отче! избавь Меня отъ часа сего! но на сей часъ Я и пришелъ;

28. Отче! прославь имя Твое. Тогда пришелъ съ неба гласъ: и прославилъ, и еще прославлю.

29. Народъ, стоявшій и слышавшій то, говорилъ: это громъ. А другіе говорили: Ангелъ говорилъ Ему.

30. Исусъ на это сказалъ: не для Меня былъ гласъ сей, но для народа;

31. нынѣ судъ міру сему; нынѣ князь міра сего изгнанъ будетъ вонъ;

32. и когда Я вознесенъ буду отъ земли, всѣхъ привлеку къ Себѣ.

33. Сіе говорилъ Онъ, давая разумѣть, какою смертью Онъ умретъ.

34. Народъ отвѣчалъ Ему: мы слышали изъ закона, что Христосъ пребываетъ во вѣкъ; какъ же Ты говоришь, что должно вознесену быть Сыну Человѣческому? кто Этотъ Сынъ Человѣческій?

35. Тевашта Исусен пине
нвотро: хала кичи вадинен хаш
буне ефахол; чурекеван, ем-
мафе буне хаш, те макан
бикі ефа бейнклувен, бейн-
клува чуревало гена тетуаба,
ма тауса;

36. еммафе хаш ефахолле,
вабайанан хашну, барта ба-
канан хашна вармух. Мотух
пи, Исус танеци ва чапнебайи
шотрохо.

37. Еккара алмагтухаї
іарагмишбе Шегин шотро бей,
ва шонорал текун вабайсаї
Шоту,

38. барта тамканбайи Ісаї
пехамбарен цампио: Біхапуз!
шуа вабаке іахо ібайтгохо,
ва шенва каеце аїт Біхової?
(Ісаї 53, 1).

39. Шетабахтин теко байи
вабайес шотро, те, етар пу-
ран пине Ісаен,

40. ме халхен ваїнебе іч
пех ва женебе іч увех, теко
авса пин, ва текун каміш-
байса укін, ва текун еса,
те Зу шелбаз шотрох (Ісаї
6, 10).

41. Мотух пине Ісаїен,
евахте атуки Шета шуйурах
ва пине Шета лахо.

35. Тогда Исусъ сказалъ
имъ: еще на малое время
свѣтъ есть съ вами; ходите,
пока есть свѣтъ, чтобы не
объяла васъ тьма, а ходя-
щій во тьмѣ не знаетъ, куда
идеть;

36. доволѣ свѣтъ съ ва-
ми, вѣруйте въ свѣтъ, да
будете сынами свѣта. Ска-
завъ это, Исусъ отошелъ и
скрылся отъ нихъ.

37. Столько чудесъ сотво-
рилъ Онъ предъ ними, и они
не вѣровали въ Него,

38. да сбудется слово
Исаи пророка: Господи! кто
повѣрилъ слышанному отъ
насъ, и кому открылась мыш-
ца Господня? (Исаія 53, 1).

39. Потому не могли они
вѣровать, что, какъ еще ска-
залъ Исаія,

40. народъ сей ослѣпилъ
глаза свои и окаменилъ сердце
свое, да не видятъ глазами,
и не уразумеютъ сердцемъ, и
не обратятся, чтобы Я исцѣ-
лилъ ихъ (Исаія 6, 10).

41. Сіе сказалъ Исаія,
когда видѣлъ славу Его и
говорилъ о Немъ.

42. Амма калатрохо гѣло-
уно вѣкунбайі Шоту, амма
фарісејрохо кѣіхо теко байсаі
хостамазбес, те ну чевкаун
мечіахо;

43. шетабахтінге букокі
абуз адамарі шѣкѣрах, Біхо-
ро шѣкѣрахогін.

44. Ісусенал сѣсіх алабі
вѣ піне: вѣбайало За, За те-
не вѣбайса, амма Зах Іака-
біту;

45. вѣ авалту Зах атуеса
Зах Іакабіту.

46. Зу хашзу аре дѣніні,
те нар вѣбайало За ну ман-
дане бѣкклуза;

47. вѣ агнѣ шуте ібайі-
ту Без аітуррох вѣ нѣін вѣ-
байо, Зу тез фѣмбаһ бікса
шетаі: шетабахтінге Зу арез
фѣмбаһ нут бесан дѣніні,
амма дѣніні чхаркестесан;

48. Захо кул акалтін вѣ
нут кабулбалтін Без аітур-
рох бутай судіа іч бахтін:
аіфах, матухте Зу пезу, ше-
тін балле шета дуванах ах-
румці рена;

49. шетабахтінге Зу тез
Захо еха, амма Зах іакабі

42. Впрочемъ и изъ на-
чальниковъ многіе увѣровали
въ Него, но ради фарисеевъ
не исповѣдывали, чтобы не
быть отлученными отъ сина-
гоги;

43. ибо возлюбили больше
славу человѣческую, нежели
славу Божию.

44. Іисусъ же возгласилъ
и сказалъ: вѣрующій въ Ме-
ня не въ Меня вѣруеть, но
въ Пославшаго Меня;

45. и видящій Меня ви-
дитъ Пославшаго Меня;

46. Я свѣтъ пришелъ въ
міръ, чтобы всякій вѣрую-
щій въ Меня не оставался
во тьмѣ;

47. и если кто услышитъ
Мои слова и не повѣритъ,
Я не сужу его: ибо Я при-
шелъ не судить міръ, но
спасти міръ;

48. отвергающій Меня и
не принимающій словъ Мо-
ихъ имѣеть судью себѣ: сло-
во, которое Я говорилъ, оно
будеть судить его въ послѣд-
ній день;

49. ибо Я говорилъ не
отъ Себя, но пославшій Меня

Бабан, Шетін ґанеде За закон, ека указ ва ека айказ;

50. ва Заал абаза, ґе закон Шетаї буне Һаммашанун Һархесун; Һамеґар, ека Зу ехзу, ехзу, еґар Зах Бабан Һене.

Бул 13.

1. Ахцимин азиз ґимхохо беи Исуса, абатуї, ґе арене саһаґ Ици чебаґане ме дуніаніхо Баба тоґол, авеснеді ашен, ґе, бутуке Ич баґалтґо дуніаїні, ахралцирик бутуке шотґо.

2. Біа сунун вадінал, евах-ґе шейґанен ланехі Іуда Симонові Искариотух уке бош Шоту тоґдесан,

3. Исуса, абатуї, ґе Бабан буґун ґанеде Ич ке, ва ґе Шоноал черене Біхоґохо ва Біхоґо тоґолле ґаїса,

4. анезері біасунахо, чивечері Ичхо алун Һарґалах ва, маҺрабінах акі, ваґнеґі;

5. оша банеґі хенах маґанун бош ва буррекі оґкесах шаґирдґо ґурмуґох ва маҺрабіненал ґамізбесах, матинґе ваґецинеї.

Отець, Онґ даль Мнґ запо-вґдґ, что сказать и что говорить;

50. и Я знаю, что запо-вґдґ Его есть жизнь вґч-ная; иґаеґ, что Я говорю, говорю, ваеґ сказалґ Мнґ Отець.

Глава 13.

1. Предґ праздникоґмґ Па-ски Исусґ, зная, что при-шелґ часґ Его перейти отґ мира сего кґ Отцу, явилґ дґломґ, что, возлюбивґ Сво-ихґ сущихґ вґ мирґ, до кон-ца возлюбилґ ихґ.

2. И во время вечери, ко-гда дивольґ уже вложилґ вґ сердце Іудґ Симонову Иска-риоту предать Его,

3. Исусґ, зная, что Отець все отдалґ вґ руки Его, и что Онґ отґ Бога исшелґ и кґ Богу отходитґ,

4. всталґ сґ вечери, снялґ сґ Себя верхнюю одежду и, взявґ полотенце, препоясалґ;

5. потомґ влилґ воды вґ умывальницу и началґ ум-вать ноги ученикамґ и оти-рать полотенцемґ, которымґ былґ препоясанґ.

6. Ішанебайса Сімон Петренун тоґол, ва шетінал ехне Шоту: Біхацуб! Унну оцкеса без ґурех?

7. Исусен піне шоту цуґаб: ека Зу басса, іса ун теваба, амма абабакалва оца.

8. Петрен піне Шоту: оцкалнутту без ґурех сал. Исусен цуґобнебі шоту: аганн ннїз оцко вах, теви бу бар Захол.

9. Сімон Петрен піне Шоту: Біхацуб! таїксә ґурмуґох те, амма ва кулмуґохап ва бехал.

10. Исусен піне шоту: оцкалту гәрәг оцегане таїксә ґурмух, шетабахтінґе бүтүн таїмізне; ва ванал таїмізнан, амма бүтүн те.

11. Шетабахтінґе абатуї Шоту Іцух ґовдалтух, шетабахтінал піне: ван бүтүн таїміз тефан.

12. Евахте оцнекі шотґо ґурмуґох ва ланеї Іч парґалах, тевахта, пуран арці, піне шотґо: абавә, еказ бе Зу ефенкена?

13. Ван ехнан Зах Учител ва Біхацуб, ва доґрінан

6. Подходить къ Симону Петру, и тотъ говоритъ Ему: Господи! Тебѣ ли умывать мои ноги?

7. Исусъ сказалъ ему въ отвѣтъ: что Я дѣлаю, теперь ты не знаешь, а уразумѣешь послѣ.

8. Петръ говоритъ Ему: не умоешь ногъ моихъ во вѣкъ. Исусъ отвѣчалъ ему: если не умою тебя, не имѣешь части со Мною.

9. Симонъ Петръ говоритъ Ему: Господи! не только ноги мои, но и руки и голову.

10. Исусъ говоритъ ему: омытому нужно только ноги умыть, потомучто чистъ весь; и вы чисты, но не всѣ.

11. Ибо зналъ Онъ преедателя Своего, потому и сказалъ: не всѣ вы чисты.

12. Когда же умылъ имъ ноги и надѣлъ одежду Свою, то, возлегли опять, сказалъ имъ: знаете ли, что Я сдѣлалъ вамъ?

13. Вы называете Меня Учителемъ и Господомъ, и

еха, шетабахтінге Зу довридан шонозу.

14. Меѣр аганнэ Зу, Біхапуз ва Учителизу, оцзуке еф турмузох, теѣрал ван гѣраг оцканан сунсуна турмузох:

15. шетабахтінге Зу гезде ефа дгѣт, ге ванал банан мотух, екка Зу без ефѣнѣ.

16. Довридан, довридан ехзу ефа: нѣкар абузѣне іч аѣахо, ва іакабіо абузѣне шоту іакабітхо.

17. Аганнэ мотух абаванан, бахтаварран ван, евахге тамнанбеса.

18. Амма еф бѣтѣнго бахтін ехзу: За абаза, матрохге ѣакнеѣе. Амма барта тамканбайі Цамо: Захол шум уѣалтін аланебе Без лахо іч ѣех (Псал. 40, 10).

19. Иса ехзу ефа, шонотамбакама, евахге тамбакаин, ван вабаканан, ге моно Зуз.

20. Довридан, довридан ехзу ефа: акалтін шотух, шухге Зу іакабалзу, Захне акса; амма Зах акалтін анекеса Зах Іакабітух.

правильно говорите, ибо Я точно то.

14. Итакъ если Я, Господь и Учитель, умылъ ноги вамъ, то и вы должны умывать ноги другъ другу:

15. ибо Я далъ вамъ примѣръ, чтобъ и вы дѣлали то же, что Я сдѣлалъ вамъ.

16. Истинно, истинно говорю вамъ: рабъ не больше господина своего, и посланникъ не больше пославшаго его.

17. Если это знаете, блаженны вы, когда исполняете.

18. Не о всѣхъ васъ говорю: Я знаю, которыхъ избралъ. Но да сбудется Писаніе: ядущій со Мною хлѣбъ поднѣлъ на Меня пату свою (Псал. 40, 10).

19. Теперь сказываю вамъ, прежде нежели то сбылось, дабы, когда сбудется, вы повѣрили, что это Я.

20. Истинно, истинно говорю вамъ: принимающій того, кого Я пошлю, Меня принимаетъ; а принимающій Меня принимаетъ Пославшаго Меня.

21. Мотух пі, Ісус каџ-небаї елмузон, іспаџтуџнебі, ва піне: добрідан, добрідан ехзу ефа, џе сунтін ефахо џовдалле Зах.

22. Тевахта шагірџон бекунџі сунсуна лахо, пут аба, шібахтіна ехаї Шетін.

23. Шета шагірџохо сунтін, матухџе бутуксаї Ісуса, коџнебаї Ісусі дџшнул;

24. шоту Петр Сімонен імнебі, џе хабаракане, шуа моно, матабахтінџе ехне.

25. Шоно, Ісусі дџшнул коџбаї, піне Шоту: Біхаџуџ! шуа моно?

26. Ісусен џуџабнебі: шононе, матухџе Зу, кутор шум чаї, џадалзу. Ва куторах чаї, џанеді Іуда Сімонові Іскаріота.

27. Ва ме куторахо оша баїнеці шета бош шейџан. Тевахта Ісусен піне шоту: екка бенса, ба усін.

28. Амма арџіџо сунтінкан џене камішбаї, етабахтіна Шетін пі шотух ме айџах.

21. Сказавъ это, Ісусъ возмутился духомъ, и засвидѣтельствовалъ, и сказалъ: истинно, истинно говорю вамъ, что одинъ изъ васъ предастъ Меня.

22. Тогда ученики озирались другъ на друга, недоумѣвая, о комъ Онъ говоритъ.

23. Одинъ же изъ учениковъ Его, котораго любилъ Ісусъ, возлежалъ у груди Ісуса;

24. ему Симонъ Петръ сдѣлалъ знакъ, чтобы спросилъ, кто это, о которомъ говоритъ.

25. Онъ, припадши къ груди Ісуса, сказалъ Ему: Господи! кто это?

26. Ісусъ отвѣчалъ: тотъ, кому Я, обмокнувъ кусокъ хлѣба, подамъ. И обмокнувъ кусокъ, подалъ Іудѣ Симону Іскаріоту.

27. И послѣ сего куска вошелъ въ него сатана. Тогда Ісусъ сказалъ ему: что дѣлаешь, дѣлай скорѣе.

28. Но никто изъ возлежавшихъ не понялъ, къ чему Онъ это сказалъ ему.

29. Амма еѣрѣ Іудаѣста
буней куѣи, тевахта саемот-
зон фѣііркунбі, те Іусен
ехне шоту: ака, ека іа ла-
зумне ѣзіз ренень, е те та-
даней ѣѣсібо са зад.

30. Шетін, куторах акі,
тессаѣаѣ ѣеріне; амма буней
шу.

31. Евахте шоно ѣеріне,
Іусен піне: іса ѡгмішнебаѣе
Ѣар Адамарі, ва Біхаѣуѣал
ѡгмішнебаѣеце Без бош;

32. ѣгѣнѣ Біхаѣуѣ ѡгміш-
небаѣеце Шета бош, Біха-
ѣонал ва тевахта ѡгмішбалле
Шотух Іѣ бош, ва усінал
ѡгмішбалле Шотух.

33. Аїлѣх! гѡлѡ вѣдѣ те-
енех Безі еѣѣхол баксун, фу-
рукаллан Зах, ва, еѣѣрѣ іез
Ѣуѣутѣо Зу, те маѣе Зу та-
са, еѣѣ еес баѣалѣева, теѣѣ-
рал ва ехзу еѣѣ іса.

34. Таздеса еѣѣ таѣа за-
кон, букваѣкі сунсунах; еѣѣр-
ѣе Зу буѣаке еѣѣ, теѣѣрал
еѣѣн букваѣкі сунсуна;

35. шетабахтін абако ба-
ѣо, те ван Без шѣгірдухнах,
ѣгѣнѣ баѣаіп еѣ каѣі бук-
сунлуѣ.

29. А какъ у Іуды былъ
ящикъ, то нѣкоторые дума-
ли, что Іисусъ говоритъ ему:
купи, что намъ нужно къ
празднику, или чтобы далъ
что-нибудь нищимъ.

30. Онъ, принявъ кусокъ,
тотчасъ вышелъ; а была
ночь.

31. Когда онъ вышелъ,
Іисусъ сказалъ: нынѣ про-
славился Сынъ Человѣческой,
и Богъ прославился въ Немъ;

32. если Богъ прославился
въ Немъ, то и Богъ просла-
вить Его въ Себѣ, и вскорѣ
прославить Его.

33. Дѣти! не долго уже
быть Мнѣ съ вами; будете
искать Меня, и, какъ ска-
залъ Я Іудеямъ, что куда Я
иду, вы не можете придти,
такъ и вамъ говорю теперь.

34. Заповѣдь новую даю
вамъ, да любите другъ друга;
какъ Я возлюбилъ васъ, такъ
и вы да любите другъ друга;

35. по тому узнають всѣ,
что вы Мои ученики, если
будете имѣть любовь между
собою.

36. Сімон Петрен піпе Шоту: Біхацуу! мантайса Ун? Ісусен цуабнебі шоту: ма-аґе Зу ґасса, ун ґева бако іса Без коштан еес, амма оша ґағаллу Без коштан.

37. Петрен піне Шоту: Біхацуу! екалуз за баґалґеза еес Ві коштан іса? зу без елмузо лазхо Венкена.

38. Ісусен цуабнебі шоту: ві елмузох Зенк лахаллу? добрідан, добрідан ехзу ва: нут маґкалле дадален, еґар кул акаллу Захо хіб кярән.

Б у л 14.

1. Макан лґаґрбакі еф ук; вабақанан Біхоґо ва Зал ва-бақанан;

2. Без Баба куа кархоло ґолоне; амма аґанә метар наґін, Зу узкої еґа: Зу ґас-са еґенкена га һазірбесан;

3. ва евахте ґағалзу ва һазірбалзу еґенк га, еґалзу пуран ва ґашалзу еґах Без тоґол, ґе ванаал бақан, мааґе Зуз;

4. амма маз ґайса Зу, еґа абавә, ва іакахал абавә.

36. Симонъ Петръ сказалъ Ему: Господи! куда Ты идешь? Ісусь отвѣчалъ ему: куда Я иду, ты не можешь теперь за мною идти, а послѣ пой-дешь за Мною.

37. Петръ сказалъ Ему: Господи! почему я не могу идти за Тобою теперь? я ду-шу мою положу за Тебя.

38. Ісусь отвѣчалъ ему: душу твою за Меня поло-жишь? истинно, истинно го-ворю тебѣ: не пропоетъ пѣ-тухъ, какъ отречешься отъ Меня трижды.

Глава 14.

1. Да не смущается серд-це ваше; вѣруйте въ Бога и въ Меня вѣруйте;

2. въ домѣ Отца Моего обителей много; а если бы не такъ, Я сказалъ бы вамъ: Я иду приготовить мѣсто вамъ;

3. и когда пойду и при-готовлю вамъ мѣсто, приду опять и возьму васъ къ Се-бѣ, чтобъ и вы были, гдѣ Я;

4. а куда Я иду, вы знае-те, и путь знаете.

5. Фоман піне Шоту: Бі-
хацур! те іа аба, ман таїса;
ва ефаріа абабако іаках?

6. Ісусен піне шоту: Зу
бузу іак ва дозрілуз ва кар-
хесун; шувал те не еса Баба
тобол, анцаз Захо;

7. аганна те ва абабакаїва
Зах, тевахта абавабакіой Без
Бабахал; ва мелантаза аба-
вах Шотух ва авакіе Шотух.

8. Філіппен піне Шоту:
Біхацур! авеста іа Бабах,
ва басте енкена.

9. Ісусен піне шоту: мема
ваддэ Зу ефахолзу, ва унал
тева аба Зах, Філіпп? Зах
акіоту атуке Бабах; ефарру
сха ун: авеста іа Бабах?

10. ун те не вабаїса, те Зу
Баба бошзу ва Бабал Без
бошне? айгурбох, матзохте
ехзу Зу ефа, Захо тез еха;
Баба, Без бош бакало, Ше-
тін бенеса ашурух;

11. вабаїан За, те Зу
Бабал Без бошне; амма аган-
на метар те не, тевахта ва-
баїанан Без ашурзо гора.

12. Дозрідан, дозрідан ех-
зу ефа: Без ашла, вабакало,
матухте безса Зу, ва шеті-

5. Фома сказаль Ему: Го-
споди! не знаємъ, куда идешь;
и какъ можемъ знать путь?

6. Ісусъ сказаль ему: Я
есмь путь и истина и жизнь;
никто не приходитъ въ Отцу,
какъ только чрезъ Меня;

7. если бы вы знали Ме-
ня, то знали бы и Отца Мо-
его; и отнынѣ знаете Его и
видѣли Его.

8. Филиппъ сказаль Ему:
Господи! покажи намъ Отца,
и довольно для насъ.

9. Ісусъ сказаль ему:
столько времени Я съ вами,
и ты не знаешь Меня, Фи-
липпъ? видѣвшій Меня ви-
дѣль Отца; какъ же ты го-
воришь: покажи намъ Отца?

10. развѣ ты не вѣришь,
что Я въ Отцѣ и Отецъ во
Мнѣ? слова, которыя говорю
Я вамъ, говорю не отъ Се-
бя; Отецъ, пребывающій во
Мнѣ, Онъ творитъ дѣла;

11. вѣрьте Мнѣ, что Я
въ Отцѣ, и Отецъ во Мнѣ;
а если не такъ, то вѣрьте
Мнѣ по самымъ дѣламъ.

12. Истинно, истинно го-
ворю вамъ: вѣрующій въ Ме-
ня, дѣла, которыя творю Я,

нал боне, вѣ мотхо абузал
балле: шетабахтінѣ Зу фас-
са Баба тоѳол;

13. вѣ агѣнѣ екка фавах-
кабаїнан Бабахо Без ціала,
шотух балзу, барѣа огмиш-
капбаїкі Баба Ғаре бош;

14. агѣнѣ екка фавахка-
баїнан Без ціе бахтін, Зу
шотух бозу.

15. Агѣнѣ букаївах Зах,
ґамбанан Вез законѳох,

16. вѣ Зуал фавахказбо
Бабах, вѣ ґанедо еґа теса
Мукталту, барѣа баканкі
еґахол хамма,

17. добрі Елмуѳох, Ма-
тухѣ дуніѣні ґету байса
акес, шетабахтінѣ ґету акса
Шотух вѣ ґету аба Шотух;
ван гена абавѣ Шотух, ше-
табахтінѣ Шоно еґахолле
байса вѣ еґ бош бакалле.

18. Баркал ґез еґах еґум:
еґалзу еґ тоѳол;

19. нала гѳлѳ ґеґе, вѣ
дуніѣл акалґету Зах; ван гена
акалвѣ Зах, шетабахтінѣ Зу
карзухса, вѣ ванал кархаллан;

20. те ґена абабаїалвѣ
еґа, ґе Зу Без Баба бошзу,
вѣ ванал Без бошпан, вѣ
Зуал еґ бошзу.

и онъ сотворитъ, и больше
сихъ сотворитъ: потомучто Я
къ Отцу Моему иду;

13. и если чего попросите
у Отца во имя Мое, то сдѣ-
лаю, да прославится Отецъ
въ Сынѣ;

14. если чего попросите
во имя Мое, Я то сдѣлаю.

15. Если любите Меня,
соблюдайте Мои заповѣди,

16. и Я умолю Отца, и
дасть вамъ другаго Утѣши-
теля, да пребудеть съ вами
во-вѣкъ,

17. Духа истины, Кото-
раго міръ не можетъ при-
нять, потомучто не видитъ
Его и не знаетъ Его; а вы
знаете Его, ибо Онъ съ ва-
ми пребываетъ и въ васъ
будеть.

18. Не оставлю васъ си-
ротами: приду къ вамъ;

19. еще немного, и міръ
уже не увидитъ Меня; а вы
увидите Меня, ибо Я живу,
и вы будете жить;

20. въ тотъ день узнаете
вы, что Я въ Отцѣ Моемъ,
и вы во Мнѣ, и Я въ васъ.

21. Шіѣ бутаї Без заво-
нух вѣ тамнебса шотух, шо-
ту бутукса Зах; шуѣ бутук-
са Зах, шоно букеѣалле Без
Бабахо, вѣ Зуал букалза шо-
тух вѣ акеѣалзу шоту Зу.

22. Іуда, Іскаріот ѣе, пі-
не Шоту: Біхаѣуѣ! моно ека,
ѣе Ун бувакса авестан Вах
іа, дүнііані гена ѣе?

23. Іусен піне шоту цу-
ѣаб: шуѣ бутукса Зах, пе-
тін тамнебеса Без аїѣах; вѣ
Без Бабал букалту шоту, вѣ
іанал еѣал іан шета тѣрѣл вѣ
сербаліан шетенк кѣрхал га;

24. Зах нут букалту ѣене
тамбеса Без аїѣурѣох; аїѣу-
рух гена, матѣохѣе ван івѣ-
баїса, Безі ѣене, амма Зах
іакабі Бабаїне.

25. Мотух ѣез Зу еѣѣ,
вѣхол баїсін;

26. Мүктало гена, Івѣл
Елмухне, Матухѣе іакабалле
Бабан Безі, зомбалле еѣѣ
нар задду вѣ іхбасакалле еѣѣ
бүѣун, евка Зу ѣез еѣѣ.

27. Дінцлүѣ барзуха еѣѣнк,
дінцлүѣа Безі ѣаздеса еѣѣ;
теѣѣр ѣе, еѣѣр дүнііанне ѣаста,

21. Кто имѣеть заповѣди
Мои и соблюдаетъ ихъ, тотъ
любитъ Меня; а кто любитъ
Меня, тотъ возлюбленъ бу-
детъ Отцемъ Моимъ, и Я
возлюблю его и явлюсь ему
Самъ.

22. Іуда, не Іскаріотъ,
говоритъ Ему: Господи! что
это, что Ты хочешь явить
Ссбя намъ, а не міру?

23. Іисусъ сказалъ ему
въ отвѣтъ: кто любитъ Меня,
тотъ соблюдетъ слово Мое;
и Отецъ Мой возлюбитъ его,
и Мы придемъ къ нему и
обитель у него сотворимъ;

24. нелюбящій Меня не
соблюдаетъ словъ Моихъ;
слово же, которое вы слы-
шите, не есть Мое, но по-
славшаго Меня Отца.

25. Сіе сказалъ Я вамъ,
находясь съ вами;

26. Утѣшитель же, Духъ
Святый, Котораго пошлетъ
Отецъ во имя Мое, научитъ
васъ всему и напомнитъ вамъ
все, что Я говорилъ вамъ.

27. Миръ оставляю вамъ,
миръ Мой даю вамъ; не такъ,
какъ міръ даетъ, Я даю вамъ.

Зу фаздеса ва. Макан лăгър-
бакі еф ук ва макатукьбі.

28. Ефа івабаке, еказ фе
Зу ефа: фасса вахо ва сфал-
зу еф тобол. Аганă фе ефа
букайва Зах, тевахта мукнан-
бакой, фе Зу пез: фасса Баба
тобол; шетабахтинте Без Ба-
ба Захо абузне.

29. Ва мигіла, Зу пез ефа
метабахтин, тамбакалтхо беш,
фе ванал вабаканан, евахт
тамбакала.

30. Голб вадă фене Безі
ефахол айфесун, шетабахтин-
те енеса ме дуніанун калао,
ва Застал екал фетабу.

31. Амма фе дуніані аба-
бакату, фе Зу бузакса Бабах,
ва ефар буіруфнебе За Бабап,
тетарал ва тамзубеса: айза-
нан, фарен мелан.

Б у л 15.

1. Зу бузу добрідан тулла
Чап, Без Баба гена—Чаплуф
бѣвало;

2. нар чікну Безі, бунар
пун ечалту, Шетін бонеста;
ва нар, бунар ечалту, таміз-
небеса, фе абуз ечане бунар.

Да не смущается сердце ва-
ше и да не устрашается.

28. Вы слышали, что Я
сказалъ вамъ: иду отъ васъ
и приду къ вамъ. Если бы
вы любили Меня, то возра-
довались бы, что Я сказалъ:
иду къ Отцу; ибо Отець Мой
болѣ Меня.

29. И вотъ, Я сказалъ
вамъ о томъ, прежде нежели
сбылось, дабы вы повѣрили,
когда сбудется.

30. Уже немного Миѣ го-
ворить съ вами, ибо идетъ
князь міра сего, и во Миѣ
не имѣетъ ничего.

31. Но чтобы міръ зналъ,
что Я люблю Отца, и какъ
заповѣдалъ Миѣ Отець, такъ
и творю: встаньте, поидемъ
отсюда.

Глава 15.

1. Я есмь истинная вино-
градная Лоза, а Отець Мой
— Виноградарь;

2. всякую у Меня вѣтвь,
не приносящую плода, Опъ
отсѣкаетъ; и всякую, прино-
сящую плодъ, очищаетъ, что-
бы болѣ принесла плода.

3. Вѣн гѣмизбайінан айѣн,
матинѣ Зу карозутѣста ефѣ.

4. Баѣнан Захол, вѣ Зуал
еф бош. Еѣр чівну тетубаѣо
ечес бѣнѣр іч бенгіна, агѣнѣ
нѣін баѣо чапна лахо, теѣа
рал вѣн, агѣнѣ нѣінан баѣо
Захол.

5. Зу бузу Чап, вѣн гена
чікурух; шуѣ банеѣеса Без
бош, вѣ Зуал шета бош, шет
тін енесѣа гѣлѣ бѣнѣр, шета
бахтинѣ Зу нут екал бес те
вѣ баѣса;

6. шуѣ нѣін баѣо Захол,
босеѣалле тош, еѣрте чік, вѣ
карібаѣалле; ѣатар чікуруѣо
гена гірбі вѣ бокунсеса арѣо
бош, вѣ шонорал бокунсеса;

7. агѣнѣ баѣаллан Без бош
вѣ Без айѣурухал еф бош ба
ѣалле, тевахта, еѣка нѣіва
буко, ѣавахкабанан, вѣ ѣад
деѣо ефѣ;

8. шетін ѣгмшбаѣеѣалле
Баба Безі, агѣнѣ вѣн ечал
лан гѣлѣ бѣнѣр, вѣ баѣаллан
Без шѣгірдух.

9. Еѣр бузакѣ За Баба,
вѣ Зал бузакѣ ефѣ; баѣанан
Без буксунун бош;

3. Вы уже очищены чрезъ
слово, которое Я проповѣ
далъ вамъ.

4. Пребудьте во Мнѣ, и
Я въ васъ. Какъ вѣтвь не
можетъ приносить плода са
ма собою, если не будетъ
на лозѣ, такъ и вы, если не
будете во Мнѣ.

5. Я есмь Лоза, а вы вѣт
ви; кто пребываетъ во Мнѣ,
и Я въ немъ, тотъ приноситъ
много плода, ибо безъ Меня
не можете дѣлать ничего:

6. кто не пребудеть во
Мнѣ, извергнется вонъ, какъ
вѣтвь, и засохнетъ; а такія
вѣтви собираютъ и бросаютъ
въ огонь, и онѣ сгораютъ;

7. если пребудете во Мнѣ
и слова Мои въ васъ пребу
дутъ, то, чего ни пожелаете,
просите, и будетъ вамъ;

8. тѣмъ прославится Отецъ
Мой, если вы принесете мно
го плода, и будете Моими
учениками.

9. Какъ возлюбилъ Меня
Отецъ, и Я возлюбилъ васъ;
пребудьте въ любви Моей;

10. аганă Без законѣо там-
нанбеса, баканан Без буксу-
нун бош, етарте ва Зу там-
зубе Без Баба законѣо ва
базкеса Шета буксунун бош.

11. Мотух ъез Зу ефа,
Без му̀клу̀з баканки еф бош
ва му̀клу̀з ефи баканки тамам.

12. Моно буне закон Бе-
зи, букваки сунсуна, етарте
ефах Зу бузаке;

13. тенебу абуз те буксу-
нахо, етар аганă шин ланехса
ич елмуѣох достурѣо бахтин.

14. Ва достурох Бези, аганă
тамнанбеса шотух, евка
Зу ефа бурмишзубса;

15. Зу гена ефа тез ка-
леха кулурох, шетабахтинте
тету аба куллу, те ека беса
шета аѣан; амма Зу ефах
калзуѣе достурох, шетабах-
тинте ъезу ефа бѣтѣн, евка
забаке Без Бабахо.

16. Ван тенан Зах чакѣе,
амма Зуз чакѣе ефах ва лаз-
хе ефах, те ван таѣи ечанан
бѣнар, ва те еф бѣнар нам-
маша баканки, те, евка нѣи-
нан бесо Бабахо Без ѣиала,
Шетин тадане ефа.

10. если заповѣди Мои
соблюдете, пребудете въ люб-
ви Моей, какъ и Я соблюлъ
заповѣди Отца Моего и пре-
бываю въ Его любви.

11. Сіе сказалъ Я вамъ,
да радость Моя въ васъ пре-
будеть и радость ваша бу-
детъ совершенна.

12. Сія есть заповѣдь Моя,
да любите другъ друга, какъ
Я возлюбилъ васъ;

13. нѣтъ больше той люб-
ви, какъ если кто положитъ
душу свою за друзей своихъ.

14. Вы друзья Мои, если
исполняете то, что Я запо-
вѣдаю вамъ;

15. Я уже не называю
васъ рабами, ибо рабъ не
знаеть, что дѣлаетъ госпо-
динъ его; но Я назвалъ васъ
друзьями, потому что сказалъ
вамъ все, что слышалъ отъ
Отца Моего.

16. Не вы Меня избрали,
а Я васъ избралъ и поста-
вилъ васъ, чтобы вы шли и
приносили плодъ, и чтобы
плодъ вашъ пребывалъ, да-
бы, чего не попросите отъ
Отца во имя Мое, Онъ далъ
вамъ.

3. Вѣн ѣамізбаѣінан аїѣен,
матїнѣ Зу кароззутѣаста еѣѣ.

4. Баѣанан Захол, вѣ Зуал
еѣ бош. Еѣѣр ѣїкнуну ѣетубаѣо
ечес бѣѣѣр іѣ бенѣїна, ѣгѣнѣ
нѣїн баѣо ѣапна лахо, теѣѣ
рал вѣн, ѣгѣнѣ нѣїнан баѣо
Захол.

5. Зу бузу ѣап, вѣн гена
ѣїкурух; шѣѣе банеѣеса Без
бош, вѣ Зуал шета бош, шета
їн енесѣа гѣлѣ бѣѣѣр, шета
бахтїнѣ Зу нун екал бес ѣе
вѣ баѣса;

6. шѣѣе нѣїн баѣо Захол,
босеѣалле тош, еѣѣрѣ ѣїк, вѣ
карїбаѣалле; ѣѣѣѣр ѣїкурѣох
гена гїрбї вѣ бокунѣеса арѣо
бош, вѣ шонорал бокунѣеса;

7. ѣгѣнѣ баѣаллан Без бош
вѣ Без аїѣѣрухал еѣ бош ба
ѣалле, тевахта, еѣка нѣїва
буко, ѣавахкабанан, вѣ ѣад
деѣо еѣѣ;

8. шетїн ѣгмїшбаѣеѣалле
Баба Безї, ѣгѣнѣ вѣн еѣал
лан гѣлѣ бѣѣѣр, вѣ баѣаллан
Без шѣгїрѣух.

9. Еѣѣр бузаке За Баба,
вѣ Зал бузаке еѣѣ; баѣапан
Без буксунун бош;

3. Вы уже очищены чрезъ
слово, которое Я проповѣ
далъ вамъ.

4. Пребудьте во Мнѣ, и
Я въ васъ. Какъ вѣтвь не
можетъ приносить плода са
ма собою, если не будетъ
на лозѣ, такъ и вы, если не
будете во Мнѣ.

5. Я есмь Лоза, а вы вѣт
ви; кто пребываетъ во Мнѣ,
и Я въ немъ, тотъ приноситъ
много плода, ибо безъ Меня
не можете дѣлать ничего;

6. кто не пребудетъ во
Мнѣ, извергнетъ вонъ, какъ
вѣтвь, и засохнетъ; а такія
вѣтви собирають и бросають
въ огонь, и онѣ сгорають;

7. если пребудете во Мнѣ
и слова Мои въ васъ пребу
дутъ, то, чего ни пожелаете,
просите, и будетъ вамъ;

8. тѣмъ прославится Отецъ
Мой, если вы принесете мно
го плода, и будете Моими
учениками.

9. Какъ возлюбилъ Меня
Отецъ, и Я возлюбилъ васъ;
пребудьте въ любви Моей;

10. āgānā Без законѣо там-
нанбеса, баѣанан Без буксу-
нун бош, еѣрѣ ва Зу там-
зубе Без Баба законѣо ва
базкеса Шета буксунун бош.

11. Мотух ѣез Зу еѣа,
Без мѣклѣб баканкі еѣ бош
ва мѣклѣб еѣі блканкі тамам.

12. Моно буне закон Бе-
зі, букавакі сунсуна, еѣрѣ
еѣах Зу бузаке;

13. ѣенебу абуз те буксу-
нахо, еѣар āgānā шін ланехса
іч елмуѣох достурѣо бахтін.

14. Ва достурох Безі, āgā-
nā тамнанбеса шотух, екка
Зу еѣа бѣрмішзубса;

15. Зу гена еѣа ѣез ка-
леха кулурох, шетабахтінѣ
ѣету аба куллу, ѣе ека беса
шета аѣан; амма Зу еѣах
калзуѣе достурох, шетабах-
тінѣ ѣезу еѣа бѣѣун, екка
ізабаѣе Без Бабахо.

16. Ван ѣенан Зах ѣакѣе,
амма Зуз ѣакѣе еѣах ва лаз-
хе еѣах, ѣе ван ѣаці ечанан
бѣнѣар, ва ѣе еѣ бѣнѣар нам-
маша баканкі, ѣе, екка нѣі-
нан бесо Бабахо Без ѣіала,
Шетін ѣадане еѣа.

10. если заповѣди Мои
соблюдете, пребудете въ люб-
ви Моей, какъ и Я соблюлъ
заповѣди Отца Моего и пре-
бываю въ Его любви.

11. Сіе сказалъ Я вамъ,
да радость Моя въ васъ пре-
будеть и радость ваша бу-
детъ совершенна.

12. Сія есть заповѣдь Моя,
да любите другъ друга, какъ
Я возлюбилъ васъ;

13. нѣтъ больше той люб-
ви, какъ если кто положитъ
душу свою за друзей своихъ.

14. Вы друзья Мои, если
исполняете то, что Я запо-
вѣдаю вамъ;

15. Я уже не называю
васъ рабами, ибо рабъ не
знаетъ, что дѣлаетъ госпо-
динъ его; но Я назвалъ васъ
друзьями, потому что сказалъ
вамъ все, что слышалъ отъ
Отца Моего.

16. Не вы Меня избрали,
а Я васъ избралъ и поста-
вилъ васъ, чтобы вы шли и
приносили плодъ, и чтобы
плодъ вашъ пребывалъ, да-
бы, чего не попросите отъ
Отца во имя Мое, Онъ далъ
вамъ.

17. Ме законзу фаста ефа,
ѣе буквакі сунсунах.

18. Аганна ефа дуніані фе-
ту буква, абакавабакі, фе
Зах ефахо бей фекко буква;

19. аганна ван багинанкеї
ме дуніаніхо, тевахта дуніаал
бутукої ічутух; ефарте ван
ме дуніаніхо фенан, амма Зу
ѣавзубе ефах ме дуніаніхо,
шетабахтін ефах фету буква
дуніані.

20. Іхбасаѣанан айтах, ма-
тухте Зу пез ефа: кул абуз-
фене іч авахо. Аганна Зах
шапкунцеї, шапекалкун ва-
хал; аганна Без айтах фамкун-
бе, фамбалкун ва ефі тухал;

21. амма бутун шотух
балкун ефенк Без ціала, ше-
табахтінте фекко аба Зах Іа-
кабіоту.

22. Аганна Зу нагіз ареї
ва нагіз пей шотво, тевахта
фекко бакої гунан; амма іса
гена фекко бу бавішламішбе-
сун ічво гунанво бош;

23. нут букалту Зах фету
букса Без Бабахал;

24. аганна фе Зу еф кафі
нагіз іарафмішбеї ашурух,
матух шувален кеїрітін фе-

17. Сіе заповѣдую вамъ,
да любите другъ друга.

18. Если міръ васъ нена-
видитъ, знайте, что Меня
прежде васъ возненавидѣлъ;

19. если бы вы были отъ
міра, то міръ любилъ бы
свое; а какъ вы не отъ міра,
но Я избралъ васъ отъ міра,
потому ненавидитъ васъ міръ.

20. Помните слово, кото-
рое Я сказалъ вамъ: рабъ
не больше господина своего.
Если Меня гнали, будутъ
гнать и васъ; если Мое сло-
во соблюдали, будутъ соблю-
дать и ваше;

21. но все то сдѣлають
вамъ за имя Мое, потому-
что не знаютъ Пославшаго
Меня.

22. Если бы Я не при-
шелъ и не говорилъ имъ,
то не имѣли бы грѣха; а те-
перь не имѣють извиненія
во грѣхѣ своемъ;

23. ненавидящій Меня
ненавидитъ и Отца Моего;

24. если бы Я не сотво-
рилъ между ними дѣлъ, ка-
кихъ никто другой не дѣ-

небе, тевахта феѳбакої гү-
нäh; іса гена вa авaке, вa
тевa буке вa Захал вa Без
Бабахал;

25. амма барґа ґамканба-
кі айґ, шотґо законун бош
цамеціо: тева буки Зах наваї
ганухо (Псал. 68, 5).

26. Евахт гена еґалле
Мүктало, Матухґе іакабалзу
еґенк Зу Бабахо, Елмух доб-
рі, Маноґе Бабахо ґенеса;
Шетін іспаґтубалле Без
бахтін,

27. амма каґар вaнал іс-
паґтубаллан, шетабахтінґе
вaн сүґґаунахо Захоллан.

Б у л 16.

1. Мотух піз еґа Зу, ґе
вaн нумоґорезанан:

2. ґевкалкун еґах мечіґ-
рохо; енеса вaдa, евахґе наґр-
тін, бесбалтін еґах, фікіґр-
балле, ґе шетін ме ашен
куллуґнебеса Біхоґо;

3. меґар балкун, шетабах-
тінґе ґеко чалхі е Бабах,
е Зах.

4. Амма Зу пізу еґа мо-
тух, шетабахтінґе вaн, евах-
ґе еґалле те вaдa, іхбасаґа-

лалґ, то не імґли бы грґха;
а теперґ и видґли, и воз-
ненавидґли и Меня и Отца
Моего;

25. но да сбудетґся слово,
написанное вґ законґ ихґ:
возненавидґли Меня напрас-
но (Псал. 68, 5).

26. Когда же придеґтґ
Утґшителґ, Котораґо Я по-
шлю вамґ отґ Отца, Духґ
истины, Который отґ Отца
исходитґ, Онґ будетґ сви-
дґтельствовать о Мнґ,

27. а также и вы будете
свидґтельствовать, потомучґто
вы сначала со Мною.

Глава 16.

1. Сіе сказаґлґ Я вамґ,
чтобы вы не соблазнилиґсь:

2. изгоняґть васґ изґ си-
нагоґґ; даже наступаеґтґ вре-
мя, когда всякий, убиваюґщий
васґ, будетґ думать, что онґ
тґмґ служитґ Богу;

3. такґ будутґ поступать,
потомучґто не познали ни От-
ца, ни Меня.

4. Но Я сказаґлґ вамґ сіе
для того, чтобы вы, когда
придеґтґ то время, вспомни-

нан, еказ ꙗе Зу ефа те аш-
лун лахо; тез ꙗе мотух сѣф-
таунахо ефа, шетабахтинѣ
бузуї ефахол.

5. Амма іса ꙗасса Зах
Іакабіта тоѳол, ва шувале-
на.1 ефахо ꙗене хабар акса
Зах: ман ꙗаїса?

6. Амма шотхо, евка Зу
ꙗізу еꙗа мотух, дѣрден буї-
небаї еф ук.

7. Амма Зу доѳрідан ехзу
ефа: шелле ефѣнкена, ꙗе Зу
ꙗаѳазу; шетабахтинѣ, ѳгѣнѣ
нѣіз ꙗаѳо, Муѳтало нут еѳал-
ле еф тоѳол; амма ѳгѣнѣ ꙗа-
ѳаїз, тевахта іакабалзу Шо-
тух еф тоѳол,

8. ва Шоно арї гѣнѣнѣѳр
балле дѣнѣнѣнѣх гѣнѣнѣнѣн
лахо доѳрїлуѳун лахо ва дуванун
лахо:

9. гѣнѣнѣнѣн бахтин, ꙗе ꙗе-
кун вабаїса За;

10. доѳрїлуѳун бахтин, ꙗе
Зу ꙗасса Без Баба тоѳол, ва
енех ꙗева ако Зах;

11. дуванун бахтин гена,
ꙗе ме дѣнѣнѣнун ꙗалоо ꙗѣмбаї
баѳеѳалле.

12. Пуран гѳлоѳ бубез ука-
ла ефа, амма ван іса ꙗева
баѳо бакестес;

ли, что Я сказывалъ вамъ
о томъ; не говорилъ же се-
го вамъ сначала, потомучто
былъ съ вами.

5. А теперь иду къ По-
славшему Меня, и никто изъ
васъ не спрашиваетъ Меня:
куда идешь?

6. Но отъ того, что Я
сказалъ вамъ это, печалью
исполнилось сердце ваше.

7. Но Я истину говорю
вамъ: лучше для васъ, что-
бы Я пошелъ; ибо, если Я
не пойду, Утѣшитель не при-
идетъ къ вамъ; а если пой-
ду, то пошлю Его къ вамъ,

8. и Онъ пришедъ обли-
читъ мїръ о грѣхѣхъ и о прав-
дѣхъ и о судѣ:

9. о грѣхѣхъ, что не вѣру-
ють въ Меня;

10. о правдѣ, что Я иду
къ Отцу Моему, и уже не
увидите Меня;

11. о судѣ же, что князь
мїра сего осужденъ.

12. Еще многое имѣю ска-
зать вамъ, но вы теперь не
можете вмѣстить;

13. евахте еґалле Шоно, Елмух доґрі, тевахта зомбалле еґах һарса доґрінах: шетабахтінте нут аіт калле Ічхо, амма аіт калле, еґка ібакаіту, ва абабаґесталле еґа ека бакала беі;

14. Шетін ґаґіґбалле, шетабахтінте Безтхо акалле ва абабаґесталле еґа;

15. бӯтӯн, еґка бутаі Бабаі, буне Безі; шетабахтін Зу һезу еґа, ґе Захо акалле ва абабаґесталле еґа.

16. Усін еґа нут акалва Зах ва пуран усін акалва Зах, шетабахтінте Зу ґасса Баба тоґол.

17. Міа саема Шета шәґірдохо һікун сунсуна: ека мотух Шетін еха іа: усін нут акалва Зах ва пуран усін акалва Зах, ва: Зу ґасса Без Баба тоґол?

18. Меґаґр һікун шотґон: ека мотух Шетін еха: усін? ґе іа аба, ека еха.

19. Ісуса, абатубаґі, ґе букокса Ічух хабаракакун, һіне шотґо: шетабахтіннан хабаракса ван сунсунахо,

13. когда же приидеть Онъ, Духъ истины, то наставитъ васъ на всякую истину: ибо не отъ Себя говорятъ будетъ, но будетъ говорить, что услышитъ, и будущее возвѣститъ вамъ;

14. Онъ прославитъ Меня, потомучто отъ Моего возьметъ и возвѣститъ вамъ;

15. все, что имѣетъ Отець, есть Мое; потому Я сказалъ, что отъ Моего возьметъ и возвѣститъ вамъ.

16. Вскорѣ вы не увидите Меня и опять вскорѣ увидите Меня, ибо Я иду къ Отцу.

17. Тутъ нѣкоторые изъ учениковъ Его сказали одинъ другому: что это Онъ говорить намъ: вскорѣ не увидите Меня и опять вскорѣ увидите Меня, и: Я иду къ Отцу?

18. Итакъ они говорили: что это говорить Онъ: вскорѣ? не знаемъ, что говорить.

19. Іисусъ, уразумѣвъ, что хотятъ спросить Его, сказалъ имъ: о томъ ли спрашиваете вы одинъ другаго, что Я

ґе Зу ґез: усін нут акалвѣ
Зах вѣ пуран усін акалвѣ
Зах?

20. доврідан, доврідан ех-
зу ефѣ: ван ѳнекаллан вѣ
укін ѳнекаллан, амма дуніѣ
гена мукбаѣалле; ван баѣал-
лан дѣрден, амма еф дѣрд
ґаракалле муклѣвѣ;

21. чубѳон, евахґе бине-
хеса, запнеха каѣлѣвѣ, шета-
бахтінґе арене шета саѣад;
амма евахґе бинехеса аїлах,
тевахта енех іхґенебасаґса
муккыхо каѣлѣвах, шетабах-
тінґе банеґе дуніѣнун бош
адамар;

22. теґѣрал ефѣ іса буеф
дѣрд; амма ефѣх акалѣа пу-
ран, вѣ мукбаѣалле еф ук,
вѣ еф муклѣвах шукален нут
акалле ефѣахо;

23. вѣ те ґена ван нут
хабаракаллан Захо екалун
бахтін; доврідан, доврідан
ехзу ефѣ: етабахтін нѣнан
ґавахкабо Бабах Без ґіала,
ґадалле ефѣ;

24. мелґірік ван ґенан
бесе Без ґіала екал; беса-
нан, вѣ ґадеґалле, ґе еф
муклѣвѣ баканґі ґамам.

сказалґ: вскорѣ не увидите
Меня и опять вскорѣ уви-
дите Меня?

20. истинно, истинно го-
ворю вамґ: вы восплачете и
возрыдаете, а мїрґ возра-
дуется; вы печальны будете,
но печаль ваша вѣ радость
будетґ;

21. женщина, когда ра-
ждается, терпитґ скорбѣ, по-
томуґто пришелґ часґ ея;
но когда родитґ младенца,
уже не помнитґ скорби отґ
радости, потомуґто родился
человѣкґ вѣ мїрґ;

22. такґ и вы теперґ
имѣете печаль; но Я увижу
васґ опять, и возрадуется
сердце ваше, и радости ва-
шей никто не отниметґ у
васґ;

23. и вѣ тотґ день вы не
спросите Меня ни о чемґ;
истинно, истинно говорю
вамґ: о чемґ не попросите
Отца во имя Мое, дастґ
вамґ;

24. доннѣ вы ничего не
просили во имя Мое; проси-
те, и получите, чтобы радость
ваша была совершенна.

25. Мелцірік Зу айзуле ефахол мѣсѣлізон; амма енеса, евахѣ енех нут айгалзу ефахол мѣсѣлізон, амма дѣз абабайесталзу Баба бахтін.

26. Те жена бесаллан Без ціала, вѣ фез еха ефа, фе Зу тавахкабалзу Бабах еф бахтін:

27. шетабахтінѣ Баба Ічу бутукса вѣх, шетабахтінѣ вѣал бувѣке Зах вѣ вананбаѣе, фе Зу через Бабахо.

28. Зу через Бабахо вѣ арез дѣніѣні; вѣ пуран барзуха дѣніѣні вѣ фасса Баба тофол.

29. Шета шѣгїрдзон пікун Шоту: мїгіла, іса Ун дѣз ехну вѣ мѣсѣла фен еха сокан;

30. іса аіакса, фе Ун абава буфун вѣ феві бу лазумлув, фе шін хабаракане Вах; метабахтін вѣіанбаѣса, фе Ун черену Біхоохо.

31. Ісусен цуѣабнебі шотро: ісанан вѣбаѣса?

32. мїгіла, енеса саѣад, вѣ ареіалле, фе ван пасбабаллан нарo іч фѣрѣфал вѣ

25. Доселѣ Я говорилъ вамъ притчами; но наступаетъ время, когда уже не буду говорить вамъ притчами, но прямо возвѣщу вамъ объ Отцѣ.

26. Въ тотъ день будете просить во имя Мое, и не говорю вамъ, что Я буду просить Отца о васъ:

27. ибо Самъ Отецъ любитъ васъ, потому что вы возлюбили Меня и увѣровали, что Я исшелъ отъ Бога.

28. Я исшелъ отъ Отца и пришелъ въ мїръ; и опять оставляю мїръ и иду въ Отцу.

29. Ученики Его сказали Ему: вотъ, теперь Ты прямо говоришь и притчи не говоришь ни каковой;

30. теперь видимъ, что Ты знаешь все и не имѣешь нужды, чтобы кто спрашивалъ Тебя; посему вѣруемъ, что Ты отъ Бога исшелъ.

31. Іисусъ отвѣчалъ имъ: теперь вѣруете?

32. вотъ, наступаетъ часъ, и насталъ уже, что вы разсѣетесь каждый въ свою сто-

Захал баркаллап сајса; амма
Зу сајса фез, шетабахтинге
Баба Захолле;

33. мотух фез ефа Зу, фе
ва бакавајі Без бош дінцлуж;
дүниәнун бош бакал еф дәрд,
амма җарҗаин бакаван: Зу
җахзүфе дүниәни.

Б у л 17.

1. Ме айғурҗохо оша Ісу-
сен аланебі Іч пұлмуҗох гб-
гил ва піне: Баба! арене са-
һаф: ыгмишба Ві Ғарах, ва
Ві Ғаренал ыгмишканбі Вах,

2. шетабахтинге Ун җанде
Шоту іхтіар һарса лашагун
лахо, ва һарту, екка Ун
җанде Шону, җадалле Шетін
һаммашанун җархесун:

3. моно буне җархесун
һаммашанун, ва абако Вах,
Са Доҗрі Біхоҗохо, ва іакабі
Вахол Ісус Хрістоса.

4. Зу ыгмишзубе Вах оҗа-
лун лахо, җамзубе ашлах,
матухге Ун җайшірмишнубе
За җамбесан;

5. ва іса ыгмишба Зах Ун,
Баба, Васта бу Ві шүҗурен,
матухге Зу бубезі Ві тоҗол
дүниә іараҗмишбама.

рону и Меня оставите одно-
го; но Я не одинъ, потому
что Отець со Мною;

33. сіе сказалъ Я вамъ,
чтобы вы имѣли во Мнѣ
миръ; въ мірѣ будете имѣть
скорбь, но мужайтесь: Я по-
бѣдилъ міръ.

Глава 17.

1. Послѣ сихъ словъ Іи-
сусъ возвелъ очи Свои на
небо и сказалъ: Отче! при-
шелъ часъ: прославь Сына
Твоего, да и Сынъ Твой про-
славить Тебя,

2. такъ-какъ Ты далъ
Ему власть надъ всею
плотью, да всему, что Ты
далъ Ему, дастъ Онъ жизнь
вѣчную:

3. сія же есть жизнь вѣч-
ная, да знаютъ Тебя, Едина-
го Истиннаго Бога, и послан-
наго Тобою Іисуса Христа.

4. Я прославилъ Тебя на
землѣ, совершилъ дѣло, ко-
торое Ты поручилъ Мнѣ ис-
полнить;

5. и нынѣ прославь Меня
Ты, Отче, у Тебя Самого
славою, которую Я имѣлъ у
Тебя прежде бытія міра.

6. Зу кайзуле Ві ціах ада-
марѣо, матухѣ Ун ѣанде За
дүніаніхо; шонор букуні Ві,
вѣ Унал ѣанде шотѣо За, вѣ
шотѣонал екунѣ Ві айѣах;

7. іса шотѣон камішкун-
бакі, ѣе бѣтѣун, евка ѣанде
Ун За, Вахоне бу;

8. шетабахтінѣ айѣурѣох,
матѣохѣ Ун ѣанде За, Зу
ѣанде шотѣо, вѣ шотѣонал
акункі вѣ камішкунбакі доѣ-
рідан, ѣе Зу ѣерез Вахо, вѣ
вѣакунбакі, ѣе Ун іаканбі Зах.

9. Зу шотѣо бахтін ѣавах-
казбеса: бѣтѣун дүніанун бах-
тін ѣез ѣавахкабеса, амма
шотѣо бахтін, матѣохѣ Ун
ѣанде За, шетабахтінѣ шо-
нор Вікун;

10. вѣ бѣтѣун Безіо Віне,
вѣ Віоал Безіне; вѣ Зуал ѣѣ-
рїѣзубаке шотѣо бош;

11. Зу енех дүніані ѣез,
амма шонор дүніанікун, Зу
гена есса Ві тоѣол. Баба
Івѣл! ѣамба шотѣох Ві ціала,
шотѣох, матѣохѣ Ун ѣанде-
са За, ѣе шонор бакакункі
са, еѣѣрѣе Іан.

12. Евахѣе Зу бузуї шотѣ-
рохол дүніанун бош, Зу еѣѣе-

6. Я открылъ имя Твое
человѣкамъ, которыхъ Ты
далъ Мнѣ отъ міра; они бы-
ли Твои, и Ты далъ ихъ
Мнѣ, и они сохранили слово
Твое;

7. пинѣ уразумѣли они,
что все, что Ты далъ Мнѣ,
отъ Тебя есть;

8. ибо слова, которыя Ты
далъ Мнѣ, Я передалъ имъ,
и они приняли и уразумѣли
истинно, что Я исшелъ отъ
Тебя, и увѣровали, что Ты
послалъ Меня.

9. Я о нихъ молю: не о
всемъ мірѣ молю, но о тѣхъ,
которыхъ Ты далъ Мнѣ, по-
тому что они Твои;

10. и все Мое Твое, и
Твое Мое; и Я прославился
въ нихъ;

11. Я уже не въ мірѣ, но
они въ мірѣ, а Я въ Тебѣ
иду. Отче Святый! соблюди
ихъ во имя Твое, тѣхъ, ко-
торыхъ Ты Мнѣ далъ, что-
бы они были едино, какъ и
Мы.

12. Когда Я былъ съ ни-
ми въ мірѣ, Я соблюдалъ

саї шотрох Ві ціе бахтін;
шотрох, матрохте Ун ганде
За, Зу езде, ва шукалал
шотрохо фене баѣке; баѣкі
ѣарахо цок, барѣа тамкан-
баїі Цамо (Псал. 108, 17);

13. іса гена есса Ві то-
ѣол; ва мотухал ехзу дүнііні,
ѣе баѣакої ічюста Без мүк-
лүѣа тамам.

14. Зу ганде шотро Ві ай-
ѣах, ва дүнііал ѣету букі
шотрох, шетабахтінте шонор
дүніініхо ѣекун, еѣар ва Зуал
дүніініхо ѣез;

15. ѣез гавахкабеса, ѣе
Ун акан шотрох дүніініхо,
амма ѣе ефан шотрох піс
ашлахо;

16. шонор дүніініхо ѣе-
кун, еѣар ва Зуал ме дүніі-
ніхо ѣез;

17. аѣреѣа шотрох Ві дов-
рілуен: айѣ Ві буне доврї-
луѣ.

18. Еѣар Ун іаканбе Зах
дүнііні, теѣарал ва Зу іаказ-
беса шотрох дүнііні,

19. ва шотро бахтін Зу
курбанзубеса Зах, ѣе шонор-
рал баѣакункі аѣреѣі доврї-
нен.

ихъ во имя Твое; тѣхъ, ко-
торыхъ Ты далъ Мнѣ, Я со-
хранилъ, и никто изъ нихъ
не погибъ; кромѣ сына по-
гибели, да сбудется Писаніе
(Псал. 108, 17);

13. нынѣ же къ Тебѣ иду;
и сіе говорю въ мірѣ, чтобы
они имѣли въ себѣ радость
Мою совершенную.

14. Я передалъ имъ слово
Твое, и міръ возненавидѣлъ
ихъ, потому что они не отъ
міра, какъ и Я не отъ міра;

15. не молю, чтобы Ты
взялъ ихъ изъ міра, но что-
бы сохранилъ ихъ отъ зла;

16. они не отъ міра, какъ
и Я не отъ міра;

17. освяти ихъ истиною
Твоею: слово Твое есть ис-
тина.

18. Какъ Ты послалъ Ме-
ня въ міръ, такъ и Я по-
слалъ ихъ въ міръ,

19. и за нихъ Я посвя-
щаю Себя, чтобы и они бы-
ли освящены истиною.

20. Тѣксѣ шотро бахтин
ѣез ѣавахкабеса, амма вѣ За
вѣбакалтро бахтинал шотро
аѣтен,

21. барѣа бакакупкі бѣтѣун
со: еѣѣр Ун, Баба Без бош,
вѣ Зуал Ві бош, теѣѣрал вѣ
шонор барѣа бакакупкі Беш
бош со,—барѣа вѣаканбакі дѣ-
нѣѣ, ѣе Ун іаканбе Зах;

22. вѣ шѣѣѣрах, матухѣ
Ун ѣанде За, Зу ѣазде шот-
ро; барѣа баканкі со, еѣѣр
Іан соіан:

23. Зу шотро бошзу, вѣ
Унал Без бош; барѣа бакан-
кі ѣамам са, вѣ абакагубакі
дѣнѣѣнѣ, ѣе Унну іакабе Зах
вѣ буваке шотрох, еѣѣр бу-
вакса Зах.

24. Баба! матрохѣ Ун
ѣанде За, бузакса, ѣе тіа,
маѣе Зуз, вѣ шонорал бака-
купкі Захол, барѣа акакові
Без шѣѣѣрах, матухѣ Ун
ѣанде За, шетабахтинѣ бу-
ваке Зах дѣнѣѣ баѣама.

25. Баба Дѣврі! вѣ дѣнѣѣ-
ненал ѣене аке Вах; Зу гена
азке Вах, вѣ мотронал акун-
кі, ѣе Ун іаканбе Зах;

26. вѣ Зуал кѣѣзуѣе шотро
Ві ѣіах вѣ кѣѣзуѣе, буксу-

20. Не о нихъ же только
молю, но и о вѣрующихъ вѣ
Меня по слову ихъ,

21. да будутъ всѣ едино:
какѣ Ты, Отче, во Мнѣ, и
Я вѣ Тебѣ, такѣ и они да
будутъ вѣ Насѣ едино,—да
увѣруеть мѣръ, что Ты по-
слалъ Меня;

22. и славу, которую Ты
далъ Мнѣ, Я далъ имъ; да
будутъ едино, какѣ Мы еди-
но:

23. Я вѣ нихъ, и Ты во
Мнѣ; да будутъ совершены
во едино, и да познаеть мѣръ,
что Ты послалъ Меня и воз-
любилъ ихъ, какѣ возлюбилъ
Меня.

24. Отче! которыхъ Ты
далъ Мнѣ, хочу, чтобы тамъ,
гдѣ Я, и они были со Мною,
да видять славу Мою, кото-
рую Ты далъ Мнѣ, потому-
что возлюбилъ Меня прежде
основанія міра.

25. Отче Праведный! и
мѣръ Тебя не позналъ; а Я
позналъ Тебя, и сіи позна-
ли, что Ты послалъ Меня;

26. и Я открылъ имъ имя
Твое и открою, да любовь,

неп, матінґе Ун буваке Зах,
шотґо бош бакалле, ва Зуал
шотґо бош.

Бул 18.

1. Мотух пі, Ісус черіне
Іч шәгїрдґохол Кедронун
океґеґо, маґе бунеї паґ, ма-
табошґе баїнеці Іч ва Шета
шәгїрдух;

2. ме ганухал абатуї Іуда,
Шоту ґовдал, шетабахтінґе
Ісус ґаммаша Іч шәгїрдґохол
гїрребаґсаї ґіа.

3. Меґар Іудан, дґста ко-
шінах ва ґала беіншґої кан
фарсеїґої нбґармуґох аґі,
енеса ґіа фанарґон, чїраґ-
панен ва іараґон.

4. Ісуса ґена, абатуї бґґґн,
ека баґала Ічхол, черіне ва
піне шотґо: шухнан фуруеха?

5. Шоту цуґабкунбі: Ісус
Назореїах. Ісусен піне шот-
ґо: моно Зуз. Чурпінеї шот-
ґохол ва Іуда, Шотух ґовдал.

6. Ва евахґе піне шотґо:
моно Зуз,—шонор чуркунбі
кош ва барікун оґалал.

7. Пуран хабарреакі шот-
ґохо: шухнан фуруеха? Шот-
ґон пікун: Ісус Назореїах.

котою Ты возлюбилъ Ме-
ни, въ нихъ будетъ, и Я въ
нихъ.

Глава 18.

1. Сказавъ сіе, Ісусъ вы-
шелъ съ учениками Своими
за потокъ Кедронъ, гдѣ былъ
садъ, въ который вошелъ
Самъ и ученики Его;

2. зналъ же это мѣсто и
Іуда, предатель Его, потому-
что Ісусъ часто собирався
тамъ съ учениками Своими.

3. Итакъ Іуда, взявъ от-
рядъ воиновъ и служителей
отъ первосвященниковъ и
фарисеевъ, приходитъ туда
съ фонарями и свѣтильни-
ками и оружіемъ.

4. Ісусъ же, зная все,
что съ Нимъ будетъ, вышелъ
и сказалъ имъ: кого ищете?

5. Ему отвѣчали: Ісуса
Назорея. Ісусъ говоритъ
имъ: это Я. Стоялъ же съ
ними и Іуда, предатель Его.

6. И когда сказалъ имъ:
это Я,—они отступили на-
задъ и пали на землю.

7. Опять спросилъ ихъ:
кого ищете? Они сказали:
Ісуса Назорея.

8. Исусеп цуѣабнебі: Зу піз ефа, те моно Зуз; метар, аганѣ Захнан фуруеха, бартанан, катрох такакунці.—

9. барта тамканбакі айф, Шетін піо: шотрохо, матрохте Ул танде За, Зу тез бафеве шувалах.

10. Симон Петрен гена, бугай меран, матухте чічері, ва дуней кала беіншун куллу, ва бонеті шета ача імбо; те кулла ці буней Малх.

11. Амма Исусеп піне Петрах: лаха меранах іч дастагѣ; Іені гарѣг Зу ну ұрѣз цамну, матухте танеде За Бабан?

12. Тевахта кошінзон ва назарта калатзон ва Цуһутрої нѣкармузон акункі Исусах ва ѣақунці Шотух,

13. ва тақуншері сүфтѣ Шотух Анна товоѣл; шетабахтинте шоно буней Каіафун каінбаба, маноте буней те усенун бош кала беінш:

14. моно буней Каіафа, матінте танеді маслаһаф Цуһутро, те шелле са адамар біане халхна бахтін.

8. Исусь отвѣчалъ: Я сказалъ вамъ, что это Я; итакъ, если Меня ищете, оставьте ихъ, пусть идутъ,—

9. да сбудется слово, реченное Имъ: изъ тѣхъ, которыхъ Ты Мнѣ далъ, Я не погубилъ никого.

10. Симонъ же Петръ, имѣя мечъ, извлекъ его, и ударилъ первосвященническаго раба, и отсѣлъ ему правое ухо; имя рабу было Малхъ.

11. Но Исусь сказалъ Петру: вложи мечъ въ ножны; неужели Мнѣ не пить чаши, которую далъ Мнѣ Отець?

12. Тогда войны и тысяченачальникъ и служители Іудейскіе взяли Исуса и связали Его,

13. и отвели Его сперва къ Аннѣ; ибо онъ былъ тесть Каіафѣ, который былъ на тотъ годъ первосвященникомъ:

14. это былъ Каіафа, который подалъ совѣтъ Іудеямъ, что лучше одному челоуѣку умереть за народъ.

15. Исусі коштан факун-
саї Сімон Петр вѣ теса шѣ-
гїрд; ме шѣгїрдал буней чал-
хал кала беіншун вѣ баїнеці
Исусахол кала беіншун маї-
ліна;

16. Петр гена чурбінеї
чомохо тош. Оша теса шѣ-
гїрд, манофе буней чалхал ка-
ла беіншахол, черіне вѣ піне
чомо караулчіна вѣ баїнече-
рі Петрах.

17. Міа кул чомо караул-
чінен піне Петра: вѣ унал
Ме Адамарі шѣгїрдохо фену?
Шетін піне: фе.

18. Амма кулурвон кан
нобармувон, арохкунбеї, ше-
табахтіне буней мі, чурпі
гамкунесаї; Петрал шотгохол
сагану чурпі гамнесаї.

19. Кала беіншен гена
хабарреакі Исусахо Іч шѣ-
гїрдо бахтін, вѣ Іч зомбе-
сунун бахтін.

20. Исусен цузабнебі шо-
ту: Зу пезу дуніані ашварѣ;
Зу хаммаша зомзубе мечітго
бош вѣ намазун бош, мафе
хаммаша цуһутух гїркунесаї,
вѣ чапкін екал фез пе;

15. За Исусомъ слѣдовали
Симонъ Петръ и другой уче-
никъ; ученикъ же сей былъ
знакомъ первосвященнику и
вошелъ съ Исусомъ во дворъ
первосвященнической;

16. а Петръ стоялъ внѣ
за дверями. Потомъ другой
ученикъ, который былъ зна-
комъ первосвященнику, вы-
шелъ и сказалъ придверницѣ
и ввелъ Петра.

17. Тутъ раба придвер-
ница говоритъ Петру: и ты
не изъ учениковъ ли Это-
го Человѣка? Онъ сказалъ:
нѣтъ.

18. Между тѣмъ рабы и
служители, разведши огонь,
потомучто было холодно, сто-
яли и грѣлись; Петръ также
стоялъ съ ними и грѣлся.

19. Первосвященникъ же
спросилъ Исуса объ учени-
кахъ Его и объ учениіи Его.

20. Исусъ отвѣчалъ ему:
Я говорилъ явно міру; Я
всегда училъ въ синагогѣ и
въ храмѣ, гдѣ всегда Іудеи
сходятся, и тайно не гово-
рилъ ничего;

21. екан хабаракса Захо?
хабарака ібакітгохо, Зу еказ
іе шотго; мігіла, шотго аба-
ко, еька Зу пез.

22. Евахѣ Шетін піне
мотух, міа чурпі нѡкаргохо
сунтін, дунегі Ісусах сілла,
пі: кафарру цуаббеса Ун
кала беінша?

23. Ісусен цуабнебі шоту:
аганѡ Зу піс зуіе, авеста,
ека піс; аганѡ шелле, екан
ун За дуьса?

24. Аннан іаканебі Шо-
тух Каіафі кала беіншун то-
бол.

25. Сімон Петр гена чур-
пі ва гамнесаї. Міа пікун
шоту: Шета шѡгірдвохо фе-
ну унал? Шетін кулле акі ва
піне: фе.

26. Кала беіншво сакулен,
коум шоту, маѡаѣ Петрен
бонете імух, піне: зу фе-
за аке вах Шотухол пѡкна бош?

27. Петрен пуран кулле
акі, ва тессаѡаѡ дадален е-
лепі.

28. Каіафінахо ѡакуншері
Ісусах преторіна. Банекі дам-

21. что спрашиваешь Ме-
ня? спроси слышавшихъ, что
Я говорилъ имъ; вотъ, они
знають, что Я говорилъ.

22. Когда Онъ сказалъ
это, одинъ изъ служителей,
стоявшій близко, ударилъ
Исуса по щекѣ, сказавъ:
такъ отвѣчаешь Ты перво-
священнику?

23. Исусъ отвѣчалъ ему:
если Я сказалъ худо, пока-
жи, что худо; а если хоро-
шо, что ты бьешь Меня?

24. Анна послалъ Его
связаннаго къ первосвящен-
нику Каіафѣ.

25. Симонъ же Петръ сто-
ялъ и грѣлся. Тутъ сказали
ему: не изъ учениковъ ли
Его и ты? Онъ отрекся и
сказалъ: нѣтъ.

26. Одинъ изъ рабовъ
первосвященническихъ, род-
ственникъ тому, которому
Петръ отсѣвъ ухо, говорить:
не я ли видѣлъ тебя съ Нимъ
въ саду?

27. Петръ опять отрекся,
и тотчасъ запѣлъ пѣтухъ.

28. Отъ Каіафы повели
Исуса въ преторію. Было

дам; вѣ шонорал текун баїці преторіа, те ну беїтаміз бакакун, амма те бакако укес ахцімінах.

29. Пілат черіне шотро беї вѣ піне: етіннан гунѣнкѣр беса ван Ме Адамарах?

30. Шотрон пікун шоту цуѣаб: аганѣ те Шоно нѣгін бакеї піс, іан тадалфеіані Шотух ва.

31. Пілатен піне шотро: акаван Шотух ван вѣ сѣ законен кїбѣтбанан Шотух. Іудейрон пікун шоту: іа іхтіар теңебу шукала тадаіан біесуна,—

32. барѣа тамканбакі Іусуці аїфурух, матухѣ піне Шетін, танеді камішбаксун, е біесунен біалле.

33. Тевахта Пілат баїнеці преторіа, вѣ Іусуах калпі, піне Шоту: Ун Пасѣарну Цуһутрої?

34. Іусуен цуѣабнебі шоту: вахон еха мотух, іохсам кеїрїтуѣонкун пе вах Безбахтін?

35. Пілатен цуѣабнебі: зу іохсам Цуһутзу? Ві халхеп вѣ кала беінїѣонкун таде Вах за; екан бе Ун?

утро; и они не вошли в преторію, чтобы не оскверниться, но чтобы можно было ѣсть пасху.

29. Пилать вышелъ въ нимъ и сказалъ: въ чемъ вы обвиняете Человѣка Сего?

30. Они сказали ему въ отвѣтъ: если бы Онъ не былъ злодѣй, мы не предали бы Его тебѣ.

31. Пилать сказалъ имъ: возьмите Его вы и по закону вашему судите Его. Іудеи сказали ему: намъ не позволено предавать смерти ни кого,—

32. да сбудется слово Іисусово, которое сказалъ Онъ, давая разумѣть, какою смертию Онъ умретъ.

33. Тогда Пилать опять вошелъ въ преторію, и призвалъ Іисуса, и сказалъ Ему: Ты Царь Іудейскій?

34. Іисусъ отвѣчалъ ему: отъ себя ли ты говоришь это, или другіе сказали тебѣ о Мнѣ?

35. Пилать отвѣчалъ: развѣ я Іудей? Твой народъ и первосвященники предали Тебя мнѣ; что Ты сдѣлалъ?

36. Исусен цуѣабнебі: Без Пасчаѣлуѣ ме дүніапіхо теене; агаѣе Без Пасчаѣлуѣ ба-гіпкеі ме дүніапіхо, тевахта Без нокаѣрмух чуркункоі Без таѣраѣф, те Зу ну тадѣсазуі Цу-хутѣо; амма іса гена Без Пасчаѣлуѣ мелантеене.

37. Пилатен піне Шоту: меѣѣр Ун Пасчаѣлуѣ? Исусен цуѣабнебі: ун ехну, те Зу Пасчаѣлуѣ; Зу шетабахтінзу баѣе ва шета бахтінзу аре дүніапі, те іспаѣтѣуѣ баз доѣ-рілуѣун бахтін; харо, шуѣе доѣрілуѣахопе, імухнелახса Без саісі.

38. Пилатен піне Шоту: ека бу доѣрі? Ва, пі мотух, пуран ѣеріне Цухутѣо тоѣол ва піне шотѣо: зу екал гүнапн теѣз боѣабса Мета бош;

39. буне ефі аѣаѣѣ, те зу сунтух барѣалзу венк ахці-міна: буваѣксанан, барказ венк Цухутун Пасчаѣлах?

40. Тевихта пуран буѣтун-тѣон харайкунбі, пі: Каѣтух те, амма Вараввах. Варавва гена бунеі абазак.

36. Исусъ отвѣчалъ: Царство Мое не отъ міра сего; если бы отъ міра сего было Царство Мое, то служители Мои подвизались бы за Меня, чтобы Я не былъ преданъ Іудеямъ; но нынѣ Царство Мое не отсюда.

37. Пилатъ сказалъ Ему: итакъ Ты Царь? Исусъ отвѣчалъ: ты говоришь, что Я Царь; Я на то родился и на то пришелъ въ міръ, чтобы свидѣтельствовать объ истинѣ; всякій, кто отъ истины, слушаетъ гласа Моего.

38. Пилатъ сказалъ Ему: что есть истина? И, сказавъ это, опять вышелъ къ Іудеямъ и сказалъ имъ: я ни какой вины не нахожу въ Немъ;

39. есть же у васъ обычай, чтобы я одного отпустилъ вамъ на Пасху: хотите ли, отпущу вамъ Царя Іудейскаго?

40. Тогда опять закричали всѣ, говоря: не Его, но Варавву. Варавва же былъ разбойникъ.

Б у л 19.

Г л а в а 19.

1. Тевакхта Пилатен анекі Исусах вѣ буїруѣнебі Шоту тапсунах:

2. вѣ кошїненал, ѣац ѣлді цацнухо, лакунхі Шета бел, вѣ лаѣескунді Шоту ѣасчабун ѣарѣал,

3. вѣ ѣїкун: мѣкбака, Іу-нутун ѣасчаѣ! Вѣ тапкунїї Шотух сїлїнен.

4. Пїлат пуран ѣерї вѣ ѣїне шотѣо: мїгїла, зу чїш-ѣеса Шотух еѣ тѣѣол, ѣе ван абакавабаїї, ѣе зу ѣез бѣѣабса Мета бош ѣѣакса гѣн-нѣнкан.

5. Тевакхта ѣерїне Исус цацна ѣацен вѣ ѣасчабун ѣарѣалун бош. Вѣ ѣїне шотѣо Пїлатен: мїгїла, ме Адамар!

6. Еваѣе акокі Шоту ка-ла беїнїѣо вѣ нѣкѣрѣо, те-вахта ѣараїкунбі: чѣрчѣрѣз-ба, чѣрчѣрѣзба Кѣтух! Пїла-тен ѣїне шотѣо: акапап Шотух ван вѣ чѣрчѣрѣзбанан, шетабахтїнѣе зу ѣез бѣѣабса Мета бош гѣнѣн.

7. Іунутѣоп цѣбабкунбі шоту: бешї буне закѣн, вѣ беш законен Шоно гѣрѣг бїа-

1. Тогда Пилать взялъ Исуса и велѣлъ битъ Его:

2. и вонпы, сплетши вѣ-нецъ изъ терна, возложилъ Ему на голову, и одѣли Его въ багряницу,

3. и говорили: радуйся, Царь Іудейскїй! И билъ Его по ланитамъ.

4. Пилать опять вышелъ и сказалъ имъ: вотъ, я вывожу Его къ вамъ, чтобы вы знали, что я не нахожу въ Немъ ни какой вины.

5. Тогда вышелъ Исусъ въ терновомъ вѣнцѣ и въ багряницѣ. И сказалъ имъ Пилать: се, Человѣкъ!

6. Когда же увидѣли Его первосвященники и служители, то закричали: распни, распни Его! Пилать говоритъ имъ: возьмите Его вы и распните, пбо я не нахожу въ Немъ вины.

7. Іуден отвѣчали ему: мы имѣемъ законъ, и по закону нашему Онъ долженъ уме-

не, метабахтінге бепе Ічух
Ғар Віхоґой.

8. Пілата, ме айға ібакі,
абуз кытубы,

9. вә пуран баїці прето-
рія, піне Ісуса: маллу Ун?
Амма Ісусен ґене ґаді шоту
цуґаб.

10. Пілатен піне Шоту:
за ґен ґаста цуґаб? ґеваба,
ґе безі буне іхтіар Вах чәр-
чәрәзбесаи вә бубез іхтіар
барназ Вах?

11. Ісусен цуґабнебі: ві
ґеві баґой екал іхтіар Без
лахо, аґәнә нәгін ґадецеї ва
алахо; метабахтін абуз ґүнәһ
шета лахопе, шінге ґанеде
Зах ва.

12. Ме вәдінахо Пілатен
фурунехаї барваней Шотух.
Цуһутґоң гена һараїкунбе-
саї: аґәнә Шотух барваин,
ун дост ґену кесарин; һартин,
ічух бало һасґаґ, кесареви
дүшмәппе.

13. Пілата, ме айға ібакі,
чинечері Ісусах тош вә арре-
ці дуван ботал гану, те гану
матухге ехкуні ліфостротон *),
Цуһутун музін гена гаввафа.

реть, потомучто сдѣлалъ Се-
бя Сыномъ Божиимъ.

8. Пилать, услышавъ это
слово, больше убоился,

9. и опять вошелъ въ пре-
торію и сказалъ Ісусу: от-
куда Ты? Но Ісусъ не даль
ему отвѣта.

10. Пилать говоритъ Ему:
миѣ ли не отвѣчаешь? не
знаешь ли, что я имѣю власть
распятъ Тебя и власть имѣю
отпустить Тебя?

11. Ісусъ отвѣчалъ: ты
не имѣлъ бы надо Мною ни
какой власти, если бы не
было дано тебѣ свыше; по-
сему болѣе грѣха на томъ,
кто предалъ Меня тебѣ.

12. Съ этого времени Пи-
латъ искалъ отпустить Его.
Іудеи же кричали: если от-
пустишь Его, ты не другъ
кесарю; ескаїй, дѣлающїй
себя царемъ, противникъ ке-
сарю.

13. Пилать, услышавъ это
слово, вывелъ вонъ Ісуса и
сѣлъ на судилищѣ, на мѣстѣ
называемомъ лнеостротонъ *),
а по-Еврейски гаввафа.

*) Камениый помость.

14. Тевахта бунеї парахві Ахцімін бей бу, вѣ саһадун уко. Вѣ піне Пілатен Цуһутзо: мігіла, Пасчаб ефі!

15. Амма шотзон нараїкунбі: ака, ака, чѣрчѣрѣзба Шотух! Пілатен піне шотзо: еф Пасчабах чѣрчѣрѣзбаз? Кала беіншзон цубабкунбі: беши фенебу пасчаб кесаріахо цок.

16. Тевахта ахрах шетін фанеді Шотух шотзо чѣрчѣрѣзбесуна. Вѣ акункі Ісусах вѣ факуншері;

17. вѣ, Іч хачну фашері, Шоно чѣріпе те гану, матухфе ехкуп кодохла, Цуһутун музін голгофа;

18. меѣр чѣрчѣрѣзкунбі Шотух вѣ Шотухоал пѣ кеїріоту со теѣо, со меѣо, кафі гена Ісусах.

19. Пілатен гена цамнеїі цам вѣ ланехі хачна лахо. Цамнеї: Ісус Назореї, Пасчаб Цуһутун.

20. Ме цамну валкунехаї гѣлбунтзон Цуһутзохо, шетабахтінге га, маѣ чѣрчѣрѣзбаїнеї Ісус, ахылгенеї шѣһѣрѣахо, вѣ цамецінеї Цуһутун, Бердзенун вѣ Рімна музурфон.

14. Тогда была пятница предъ Пасхою, и часть шестый. И сказалъ Пилать Іудеямъ: се, Царь вашъ!

15. Но они закричали: возьми, возьми, распни Его! Пилать говоритъ имъ: Царя ли вашего распну? Первосвященники отвѣчали: нѣтъ у насъ царя кромѣ кесаря.

16. Тогда наконецъ онъ предалъ Его имъ на распятие. И взяли Іисуса и повели;

17. и, неся крестъ Свой, Онъ вышелъ на мѣсто, называемое лобное, по-Еврейски голгоѣа;

18. тамъ распяли Его и съ Нимъ двухъ другихъ по ту и по другую сторону, а посреди Іисуса.

19. Пилать же написалъ и надпись и поставилъ на крестѣ. Написано было: Іисусъ Назореї, Царь Іудейскїй.

20. Эту надпись читали многіе изъ Іудеевъ, потому что мѣсто, гдѣ былъ распятъ Іисусъ, было недалеко отъ города, и написано было по-Еврейски, по-Гречески, по-Римски.

21. Цуһутцо кала беиншон гена һикун Пилата: ма цам-һа: Цуһутцо Пасчаб, амма Шетин һене: Зу Пасчабзуи Цуһутцои.

22. Пилатен цурабпеби: ека зу цамзуи, шотух цамзуи.

23. Кошинен гена, евахте чярчярэзкунби Исуса, акунки Шета һарғалах ва цоккунби бип гала, һар кошина са бар, ва хитонал; хитон гена ебакеци һене, амма дурус аленцине.

24. Меһар һикун сунсуна: ма цокбеп һатух, катабахтин гена босен цили, шиа байо, — барта тамканбаки Цамецио: цоккунби Без һарғалах ичо кати ва Без һарғалун бахтин бокунси цими (Псал. 21, 19). Меһарал бикун кошиншон.

25. Исуси хачна тобол чур-һикуни Шета Нана, ва Шета Нанаи хунчи Маһрам Клеопови, ва Маһрам Магдалина.

26. Исуса, ави Нанах ва шагирдах миа чурци, матухте бутуксаи, пине Ич Нана: Чубух! мигла, Ви зар.

21. Первосвященники же Иудейские сказали Пилату: не пиши: Царь Иудейский, но что Опъ говорилъ: Я Царь Иудейский.

22. Пилатъ отвѣчалъ: что я написалъ, то написалъ.

23. Воины же, когда распяли Исуса, взяли одежды Его и раздѣлили на четыре части, каждому воину по части, и хитонъ; хитонъ же былъ не спитый, а весь тканый сверху.

24. Итакъ сказали другъ другу: не станемъ раздирать его, а бросимъ о немъ жеребій, чей будетъ, — да сбудетъя реченное въ Писаніи: раздѣлили ризы Мои между собою и объ одеждѣ Моей бросали жеребій (Псал. 21, 19). Такъ поступили воины.

25. При крестѣ Исуса стояли Матерь Его, и сестра Матери Его Марія Клеопова, и Марія Магдалина.

26. Исусъ, увидѣвъ Матерь и ученика тутъ стоящаго, котораго любилъ, говорятъ Матери Своей: Жено! се, сынъ Твой.

27. Оша піне ш'агірда:
мігіла, ві Нана! ва ме ґпа-
хо ме ш'агірден анекі Шотух
іч тоґол.

28. Мотхо оша Ісуса, аба-
тубакі, ґе буйун ґампебаке,
барґа ґамканбакі Цамеціо,
піне: хенезаз.

29. Міа чурпіпеї левер,
буї оконен. Кошінґон, насо-
нах акі оконен буїбі ва кар-
ґонун лахо лахі, ішанебі
Шета ґомо тоґол.

30. Евахґе Ісусен оконун
тамнух беві, піне: ґамнебакі!
Ва, бех коцбі, ґанеді елму-
ґох.

31. Амма еґарґе тевахта
бунеї параскі, тевахта Цунут-
ґон, ґе ну баркакуні хачна
лахо лашаґґох шамат ґена,
шетабахтінґе шамат бунеї
ґала ґі, тавахкакунбі Піла-
тах, ґе хурубакун шотґої
кевепах ва ціввакун шотґох.

32. Меґар арікун коші-
нух, ва бешунтаї хурукунбі
кевепах ва тесунтаїал, Ічхох
ч'арч'ар'азбакітхол;

33. амма, Ісусі тоґол арі,
акокі ґе Шоно пуріне, ґекун
хурубі Шета кевепах,

27. Потомъ говоритъ уче-
нику: се, Матерь твоя! И съ
этого времени ученикъ сей
взялъ Ее къ себѣ.

28. Послѣ того Іисусъ,
зная, что уже все соверши-
лось, да сбудется Писаніе,
говорить: жажду.

29. Тутъ стоялъ сосудъ,
полный уксуса. Воины, на-
поивши уксусомъ губку и на-
ложивши на иссопъ, поднес-
ли къ устамъ Его.

30. Когда же Іисусъ вку-
силъ уксуса, сказалъ: совер-
шилось! И, преклонивъ гла-
ву, предалъ духъ.

31. Но какъ тогда была
пятница, то Іудей, дабы не
оставить тѣлъ на крестѣ въ
субботу, ибо та суббота бы-
ла день великій, просили
Пилата, чтобы перебить у
нихъ голени и снять ихъ.

32. Итакъ пришли воины,
и у перваго перебили голе-
ни и у другаго, распятаго
съ Нимъ;

33. но, пришедши къ Іи-
сусу, какъ увидѣли Его уже
умершимъ, не перебили у
Него голеней,

34. амма кошпун сунтін дешікнебі Шета џаџнух ці-дінен, вѧ тессаѧѧ џеріне пі кан хе.

35. Вѧ акіту іспаѧтуџнебі, вѧ добріне іспаѧтуџ шетаї; шоту абату, ѧе ехне добріту, ѧе ван вѧбаканан;

36. шетабахтінѧе моно банске, барѧѧ ѧамканбаї Цамо: Шета ѧкѧнух макан хурубаї (Исход. 12, 46).

37. Вѧ теѧѧрал кеїрі Цамлі гану ехне: бѧѧлкуп Шета лахо, Матухѧе дешікбалкуп (Захар. 12, 10).

38. Мотко оѧа Іосіѧ Аримаѧеїахо, Іусуї шѧгїрд, амма џапкїн—џуѧутџо кыхо, ѧавахканебі Пілатах, ѧе цївкане Іусуї Меїдах; вѧ Пілатенал іхтїарре ѧадї. Шоно ѧаці вѧ цївнекі Іусуї Меїдах.

39. Арїне теѧѧрал вѧ Нікодїм, сѧѧѧ Іусуї тѧѧѧл еѧало біасун, вѧ енечерї гѧрбі смїрна кан алої, са баѧ літралціріе.

40. Меѧѧр акункї Іусуї Меїлах вѧ баѧуркунї Піготух каѧанун бош шел адурџон, еѧѧр џуѧутџон бош кундесаї.

34. но одїнѧ изѧ воїновѧ копьемѧ пронзїлѧ Еѧу ребра, и тотчасѧ истекла кровь и вода.

35. И видѧвшїй засвідѧтельствоваѧлѧ, и истїпно свїдѧтельство его; онѧ знаѧѧѧ, что говоритѧ истїпу, дабы вы повѧрили;

36. пѧѧ сїе произошло, да сбудѧѧ Писанїе: кость Его да не сокрушїтѧ (Исход. 12, 46).

37. Также и вѧ другомѧ мѧѧѧѧ Писанїе говоритѧ: воззрїѧѧ на Того, Котораѧо пронзїли (Захар. 12, 10).

38. Послѧ сего Іосїѧ изѧ Аримаѧеїи, ученикѧ Іисуса, но тайный—изѧ страха отѧ Іудеевѧ, просїлѧ Пілата, чтобы сняѧѧ Тѧѧло Іисуса; и Пілатѧ позволилѧ. Онѧ пошелѧ и снялѧ тѧѧло Іисуса.

39. Пришелѧ также и Нїводїмѧ, приходившїй прежде вѧ Іисусу ночью, и принѧѧѧ составѧ изѧ смїрны и алоя, литрѧ около ста.

40. Итакѧ они взяли Тѧѧло Іисуса и обвили Его пеленами сѧѧ благовоїями, какѧ обыкновенно погребаѧѧ Іудеї.

41. Те гала, маѣ чърчя-
рѣзбакінеї Шоно, бунеї пѣк,
вѣ пѣйна бошал тѣзѣ гѣрѣмзѣ,
матабошѣ нала шукалах те-
кун лахей:

42. мѣѣр лакунхї Исусах
Цуһутѣо параскїн бахтїн, ше-
табахтїнѣ гѣрѣмзѣ бунеї іша.

Б у л 20.

1. Бейумцї рѣпа шаматун
Маїрам Магдалина спеса гѣ-
рѣмзїн тѣбѣл гѣлѣ дамдамахо,
свахѣ нама бейнкнеї, вѣ
атуки, те же тарадїне гѣрѣм-
зїнахо;

2. мѣѣр тїпеста вѣ енеса
Сїмонї Петруп тѣбѣл вѣ теса
шѣгїрда тѣбѣл, матухѣ бу-
туксаї Исуса, вѣ пїне шотѣо:
ѣакуншере Бїхоѣох гѣрѣмзї-
нахо, вѣ те іа аба, макуп
лахе Шотух.

3. Тессаһаѣ чѣрїне Петр
вѣ теса шѣгїрд вѣ ѣакунци
гѣрѣмзїн тѣбѣл;

4. шопор тїкунтерї пѣлєп
са гала; амма теса шѣгїрд
тїнетерї Пестрахо усїн вѣ арї-
не гѣрѣмзїна бешумцї,

5. вѣ коѣбакї атуки лахе-
ци ѣафанах; амма теене баїци
гѣрѣмзїн бош.

41. На томъ мѣстѣ, гдѣ
Онъ распятъ, былъ садъ, и
въ саду гробъ новый, въ ко-
торомъ еще никто не былъ
положенъ:

42. тамъ положили Исуса
ради пятницы Іудейской, по-
тому что гробъ былъ близко.

Глава 20.

1. Въ первый же день не-
дѣли Марїя Магдалина при-
ходитъ ко гробу рано, когда
было еще темно, и видитъ,
что камень отваленъ отъ
гроба;

2. итакъ бѣжить и при-
ходитъ къ Сїмону Петру и
къ другому ученику, котораго
любилъ Исусъ, и говоритъ
имъ: унесли Господа изъ
гроба, и не знаемъ, гдѣ по-
ложили Его.

3. Тотчасъ вышелъ Петръ
и другой ученикъ и пошли
ко гробу;

4. они побѣжали оба вмѣ-
стѣ; но другой ученикъ бѣ-
жалъ скорѣе Петра и при-
шелъ ко гробу первый,

5. и наклонившись уви-
дѣлъ лежащїя пелены; но
не вошелъ во гробъ.

6. Шета коштан арине Симон Петр ва байнеці гярәмзин бош, ва атуки тәкса кафанцо лахеці,

7. ва іаїлуз, маноте бунеі Шета бел, кафанахол лахеціфені, амма цок таклі кеїрі гапунеі.

8. Тевахта черине ва кеїрі шәгірдал, сүфтә аріо гярәмзина, ва акі ванебакі;

9. шетабахтинте шотцо хала теко аба Цамнухо, те Шопо гярәг айзана пуріганухо.

10. Меғәр шәгірдух пуран кайкунбакі іццо куа.

11. Маїрам гена чурбінеі гярәмзин тобол ва оненехаї; ва евахте онснечаї, коцнебакі гярәмзин беї

12. ва атуки па Фәріштинах, маці парғалун бош арці, со бел со ал түрел, маҗе лахецінеі Ісусі Меїд.

13. Ва шотгон пікун шоту: чубух! екан ун онеха? Іїне шотцо: тәкуншере без Біхоцо, ва теза аба, макун лахе Шотух.

14. Мотух пі, таранеї

6. Велѣдъ за нимъ приходитъ Симонъ Петръ и входитъ во гробъ, и видитъ однѣхъ телены лежащія,

7. и платъ, который былъ на главѣ Его, не съ теленами лежащій, но особо свитый на другомъ мѣстѣ.

8. Тогда вошелъ и другой ученикъ, прежде приходшій ко гробу, и увидѣлъ и увѣровалъ;

9. ибо они еще не знали изъ Писанія, что Ему надлежало воскреснуть изъ мертвыхъ.

10. Итакъ ученики опять возвратились къ себѣ.

11. А Марія стояла у гроба и плакала; и когда плакала, поклонилась во гробъ

12. и видитъ двухъ Ангеловъ, въ бѣломъ одѣяніи сидящихъ, одного у главы и другого у ногъ, гдѣ лежало Тѣло Іисуса.

13. И они говорятъ ей: жена! что ты плачешь? Говорить имъ: унесли Господа моего, и не знаю, гдѣ положили Его.

14. Сказавши сіе, обрати-

Кош ва атуки Исусах чурпи; амма тету чалхи, те моно Исусне.

15. Исусен пине шоту: чубух! екан уи онеха? шухну фуруеха? Шетин, фийирреби, те моно пак бѣзалле, пине Шоту: аѣ! аганѣ унву чичере Шотух, уѣа, манлахе уи Шотух, ва зуал аказ Шотух.

16. Исусен пине шоту: Маїрам! Шетин тарани пине Шоту: Раввуві! ева исусна: Учитель!

17. Исусен пине шоту: ма лафта Зал, шетабахтинте Зу нала тез лаѣце Без Баба тобѣл; амма таке Без вичимуѣо тобѣл ва уѣа шотѣо: лаѣзуса Без Баба тобѣл ва еф Баба тобѣл, ва Без Біхоѣо тобѣл ва еф Біхоѣо тобѣл.

18. Маїрам Магдалінан таѣци ва хабарребеса шѣгирѣѣо, те атуке Біхоѣо, ва евка Шетин мотух пине.

19. Те бѣшумѣци шаматун бена біасун, евахте коѣин чомох, мааѣе гиркунѣѣѣ Шета шѣгирѣух, буттеї Цуһутѣо кѣхо, арине Исус ва чурреѣѣ бѣхѣлда ва пине шотѣо: дѣнѣлуѣ еѣа!

лась назадъ и увидѣла Исуса стоящаго; но не узнала, что это Исусъ.

15. Исусъ говоритъ ей: жена! что ты плачешь? кого ищешь? Она, думая, что это садовникъ, говоритъ Ему: господинъ! если ты вынесъ Его, скажи мнѣ, гдѣ ты положилъ Его, и я возьму Его.

16. Исусъ говоритъ ей: Марія! Она обратившись говоритъ Ему: Раввун! что значитъ: Учитель!

17. Исусъ говоритъ ей: не прикасайся ко мнѣ, ибо Я еще не восшелъ къ Отцу Моему; а иди къ братьямъ Моимъ и скажи имъ: восхожу къ Отцу Моему и Отцу вашему, и къ Богу Моему и Богу вашему.

18. Марія Магдаліна идетъ и возвѣщаетъ ученикамъ, что видѣла Господа, и что Онъ это сказалъ ей.

19. Въ тотъ же первый день недѣли вечеромъ, когда двери дома, гдѣ собирались ученики Его, были заперты изъ опасенія отъ Іудеевъ, пришелъ Исусъ и сталъ посреди и говоритъ имъ: миръ вамъ!

20. Мотух пі, Шетін акес-
неді шотџо кѹлмуџох вѹ тур-
муџох вѹ џаџурџох Ічі. Шѹгір-
дух муќќунбаїі, Біхоџох акі.

21. Ісусеп піне шотџо пѹ-
умці кѹрѹн: дінцлѹџ еџѹ!
еџѹрте Бабан іаканебе Зах,
теџѹрал вѹ Зу іаказбеса еџѹх.

22. Мотух пі, фунеїі вѹ
піне шотџо: акапан Івѹл Ел-
муџох:

23. шуџе баїшламїшбаї-
нан гѹнѹнџо, шото баїшла-
мїшбакевалле; шїлахоџе бар-
каїнан, шета лахо мандалле.

24. Фома гена, паџетџохо
со, ѳкѹз увеџало, мїа тебебуї
шотџохол, евахџе арсенї Ісус.

25. Кеїрі шѹгірџоц пікун
шоту: іа аїаке Біхоџо. Амма
шетін піне шотџо: ѹгѹнѹ нѹї-
за аѹо Шета кѹлмуџолахо
іара мїспарџохо, вѹ нѹїз ла-
хо без кашїџох іарїџо боп
мїспарџохо, вѹ без кѹх Шета
џаџурџо лахо, вѹбакалџез.

26. Муџ џенахо оїа пурѹн
букуні куѹ Шета шѹгірдух,
вѹ Фомал шотџохол. Арїне
Ісус, евахџе џомох буттеї,
чурреїі шотџо каџї вѹ піне
шотџо: дінцлѹџ еџѹ!

20. Сказавѹ это, Онѹ по-
казалѹ имѹ руки и ноги и
ребра Своѹ. Ученики обра-
довались, увидѹвши Господа.

21. Ісусѹ же сказалѹ
имѹ вторично: мирѹ вамѹ!
какѹ послалѹ Меня Отецѹ,
такѹ и Я посылаю васѹ.

22. Сказавѹ это, дунуль-
и говоритѹ имѹ: примите Ду-
ха Святаѹ:

23. кому простите грѹхи,
тому простятся; на комѹ оста-
вите, на томѹ оступятся.

24. Фома же, одинѹ изѹ
дѹвѹнадцати, называемый близ-
нецѹ, не былѹ тутѹ сѹ ними,
когда приходилѹ Ісусѹ.

25. Другїе ученики сказа-
ли ему: мы видѹли Господа.
Но онѹ сказалѹ имѹ: если не
увїжу на рукахѹ Его ранѹ
отѹ гвоздей, и не вложу пер-
ста моего вѹ раны отѹ гвоз-
дей, и не вложу руки моей
вѹ ребра Его, не повѹрю.

26. Послѹ восьми дней
опять были вѹ домѹ ученики
Его, и Фома сѹ ними. При-
шелѹ Ісусѹ, когда двери
были заперты, сталѹ посреди
нихѹ и сказалѹ: мирѹ вамѹ!

27. Оша піне Фомах: тада ві кашіна міа ва бѣжа Без кумудох; тада ві кех ва лаха Без цабурдо лахо; ва ма бака нут вабакал, амма вабакал.

28. Фома піне Шоту цу-драб: ва Аба безі ва Біхацуу безі!

29. Исусен піне шоту: ун ванбаке, шетабахтинге аваке Зах; бахтаваррукун нут акі-ор амма вабакиор.

30. Голѣ пе іарагмішбе Исусен Іч шігїрдѣ беїш ва кеїрі алмаїтух, матабахтинге дам тене ме кїзун бош;

31. моно гена цамне, те ван вабакаллан, те Исус бу-не Христос, Бар Біхоѣї, ва, вабаки, букої кархесун Шета діала.

Б у л 21.

1. Мотхо оша пуран Исус акнеці Іч шігїрдѣ Тиверіа-дун дїріануп тобол. Акнеці меїар:

2. букуні са гану Сімон Петр, ва Фома, ѡкїз калебал, ва Нафанаїл Каннун Галі-леїахо, ва Зеведеєві бармух,

27. Потомъ говоритъ Го-мѣ: подай персть твой сюда и посмотри руки Мои; подай руку твою и вложи въ ребра Мои; и не будь невѣрую-щимъ, по вѣрующимъ.

28. Фома сказалъ Ему въ отвѣтъ: Господь мой и Богъ мой!

29. Исусъ говоритъ ему: ты повѣрилъ, потомучто уви-дѣлъ Меня; блаженны не видѣвшіе и увѣровавшіе.

30. Много сотворилъ Исусъ предъ учениками Своими и другихъ чудесъ, о ко-торыхъ не написано въ кни-гѣ сей;

31. сіе же написано, да-бы вы увѣровали, что Исусъ есть Христосъ, Сыпь Божїй, и, вѣруя, имѣли жизнь во имя Его.

Глава 21.

1. Послѣ того опять явил-ся Исусъ ученикамъ Сво-имъ при морѣ Тиверїадскомъ. Явился же такъ:

2. были вмѣстѣ Симонъ Петръ, и Фома, называемый близнецъ, и Нафанаилъ изъ Каны Галилейской, и сыновья

вѣ поо кеїрі Шета шѣгїрд-
бохо.

3. Сїмон Петреп ѣне шотро: тасса чѣлібіксан. Пїкунї шотух: еїанса вѣ іанал вахол. Такунці вѣ тессаһаф баїкунці кїцке гѣміна, вѣ текун бікеї те біас екал.

4. Евахте кѣїнебаї, Ісус чурпїнеї чотел; амма шѣгїрд-
бо теко чалхі, те моно Ісусне.

5. Ісусен ѣне шотро: аї-
лѣх! буне сфї са хорат? Шотрон цузабкунбі Шоту: те.

6. Шетїи гена ѣне шотро: босанан торрух ача тѣрѣф кїцке гѣмін, вѣ бїнанко. Шотрон бокунсі вѣ енех текобаїсаї чїчес торрух гѣлѣ чѣліна гѣрѣ.

7. Тевахта шѣгїрден, матухте бутуксаї Ісуса, ѣне Петрах: моно Біхацувне. Сїмон Петра гена, ітубаї, те моно Біхацувне, рѣчнейї парѣлах, шетабахтїнте шоно бунеї чуплак, вѣ бафнеді дѣрїана;

8. кеїрі шѣгїрдух гена ўз-
мїшкунбі кїцке гѣмін бош,—
шетабахтїнте оѣалахо ахїл-

Зеведесвы, и двое другихъ
изъ учениковъ Его.

3. Сїмонъ Петръ говоритъ имъ: иду ловить рыбу. Говорятъ ему: идемъ и мы съ тобою. Пошли и тотчасъ вошли въ лодку, и не поймали въ ту ночь ничего.

4. А когда уже настало утро, Ісусъ стоялъ на берегу; но ученики не узнали, что это Ісусъ.

5. Ісусъ говоритъ имъ: дѣти! есть ли у васъ какаѣ пища? Они отвѣчали Ему: нѣтъ.

6. Онъ же сказалъ имъ: закиньте сѣть по правую сторону лодки, и поймаете. Они закинули и уже не могли вытащить сѣти отъ множества рыбы.

7. Тогда ученикъ, котораго любилъ Ісусъ, говоритъ Петру: это Господь. Сїмонъ же Петръ, услышавъ, что это Господь, опоясался одеждою, ибо онъ былъ нагъ, и бросился въ море;

8. а другїе ученики приплыли въ лодкѣ,—ибо недалеко было отъ земли, ло-

ґенеї, па баї локтіал цірік,—
чяліи ґоррух зайсіи.

9. Евахґе черікуні очалун
лахо, акові бачукеці арох
ва шета лахо лахеці чялі
ва шум.

10. Исусен піне шотґо:
ечанан чяліпал, матухґе ван
іса бпанке.

11. Сімон Петр ґанеці ва
чінечері очалуп лахо ґор,
буї ґала чяліґон, манорґе
букуні баї пако хібейце; ме-
ґар ґоллоуба ґра ґор ґене
збакеї.

12. Исусен піне шотґо: еке-
ван, шумуґанан. Шяґірдохо
сунтінал ґекун іхтіарбі ха-
баракакун Шотхо: Уи шупу?
абакої, ґе мопо Біхаґубне.

13. Исус енеса, анекеса
шумах ва ґанеста шотґо, ва
теґарал чялі.

14. Мопо гена хібумці
ґараннеї Исус акнеці Іч шя-
ґірдо Іч пурі ганухо айзе-
рітхо оша.

15. Евахґе шотґон укуп-
ґесаї шумах, Исусен піне Сі-
мон Петрах: Сімон Іонін!
бувакса ун абуз Зах, шотґо
хоґін? Петреп піне Шоту:
ґаґарре, Біхаґуб! Ва авва,

ґтей оволо двухсоть,—таща
сґь сь рыбою.

9. Когда же вышли на
землю, видятъ разложенный
огонь и на немъ лежащую
рыбу и хлѣбъ.

10. Исусъ говоритъ имъ:
принесите рыбы, которую вы
теперь поймали.

11. Симонъ Петръ пошелъ
и вытащилъ на землю сґь
наполненную большими рыба-
ми, которыхъ было сто пятьде-
сятъ три; и при таковомъ мно-
жествѣ не прорвалась сґь.

12. Исусъ говоритъ имъ:
придите, обѣдайте. Изъ уче-
никовъ же никто не смѣлъ
спросить Его: кто Ты? зная,
что это Господь.

13. Исусъ приходитъ, бе-
ретъ хлѣбъ и даетъ имъ,
также и рыбу.

14. Это уже въ третій
разъ явился Исусъ учени-
камъ Своимъ по воскресеніи
Своимъ изъ мертвыхъ.

15. Когда же они обѣда-
ли, Исусъ говоритъ Симону
Петру: Симонъ Іонинъ! лю-
бишь ли ты Меня больше,
нежели опи? Петръ говоритъ
Ему: такъ, Господи! Ты зна-

ѣе зу бузакса Вах. Исусен
пине шоту: ефа Без калурзох.

16. Пуран пине шоту п^а-
умці к^ар^ан: Симон Іонін! бу-
вакса ун Зах? Петрен пине
Шоту: но к^атарре, Біхацуз!
Ун абава, ѣе за бузакса Вах.
Исусен пине шоту: ефа Без
ефелзох.

17. Пине шоту хібумці к^а-
р^ан: Симон Іонін! бувакса
Зах ун? Петрен б^ейкефнеба-
кі, ѣе хібумці к^ар^анне ха-
баракі шотхо: бувакса Зах?
в^а пине Шотух: Біхацуз! Ун
бу^тун абава; Ун абава, ѣе
зу бузакса Вах. Исусен пине
шоту: ефа Без ефелзох;

18. добрідан, добрідан ех-
зу вах: евахте ун бунуї ц^аһл,
тевахта вах х^айкунехаї ун
в^а чуррусаї, ма буваксаї; в^а
евахте коцалмі шбакаллу,
тевахта боходаллу ві к^ех, в^а
кейрігін х^айкалле вах в^а ґа-
шалле, мааѣе тева букса.

19. Мотух п^и, кандрміш-
небі, е біесунен Петрен ґг-
мішбалле Біхоџо. В^а, мотух
п^и, пине шотџо: еке Без кош-
тан.

ешь, что я люблю Тебя.
Исусъ говоритъ ему: паси
агнцевъ Моихъ.

16. Еще говоритъ ему въ
другой разъ: Симонъ Іонинъ:
любишь ли ты Меня? Петръ
говоритъ Ему: такъ, Господ-
ни! Ты знаешь, что я люблю
Тебя. Исусъ говоритъ ему:
паси овецъ Моихъ.

17. Говоритъ ему въ тре-
тій разъ: Симонъ Іонинъ!
любишь ли ты Меня? Петръ
опечалился, что въ третій
разъ спросилъ его: любишь
ли Меня? и сказалъ Ему:
Господни! Ты все знаешь; Ты
знаешь, что я люблю Тебя.
Исусъ говоритъ ему: паси
овецъ Моихъ;

18. истинно, истинно го-
ворю тебѣ: когда ты былъ
молодь, то преполсывался
самъ и ходилъ, куда хотѣлъ;
а когда состарѣешься, то
прострешь руки твои, и дру-
гой препояшетъ тебя и по-
ведетъ, куда не хочешь.

19. Сказалъ же это, да-
вая разумѣть, какою смертию
Петръ прославить Бога. И,
сказавъ сіе, говоритъ ему:
иди за Мною.

20. Петр гена тарайі ату-кі іч коштан есал шăгїрдах, матухте бутуксаї Ісуса, ва маноте біасун, коцбакі Шета дѡшнул, шїне: Біхацуз! шїн фовдала Вах?

21. Шотух акї, Петрен шїне Ісуса: Біхацуз! шоно гена ека?

22. Ісусен шїне шоту: аганнă За букаїза, те шоно бакапе, есама, ва ека телцірік? уи еке Без коштан.

23. Ва буїнебакі ме аїф вічїмузо каїі, те те шăгїрд нут біалле. Амма Ісусен те не шї шоту, те нут біалле, амма: аганнă За букаїза, те шоно бакапе, зу есама, ека ва телцірік?

24. Ме шăгїрден ва іспафт-туфнебеса метабахтїн ва цамнеїї мотух; ва іа абаїа, те добрїне шета іспафтуз.

25. Г'олѡун ва кеїріо бепе Ісусен; амма аганнă цамгаїн шетабахтїн ганен ганен, тевахта фікірзубса, те ва ічен дунїаненал бакесталтене цамецї кăвзбох. Амін.

20. Петр же обратившио видитъ идущаго за нимъ ученика, котораго любилъ Іисусъ, и который на вечерѣ приклонившись къ груди Его сказалъ: Господи! кто предасть Тебя?

21. Его увидѣвъ, Петръ говоритъ Іисусу: Господи! ѡнъ что?

22. Іисусъ говоритъ ему если Я хочу, чтобы онъ пребылъ, пока прииду, что тебѣ до того? ты иди за Мною.

23. И пронеслось это слово между братїями, что ученикъ тотъ не умретъ. Но Іисусъ не сказалъ ему, что не умретъ, но: если Я хочу чтобы онъ пребылъ, пока прииду, что тебѣ до того?

24. Сей ученикъ и свидѣтельствуемъ о семъ и написавъ сіе; и знаемъ, что истинно свидѣтельство его.

25. Многое и другое сотворилъ Іисусъ; но если бы писать о томъ подробно, то думаю, и самому міру не вмѣститъ бы написанныхъ книгъ. Аминь.